



زبان‌شناسی دستور زبان کردی لهجه سقزی

ی = ح

پژوهش و گردآوری:
مصطفی کاوه

ههوارگهی کتێب

hawargaykteb

زبان شناسی
و
دستور زبان کردی
لهجه سقزی

پژوهشی و گردآوری:

مصطفی کاوه



نشر احسان

کاوه، مصطفی، ۱۳۱۷ -

زبان‌شناسی و دستور زبان کردی لهجه سقزی / پژوهش و گردآوری از مصطفی کاوه. --
تهران: احسان، ۱۳۸۴.
۴۳۶ ص.: جدول.

ISBN: 964-356-355-3

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان دیگر: دستور زبان کردی - لهجه سقزی.

کتابنامه: ص. [۴۲۹] - ۴۳۰؛ همچنین به صورت زیرنویس.

۱. سقزی. ۲. زبان‌شناسی. ۳. کردی -- واج‌شناسی. ۴. کردی -- ریشه‌شناسی. ۵. کردی --

دستور. ۶. کردی -- آواشناسی. الف. عنوان. ب. عنوان: دستور زبان کردی - لهجه سقزی.

ک ۴۹۹ PIR۳۲۵۶/ص ۷۲

کتابخانه ملی ایران

۲۲۱۴۹-۸۳م

دستور زبان کردی - لهجه سقزی

مصطفی کاوه

نشر احسان

جلد ۱۰۰۰

اول - ۱۳۸۴

چاپخانه مهارت

۳۵۰۰ تومان

✦ مؤلف:

✦ ناشر:

✦ تیراژ:

✦ نوبت چاپ:

✦ چاپ:

✦ قیمت:

◀ فروشگاه شماره ۱: تهران - خیابان انقلاب - روبروی دانشگاه - مجتمع فروزنده - شماره ۴۰۶ - تلفن: ۶۹۵۴۴۰۴

◀ فروشگاه شماره ۲: تهران - خیابان ناصر خسرو - کوچه حاج نایب - شماره ۱/۱۱ - تلفن: ۳۹۰۳۷۵۰

صندوق پستی: تهران ۳۸۵ - ۱۱۴۹۵

ISBN:

964-356-355-3

شابک:

۹۶۴-۳۵۶-۳۵۵-۳



نشر احسان

فهرست عنوان‌ها

۱۳	..... نشانه‌های آوانویسی (همخوان‌ها)
۱۴	..... واکه‌ها و نیم‌واکه‌ها
۱۷	..... پیش‌گفتار

«بخش نخست»

۱۹	..... ۱-۱- زبان کردی و قدمت آن
۲۱	..... ۱-۲- چرا زبان کردی از دیگر شاخه‌های زبان ایرانی خالص‌تر مانده است
۲۳	..... ۱-۳- چرا از قرن‌های گذشته به زبان کردی نوشته‌ای در دست نیست
۲۶	..... ۱-۴- زبان «اوستا» و زبان کردی
۲۷	..... ۱-۵- الفبای عربی - فارسی
۲۹	..... ۱-۶- الفبای فارسی - کردی
۳۲	..... ۱-۷- الفبای کنونی کردی
۳۵	..... ۱-۸- ادبیات شفاهی کردی
۳۶	..... ۱-۹- شاخه‌های زبان کردی
۳۶	..... ۱-۹-۱- کردی شمال - کردی جنوب
۳۷	..... ۱-۹-۲- تقسیم‌بندی شرفنامه
۳۸	..... ۱-۹-۳- توزیع جغرافیایی لهجه‌های کردی
۳۸	..... لهجه‌های کرمانج یا کرمانجی و یا بهتر بگوییم (شاخه کرمانجی)
۴۰	..... شاخه لری - شاخه کلهری - شاخه گورانی
۴۱	..... ۱-۹-۴- تقسیم‌بندی (جه‌مال، نه‌به‌ز Jamāl Nabaz)
۴۳	..... ۱-۹-۵- تقسیم‌بندی مردوخ
۴۳	..... ۱-۹-۶- تقسیم‌بندی توفیق وهبی
۴۵	..... ۱-۹-۷- تقسیم‌بندی دن مکنزی

- ۱۰-۱- لهجه یا «گویش» سقزی ۴۶
- ۱۰-۱-۱- لهجه یا گویش دهستان ها و بخش های تابع (شهرستان سقز) ۴۸

«پیوستی بخش نخست»

- ۱/ پ. جمله ای از کتیبه بیستون ۵۰
- ۲/ پ. برگشت به صفحه ۸ واژه کرمانج ۵۳

«بخش دوم»

دستگاه واجی

- ۱/۲- دستگاه واجی لهجه سقزی ۵۵
- جدول همخوان ها - مشخصات آوایی واج ها ۵۶
- ۱-۲-۱- واجگونه ها ۵۷
- ۲-۱-۲- همخوان های ویژه زبان کردی ۷۱
- ۱-۲-۱-۲- /l/ ۷۱
- ۲-۱-۲-۲- /r/ ۷۳
- ۲-۱-۲-۳- /ɖ/ نگ ۷۴
- ۲-۱-۲-۴- /x^h/ خو ۷۵
- ۲-۱-۲-۵- /v/ ۷۶
- ۲-۱-۲-۶- /v=و، w=و، ɔ̃=و، ū=و ۷۷
- ۲-۱-۲-۶-۱- همخوان /و/ در فارسی ۷۷
- ۲-۱-۲-۶-۲- w=و ۷۸
- ۲-۱-۲-۶-۳- نیم واکه واو مجهول /ɔ̃=و ۷۸
- ۲-۱-۲-۶-۴- /ū=و ۷۹
- ۲-۱-۲-۶-۵- /ü/ ۷۹
- ۲-۱-۲-۷- /ē=ی یای مجهول ۸۰
- ۲-۱-۳- نیم واکه جدید /ɛ̃= / یای پیچان / یا / یای نرم ۸۱
- ۲-۱-۳-۱- به دور ماندن /ɛ̃/ تا کنون از دید پژوهشگران ۸۱
- ۲-۱-۳-۲- مشخصات آوایی / یای پیچان / یا / یای نرم / = /ɛ̃/ ۸۲
- ۲-۲- مشخصات آوایی واج ها و واجگونه ها در زبان کردی ۸۵

۹۳	۲-۳- واکه‌ها در زبان کردی (گوش سقزی).....
۹۳	۱- میزان کشش
۹۵	۲- جلو آمدن و پس رفتن زبان.....
۹۵	۳- بالا رفتن و پایین آمدن زبان.....
۹۶	۴- شدت (سختی و نرمی ادای واکه).....
۹۶	۵- گردی و گسترده‌گی لب‌ها.....
۹۶	۱-۲-۳- /i/ حرکت ربوده.....
۹۷	الف - تقابل /i/ و /a/.....
۹۷	ب - تقابل /i/ و /ē/.....
۹۸	پ - تقابل /i/ و /o/.....
۹۸	۱-۲-۳- حرکت ربوده /i/ و سکون.....
۱۰۰	۱-۲-۳- دیگر واکه‌های لهجه سقزی.....
۱۰۶	۲-۳-۲- واکه‌های مرکب.....
۱۰۹	همنشینی یا توالی واکه‌ها.....
۱۱۰	۲-۴- ابدال واکه‌ها.....
۱۱۰	۱-۲-۴- تلفظ کردی اصالت دارد.....
۱۱۲	۲-۴-۲- ابدال واکه‌ها.....
۱۱۴	۳-۲-۴- ابدال نیم‌واکه /w به /v=.....
۱۱۵	۵-۲- هم‌آوایی واکه‌های خفیف در واکه ربوده /i/.....

«پیوستی بخش دوم»

۱۱۸	۱-۲/ پ. خط‌الزسم کردی.....
۱۱۸	۱-۲-۱/ پ. حروف خالدار.....
۱۱۹	۲-۲/ پ. تلفظ سنگین و سبک /ک/ در فارسی و کردی.....
۱۱۹	۱-۲-۲/ پ. تلفظ سنگین و سبک /گ/ در فارسی و کردی.....
۱۲۰	۳-۲/ پ. شین صادی =š.....
۱۲۱	۴-۲/ پ. خو = x ^u
۱۲۲	۵-۲/ پ. اقسام /و/ یا /آوای واو/ در کردی.....
۱۲۲	۱-۵-۲/ پ. /و/.....

- ۲-۵-۲ / پ. / وو / یا / وُ، وَ = / w̄. ۱۲۲
- ۲-۵-۳ / پ. / و̄ = / و̄ / واو مجهول ۱۲۳
- ۲-۵-۴ / پ. / و̄ / یا / ث / ، فاء اعجمی = v ۱۲۶
- ۲-۵-۵ / پ. / آواهای O در الفبای دین دبیره. ۱۲۷
- ۲-۶ / پ. / ی̄ = / ē / یای مجهول ۱۲۷
- ۲-۷ / پ. / وا که گونه‌ای از / i / بدون علامت ۱۳۰
- ۲-۸ / پ. / آواهای / ی / در الفبای دین دبیره ۱۳۱
- ۲-۹ / پ. / حرکت ربوده / i / ۱۳۱

«بخش سوم»

ی

(یای نرم) یا (یای پیچان)

- ۳-۱- نیم‌واکه‌ای جدید در لهجه سقزی و بعضی دیگر لهجه‌های کردی ۱۳۳
- ۳-۱-۱- / ی̄ / و نمودار اصلی مصوت‌های ثانوی (دانیل جونز) ۱۳۵
- ۳-۱-۲- یک تمرین عملی ۱۳۵
- ۳-۱-۳- واجگونه یا وا که گونه / ی̄ / ۱۳۶
- ۳-۲- / ی̄ / نیم‌واکه‌ای مستقل است ۱۳۶
- ۳-۳- / ی̄ / در لهجه سقزی، / گ / در لهجه سنه‌یی، / و / در لهجه موکریانی ۱۳۹
- ۳-۴- ابدال / ی̄ / ۱۴۱
- ۳-۴-۱- ابدال / ی̄ / به / ی / ۱۴۳
- ۳-۴-۲- ابدال / د / و / گ / به / ی̄ / ۱۴۴
- ۳-۵- / ی̄ / کلیدی برای معنی و تفسیر بعضی واژه‌های کهن ۱۴۵
- ۳-۵-۱- واژه (یهلوی) ۱۴۶
- ۳-۵-۲- واژه (اوستا، ویستا، اوپستا، اوپستاگ) ۱۴۷
- ۳-۵-۳- واژه (آثر، آتر، آثر، آور، آیر، آگر، آهور، آهور) ۱۴۸
- ۳-۵-۳-۱- (آثروان) یا (آثروان) ۱۴۹
- ۳-۵-۴- آهورامزدا، آثورامزداو ۱۴۹
- ۳-۶- «مینو» و واژه‌های مختوم به آن ۱۵۱
- ۳-۶-۱- انگره مینو ۱۵۲

- ۱۵۲ ۳-۶-۲- اهریمن
- ۱۵۳ ۳-۶-۳- سپنتامینو
- ۱۵۳ ۳-۷- هنگامتانه، هنگامتان، اکباتان، امدانه
- ۱۵۴ ۳-۸- زیویه
- ۱۵۴ ۳-۹- انفرتمنگه
- ۱۵۵ ۳-۱۰- فَرَوَهَر
- ۱۵۶ ۳-۱۱- برسمه - برزمینه

«پیوستی بخش سوم»

- ۱۵۷ ۳-۱- پ. برگشت به واژه (پهلوی)
- ۱۵۷ ۳-۲- پ. برگشت به واژه (آذر، ثاعر)
- ۱۵۸ ۳-۳- پ. بازگشت به واژه اهریمن
- ۱۶۰ ۳-۴- پ. بازگشت به واژه (ماد) و ابدال / د / به (ع، ی، ه)
- ۱۶۱ ۳-۴-۱- پ. ماهیدشت
- ۱۶۲ ۳-۴-۲- پ. مکران
- ۱۶۴ ۳-۵- پ. کرمان
- ۱۶۵ ۳-۵-۱- پ. چند نمونه دیگر از ابدال (خوار = پایین)
- ۱۶۵ ۳-۶- پ. دو نمونه ابدال / ی / و / گ /
- ۱۶۶ ۳-۶-۱- پ. و ۳-۶-۲- پ. (ری) و سیستان

«بخش چهارم»

ساختمان هجا

- ۱۶۷ ۴-۱- هجاهای C.C.V
- ۱۶۸ ۴-۲- دیگر انواع هجاها
- ۱۷۰ ۴-۲-۱- هجاهای کمیاب
- ۱۷۰ ۴-۳- برش هجاها
- ۱۷۱ ۴-۴- خوشه‌های همخوانی
- ۱۷۲ ۴-۵- دو قاعده در تشکیل خوشه‌های همخوانی
- ۱۷۳ ۴-۶- آمیزش خوشه‌ها یا هجاها

- ۷-۴-۸ و ۴-۴- تشدید و واج‌های ناهمنشین در هجاها ۱۷۴
- ۹-۴- تکیه ۱۷۵
- ۱۰-۴- وسعت زبان و ذخیرهٔ سرشار لغوی ۱۷۶

«بخش پنجم»

دستور زبان

- ۱- اسم ۱۹۵
- ۱-۵- مذکر و مؤنث ۱۹۵
- ۱-۱-۵- جنسیت در (اسم خاص) و (اسم عام) ۱۹۶
- ۲-۵- (نکره) و (معرفه) - نکره ۱۹۸
- ۳-۵- معرفه ۲۰۶
- ۴-۵- مفرد و جمع - نشان‌های جمع ۲۱۱
- ۵-۵- اسم جمع ۲۲۰

«پیوستی بخش پنجم»

- ۱-۵- پ تا ۳-۵ / پ. نمونه‌هایی از فارسی میانه ۲۲۱

«بخش ششم»

- ۶- اسم مرکب، اسم ساده ۲۲۵
- ۱-۶- تا ۱۰-۲۴-۶- انواع ترکیب‌های اسم مرکب ۲۲۵

«پیوستی بخش ششم»

- ۱-۶- پ. مقایسه ترکیب‌ها در فارسی و کردی ۲۵۲
- ۲-۶- پ. موارد اختلاف ۲۵۳
- ۳-۶- پ. بررسی چند (اسم مرکب) که یک جزء آن (ارد) است ۲۵۴
- ۴-۶- پ. بررسی چند (اسم مرکب) مختوم به پسوند (وان) ۲۵۷
- ۵-۶- پ. بازگشت به واژهٔ (انگره مینو) ۲۵۸
- ۷- پ. واژهٔ (دیاکو) ۲۵۹

«بخش هفتم»

حالت‌های اسم

- ۷-۱- نقش (نهادی) یا (مسندُ البهی) یا (کنانی) ۲۶۱
- ۷-۲- نقش مفعولی (با واسطه و بی‌واسطه) و متمم ۲۶۲
- ۷-۳- نقش قیدی ۲۶۶
- ۷-۴- ندا ۲۶۷
- ۷-۵- تصغیر ۲۷۵

«پیوستی بخش هفتم»

- ۷-۱ / پ. بررسی و مقایسه کردی و فارسی و فارسی میانه ۲۷۹

«بخش هشتم»

اضافه

- ۸-۱- نشان اضافه ۲۸۶
- ۸-۲- تتابع اضافات ۲۸۷
- ۸-۵- انداختن نشان اضافه ۲۸۸
- ۸-۶- نشان اضافه در مختوم به / واکه / ۲۹۱
- ۸-۷- اقسام اضافه ۲۹۴
- ۸-۸- اسم اشاره یا ضمیر اشاره ۳۰۱
- ۸-۹- اضافهٔ مقلوب ۳۰۲
- ۸-۱۰ و ۸-۱۱- اضافهٔ توصیفی و اضافهٔ توضیحی ۳۰۳

«پیوستی بخش هشتم»

- ۸-۱ / پ. مقایسه و نظری به «اضافه» در لهجهٔ اورامی ۳۰۵
- ۸-۲-۵ / پ. اضافه در لهجهٔ شمال ۳۰۹
- ۸-۳ / پ. زردشت - زردشتره ۳۰۹
- ۸-۴ / پ. اورامان ۳۱۲
- ۸-۵ / پ. ورمی = اُرمیه = اورمیه، اُرمیه ۳۱۳
- ۸-۶ / پ. ورامین ۳۱۵

۸-۸ / پ. کرمان - کرماشان ۳۱۷

«بخش نهم»

صفت

- ۹-۱ و ۹-۲ - صفت به صورت (اسم) و (قید) و صفت ساده و مرکب ۳۲۱
- ۹-۳ - اجزاء صفت مرکب ۳۲۲
- ۹-۴ - نشان صفت و موصوف ۳۲۳
- ۹-۵ - جنسیت در صفت و موصوف ۳۲۵
- ۹-۶ - مفرد و جمع در صفت و موصوف ۳۲۶
- ۹-۷ و ۹-۸ - مختوم به / واکه / و مقلوب (برگردان) ۳۲۸
- ۹-۹ - صفت جانشین موصوف ۳۲۸
- ۹-۱۰ - مقایسه و سنجش در صفت ۳۲۹
- ۹-۱۱ - صفت (برترین) یا صفت عالی ۳۳۱
- ۹-۱۲ و ۹-۱۳ - صفت افراطی و صفت نسبی ۳۳۵
- ۹-۱۴ - صفت شمارشی ۳۴۱
- ۹-۱۵ - صفت اشاره ۳۴۴
- ۹-۱۶ و ۹-۱۷ - صفت پرسشی و صفت تعجبی ۳۵۱

«بخش دهم»

صفت فاعلی و صفت مفعولی

- ۱۰-۱ - صفت فاعلی و صفت مفعولی - اسم فاعل و اسم مفعول ۳۵۵
- ۱۰-۲ - فعل لازم و فعل متعدی در زبان فارسی ۳۵۷
- ۱۰-۱-۱ - فعل لازم و فعل متعدی در زبان کردی ۳۵۸
- ۱۰-۳ - ساختار مصدر در زبان کردی «سۆرانی» ۳۵۹
- ۱۰-۴ - (ریخت) یا (ساخت) صفت مفعولی ۳۶۵
- ۱۰-۵ - صفت مفعولی مرکب ۳۷۸
- ۱۰-۶ - صفت فاعلی ۳۸۰

«پیوستی بخش نهم و دهم»

- ۱۰-۱ و ۹ / پ. نشان اضافه در کردی و در پارسی باستان و میانه ۳۹۱
- ۱۰-۳ و ۹ / پ. هوخستره - هوهخستر ۳۹۳
- ۱۰-۴ و ۹ / پ. آخستری ۳۹۵
- ۱۰-۵ و ۹ / پ. فرورتیش ۳۹۷
- ۱۰-۶ و ۹ / پ. البرز ۳۹۸
- ۱۰-۷ و ۹ / پ. و ۸-۱۰ و ۹ / پ. (الوند)، الموت و (دماوند) ۴۰۱
- ۱۰-۹ و ۹ / پ. و ۱۰-۱۰ و ۹ / پ. (نهاوند) و (تهران) ۴۰۳
- ۱۰-۱۱ و ۹ / پ. و ۱۲-۱۰ و ۹ / پ. (هراز) و (ارس) ۴۰۶
- ۱۰-۱۳ و ۹ / پ. ارزور - ارزوره ۴۰۸
- ۱۰-۱۴ و ۹ / پ. اوستا ۴۰۹
- ۱۰-۱۵ و ۹ / پ. گاته، گاتا / گاته، گاتا ۴۱۵
- ۱۰-۱۶ و ۹ / پ. بندهش / بندهشت / بندهشت ۴۱۷
- ۱۰-۱۷ و ۹ / پ. زامیادشت، زامیادشت ۴۲۰
- ۱۰-۱۸ و ۹ / پ. (کیومرث) نام نخستین پادشاه کیانی ۴۲۱
- ۱۰-۱۹ و ۹ / پ. قم و قمشه ۴۲۶
- مآخذ و منابع ۴۲۹

فهرست جدول‌ها و نمودارها

- ۱- جدول همخوان‌ها (صامت‌ها) مشخصات آوایی واج‌های اصلی ۱۳
- ۲- مشخصات آوایی واج‌ها و واجگونه‌ها در زبان کردی (لهجهٔ سقزی) ۸۵
- ۳- نمودار مصوّت‌ها در زبان کردی. نمودار شمارهٔ ۲ مصوّت‌ها از دانیل جونز ۱۰۶
- ۴- لیست شمارهٔ یک فهرست نمونهٔ بعض واژه‌های مشترک کردی - فارسی که / و / آنها در کردی مجهول تلفّظ می‌شود. ۱۲۵
- ۵- لیست شمارهٔ دو فهرست نمونهٔ بعض واژه‌های مشترک کردی - فارسی که / ی / آنها در کردی مجهول تلفّظ می‌شود. ۱۳۰
- ۶- لیست شمارهٔ ۳ نمونه واژه‌های مختوم به / ڤ / در لهجهٔ سقزی و معادل (سنه‌یی) و (موکری) / موکریانی) آنها ۱۴۰
- ۷- نمودار ۱: مصوّت‌های اصلی اولیه و نمودار ۲: مصوّت‌های اصلی ثانوی از (سامویل جونز). .. ۱۳۵

- ۸- نمودار مصوت‌ها در زبان کردی و جای (ک) با استفاده از نمودار شماره ۲ مصوت‌های اصلی (دانیل جونز). ۱۳۵
- ۹- لیست شماره ۴ نمونه ساخت اول شخص مفرد ماضی نقلی ۱۴۱
- ۱۰- فهرست اسماء اصوات در زبان کردی ۱۸۰
- ۱۱- شکل نمایش تولید آوای /ک/ ۸۴

نشانه‌های آوانویسی

۱- همخوان‌ها

همخوان	آوانگاره	واژه نمونه کردی	آوانگاری	معنی واژه به فارسی
ء	ء - ؟	ئاوا	?āwā	آباد - این چنین
ب	b	با	bā	باد
پ	p	پا	pā	پا
ت	t	تهژ	tar	تر (نه خشک)
ج	j	جل	jil	جُل (و پلاس)
چ	č	چل	Čil	چهل
ح	h	حل	hil	هل (و میخک)
خ	x	خر	Xir	گرد (کروی) - گشاد
د	d	دل	dil	دِل (قلب)
ر	r	پرد	pir d	پِل
ر	r (r̄ ^u)	پَر	pir	پُر (نه خالی)
ژ	ž	ژن	žin	زن
ز	z	زۆ	zū	زود
س	s	شم	sim	سُم
ش	š (ʃ)	شِل	šil	شُل (نه سفت)
ص (س)	s ^u -s	سه‌گ	s ^u ag-sag	سگ sag
ط	T(t)	ته‌لاق	Talāq	طلاق
ع	?	عه‌یب	?ayb	عیب (و عار)

همخوان	آوانگاره	واژه نمونه کردی	آوانگاری	معنی واژه به فارسی
غ	ø	غەش	ø aš	غش
ف	f	فەن	fan	فتن
ق	q	قەن	qan	قند
ک	k	کەس	kas	کس
گ	g	گەز	gaz	گاز (۱/۰۴ متر). نوعی شیرینی
ل	l	لەز	lar	لەر (نه چاق)
ل	l	دل	dil	دل (قلب)
م	m	مەن	man	من (سه کیلو)
ن	n	نەم	nim	نم (رطوبت)
و	w	ورد	wird	خُرد - ریز
ژ	v	گیوه	giva	صدای رد شدن چیزی به تندى و با سرعت
ه	h	هەوا	hawa	هوا
ی	y	یار	yar	یار (دوست، رفیق)

۲- واکه‌ها و نیم‌واکه‌ها

شرح	علامت در کردی	آوانگاره	نمونه واژه	آوانگاری	معنی واژه به فارسی
*حرکت ربوده (تزدیک به سکون)	ندارد	i	سل	sil	سیل (ناخوشی)
فتحه کوتاه (ـَ)	ه	a	به‌زم	bazm	بزم (مجلس شادی)
فتحه بلند (اِ)	ا	ā	بار	bar	بار
ضمّه کوتاه (ـُ)	و	o	خول	xol	خل (آس و پاس)

*- در مورد حرکت ربوده یا (حرکت مجهوله) یا (حرکت مختلسه) یا (خفیفه الحركه). ر.ک. به: صص ۹۸ شماره ۱-۳-۲

معنی واژه به فارسی	آوانگاری	نمونه واژه	آوانگاره	علامت در کردی	شرح
دور	dūr	دور	ū	ۆ - وو	ضمنه بلند (و)
بو (رایحه) - چرا؟	bō	بو	ō	ۆ	واو مجهول
بیخ (بن)	bēx	بیخ	ē	ی	یای مجهول
سیم (مفتول)	sīm	سیم	ī	ی	کسره بلند (ی)
آتش	?a - ir	ئا ئیر		ع	یای نرم، یای پیچان (در وسط واژه)
رگ	ra -	ره		ع	یای پیچان (یای نرم) در آخر واژه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

پیش‌گفتار

تحقیق در زبان کردی به‌ویژه در ایران مرحله‌های نخستین خود را می‌گذرانند. اما در مقایسه با آنچه در دیگر کشورها - به‌ویژه کشورهایی که کردزبانان در آن مقیمند - انجام شده، از کیفیت و ارزش علمی بیشتری برخوردار است. و این طبیعی است. زیرا بطوری که خواهیم دید کردی و فارسی دو شاخهٔ بزرگ از تنهٔ یک درخت واحد هستند و بی‌گمان یک فارس‌زبان بهتر از دیگران می‌تواند متوجهٔ دقایق کار بشود. با این وصف و با همه‌ی تسلط محققان، به حکم آنکه کار در مرحله‌های نخستین است - بی‌آنکه از ارج و اجر نهادن به آن تلاش‌ها خودداری کنیم - بهتر است اعتراف شود که اشتباهات بسیار زیاد است ...

به نظر اینجانب تا زمانی که دایره‌ی تحقیق محدود به گویشی خاص (بدون توجه لازم به دیگر گویش‌ها) باشد، این اشتباهات به ظاهر غیرقابل اجتناب خواهد بود. چاره اینست که محقق به دیگر لهجه‌ها و گویش‌ها اگر نه تسلط بلکه دست کم توجه و آشنایی داشته باشد. چه جای اینکه یکی از محققان (که کتابی هم دربارهٔ یکی از گویش‌های کردی نوشته است) حتی از تکلم به همان لهجه‌ای که در آن به تحقیق پرداخته، ناتوان است؟! ... و مدّعی است تنها به معیارهای زیانشناسی توانسته است دقایق یکی از لهجه‌های این زبان کهن و گسترده و عمیق را دریابد. درست مانند کسی که قواعد و قوانین شناگری را از روی کتاب‌ها به خوبی آموخته و مدّعی است خود را به آب رودخانه‌ای می‌زند که شناگران، ماهر از افتادن در گرداب‌های آن بیم دارند ...

نگارنده خود از شهر سقز است و سال‌ها در گویش‌ها و لهجه‌های گوناگون کردی و

در زبان پهلوی و پارسی کهن و اوستایی و کتیبه‌ها به بررسی پرداخته است. کتاب «پیوستگی ریشه‌ی کردی و فارسی» در سطحی همگان‌پسند به رشته تحریر کشیده شد. اما از دیدگاه و به معیارهای علمی زبان‌شناسی، نگارش کتاب حاضر به‌ویژه از جهت شناساندن اکتشاف جدید (یای پیچان) یا (یای نرم) ضرور می‌نمود.

نارسایی مهم این کتاب اینست که در بسیاری موارد و به ناچار موضوع مورد بحث باید در چارچوب عنوان کتاب «گویش سقزی» محدود شود. سعی شده است با افزودن پیوست فصل‌ها و اشاره‌های بسیار مختصر و گذرا این کمبود تا آنجا که ممکن است جبران شود.

امید بدانکه امیدها به اوست، این خشت اول درست و به جا نهاده شده باشد. و دانشمندان و دانش‌پژوهان به ندای وجدان بیدار خویش و به فرمان «علم» هر جا غلط و اشتباهی یافتند، از بالا رفتن دیوار به کجی، جلوگیری فرمایند.

و بالله التوفیق و علیه التکلان

بخش نخست

۱-۱- زبان کردی و قدمت آن

بیشتر مردم میهن ما امروزه زبان کردی را تنها زبان مردم کوهپایه نشین رشته کوه‌های زاگرس (شهر و روستا) در مغرب ایران و مشرق و شمالشرق ترکیه و عراق و سوریه می‌دانند. ای.م. اورانسکی می‌نویسد:

«کردستان قلمرو اصلی زبان کردی است. کردستان ناحیه‌ای است کوهستانی در ایران و عراق و ترکیه و سوریه. در قفقاز و همچنین در یکی از نواحی ترکمنستان شوروی عده‌ای از ساکنان آن دیار اقامت دارند که به زبان کردی تکلم می‌کنند».^(۱)

زبان کردی بازمانده از کهن‌ترین روزگارانی است که آریایی‌ها در مناطق مختلف رشته کوه‌های زاگرس جایگزین گشتند. دانشمندان و پژوهشگران پس از بررسی‌های ژرف و دامنه‌دار، این واقعیت غیرقابل انکار را پذیرفته و هریک به نوعی به آن اشاره کرده‌اند. می‌دانیم دیرینه‌تر اثر زبان آریایی‌ها همان «اوستا» است. استادپورداود می‌نویسد:

«امروز شکی نمانده است که زبان اوستا تعلق به مغرب ایران دارد نه به مشرق و جنوبشرقی».^(۲)

(دارمستر) می‌گوید:

«زبان مادی همان زبان اوستا بود ولی تا کنون مدرکی به زبان مادی بدست نیامده

۱- ر.ک. به: ای.م. اُرانسکی. مقدمهٔ فقه اللغة ایرانی. ترجمهٔ کریم کشاورز. انتشارات پیام ۱۳۵۸.

۲- ر.ک. به: پورداود. ادبیات مزدینا.

است تا با اوستا تطبیق شود».^(۱)

در کتاب (شرفنامه. تاریخ مفصل کردستان) آمده است:

«(دارمستر) نخست این مسأله را مطرح کرده است، که آیا زبان کردی به شاخه

مادی منتسب است؛ یا مشترک با پارسی باستان و پهلوی و فارسی دری می‌باشد؟

مشا‌زالیه بعد از یک رشته تحقیقات عمیق تطبیقی زبان‌شناسی، متمایل به نظر

نخستین می‌گردد و می‌گوید که اکثر لغات مشابه فارسی موجود در زبان کردی، دخیل

می‌باشد، و شواهدی را که فردیناندیوستی مستشرق شهیر آلمانی در این مورد در مجله

زبان‌شناسی: Journal de linguistique, VI, 89، گردآورده دلیل مقال خود قرار می‌دهد».^(۲)

باز هم در کتاب تاریخ مردوخ می‌خوانیم:

«(بعضی تصوّر کرده‌اند که زبان کردی لهجه مشتق از فارسی است. یا لهجه‌ی مشوش

آن است. سر (سیدنی اسمیت) مؤلف کتاب (تاریخ آشور) می‌گوید این تصوّر اشتباه

است زیرا زبان کردی دارای تطوّر حقیقی و قدیمی است و از زبان فرس قدیم (لوحه‌ی

داریوش) خیلی قدیمتر است. پس به همین دلیل علمای تاریخ می‌توانند بگویند که

زبان کردی در قرن ششم پیش از میلاد یک زبان مستقل بوده است. که هنوز زبان پهلوی

وجود نداشته ...».^(۳)

جغرافیایونیس یونانی (استرابون) که در اوائل قرن نخست میلادی می‌زیسته در اثر

خود «ایران قدیم» می‌گوید که (پارس) و (ماد) زبان همدیگر را بخوبی می‌دانستند.

جالب است از کتیبه‌ی بیستون جمله‌ای نقل و نزدیکی شگفت‌انگیز آن با زبان کردی

۱- ر. ک. به: «تتبعات ایران» به قلم (دارمستر). به نقل از کتاب (تاریخ مردوخ) نوشته آیت‌الله مردوخ کردستانی - جلد نخست. بخش زبان. در رابطه با اینکه چرا از مادها اثری برجای نیست؟ ... و چرا قرن‌ها اوستا نامکتوب ماند؟ نگارنده فرضیه‌ای تاریخی دارد که در اثر دیگری مطرح خواهد شد انشاءالله.

۲- ر. ک. به کتاب (شرفنامه. تاریخ مفصل کردستان. تألیف امیر شرفخان بدلیسی با مقدمه و تعلیقات محمد عباسی. انتشارات مؤسسه مطبوعاتی علمی.

۳- ر. ک. به: (تاریخ مردوخ) جلد نخست. چاپ نخست. صفحه ۴۵.

امروز نشان داده شود. (۱)

۱-۲- چرا زبان کردی از دیگر شاخه‌های زبانهای ایرانی (خالص) تر مانده است؟

واقعیت اینست که بر رویهم کردها توانسته‌اند نه تنها زبان بلکه بسیاری دیگر از پدیده‌ها و نمونه‌های فرهنگ و تمدن کهن باستانی را بهتر و بیشتر از دیگر اقوام در طول تاریخ چند هزار ساله، پاسدار و نگهدار باشند. موقعیت خاص جغرافیایی، گردنه‌ها و دره‌های صعب‌العبور و دشت و هامون‌های سرسبز و جنگل‌های انبوه، حتی غارها و پناهگاه‌های وسیع طبیعی (برای استتار به هنگام جنگ و گریز) و عادت به نوعی زندگانی بسته و در عین حال برخورداری از نوعی اقتصاد خودکفا را از جمله امکانات و امتیازهای (مادی) می‌توان بشمار آورد که به دلبستگی آنان به فرهنگ خاصشان پاسخ مثبت داده است.

از روزگاران باستان (دست کم هزاره نخست پیش از میلاد) در بعض نقاط زاگرس و از جمله در جنوب و جنوب غربی دریاچه‌ی (اورمیه) و دره‌ی (جگتای = جغتو (جه‌خه‌توو) = سیمینه رود)، تمدن‌های درخشان (زاموآ) و (ماننا) وجود داشته که یافته‌های (زیویه)^(۲) نماینده‌ی آن است. این منطقه از نظر کشاورزی، دامداری، استفاده از فلزات و اجد تمدن درخشانی (به مقیاس آن زمان) بوده است. شهرها به شکل (دولت شهر) Cité های یونان قدیم اداره می‌شده. حاکمان در حیطه‌ی نفوذ خویش مستقل و اغلب با همدیگر در زد و خورد بوده‌اند ... حتی آن‌گونه که استرابون می‌نویسد، پس از شکست داریوش سوم (آخرین پادشاه هخامنشی) از اسکندر مقدونی،

۱- ر. ک. به: پیوستی بخش نخست همین کتاب، صفحه ۳۷.

۲- روستای (زیویه) واقع در ۴۰ کیلومتری شرق سقز که سوداگران حفاریات تجارتي؟! باستانشناسی در جستجوی گنجینه‌های طلا و نقره باز هم بیشتر و بیشتر، خشت از خشت کاخ سه طبقه و تأسیسات آن (مربوط به قرنهای ۸ و ۹ پیش از میلاد) از هم گسستند و در کتاب‌ها به (گنجینه زیویه) از آن یاد می‌شود. برای اطلاع بیشتر ر. ک. به: رشید کیخسروی. دوران بیخبری یا غارت آثار فرهنگی ایرانیان. چاپ ندا، ۱۳۶۳.

«آتروپات» سردار مادی در ماد کوچک (آذربایجان و کردستان امروزی) حکومت مستقّلی بنیاد نهاد که دستکم تا سه قرن بعد از وی دوام داشت. درواقع از نفوذ جانشینان اسکندر و اشکانیان تا حدّ زیادی محفوظ ماند ...

حکومت‌های مرکزی غالباً به اطاعت اسمی و دادن سپاهی (در مواقع لزوم) از آنها راضی بوده‌اند. حکومت‌های مرکزی مسلّط و مقتدر با کوچ دادن گروه‌ها و طایفه‌ها؛ هم از نیرو گرفتن و ایجاد خطر و ادامه‌ی زد و خوردها و ناامنی‌ها در منطقه جلوگیری می‌کرد و هم از این سیاست مؤثر برای سدّ کردن راه مهاجمان و سرکوبی یاغیان بهره‌ی کافی می‌برد ... از اینرو و به بسیاری از دلیل‌های دیگری که جای بحثش اینجا نیست، پدیده‌های تمدّن کهن در این محیط‌های (بسته) کمتر دستخوش دگرگونی‌های (عمیق) می‌شده است ... حتّی پس از اسلام، بسیاری از پندارها، باورها، آداب و رسوم، جشن‌ها، بازی‌ها و ... که با دین جدید مغایرتی نشان نمی‌داد و در پاسخگویی به نحوه‌ی زندگی اجتماعی آنان پدید آمده و قوام گرفته بود، دوام یافت. و بعضی هم صورت ظاهر و رنگ اسلام‌پسند به خود گرفت ... حمدالله مستوفی (۷۴۰ ه. ق) در نزهةالقلوب که در صفحه ۲۹ کتاب «وجه تسمیه شهرهای ایران»^(۱) از آن نسخه‌برداری شده است. درباره‌ی مراغه و آذربایجان می‌نویسد: «... و بیشتر بر مذهب حنبل باشند و زبانشان پهلوی معرّب است ...» یعنی زبان پهلوی بعد از اسلام تا قرن هشتم هجری هم در ماد کوچک (آذربایجان و کردستان) رواج می‌داشته است و فهلویات شیخ صفی‌الدین اردبیلی گواه این مدّعاست ... در یک عبارت و به اختصار تمام می‌توان گفت: از دهه‌ی دوم قرن بیستم و با انقلاب و سبایط ارتباط جمعی و گسترش شبکه‌ی راه‌ها و آسانتر شدن آمیزش اقوام و اختلاط فرهنگ‌ها و تسلّط دولت‌های مرکزی است که می‌بینیم حصار زندگی بسته و خودکفا و منزوی و مجزّای اقوام کرد هم درهم ریخت و دگرگونی‌های سریع و گسترده و گاهی ژرف در بسیاری زمینه‌ها پدید آمد. و البته مانند تمام مظاهر زندگی

اجتماعی، زبان و واژه‌ها هم از این تغییرات به دور نمانده.

بد نیست به نوشتهٔ پروفیسور ک. ک. کردویف نگاهی بکنیم:

اگر به مقایسهٔ زبان کردی با دیگر زبان‌های زندهٔ ایرانی همگرد آن بپردازیم، درمی‌یابیم به همان‌گونه که کردشناسان نیز برایشان روشن شده است، زبان کردی هرچند در طول تاریخ از دگرگونی‌های زیادی به سبب جریان‌های تاریخی گذشته است، دستور زبان را بسیار (خوب) نگاه داشته است. تأثیر زبان‌های همسایه در آن اندک است و تنها واژه‌ها دستخوش دگرگونی گشته‌اند. پ. لیرخ می‌نویسد: «زبان‌شان که در قلب (منطقه) کردستان استقلال خود را حفظ کرده است، از جهت توسعه نیز به طور مستقل گسترش یافته بی‌آنکه زبان فارسی که خویشاوندی نزدیکی با آن دارد در آن تأثیری گذاشته باشد».^(۱)

۳-۱- چرا از قرون گذشته به زبان کردی نوشته‌ای در دست نیست؟

این پرسش هم مانند مطلب پیش، خود سرفصل مبحث تازه‌ای است که از جهات گوناگون تاریخی، سیاسی، اجتماعی، اقتصادی، مذهبی، قومی و ... باید مورد بررسی قرار گیرد. به لحاظ مغایرت آنها با موضوع این جزوه (که صرفاً زیانشناسی باید باشد) به ناچار به نگاهی بدان در یک چشم بهم زدن و در دو مقطع (بعد از اسلام) و (پیش از اسلام) اکتفا می‌کنیم.

پس از اسلام زبان رسمی قلم در آغاز (عربی) بود. با گذشت قرن‌های نخستین اسلامی در سرزمین‌های مردم مسلمان غیر عرب (نه فقط در ایران) زبان فارسی بعنوان زبان ادبی و علمی در کنار زبان عربی رواج یافت. بنابراین دانشمندان، فیلسوفان و شعرای کردزبان هم ناگزیر آثار خویش را به (فارسی) و (عربی) نوشته‌اند.^(۲) بویژه

۱- به ترجمه و نقل از کتاب «دستور زبان کردی» برگردان به کردی از خانم دکتر کردستان مکرانی چاپ اریل ۱۹۸۲. ص ۳۱. پ دوم از آخر صفحه.

۲- ر. ک. به: بابا مردوخ روحانی «شیوا» مشاهیر کرد. در دو مجلد. انتشارات سروش تهران.

اینکه به قول بعضی کردستان همواره جزء لاینفک ایران بوده است.^(۱)

نارسایی شدید الفبای فارسی (عربی) برای نوشتن واژه‌های کردی، یکی از برترین علت‌های نانوشته ماندن آثار (دست کم آثار ادبی) به این زبان است. اشکال این الفبا برای نگارش در زبان کردی همانند خط پهلوی است منهای هزوارش!... بعد از جنگ جهانی دوم بود که اندک اندک با آوردن تغییراتی در شیوه نگارش کردی به خط فارسی (الفبای عربی) - از جمله وارد کردن مصوّت‌ها در هیأت نوشتنی واژه‌ها به روش الفبای لاتینی و افزودن نشان‌ها به برخی واج‌ها - خط کنونی کردی پذیرش همگانی یافت.

اما نزدیکی نوشته‌های پیش از اسلام به زبان کردی بسی بیشتر از فارسی است. پیشتر به نوشته (استرابون) اشاره کردیم که یادآور شده است «پارس‌ها و مادها زبان همدیگر را به خوبی می‌فهمیدند (می‌دانستند) و این نوشته قرن نخست میلادی یعنی شش قرن پیش از اسلام است. پس از اسکندر مقدونی و در طول حکومت جانشینانش، آمیختگی واژه‌های یونانی با فارسی آن چنان دگرگونی گسترده و عمیقی به وجود آورد که زبان پارسیان برای قوم ماد نامفهوم گردید. زیرا به مقتضای دوری از مرکز حکومت و آمیزش کمتر با یونانیان زبان ساکنان سرزمین (ماد) سره مانده بود و این پاکی خود با فاصله و دوری از مرکز قدرت حکومت نسبت مستقیم داشت ... پیداست پیش از «استرابون - قرن نخست میلادی» هر اندازه به عقب برگردیم، همانندی دو زبان مورد بحث به یگانگی بیشتر نزدیک می‌گردد ... در پیوستی این فصل از کتیبه داریوش جمله‌ای را برای نمونه خواهیم آورد که نزدیکی تنگاتنگ زبان کردی امروز را با آن به نمایش خواهد گذاشت ...

پیش از هخامنشیان - که می‌دانیم کتیبه‌های زیادی از آنان بجای مانده - در زمان «ماد» و سلطنت «دیا کو» در قرن هفتم پیش از میلاد^(۲) و حتی پیشتر از وی در (ماننا) - قرنهای ۸ و ۹ پ.م. خط و کتابت وجود می‌داشته. در کتاب (تاریخ ایران - ایران باستان)

۱- ر.ک. به: دکتر خالری. تاریخ زبان فارسی. جلد ۱. ص ۲۰۲ به نقل از (هرودوت).

۲- ر.ک. به: دکتر خالری. تاریخ زبان فارسی. ج ۱ ص ۲۰۲ به نقل از (هرودوت).

چنین آمده است:

«... از روی منابع آشوری اطلاع داریم بر اینکه در (ماننا) خط و دبیران حرفه‌یی بوده‌اند...»^(۱) با این اشاره‌های بسیار کوتاه، موضوع نانوشته ماندن (اوستا) در زمان هخامنشیان و گردآوری مجدد آن در زمان ساسانیان - که خود را کرد می‌دانسته‌اند - ما را به طرح این فرضیه وامی‌دارد که دور نیست داریوش کبیر و یارانش برای از بین بردن هرگونه احتمال بازگشت قدرت به (ماد) - از کانال مذهب - پس از سرکوبی قیام (گیوماتا)ی مغ و به راه انداختن جشن مغ‌کشی و قطع بنیان مغان مادی از این راه، «زردشت» تازه‌ای عَلم کردند ... دور نیست پس از آن نوشتن «گاتاها» و «اوستا» را ممنوع کرده باشند تا احکام دین تنها از گفتار موبدان تازه (درباری) شنیده شود. پیداست تنها در چنین حالتی (دین) به طور دربست و بلامعارض در خدمت طبقه حاکم (داریوش و جانشینانش) باقی می‌ماند ... اما در (ماد) احکام راستین دین زردشت پیامبر و گاتا‌هایش باقی ماند و می‌بینیم که بعدها نیز خمیرمایه و موجب پیدایش نهضت‌هایی گردید ... وگرنه چه دلیلی دیگر می‌تواند وجود داشته باشد که این همه کتیبه‌ها از داریوش و یارانش به جا بماند ولی (اوستا) در تمام طول چند قرن سلطنت هخامنشیان، نانوشته؟!^(۲) یادداشت‌های حکیم نامدار یونانی (فیثاغورس) در این مورد پایه محکمی برای بنای این فرضیه است. حکیم یونانی که برای شناختن (دین زردشت) راهی پارس و سپس به دنبال هدفش روانه سرزمین ماد می‌خواهد بشود، در مراسمی ویژه تماشاگر شعبده‌بازی‌های این (زردشت) بوده و حتّی بر او ایراد گرفته است...^(۳)

۱- تاریخ ایران - ایران باستان، نوشته چند تن خاورشناسان روس. ترجمه ایزدی و تحویلی. انتشارات دنیا. چاپ اول. ص ۶۷.

۲- (دیاکونوف) در کتاب (تاریخ ماد). ترجمه کریم کشاورز. ص ۴۷۸ پس از اذعان به اینکه (گاتاها) پیش از هخامنشیان و امپراطوری (ماد) «پدید آمد» می‌گوید: «گمان نمی‌رود برای تحریر چنین متونی خطی وجود داشته ... ولی ما می‌دانیم (اوستا) در زمان هخامنشیان با خط میخی هم نوشته نشد. و اصولاً داریوش در کتیبه‌هایش از «زردشت» و شاهان (ماد) نامی نبرده است.

۳- ر. ک. به: (سیاحتنامه فیثاغورس در ایران) ترجمه یوسف اعتصامی. از نشریات کمیسیون معارف. مطبعه مجلس. ۱۳۱۴ تهران.

«اورانسکی» در کتاب (مقدمه فقه اللغة ایرانی) ترجمه (کریم کشاورزی) چنین نوشته است:

«به رغم وجوه دین مشترکی که میان دین «اوستا» و دین ایران زمان هخامنشیان وجود دارد - مع هذا نمی توان با اعتماد کامل گفت که کیش اخیر همان زرتشتیگری بوده است. محققان از دیرباز توجه کرده اند که در کتیبه های پارسی باستانی به خط میخی، حتی یک بار هم نام زراتوشترای پیامبر نیامده است. از طرف دیگر متوجه اختلاف اصطلاح دینی موجود میان کتیبه های هخامنشی و «اوستا» گشتند. شاهان هخامنشی در کتیبه های خویش - غالباً گذشته از اهورامزدا و میترا به دیگرخدایان نیز خطاب کرده متوسل می شوند.

۴-۱- زبان «اوستا» و زبان کردی

کسی نمی تواند ادعا کند «گاتا»های حضرت زردشت و «اوستا» درست همان کردی امروز یا یکی از لهجه های آن - مثلاً اورامانی - است. چرا که می دانیم بعد از حمله اسکندر و در طول حکومت جانشینانش، زبان فارسی چنان دستخوش تغییر گشت که متن اوستا برای مردم عادی نامفهوم بود ... در زمان اشکانیان برای جمع آوری اوستا تلاشی صورت گرفت و با روی کار آمدن اردشیر بابکان سرسلسله ساسانیان - که خود را کرد می دانستند - دور دیگری از این تلاش شروع شد ... «گاتا»ها و متن «اوستا» برای عامه مردم آن روزگار چنان نامفهوم گشته بود که به ناچار بر آن تفسیرهای «زند» و «پازند» نوشتند. و این قابل درک است که بی گمان تلفظ (و شاید هم معنای واژه ها) درست همان تلفظ زمان زردشت نمی بوده است. و تازه این بحث پیش از اسلام است و دگرگونی های زبان فارسی بعد از اسلام هم به جای خود ... بنابراین تلفظ امروزی ما از واژه های «اوستا» را می توان با تلفظ واژه های یک زبان بیگانه مقایسه کرد. با این تفاوت آشکار که زبان بیگانه امروزی را از گویندگانش می توان شنید ولی زبان «اوستا» اینک گوینده ای ندارد. و درواقع زبانی است مرده. و با تمام این اوصاف «اوستا» و

«زردشت» را در تمام زمان‌ها و همه جا و همه کس «ایرانی» می‌داند. کسی ادعا ندارد که «گاتا»های حضرت زردشت و متن «اوستا» و یا متون کتیبه‌های هخامنشی و بازمانده‌های با زبان «پهلوی» با زبان کردی یا یکی از لهجه‌های آن مطابقت تام و تمام دارد. و یا حتی به درجهٔ همانندی فارسی «گلستان» و «مرزبان‌نامه» با فارسی امروز می‌رسد ... واژه‌ها و زبان با گذشت روزگاران همواره و کمابیش در معرض دگرگونی هستند. و این دگرگونی‌ها در همهٔ زبان‌ها وجود دارد. درک نوشته‌های شکسپیر برای انگلیسی زبان امروزی اگر به مرز نامفهوم بودن نزدیک نباشد، آسان نیست. کسی که عربی را فقط از روی کتاب آموخته باشد، از درک عربی محاوره‌یی (مصری) یا (لبنانی) یا حتی بعضی لهجه‌های (اعراب نجد) در ابتدای امر ناتوان است. اما وقتی که در فارسی بعضی سروده‌های شاعران پیش از قرن هفتم هجری که (واو مجهول، یای مجهول، خو) در واژه‌ای از آن وجود دارد، با زبان و لهجه‌های کردی مقایسه می‌کنیم، به این نتیجه می‌رسیم که سه حرف یاد شده به همان گونه در کردی بجا مانده ولی در فارسی قرن هفتم به بعد و امروز به تمامی از بین رفته است.^(۱) بر همین قیاس بسیاری واژه‌ها و ساختار دستوری پارسی (پهلوی) و پیش از اسلام و بر همین روال پارسی باستان و سرانجام «گاتا»های حضرت زردشت - که بویژه با لهجهٔ (اورامی، اورامانی) نزدیکی زیادی دارد. و یا به عبارت دیگر، دگرگونی‌های پدید آمده در زبان کردی و لهجه‌های گوناگون آن - در مقایسه با فارسی - هنوز هم در حدی است که می‌توان (هرچند با زحمت) اصل واژه‌های «اوستایی» را از روی آن بازشناسی کرد.

۵-۱- الفبای عربی - فارسی

در نگرش به تاریخ الفبای نوشتنی کردی، از روزگاران باستان تا کنون، مقطع یا نقطه عطف اسلام برجستگی نمایان دارد. این تقسیم‌بندی درواقع همان تقسیم‌بندی در مورد

خط فارسی هم هست. چرا که پیش از اسلام بی‌گمان فاصله بین زبان کردی و زبان فارسی بسیار کمتر از امروز بود تا آنجا که توان گفت عنوان دو زبان جدا از هم را شاید به آسانی نمی‌پذیرفته باشند. از طرف دیگر (ماد بزرگ = زاگروس جنوبی) و (ماد کوچک = کردستان و آذربایجان) جزو ایران، و لابد خط‌شان همان (پهلوی) و (دین دبیره) و پیش از آن هم شاید (میخی) یعنی درواقع همان خط ایرانی (پارسی) می‌بود که بعد از اسلام الفبای عربی همه جا پذیرفته و دیگر الفباها متروک و فراموش شد - البته خط میخی قرن‌ها پیش به کلی فراموش گشته بود -

بدانگونه که اشاره خواهیم کرد^(۱)، الفبای عربی برای ثبت و نگارش واژه‌های ایرانی محمل نارسایی بوده است. دانشمندان عرب و ایرانی از همان قرن‌های نخست اسلامی بدین نکته توجه و بدان اشاراتی داشته‌اند. پذیرش این الفبا از آغاز تا کنون دو پدیده آشکار را در طی قرون به همراه داشته است.

- نخست اینکه دانشمندان از همان آغاز نوشته‌های خویش را به (زبان عربی) نوشتند. و عربی از همان آغاز و با شتاب تمام زبان علم و ادب گشت. توجه داشته باشیم که تسلط اعراب بعنوان قوم فاتح تأثیری بی‌چون و چرا در این روند داشته است. چرا که آشکارا می‌بینیم همراه قوام گرفتن حکومت‌های ایرانی، زبان فارسی از نو زنده شد و پا گرفت.^(۲)

- دیگر اینکه به سبب ناتوانی الفبای عربی تعدادی از حروف (واج‌ها و واک‌ها)ی فارسی از بین رفت. هرچند حروفی مانند (پ، چ، ژ، ک) با بکار بستن نوآوری‌هایی در همان الفبا، محفوظ ماند. تعدادی نیز بر اثر هم‌آوایی دوگانه (عربی - فارسی) بعد از حدود هفت قرن پایداری سرانجام به گروه نخستین پیوستند. از این جمله هستند (واو

۱- نگ. به: پیوستی فصل دوم. ص ۱۱۸ و مابعد.

۲- یعقوب لیث صفار از اینکه به عربی او را مدح گفته بودند، روی درهم کشید ... و شاید از همینجا بود که سرودن اشعار فارسی (بعد از اعراب) رونق گرفت و سلطان محمود غزنوی بجهت تشویق شاعران پارسی‌گوی سرمنشأ خدمت بزرگی گردید. در مورد برخوردش با فردوسی با تمام آنچه گفته شده مطلب تازه‌ای قابل طرح است. لطفاً نگ. به: ۱۸-۱۰ و ۹ پ. ص ۴۲۱.

مجهول، یای مجهول، خو^(۱)...) که خوشبختانه آثارش در زبان کردی و لهجه‌های آن بجای مانده است.

۶-۱- الفبای فارسی - کردی

الفبای فارسی کنونی هم برای نوشتن واژه‌های کردی نارسا است. بدلیل اینکه کردها بسیاری از (واج‌ها، واکه‌ها و نیم‌واکه‌ها) را که اینک در فارسی از بین رفته است، به همان صورت پیش از اسلام نگاه داشته‌اند. ما در متن کتاب به این مطلب پرداخته‌ایم. و اینک نابجا نیست از سرآغاز و انتهای مقدمه‌ای که (ابراهیم یونسی) بر ترجمه خویشت از کتاب (کردها)^(۲) نوشته است، نیز شمه‌ای بگیریم. وی نوشته خود را با نقل پاراگرافی از کتاب (کرد و کردستان)^(۳) این چنین شروع می‌کند:

«ظاهراً کردهای ایران بیش از کردهای دیگر معتقد به اصالت زبان مادری خویش‌اند، و این نکته از اظهاراتی برمی‌آید که کردها بر زبان رانده‌اند و ما آن را در فصل دهم همین کتاب آورده‌ایم، آنان گفته‌اند: اگر زبان فارسی به یکباره محو و نابود شود می‌توان آن را از روی واژه‌های ایرانی خالص که همان زبان کردی است دوباره زنده کرد».^(۴)

این سخن که (نیکی تین) نقل می‌کند تنها احساس و نظر کردهای ایران نیست بلکه اعتقاد همه کردها است. با ادیبان فارس هم که می‌نشینی نظری بیش و کم نزدیک به این دارند...^(۵)

(یونسی) ترجمه کتاب (کردها)^(۶) را تحت عنوان «گله از خویش و ... به جای

۱- نگ. به: ۲-۱-۲ ص ۷۱ و مابعد.

۲- کردها. نوشته: کندال - عصمت شریف وانی - مصطفی فازدار. ترجمه ابراهیم یونسی.

۳- کرد و کردستان. نوشته واسیلی نیکی تین، ترجمه محمد قاضی. صفحه ۵۳۳.

۴- کرد و کردستان. نوشته واسیلی نیکی تین، ترجمه محمد قاضی. صفحه ۵۳۳.

۵- به نقل از کتاب (کردها). صفحه ۹.

۶- کردها. نوشته: کندال - عصمت شریف وانی - مصطفی فازدار. ترجمه ابراهیم یونسی.

مقدمه» با عبارات یاد شده بالا شروع کرده، تیزبینانه و به گستردگی به اوضاع و جریانهای سیاسی (کردها) نظر افکنده و در پایان این نوشته ده صفحه‌ئی خویش آورده است:

... راستی چه کسی از شاعران کرد، کسانی چون (نالی)، مولوی تاوه گویزی، شیخ رضا کرکوک و دیگران، خواسته یا مجبورشان کرده بود به فارسی شعر بگویند؟ چه کسی فارسی را به آنها آموخته بود؟...»^(۱)

حکمرانان ادب پرور کرد نیز همواره به (فارسی) و (ادبیات فارسی) توجه داشته‌اند. (امیر شرفخان بدلیسی) - که خود از حکمرانان منطقه (وان) در ترکیه بود - کتاب خویش (تاریخ مفصل کردستان) را به نام (شرفنامه) - که از معتبرترین کتاب‌ها در نوع خود بشمار می‌رود - به فارسی نگاشته است^(۲)... در نگاهداری آثار گرانبهای ادبی و علمی فارسی نیز از دل و جان کوشا بوده‌اند... در کتاب «کرد در تاریخ همسایگان - سیاحتنامه اولیاء چلبی»^(۳) تحت عنوان «اموال قیمتی عبدال خان که حراج شدند» آمده است:

«هفده جلد قرآن پر نقش و نگار که به خط کسانی چون (یاقوت مستعصمی)، (احمد قره حصار)، (شیخ بایزید ولی) ... و بر روی کاغذهای مرغوب ... نوشته بودند. هفتاد جلد تفسیر مبارک نظیر تفسیر طبری، تفسیر دیلمی، ... یک هزار و سیصد جلد کتاب حدیث حضرت رسول ﷺ ... بیست جلد شاهنامه فردوسی که با خط نستعلیق نوشته شده بودند، یک هزار جلد آثار خطی مختلف از جمله خمسه نظامی و دیوان حافظ و عرفی و گلستان و بوستان و نعمت‌ا... و دیوان ملا جامی و تذکرة الشعراى حسن چلبی و تذکرة لطفی و دیوان صائب و دیوان باقی و دیوان نفعی و دیوان نثاری و دیوان انوری و دیوان خاقانی و غیره ...»^(۴) و اینها غیر از «بار هفت شتر کتاب‌های قیمتی مهمور به

۱- همان کتاب. ص ۱۹ و ۲۰. و در این رابطه به ویژه به کتاب (تاریخ مشاهیر کرد) و (گلزار شاعران کردستان - نمونه آثار ۲۵۰ شاعر) مراجعه فرماید.

۲- شرفنامه، تاریخ مفصل کردستان. با مقدمه و تعلیقات محمد عباسی. انتشارات مطبوعاتی علمی.

۳- ترجمه فاروق کیخسروی. انتشارات صلاح‌الدین ایوبی. ۱۳۶۴

۴- ر. ک. به: صفحه ۲۳۵ کتاب مزبور.

مهرخان» که مؤلف از صفحه ۲۳۸ به بعد بدان اشاره کرده است... و باز در جای دیگر تحت عنوان «یک رویداد تأسف آور» در صفحه ۲۴۰ ماجرای نفله شدن یک نسخه بسیار نفیس شاهنامه را که حراج شده بود، شرح می دهد...

سخن اینست که چون الفبای عربی از نگارش واژه های کردی آشکارا ناتوان بوده است، دانشمندان، شاعران و نویسندگان کُرد به موازات توجهی که به (عربی) مبذول می داشته اند، همواره به زبان و ادبیات فارسی نیز دلبستگی طبیعی خویش را نشان داده اند.

اما کردستان در سراسر تاریخ ناامن و همواره صحنه زد و خورد بوده و به همین دلیل آثار هنرمندان و دانشمندان - مگر آنچه (به هر مناسبت) از کردستان بیرون افتاده باشد - همیشه بر باد غارت می رفته است. به یاد داشته باشیم که نسخه کتاب ها اغلب دستنویس و منحصر بفرد و البته از بین رفتن آنها بسیار آسان می بوده است. امروز هم اینجا و آنجا نمونه های با ارزشی ممکن است موجود باشند که به علت بی اطلاعی دارندگان و یا به سبب مشکلات مالی چاپ و انتشار در ته صندوق ها و یا بر لبه طاقچه ها خوراک موربانه می شوند و سرانجامی جز بر باد رفتن ندارند.

﴿ملک احمد پاشا﴾ شخصی است که از غلامی اتاق های خصوصی سلاطین عثمانی به مقامات بالا و مقام صدر اعظم هم رسید ولی بعدها تنزل نموده به ولایت وان منصوب گردید» به نقل از پاورقی صفحه ۱۲ کتاب مزبور.

﴿ملک احمد پاشا﴾ در سال ۱۰۶۵ هجری قمری مدتی بعنوان میهمان در تبلیس نزد عبدالخان می ماند و مانند سفر قبلی که در ۱۰۴۵ و به همراه (سلطان مرادخان) بعنوان سلحدار سلطان آمده بود بسیار به گرمی و شاهانه پذیرایی می شود. هنوز سفره های پذیرایی جمع نشده بود که به بهانه ای پوچ و واهی برمی گردد و در کمال ناچوانمردی با سپاهی گران بر (عبدالخان) می تازد. بیشتر سران عشایر کرد که بی هراس به (عبدالخان) حسادت می کردند، (احمد پاشا) را یاری می دهند. شگردهای سیاسی و تاکتیک های نظامی و بالاخره رشادت ها در برابر نیروی چندین ده برابر نتیجه ای نمی بخشد...

(اولیاء چلبی) نویسنده سیاحتنامه زیرکانه یک فصل کتاب را به عنوان (علت واقعی جنگ) اختصاص داده و بهانه ابلهانه و کودکانه پاشا را از قول خود وی نقل می کند....

۷-۱- الفبای کنونی کردی

«جهمال نه‌به‌ز»^(۱) محقق و زبان‌شناس کرد در کتاب «زمانی یه کگر تووی کوردی»^(۲) در رابطه با آثار و نوشته‌های کردی و همچنین به تلاش‌هایی که برای پدید آمدن خط کنونی کردی آغاز و به پذیرش آن انجامید، اشاره‌ای کوتاه و سودمند کرده است. او به آثار بعد از اسلام توجه دارد که بیشتر آنها با خط فارسی (شکسته) و اندکی هم به خط (سریانی) و نمونه‌های کمتری به خط (ارمنی) به دستش رسیده است. در این دو دسته اخیر هم نمونه واژه‌های کردی یافت می‌شود که به سبب نارسایی الفبای (عربی) آنها بدان دو خط نگاشته‌اند.

به نوشته «جمال نه‌به‌ز» گویا نخستین بار (میجرسون)^(۳) در پایان جنگ جهانی دوم تلاش کرد که استفاده از الفبای لاتینی برای نگارش کردی را معمول سازد و در این زمینه کتابی هم نوشت اما پیشرفتی بدست نیاورد. پس از وی (جه‌لادت به‌درخان)^(۴) ۱۸۸۷-۱۹۵۱ در شام و در سال ۱۹۳۲ الفبای کردی لاتینی خویش را که از ۱۹۲۷ بدان مشغول شده بود، ارائه داد. (جه‌لادت) بین سال‌های ۱۹۳۲-۱۹۴۳ با همین خط چهل و هفت شماره نشریه (هاوار)^(۵) را منتشر ساخت. این الفبا از بعضی جهات به الفبای (ترکی) می‌مانست. و این بدان جهت بود که کردهای ترکیه بتوانند از عهده خواندن و نوشتن (ترکی) هم برآیند. در همین زمان برادرش بنام (کامهران به‌درخانی)^(۶) در ۱۹۳۸ جزوه الفبائی را در سی و دو صفحه تحت عنوان (الفبای من)^(۷) در بیروت، و در ۱۹۴۳ سی شماره مجله (ستیز) و از ۱۵/۳/۱۹۴۳ تا

1- Jamāl Nabaz.

۲- (زبان همگرد کردی).

۳- "Elementary Kormānji Grammar". Magor E.B. Soane. C.B.E. بغداد - ۱۹۱۹.

۴- "Rezana Elf ū beya Kurdi". Mîr Hêrakol Azîzân. شام - ۱۹۳۲. (میره رکول نازیزان) نام مستعار (جه‌لادت به‌درخان) بود.

۵- Hāwār به معنای (فریاد).

۶- (کامران بدرخانی).

۷- "Elf ū beyamin". Kamuran Badir-xan. شام - ۱۹۳۸.

۱۵/۷/۱۹۴۶ هفتاد و سه شماره مجله «(روژانوو) را با الفبای خویش منتشر نمود. این تلاش و کوشش‌ها موجب انتشار این الفبا در کردستان سوریه و تا اندازه‌ای بین روشنفکران ترکیه و عراق گردید. (از نظر کیفیت) الفبای (بدرخانی)ها قالب اصوات (واج‌ها و واک‌ها)ی شاخه کردی شمال است. و برای استفاده شاخه‌های (کورمانج) میانه و پایین^(۱) از بعض نشان‌ها خالی است. از آنجمله (ر=ṛ) و (ل=ḷ) ... ṭ^(۲). دیگر اینکه /ی/ نشان اضافه برای واژه‌های مختوم به (صدا دار) و (بی صدا)^(۳) هر دو یکی است. و این خطاست ...^(۴) در همان زمان که (بدرخانی)ها در سوریه در تلاش و دست‌اندرکار اشاعه الفبای کردی - لاتینی خویش بودند، (توفیق وهیبی) هم در عراق الفبای لاتینی دیگری که به انگلیسی نزدیک بود، با انتشار نشریه (گه‌لاویش) رواج می‌داد که بزودی با ممانعت کارداران آن هنگام در عراق روبرو گردید. این ممانعت بعضی روشنفکران کرد عراق را به تلاش در جهت به کار بستن الفبای عربی برای نگارش واژه‌های کردی واداشت. از جمله این افراد (به‌هشتی، داماو، حوزنی موکریانی ۱۸۹۳-۱۹۴۷) بودند. اگر به نشریه (زاری کرمانجی) که در سال‌های ۱۹۲۶-۱۹۳۲، (داماو) در (ره‌واندز) منتشر می‌کرد - بویژه شماره هفتم آن - نظری بیفکنیم، متوجه خدمت بزرگ وی خواهیم گشت ...

در آن هنگام وزارت معارف عراق موظف بود برای آموزش (خواندن و نوشتن) کردی در مدارس و بویژه در دبستان‌های مناطق کردنشین عراق راهی بگشاید. به (توفیق وهیبی) که خود از کارداران بلندپایه بود، دستور داد تا با استفاده از الفبای عربی در این

۱- برابر تقسیم‌بندی (جه‌مال نه‌بز). نگ. به: ۴-۹-۱. ص ۴۱.

۲- معادل (u) فرانسوی که در گویش (تيله کویی) در شرق و جنوب‌شرقی سقز نیز وجود دارد. ر.ک: ۵-۶-۲-۱-۲ صفحه ۷۹.

۳- (واکه‌ها)، (واج‌ها).

۴- (جه‌مال نه‌بز) خود در این مورد برای مختوم به /واکه/ y و برای مختوم به (واج) /i/ را پیشنهاد می‌کند. و غیر از این مورد کار برادران (بدرخانی) را تکمیل و نواقص آنرا رفع نمود و در صفحه ۸۸ و ۸۹ کتاب (زمانی به کگرتووی کوردی) آنرا ارائه داده است.

زمینه کتابی تهیه کند. او در سال ۱۹۳۳ کتاب (خوینده‌واری باو)^(۱) را برای این منظور در بغداد انتشار داد که با مخالفت و ممانعت عده‌ای تنگ‌نظر روبرو گردید. (اینان) معتقد بودند گذاشتن نشان و علامت بر روی الفبای عربی که زبان قرآن است، نشان بی‌دینی (برگشتن از دین) است ... مدّتی طول کشید تا سرانجام پذیرفته شد که این علامت‌ها هم مانند نشان‌های (فتحه، ضمه، کسره ...) در عربی است ...^(۲)

از سال ۱۹۵۰ به بعد کاربرد الفبای دستکاری شده (عربی - فارسی) به طور رسمی در مدارس کرد زبان عراق پذیرفته و پس از آن‌هم به سرعت تمام رواج یافت. ناگفته نگذاریم که الفبای کنونی هم اندک تنگناهایی از قبیل آنچه که در فارسی نیز همواره مطرح بوده است، دارد. از مهمترین آنها نشان (حرکت خفیفه) است که بدان اشاره خواهد شد و یکی هم نشان اضافه بدانگونه که (جه‌مال نه‌به‌ز) آنرا مطرح نمود. نشان اضافه در فارسی در واژه‌های مختوم به (های غیر ملفوظ) معمولاً با (همزه) نمایش داده می‌شود (خانه احمد) که شاید بهتر است / ی / آنرا در نوشتن آشکار سازند (خانه‌ی احمد). و یا (می) نشان مضارع و (به) حرف اضافه و نون نفی و ... را بعضی چسبیده و بعضی جدا از واژه می‌پسندند و ... و بر رویهم چنانچه یکی دو تنگنای یاد شده را که در رابطه با واژه‌های کردی مورد توجه است رفع نمایند، الفبای اصلاح شده کردی کنونی از الفبای کنونی فارسی بسیار بهتر به نظر می‌رسد ...

شایان ذکر است که در ایران هم نغمه ناموزون تغییر خط فارسی به لاتینی یک زمان بلند شده بود که خیلی زود در نطفه خفه شد. برای اصلاح خط فارسی کنونی هم تلاش‌هایی صورت گرفت که مسکوت و بی‌نتیجه ماند.^(۳)

۱- (خواندن و نوشتن همگانی).

۲- به نقل و ترجمه از صفحه‌های ۷۹-۸۱ کتاب یاد شده (جه‌مال نه‌به‌ز).

۳- ر.ک. به: سالنامه اخگر ۱۳۲۷. ص ۱۵۲ و ۱۵۳.

۸-۱- ادبیات شفاهی کردی

به همان گونه که (دیا کونوف) در موضوع محفوظ ماندن (گاتا)ها به سبب محفوظ ماندن آنها اشاره کرده است^(۱)، داستان‌ها و سرگذشت‌های منظوم و نظم آمیخته با نثر حماسی، تاریخی، دینی، اخلاقی، عشقی و ... که با آهنگ مخصوص خوانده می‌شود، ضرب‌المثل‌ها، ترانه‌های عاشقانه و عارفانه که سینه به سینه و نسل به نسل منتقل می‌گشته، ذخیره اصلی ادبیات شفاهی کردی را از کهن‌ترین روزگاران تشکیل می‌داده است. رویدادهای تازه در قالب (بیت)های نو، جلوه و گیرائی (بیت)های موجود را می‌افسوده، و خود جانشین آن می‌گشته است. و بر همین روال (بیت)های نسل‌های پیشین (جز در مواردی) از خاطرها محو می‌شده است. اشاره کردیم چون ثبت واژه‌های کردی با الفبای موجود (بدون تغییراتی که با داخل کردن مصوت‌ها در هیأت نگارش واژه صورت گرفته) بسیار مشکل بوده است، کسی به تدوین و جمع‌آوری آنها رغبتی نشان نمی‌داد.

بعد از جنگ جهانی دوم با هجوم ظواهر تمدن غربی و تحت تأثیرهای همه جانبه پدیده‌های گوناگون (انقلاب و سائل ارتباط جمعی) و دگرگونی شدید بعضی مناسبات اجتماعی در شهرها و روستاها، این ذخیره‌های شفاهی هم آن چنانکه چشمه‌های آب گوارا با برقراری سیستم لوله کشی به‌ویژه در شهرها خشکید، از ساحت خاطرها رخت به دیار فراموشی کشیدند ... همان گونه که رادیو، ضبط صوت و تلویزیون و ... مجالس شاهنامه‌خوانی و (تورنا بازی یا بازی شاه وزیر) و انواع دیگر مجالس از این دست را تعطیل کرده و باشگاه‌های ورزشی به سبک جدید، جای زورخانه‌ها و تربیت و فرهنگ خاص آنرا گرفت.

هرچند از یک طرف هم باید گفت (یا می‌توان گفت) با افزایش و همگانی شدن کتاب، روزنامه و مجله موجبات نگاهداری آن ذخایر به نحو بهتری فراهم گردید، اما در

جمله، هجوم مظاهر مادی فرهنگ جدید، غافلگیرانه و چندین مراتب سریعتر از حصول آگاهی لازم و بموقع و همگانی شدن سواد (حتی خواندن و نوشتن) برای اقدام در آن راستا بود، و نتیجه چنان وضعی، اینگونه ضررهای جبران ناپذیر ...

۹-۱- شاخه‌های زبان کردی

۱-۹-۱- کردی شمال - کردی جنوب

امروزه تقسیم زبان کردی به دو شاخه (شمال - جنوب) نزد کسانی که با زبان و تاریخ کرد کمتر آشنا هستند، تنها تقسیم‌بندی شناخته شده است. حال آنکه تنها شاخه (کرمانجی Kormanji)^(۱) را به دو لهجه فوق تقسیم کرده‌اند.

این اشتباه (تقسیم زبان کردی به دو شاخه شمال و جنوب) در نتیجه تقسیم‌بندی برنامه‌های رادیویی به زبان کردی - در چند دهه اخیر - و گویا ابتدا از دستگاه سخن‌پراکنی بغداد شایع گشت.

کردهای عراق در منطقه کوهستانی شمال آن کشور ساکن هستند و زبان آنها در این ناحیه (کردی کرمانجی) است. امروز کردی کرمانجی از دیگر شاخه‌های کردی پرجمعیت‌تر است. کردهای شوروی (در منطقه ایروان) و کردهای مغرب ترکیه و اطراف دریاچه وان، و در حرکت ما بطرف جنوب، منطقه‌های هم‌مرز با عراق، و در عراق تا شمال سلیمانیه، و کردهای ایران در همسایگی کردهای عراق (در مرزهای کردستان و آذربایجان) از سخن‌گویان این شاخه‌اند.

کردی کرمانجی (چنانکه خواهد آمد) خود به دو لهجه «شمال» و «جنوب» تقسیم می‌شود. البته این تقسیم‌بندی در عراق منطقی و واقعی بود، اما تعمیم آن به (زبان کردی) نادرست است. در کردستان عراق ساکنان نواحی شمالی هم‌مرز با ترکیه و منطقه بارزان به لهجه معروف به (به دینی bah dīnī یا بادینانی bādīnānī) سخن می‌گویند که درواقع

۱- این واژه را به غلط بدون (ضمّ نخست) تلفظ می‌کنند. مراجعه فرمایید به پیوستی فصل نخست شماره ۲.

همان (کرمانج شمالی) است. در جنوب این ناحیه هم (سلیماتیّه) قرار دارد که به لهجه معروف به (سُورانی sōrānī) حرف می‌زنند و همان (کرمانجی جنوب) است. بر این اساس بخش کردی رایو بغداد برنامه‌هایش را در دو قسمت مجزّا، (شمال) و (جنوب) آغاز و اجرا کرد. چون در ایران هم قسمت مهمّی از کردها به (شاخه کرمانجی سخن می‌گویند، این تقسیم‌بندی به آسانی جامه پذیرش پوشید و با توجه به این که رادیو تهران نیز برنامه‌های کردی خود را در همین دو بخش اجرا می‌کند، اشتباهی که در آغاز بدان اشاره کردیم همگانی شد. وگرنه زبان کردی در مفهوم وسیع خود تقسیم‌بندی دیگری دارد که بدان می‌پردازیم.

۲-۹-۱- تقسیم‌بندی شرفنامه

(امیر شرفخان بدلیسی) در اواخر سده دهم هجری کتابی درباره (تاریخ کرد) به فارسی نوشته است که از کتاب‌های مستند و پرارزش در این زمینه بشمار می‌رود. او در این کتاب برای نخستین بار از زبان کردی (و طایفه‌های کرد) تقسیم‌بندی بدست داده است که تا امروز هم ارزش واقعی خود را حفظ کرده و بسیاری پس از وی نیز همان تقسیم‌بندی را پذیرفته و نقل کرده‌اند. این تقسیم‌بندی براساس اختلاف در لهجه‌ها بنیانگذاری شده است. در کتاب «شرفنامه» می‌خوانیم:

«و طایفه اکراد چهار قسم است و زبان و آداب ایشان مغایر یکدیگر است. (اول) کرمانج (دویم) لُر (سِیم) کلهر (چهارم) گُوران^(۱) و ابتدای ولایت کردستان از کنار دریای هرمز است که بر ساحل دریای هند واقع شده و در آنجا به خط مستقیم کشیده می‌آید تا به ولایت ملاطیه و مرعش منتهی می‌گردد و در جانب شمالی این خط ولایت فارس و عراق عجم و آذربایجان و ارمنی صغری و ارمنی کبری است و طرف جنوب او عراق عرب و موصل و دیار بکر افتاده».^(۲)

۱- آوانگاری این شاخه‌ها چنین است: کرمانج kormānj، لُر lor، کلهر kalhor، گُوران gōrān.

۲- ر. ک. به کتاب «شرفنامه، تاریخ مفصل کردستان» تألیف امیر شرفخان بدلیسی با مقدمه و تعلیقات محمد

اینک با ترجمه و استفاده از مقاله دکتر محمد صالح ابراهیمی محمّدی در نشریه (کرشه‌ی کوردستان) که به زبان کردی چاپ و منتشر شده است، به اجمال به توزیع جغرافیایی لهجه‌های یاد شده می‌پردازیم.^(۱)

۳-۹-۱- توزیع جغرافیایی لهجه‌های کردی

۱- لهجه کرمانج یا (کرمانجی) و یا بهتر بگوییم (شاخه کرمانجی)

این شاخه که بیش از ده میلیون کردزبان بدان سخن گویند، به دو بخش عمده تقسیم می‌شود که عبارت است از:

الف: کرمانجی ژووروو *kormānjī žūrū* یا کرمانجی باکووری *kormānjī bākūrī* که هر دو به معنای (کرمانج شمال) یا (کرمانج شمالی) است.

ب: کرمانجی خواروو *kormānjī xwārū* یا کرمانجی باشووری *kormānjī bāšūrī* که هر دو به معنای (کرمانج جنوب) یا (کرمانج جنوبی) است.

الف - کرمانج ژووروو *kormānj žūrū*

توزیع جغرافیایی گویندگان این لهجه به قرار زیر است:

- در شوروی: در جمهوری گرجستان لهجه (ایروان)، همسایه با ترکیه.

- در ترکیه: ساکنان اطراف دریاچه وان و منطقه‌های دیار بکر، قارص، بایزید،

خارپوت، جزیره و در سیم.

- در عراق: تمام نواحی شمالی هم‌مرز با ترکیه و سوریه، منطقه بارزان، دهوک،

موصل و بخشی از اربیل.

- در ایران: در استان خراسان نواحی قوچان و بجنورد، در استان آذربایجان غربی

کردهای شکاک (زازا) در مغرب دریاچه (ورمّی = wormē = اورمیه)^(۲) مجاور مرزهای

↳ عباسی چاپ و انتشار مؤسسه مطبوعاتی علمی.

۱- مجله (کرشه‌ی کوردستان). سال دوم. شماره ۲ و ۳. نوروز ۱۳۶۰. صفحه‌های ۸ و ۹.

۲- تلفظ درست این واژه (ورمّی) با واو مجهول و یای مجهول است. اول و آخر آن قدری کشیده ادا

ایران و عراق و کردهای سلماس و خوی و نزدیک ماکو و ایلات و طایفه‌های جلالی، میلانی، هرکی و برادوست ...

- در سوریه: نواحی حسن الاکراد و ترابلس.

- در لبنان و اردن: طوایف کردزبان.

ب - کرمانج (ی) خواروو *kormanj-ī xwārū* یا کرمانج (ی) باشووری *bāšūrī* - هر دو به معنای (جنوب، جنوبی).

گویندگان این لهجه بیشتر در ایران و عراق در اطراف و جنوب مدار ۳۷° ساکنند. این لهجه را (سورانی *sōrānī*) هم اصطلاح می‌کنند که بنظر آقای دکتر ابراهیمی در مقاله یاد شده، این تسمیه اشتباه است.

- در ایران: در استان آذربایجان غربی، ناحیه‌های مهاباد،^(۱) نغده، خانه یا پیرانشهر، سردشت، بوکان^(۲) و بخشی از میاندواب. در استان کردستان، تمام ناحیه‌های شهری و روستایی سنندج، سقز، بانه، دیواندره، کامیاران و بخش‌هایی از بیجار و قروه. - در عراق: استان سلیمانیه (تمام شهرها و روستاها)، کرکوک و موصل.

۲- شاخه لُرّی *lorī*

گویندگان این شاخه از زبان کردی بیشتر در ایران و عراق ساکنند. بعضی از صاحب‌نظران کرد از جمله (دکتر بله‌چ شیرکو)^(۳) و (آیت‌الله... مردوخ)^(۴) معتقدند که لهجه لُرّی یا بهتر بگوییم (شاخه لُرّی) در مقایسه با دیگر لهجه‌های کردی به فارسی پهلوی (پهلوی ساسانی) به حکم همجواری نزدیکتر است.

→ می‌شود که گاهی (اورمیه) نوشته‌اند. آوانویسی دقیق آن: *wir:mē / wōr:mē* است. نگ. به: ۵-۸- پ. ص ۳۱۳.

۱- نواحی معروف به (موکری *mokrī* یا موکریانی *mokryānī*).

۲- نواحی معروف به (موکری *mokrī* یا موکریانی *mokryānī*).

۳- ر.ک. به کتاب (مسأله کرد، گذشته و امروز). ترجمه کردی. انتشارات محمدی. سفر. ص ۱۸ پ ۲.

۴- ر.ک. به کتاب (تاریخ مردوخ)، ج ۱.

- در ایران: در استان لرستان ناحیه‌های پشتکوه و پیشکوه و همسایگان جنوبی و اطراف آنها در استان‌های همجوار، به این لهجه سخن می‌گویند.
- در عراق: کردزبانان کوت، عماره، فیلی، کردهای اطراف بغداد و بصره ...

۳- شاخهٔ کلهری kalhor

- سخن‌گویان به این شاخه از زبان کردی عبارتند از:
- در ایران: در استان کرمانشاه (کرمانشاه) تمام کردزبانان بجز منطقهٔ شمال (اورامان).^(۱) در منطقهٔ استان ساحلی عشایر (لک).^(۲)
- در عراق: منطقه‌های خانقین، مندلی، مقدادی.

۴- شاخهٔ گورانی gōrāni^(۳)

- سخن‌گویان به این شاخه از زبان کردی، در زمان صفویه (به‌ویژه) در بیشترین گروه‌ها برای جلوگیری از تهاجم بیگانگان به افغانستان و شمال خراسان (شمال‌شرقی) کوچ داده شده‌اند. گویا پیش از آن لهجه یا شاخهٔ گوران از گستردگی جغرافیایی قابل توجهی برخوردار بود. اینک ناحیه‌های اورامان (در کردستان ایران و عراق) طایفه‌ها و عشایر زنک، سیامصور، گلالی (گه‌لالی)، شبانکاره و کردزبان‌های افغانستان، به این شاخه سخن گویند.

توجه استاد پورداد به نزدیکی زبان اوستا به کردی اورامی کاملاً به حق و بجاست. او اطمینان حاصل کرده بود که زبان اوستا به غرب ایران تعلق دارد نه به شرق ایران. کردهای کوچ داده شده در بیشترین تعداد و به‌ویژه در عهد صفویه از همین کردهای

۱- لهجهٔ اورامی و مریوانی جزو شاخهٔ گورانی است.

۲- آقای ابراهیمی گویش (لک) را آمیخته از (لری، کلهری و گورانی) می‌داند.

۳- بنظر می‌رسد که واژهٔ (گوران gōrān) در آغاز (گاوران gāwiran = جمع با «ان» واژهٔ گاور gawr / gāwir بوده باشد که در گُردی به معنای (زردشتی) بوده است.

(گوران) و البته مانند دیگر اکراد، آنجا (در مشرق ایران) هم در حفظ زبان و فرهنگ خویش کوشا بوده‌اند. دور نیست اشتباه بسیاری از خاورشناسان - در این که اوستا را به مشرق ایران منسوب داشته‌اند - ناشی از همین موضوع باشد و یا باید گفت این موضوع سهم مهمی در این غلط‌اندازی داشته است.

ملک الشعراء بهار هم در پانویس عبارتی که به ذکر انتساب (گائنه) های زردشت به زبان مادی و اشاره به اینکه زبان کردی بازمانده زبان مادی است پرداخته، گسترش دامنه نفوذ قبایل کرد تا دشت های لرستان و جبال اصفهان و کهکیلویه و سواحل خلیج فارس را یادآور شده است.^(۱)

تقسیم‌بندی (امیر شرفخان بدلیسی) از زبان کردی، مورد پذیرش افرادی که پس از وی به این موضوع توجه کرده‌اند، قرار گرفته است. از جمله رشید یاسمی می‌نویسد:

«از حیث زبان کردان را به چهار دسته تقسیم کرده‌اند: گوران - کرمانج - لر - کله‌ر و تفاوت این زبان‌ها آشکار است.^(۲)»

۴-۹-۱- تقسیم‌بندی (جه‌مال. نه‌به‌ز Jamāl-Nabaz)

(جه‌مال. نه‌به‌ز) از محققان زبان کردی، در تلاش برای (یک‌نواخت) و (هماهنگ) و (یک کاسه) کردن لهجه‌های گوناگون کردی در یکی از آثار خود^(۳) تقسیم‌بندی تازه‌ای بدست می‌دهد. وی از پیش یادآور می‌شود که در این تقسیم‌بندی به عمد واژه (کرمانجی) را مترادف و بجای (زبان کردی بکار می‌برد).^(۴) و هدف او از تقسیم‌بندی به دو شیوه تلفظ (بنیانی) و (حاشیه‌ئی)، یا (اصلی) و (فرعی) برتری دادن تلفظی خاص بر دیگری نیست. (جه‌مال. نه‌به‌ز) در تلاشی که هدفش (پدید آوردن)، (معرفی) و

۱- ر.ک. به: ملک الشعراء بهار. سبک‌شناسی یا تاریخ تطوّر نثر فارسی. ج ۱. پانویس ص ۵ و ۶ و منابعی که آنجا ذکر شده است.

۲- ر.ک. به: رشید یاسمی. کرد و پیوستگی نژادی و تاریخی او. چاپ تابان. ص ۱۳۶. پ ۲.

۳- (زمانی یه‌لگر تووی کوردی). از انتشارات اتحادیه تحصیل‌کرده‌های اروپا. چاپ بامیرگ ۱۹۷۶.

۴- در رابطه با اتیمولوژی (کرمانج) نگ. به پیوستی فصل یکم، ص ۵۳ همین کتاب.

(همگانی کردن) یک (زبان ادبی همگرد کردی) است، معتقد است که در هر لهجه آنچه را که به معیارهای زیانشناسی (بنیانی) تر بنظر می‌رسد نگاهداریم و از بعضی ویژگی‌ها (حتی اگر اصیل هم باشد) - مانند ضمیرهای مؤنث و مذکر برای اشیاء در (بوتانی) و (حکاری) و (بادینانی) - صرف‌نظر کنیم. در این صورت رسیدن به هدف یاد شده آسانتر خواهد شد. بهر ترتیب تقسیم‌بندی که او بدست می‌دهد چنین است:

الف: دو (شیوة) بنیانی یا (اصلی)

- ۱- شیوة کرمانجی شمال. که آنرا مشتمل بر لهجه‌های (بوتانی) و (جزیره‌یی) و (هه‌کاری) و (بادینانی) و (ناشیتیه‌یی) و (بایه‌زیدی) می‌داند که در میان آنها لهجه (بایه‌زیدی) برتری خود را بعنوان (یک زبان ادبی) بر دیگران به نمایش گذاشته است.
- ۲- کرمانجی میانه. که لهجه‌های (سلیمانی) و (سنه‌یی) و (اردلانی) و (کرکوک‌ی) و (گه‌رمیانی و هه‌ولیری) و (سورانی، موکریانی، شاربازیری) و (پشت دری = پشتدری) را شامل است و لهجه (سلیمانی) مابین آنها بعنوان لهجه ادبی پذیرفته شده است.

ب: دو شیوة حاشیه‌یی یا (فرعی)

- ۱- کرمانجی پایینی (سفلی - جنوبی). مشتمل است بر لهجه‌های (فه‌یلی)، (کرماشانی)، (له‌کی)، (کلهری)، (خانقینی) و (لُری) ...
- ۲- گروه (گورانی - زازایی). لهجه کردهای اورامان که (زن‌گنه‌ها) و (کاکایی)های کرکوک هم بدان تکلم کنند و به لهجه (ماچو = گویم) - البته در کرکوک - مشهور است. لهجه (گورانی) یک زمان زبان رسمی امیرنشین‌های اردلانی و گاهی نیز (بابان) بوده است. لهجه (زازا) در منطقه (العزيز = دیرسیم) و (خه‌رپوت) و حوالی دیار بکر (قوب، هینه، پیران، چیرمتوک) و (اورفه) بیش از ۲۵۰ هزار نفر بدان سخن گویند. ... (جه‌مال نه‌به‌ن) سپس اضافه کند که:

لهجه (زازائی) به (گورانی) بسیار نزدیکتر است و بدین جهت باید آن‌دو را از یک

(شیوه) بشمار گرفت. گرچه گویندگان لهجه (زازایی) و (گورانی) برای نوشتن بیشتر از لهجه‌های همسایه خویش استفاده کرده‌اند، اما این لهجه به (فارسی میانه) بسیار نزدیک است و (ذخیره لغوی پرمایه) دارد.^(۱)

۵-۹-۱- تقسیم‌بندی مردوخ

آیت‌الله شیخ محمد مردوخ کردستانی در کتاب (تاریخ مردوخ) ضمن اینکه به ظاهر تقسیم‌بندی (بدلیسی) را پذیرفته و نوشته است:

«کردهای امروز از حیث زبان چهار شعبه‌اند: (۱) کرمانج (۲) گوران (۳) لُر (۴) کلهر». در ترسیم یک (شجره ریشه دوانی زبانی کردی) کردی جدید را از ریشه (مادی) و آنرا از (آریایی) منشعب می‌داند و برای کردی جدید هفت شاخه زیر را بدست می‌دهد:

لولو - زازار - کرمانج - گورانی - لُری - کلهری - گیلی.^(۲)

روشن است که هر کدام از این شاخه‌ها خود مشتمل بر گویش‌های فرعی دیگری است. اما اشتراک قواعد دستوری و ذخیره اصلی لغوی و روابط منظم بین آنها ما را وامی‌دارد که به ناچار همه را تحت یک عنوان (زبان کردی) و از خانواده (ایرانی) بشمار آوریم. برای نمونه وقتی که گویش یا لهجه (تاتی) را با (اورامی) و (بادینانی) = به دینی) و (حکاری) و (بوتانی) مقایسه می‌کنیم، شباهت‌ها و همسانی‌ها و هماهنگی‌های فراوانی را - در سه موضوع یاد شده - بین آنها خواهیم یافت.

۶-۹-۱- تقسیم‌بندی توفیق وهبی

پروفسور ک. ک. کردیف در کتاب خود که خانم دکتر کردستان موکریانی آن را

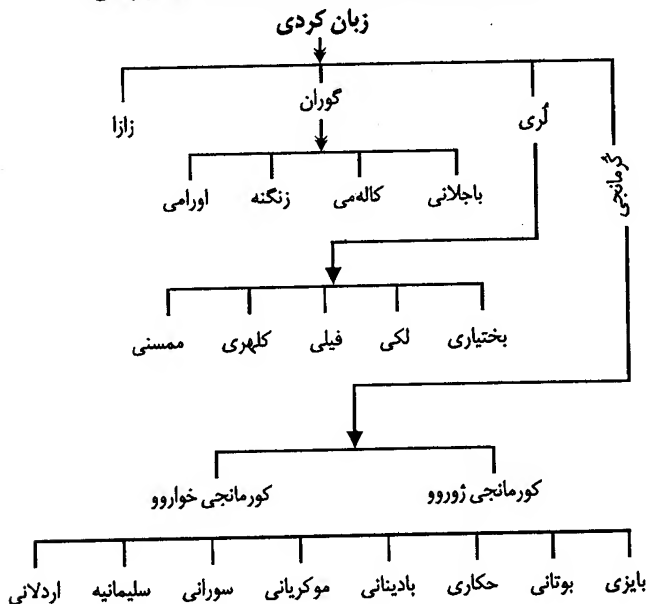
۱- تقسیم‌بندی (جه‌مال نه‌به‌ز) از کتاب (زبان همگرد کردی) که به کردی نوشته شده نقل و ترجمه شده است. از صفحه ۲۲.

۲- ر. ک. آیت‌الله شیخ محمد مردوخ. تاریخ مردوخ ج ۱. بخش زبان

تحت عنوان: (ریژمانی کوردی به که ره‌سته‌ی دیالیکتی کرمانجی و سورانی) از روسی به کردی برگردانده است،^(۱) تقسیم‌بندی (توفیق وهبی) و (دهن. مکنزی) را نقل می‌کند. در صفحه ۱۹ کتاب یاد شده چنین می‌خوانیم:

دانای بزرگ کرد توفیق وهبی در سال ۱۹۵۱ طرح تقسیم‌بندی لهجه‌های زبان کردی را ارائه داده است که همه منطقه‌های مختلف کردنشین را با توجه به لهجه‌هایشان دربر می‌گیرد.

طرح تقسیم‌بندی لهجه‌های زبان کردی از توفیق وهبی



ادامه مطلب در صفحه ۲۰ کتاب یاد شده چنین است:

توفیق وهبی شاخه کرمانجی را به دو منطقه (ژوروو = شمال) و (خواروو = جنوب) تقسیم می‌کند.^(۲) زبان کردهای ساکن نواحی ایروان، قارص، ارزروم، مالاتی، مرعش، اسکندرون و میانه دریاچه وان تا نواحی رودخانه دجله را جزو (کرمانجی ژوروو =

۱- «دستور زبان کردی با تکیه بر لهجه کرمانجی و سورانی». تألیف (کردی یف) ترجمه کردی. انتشارات (هه‌ولیر = اربیل) ۱۹۸۲.

۲- یقین منظور تقسیم‌بندی از نظر توزیع جغرافیایی لهجه‌هاست.

کرمانج (شمال) به حساب می‌آورد که لهجه‌های بایزیدی، بوتانی، آشیتیه‌یی، حکاری و بادینانی را دربر می‌گیرد. نویسنده زبان کردی کردهای ناحیه جنوب شرق دریاچه وان تا کرمانشاه، خاقلین و رودخانه دجله را به (کرمانجی خواروو = کرمانج جنوب) بازمی‌گرداند. بخش‌های لهجه‌های موکری، سورانی، سلیمانی و سنه‌یی را جزو (کرمانج خواروو = کرمانج جنوب) به شمار می‌آورد. نویسنده بر این باور است که لُری مابین نواحی سلطان‌آباد، دولت‌آباد کرمانشاه، خاقلین شمالی تا نواحی‌یی که به شیوازه و قازه‌رو تا خلیج فارس که در جنوب آن قرار گرفته است، پخش شده است. ناحیه لهجه گوران از آن ناحیه شیوازه و قازه‌رو تا سنه = سنج از جنوب شرق^(۱) تا دره‌های سرحد ایران و عراق گسترده است. نویسنده زازا را به ناحیه سرحد ارزروم، خارپوت، تبلیس، دیار بکر مربوط و زازا را به لهجه گوران نزدیک می‌داند.

۷-۹-۱- تقسیم‌بندی د.ن. مکنزی

در صفحه‌های ۲۴ (پاراگراف دوم) و ۲۵ همین کتاب، کردی یُف تقسیم‌بندی د.ن. مکنزی را نقل می‌کند. مکنزی زبان کردی را به سه شاخه تقسیم کرده است:

- شاخه با لهجه‌های کردی شمال

- شاخه با لهجه‌های کردی میانه

- شاخه با لهجه‌های کردی جنوب

او لهجه یا شاخه زازا را مستقل و جدا از این تقسیم‌بندی قلمداد کرده است که نسبتی با زبان کردی ندارد. شاخه کردی شمال را به کردی شمال شرق و کردی شمال غرب تقسیم کرده است. ناحیه لهجه‌های حکاری، بایزیدی و بادینانی را جزو شمال شرق و بوتان و دیار بکر و گویش کردهای ژنگار را هم جزو شمال غرب قلمداد کرده است. و از جهت جغرافیایی، توزیع جغرافیایی شاخه‌های زبان کردی را چنین نوشته است:^(۲)

۱- منظور جنوب شرق عراق است.

۲- پایان ص ۲۴ کتاب مزبور.

جدول تقسیم‌بندی شاخه‌های زبان کردی برحسب تقسیم‌بندی دن. مکتزی

دیار بکر بوتان ژنگار	بایزیدی حکاری بادینانی	ژووروو = شمال
سوران	مکری	نیوه‌راست = میانه
سلیمانی	اردلان (اورامی)	
زنگنه	(گوران) کرماشان لک	خواروو = جنوب

تقسیم‌بندی بالا تقسیم‌بندی توفیق وهبی را به خاطر می‌آورد که زازا و گوران را جزو کرمانجی و لری می‌انگارد و آنرا شاخهٔ بنیانی به حساب می‌آورد، اما دن. مکتزی زازا را گروه مستقلی به شمار می‌گیرد و (اورامی) و (گوران) را هم داخل پرائنز گذاشته است. چنین می‌نماید نویسنده رأی قاطعی بر این دو ندارد و این دو برای وی در چنبر تردید و گمان مانده است.

۱-۱۰- لهجه یا گویش سقزی

لهجه یا گویش سقزی یکی از متشعبات شاخهٔ (سورانی) و ویژه شهروندان سقزی است. به لحاظ تفاوت‌های بسیار جزئی - که با لهجهٔ (سلیمانی) و (موکریانی) دارد، شاید بهتر باشد از آن به (گویش سقزی) یاد شود. آن‌هم بدین سبب که می‌بینیم حتی روستاهای بسیار نزدیک - که با گسترش روزافزون شهر در دو دههٔ اخیر، خود بصورت محله‌هایی در حاشیهٔ شهر درآمده‌اند.^(۱) از شیوهٔ صحبت کردنشان می‌توان آنان را از

۱- مثل روستاهای (صالح‌آباد)، جنت درّه (دوژه غهره)، قشلاق.

شهروند باز شناخت مگر آکه لهجه شان را اصلاح کرده باشند و این تفاوت از نوع تفاوت لهجه روستایی و شهری (که در فارسی هم دیده می شود) نیست. واژه ها و لهجه روستاهای حومه شهر سقز بیشتر به (موکریانی) نزدیک است ولی شهروند سقزی در بعضی واژه ها با لهجه (اردلانی) اشتراک زیادتری دارد. به چند نمونه زیر توجه فرمایید:

سقزی	روستاهای حومه	اردلانی (سنه یی)	موکریانی
۱- ئیژم (ēzim)	ئه لیم (alēm)	ئیژم	ئه لیم ده لیم (dalēm)
۲- بی (رو) (bē(rō)	وهره (wara)	بی ره	وهره
۳- شووتی (šuty)	شووتی	هه نی hany	شووتی
۴- تری (tirē)	تری	ههنگور hanḡūr	تری
۵- پیمی به pēmība(h)	بم ده ری bimdarē	بیه پیم byapēm	پیمی بده pēmībidah
۶- پیم به pēm̄ba(h)	بم ده ری bimdarē	به پیم bapēm	پیم بده pēm̄bida(h)
۷- پا pā	پی pē	پا	پی

معنی واژه ها به فارسی: ۱- می گویم. ۲- بیا. ۳- هندوانه. ۴- انگور. ۵- (آترا) به من بده. (۱) ع- به من بده. (۲) ۷- پا.

ممکن است تصور شود که پس از تسلط حاکمان (اردلانی) بر سقز^(۳) تلفظ مردم شهر از لهجه دستگاه حکومتی تأثیر پذیرفته باشد. و بر این مبنا واژه هایی را که در (گویش سقزی) از (موکریانی) فاصله گرفته و به (اردلانی) نزدیک است. دخیل بدانیم. در (زیان شناسی) چنین فرضی مقبول و طبیعی است و نمونه زیاد است. اما بطوری که بعد خواهیم دید، بررسی بعضی ساخت ها از جمله ساخت (صفت مفعولی یا (اسم مفعول) و

۱ و ۲- شماره ۵ ساخت دو ضمیره است. ر.ک. به: مجلد دوم این کتاب.

۳- در زمان صفویه. در زمان سلطان مرادخان عثمانی و در زمان حکومت تیمورخان اردلان (جلوس ۹۸۶ هـ). ر.ک. به: مونوگرافی سقز. بخش تاریخی.

ترکیب و گرداندن (تصریف) فعل‌ها و محلّ ضمایر در ساخت‌ها (...)، دایرهٔ این امکان را در این زمینه بسیار تنگ و به تعداد اندک واژه‌هایی که پیداست تغییر یافتهٔ لهجهٔ (سنه‌یی) است، محدود می‌سازد. ...

برای نمونه شمارهٔ ۶ از دسته واژه‌های بالا فعل امر حاضر است از مصدر (پێ‌دان = pēdān = دادن به ...) در لهجهٔ (سنه‌یی) شناسهٔ اوّل شخص مفرد (م) در آخر ساخت ظاهر می‌شود و در لهجهٔ سقزی بعد از (پێ = پسوند - وابستهٔ فعلی) و پیش از هستهٔ فعل «ba(h)= بده» آمده است.

با این اوصاف برای کسی که به چند لهجه یا گویش و یا گویش‌های دیگر (سورانی) آشنا نباشد، شاید پذیرفتن این قضیه که گویندگان این لهجه‌ها در تفهیم و تفاهم مطالب همدیگر بسیار به ندرت ممکن است دچار اشکالی جزئی بشوند، قدری سنگین جلوه‌گری کند. اما واقعیت اینست که همگان به این تفاوت‌ها مانند تفاوت واژه‌های (مترادف) می‌نگرند. در همین حال اهلّیت گوینده (اینکه سقزی است یا سنه‌یی یا مهابادی، یا روستایی و شهری - در مورد سقز) برای شنونده یا افراد مخاطب او روشن می‌گردد. می‌توان گمان برد که تفاوت‌های احتمالی بین (زبان پارسی‌ها) و (زبان مادی‌ها)، در آغاز و پیش از حملهٔ اسکندر، از این دست می‌بوده است - که به نوشتهٔ (استرابون) آن دو زبان یکدیگر را بخوبی می‌فهمیده‌اند.

۱-۱۰-۱- لهجه یا گویش دهستان‌ها و بخش‌های تابع (شهرستان سقز)

با تأکید بر مطالبی که در چند سطر بالا بدان اشاره شد، بطوریکه گفتیم روستاهای حومهٔ شهر سقز بیشتر لهجهٔ (موکریانی) دارند. ساکنان دهستان‌های واقع در مشرق سقز یعنی بخش‌های (تيله کو tīlakō و ساکنان فلات (هه‌وه‌توو hawatū = هو باتو) یعنی روستاهای دور و نزدیک جادهٔ (سقز - دیواندره) و همچنین بخش (خوژ خوژه) و (سه‌رشو) - واقع در جنوب شهر سقز - همه به گویش موسوم به (تيله کویی tīlakoyi) صحبت می‌کنند. این گویش به لهجهٔ (سنه‌یی) شباهت و نزدیکی تمام دارد. بخش‌های

(گه‌ورک *gawirk*)^(۱) و (میره‌دی *mīradē(h)*) - اطراف جادهٔ سقز به بانه، به گویشی که به (سابلاغی *sāblaōi* = مهابادی) (بانہ یی) موسوم است، حرف می‌زنند. بخش‌های (گل‌تپه، ترجان و مرخوز) هم لهجه‌شان به (موکریانی = همان سابلاغی) نزدیک است. از تکرار این نکته ناگزیریم که هرچند گویندگان هر لهجه اهلیتشان برای مخاطب معلوم می‌شود، اما هیچ‌کدام از آنها کمترین مشکلی در درک مفاهیم از همدیگر ندارند.

۱- نزدیکی نام این منطقه (گه‌ورک) و نام رودخانهٔ سقز (گه‌وره *gawra(h)*) به واژهٔ (گه‌ور *gawr*) که هم اینک در کردی به معنای (گیر، زردشتی، مجوس) است، درخور توجه است.

پیوستی بخش نخست

۱/ پ. برگشت به صفحه ۲. جمله‌ای از کتیبه بیستون

در کتاب (نحو و صرف آریا)^(۱) در برگردان بخشی از کتیبه داریوش اول در بیستون، و در رابطه با قیام (گیوماتا)ی مغ جمله زیر آمده است، با ترجمه داده شده آن را نقل می‌کنیم:

تَکْنا	اَها اَوْثا	خشترم	لَگَر با تَنا
این وقت	بود که	پادشاهی را	گرفت

ما به مقابله و مطابقه واژه‌های این جمله با زبان کردی امروزی می‌پردازیم.

تکنا - در لهجه (سنه‌یی = سندی) امروز می‌گویند (تا که تَی tākatē) به معنای (تا وقتی که، تا آن هنگام که، تا جائی که ...). (تا که تَی) در واقع ساده شده (مخفف) (تا کاتَی = تا وقتی که، تا آن هنگام که، تا جائی که ...) می‌باشد.

اَها اَوْثا - مرکب از دو جزء (اَها ahā + اَوْثا awaθā?).

جزء نخست از (ادات تحذیر) است که هم اکنون در کردی بکار می‌رود. می‌گویند «ئه‌ها!» یا با دو بار تکرار «ئه‌ها! ئه‌ها!» یا «ئه‌هاها!». و در جمله‌ای برای نمونه می‌گویند: «ئه‌هاها! وه‌خته بوو ییت به ژیرۆ».

"ahā hā! waxta bû bêt ba žērō".

- هان نزدیک بود زیر (ماشین مثلاً) برود.

جزء دوم اَوْثا برای توضیح و تکمیل جزء نخست و برای (تأکید) اضافه شود. معنی مستقل آن به کردی (آنست). (ئه‌ها ئه‌وه‌سا) = (هان بین، هان مواظب باش و بین.

42. : ~~agarbâyatâ~~ : Garmapadahya : mâhyâ : IX : raucabiš
 0akatâ : âha : ava0â : xša

43. ssam : agarbâyatâ : ~~pasâva~~ : Kabuhiya

گرم پد هئ: ماهیا: ۹: رَوچیش: ئکنا: آه: آوئا: خَش ئرم: اگربایتا.

۹ روز از ماه گرم پد گذشته بود آنگاه شاهی را او برای خود گرفت.

(نورمن شارپ) جمله نخست را چنین معنی کرده است: «۹ روز از ماه گرم پد گذشته

بود» ترجمه تحت اللفظی این جمله چنین است:

«گرما پد^(۱) ماه ۹ روز هم».

این طرز جمله بندی برای اعلام تاریخ تا ۶۰-۵۰ سال پیش در میان کردها رواج داشت و امروز هم نشانه هایی از آن به ویژه که ساختمان جمله بندی زبان خویش را از تأثیر آموزش خواندن و نوشتن فارسی دگرگون نساخته باشند، وجود دارد. برای نمونه می گویند:

سهرماوز ۹ رَوژیش Sarmā wiz 9 rōžiš

گاه ممکن است پیش از عدد (واو) بیفزایند: سهرما وز وو ۹ رَوژیش.

سهرماوز^(۲) = ماه آذر، آذر ماه + نو nō = ۹ + رَوژیش = روز هم.

رَوژیش ← رَوژ rāž + -یش īš. رَوژ = روز + -یش īš که بعد از اسم می آید و پسوند

مفید معنای همراهی (معیت) است = هم چنانکه گویند:

(شاهو) له وی بوو (سورانیس).

Šāhō lavē bū Sōrāniš.

شاهو = نام + له وی بوو = آنجا بود + سورانیس Sōrāniš = سوران Sōrān = نام + -یش

۱- دور نیست منظور (گرما پیدا) و منظور ماه خرداد و یا تیر باشد. توجه کنیم که این نام از نام ماههای زردشتی دور است و این گمان را نیرو می بخشد که پارسیان دین زردشت را از (ماد) ها گرفتند.

۲- انگار که سرما وز sarmā wiz مرکب از دو جزء (سهرما sarmā = سرما) + (وز wiz) باشد. بخش دوم شاید از ریشه (وهزن wazan = آزار - آسیب) کردی کنونی باشد و یا آنکه ریشه فعل (وزیدن) فارسی. هر دو قالب معنای (ماه آذر) را شایسته است.

is - پسوند همراهی.

معنای جمله: (شاهو) آنجا بود، (سوران) هم.

نتیجه اینکه گزَم پَد ه ی: ماهیا: ۹ روچیش ترکیبی است که در کردی وجود دارد و در فارسی هم نمونه (خرداد نه روز بیش = ۹ روز گذشته از خرداد) وجود می داشته است. (نورمن شارپ) واژه سوم از پایان سطر ۴۲ در کتیبه بیستون را (آهآ <=< ۱۱۱) می خواند که درست تر از (آها) است ولی بدانگونه که شرحش گذشت در کردی امروز این دو باهم تفاوتی ندارند و هر دو از ادات تحذیرند. (نارمن شارپ) جمله دوم را «آنگاه شاهی را او برای خود گرفت» ترجمه می کند. با توضیحاتی که گذشت شاید بهتر باشد چنین ترجمه کنیم: تا آنجا که (تا بدان هنگام) که (آها - آها) = اعلام خطر، نزدیک بود شاهی را بگیرد. (و یا در تصریف وجه احتمالی) شاهی را گرفته باشد.

۲/ پ. برگشت به صفحه ۸. واژه «کرمانج»

واژه کرمانج kormānj را تمام کردزبانان، جز بعض گویندگان لهجه به اصطلاح (سورانی) در سال های اخیر - آن هم نه در همه جا - به غلط (kirmānj) تلفظ می کنند. [اورانسی] هم این واژه را با (ضَم) اول ثبت کرده است.^(۱) این واژه مرکب از دو جزء است:

- ۱- (کورَ kōr) که در تمام لهجه های کردی به معنای (پسر) و (فرزند پسر) است.
 - ۲- (مانج mānj) که (ج) آخر را می توان بجای (ی) نسبت گرفت که در لهجه مازندرانی نمونه زیاد دارد از آنجمله (یوشیج = یوشی، منسوب به یوش).^(۲)
- (مان mān) همان دولت (مان - ماننا) است که در جنوب دریایچه (ورمِ wōrmē = اورمیه) و درّه رود (جگتاو = جه خه تو = رودخانه) (صاحب) در چند کیلومتری شرق

۱- ر. ک. به: ای. م. اورانسی. مقدمه بر فقه اللغة ایرانی. ترجمه کریم کشاورز. انتشارات پیام ۱۳۵۸.

۲- (نیمایوشیج) پدر شعر نو در ایران.

سقز) و رودخانه‌های دیگر موازی آن در هزارهٔ نخست پیش از میلاد وجود داشته. این دولت که خود از تجزیهٔ (زاموآ) بوجود آمد، بعدها هستهٔ مرکزی دولت (ماد) شد.^(۱) این دولت از تمدن بسیار پیشرفته‌ای - به مقیاس زمان - برخوردار بود و تمدن (زیویه)^(۲) منسوب بدان است. دلایل و نشانه‌های زیادی در دست است که پیامبر ایرانی (حضرت زردشت) را برخاسته از این تمدن و این منطقه بدانیم. بعد از انتقال قدرت از (ماد) به (هخامنشی) داریوش برای سرکوبی کامل (مغ‌ها) که در آغاز همگی از سرزمین (ماد) بودند، جشن مغ‌کشی براه انداخته بود که هر سال در روز معین ده هزار نفر از آنان را قربانی می‌کردند. ... بعدها هم طی قرون و اعصار کوچاندن‌های دستجمعی و پراکنده‌سازی‌ها پیش آمده ... اما به هر حال این مردم همه جا خود را (کورمانج) نامیده‌اند که به ترجمهٔ فارسی روان امروزی معنایش می‌شود [بچهٔ (مان)ی] باز بعید نیست (کرمان^(۳)) و (کرماشان < کرمانجان) از همین (کرمانج) باشد.^(۴)

۱- ر. ک. به: دیاکونوف (تاریخ ماد) ترجمهٔ کریم کشاورز. آغاز فصل دوم و مابعد و ص ۲۲۰ و مابعد. و نیز (تاریخ ایران باستان) ترجمهٔ عیسی صدیق، ص ۶۷ و جلیل ضیاءپور (مادها و بنیانگذاری نخستین شاهنشاهی در غرب فلات ایران. و بخش تاریخ کتاب (مونوگرافی شهر سقز) از نویسنده.
۲- ر. ک. به: رشید کیخسروی. دوران بیخبری یا غارت آثار فرهنگی ایرانیان. چاپ ندا. انتشارات فتحی. تهران ۱۳۶۳.

۳- قرینه‌ها در این زمینه قوی است. کوه (بارز) در کرمان همنام قوم (بارزان) از کردهای شمال عراق است که به سبب مبارزات مداومشان با حکومت مرکزی عراق ناشناخته نیستند. بعلاوه کوه (باوه ریز Bāwa rēz) در قروه (از توابع سنندج) درواقع همان (بارز Bārez) است. دیگر اینکه واژه‌هایی از قبیل (ایوار = عصر / غروب) در لهجهٔ کرمانی همان (ئِواره ?ēwāra) کردی است که معنای (غروب، عصرگاه) می‌دهد. به همین‌گونه واژهٔ (برز) در لهجهٔ کرمانی که معنای (جای بلند) را می‌دهد درواقع همان (به‌رز barz) کردی به معنای (بلند) است که نام کوه «البرز» هم از همین واژه است.

۴- ر. ک. ب: ۶-۱۰ و ۹ پ. ص ۳۹۶ و باز هم ر. ک. ب: ۸-۱ / پ ص ۳۱۷.

بخش دوم

دستگاه واجی

۱-۲- دستگاه واجی لهجه سقزی

شاید تنها ویژگی که دستگاه واجی لهجه سقزی را از بعض دیگر لهجه‌های کردی - نه تمام آنها - متمایز می‌سازد، وجود نیم وا که (یای پیچان) یا (یای نرم) است که به معرفی آن خواهیم پرداخت. گفته شد از بعض لهجه‌های دیگر و نه همه آنها، زیرا به ظاهر در لهجه (موکریانی «سابلاغی») و (سلیماتیه) نشان و نمونه‌ای از آن نمی‌توان بدست داد. و چون بیشتر محققان با همین لهجه اخیر سر و کار داشته‌اند و کتاب‌ها و مجله‌ها نیز اغلب با همین لهجه چاپ و منتشر می‌گشته، این نیم وا که از شعاع دید و دسترس پژوهشگران پنهان و بدور بوده است.

توضیح:

واج‌های زیر در فارسی امروزی وجود ندارد و ویژه زبان کردی است. این واج‌ها در الفبای کردی به حروف (خالداری) یا حروف (نشاندار) موسومند. هریک از آنها واجی مستقل و از مشابه بی‌نشان خود (که در فارسی هم موجود است) مفارق است. به هنگام خود درباره هر کدام توضیح کافی خواهیم داد.^(۱)

۱- / و - ۆ - ۆ / واو مجهول که در کردی بدان (واوی شیوا و (wāw-ī-šewaw) می‌گویند.^(۲)

۲- / و - ف - v / که آوایش در کردی هم با / v / انگلیسی یکی است و به همان نام (وی) خوانده می‌شود.

۳- / ئ - ē / یای مجهول که در کردی بدان (یای «خاو») (yē-ī-xāw) می‌گویند.^(۳)

۴- / ل - l / لام سنگین یا (لامی قه‌له و (lām-ī-qajaw).^(۴)

۵- / ر - r / رئی له‌ر (rē-ī-lar) یا راء بزرگ.^(۵)

۶- / ډ / که آوای آن عیناً (ing) انگلیسی است و در الفبای کردی با «نگ» نشان داده می‌شود.

۷- / خو - x^u / واجی که مانند (ۆ - واو مجهول) و (ئ - یای مجهول) در فارسی قدیم تا قرن هفتم هجری نیز وجود داشته و اینک از بین رفته است.

۱-۲-۱- واجگونه‌ها

به منظور پرهیز از بحث‌های به تفصیل و (دقیقت) آواشناسی، به اجمال به

۱- نگ. به: همخوان‌های ویژه زبان کردی. شماره ۲-۱-۲ ص ۷۱.

۲- نام دیگر / واو مجهول / در کردی، واوی خاو (xāw = خام) است.

۳- نام دیگری / ئ / (یای مجهول) در الفبای کردی (یای سبک) (ئیی سووک (yē-ī-sūk) است. در مقابل / ی / یای معلوم که بدان (یای سنگین) می‌گویند.

۴- در مقابل / l / فارسی که بدان لامی له‌ر (lar) می‌گویند.

۵- یا / راء سنگین /، در مقابل / ر / فارسی که بدان / راء سبک / می‌گویند.

واجگونه‌هایی که تشخیص آنها به آسانی برای همه میسر است، می‌پردازیم. در این اشاره از تکرار واج اصلی خودداری شده است. در پایان جدول مشخصات آوایی همخوان‌ها (واج‌ها و واجگونه‌ها) را خواهیم آورد.

۱-۱-۲- واجگونه‌های /پ/

[p^h] دمیده یا [p]

محل وقوع:

- پیش از فتحه کوتاه و بلند (ā , a) و پیش از حرکت ربوده (شبه سکون) در ابتدای واژه. با هر سکون در ابتدا، آخر و یا میان واژه. نمونه:

- پیش از a : پەت = p^hat = طئاب. پەل = p^hal = پر.

- پیش از ā : پا = p^hā = پارێز = p^hārēz = پرهیز. (۱)

- پیش از i : پل پل = p^hil.p^hil = تکه تکه گوشت. پرد = p^hird = پُل

- ابتدای واژه: پیر = p^hīr = پیر. پلا و p^hilaw = پلو.

- میان واژه: شە پلاخە = šap^hlāxa = سیلی. تە پل = tap^hil = طبل.

- آخر واژه: توپ = tōp^h = توپ. شلپ = šilp^h. صدای افتادن در آب.

[p̄] بی‌رهش یا [p] پرمانع.

محل وقوع: در آخر واژه (بوژه در حالت اضافه)

قەپ = q̄-ap = گاز: قە پی سووک = q̄-ap-ī-sūk = گاز کوچک، سبک.

در ابتدای واژه: پشت = p̄īst = پشت. پیاو = p̄yāw = مرد. پچووک = p̄čūk = کوچک -

خرد [Py] یا [p̄] کامی شده.

- پیش از واج‌های خالدار /!/ و /ṛ/ به سبب آمادگی برای واج سنگین /!/ و /ṛ/.

تۆپەل = tōpyal = گلوله (برف). پلته = pylta = تفاله (چای) و مانند آن.

۱- در پهلوی (پهریز pahriz) که تلفظ کردی امروزی بدان خیلی نزدیک است.

/ p / واجگونه‌های دیگری هم دارد که چون تشخیص آن نیازمند دقت بیشتری است، و به منظور پرهیز از تفصیل از ذکر آن می‌گذریم. برنامه ما در مورد دیگر واج‌ها نیز همین است. اما برای نمونه و در این واج نخست / p / به دو قسم آن اشاره‌ای می‌کنیم.
[p] گرد. (۱)

محل وقوع: پیش از (ū, ō, o) مانند:
پووک pūk = لئه. پوول. pūl = پول. شه پؤل šapōl = موج. بۆر bōr = بور.
[P_h] نیمه‌دمیده. (۲)

محل وقوع: پیش از (y, ī, ē) مانند:
پیش P_hēš = پیش. پینه P_hīna(h) = پینه. پیاز P_hyāz = پیاز.

۲-۱-۱-۲- واجگونه‌های / ب /

[b^h] دمیده یا [b']

محل وقوع:
پیش از واکه‌های فتحه کوتاه و بلند (ā, a) و کسره (ī, ē) ضمه کوتاه و بلند (ū, ō).
مانند:

- پیش از a: بهر b^har = بر (میوه). بهش b^haš = بخش، قسمت.
- پیش از ā: باوهړ b^hawar = باور. با b^hā = باد.
- پیش از ē: بی! b^hē = بیا! بیخ b^hēx = بیخ.
- پیش از ī: بیر b^hīr = فکر، یاد - چاه بیس b^hīs = بیست.
- پیش از ō: بۆ b^hō = چرا؟ بۆر b^hūr = بور.

۱- لب‌ها به گردی میل می‌کند و مخرج از روی لب به داخل لب. ر.ک. به: یدالله ثمره، آواشناسی زبان فارسی. صفحه ۵۱. پاورقی شماره یک.

۲- همان منبع.

- پیش از \bar{u} : بووک $b^h\bar{u}k$ = عروس. بوون $b^h\bar{u}n$ بودن.

[b] گرد. (۱)

محل وقوع: پیش از (\bar{u} , \bar{o}) مانند دو نمونه اخیر یادشده بالا.

[b] بی رهش یا [b] پرماع

محل وقوع: ابتدای واژه با حرکت ربوده (i) و انتهای واژه‌ها یا هجاها. مانند:

- بن $b\bar{i}n$ = بُن. بلاؤ $b\bar{i}law$ = پراکنده، شایع.

- رِب $ri\bar{b}$ = رُب. دهلب $dal\bar{b}$ = لباس گشاد (خیلی گشاد)

شاید بهتر است این قسم / ب / را به اعتبار اینکه به تمامی ادا نمی‌شود [b] وا گرفته عنوان کرد.

۳-۱-۱-۲- واجگونه‌های / ت /

[t^h] دمیده.

محل وقوع: پیش از واژه‌ها

- پیش از (\bar{a} , a) : تهَن $t^h\bar{a}n$ = تن. تانه $t^h\bar{a}na$ = طعنه.

- پیش از (\bar{i} , \bar{e}) : تیر $t^h\bar{e}r$ = سیر (ناگرسنه). تیر $t^h\bar{i}r$ = تیر.

- پیش از (\bar{u} , \bar{o}) : توپ $t^h\bar{o}p$ = توپ. تووک $t\bar{u}k$ = مو.

[t] بی رهش (یا سخت)

محل وقوع: ابتدای واژه (با حرکت ربوده) و انتهای واژه یا هجا

- تکا $t\bar{k}\bar{a}$ = خواهش، چکید. تمیشا $t\bar{m}\bar{i}\bar{s}\bar{a}$ = تماشا.

- سهخت $sax\bar{t}$ = سخت. نهوت $naw.t\bar{}$ = نفت.

این قسم / ت / هم به تمامی ادا نمی‌شود و می‌توان آن را وا گرفته نامید.

[t^u] یا [t^u] نرم‌کامی شده.

همان / ط / عربی است و با همان سنگینی و غلظت عربی ادا می‌شود.
 محل وقوع: بیشتر در مجاورت / ۱ / می‌آید. مانند:
 ته لا $t^u ala$ = طلا. تلیش $t^u liš$ = شکاف، درز.

۴-۱-۱-۲- واجگونه‌های / د /

[d^u] نرم‌کامی شده. یا [dʰ] در مواقع زیر ظاهر می‌شود:
 پیش از / ۱ / لام‌قه‌له‌و (سنگین) و / ر / ری‌گزان (سنگین).
 - پیش از / ۱ / مانند:
 دل $d^u il$ = دل. دهل $d^u al$ = سگ ماده. دلّوپه $d^u ilōpa(h)$ = چکه.
 - پیش از / ر / مانند:
 در $d^u ir$ = نترس، بی‌حیا. دران $d^u irān$ = پاره کردن، پاره شدن.
 اما / d / بیش از / ۱ / و / ر / نرم‌کامی نمی‌شود. نمونه:
 دلیر $dilēr$ = دلیر، نترس. ده‌له‌سه $dalasa(h)$ = دلسه (دروغ).
 درو $dirō$ = دروغ، درووس $drūs$ = درست.
 [d] وا گرفته.

محل وقوع: با حرکت ربوده (i) پیش از واژه‌ها و هجاها، نمونه:
 دژمن $dižmin$ = دشمن. دز diz = دزد. دش $diš$ = خواهرشوهر در پایان واژه، بویژه بعد
 از واکه / ū / مانند:
 سوود $sūd$ = سود. سرود $sirūd$ = سرود. دروود $dirūd$ = درود و مانند: دهر $dard$ = درد.
 بهرد $bard$ = سنگ.

۵-۱-۱-۲- واجگونه‌های / ک /

در زبان کردی و البته در (لهجه سقزی) دو نوع / ک / را بخوبی از هم می‌توان
 تشخیص داد. در زبان فارسی هم این دو نوع / ک / - نه بدان روشنی کردی - از هم قابل

تشخیص است. محل وقوع آندو هم در هر دو زبان - با اندک اختلاف - یکی است.

[e]^(۱) یا [k<]^(۲) پیشکامی شده. یا کاف سنگین [ky].

محل وقوع: پیش از وا که ها و نیم وا که گروه «ایا» یعنی کسره کوتاه و بلند (ē, e) و یای

مجهول (ئ = ē) و نیمه مصوت یای معلوم (y). نمونه:

- پیش از ē/ که جانشین کسره کوتاه نیز هست: (۳)

کیۆ cew یا k<ew = کوه. (۴) کیشه cēša(h) یا k<ēša(h) = مجادله، مرافعه.

کی؟ cē یا k<ē = چه کسی؟ کیچ cēč یا k<ēč = کک (حشره).

- پیش از /ī/ مانند:

کیف cīf یا k<īf = کیف. کیسه cīsa(h) یا k<īsa(h) = کیسه.

حتی اگر بین /c/ و /i/ و او مجهول /ō/ هم باشد، /ک/ سنگین تلفظ می شود

مانند:

کویر C'wēr یا k<'wēr = کور - ناینا. کوستان C'wēstan یا k<wēsan = کوهستان.

- پیش از نیم وا که /y/ مانند:

ته کیه tac'ya(h) (tak<'ya(h)) = تکیه. شکیان šik<yān (šicyān) = شکسته شدن و

شکستن. تکیان tik<yān = چکیدن.

نتیجه بررسی انجام شده در این مورد را در عبارت زیر می شود خلاصه کرد:

واج /ک/ پیش از گروه /ای-/ یعنی (ē, ī, e, y) = (کسره کوتاه، کسره بلند، یای

مجهول و یای معلوم) پیش آمده یا (پیشکامی) تلفظ می شود و در غیر آن (پسکامی).

[k>] یا [k^u] پسکامی شده. (یا کاف سبک).

۱- ر. ک. به: ثمره یدالله. آواشناسی زبان فارسی. ص ۵۶.

۲- علامت (<) و (>) برای وا که های پیش آمده و پس رفته بکار می رود نه برای واج ها (ر. ک. به: لطف الله یامحمدی. درآمدی به آواشناسی. ص ۱۶۰ شماره ۱۶) اما برای تعیین و تشخیص این دو نوع /ک/ هم، علامت گویایی است.

۳- نگ. به: صفحه ۲۱۶.

۴- در لهجه (سنهیی) = سندنجی یا اردلانی) کیف k<ēf ادا می شود. مانند پارسی پهلوی.

محل وقوع: در غیر حالت‌های قاعده بدست آمده بالا یعنی پیش از واکه‌های (ā, a)، (ū, o) و واو مجهول (ō) و حرکت ربوده (i). نمونه‌ها:

- پیش از فتحه کوتاه a: کهم k>am یا کام = kam، اندک. ^(۱) کهس k>as یا kas ^(۲) = کس. کهوش k>aw's یا kaw's = کفش. ^(۳)

- پیش از فتحه بلند ā / ā: کار k>ār = کار. کانی k>ānī = چشمه.

- پیش از ضمه کوتاه o / o: کن k>on = سوراخ. کول k>ol = کوتاه.

- پیش از واو مجهول ō / ō: کون k>ōn = کهنه. کول k>ōl = شانه - نااستاد.

- پیش از ضمه بلند ū / ū: کووره k>ūra(h) = کوپه. کوپه k>ūpa(h) = کوپه.

- پیش از حرکت ربوده i / i: کتیو k>itēw = کتاب. کنر k>inir = نخ قرقره.

در واژه فارسی کمک k>ōmac / ک / نخست پیش آمده و سبک و / ک / آخر سنگین تلفظ می‌گردد. اما به طوری که اشاره شد در کردی مخرج / c / از آنچه در فارسی ادا می‌شود، عقب‌تر و در نتیجه آوای آن (مانند عربی و انگلیسی) روشتر است. [k^h] با دمش. محل وقوع آن در ابتدای واژه‌ها و هجاها پیش از واکه‌ها و در پایان واژه بعد از واکه‌ها یا نیم‌واکه‌ها. نمونه:

- کار k^hār = کار. کهو k^haw = کبک. کینه c^hina(h) یا k^h<ina(h) = کینه. کولان k^h<ōlān = کوچه.

- دایک dayk^h = مادر. باوک b^hāwk^h = پدر. بووک būk^h = عروس.

۶-۱-۱-۲- واجگونه‌های / گ /

این واج هم مانند / ک / دو واجگونه مشخص دارد. در کردی فاصله مخرج آن دو از

۱- (کم) در فارسی با / ک / سنگین ادا می‌شود (cam).

۲- (کس) نیز مانند (کم) در فارسی با / ک / سنگین ولی در کردی با / ک / سبک ادا می‌شود.

۳- دور نیست که تلفظ در اصلی آن بجای / ف / فاء اعجمی / و / یا / ف / بوده باشد که در زبان فارسی به / ف / و در زبان کردی به / و / تبدیل شده است.

آنچه در فارسی وجود دارد بیشتر و در نتیجه تمییز آنها نیز آسانتر است. (مانند /ک/).
[ʒ]^(۱) یا [gy] یا [g<]^(۲) پیشکامی.

محل وقوع: مانند آنچه در مورد /ک/ گفته شد، بررسی های انجام شده نشان می دهد که /ک/ پیش از نیم وا که /و/ واکه های گروه (ایب) یعنی /e/، /i/، /ē/ و /y/ پیشکامی یا (سخت کامی پیشین) تلفظ می شود. این قاعده در این مورد در زبان فارسی هم صدق می کند.* به نمونه های زیر توجه فرمائید:

پیش از /ē/ یا /e/ : گِج ē یا gēj = گِج. گِیلاس gyēlas = گِیلاس.

- پیش از /ī/ : گِیره īra(h) یا gīra(h) = گِیره. گِیرفان ygīrfān = جیب.

- پیش از /y/ : گِیا yā یا gy'yā = گِیا. گِیان gy'yān = جان.

باز هم مانند آنچه که در مورد /ک/ گفته شد، /w/ حایل بین /گ/ و (ایب) مانع تأثیر پذیرفتن و سنگین شدن /گ/ نیست. نمونه:

گوئز wēz یا gy'wēz = گردو. گوئچکه gy'wēčka(h) = گوش.^(۳)

[g] یا [g>] پسکامی.^(۴)

محل وقوع: پیش از واکه های غیر گروه (ایب). بدینقرار:

- پیش از حرکت ربوده (i): گشت g>išt = همه. گر g>ir = شعله آتش.

- پیش از (a): گهل g>al = مردم، توده. گچ g>ač = گچ.

- پیش از (ā): گا g>ā = گاو. درگا dirg>ā = درگاه، دروازه.

- پیش از (o): گول g>ol = گل. گورج g>orj = فرز. سریع در انجام کار.

۱- ر. ک. به: ثمره، بداهه. آواشناسی زبان فارسی. ص ۵۶.

۲- نگ. به: پاورقی شماره ۲ ص ۶۲.

*- نگ. به: پیوستی همین فصل صفحه ۱۱۹ شماره ۲-۲ پ.

۳- توجه داشته باشیم که در واژه ای مانند کوئز gyōyīž = زالزالک، اولاً در بعض لهجه ها مثل (سنهیی) همین واژه را به تبعیت از قاعده یاد شده gy'wīž ادا می کنند. ثانیاً [gy] در اینجا خود حرکت واو مجهول را دارد. ثالثاً /y/ به صدای /i/ است.

۴- ثمره آنرا در فارسی [نرمکامی پسین] نوشته است.

- پیش از (ō): گۆل ځوگول > g>ōl سگ نر. گوشت g>ōšt = گوشت.

- پیش از (ū): گووشان g>ūšān = فشردن. و شگفت اینکه از این نمونه بسیار نادر است.

[g] وا گرفته.

محل وقوع:

- در آخر واژه‌ها. مانند: سه گ sag = سگ. ره گ rag = رگ. (۱)

۷-۱-۱-۲- واجگونه‌های /ق/

[q] وا گرفته در آخر واژه. مانند:

شق saq = اردنگ. ره ق raq = سخت. بلق bilq = حباب (روی آب).

[qy] با مخرج پیش آمده. پیش از واکه‌ها. مانند:

قالاو qyālāw کلاغ. قین qyīn - کین، لیج، قوول qyūw = عمیق، گود.

۸-۱-۱-۲- واجگونه‌های /ف/

[f^h] کامی شده [f]

در مجاورت /i/ مانند:

- فلان f^hlān = فلان. فلچه f^hilča(h). قولف qolf^h = قفل.

[f] گردد.

پیش از /ō/ و /ū/ . مانند:

- فوته fōta(h) = لنگ فوته. فوو fū = فوت.

[f:] کشیده. مانند:

به فر baf:r^(۲) = برف. فریشته f:rišta(h) = فرشته.

۱- این /گ/ وا گرفته و /د/ وا گرفته اغلب به /سج/ تبدیل می‌شوند.

۲- واژه پهلوی آن (و فر wafr، و فره wafra یا vafra).

۹-۱-۱-۲- واجگونه‌های /س/

[s^u] نرم‌کامی شده یا [ʃ, s̥, s̰]

تلفّظش عین /ص/ عربی است و در کردی (و در لهجهٔ سقزی) نیز به همان روشنی و غلظت تلفّظ می‌شود. در الفبای کردی علامت مشخصی برای آن نه لازم است و نه وجود دارد. (۱)

محل وقوع: بیشتر در آغاز واژه ظاهر می‌شود. اما در میان و آخر واژه نیز نمونه دارد:
 آغاز واژه مانند: سه‌وز s^uawz = سبز. سه‌لت s^ualt تنها (بی‌همسر).
 میان‌واژه مانند: مسقال mis^uqa = مَثقال. مه‌سله‌حت mas^ulahat = مصلحت.
 آخر واژه مانند: قه‌لس qals^u
 [s:] کشیده.

محل وقوع: بیشتر بیش از واژه‌ها و ابتدای واژه. نمونه:
 سارد s:ārd = سرد. سیو s^u:ēw = سیب. سینه s:īna(h) = سینه.
 سول s^uō = شور. سوور s:ūr = سرخ - قرمز.
 - میان و انتهای واژه: به‌سووله bas:ūla = خمره. چلیس č^ulēs = شکمو.
 [s>] پس رفته.

مانند: سمیت s>'mīt = سمت، سیمان. ساون s>āwin = صابون. ساقه s>āqa(h) (۲)s>
 = صدقه. سه‌ویل s>awīl = چپق.
 [s<] پیش آمده.

مانند: سه‌ور s<aw'r = صبر. سیان s>iyan = سه.

۱- زیرا مصوّت‌ها داخل هیأت نگارش واژه است و /ص/ و /س/ و /و/ و /ث/ باهم اشتباه نمی‌شود.
 ۲- به لهجهٔ موکریانی s^uāqa(h) یا s^ua?āqa که دور نیست s^ua āqa با ابدال /د/ به /ج/ باشد.

۱۰-۱-۱-۲- واجگونه‌های /ش/

[s^u] نرم‌کامی شده یا [ʃ] شین واگذار. یا (شین صادی). (۱)

محل وقوع: پیش از واج‌های /i/ و /r/. مانند:

- شله s^uilpa(h) = صدای افتادن در آب و یا مانند آن. شلیوه s^uilēwa(h) = ریزش برف و باران باهم که در آخرین روزهای زمستان و یا نخستین روزهای بهار اتفاق می‌افتد.

شله‌قان s^uilaqān = بهم زدن مایع (مثلاً دوغ).

- شر šuir = پاره. شهر šar = جنگ - دعوا.

اما پیش از /i/ و /r/ تلفظ سبک دارد. مانند:

شل š'il = شُل (نه سفت). شهل šal = شل (لنگ).

شریت š'rit = طناب، بند. شهریک šarik یا šaric = شریک.

[š:] کشیده.

محل وقوع پیش از واکه‌ها و حرکت مختلسه یا ربوده (i). نمونه‌ها.

- پیش از /i/ مانند: شویت š:wit = شوید. شله š:ila(h) = شله (نوعی غذا).

- پیش از /a/ مانند: شهرم š:arm = شرم. شه‌خس š:axs = امامزاده.

- پیش از /ā/ مانند: شهر š:ār = شهر. شاگرد š:āgird = شاگرد.

- پیش از /ē/ مانند: دیوانه š:ēt = شیر š:ēr = شیر (درنده).

- پیش از /ī/ مانند: شیر š:īr = شیر (نوشیدنی). شین š:īn = زاری - رنگ آبی.

- پیش از /ō/ مانند: شور š:ōr = بلند، آویزان. شوخ š:ōx = شوخ، زیبا.

- پیش از /ū/ مانند: شوو š:ū = شوهر. شوول š:ūl = شاخه نازک درخت.

- پیش از نیمه مصوت‌ها. مانند: شوان s:'wan = شبان. (۲) نه‌شیا ?aš:yā = چیزها.

۱- برای توضیح‌های کافی مراجعه فرمایید به پیوستی فصل ۲ شماره ۲-۳ / پ.

۲- در (پهلوی): سپان. امروز در کردی شبان برّه و بزغاله‌ها را (سپان sapān) می‌گویند.

۱۱-۱-۲- واجگونه‌های /ز/

[z^u] نرم‌کامی شده یا [z] یا []

واجگونه‌ای که برای همگان به آسانی قابل تشخیص و تمیز است تلفظ آن مانند
ظ/ عربی است ولی در الفبای کردی علامت ویژه‌ای ندارد و نیازی هم نیست.

محل وقوع: بیشتر با / ا / و / ر / می‌آید. مانند:

- پیش از / ا / مانند: زولم z^uolm = ظلم. زولف z^uolf = زلف - موی بلند. (۱)

- پیش از / ر / : زرنا z^uirna = سُرنا. زران z^uirān = بریدن خواب. فاش شدن راز.
[z:] کشیده.

محل وقوع: پیش از واژه‌ها. مانند:

پیش از / ا / : زل zil = گنده. زمه zima(h) = سنبه.

پیش از / ā / : زاوا zāwā = داماد. زاروو zārū = زالو.

پیش از / ī / : زین zīn = زین. زیك zīc = صدای زیر (نه بم).

پیش از / ō / : زور zōr = زور. زول zōl = حرامزاده.

پیش از / o / : زوو zū = زود. ده زوو dazū = نخ (که نازک نباشد).

[z>] پس رفته.

محل وقوع: بیشتر پیش از / a / و / ē / و / y / و / w /.

زه‌وال zēwāl = زوال. زه‌نگ zēng = زنگ. زیو zēw = نقره. زیبای zēyāi =

زیادی. زه‌وی zēwī = زمین.

۱۲-۱-۲- واجگونه‌های /ژ/

[ž:] کشیده. مانند:

ژوور žūr = بالا. (۲) بژار bižār = وچین. ژیان ž:yan = زندگی.

۱- / z / پیش از / l / و / r / نرم‌کامی نمی‌شود. مانند: زله zila(h) = گنده. زریان ziryan = باد خزان.

۲- (ژوور) در لهجه موکریانی و سلیمانیه به معنای (اتاق) هم هست.

[ž^u] نرمکامی شده یا [ž] برگشته.

محل وقوع پیش از / ɪ / و / ɔ / مانند: ژاله ž^uālā(h) = ژاله. ژهنگ ž^uang یا ž^uan = زنگ (اکسید فلزات).

۱۳-۱-۱-۲- واجگونه‌های / ج /

[j^u] نرمکامی شده یا [dʒ]

محل وقوع: پیش از / ɪ / و / ɔ /

جلف j^ulf = جلف. جه‌له j^ualab = جلب. جه‌له j^uālā(h) = دسته. جر j^uir = شیشکی. [j^h] دمیده. مانند:

مهرج marj^h = گرو. خرج xarj^h = خرج. جیکه j^hika = جیک جیک.

۱۴-۱-۱-۲- واجگونه‌های / چ /

[č^u] نرمکامی شده یا برگشته [č]

محل وقوع پیش از / ɪ / و / ɔ / مانند

چلیس č^ulēs = شکمو. چلاو č^uilāw = چلو. چران č^uirān = پاره شدن.

۱۵-۱-۱-۲- واجگونه‌های / ه /

[h] حلقی یا [h]

تلفظ و شکل نوشتنی آن در کردی هم مانند عربی است. نمونه:

حه‌وت hawt = هفت. هه‌فس^(۱) hafs = حبس.

۱- در لهجه موکریانی (hafs) = با / س / سنگین چنانکه در عربی بگویند (حفص).

۱۶-۱-۱-۲- واجگونه‌های /خ/

[x:] کشیده

محل وقوع: پیش از واژه‌ها. مانند:

- پیش از / i / : خراب x:rāp = خراب. بد. خز x:iz = لیز.
- پیش از / ā / : خال^(۱) x:āl = خال. خاس x:ās = نیک، خوب.
- پیش از / a / : خه و x:aw = خواب. خه‌ریک x:arik = مشغول.
- پیش از / ē / : خیزان x:ēzān = اهل و عیال. خیرا x:ērā = سریع‌العمل، فرز.
- پیش از / ī / : خیه (خی‌یه) x:iya(h) = مشک. خیت x:īt = خیط، شرمنده.
- پیش از / ō / : خوڵ^۲ x:ōl = خاک. خوئ x:ōy = نام شهری در آذربایجان غربی.
- پیش از / ū / : خووک x:ūk = خوک، گراز. خووس x:ūs = خیساندن.

۱۷-۱-۱-۲- یک واجگونه /غ/

- [ö>] پس رفته، نمونه روشن آنرا در واژه (غه‌له‌ت ö>alat = غلط) می‌بینیم که در مقایسه با واژه (غه‌ش öaš = غش) آشکارا مخرجش عقب‌تر است.

۱۸-۱-۱-۲- واجگونه‌های /م/

[m] واگرفته. محل وقوع: بیشتر در آخر واژه. نمونه:

سم sim = سُم. دهم dam = دهان. چه‌م čam = رودخانه. شهم šam = شمع.

[m] گردد. محل وقوع: پیش از / ō و / ū . نمونه:

موری mōrī = چلوار. مووچه mūča(h) = کشتزار، مزرعه. موسایی mūsaiy = یهودی.

۱- در لهجه موکریانی به معنای (دایی) هم هست. سقزی (دایی = خالو x:ālō).

۱۹-۱-۱-۲- واجگونه‌های /ن/

[n] وا گرفته. محل وقوع: بیشتر در پایان واژه. مانند:

من = min = من. بز = bizin = نه‌وسن = nawsin = شکمو.

گاهی هم در ابتدای واژه. مانند: نزدیک = n'zīk = نزدیک.

[n<] پیش آمده. محل وقوع: پیش از همخوان‌های بیواک. مانند:

پنه = pan< = پند. خه‌وتن = xawtin< = خوابیدن. چلکن = čilkin< = چرکی. پرخن = pirxin<

= آنکه (خروپف) می‌کند. ئاسن = āsin? = آهن.

واجگونه همخوان‌های /?/، /v/، /l/، /r/، /w/، /y/ و چند واجگونه دیگر در لهجه سقزی چندان روشن و قابل تمییز نیست. همان‌گونه که در دیگر لهجه‌ها واجگونه‌های دیگری وجود دارد که بهتر است در آواشناسی زبان کردی مورد بررسی دقیق قرار گیر د...

۲-۱-۲- همخوان‌های ویژه زبان کردی^(۱)

۱-۲-۱-۲- /ل/

اسم این همخوان (لامی قه‌لو lāmī qalaw و با علامت /l/ در این کتاب نشان داده شده است. تلفظ آن درست آوای /ل/ در کلمه مبارکه الله (ج) است هنگامی که از زبان یک عرب فصیح اللهجه شنیده می‌شود.^(۲) در انگلیسی هم نمونه فراوان دارد. چنانکه در دو واژه Girl = دختر و To clime = بالا رفتن (از کوه)، ادعا کردن می‌بینیم. با این تفاوت که در عربی و انگلیسی بعنوان یک همخوان مستقل مطرح نیست. دکتر لطف‌الله

۱- این همخوان‌ها به (لهجه سقزی) و یا لهجه دیگری اختصاص ندارند و بنابراین بهتر است تحت عنوان عام (زبان کردی) از آن یاد شود.

۲- در فارسی معمول است که برای تمییز /ه/ از /ح/ /اولی را (های هوز) و دومی را (حای حُطّی) بگویند. در کردی نیز به همین روش برای تمییز دو همخوان مشابه هریک را به واژه‌ای نسبت بدهند. بر این اساس /ل/ مشترک کردی - فارسی را (لامی له‌ر lām ī lar می‌گویند. یعنی /ل/ که در واژه (له‌ر) = lar ضعیف، لاغر) وجود دارد. و لام نشاندار /ل/ را (لامی قه‌لو lām ī qalaw). قه‌لو = چاق، فربه.

یار محمدی آنرا چنین توصیف می‌کند:

«[^{۱۱}] کم مانع، رسا، سیال، کناری، نرم‌کامی شده، وا کدار، لثوی»^(۱)

برای تولید آوای /ل/ سر زبان (نه نوک زبان) به ابتدای پیشکام اندکی بالاتر از لثه، و دو طرف تیغه زبان به دندان‌های نیش و آسیای کوچک فک بالا می‌چسبد. پس زبان در برابر نرم‌کام بالا می‌رود. در وسط زبان گودی ایجاد می‌شود. برای ایجاد این گودی سر زبان به ابتدای پیشکام فشار می‌آورد و پس زبان هم با حفظ فاصله از نرم‌کام - چنانکه در /R/ فرانسوی دیده می‌شود - بالا می‌آید صدای تار آواها بدون ایجاد سایش از بین نرم‌کام و ته زبان - مخرج /ل/ - می‌گذرد، در حفره سخت‌کام و گودی زبان می‌پیچد و هوا بدون سایش از طرفین زبان خارج می‌گردد.

در ادای /ل/ زبان به جلو و طرفین فشار اندکی دارد و شیاری هم در آن ایجاد نمی‌شود. اما برای تولید /ل/ فشار زبان نخست متوجه بالا بردن پس زبان و حفظ فاصله با نرم‌کام است و دیگر اینکه سر زبان هم برای ایجاد گودی در وسط زبان (قاشق مانند) به جلو به ابتدای پیشکام می‌رود. شاید هم همین مناسبت است که خانم کلباسی آنرا (برگشتی) توصیف می‌کند.^(۲) زیرا گودی در وسط زبان ایجاد می‌شود و بنظر می‌رسد که برگشت نوک زبان هم در اینجا ضروری باشد.

همخوان /ل/ در زبان کردی واج مستقلی است و نمی‌توان آنرا واجگونه /ل/ به‌شمار گرفت. مقایسه دو دسته واژه‌های زیر این مطلب را ثابت می‌کند.^(۳)

۱- ر. ک. به: درآمدی به آواشناسی. چاپ اول. مرکز نشر دانشگاهی. ص ۱۷۷ شماره ۷۷.

۲- ر. ک. به: ایران کلباسی. گویش کردی مهابادی. چاپ مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی شماره ۵۱۳ ص ۸ و فصل اول دستگاه واجی. ص ۱. اما بهتر است بجای (لثوی) (لثوی - کامی) توصیف شود.

۳- بوعلی سینا در کتاب «مخارج الحروف» به نوعی لام اشاره می‌کند که باید همین /ل/ باشد: «... و همچنین لام مُطَبَّق که نسبت آن به لام معروف مانند طاء به تاء است و در زبان ترکان فراوان است و گاهی آنرا به جای حرف دیگر می‌گیرند، و مردم فراخ دهان آنرا در عربی بکار می‌برند، اما درست مانند لام معروف می‌گیرند». به نقل از (مخارج الحروف) به تصحیح و ترجمه دکتر پرویز ناتل خانلری ص ۸۵ پ ۵.

/ ٲ /	/ ٲ /
کول = kol = کوتاه	کول = kol = کُند، نه تیز
گهل = gal = بین دو پا	گهل = gal = مَلّت، تودهٔ مردم
قول = qol = بی دُم (مرغ بی دُم)	قول = qol = پاچه
چل = čil = شاخهٔ نازک درخت	چل = čil = چهل (۴۰)
سل = sil = رَم، ترس، احتیاط	سل = sil = سل (ناخوشی)
گول = gol = گل	گول = gol = مبتلای به جرب

۲-۲-۱-۲-۲ / ٲ /

اسم این همخوان در الفبای کردی (ریّی گران (rē ī grān)^(۱) است و در این کتاب با / ٲ / نشان داده شده است. در عربی و انگلیسی و بسیاری دیگر زبان‌ها نمونه فراوان دارد. اما در کردی بعنوان یک همخوان مستقل - بطوری که خواهیم دید - مطرح است. دکتر لطف‌الله یار محمدی این همخوان را چنین توصیف می‌کند:

«[r^h] کم مانع، رسا، سیال، لرزشی، غلتان، نرم‌کامی شده، واگذار، لثوی» ... در آوای رای مشدد در عبارت عربی الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ.^(۲)

خوبست به جای شرح تولید / ٲ / به تفاوت آن از این جهت با / ر / اشاره شود. به همان‌گونه که در تفاوت تولید / ٲ / = / ٲ / با / ل / = / ٲ / گفته شد، در این جا نیز برای تولید / ٲ /، گودی زبان در مقایسه با / ر / به نحو کاملاً محسوسی آشکار است. از این گذشته، در تولید / ر / فشار ماهیچه‌های زبان متوجه سرِ زبان و نوکِ زبان (در برابر لثه و ابتدای سخت‌کام) است،^(۳) و طرفین حاشیۀ زبان آزادانه به دندان‌های کناری خود بخوبی نزدیک می‌شود. اما در تولید / ٲ / فشار زبان متوجه دو نقطه است تا گودی وسط

۱- یعنی / ر / که در واژهٔ «گران = شعله‌ور بودن» وجود دارد. و / ر / معمول در فارسی کنونی را هم / ر / «گران = girān = سنگین» می‌گویند.

۲- ر. ک. به: درآمدی به آواشناسی. ص ۱۷۷ شمارهٔ ۷۹ و ۸۲.

۳- و به این اعتبار می‌توان آنرا (برگشتی) شمرد.

زبان پدپد آید: نخست نوک زبان (نه سر زبان) که متوجه سخت کام است^(۱) و دیگر پس زبان که اندکی بالا می آید.

شدت ادای /ر/ از /ر/ بیشتر است. و بالاخره وقتی که /r/ را (لرزشی) توصیف می کنیم برای /r/ بهتر است از صفت (زنشی) استفاده شود.

نمونه دو دسته واژه های زیر، وجه تفارق و استقلال دو همخوان مورد بحث را در کردی نشان می دهد:

/d/

گِران girān = سوختن، شعله ور بودن
 کِران krān = خارا شدن، خراشیدن
 زیره zīra(h) = جیغ و فریاد از ترس
 مِران mirān = غنودن
 برِیا biryā = بریده شده
 سوور sūr = چرخش

/d/

گِران girān = پرقیمت، سنگین
 کِران kirān = انجام دادن، شدن
 زیره zīra(h) = زیره^(۲)
 مِران mirān = میراندن، گشتن
 برِیا biryā = ایکاش، برده شد
 سوور sūr = قرمز، سرخ

/d/-۲-۱-۲-۳

این همخوان درست آوای (ing = علامت استمرار) در انگلیسی را دارد و با همان روشنی و غلظت در کردی ادا می شود. در الفبا علامت ویژه ای برای آن وضع نشده و با (نک) نشان داده می شود. مانند:

چنگ činD = چنگ (انگشتان دست). سنگ sinD = میله بافتی.^(۳)
 سهنگ sanD. لنگ linD = لنگ (پا). شنگ (šinD) = شنگ (گیاه بهاری). تهنگ

۱- و به این اعتبار می توان آنرا (برگشتی) شمرد.

۲- دانه های ریز قهوه ای و سبز که در پخت و پز از آن استفاده می شود (زیره، زرشک، زعفران).

۳- در لهجه موکریانی به معنای (سینه).

tanḡ = تنگ. ده‌نگ = danḡ = صدا. قولنگ = qolanḡ = کلنگ. (۱)

در فارسی آوای کم فروغ آنرا در واژه‌های مختوم به (نگ) می‌شنویم. نمونه:

سنگ، منگ، تنگ، درنگ، زنگ، خدنگ، فشنگ، پلنگ.

در تلفظ این واژه‌ها چنانچه /گ/ آخر را [وا گرفته] کنیم به آوای ḡ نزدیک می‌شویم.

۴-۲-۱-۲- /خو/، /x^u/

واج مستقلی که مانند چند واج دیگر (v, ē, ō) نمونه آنرا در آثار شاعران و نویسندگان و دانشمندان فارسی تا قرن ششم و هفتم هجری هم می‌بینیم. شکل نوشتنی آن باقی است اما آوایش فراموش گشته است. روستترین و بهترین تلفظ آنرا در کردی سورانی در لهجه (سته‌یی = سندیجی) و در لهجه (کرماشانی = کرمانشاهی) می‌توان یافت. در لهجه سقزی هم آوایش ضعیف شده و در لهجه موکریانی با /و/ هم‌مرز شده است. از همان نمونه‌های باقی مانده در لهجه سقزی به چند مورد زیر توجه فرمائید:

خویشک = x^uayšk = خواهر. خواردن = x^uārdin = خوردن. خوره تاو = x^uaratāw = روز آفتابی (بی‌ابر). خوش = x^uaš = خوش، خرّم، لذّت بخش. خوانچه = x^uānča(h) = خوانچه. خوازینی = x^uāzbēnī = خواستگاری.

روحانیون و کسانی که تحصیلات مکتبی دارند (در کردستان) در خواندن متون فارسی آوای این واج را به خوبی ادا می‌کنند. شماره این افراد (بویژه در شهر) رو به کاهش است. حتی حاضران هم در برابر (نیشخند) قشر درس خوانده (مدرسه)‌ها از سال‌ها پیش تلفظ فارسی امروزی را جانشین تلفظ درست خود کرده‌اند. اما باز هم در روستاها ملایان (پیش‌نماز مسجد) هنوز هم اغلب آوای درست /خو/ را - در خواندن متون فارسی - مراعات می‌کنند. (۲)

۱- از بهترین نمونه‌های آن در لهجه سقزی بنگووس = وجب. چنگوور = ناخن کشیدن. با ناخن بصورت و یا دست کسی کشیدن و آنرا زخمی کردن. هه‌نگاو = قدم.

۲- نک. به: پیوستی همین فصل شماره ۴-۲/ پ.

۵-۲-۱-۲- / ڤ / یا / ف / یا «فاء اعجمی» یا / ڤ /

این واج هم آوای / ڤ / انگلیسی است و در کردی نیز به همین نام خوانده می‌شود. مانند / خو / در فارسی پیش از اسلام وجود داشته و بعد از اسلام هم قرن‌ها دوام آورد. آوایش در فارسی امروز روشنی خود را از دست داده ولی در کردی (بویژه کرمانج ژوورو)^(۱) همچنان باقی مانده است.

تولید آوای / ڤ / به / ڤ / بسیار نزدیک است. در تولید / ڤ / دندان‌های پیشین فک بالا بر روی خط وسط لب پائین قرار گیرد.^(۲) اما در تولید / ڤ / این خط پائین‌تر از آن و پشت لب قرار دارد و دندان‌ها به جدار داخلی لب می‌رسند. و بالاخره / ڤ / ییواک و / ڤ / واکدار است.

نمونه روشن آن در لهجه سقز:

(گیوه giva) یا (گیوه givā(h)) یا (گیو ڤه giv va(h)) هر سه به معنای صدای رد شدن بسیار سریع (بویژه در هوا، مانند تیر).^(۳)

(بو ڤه biva) یا (bivva(h) بو ڤه) واژه‌ای که برای برحذر داشتن کودک از دست بردن به چیزی بکار می‌رود.

به همان‌گونه که درباره / خو / گفتیم، اندک اندک آوای این واج / و / هم در لهجه موکریانی و سقزی و سنه‌یی نیز در سرایش ابدال قرار گرفته اما در تمام منطقه‌های وسیع (کرمانج ژوورو) اصالت و کاربرد گسترده‌اش را حفظ کرده است. ضمیر سوم شخص مفرد (ناپیوسته = منفصل فاعلی) در (کرمانج ژوورو) [ئه ڤ?av] و در (کرمانج خوارو = پائین، جنوب)^(۴) [ئه ڤ?aw] یعنی در واقع / ڤ / به / w / تبدیل شده است. نمونه دیگر [هاو] پیشوند مفید معنای همراهی [هاو] شده است چنانکه (هاو مال hāvmāl)

۱- نگ. به: صفحه ۳۸ توزیع جغرافیایی لهجه‌های کردی.

۲- مانند لب گزیدن.

۳- شاخه نازک و بلندی را سرعت به راست و چپ تکان بدهیم. همان صدای (گیوه) است. ضمناً واژه (گیوه givā(h)) به معنای همان (گیوه) فارسی است = کفش تابستانی دستباف.

۴- نگ. به: صفحه ۳۸ توزیع جغرافیایی لهجه‌های کردی.

تبدیل به (hāwmaī هاومال)^(۱) شده است. هر دو واژه به معنای (رفیق - حریف) است. و نمونه‌ها از این دست فراوان است.

۶-۲-۱-۲- [و = ۆ] ، [w = و] ، [ۆ = ۆ] ، [ū = وو]

برای شناخت دو همخوان و نیم‌واکهٔ واو مجهول /ۆ = ۆ / و واکه /وو = ū / در زبان کردی، بهتر است ابتدا به همخوان [و] و واکهٔ /و / در فارسی توجه و آنگاه در مقایسه با این دو به معرفی آن دو دیگر بپردازیم.

۱-۶-۲-۱-۲- همخوان /و / در فارسی

همخوان [و] در فارسی امروز، حلقی، لب و دندانی، انسدادی، سخت، بارهش و بادمش است. به این ترتیب که دو دندان پیش بالا با پشت لب (یا روی لب) پایین مماس می‌شود، و پس از باز شدن انسداد و تولید [و] دمش با حالت آزاد لب‌ها آوای آن را کامل می‌سازد. مانند:

وَزَن، رُوش، وُشمگیر، واژه، کویر، تاووس، هوو.

نظیر همخوان [و] در کردی در واژه‌های زیر دیده می‌شود که با (v) آوانگاری شده است:

وینه vēna = عکس (تصویر). ویران vērān = ویران. هه‌ویر havir = خمیر. جاوین jāvin = جویدن. ته‌ویل tavēl = پیشانی. ئه‌وین avin? = عشق.

مشخصات آن عبارتست از: حلقی، لب و دندانی، واکدار، سایشی، انفجاری، بادمش، گسترده.

۱- واژه (هَمال = هم‌نبرد، حریف) در واقع همین (هاو مال) است که ضمهٔ اوّل آن را به فتحه می‌خوانند. هَمال درست‌تر از هَمال است.

۲-۶-۲-۱-۲- [w = ʷ]

همخوان یاد شده در کردی واجگونه‌ای دارد که هم آوای [w] در انگلیسی است. در فارسی امروز نمونه از آن نمی‌توان بدست داد. در کردی از فراوانی قابل توجهی برخوردار است. در تولید آوای این واجگونه در کردی، دندان‌ها با لب هیچگونه تماسی ندارند. انسداد ورهشی در کار نیست. آوا از میانکام برمی‌خیزد و پس از لغزش در کانال بلندی که لب‌های میانی ایجاد می‌کنند بادمش از گردی لب‌ها خارج می‌گردد. مشخصات آن چنین است:

نرمکامی، دو لبی (میانی)، واگذار، لغزشی، بادمش، گرد.

نمونه آنرا در واژه‌های زیر می‌بینیم که با [w] آوانویسی شده است:

هه‌ور = hawr = ابر. گوێز = giwēz = گردو. کوێر = k'wēr = کور، نابینا. شوین = š'wēn = جا، نشان. خوین = xiwēn = خون. ورد = wīrd = خُرد، کوچک، ریز. وشک = wošk = خشک. هه‌وا = havwā = هوا. وریا = wiryā = بیدار، هشیار. که‌وه‌ر = kawar = تره، کۆر. گه‌ون = gawin = گۆن. چه‌وت = çawt = هفت.

۲-۶-۲-۱-۲- نیم‌واکه و او مجهول / ʷ = ̥/

اگر در تولید [w = ʷ] از فشار لب‌های میانی و طول کانال آنها و در نتیجه از گردی لب‌ها و شدت لغزش بکاهیم، آوای او مجهول بدست می‌آید. برای تولید [w = ʷ] گذرگاه بلندتری از گردی میان لب‌ها لازم است و لغزش در تمام این کانال جریان دارد. اما در تولید / ʷ = ̥/ بخش داخلی‌تر لب‌ها از ایجاد این کانال آسوده است و فشار برای گرد شدن لب‌ها کمتر لازم است و لب‌ها به گسترده‌گی و (آزاد بودن) متمایل. مشخصات او مجهول چنین است:

نرمکامی، دو لبی، واگذار، لغزشی، نرم، بی‌دمش، نیم‌گرد. نمونه و او مجهول در واژه‌های زیر به چشم می‌خورد که با / ̥ = ̥/ آوانگاری شده است.
بۆر = bōr = بور. جۆ = jō = جو. خۆل = xōl = خاک.

دوس = dōs = دوست. روژ = rōž = روز. نوبه ره = nōbara = نوبر.

۴-۶-۲-۱-۲- / Ū =

این واکه همان /و/ فارسی است که در کردی هم وجود دارد. در نوشتن کردی آن را به صورت بالا با دو (واو) می نویسند تا از دیگر واوها بخوبی باز شناخته شود. به نمونه های زیر توجه فرماید:

سود = sūd = سرود. سروود = sirūd = سرود. دروود = dirūd = درود.

مقایسه دو دسته نمونه واژه های زیر وجه تفارق و استقلال /ۆ/ و /و/ و /ū = /را به خوبی نشان می دهد.

/ۆ/

بۆن = bōn = تعقن، بوی بد

دۆ = dō = دوغ

نۆک = nōk = نخود

قۆل = qōl = بازو

شۆ = šō = نم، رطوبت

لۆ = lō = لایه، جوف

/وو/

بوون = būn = بودن، داشتن

دوو = dū = دو (۱ + ۱)

نووک = nūk = نک، تیزی، قلّه

قوول = qūl = گود، عمیق

شوو = šū = شوهر

لوو = lū = غده (زیر پوست)

۵-۶-۲-۱-۲-

در گویش (تيله کۆیی tīlakōyī) دهستان شرقی سقزین سقز و سنندج (و یا بهتر است بگویم غرب و شمال غربی دیواندره) هم نوعی /و/ وجود دارد که درست مانند /u/ در زبان فرانسوی ادا می شود. این /و/ که می توان آن را (واو یایی) نامید، در لهجه آذری هم به همان فراوانی دیده می شود. اما در لهجه (سقزی) یا (موکریانی) و

(سلیمانیه) و حَتّی (اردلانی = سنجی) نمونه از آن نمی‌توان به دست داد. در این لهجه‌های اخیر این (واو یایی) به او / w / یا وو = ū / تغییر یافته است. نمونه بارز آن واژه (قَوْل qol = عمیق گود) است که در لهجه (تيله کویی) آنرا با (واو یایی) چنان تلفظ می‌کنند که گویی می‌خواهند بگویند (قیول qyūl).

۷-۲-۱-۲-۱ / ِئ = ē / یای مجهول (واکه)

یای مجهول هم مانند / و / و / خو / در آثار شاعران و دانشمندان ۶ و ۷ هجری آثارش باقی است و در فارسی امروز فراموش شده است. در کردستان و در میان افرادی که تحصیلات مکتبی دارند - همان‌گونه که در مورد / خو / گفته شد - هنگام خواندن متون فارسی (گلستان، بوستان، اشعار مولوی و ...) تلفظ دقیق آنرا هنوز هم مراعات می‌کنند.

تولید / ِئ / - اگر به هنگام ادای یای معروف کنونی فارسی مثلاً در واژه‌های (دید، چید، سپید، شنید، و مانند آن‌ها) تنش و فشار اندک زبان را که متوجه طرفین حاشیه زبان و (فشردن آوا به سخت کام) است، باز هم کاهش دهیم و آوای / y / را با پایین آوردن فک و شل کردن زبان، به جلورها سازیم، صدای / ِئ / حاصل می‌شود. بنابراین تفاوت تولید / ی / و / ِئ / در نرمتر بودن / ِئ / و شل شدن زبان و حرکت مختصر فک بطرف پایین است. مخرج / ی / کام و مخرج / ِئ / (پیشکام و لثه) یا (لثه) است. مشخصات آوایی این دو چنین خواهد بود:

/ ی / - کامی، واکدار، کم مانع، غلتی

/ ِئ / - لثوی - کامی، واکدار، نرم، لغزشی

برای تمییز وجه تفارق و استقلال این دو واج از همدیگر در کردی به دو دسته نمونه واژه‌های زیر توجه فرمایید:

/ ی /	/ ی /
ژیر = jēr	ژیر = jīr = دانا - متین
شیر = šēr = شیر (حیوان درنده)	شیر = šīr = مایعی که از پستان تراود
تیر = tēr = سیر (نه گرسنه)	تیر = tīr = تیر. گلوله
پیشه = pēša(h) = استخوان	پیشه = piša(h) = شغل. کار
پیس = pēs = پوست	پیس = pīs = نجس
دین = dēn = آنها می آیند. شما می آئید.	دین = dīn = ما می آییم. دین

/ ی / بعضی واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) در کردی / ی / تلفظ می‌شود. که در واقع می‌توان گفت تلفظ قدیمی تر آن در کردی محفوظ مانده است. برای نمونه:

دلیر = دلیر. پیش = پیش. درویش = درویش. ریحان = ریحان.

۳-۱-۲- نیم واکه‌ای جدید / ڪَ / «یای پیچان» یا «یای نرم» / (۱)

در گویش یا لهجهٔ مردم شهر سقز نیم واکه‌ای وجود دارد که تا کنون از دید پژوهشگران بدور مانده است. بی‌گمان زبان کردی از زبان‌های بسیار قدیمی و بازماندهٔ از اقوام «ماد» و پیشتر از آنان «ماننا» و «زاموآ» و نخستین جایگزینان در کوهستان‌های زاگرس و زبان اقوام «گوتی» و «لولوبی» و «کیسی یا کاسی» است. به بسیاری دلیل‌ها و سبب‌ها و عوامل جغرافیائی، تاریخی، اقتصادی، اجتماعی، سیاسی، نظامی، قومی، دینی، تربیتی و ... کردها توانسته‌اند زبان و فرهنگ گذشتهٔ خود را بهتر از دیگران نگهداری کنند. به این موضوع پیشتر اشاره شد. (نگ: ۲-۱ صفحه ۲۱).

۳-۱-۲- به دور ماندن / ڪَ / تاکنون از دید پژوهشگران

امروز تقریباً تمام نشریات کردی به لهجهٔ (سلیماتیّه - موکریانی یا سابلآخی) است و

این لهجه شاید تنها لهجه‌ای است که از /ئ/ خالی مانده است. لهجه (سابلاخی = مهابادی = موکریانی = سلیماتیّه)، در میان لهجه‌های گوناگون کردی از جهت قابلیت نگارش آن با الفبای فارسی (عربی) - و با تغییراتی که در آن داده‌اند^(۱) منحصر به فرد است. بسیاری از واژه‌های کردی (کرمانج ژووروو = شمال) و بعضی لهجه‌های (کرمانج خوآروو = جنوب از جمله «اورامانی» و «مرویانی») را نمی‌توان بخوبی حتی با همین الفبای کنونی کردی هم نوشت. زیرا تعداد واژه‌های با آوای (بینابینی) که از پارسی باستان و میانه در زبان کردی بجا مانده است، زیاد است. و بی‌گمان الفبای کنونی (با ۶ مصوّت ساده و چند مصوّت مرکّب) برای واژه‌هایی که (پیش از اسلام) با ۱۴ مصوّت (الفبای دین دبیره) نوشته می‌شد، نارسا بوده و هست.

بطوری که در پیوستی، همین فصل اشاره خواهد شد، /ئ/ نیم واژه‌ای است که از روزگاران باستان در زبان کردی بجا مانده است. این نیم‌واژه در معنی و تفسیر بسیاری واژه‌های باستانی و فرس قدیم و پارسی میانه - که باستانشناسان (غرب و شرق) تاکنون در آن زمینه به اشتباه رفته‌اند - نقش کلیدی دارد.

۲-۱-۳-۲- مشخصات آوایی / یای پیچان / یا / یای نرم / = / ئ /

پس زبان به طرف سخت کام بالا می‌رود و گذرگاه تنگی را بوجود می‌آورد (محل بست). برای این بالا رفتن، ماهیچه‌های وسط زبان به پس زبان فشار می‌آورند و در وسط زبان گودی ایجاد می‌شود.^(۲) طرفین (حاشیه زبان) به دندان‌های طرفین فک پایین می‌چسبند. نوک زبان آزادانه به دندان‌های جلو فک پایین رها شده است. نرم کام افراشته است. چاکنای باز است و به همین علت فشار بیشتری برای لرزش تار آواها لازم است و بدین منظور شش‌ها با شدت زیادتر (از حد معمول) فشرده می‌شوند. فک پایین

۱- مانند الفباهای لاتینی مصوّت‌ها داخل هیأت نگارش واژه است و همان‌گونه که تلفّظ کنند، می‌نویسند.

۲- مانند گودی که در مورد / ۱ / گفته شد (نگک. به: ص ۷۱) با این تفاوت که در اینجا سر زبان و نوک زبان پایین آمده است نه بالا رفته.

اندکی به عقب^(۱) و بالا می‌رود لاکن دو ردیف دندان‌های آسیا (بالا و پائین) به هم نمی‌رسند و دندان‌های پیشین فک پایین از هم ردیف بالایی خود فاصله بیشتری می‌گیرد.^(۲)

هوا از گذرگاه تنگ پس زبان و سخت‌کام به سوی سخت‌کام (پیشین) و گودی زبان می‌لغزد و وسط زبان آنرا به سخت‌کام (پیشین) می‌فشارد. و آنگاه از فاصله بین دو ردیف دندان‌های جلو خارج می‌شود.

و با این توضیح‌ها /ع/ نیم‌واکه‌ای است:

سخت‌کامی - پس زبانی، واگذار، کم‌مانع، لغزشی، بی‌دمش، بارهش، نرم.
/ع/ در ابتدای واژه‌ها واقع نمی‌شود و از این جهت به (واکه) مانند است.^(۳) از طرفی دیگر به ندرت نمونه‌هایی هم می‌توان به دست داد که در میان واژه و بین و (واکه) ظاهر شده باشد - هرچند در این حالت بیشتر از ابدال /d/ = /د/ (واکرشته) و (بدون آمادگی) و /گ/ پدید می‌آید.

نمونه در میان واژه: ئاءیر ā-cir = آتش.

نمونه ابدال /د/ : ئاماء ه ā-mā a(h) = آماده.^(۴)

واجگونه /ع/

[ع] یا [] حلقی شده یا [ع] بسیار سخت.

در ادای این واجگونه چاکناری به طرف پایین حرکتی آشکار دارد، آنچنان که حرکت (سیب آدم) را از بیرون بخوبی می‌توان مشاهده کرد. فضای حلق در این حالت به حدّا کثرگشادی می‌رسد زیرا (سیب آدم) و (غغب) و (بیخ زبان) هم به پایین و هم به جلو می‌آیند. نمونه بسیار نادری است از (حلقی شدگی) که با (نرم‌کامی شدگی) تفاوت

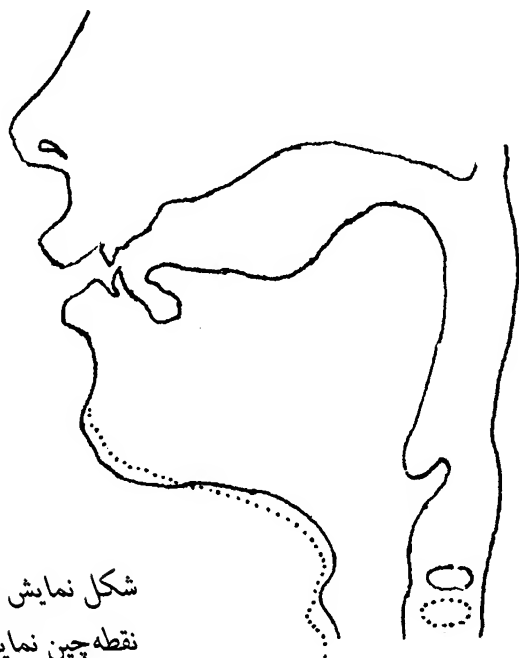
۱- این شاخص و یا (حرکت) در مورد دیگر واج‌ها دیده نمی‌شود. در واکه‌ها هم عقب رفتن زبان است نه (فک).

۲- به سبب پس رفتن فک پایین.

۳- در فارسی نیم‌واکه /ی/ در ابتدای واژه هم می‌آید. (یار، یزد، یواش ...).

۴- تبدیل /د/ به /م/ بویژه در لهجه اورامانی نمونه زیادتری دارد.

دارد.^(۱) چون ادای / ɛ / در این حالت به سختی می‌گیراید، می‌توان آنرا سخت شده گفت. و چون اندکی بادمش توأم است می‌توان آنرا (دمیده) نیز نامید [ɛ^h].



شکل نمایش تولید / ɛ / .

نقطه چین نمایش تولید [ɛ']

(بای پیچان (نرم) حلقی شده).

[ɛ^h] گرچه با [ɛ] در نحوه ادا تفاوت آشکار دارد، اما چون مفارق نیست و ایجاد تقابل نمی‌کند، جز واجگونه‌ای از آن بشمار نمی‌آید. نمونه دیگر از این دست شین صادی [ɛ^h] است که با / ɛ / در ادا تفاوتی آشکار دارد اما واجگونه‌ای از آن است. در فصل سوم راجع به (ɛ) بیشتر گفتگو خواهیم کرد.

۱- ر. ک. به: دکتر لطف‌الله یارمحمدی. درآمدی به آواشناسی. در نظام (آی. پی. ا.) برای نرم‌کامی شدگی و حلقی شدگی (هر دو) یک علامت منظور شده است.

۲-۲- مشخصات آوایی واج‌ها و واج‌ونه‌ها در زبان کردی (لهجه سقزی)

شماره	واج و واجگونه	نشان		مشخصات آوایی		نمونه		
		کردی	فارسی			آوانگاره	به کردی	معنی به فارسی
۱	p	پ	پ	دولبی، بی‌واک، پرمایع، انسدادی، بادمش، بی‌رهش		pat	پت	نخ - طناب پاره
۲	p ^h	پ	پ	دولبی، بی‌واک، پرمایع، انسدادی، بادمش، بارهش		p ^h arda(h)	په‌رده	پرده
۳	p̄	پ	پ	دولبی، بی‌واک، پرمایع، انسدادی، بی‌دمش، بارهش		qap̄	قپ	گاز (با دندان)
۴	p̄-py	پ	پ	کامی‌شده، بی‌واک، پرمایع، انسدادی، بی‌دمش، بی‌رهش		šapyˌaxa(h)	شه‌پاخه	سیلی
۵	p	پ	پ	دولبی میانی، بی‌واک، پرمایع، انسدادی، بادمش، گرد		pūk	پووک	لته
۶	b	ب	ب	دولبی، واکدار، پرمایع، انسدادی، بادمش، بی‌رهش		bard	برد	سنگ
۷	b ^h	ب	ب	دولبی، واکدار، پرمایع، انسدادی، بادمش، بارهش		b ^h azm	به‌زم	به‌زم
۸	b̄	ب	ب	دولبی، واکدار، پرمایع، انسدادی، بی‌دمش، بی‌رهش		dāb̄	داب	رسم - عادت
۹	b	ب	ب	دولبی میانی، واکدار، پرمایع، انسدادی، بادمش، بی‌رهش		bōr	بُور	بور

شماره	واج و واجگونه	نشان		مشخصات آوایی	نمونه		
		کردی	فارسی		آوانگاره	به کردی	معنی به فارسی
۱۰	t	ت	ت	دندان-ی - لثوی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	tirs	ترس	ترس
۱۱	tʰ	ت	ت	دندان- لثوی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	tʰaxt	تهخت	تهخت
۱۲	tʰ	ط	ت	لثوی - نرم‌مکانی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	tʰalāq	ته‌لاق	حلاق
۱۳	t̪	ت	ت	دندان- لثوی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	pišt	پشت	پشت
۱۴	d	د	د	دندان- لثوی، وا‌گدار، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	dam	دهم	دهان
۱۵	d	د	د	دندان- لثوی، وا‌گرفته، پر مانع، انسدادی، بی‌دمش، بی‌رهش	bard	به‌رد	سنگ
۱۶	d, -dʰ	د	د	نرم‌مکانی شده، وا‌گدار، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	dʰalɒ	دل	دل - قلب
۱۷	k	ک	ک	نرم‌مکانی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بی‌دمش، بارهش	kirm	کرم	کرم
۱۸	k > -kʰ	ک	ک	نرم‌مکانی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	kʰas	کس	کس
۱۹	C-Kʰ	ک	ک	پیش‌نرم‌مکانی، بی‌واک، پر مانع، انسدادی، بادمش، بارهش	kʰew	کیو	کوه

نمونه			مشخصات آوایی			نشان		واج و واجگونه	شماره
معنی به فارسی	به کردی	آوانگاره				فارسی	کردی		
توده مردم	گال	gal	نرم‌مکامی، واکنار، پرمناغ، انسدادی، بی‌دمش، بارهش			گ	گ	g	۲۰
سگ	سه گ	s ^h ag	نرم‌مکامی، واکنار، پرمناغ، انسدادی، بی‌دمش، بی‌رهش			گ	گ	g	۲۱
گیج	گیج	gij	پیشکامی شده، واکنار، پرمناغ، انسدادی، بی‌دمش، بارهش			گ	گ	g < g _ɣ	۲۲
قلعه	قلا	qala	نرم‌مکامی، واکنار، پرمناغ، انسدادی، بادمش، بارهش			ق	ق	q	۲۳
سخت - سفت	رُق	raq	نرم‌مکامی، واگرفته، پرمناغ، انسدادی، بی‌دمش، بارهش			ق	ق	q	۲۴
بازو	قُول	q < o ^h	پیش آمده، واکنار، پرمناغ، انسدادی، بادمش، بارهش			ق	ق	q <	۲۵
عیب	عه یب	?ayb	حلقی، واکنار، پرمناغ، انسدادی، بی‌دمش، بارهش			ع	ع	? - ?	۲۶
اگر	ئه گهر	?agar	چاکنایی، بی‌واک، پرمناغ، انسدادی، بی‌دمش، بارهش			ئه	ه	?	۲۷
فرشته	فرشته	friša(h)	لب و دندانی، بی‌واک، سایشی، بادمش، بی‌رهش			ف	ف	f	۲۸
برف	به‌فر	bafr	کشیده، بی‌واک، سایشی، بادمش، بی‌رهش			ف	ف	f:	۲۹

نمونه		مشخصات آوایی		نشان		واج و واجگونه	شماره
معنی به فارسی	به کردی			فارسی	کردی		
فلجچه - فرچه	فلجچه	f ^h l̥t̪ʃa(h)	کامی شده، بی واک، سایشی، بادمش، بارهش	ف	ف	f ^h	۳۰
فورت	فورو	fū	گرد شده، بی واک، سایشی، بادمش، بی رهش	ف	ف	f	۳۱
منازی رز دندان به سروت	گیوه	gīv ^h va(h)	لب و دندانانی، واکدار، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بی رهش	-	ژ. ف	v	۳۲
سر	سهر	sar	لثوی، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بی رهش	س	س	s	۳۳
صبر	سه‌ور	s:awr	کشیده، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بارهش	س	س	s:	۳۴
سُم	سم	sim	پس رفته، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بی رهش	س	س	s>	۳۵
سه (۳)	سیان	syan	پیش آمده، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بی رهش	س	س	s<	۳۶
تنها، بی همسر	سه‌لت	s ^h alt	نرم‌کامی شده، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بارهش	ص	س	s یا s ^h	۳۷
شب	شهو	šaw	لثوی، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بی رهش	ش	ش	š یا k	۳۸
صدای افتادن در آب	شلیه	š ^h ilpa(h)	لثوی - کامی، بیواک، پرمناخ، سایشی، بی دمش، بارهش	ش	ش	š	۳۹

شماره	واج و واجگونه	نشان		مشتقات آوانوی	نمونه		
		فارسی	کردی		آوانگاره	به کردی	معنی به فارسی
۴۰	s:	ش	ش	کشیده، بیواک، پر مانع، سایشی، بی دمش، بارهش	ʃ:ār	شار	شهر
۴۱	z	ز	ز	لثوی، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بی ر هش	zard	زهرد	زرد
۴۲	z:	ز	ز	کشیده، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بی ر هش	zāwā	زاوا	داماد
۴۳	z>	ز	ز	پس رفته لثوی - کامی، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بارهش	z>awal _o	زهوال	زوال
۴۴	z ^h یا ʒ	ظ	ز	نرمکامی شده، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بارهش	z ^h olm	زولم	ظلم
۴۵	ž	ژ	ژ	لثوی، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بی ر هش	žin	ژن	زن
۴۶	ž:	ژ	ژ	کشیده، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بی ر هش	ž:ān	ژان	دل درد
۴۷	z ^h یا ʒ	ژ	ژ	نرمکامی یا برگشته، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بارهش	z ^h āla(h)	ژاله	ژاله
۴۸	ʒ	ج	ج	لثوی، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بی ر هش	jažim	جهژن	جشن
۴۹	ʒ یا dʒ	ج	ج	نرمکامی شده، واکدار، پر مانع، سایشی، بی دمش، بارهش	jujif	جلف	جلف

شماره	واج و واجگونه	نشان		مشخصات آوایی			نمونه		
		کردی	فارسی				آوانگاره	به کردی	معنی به فارسی
۵۰	h	ç	ç	لثوی، واگدار، پرمانع، سایشی، بادمش، بیرهش			marʰ	مەرج	شرط
۵۱	ç یا f	ç	ç	لثوی، واگدار، پرمانع، سایشی، بیرهش			çi	چل	چهل (۴۰)
۵۲	ç ^u	ç	ç	نزمکامی شده، واگدار، پرمانع، سایشی، بیرهش			ç ^u aw	چلاد	چلو
۵۳	h	h	h	چاگانی، بیواک، سخت، سایشی، بادمش، بارهش			haw'r	هه‌ور	ابر
۵۴	h یا h	ç	ç	حلقی، واگدار، سخت، سایشی، بادمش، بارهش			hawt	حه‌وت	هفت
۵۵	x	ç	ç	کامی، بیواک، سخت، سایشی، بیرهش			xaw	خه‌و	خواب
۵۶	x:	ç	ç	کشیده، بیواک، سخت، سایشی، بیرهش			sax	شاخ	شاخ - قله سنگی
۵۷	x ^u	ç	ç	کامی - لپی، واگدار، سخت، سایشی، بادمش، بارهش			x ^u arataw	خوره‌تاه	روز آفتابی
۵۸	õ	ç	ç	کامی، واگدار، سخت، سایشی، بیرهش			õaš	غاش	خش
۵۹	õ >	ç	ç	پس رفته، واگدار، سخت، سایشی، بیرهش			õ > alar	غەلەت	غلاط

شماره	واج و واجگونه	نشان		مشخصات آوایی	نمونه		
		کردی	فارسی		آوانگاره	به کردی	معنی به فارسی
۶۰	m	م	م	دولبی، واکدار، کم مانع، خیشومی	dam	دهم	دهان
۶۱	m	م	م	دولبی میانی، واکدار، کم مانع، خیشومی	mör	مور	چشم غره
۶۲	m	م	م	دولبی، واکدار، کم مانع، خیشومی	m'naļ	منال	بچه
۶۳	n	ن	ن	لثوی، واکدار، کم مانع، خیشومی	nizik	نزیک	نزدیک
۶۴	n	ن	ن	واکرفته، واکدار، کم مانع، خیشومی	bin	بن	بُن
۶۵	n <	ن	ن	جلو آمده، واکدار، کم مانع، خیشومی	n'wez	نوئز	نماز
۶۶	ŋ	نگ	نگ	ملازی - خیشومی	ɟin	چنگ	چنگ
۶۷	l	ل	ل	لثوی، واکدار، کم مانع، سایشی، کداری	laš	لهش	بدن - اندام
۶۸	l-1	ل	-	نرم مکانی، واکدار، کم مانع، سایشی، کداری	balā	بلا	بلا
۶۹	r	ر	ر	پیشکامی، واکدار، بسته، لورشی، (زنشی)	bar	بار	تَر، میوه

شماره	واج و واجگونه	نشان		مشخصات آوایی	نمونه		
		کردی	فارسی		آوانگاره	به کردی	معنی به فارسی
۷۰	ɾ	ر	-	نر مگامی، واکدار، بسته، غلطان (برگشته)	rōʒ	روژ	روز
۷۱	w	و	و	دولبی، نیم وا که، باز، لغزشی	ʔaw	ئو	او
۷۲	ō	ۆ	-	دولبی میانی، نیم وا که، باز، لغزشی	dīrō	درو	دروغ
۷۳	ɣ	ی	ی	کامی، واکدار، لغزشی، سخت	yak	یه ک	یک
۷۴	ɣ	ی	-	کامی، واکدار، لغزشی، نرم	dēr	دیر	دیر
۷۵		ع	-	سخت کامی - پس زبانی، واکدار، کم مانع لغزشی، نرم	baɛ	بهی	بدبیک
۷۶		چ	-	حلقی - پس کامی، واکدار، کم مانع لغزشی، بسیار سخت	ʔāɛ ir	ئاکر	آتش - نور

ملاحظات:

- ۱- واجگونه‌های انتخاب شده در لهجه یا گویش سفری به آسانی برای همگان قابل تشخیص است. از آوردن واجگونه‌هایی که تمیز آن دشوار و در حد تخصص باشد، خودداری شده است. ۲- درباره واج‌های ویژه زبان کردی به پیوست فصل مراجعه فرمایید. ۳- علامت‌های بکار رفته در

جدول از دو منبع زیر اقتباس شده است:

۱- دکتر یارمحمدی. لطف‌الله. درآمدی به آواشناسی: (h) علامت بادمش. خط تیره در بالا و کنار راست علامت (بی‌رهش). (y) علامت (کامی شده). (') بر بالا و سمت راست علامت (کامی شده). از جدول آی، پی، ا. - (u) بر بالا و سمت راست علامت (نرم‌کامی شده). (>) در کنار علامت (پس رفته). (<) علامت (پیش آمده) و (:) علامت کشیدگی.

۲- از دکتر ثمره. یدالله. آواشناسی زبان فارسی: (ه) در زیر، علامت (وا گرفته). () بر بالای واج علامت (گرد شده).

۴- علامت /ع/ و آوانگاره آن /y/ به پهلوی افتاده = /م/، علامت پیشنهادی اینجانب برای نیمه وا که جدید (یای نرم) یا (یای پیچان) است.

۲-۳- واژه‌ها در گویش سقزی (زبان کردی)

در بررسی واژه‌ها در زبان کردی و لهجه‌های آن از جمله (لهجه سقزی) به معیارهای زیر باید توجه داشت:

- ۱- میزان کشش
- ۲- جلو آمدن و پس رفتن زبان
- ۳- بالا رفتن و پایین آمدن زبان
- ۴- شدت (سختی و نرمی ادای واژه)
- ۵- گردی و گستردگی لب‌ها

۱- میزان کشش

در کتاب‌های آواشناسی فارسی به (کشش) در حاشیه توجه می‌شود. لاکن در بررسی آوایی واژه‌ها (در زبان کردی)، برای (کشش) موقع برتر را باید در نظر گرفت. حرکت اول بخش بزرگی از واژه‌های کردی / واژه ریوده / است. این واژه از بس

کوتاهی به سکون مانده است. دانشمندان ایرانی از قرن‌ها پیش در زبان فارسی به این موضوع توجه و بنام (حرکه خفیفه، حرکت مجهوله، حرکت مختلسه) از آن یاد کرده‌اند. در فارسی امروزی نشان و نمونه‌ای از آن نمی‌توان بدست داد. ما تحت عنوان (حرکت ربنده) به بررسی آن خواهیم پرداخت.^(۱)

ککش در زبان کردی مفارق معنی است. به چند نمونه زیر توجه فرمایید:

ئا = الف = ā	/ ه = / َ (فتحه) / a /
کام kām = ؟ کدام ؟	کم kam = کم، اندک.
رام rām = رام، دست‌آموز	رهم ram = رَم، فرار.
ئاو ?āw = آب	ئهو ?aw = او (شناسه سوم شخص مفرد)
ئاوا ?āwā = آبادان - این چنین	ئهوا ?awa = آن

در بررسی / وا که‌ها، نیم‌وا که‌ها / به تفصیل در این مورد گفتگو خواهد شد.
در فارسی هم چنین است. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

ā = الف	a = َ (فتحه) = زیر
سار sār = نام پرنده	سر sar = کله
دام dām = وسیله گیر انداختن شکار	دم dam = نفس

ی = ī	e = کسره = زیر —
نهوی navī = از بیخ تکان خورد	نهوی navē = مبادا - نه شود
سری s'ri = پاک کرد، سترد	سری s'rē = رازی / یک ستر

o = ضمه = ـُ پیش

ū = و

کور = kor = پسر^(۱)

کور = kūr = فلج، بی حس

قول = qol = حیوان دم‌بریده. سر پهن تخم مرغ.

قول = qūl = ژرف، عمیق

۲- جلو آمدن و پس رفتن زبان

گروه واکه‌های /i, e, a/ /پیشین و گروه /ū, o, ā/ /پسین و برای همگان شناخته شده است. واکه ربوده که به تسامح و به ناچار با /i/ نمایش داده می‌شود، از تمام واکه‌ها پیشین‌تر و به «آ»ی بسیار کوتاهی که در آخرین لحظه‌های ادای واج‌های انسدادی (آوای رهش و دمش) شنیده می‌شود، مانده است. و یا به آوای آخرین لرزش تار آواها هنگام ادای واج‌های (سخت) و به همین جهت با واج‌های (چاکنائی) و (حلقی) و (نرمکامی) جمع نمی‌شود. بعبارت دیگر این دسته واج‌های اخیر نمی‌توانند با /i/ = حرکت ربوده مورد نظر ما بیایند و به ناچار همیشه همراه یکی از واکه‌های دیگر هستند. در این قاعده استثنایی اگر خودنمایی کند در مخرج نرمکام است.

۳- بالا رفتن و پایین آمدن زبان

واکه‌های /i/ = حرکت ربوده و /ī/ (کشیده) و /ū/ (ضمه کشیده که در رسم الخط کردی به شکل «وو») یا «ؤ») یا «و») نمایش داده می‌شود و /ū/ (۲) جزو واکه‌های (بسته) است. که زبان بالاترین ارتفاع را دارد.

واکه‌های /e/ و /ē/ = یای مجهول (ی) و /o/ و /ō/ = واو مجهول جزو واکه‌های (نیم باز) یا (نیم بسته) هستند.

۱- کور = kor = پسر کور = kūr = سر، بیحس از سرما.

۲- این واکه در لهجه سقزی متروک مانده است. اما در لهجه (تيله کوبی) (tīlakōyi) دهستان‌های شرق سقز و آبادی‌های مسیر جاده بخش (ایرانخواه - تیرانشا) به دیوانداره، و دهستان (خوژخوژه). کاربرد وسیع دارد.

rū = ريو = رفت.

دو واکه /a/ و /ā/ جزو دسته (باز) می‌باشند.

و در یک تقسیم‌بندی دیگر:

بسته : /i/، /ī/، /ū/، /ü/، /u/.

نیم بسته : /e/، /o/.

نیم باز : /ō/، /ē/.

باز : /a/، /ā/.

۴- شدت (سختی و نرمی ادای واکه)

در تقسیم‌بندی اخیر واکه‌های (بسته) و (نیم بسته) ادایی «سخت» و واکه‌های (باز) و (نیمه باز) ادای «نرم» دارند.

سخت : /i/، /ī/، /ū/، /ü/، /u/.

نرم : /o/، /ō/، /e/، /ē/، /a/، /ā/.

۵- گردی و گسترده‌گی لب‌ها

از جهت گردی و گسترده‌گی لب‌ها به ترتیب زیر خواهد بود:

گرد : /ü/، /u/، /ū/، /ō/، /o/.

گسترده : /i/، /ē/، /e/، /i/، /a/، /ā/.

۱-۲-۳- /i/ حرکت ربوده

طول محور کشش این واکه از مرز سکون چندان فراتر نمی‌رود. گفتیم در آوانگاری به تسامح بدینگونه نمایش داده می‌شود. زیرا در بسیاری موارد بدان می‌ماند که واژه‌های انگلیسی (plate و twin، brown) را به صورت (pilat و tiwen، birūwn) آوانویسی کنیم ... هرچند ادای /واکه ربوده/ بقدری سریع و کشش آن به حدی کم است که می‌توان امروز در واژه‌های گوناگون، نسبت آنرا بطور یقین با /a/، /e/، /o/ تعیین نمود، و از طرف دیگر ادای آن در فارسی ممکن است به مرور زمان از واکه‌ای به واکه‌ای دیگر میل کرده

باشد، با این حال باز هم برای نشان دادن تقابل این واژه / حرکت ربوده / با هریک از سه واژه / o, e, a / به چند گروه واژه‌های زیر توجه فرمایید:

الف - تقابل / i / و / a /

همان واژه با واژه / a /

واژه با واژه / i /

ته‌رس = tars	فضلۀ الاغ، اسب و استر
شمل = šal	شل. لنگ
زهل = zal	گنداب. مرداب
رهق = raq	سخت. سفت
پهل = pal	پر، آب تُنک
رهم = ram	رمیدن
کهل = kal	گردنه

تِرس = tirs	ترس
شِل = šil	شل (نه سفت)
زِل = zil	گنده. بزرگ
رِیق = riq	گریه کودک شیرخوار از لج
پِل = pil	تکه یا ریزۀ گوشت
رِم = rim	نیزه
کِل = kil	کناره و پیچ راه

تقابل / i / با / ā / نیازمند نمونه نیست زیرا / ā / با / i / فاصله زیاد دارد.

ب - تقابل / i / و / e /

همان واژه با / e / یا / ē /

واژه با / i /

دیل = dēl	حیوان ماده (سگ ماده)
کیچ = kēč	کک (حشره‌ای است)
گیر = gēr	لنگ، شل، تابیده
خیزان = xēzān	اهل و عیار
دیز = dēz	الاغ خاکستری رنگ. یا چیز دیگر
چیخ = čēx	تیر نازک، ستون چادر
زیر = zēr	طلا

دل = dil	دل، قلب.
کیچ = kič	کچ
گیر = gir	شعله، نور، صدای بم
خیزان = xizān	لیز خوردن
دز = diz	دزد
چیخ = čix	صدای راندن سگ
زِر = zir	رطوبت از دست داده
	مثل نان یا پوست دَف

پ - تقابل /i/ و /o/

واژه با /i/

همان واژه با /o/

دور = dor (سنگ قیمتی)	در = dir = نترس، بی‌باک
خول = xol = خل، ابله	خل = xil = غلت (زدن یا خوردن)
قول = qol = پاچه	قل = qil = (قله‌قل) = شادی دختر بچه‌ها
کور = kor = پسر	کر = kir = خراش. مرغ کرخ (جوجه خواه)
خور = xor = جریان تند آب رودخانه	خر = xir = کروی. گشاد. گرد
قور = qor = گل (آب و خاک آمیخته بهم)	قر = qir = مرگ‌ومیر دسته‌جمعی. ادا و افاده
سور = sor = لیز خوردن. گیج ماندن	سر = sir = کرخ (بی‌حس)

سه گروه نمونه‌های بالا که برای تقابل /i/ با (o, e, a) ارائه شد، هم‌چنین نمونه واژه‌هایی که در تقابل /o/ و /ō/ آمد،^(۱) تأثیر (کشش) را در مورد ایجاد تقابل بخوبی نشان می‌دهد.

۱-۳-۲- حرکت ربوده /i/ و (سکون)

گفتیم که شعاع دایرهٔ آوای /i/ چندان از سکون بلندتر نیست و نمایش آن واج‌های ساکن (یا شبه ساکن) را به همراه /i/ خالی از مسامحه ندیدیم. با این حال نمونه‌هایی هم وجود دارد که آوای /i/ کمابیش محسوس و آشکار است. برای مقایسه این دو حالت به دو گروه واژه‌های زیر توجه فرمایید:

۱- در گروه واژه‌های زیر حرکت حقیقی /i/ به خوبی محسوس و البته تمایزش هم با /o, e, a/ به خوبی نمایان است.

زیر zib'r = زیر^(۱) سفت sif't = سفت^(۲) میریشک mirišk = مرغ خانگی. پرد pir'd = پل. خراب xirāp = خراب. چل čil = چهل (۴۰). جل jil = جل (لباس). گشت gišt = همه، جملگی. بردن birdin = بردن. کردن kirdin = کردن. مردن mirdin = مردن. کز kiz = بی فروغ، کز. زیران ziryān = باد پائیزی. من min = من (ضمیر اول شخص مفرد).
 خستن xistin = انداختن. به ستن bastin = بستن. و بطور کلی مصدرهای مختوم به (تن) و (دن)، (/ت/ و /د/ و /ن/) شان با حرکت /i/ همراه است. یعنی همگی (tin) و (din) تلفظ می شود.

۲- در نمونه واژه‌های زیر، آوای آخرین لرزش تار آواها (در واج‌های واکدار) و یا (کشش) در واج‌های (بیواک) با آوای /i/ بسیار کوتاه‌تر از دسته نخست، درهم می‌آمیزد و گویی /i/ درین نیست و تنها کشش واج نخستین است که به آوای واج بعدی می‌رسد. بعبارت دیگر گویی دو واج نخست یک (خوشه همخوان) را تشکیل می‌دهند. در این گونه موارد است که استفاده از /i/ - در مقایسه با واژه‌های گروه قبلی - اغماض و تسامح است. و گویی از چنبر ناچاری و پذیرش اصل (نبودن ابتدا به ساکن) به استفاده از /i/ چنگ زده‌ایم. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

برا b'rā = برادر. که به مسامحه آنرا birā آوانگاری می‌کنند. خشا x'sā و خزا x'zā = لیز خورد. که به اهمال ممکن است xiza، xišā آوانگاری شود. و از این دست واژه‌ها مانند: دلوپه dlōpa یا d'lōpa(h) = چکه. تری trē = انگور قسه qsa یا qsa(h) = حرف، صحبت. خنین xnīn = تپاندن. شکان škān = شکستن. و مانند آنها...^(۳)

شاید هم بهتر این باشد که صاحب‌نظران بعنوان وا که‌ای با کشش کمتر از /i/ نشانی برای آن جستجو و معمول کنند.

۱- در تلفظ فارسی (زیر، سفت) کسره نخست بخوبی آشکار است.

۲- در تلفظ فارسی (زیر، سفت) کسره نخست بخوبی آشکار است.

۳- نمونه‌های بیشتری در این زمینه: شوان šwān = شبان. سموره smōra(h) = سمور. گران grān = پر قیمت، سنگین. گران grān = شعله کشیدن، روشن بودن. چلیس člēs = شکمو. پشان pšānin = پاشیدن. تکا tkā = خواهش. چکید. دلیر dlēr = دلیر.

دو حالت یاد شده بالا در مورد / i / در ابتدای هجاها و (خوشه‌های همخوان) نیز جاری است.

گاهی واکه‌های (o, e, a) در واژه‌های مشترک (فارسی - کردی) در کردی به / i / تبدیل می‌شوند. در این باره صحبت خواهد شد.^(۱) اما اینک به ارائه چند نمونه از هر کدام بسنده می‌کنیم:

ابدال / a / به / i / مانند:

ترس = tirs = ترس. فرمان = firmān = فرمان. من = min = مَن (ضمیر اول شخص مفرد).

ابدال / e / به / i / مانند:

دل = dil = دل. خشت = xišt = خِشت. منته = minat = مِنت.

ابدال / o / به / i / مانند:

ترش = tirš = تُرش. بن = bin = بُن. سفره = sifra(h) = سفره.

۲-۱-۳-۲- دیگر واکه‌های لهجه سقزی

/ ī / = کسره بلند

در کردی هم مانند فارسی تلفظ می‌شود. مشخصات آوایی آن عبارتست از:

پیشین، بالایی، بسته، کشیده، رسا، گسترده.

به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

ئیشه^(۲) = īsa(h) = اینک، اکنون. بیر = bīr = هوش، حافظه. چاه (بیر). ژیر = zīr = دانا،

متین. پیش^(۳) = pīš = هم، اندوه. تیر = tir = تیر.

- در بعضی واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) / i / به / ē / (یای مجهول) تبدیل

۱- نگ. به: ص ۱۱۴ و ۱۱۵.

۲- در لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) [ئیشتا].

۳- واژه پهلوی است که عیناً در کردی هم اکنون بکار می‌رود. مانند پیشی دابرد pīš ī dā bird = به هم و اندوه (یا فکر) فرو رفت.

می‌شود، مانند: میز = mēz = میز. بیخ = bēx = بیخ. دیو = dēw = دیو.

- در بعضی واژه‌ها نیز تلفظ به همان گونه‌ای است که در فارسی ادا می‌شود نمونه:

پیر = pir = پیر. مرشد. پیشه = piša(h) = پیشه (کار). شیر = šir = شیر (نوشیدنی).

/e/ = کسره کوتاه

ادای این وا که هم در فارسی و کردی یکسان است. اما در بعضی واژه‌ها کشش آن از /i/ = حرکت ریوده؛ بیشتر و از /e/ = کسره کوتاهی که در فارسی می‌شناسیم، کمتر است.

به نمونه‌های زیر توجه فرماید:

- جن = jen = جن. سن^(۱) = sen = سن. جهان = jehān = جهان.

- منه ت = menat یا minat = منت. گرو = geraw یا giraw = گرو.

کرم = kirm یا kerm = کرم. حل = hel یا hil = حل.

در بعضی واژه‌های مشترک (فارسی - کردی) /e/ به /ē/ تبدیل می‌شود. مانند:

دِیق = dēq. دِیهاتی = dēhati = دهاتی.

در بعضی واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) کسره کوتاه /e/ به کسره بلند /ī/ تبدیل می‌گردد. برای نمونه:

در ابتدای واژه: ئیمام = īmam = امام. تیجاره ت = tījārat = تجارت. قیست = qīst = قسط.

کسره: /m/ در کشمیش = kišmiš = کشمش. /l/ در مجلس = majlīs = مجلس.

/ē/ = یای مجهول

مشخصات آوایش عبارتست از: پیشین، نیم‌باز، کشیده، گسترده.

پیشتر درباره‌ی این وا که صحبت شد. در پیوستی فصل هم مجدّد به آن خواهیم

پرداخت. اینک به نمونه‌های زیر توجه فرمائید:

خوین $x^u\bar{e}n$ = خون. دیر $d\bar{e}r$ = دیر. تیر $t\bar{e}r$ = سیر (ناگرسنه)

سیو^(۱) $s\bar{e}w$ = سیب. شیر $\bar{s}e\bar{r}$ = شیر (درنده). کویر $c^u\bar{w}e\bar{r}$ = کور (نابینا).

در بعضی واژه‌های مشترک (کردی - فارسی)، به طوری که پیشتر هم اشاره کردیم \bar{a} /

به \bar{e} / تبدیل شده و یا بهتر است بگوییم تلفظ و ادای (پیش از قرن ۷ و ۶ هجری) واژه، در کردی محفوظ مانده است.

a / = (ئه). فتحة کوتاه

ادا و آوای آن در کردی و فارسی یکی است. مشخصات آوایی آن عبارتست از:

پیشین. باز. کوتاه. لب آزاد. مانند:

بزم $bazm$ یا $bazim$ = بزم. پن pan = پند. تانیا $tanya$ = تنها. کهوش $kaw\bar{s}$ = کفش

چم $\bar{c}am$ = رودخانه.

اشاره شد که a / در بعضی واژه‌های مشترک (فارسی - کردی) به i / تبدیل

می‌شود. نمونه‌های کمیابی هم از ابدال آن به \bar{e} / می‌توان بدست داد، مانند:

ج / در واژه فارسی خنجر ($xanjar$)، که در کردی $xinj\bar{e}r$ تلفظ می‌شود. در این واژه

a / نخست به i / و a / بعدی به \bar{e} / تبدیل شده است.

\bar{a} / = \hat{a} / = \bar{a} / (فتحة بلند)

ادای این وا که در فارسی (دهانی‌تر) از کردی است. بدین معنی که در ادای آن نزد

فارس زبان (بویژه لهجه تهرانی)، بطرز نامحسوسی زبان به طرف داخل منقبض و فضای

جلو دهان بازتر می‌شود. چنانکه گویی بخواهند کشش آنرا در این فضا بیشتر و یا شاید

اندکی آنرا خیشومی کنند. اما در کردی زبان رها شده است و هیچ‌گونه تنش و انقباضی

۱- در لهجه (سنه‌یی) [سیف] تلفظ می‌شود. یعنی همان تلفظ پهلوی واژه.

ندارد.

در کردی ادامه و کشش /a/ آوای /ē/ را بوجود می آورد. اما در ادای فارسی (بوژه لهجه تهرانی) آن، کشش با اندک تنش زیان و گاهی غنه شدن و پس رفتگی همراه است. چنانکه در واژه [آره = ?āre(h) آری] شنیده می شود.

مشخصات آوایی آن بدینقرار است:

پیشین، باز، گسترده، کشیده. به نمونه های زیر توجه فرماید:
 ناوی ?āvi = آبی. ئاواز ?āwāz = آواز. ئاش ?āš = آسیا. ئاسان ?āsān = آسان. ئالا ?ālā = پرچم. سāl = سال.

/o/ = /و/ (ضمۀ کوتاه)

ادای این وا که؛ همانند آنچه درباره /ā/ گفتیم، با تلفظ فارسی آن فرق دارد. /o/ در فارسی پسین است. ولی در کردی به (پیشین بودن) بسیار نزدیکتر است. شاید توضیح روشنتر این باشد که بگوییم:

ادای /ā/ و /o/ در کردی به عربی (تجوید) مانده است.

ادای /o/ در فارسی چون پسین است، به خیشومی شدن هم رو دارد. ولی در ادای کردی آن نشانی از خیشومی شدگی نمی توان یافت. حتی در مجاورت واج خیشومی هم /o/ در کردی غنه نمی شود. مقایسه دو واژه زیر مطلب را روشنتر می سازند.

- کن = kon = سوراخ. که در کردی مانند کلمه نخست (کن؟ فیکون) عربی تلفظ می شود.

- کندر = kondor (فارسی) که جزء نخست آن (کن) همان (کن) کردی است. اما آوای

خیشومی شدگی [o] را در «ko» بخوبی می شود فهمید.

نمونه دیگر در واژه ترکیبی مشترک «کار کن = کار + کن». در اینجا هم ادای قسمت

اخیر «کن» در فارسی با تلفظ آن در کردی، همان تفاوت را دارد.

وقتی یک نفر کرد زبان واژه ای را با (ضمّ اول) تلفظ کند، از لهجه اش بخوبی می توان دریافت که /o/ در تلفظ او (پیشین) است. نه (پسین) و یا اگر با دقت بیشتری مطلب را

اداکنیم باید بگوئیم: / o / در فارسی پسین است و در کردی به (پیشین شدگی) بسیار بیشتر از (پسین بودن) نزدیک شده است. بنابراین در کردی.

/ o / واکه‌ای است: پیشین، نیم بسته، کوتاه، نیم‌گردد. نمونه:

خول xol = خُل. کور kor = کولیره kolēra(h) = گرده (نان). تون tonn = تند. وشک wošk = خشک. چورت čort = چرت. چرتکه. قمری qomrî = قمری. گوزهر gozar = گذر.

- در واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) / o / در فارسی گاهی به / o / = (واو مجهول) در کردی تبدیل می‌گردد. نمونه:

بوْشکه bōška(h) = بشکه. دَوْعا dō'ā = دَعا. کَوْت kōt = کُت.

- در بعضی موارد هم به / ū / تبدیل می‌شود. مانند:

دووکان dūkān = دکان. دوو dū = دو. دووچار dūčār = دچار.

/ ō / = (واو مجهول)

اگر / o / (حرکت ضمه کوتاه) فارسی امروزی تهرانی با مشخصات (پسین، نیم بسته، کوتاه، نیم‌گردد) را کشیده اداکنیم، به آوای (واو مجهول) می‌رسیم. پیداست در اثر این کشش از (نیم بسته) به (نیم باز) خواهیم رسید. بنابراین مشخصات آوایی / o / به قرار زیر است:

پسین، نیم باز، کشیده، لب نیم‌گردد، نرم.

درباره / ō / بیشتر صحبت شد. در پیوستی فصل نیز بیشتر در این رابطه گفتگو خواهد شد. اینک به نمونه‌هایی از / ō / در واژه‌های کردی (لهجه یا گویش سقزی) توجه فرمایید:

دوْس dōs = دوست. توْز tōz = گرد و خاک. جوْر jōr = جور. چوْن čōn = چگونه؟
 حوْری hōrî = حوری. روْژ rōž = روز.

/ū/ = /وو/ = ضمه کشیده

آوای این واکه در کردی و فارسی یکی است. توصیف آوائی آن چنین است:
پسین، بسته، کشیده، گرد.

در ادای /ū/ / حلقه لب‌ها تنگ‌تر می‌شود و لب‌ها جلوتر می‌آید. گرچه میزان و مقایسه زمان کشش نیاز به دستگاه ویژه‌ای دارد، اما می‌توان گفت محور کشیدگی /ū/ و /ō/ هم اندازه است. در الفبای کردی آنرا به سه طریق نوشته‌اند: (وو - و، وُ) اما نوشتن به صورت (وو) پذیرفته‌تر است. نمونه:

دوور dūr = دور. سوور sūr = قرمز. سرخ. نوور nūr = نور. بلوور bilūr = بلور.
خووسانن^(۱) xūsanin = خیساندن.

/ü/ بدون علامت. یا با دو نقطه در بالا

تلفظ این واکه همانند /u/ در فرانسه و در واژه آذری gūzūn می‌باشد. این واکه در لهجه سقزی بسیار کمیاب و در اغلب واژه‌ها (بلکه شاید تمام آنها) به /ō/ و /ū/ تبدیل شده. اما در لهجه [تیکله کوئی] کاربرد فراوان دارد، و به سبب آمد و شد ساکنان آنها به سقز احتمال شنیدن آن زیاد است. نمونه‌های آنرا به ناچار از همان لهجه یاد شده می‌آوریم:

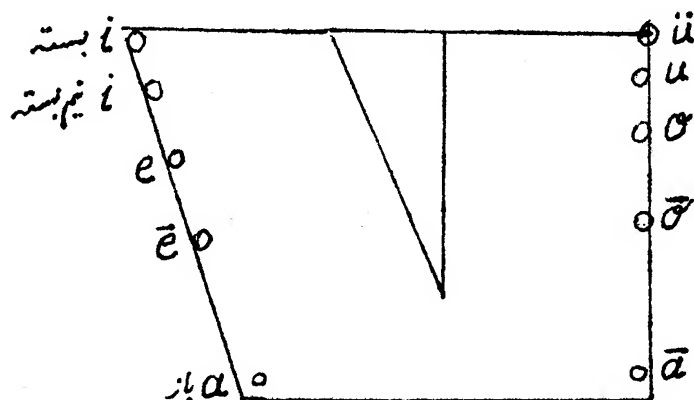
روی rū = رفت. شوی šü = شوهر. موی mü = مو.

این سه واژه در لهجه سقزی به ترتیب زیر ادا می‌شود:

رؤ (یی) rōyi = رفت. شوو šū = شوهر. موو mü = مو.

یادآوری این نکته بجاست که با توجه به آنچه گفته شد، می‌توان در بازشناسی دقیق (مصوت‌ها) و (صامت‌ها هم) در الفبای دین دبیره، در زبان کردی، دست به تحقق و مقابله ثمربخشی برد. نتیجه این کار بدون تردید سرانجام درخشانی خواهد داشت.

۱- در لهجه موکریانی و سلیمانیه (خووساندن).



نمودار مصوّت‌ها در زبان کردی.

جای /ε/ در نمودار شماره ۲ مصوّت‌های اصلی (دانیل جونز)

پس از نقطه ۱۴ و پیش از نقطه ۱۵ می‌باشد.

نگ. به: فصل سوم، ص ۱۳۵

۲-۳-۲- واکه‌های مرکب و توالی (یا همنشینی) واکه‌ها

بطور کلی باید گفت ترکیب واکه‌ها در کردی از فارسی کنونی بیشتر است. دور نیست فارسی کنونی هم به مرور ایام سنگینی بار این ویژگی را اندک اندک از دوش خود افکنده باشد. بی‌گمان ناتوانی و نارسایی الفبای عربی (در مقایسه با خط دین دبیره) را از عوامل مؤثر این پدیده بشمار باید گرفت. ...

(ترکیب) و (توالی) واکه‌ها در زبان کردی، چه از نظر کمیت و چه از جهت کیفیت به گونه‌ای است که آوانگاری واژه‌ها را مشکل می‌سازد. این مشکل برای شنونده‌ای که به لهجه‌های گوناگون کردی آشنائی بیشتری داشته باشد، جلوه طنزآمیزی به خود می‌گیرد. زیرا یک مسامحه جزئی (حتی در یک درنگ بسته) معنای واژه را تغییر می‌دهد. بطوری که دیدیم، کشش در (واکه) خود از عوامل تقابل است. نگ. به: ۲-۳

اما در لهجه «موکریانی» و «سلیمانی» این مشکل مطرح نیست و به همین مناسبت هم این لهجه در بین لهجه‌های دیگر کردی بعنوان زبان قلم و کتابت برگزیده شده است. البته این چاره‌اندیشی سهل‌الحصول بی‌گمان موجب خواهد شد دیگر لهجه‌ها و گویش‌ها که هر کدام به نوعی ذخیره‌های گرانمایی از ریشه و واژه‌های باستانی را در خود نهفته دارند، اندک اندک تحت الشعاع لهجه یاد شده قرار گیرند و فروغ خود را از دست بدهند (طوفانی که خیزش نخستین موج‌های آرام و سبکش از چند دهه پیش آغاز شده است).

قدرت و یا میل ترکیبی یا توالی واژه‌ها در کردی زیاد است. اگر تعریف واژه مرکب حرکت پیوسته اندام‌های گفتار از واژه‌ای به واژه دیگر^(۱) را ملاک قرار دهیم، برای نمونه در لهجه سقزی در ترکیب ده واژه و چند نیم واژه، تعداد زیادی واژه‌های مرکب بدست خواهیم داد. برای نمونه:

i+a در واژه «سه‌ی‌هسه‌ن. say hasan» = سیدحسن، به هنگام ندا.

i + ā = (ئی). چایی = چای. و در پایان ساخت دوم شخص مفرد ماضی مطلق از مصدرهای مختوم به «یان» [مصدرهای مجهول]: خوریای x^uaryai = خورده شدی. برای biryāi = برده شدی. کوتیای kotyāi = کوفته شدی.

e + ē = (ئه‌ئ). یای وحدت یا نکره به آخر بعض اسم‌های مختوم به ā / ē / :

چرائی čirayē = چراغی. برایی brāyē = برادری، یک برادر.

a + ā = (ئاه). ئاهوه ā?awa = آن یکی. ئاهلعان ā?al?ān = هم اکنون.

āw = ō + ā (ئاو) خویناو x^uenāw = خونابه. شه‌راو šarāw = شراب.

ā + ā = (ئای). پایان ساخت صفت‌های مفعولی یا اسم مفعول. دریای diryā =

پاره شده.

o + a = (ئو aw). که‌و kaw = کبک. پته و p'taw = سفت، توپُر.

(aü) = ü+a ، در لهجه تيله کۆبی: قه یوول qaül = قبول.

(wē) = ē+ō : بوۆی būwē = بوده باشد.

(yā) = ā+y : یا = آخر واژه (دِرْیا diryā = پاره شد)، دریا diryā = داده شد، سوم شخص مفرد ماضی در مصدر مختوم به (یان).

(ya) = a+y : یه = بای یه bāyya = کاسه (بادیه). بیه biyā = بده.

(yō) = ō+y : یۆ = آخر ساخت تکراری سوم شخص مفرد ماضی مطلق birdyō = دوباره آنرا برد. (او) برنده شد.

(ōy) = y+ō : بۆی به ره bōy bara = ببر برایش. خۆی xōy = خودش.

(oy) = y+o : جوی j'oy = جنبید یا (j'wī).

üy = y+u : چووی čüy = رفتی. بووی būy = بودی / داشت.

aw = w+ā : خاو xāw = خام / کم تاییده. پلاو p'lāw = پلو.

ow = w+o : (وۆ). بو؟ bow = چرا؟ ، بو (رایحه). توۆ tow = تو (ضمیر دوم شخص مفرد). دوۆ dow = دوغ - که به واو مجهول متمایل است.

wō = ō+ō : پایان ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده ساخت (تکراری).
 بویژه در مصدرهای مختوم به (یان): کریاۆۆ kiryāwō = دوباره باز شد. بریاۆۆ biryāwō =
 دوباره برده شد. بریاۆۆ biryāwō = دوباره پاره شد. خاتمه یافت.

wā = ā+ō : (وا). خوا xwā = خدا. دوايي d'wāyi = بعدی.

yī = ī+y : (یی). جیایی j'yāyi = جدایی. ته نیایی tanyāyi = تنهایی.

yē = ē+y : (یی). ییلخ yē'lix = ییلاق. ییواش yēwāš = یواش.

wē = ē+ō : (وۆ). خۆی x'wē = نمک. ئه وۆی ?awē = می شود. آنجا

yē = ē+ī : (یی). آخر ساخت سوم شخص مفرد مضارع از مصدرهای مختوم به (یان).

ئه بریی ?abiryē = برده می شود. ئه بریی ?abiryē = بریده می شود.

(ey) = ī+i : یی ی. خیی xiy ya(h) = خینگ. هیئ z'hiy = هیئ.

.....

بی‌گمان در پیوستن هریک از این ده واکه و چند نیم واکه به دیگری، ترکیب‌های خنثی و بدون کاربرد عملی هم پدید می‌آید. و یا با موشکافی‌ها و اعمال و سواس علمی ممکن است چند نمونه از ترکیب‌های یاد شده بالا را از لیست (واکه‌های مرکب) بیرون برود و ترکیب‌های بیشتری را جایگزین آنها کرد.^(۱) اما توالی و همنشینی (واکه)‌ها در زبان کردی^(۲) خود می‌تواند باب بحث‌های عمیق و پر دامنه‌ای را بگشاید...

همنشینی یا توالی واکه‌ها

از ویژگی‌های بازمانده زبان پارسی قدیم، اوستایی و پهلوی در زبان کردی، یکی هم توالی مصوت‌ها یا (همنشینی واکه‌ها) است. در فارسی امروزی هم نمونه‌هایی از اینگونه می‌توان یافت مانند:

(yi) - در ابتدای بعضی واژه‌ها مانند: ییلاق. یا در میان واژه. مانند آیین. پایین
- یای (نسبت) یا (وصف) افزوده به آخر واژه‌های مختوم به /ā / . مانند: آسیایی، اروپایی، دریایی.

(vu یا wu) در بعضی واژه‌ها مانند: طاووس. کاووس. داوود.

جالب این است که در زبان کردی گاهی از دو بیشتر است. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

ئە‌ی وائە‌وێ ؟ ay-wā-awē = این چنین می‌شود؟^(۳)

ئە‌ئاوا	ئێره	ئێواره ^(۴)	ئاوه‌ئ انۆ	ئە‌وێ ^(۵)
این چنین	اینجا	غروب	آباد (پرجنب و جوش)	می‌گردد

?awē ānō ?āwa ?ēwāra ?ē'ra ?āwā ?a

۱- بحثی مربوط به (آواشناسی زبان کردی).

۲- غیر از لهجه موکریانی و لهجه سلیمانیه.

۳- به (موکریانی): ئە‌ی واده‌بێ ؟ ay wā da bē .

۴- اصل واژه پهلوی است. در لهجه کرمانی هم (اپوار = عصر درنگ، غروب).

۵- به (موکریانی) ئە‌ئاوا ئێره ئێواره ئاوه‌دان ده‌بێ (ته‌وه)
این چنین اینجا غروب‌ها آباد می‌گردد

[غروب‌ها اینجا این چنین (بدینگونه) آباد (پرجنب و جوش) می‌گردد].
از این‌گونه عبارت و جمله‌ها در کردی نمونه‌های زیاد می‌توان بدست داد. ^(۱) لاکن
البته در فارسی امروزی این کار به مرز ناممکن نزدیک است. در پهلوی و اوستا هم که
می‌دانیم نمونه فراوان دارد.

ساخت (شرطی، تمثایی) غالباً به (مصوّت مرکّب / āē / ختم می‌شود. مانند:

بریا بی هارودائّی
= یکاش می‌آوردش.

بریا یار لیره بوائّی = biryā yār lēra bowāyē = ای کاش دلدار این جا (می) بود.

ئه‌گەر	دوێ	ئواره	تۆ	بهاتایّتی	ئسه	قسه‌که
اگر	دیروز	غروب	تو	آمده بودی	اکنون	بحث

(۲) بریاوۆۆ
تمام شده بود (خاتمه پیدا کرده بود)

?agar d'wē ēwāra tō bihātāyēti ?īsa(h) qsaka(h) biryāw wō.

۴-۲-ابدال واکه‌ها

۴-۲-۱- تلفّظ کردی اصالت دارد

در شناسائی واکه‌ها به ابدال بعضی از آنها اشاره شد. به دلائل زیادی برای تلفّظ و
ادای کردی آنها، باید اصالت قائل شد و درواقع ابدال در تلفّظ فارسی صورت گرفته
است. از جمله:

۱- واک‌های / ی، و، خو / که بعد از اسلام تا قرن ۶ و ۷ هجری هم دوام در فارسی

۱- نه در لهجه موکریانی و سلیمانیه.

۲- به لهجه موکریانی.

ئه‌گەر	تۆ	دوینێ	ئواری	هاتایّتی	ئستا	قسه‌که	برابووه‌وه
اگر	تو	دیروز	غروب	آمده بودی	اکنون	حرف	تمام شده بود

?agar tō diwēnē ēwāra hatbayēti ?ēstā qsaka birābūyawa.

دوام آورده‌اند، و در فارسی امروز نمونه‌ای از آن نمی‌توان بدست داد، به همان گونه قدیم در کردی اصالت خود را حفظ کرده‌اند.

۲- وزن و قافیه اییاتی که از زمان کاربرد این واک‌ها بجای مانده است، درستی تلفظ کردی امروز آنها را تأیید می‌کند. نمونه در این زمینه بسیار است. به دو بیت زیر توجه فرماید:

فردوسی فرماید:

بزد گرز و آورد کتفش به درد بیچید و درد از دلیری بخورد^(۱)
تلفظ کردی امروز bix^uard همان است که در تمام مشتقات مصدر x^uārdin = خوردن ادا می‌شود (بوژه در لهجه سنه‌یی = سنندجی، اردلانی).
سعدی فرماید:

گل همین پنج روز و شش باشد وین گلستان همیشه خوش باشد^(۲)
تلفظ کردی امروز saš^u و x^uaš به همان گونه که در این بیت (و مانند آن) وجود دارد ادا می‌گردد.

شیخ فریدالدین عطار می‌فرماید:

خلق ترسند از تو من ترسم ز خود کز تو نیکو دیده‌ام از خویش بد
«منطق الطیر»

که در این بیت «خود» با «بد» هم وزن و قافیه است.

مولانا می‌فرماید:

کار پا کان را قیاس از خود مگیر گرچه باشد در نوشتن شیر شیر
(شیر) نخست (نام حیوان درنده معروف)، امروز هم در کردی با یای مجهول šēr تلفظ می‌شود. و (شیر) دوم (مایع تراوش کننده از پستان) معنا و تلفظش در کردی و

۱- در جنگ (رستم و سهراب).

۲- دیباجة گلستان.

فارسی امروز یکی است.^(۱)

پیشتر در رابطه با / و / و / ی / و وجه تفارقتشان با / و / و / ی / بحث شد.

۲-۴-۲- ابدال واکه‌ها

در شناسایی مشخصات و توصیف واکه‌ها در زبان کردی به ابدال بعضی از آنها هم مختصر اشاره‌ای شد. اینک توجه دقیقتری به این موضوع.

- ابدال / i / و / e / .

مس = mis = حل hil = هِل. سفت sift = سیفت.

- ابدال / i / و / o / .

بت = bit = بُت. دنیا dinyā = دُنیا. کفر kifir = کُفر.

- ابدال / ī / و / ē / .

بیگانه bēgāna(h) = بیگانه. بیزار bēzār = بیزار. دلیر dilēr = دلیر.

- ابدال / e / و / ī / .

نیشان nīšān = نشان. (ر) در واژه موترب motrīb = مطرب. (ج) در واژه سجیل sijil =

سجل.

- ابدال / e / و / ē / .

دِیق dēq = دِق. دِههاتی dēhātī = دِهاتی.

- ابدال / e / و / î / . (کشیدگی بین / e / و / î /).^(۲)

سیدر sīdr = سدر. فکر fikir . شیرکت širkat = شرکت عیلم ?ilim = علم.

- ابدال / a / و / i / .

جوان j'wān = جوان. زیبا. nim = نم. رطوبت. شک sik = شک.

۱- متنهای پهلوی پیش از اسلام نزدیکی تنگاتنگی با زبان کردی دارد. اینجانب در این راستا، ابتدا دست به معنی و تفسیر داستان (درخت آسوریک) زده است که امیدوارم بزودی چاپ و منتشر بشود.

۲- نگ. به: پیوستی فصل ۲، شماره ۷-۲/پ.

ابدال / a / و / ā /

ثامان āmān = امان. (ز). خه سارات xasārāt = خسارت. حه جامات hajāmāt = حجامت.

ابدال / o / و / ō /

دؤلمه dōlma(h) = دلمه (نوعی غذا). کومه kōmak = کمک (یاری).

ابدال / o / و / ū /

دووکمه dūgma(h) = دکمه (تکمّه). دووخانیات dūxānyāt = دخاتیات.

ابدال / ū / و / ō /

بوران bōrān = بوران. خاموش xāmōš = خاموش.

جور jōr = جور (مناسب. نوع)

از پرداختن و ذکر ابدالهایی که در حکم استثناء و نمونه آن کمیاب است خودداری شده است از این گونه است ابدال / ā / و / a / در واژه ئه ری arē = آری و ابدال / o / و / a / در واژه مه لا malā = مثلاً. بهرز barz در البرز^(۱). زابهل zābal = زابل^(۲). و ابدال / a / و / e / در واژه دریژ drēž = دراز.

لازم به یادآوری است تعداد واژه‌های مشترکی که در آنها ابدال واکه‌یی صورت پذیرفته، بویژه واژه‌های (با فتح نخست)، از ابدال پذیرفته‌ها بسیار بیشتر است.^(۳)

۱- هربرز Harborz در اوستا = البرز. در کردی امروز - به ویژه در لهجه سلیمانیه و موکریانی (هر har) و (هه hara) به ابتدای صفت (خواه صفت مطلق یا صفت تفضیلی)، صفت عالی می‌سازد. نگ. به: ۶-۱۰ و ۹. (هه‌به‌رز harbarz) و (هه‌ره بهرز hara barz) به معنای (بس بلند، بلندترین) است. با ابدال / o / به / a / واژه (borz بورز) به مرور زمان (به‌رز barz) شده است. نمونه دیگر ابدال / a / به / o / در واژه (زابل = زادگاه رستم) است که گویا هنوز هم در آن منطقه (زابل zābal) می‌گویند.

۲- (زابل) زادگاه رستم، هم اکنون نیز در محل zabal تلفظ می‌کنند و در بعضی نسخه‌های شاهنامه هم «زاوُل» نوشته‌اند، شاید ابتدا «زاوَع» (zāw al) بوده به معنی (دوزاب = زاب علیا و زاب سفلی) می‌بوده است. نام مرکز کنونی سیستان و بلوچستان در شهریور ۱۳۱۴ رسماً (زابل) شد.

۳- از این دست واژه‌ها: دشت، دست، رحم، رسم، رنج، زهر، سر، سרא، سرباز، شرط، شرف، شراب،

۳-۴-۲- ابدال نیم‌واکه / و = w / به [و = v / ۆ]

در یک بررسی اجمالی به این نتیجه رسیدیم که در بسیاری موارد / و = w / در آخر واژه‌ها در جمع با / ی = ī / و / ئ = ē / آوایش به (و = v = ۆ) می‌گراید. پیداست هنگامی که واژه (اسم مختوم به / w /) مضاف‌الیه^(۱) یا موصوف^(۲) واقع شود، یا نشان وحدت و نکره^(۳) / ئ = ē / بدان به پیوندد، در معرض این تغییر قرار خواهد گرفت. ادامه بررسی‌ها نشان داد این ابدال در واژه‌هایی پدید می‌آید که پیش از / و = w / آخر، یعنی ماقبل آخرشان / واکه / باشد. به نمونه‌های زیر در این زمینه توجه فرمائید. (نمونه واژه‌های مختوم به / و = w / که پیش از آخرشان / واکه / است):

که‌ۆ kaw = کبک، خه‌ۆ xaw = خواب، شه‌ۆ šaw = شب. ماقبل آخرشان / a / می‌باشد.

چاو čaw = چشم، پیاو pyāw = مرد، کلاو klāw = کلاه. ماقبل آخرشان / ā / می‌باشد. کیو kēw = کوه، سیو sēw = سیب، لیو lēw = لب. ماقبل آخرشان / ē / می‌باشد.

شیو šīw = درّه، پیو pīw = پیه / چربی، هه‌تیو hatīw = یتیم. ماقبل آخرشان / ī / می‌باشد.

نمونه‌های / و = ضمّه = o / و / ۆ = ō / و / وو = ū / شاید به سبب سنگینی تلفظشان در جمع با / و = w / کمیاب و نایاب است. و اینک به ابدال مورد بحث توجه فرمائید: در حالت مضاف: که‌وی بار kav ī bār = کبک یکساله. چاوی باز čv ī baz = چشم باز. در حالت موصوف: خه‌وی خوش xav ī xōš = خواب خوش. پیاوی زانا pyāw ī zānā = مرد دانا.

﴿ چرخ، چرم، درد، دبه، حق، حرکت، حریر، حسود، خبر، خرج، خرید، خزانه، خشخاش، تنگ، تمبر، ثبت، چرخ، جعبه، جمع، جنگال، چپ، جنازه، چتر، خرما، کس، کم، کمر، کوچه، کیسه، لج، لعل، قلم، قند، کج، کر و ... بسیاری واژه‌های دیگر ... ﴾

۱- نگ. به: ۱-۸ (نشان اضافه).

۲- نگ. به: ۴-۹ (نشان صفت و موصوف).

۳- نگ. به: ۱-۲-۵ (نشانه‌های نکره).

در حالت نکره / وحدت: کیوئی به رز = *kēvē barz* = کوهی بلند. شیوئی ته نگ *šivē tanō* = دره ای تنگ.

و اما نمونه از واژه‌هایی که مختوم به / و = *w* / هستند ولی ماقبل آخرشان / واکه / نیست در نتیجه ابدال مورد بحث در آنها صورت نه می‌گیرد:

په‌رۆ = *parō* = پارچه کهنه. درۆ = *dirō* = دروغ. برو = *birō* = ابرو. خالۆ = *xālō* = دائی.

در حالت مضاف: خالۆی هیوا *xālō ī Hīwa* = دائی هیوا.

در حالت موصوف: درۆی زل *dirō ī zil* = دروغ بزرگ.

در حالت نکره / وحدت: په‌رۆیی ته میس *parō ēē tamīs* = کهنه‌ای تمیز.

۵-۲- هم‌آوایی واکه‌های خفیف در واکهٔ ربوده / i /

اشاره شد که گاهی در واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) واکه‌های / *o, e, a* / به حرکت ربوده / *i* / تبدیل می‌گردد. می‌شود گمان برد که واکه‌هایی با کشش بسیار کمتر از ادای کنونی / *o, e, a* / ولی هم‌آوای با آنها وجود داشته و به مرور زمان - بویژه بعلت نبودن علامتی در خط عربی برای ثبت آنها - بر موقع و موضع واکه‌های موجود نشست‌اند. ... در ادای کردی حرکت ربوده / *i* / گاهی در تلفظ بعضی واژه‌ها، این فرض به مرز اثبات پهلوی می‌زند. گرچه برابر قواعد آواشناسی موضوع از جهت تأثیر واج مجاور نیز قابل بررسی است.

برای نمونه می‌بینیم گاهی واژه‌ای مانند (جنس) را بجای حرکت ربوده / *i* /، کشیده‌تر تلفظ می‌کنند یعنی بجای (*jins*) گویند (*jens*). و از این دست است نمونه واژه‌های مانند:

پله، جگر، چلو، خدمت، خشت، درو، رشوه، فلچه، قسمت و ...

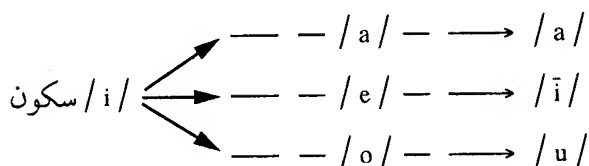
ادای این واژه‌ها در کردی از طرف یک کردزبان (که لهجهٔ اصیل خود را مراعات

کند و از تطبیق لفظ خود با فارسی رسمی «معیار» به پرهیزد)، فرض نخست را به دایرهٔ

اثبات می‌کشد و عامل تأثیر واک مجاور را منتفی می‌سازد.

حرکت ربوده در ابتدای واژه‌های (پشت = pišt، بُشت = bit، بُت = birj = بُرج) که در فارسی به (ضمّ نخست) ادا می‌شود، چنان است که گویی تمایل به / o / را می‌توان در آن باز یافت.

با این توضیحات می‌شود گمان برد که واکه‌هایی با کشش کمتر از / o, e, a / وجود داشته که هم‌آوا شده و جای خود را به / i / داده‌اند. باز هم بعید نیست با چنین وضعی در طول محور کشش، بعد از / o, e, a / جای داشته‌اند.



به هر ترتیب می‌توان با این محاسبات جای (۱۴) واکه موجود در الفبای دین دبیره را به تقریب شناسایی کرد. (۱)

خط فارسی دین دبیره که اواخر عهد ساسانی برای نوشتن متن اوستا ابلاغ شد، و بگفته بعضی صاحب‌نظران از کاملترین خط‌های جهان است، چهارده مصوّت کوتاه و بلند داشته است (و دارد). گفتیم که الفبای عربی برای نگارش واژه‌های فارسی محمل نارسایی بوده است - درست مانند آنچه در کردی می‌بینیم - زیرا در واج‌ها (حروف بی‌صدا)، حرف‌های (پ، چ، ژ، گ) بطوری که امروز می‌بینیم، ندارد. و به ناچار و البته به تسامح از حروفی که در عربی مخرج‌هایشان بدانها نزدیک بود، استفاده می‌کردند. برای نمونه به جای / پ / حروف / ب / و به جای / گ / حروف / ج / می‌نشانده. چنانکه (شاپور) را (شاپور، سابور) و یا (بزرگمهر) را (بزرجمهر) گفته و نوشته‌اند. در رابطه با / واکه‌ها / یا (حروف صدا دار) وضع بسیار بدتر از این بود. زیرا که عرب در برابر چهارده مصوّت فارسی، تنها شش مصوّت دارد. (۲) پیداست که در زبان و خط پارسی پیش از اسلام / واکه / های در درجات بینایی از ۶ مصوّت عربی وجود می‌داشته

۱- نگ. به: ص ۱۳۱.

۲- (فتحه، ضمه، کسره - ا، و، ی).

که باز هم همانند آنچه در مورد حروف بی صدا (واچ‌ها) گفته شد، اینجا هم به تسامح و به ناچار از شش حرکت و صداهاى عربى تقريباً نزدیک بدانها استفاده می‌شده است. دانشمندان (عرب و ایرانی) از همان قرن‌های نخستین اسلامی متوجه این نکته بوده و در این زمینه اشارت‌هایی دارند و بویژه در رابطه با / i / تنگنای بیشتری احساس می‌کرده‌اند. اصطلاحات (خفیفه‌الحرکه، حرکت مجهوله، حرکت مختلسه) نشانگر این معنی است. چنانکه ابوریحان می‌گوید:

«عروضیان ایرانی این‌گونه حرف‌های ساکن را (متحرکات خفیفه‌الحرکه) خوانده‌اند».^(۱)

عروضیان به دلیل سنجش وزن شعر، به این حرکات و تقطیع هجاها توجه بیشتری داشته‌اند چنانکه در معیارالاشعار خواجه نصیرالدین طوسی نوشته است: «در زیان فارسی حرکت دیگری است که آن را به هیچکدام از این حرکت سه گانه یعنی فتحت، ضمت و کسرت نسبت نتوان کرد و آنرا حرکت مجهوله و حرکت مختلسه خوانند مانند حرکت «راء» در لفظ فارسی (کارگر)^(۲) که بر وزن (فاعِلن) است و اگر کسی از قبیل حرکات نشمرد به سبب آنکه به یکی از حرکات مذکور منسوب نیست با او در عبارت مضایقت نیست اما در شعر از قبیل حرکات باید شمرد بدلیل وزن».^(۳)

۱- به نقل از دکتر خانلری، تاریخ زبان فارسی، ج ۱، ص ۸۴.

۲- واژه (کارگر) امروز هم در کردی با همان وزن kāregar ادا می‌شود.

۳- به نقل از دکتر خانلری، تاریخ زبان فارسی، ج ۱، ص ۸۴.

پیوستی بخش دوم

۱-۲/ پ. خط‌الرسم کردی

از همین الفبای عربی (که در فارسی نیز به کار می‌رود) استفاده می‌کنند. اما به روش خط‌های لاتینی مصوّت‌ها را هم داخل هیأت نگارش کلمه کرده‌اند. یعنی کلمه‌ها را به همان‌گونه که تلفّظ می‌شود می‌نویسند. برای مقایسه به دو جمله زیر توجه فرمایید:

۱- $\frac{\text{احمد}}{\text{ته‌حمه‌د}} \quad \frac{\text{فردا}}{\text{فه‌ردا}} \quad \frac{\text{به}}{\text{به}} \quad \frac{\text{بازار}}{\text{بازار}} \quad \frac{\text{می‌رود}}{\text{می‌ره‌وه‌د}}$

۲- $\frac{\text{حسین}}{\text{حوسه‌ین}} \quad \frac{\text{دیروز}}{\text{دیرووز}} \quad \frac{\text{از}}{\text{ئه‌ز}} \quad \frac{\text{اصفهان}}{\text{ئیسفه‌هان}} \quad \frac{\text{آمد}}{\text{ئامه‌د}}$

پیداست در چنین حالتی مراعات حروف متشابه عربی (س، ث، ص) یا (ز، ذ، ض، ظ) لزومی ندارد. از دسته نخست به /س/ و از دسته دوم به /ز/ می‌شود بسنده کرد. زیرا کلمات متشابه مانند: سه‌لاح = صلاح و سیلاح = سلاح، همیشه در نوشتن هیأت جداگانه دارند.

۱-۱-۲/ پ. حروف خالدار (یا نشاندار)

بعضی حروف (واج‌ها) تلفّظی دوگانه دارند. یکی معمولی یا (سبک) است و دیگری سنگین. چون تفاوت در تلفّظ - به طوری که دیدیم - ایجاد تقابل هم می‌کند، برای تمییز آنها از همدیگر، بر روی حروف (واج‌های) سنگین علامت «v» می‌گذارند. مانند: سه‌د = صد (۱۰×۱۰) و سه‌د = بند.

بدین ترتیب حروف خاص عربی (ط، ظ، ذ، ض، ...) در کردی کاربردی ندارد.

۲-۲. پ. تلفظ سنگین و سبک /ک/ در فارسی و کردی

واج /ک/ دارای دو گونه تلفظ مشخص و مخرج هر دو سختکام است. این دو از هم مفارق نیستند. نخست آنکه تلفظش به پیشکام نزدیک می‌شود. در فارسی مانند: کرم، کدو، تکیه، کلام، سبک و ... که آقای دکتر ثمره آنرا با /c/ نشان می‌دهد.^(۱) و دیگری آنکه در مقایسه با اولی به پسکام متمایل است. مانند: کرد. مکن. کندُر. کور. کوشش. کار. ... آقای دکتر ثمره /k/ را برای آوانویسی آن برگزیده است.^(۲)

نتیجه بررسی در جایگاه این دو نوع /ک/ در کردی و فارسی چنین است:
/ک/ پیش از واکه‌های گروه «ای» /y, i, ē, e/ سنگین /c/ تلفظ می‌شود. این قاعده در فارسی و کردی بطور یکسان جاری است. مانند:

کبر (غور)، کیسه، کیان، کردار، کلید و ...
در دیگر مواقع در کردی و فارسی /k/ تلفظ می‌گردد. (نگ. به: واجگونه‌های /ک/ صفحه ۶۱ و ۶۲).

اختلاف تلفظ در هنگامی است که /ک/ پیش از /a/ یا ساکن باشد. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

فارسی: کم	cam	کس	cas	کدو	cadū	} /a/
کردی: کهم	kam	کهس	kas	که‌دوو	kadū	
فارسی: سبک						
saboc						
نمک						
namac						
کلک						
calac						
کردی: سووک						
sūk						
نمه						
nimak						
که‌له						
kalak						

۲-۲-۱. پ. تلفظ سبک و سنگین /گ/ در فارسی و کردی

/گ/ هم مانند /ک/ پیش از خانواده «ای» در کردی و فارسی سنگین تلفظ

۱- ر. ک. به: دکتر ثمره، یدالله. آواشناسی زبان فارسی. صص ۵۶-۶۱.

۲- ر. ک. به: دکتر ثمره، یدالله. آواشناسی زبان فارسی. صص ۵۶-۶۱.

می‌شود. مانند:

کردی: گِیج <ēj> گِیلاس <ēlas> گِیپه <īpa(h)>.

فارسی: گِیج <ij> گِیلاس <ilas> گِیپا <ipā>.

در دیگر حالت‌ها، پیش از / i, u, ō, o, ā / سبک (<g>) تلفظ می‌گردد. (۱)

مانند / ک / تنها اختلاف در حالت سکون و پیش از / a = فتحه / است. در این دو حالت در کردی سبک ولی در فارسی سنگین تلفظ می‌شود. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

پیش از / a / } کردی: گه‌رد <ard> گه‌نج <anj> گه‌ز <az>.
فارسی: گرد <ard> گنج <anj> گز <az>.

/ گ / ساکن } کردی: به‌رگ <barg> مهرگ <marg> به‌گ <bag>.
فارسی: برگ <barg> مرگ <marg> بیگ <bayg>.

۳-۲/ پ: شین صادی [š^u]

این واجگونه هم از گذشته‌های دیرین در زبان کردی باقی مانده و فارسی کنونی از آن خالی است. بوعلی سینا در «مخارج الحروف» در اشاره به این واجگونه است که نوشته است:

«دیگر شین صادی از آن پدید می‌آید که از زبان جزئی پهن‌تر و به سوی درون کشیده‌تر بکار رود». (۲)

به نمونه‌های این نوع شین در متن اشاره شد «ص ۶۷» اینجا به این نکته اشاره می‌کنیم که این واجگونه [š^u] را از ویژگی‌های لهجه موکریانی (سابلاغی = مهابادی) و سلیماتی می‌توان بشمار گرفت. چه با غلظتی بسیار بیشتر از دیگر لهجه‌ها ادا می‌کنند.

۱- نگ. به: ص ۶۳ و ۶۴.

۲- ر.ک. به: مخارج الحروف. تصنیف بوعلی سینا. تصحیح و ترجمه دکتر پرویز خانلری. ص ۸۴، پ ۲.

چنانکه وقتی بعنوان سوگند مؤکد می‌گویند: ((به شه‌رف bas^uaraf = قسم به شرف)).

۴-۲/ پ: [x^u] (خو)

در کتاب (تاریخ زبان فارسی. مجلد دوم) در رابطه با این واج آمده است: «حمزة اصفهانی این واک را» حرفی که میان خاء و واو است» توصیف می‌کند و کلمات «خرشید» (لفارسیه الشمس) و «خرم» (لفارسیه النوم) را مثال می‌آورد. خواجه نصیر می‌نویسد: «حرفهای دیگری باشد که هم از ترکیب دو حرف حادث شود. ... از ترکیب یکی از حروفی که مخرج آن آخر کام باشد با حرف واو در لفظ «خوش». بدیع الزمان نطنزی نیز این واک را یکی از شش حرف خاص فارسی دانسته و به همین صورت «خو» ثبت کرده است. این صامت عبارتست از واک‌ی که در آن واحد از دو مخرج ملازه و لب ادا می‌شود. صوتی که از گلو می‌آید مانند «خ» و صوتی که از لب حاصل می‌شود مانند w (واو عربی) است. و این دو صوت هنگام ادای این واک به هم می‌آمیزد ... (۱)

در جای دیگری از همین کتاب آمده است:

«حرف «خو» که در زبان اوستایی» (H^v) بوده و از حرفهای اصیل زبانهای باستانی هند و اروپائی است در تلفظ فارسی دری قرون نخستین اسلامی وجود داشته است (۲) و آنرا بصورت «خو» می‌نوشته‌اند. اما لغویان می‌پنداشتند که نوعی از واو است و به این سبب آنرا «واو معدوله» خوانده‌اند. تنها حمزة اصفهانی آن را درست تعریف کرده و می‌نویسد: «حرفی که میان خاء و واو است در اوّل کلمه خرشید به معنی شمس» (۳) و درست آنست که جامع دو حرف است. (۴)

۱- منقول از (تاریخ زبان فارسی). جلد دوم. تألیف دکتر نائل خانلری. ص ۱۸۵.

۲- بطوریکه گفتیم در میان کردزبانان به همان‌گونه باقی مانده است. بویژه در لهجه (سنه‌بی) و (کرماشانی).

۳- التنبيه على حدوث التصحيف. حمزة بن الحسن الاصفهانی.

۴- به نقل از (تاریخ زبان فارسی) ج ۲. پرویز نائل خانلری. ص ۱۳۳.

ملک الشعراء بهار توصیف دقیق و درستی از «خو» بدست داده است. وی در کتاب (سبک‌شناسی) می‌نویسد:

«در تلفظ باید حرف اول را ابتدا به ساکن خواند و اوای مفتوح در آن فرو برد، در قرون تلفظ این حرف فراموش شده تنها کردان مغرب ایران آنرا درست تلفظ می‌کنند».^(۱)

۲-۵/ پ: اقسام و / و یا «آوای واو» در کردی

/ و / = / w, o / . / وو / = / ū / . / و / = / ۆ / . / ۆ / = / v /

۱-۲-۵/ پ. و / و /

در واقع همان / o / (حرکت ضمه کوتاه) است که برای نیم‌واکه / w / هم - بی‌آنکه اشکالی پدید آید - از آن استفاده می‌شود. مانند:

خول xol = خُل (گیج، ابله). وهزن wazn = وزن (سنگینی)

۲-۵-۲/ پ. وو / و یا / و، / ū /

همان ضمه بلند است که برای تمیز از دیگر انواع واو آنرا به یکی از سه صورت بالا می‌نویسند. صورت نخست اخیراً طرفداران بیشتری پیدا کرده، اما بکلی خالی از ایراد نیست و شکل سوم آن (خط کشیده بالای واو) از ایرادهای دو صورت دیگر بدور است. نمونه:

سوود، سود sūd = نفع (سود). دروود، درود dirūd = درود (سلام).

آوای / و = / w, o / و / وو، و = / ū / برای همه فارسی‌زبانان شناخته شده است. اما دو نوع دیگر احتیاج به معرفی و بحث بیشتر دارد.

۱- به نقل از (سبک‌شناسی) یا (تاریخ تطوّر نثر فارسی). و به نقل از دکتر خانلری (وزن شعر فارسی). ص ۱۲۳. پ ۳.

۳-۵-۲. پ. / و / = / ۆ / «واو مجهول»

در کتاب (وزن شعر در فارسی) تألیف دکتر ناتل خانلری آمده است:

۵- (واو مجهول، که در خط فارسی مانند واو نوشته می‌شود). سیبویه می‌نویسد که این حرف در زبان تازی نیست. و آنرا به حرف دیگر (که واو ماقبل مضموم است) بدل می‌کنند و کلمات زور و آشوب را مثال می‌آورد. حمزه اصفهانی آنرا «حرفی که به واو شبیه است» شمرده و کلمات فارسی نو (جدید) و بو (رایحه)^(۱) را برای آن مثال آورده است. خواجه نصیر می‌گوید: «حرفی است که میان فتحه و ضمه باشد چنانکه در لفظ شور^(۲) افتد که به تازی مالح باشد، و جای دیگر آن را حرفی که به «واو» ماند دانسته و کلمات کور و شور را برای مثال ذکر می‌کند».^(۳)

در کتاب (تاریخ زبان فارسی) هم نوشته‌اند:

سیبویه می‌نویسد: «از این جمله تغییر حرکتی است که در کلمات زور و آشوب هست. در عربی هم می‌گویند زور و آشوب و این فاسد کردن است زیرا که آن حرف در زبان ایشان نیست. حمزه می‌نوسد:

حرفی که به واو شبیه است در حرف دوم کلمه «نو» * (لفارسیه الجدید) و «بو» (لفارسیه الزایحه). خواجه نصیر از جمله حرف‌های مصوت ممدود که خاص فارسی است می‌نویسد: «یکی از آن حرفی است که میان فتحت و ضمت باشد» و جای دیگر می‌گوید: «حرفی که به واو ماند در لفظ کور و شور...»^(۴)

ملک الشعراء بهار در بحث از واو مجهول و یای مجهول نوشته است:

۱- در کردی امروز هم با واو مجهول تلفظ می‌شود.

۲- در کردی به همین گونه با واو مجهول تلفظ می‌شود (شورمه‌زه). (کور) در لهجه سقزی و موکریانی و سنی (کوبر cwër) تلفظ می‌شود. اما در لهجه (تيله کوبی) در شرق و جنوب سقر همچنان (kōr) تلفظ می‌کنند.

۳- به نقل از کتاب (وزن شعر فارسی). تألیف دکتر پرویز ناتل خانلری. ص ۱۲۳.

*- در کردی امروز هم با واو مجهول تلفظ می‌شود: نوبوک nōbūk = تازه عروس.

۴- به نقل از دکتر پرویز ناتل خانلری. وزن شعر فارسی. ص ۱۲۳.

«و این واوها و یا‌های مجهول باقیمانده حروف مصوّته اوستایی است که برای صدا‌های وسط یا آخر کلمه شش شکل مختلف داشته و برای صدا‌های او‌هشت شکل گوناگون چنانکه در جدول ملاحظه شد و هنوز هم در زبان ما جسته جسته همان اصوات در بعضی لغات دیده می‌شود ولی نه به تمامی زبان فردوسی. و ما هم اکنون می‌دانیم که در زمان فردوسی «خورشید» را که ما بر وزن «پرسید» ادا می‌سازیم «خَوَرَشِید» بفتح (واو معدوله) و قسمت متمم «شید» را تقریباً مابین شاذ و شید بفتح شین و با ذال معجمه تلفظ می‌کرده‌اند. و «خدای» را که ما بر وزن «شما» ادا می‌نماییم در زبان فردوسی «خَوَذای»^(۱) به واو معدوله به زبان می‌آورده‌اند و لغت «میوه» را بفتح میم و سکون یاء مثل مردم یزد بیان می‌نمودند. و «خود» و «خوش» را «خَد» و «خَش» به فتح اوّل بر زبان می‌راندند. و هم امروز در خراسان و افغانستان روز را رُز و دیر را دِر و خروس را خُرُس و فروخت را و سوخت را فُرُوخت و سُخت و قس علیهذا تلفظ می‌کنند...»^(۲)

در زبان کردی / و / بسیاری از واژه‌های مشترک (فارسی - کردی) را مجهول / وُ / تلفظ می‌کنند. بی‌گمان این تلفظ بازمانده از روزگاری است که / وُ / در فارسی به کار می‌رفته است.

لیست شماره یک فهرست نمونه‌ای از اینگونه واژه‌ها را بدست می‌دهد.

۱- گاهی از بعضی روستاییان از منطقه (موکریانی) که لهجه خود را تغییر نداده‌اند، می‌شنویم که می‌گویند «خولا xolā» بجای «خودا xodā = خدا». بی‌گمان این همان تلفظ و آوای مورد بحث استاد بهار است. حتی در ادای (xolā) چاشنی آوای / ذ / را در «l» می‌شود فهمید.

۲- به نقل از ملک‌الشعراء بهار. سبک‌شناسی با تاریخ تطوّر نثر فارسی. ج ۱. صفحه ۱۹۳.

لیست شماره یک: فهرست نمونه بعضی واژه‌های مشترک که / و / در کردی / و / تلفظ می‌شود.

فارسی	کردی	فارسی	کردی	فارسی	کردی	فارسی	کردی
بو	بو	بوران	بوران	بوق	بوق	بوقلمون	بوقله موونه
پیروز	پیروز	تباکو ^۱	ته‌ماکو	توبه	توبه	توپ	توپ
تور	تور	توشه	توشه	جو	جو	جوان	جوان
بحور	بحور	جوش	جوش	جولاه	جولا	چون؟	چون؟
چوخه	چوخه ^۲	خاموش	خاموش	خوراک	خوراک	خورش	خورش ^۳
خوره	خوره	خوش	خوش	خوشبخت	خوش به‌خت	خویش	خویش ^۴
دروغ	درو	دعاگو	دوعاگو	دلجویی	دل‌جویی	دلسوزی	دل‌سوزی
دلچه	دولچه ^۵	روپوش	روپوش	روزگار	روزگار	روزنامه	روزنامه
روزی (رزق)	روزی	روشن	روشن	روشنایی	روشنایی	زور	زور
زورخانه	زورخانه	سانسور	سانسور	سبوس	سپوس ^۵	سرپوش	سه‌رپوش
شوخ	شوخ	شورش	شورش	شوخی	شوخی	طوفان	توفان
طومار	تومار	غوره	قوره	فراموش	فهراموش	فروش	فروش
فوطه	فوته	قهوه خوری	قاوه خوری	کائوچو	کاوچو	کشکول	که‌شکول
کوبن	کوپن	کوتاه	کوتا ^۶	کوسه	کوسه	کوشش	کوشش
کوشک	کوشک	کوک	کوک	کول	کول	کوله‌بار	کوله‌بار
کولنج (قولنج)	کولنج	کهنه	کونه ^۷	کوزه	گوزه ^۸	گوشت	گوشت
گوساله	گوساله	گوگرد	گوگرد ^۹	لاشخور	لاشه‌خور	لور (از شیر گیرند)	لورک
موم	موم	نوبه	نوبه	وسمه	وسمه (ووسمه)	هوش	هوش
یارو	یارو						

۱- در کردی همان‌گونه که تلفظ می‌شود می‌نویسند. ۲- به معنای (لباس پشمی). رانک و چوخه rānik ū cōxā لباس تابستانی مردان که از بافت پشمی یک لا (کار جولاهای محلی) درست کنند. ۳- گاهی (خورشت). ۴- در واقع / و / در (خویش) واو مجهول نیست بلکه همان‌گونه که گفته شد (خو) خود واج مستقلی است. ۵- (سوس) هم می‌گویند. ۶- با افکندن آخر. ۷- در واقع با افکندن / ه / ۸- با ابدال / ک / به / گ / ۹- در لهجه سفزی گویند ird گـ gō.

۴-۵-۲. پ. / ق / یا / ف / = فی. / ۷ / . فاء اعجمی

از جمله واج‌هایی است که از قرن‌های پیشین در زبان کردی باقی مانده است. در فارسی امروز نمونه‌های کم فروغ و کم شماری از آن می‌توان بدست داد. مانند: وارد (آشنا، در آینده). وجد (شادی). ورود (داخل شدن). وسط (میان). روایت (بازگویی).

دکتر ناتل خانلری در کتاب (وزن شعر فارسی) تحت عنوان «فاء اعجمی» بعد از شرحی درباره آن نوشته است:

«ظاهراً همین حرف است که حمزه اصفهانی و بوعلی سینا آنرا «حرف میان باء و فاء» خوانده‌اند، اما مثال‌هایی که در آثار ایشان آمده است اکنون تغییر یافته و گاهی به «ب» و گاهی به «ف»، بدل شده است (کلمات لف و شف که حمزه ذکر کرده است اکنون بصورت لب و شب^(۱) ادا می‌شود. و کلمه فزونی - با سه نقطه - که بوعلی سینا آورده اکنون حرف اول آن درست مانند ف است).

خواجه نصیر حروف خاص فارسی را که در عربی نیست پنج حرف شمرده و حرف ف را (با سه نقطه فوقانی) که مراد از آن همان و فارسی است از آن جمله ذکر کرده است. و شمس قیس اصطلاح «فاء اعجمی» را قید کند.^(۲)

دکتر خانلری در کتاب دیگرش (تاریخ زبان فارسی)، پس از اشاره به نوشته‌های حمزه اصفهانی و ابوعلی سینا در این زمینه، می‌نویسد:

«بدیع الزمان نطنزی ف با سه نقطه فوقانی را از جمله واک‌های فارسی که در عربی نیست ثبت کرده است. مؤلف دستور دبیری نیز آنرا در شمار حرفهای خاص فارسی که با سه نقطه مشخص شود آورده است. خواجه نصیرالدین طوسی «از جمله پنج حرف مصمت دیگر که در این لغت فارسی زیادت شود» صورت ف را با سه نقطه ثبت کرده

۱- در لهجه‌های (سورانی شمال) مانند به‌دینی = بادینی، حکاری، بوتانی، بارزانی و ... به همان‌گونه قدیم (شه‌ژ) ادا می‌شود.

۲- به نقل از دکتر خانلری. وزن شعر فارسی، چاپ چهارم، ص ۱۳۵ و ۱۳۶.

است. شمس قیس آنرا «فاء اعجمی» می خواند. (۱)

۵-۵-۲ / پ. آوهای / ۵ / در الفبای (دین دبیره) (۲)


در الفبای (دین دبیره) با آوای / o / در اقسام زیر سر و کار داریم:

۱- وا / یا که در ابتدای واژه می‌آید. مانند: واسه لاله

۲- /دد/ که در میان واژه می آید. مانند: دد درس {*hawand* = بامداد.

۳- /w/ که شبیه /w/ انگلیسی است مانند: در حد awra = ایر. (۳)

۴- / ۳ / کوتاه. مانند: **وید مر ژد oštra** = اشتر. (ف)

۵- /۶/ کشیده. مانند:  wota = چربی.

۶۔ / د / کوتاہ۔ مانند:  = p'ūoro۔

۷- / ۳ / کشیده. مانند: و د ر و د ۳ = datošū = دارا.

۸- /سج/ مصوّت مرکب (aw) مانند: سج {سج} = āw han دهان.

۶-۲/ پ. / اِئ = / ے /، یای مجهول

ملک الشعراء بهار نوشته است:

تلفظ یاهای مجهول از قبیل، شیر، دلیر، چیر، دیر، شمشیر، زیر، سیر (ضد گرسنه) و غیره که ادای آنها با پذیر، دلگیر، پیر، سیر تفاوت داشته و از اینرو باهم قافیه نمی‌شده است و امروز یکسان گفته می‌شود... (۵)

دکتر خانلری نظر حمزه اصفهانی و خواجه نصیر را چنین نقل می‌کند:

«حمزہ اصفہانی این مصوٰت را» حرفی کہ بہ یاء شبیہ است توصیف می کند و

۱- به نقل از خانلری. تاریخ زبان فارسی. ج ۲ ص ۱۸۱ و ۱۸۲.

۲- نمونه‌ها از: م. اورنگ. یکتا پرستی، در ایران باستان.

۳- در کردی (هه‌ور hawr) بر وزن (جور = ستم).

۴- در کردی وشر woştir این واژه‌ها امروز هم در کردی ادای پیشین خود را حفظ کرده‌اند.

۵۔ سبک شناسی، ج ۲، ص

کلمات سیر (لفارسیّه الشبعان) و شیر (لفارسیّه الاسد) را مثال می‌آورد. خواجه نصیر می‌نویسد: «حرفی که میان فتحه و کسره باشد چنانکه در لفظ شیر باشد که به تازی اسد باشد». و جای دیگر «حرفی که به یاء مآند در دیر و زیر»^(۱) ...

دکتر خانلری نتیجه‌گیری می‌کند (ی) در حالتی که در آخر اسم می‌آید و علامت (نکره) یا (نسبت، وصف) باشد، معلوم تلفظ می‌شود. مانند:

شاهی = ša-hī = یکی از شاهان، تو شاه هستی.

شاهی = ša-hi = سلطنت، منسوب به شاه.^(۲)

به قیاس آنچه امروز در کردی بکار می‌رود، به نظر می‌رسد که در دو مثال بالا اشتباه رخ داده باشد. زیرا در کردی (یای وحدت و نکره) مجهول تلفظ می‌شود، و یای نسبت معلوم. درست آن چنین است:

شایی = šāyē = شاهی، یکی از شاهان.

شایی = šāyī = شاهی، سلطنت، منسوب به شاه. شادمانی. نمونه دیگر:

شاری = šārē = شهری = یک شهر نامعین (نکره و یا وحدت).

شاری = sārī = منسوب به شهر (نه روستائی) = شهری.

این اشتباه در نقل قول از خواجه نصیر هم مشهود است. قول خواجه نصیر با واقعیت امروز منطبق است و اشتباه در محلّ توقف (کاما)ها. زیرا در گذشته این علامت‌گذاری‌ها، مرسوم نبوده است ...

امروز در کردی / ی / آخر واژه، در سه حالت زیر معلوم تلفظ می‌شود:

۱- در حالت نسبت. مانند:

تارانی = tārānī = تهرانی. میسری = mīsrī = مصری. ئیسلامی = islāmī = اسلامی.

۲- در حالت وصف. مانند:

پالّه‌وانی = pālāwānī. گورجی = gorjī = چالاکی. به‌رزی = barzī = بلندی.

۱- در کردی دَیر و ژَیر zēr.

۲- ر. ک. به: دکتر پرویز خانلری «تاریخ زبان فارسی». ج ۲. ص ۱۸۹.

۳- ضمیر (شناسه):

الف: سوم شخص مفرد ماضی ساده (در تصریف فعل‌های متعدی). مانند:

بردی birdi = برد. هاوردی hāwirdi = آورد.

ب: دوم شخص مفرد ماضی ساده (در تصریف فعل‌های لازم). مانند:

که‌وتی kawti = افتادی. خه‌وتی xawti = خوابیدی.

توجه فرمایید سه حالت فوق مربوط به اضافه شدن / ی / به واژه است.

از نمونه واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) که یای آنها در کردی مجهول ادا می‌شود

لیستی تهیه شده است که ملاحظه می‌فرمایید: (۱)

۱- این لیست‌ها تنها برای ارائه نمونه است و ناگفته پیداست. حاوی و یا محتوی تمام و حتی غالب تعداد این‌گونه واژه‌ها نیست.

لیست شماره دو: نمونه واژه‌های مشترک (فارسی - کردی) که یای آنها در کردی مجهول تلفظ می‌شود

فارسی	کردی	فارسی	کردی	فارسی	کردی	فارسی	کردی
آری	ئه‌ری	بی (پیشوند نمی)	بی	بی پروا	بی په‌روا	بی پول	بی پول
بیجا	بیجا	بیحال	بیحال	بی عقل	بی عه‌قل	بی داد	بی دای
بی‌ریا	بی‌ریا	بی سیم	بی سیم	بی‌طاقت	بی تا‌قت	بیگانه	بیگانه
بی‌نشان	بی‌نشان ^۱	بیزار	بیزار	پیش‌دستی	پیش‌ده‌ستی ^۲	پیش‌قدم	پیش‌قدم
پیش‌کش	پیش‌کش	پریشان	په‌ریشان	پریش	په‌ریش	بیخ	بیخ
پیچ	پیچ	پیش	پیش ^۳	پیرار	پیرار	تیغه	تیغه
تیغ	تیغ	دلیر	دلیر	شیر (درنده)	شیر	دیو	دیو ^۴
ریحان	ریحان ^۵	ریز	ریز	سیب	سیو ^۵	سریش	سریش
شمشیر	شمشیر	شن‌کش	شن‌کش	صحیح	سه‌حج	فضیحت	فه‌زیحت
فقیه	فه‌قی	قیح	قه‌یح	کاریز	کاریز	مارپیچ	مارپیچ
گاومیش	گا‌میش	گیج	گیج	گیلاس	گیلاس	میشن	میشن (نوع چرم)
میخ	میخ	میخک	میخک	میز	میز	هرکسی	هرکسی
میله	میله	ولی (اما)	وله‌لی	ویران	ویران	هیره‌کسی	هیره‌کسی
خیر	خیر ^۶	تسیح	ته‌سیح ^۷	تحویل	ته‌حویل ^۸	بیرون	بیرون

۷-۲/ پ. [i] واکه گونه‌ای از [ī] بدون علامت

کسره واج‌های فارسی در زبان کردی به سه شیوه ادا می‌شود:

۱- ابدال به حرکت ربوده. که نمونه‌های آن بیشتر ذکر شد.

۲- ابدال به یای مجهول. مانند بینزین = bēnzīn = بنزین که binzīn (با حرکت ربوده) هم می‌گویند.

۱- با ابدال کسره (نشان). ۲- پیش‌ده‌سی (در لهجه سقزی). ۳- در تمام واژه‌هایی که با (پیش) آغاز می‌شود، چنین است. ۴- و/هم به و/ تبدیل شده. ۵- و/ به ب/ تبدیل شده. ۶ و ۷ و ۸- نمونه واژه‌های عربی یا (فارسی - عربی) که یای آنها در کردی مجهول تلفظ می‌گردد.

جیهان = jīhān. جهان. لباس = libās. لباس. میلهت = millat. ملت. شرکت = širkat. شرکت. خیبره = xībra(h) = خبره. این / ĩ / ایجاد تقابل نمی‌کند و واکه گونه‌ای از / ī / به حساب می‌آید.

در الفبای دین دبیره هشت نوع آوای / ی / وجود دارد. بی گمان هریک نمای میزانی از کشش و هم آوایی با / ē, e, ī, i / و / y / و شاید / ū / داشته اند که شاید در یک بررسی تطبیقی علمی با آواهای کنونی کردی، موقع و موضع آنها را بتوان بازیافت.

- خواجہ نصیرالدین طوسی بی‌گمان در اشاره به این واقعہ است کہ می‌نویسد:

۱- نمونه‌ها از م. اورنگ. یکتاپرستی در ایران باستان. و هاشم رضی. خودآموز خط و زبان اوستایی.

باشد که بعضی از آن به حقیقت ساکن نبود ولیکن مجهول الحركه باشد. اما دو ساکن چنانکه در کار و مرد^(۱) افتد و چون مثال این در اثنای شعر افتد، حرکت اول ساکن باشد و دوم متحرک باید شمرد. چه در وزن در مقابل حرکتی افتد. مثلاً کارگر بر وزن فاعلن باشد بی هیچ تفاوت.^(۲)

۱- این واژه بی گمان mird = (مرد) کردی است به معنای (فوت کرد) که امروز در فارسی با ضمّ اول mord ادا می شود. برای کسی که با زبان کردی آشنا نباشد، کتاب معیار الاشعار خواجه نصیر گاهی اشکال هائی دارد ...

۲- به نقل از دکتر خانلری. تاریخ زبان فارسی. ج ۲. ص ۸۴. و در فارسی امروز مانند: خیال، خیار. که ابتدای آنها به سکون نزدیک است.

بخش سوم

/ ع /

(یای نرم) یا (یای پیچان)

۱-۳- نیم‌واکه‌ای جدید در لهجه سقزی و بعضی دیگر لهجه‌های کردی در بحث از (همخوان‌های ویژه کردی) به نیم‌واکه / ع / و مشخصات آوایی آن اشاره شد.^(۱) دیدیم تعدادی از واکه‌هایی که اینک در زبان فارسی به وادی فراموشی افتاده‌اند، ولی در آثار گذشتگان از آن‌ها یاد شده است، در زبان کردی همچنان موجودیت خود را حفظ کرده‌اند. دلائل تاریخی، جغرافیایی، فرهنگی، اجتماعی، اقتصادی، تربیتی، دینی، نژادی و قومی و ... برای این موضوع می‌توان یاد کرد که از بحث کنونی ما بیرون است. اما اینکه چرا تا کنون کسی متوجه نیم‌واکه / ع / نشده است، موضوعی است که بد نیست هرچند به اجمال، باز هم بدان اشاره‌ای بشود.

۱- در دنیای امروز می‌بینیم با وجود این همه پیشرفت، هرچندگاه یک بار نکات تازه‌ای در زمینه‌های گوناگون علمی مطرح می‌گردد. حجم دانسته‌های بشر در برابر ندانسته‌هایش هنوز اندک است.

۲- تحقیق در زمینه زبان، فرهنگ و ادب و تاریخ کرد بسیار ناچیز است و برای پژوهشگران، این وادی (بکر) و پر از موضوع‌ها و نکات قابل بررسی‌های تازه است.

۳- زبان کردی لهجه‌های گوناگون دارد. هرچند گویندگان لهجه‌ها و گویش‌های

مختلف از یک شاخه، از درک مفاهیم همدیگر ناتوان نمی‌مانند، اما پرداختن تنها به یک لهجه یا گویش - بدون توجه به دیگر لهجه‌ها - نتایجی به همان‌گونه نارسا و پراشتباه که تاکنون شاهدش بوده‌ایم، به بار می‌آورد. بی‌گمان احاطه و تسلط بر لهجه‌های گوناگون کردی بسیار مشکل و شاید تنها در توان یک کردزبان است.

۴- در میان لهجه‌های گوناگون کردی زبان قلم به دو لهجه که نزدیکی تنگاتنگی هم با یکدیگر دارند، منحصر گشته و این دو لهجه از محدود لهجه‌هایی است که از نیم‌واکه /ε/ خالی است. بنابراین پژوهشگران که از نوشتن و خواندن به (کردی) ناگزیرند، منابعی که در دست دارند محدود و منحصر به این دو گویش است. زیرا نوشتن واژه‌های آن‌ها هیچ‌گونه اشکالی ندارد. حال آنکه نوشتن واژه‌های حاوی یا محتوی /ε/ در دیگر لهجه‌ها بسیار دشوار بوده و هست.^(۱) نتیجه اینکه محدود شدگان در دو لهجه مورد بحث از نیم‌واکه /ε/ همواره بی‌خبر بوده و خواهند بود. زیرا این نیم‌واکه بطوری که خواهیم دید در این دو گویش به /o/ مبدل شده است. این دو لهجه عبارتند از:

در ایران: لهجه (سابلاخی یا مهابادی یا موکریانی).

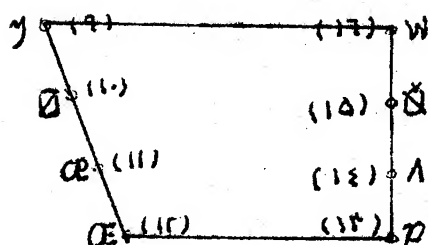
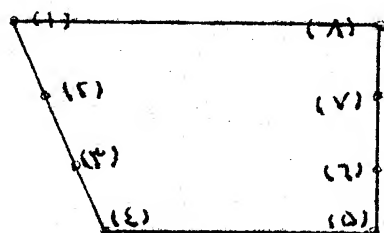
در عراق: گویش یا لهجه منطقه (سلیماتیّه).

برنامه‌های تمام وسائل ارتباط جمعی (به کردی) اعم از مطبوعات، رادیو، تلویزیون، اغلب به این دو لهجه است. گرچه در بنگاههای سخن‌پراکنی از دیگر لهجه‌ها بکلی غافل نمانده‌اند.

۱- در سال‌های ۳۹-۱۳۳۸ در بررسی مسکن به واژه (سره‌شور) *sarašōr* مبرخوردم. این واژه به معنای (شستگاه سر) است. دولابچه‌ای بوده است برای شستن سر و روی و ساختن وضو در پستوی بعضی اتاق‌ها تعبیه می‌شد. (ر.ک. به: مونوگرافی شهر سقز. از نگارنده). متوجه شدم که حرف ماقبل این واژه با الفبای فارسی «عربی» به نوشتن در نمی‌آید. سال‌های بی‌آرام بدنبال این تحقیق متوجه شدم که حتی در الفبای فونتیک هم از نظر پنهان مانده است.!

۱-۳-۱ و نمودار اصلی مصوّت‌های ثانوی^(۱) (دانیل جونز)

دیدیم که اداء، مخرج، کشش و دیگر مشخصات این نیم‌واکه از دیگر اقسام گروه /i/ متفاوت است. می‌دانیم (دانیل جونز) برای تشریح آوای واکه‌ها دو نمودار اصلی بدست داده است. در نمودار اصلی مصوّت‌های ثانوی، برعکس آنچه در نمودار مصوّت‌های اصلی اولیه عمل می‌شود، آواز /u/ به /i/ می‌آید. اگر سعی کنیم براساس این نمودار، هنگام ادای /u/ لب‌ها را از گردی به گستردگی بکشانیم، پیش از رسیدن به حالت باز و بعد از نقطه شماره ۱۴ به آوای /ɛ/ دست خواهیم یافت.

نمودار ۲: مصوّت‌های اصلی ثانوی^(۳)نمودار ۱: مصوّت‌های اصلی اولیه^(۲)

و بر این اساس /ɛ/ بر روی نمودار شماره یک جایی ندارد و به مسامحه و به ناچار هم اگر بین /ā/ و /ō/ جایی برای آن منظور کنیم، چون لب به گرد شدن رو می‌کند، بی‌گمان معرفی نادرست خواهد بود و به اشتباه خواهیم افتاد ... اما در جدول توصیف واکه‌ها می‌توان آنرا در خانه (پسین گسترده) جای داد.

۲-۳-۱- یک تمرین عملی

بگوئید «قو qū» و با امتداد آوای /ū/ سعی کنید لب‌ها را از گردی به گستردگی کامل

-۱ secondary cardinal vowels.

۲ و ۳- منقول از ص ۱۹۴ و ۱۹۵ (درآمدی به آواشناسی) تألیف دکتر لطف‌الله یارمحمدی. مرکز نشر دانشگاهی. تهران.

بکشانید. پیش از رسیدن به مرحله آخر تمرین (گسترده‌گی کامل لب‌ها)، با ارتفاع پس زبان بطرف سخت‌کام (که بی‌اراده انجام می‌گیرد) آوای دقیق /ɛ/ شنیده می‌شود.

۳-۱-۳- واجگونه یا واکه‌گونه /ɛ/

/ɛ/ واکه گونه‌ای نیز دارد که پیشتر درباره آن بحث شد.^(۱) این واجگونه با غلظت خاصی ادا شود و نسبت این دو به یکدیگر مانند نسبت /ɛ/ به /ɛ^u/ است. کاربرد آن بسیار کم و محل وقوع آن میان واژه است مانند:

ثاءیر (۲) ɛ^uir = ā = آتش، نور. بهر ین bar ɛ^uin. (۳) پشم شتر و بره مائه ma ɛ^ua یا ((رَفَّیه ɛ^ua (rʰfē)) بالشتکی که نان را بر آن پهن می‌کنند و به تنور می‌زنند. چاءیر ɛ^uir = č = چادر. شه ɛ^ua = ša (۴) = شال سادات.

۳-۲- /ɛ/ نیم واکه‌ای مستقل است

در چند نمونه زیر /ɛ/ را با /ئ/ و /ی/ مقایسه فرمایید:

ضرب‌المثل است که گویند:

نه‌ئونه تال به تفیج که نو، نه‌ئونه شیرین به قوتیج به‌ن.^(۵)

na ?awna tʰāl ba tif-kanō, na ?awna širin ba qūti- ban.

برگردان:

(در نشست و برخاست‌ها) نه آنقدر تلخ باش تفت کنند (= از دهن بیرون نندازند)

و نه آنقدر شیرین باش (که) قورت دهند (از شیرینی و نرمی بخورند).

در این نمونه، به جای /ɛ/، یکبار یای مجهول /ئ/ و یکبار یای معلوم /ی/

۱- نگ. به: ص ۸۳.

۲- در لهجه موکریانی به ترتیب: ئاور āwir به‌رگن bargin، شده šada.

۳- در لهجه موکریانی به ترتیب: ئاور āwir به‌رگن bargin، شده šada.

۴- در لهجه موکریانی به ترتیب: ئاور āwir به‌رگن bargin، شده šada.

۵- به لهجه (موکریانی، سلیمانیه): نه‌ئونده تال به تفت که‌نه‌وه، نه‌ئونده شیرین به قوتت بده‌ن.

می‌گذاریم و به تغییر معنای آن توجه می‌کنیم:

/ئ/ - تَفِیْ که نو^(۱) tif kanō = تَفْت کنند (از دهان بیرون اندازند).

/ئ/ - تَفِیْ که نو tifē kanō = تَفِیْ کنند (آب دهنی را بیرون اندازند).

/ئ/ - تَفِیْ که نو tifi kanō = او را تف کنند. آنرا تف کنند.

نمونه نخست، خطاب به حاضر و شنونده است (دوم شخص مخاطب).

نمونه دوم، خطاب به غایب است (جمع غایب. سوم شخص جمع).

نمونه سوم، دربارهٔ (سوم شخص مفرد) است.

/ئ/ - قووتِج به ن qūti ban = قورتت بدهند (ترا از بس شیرینی و نرمی

بخورند).^(۲)

/ئ/ - قووتِی به ن qūte ban = قووتِی به ن (خوردنی، خوراکی بدهند).

/ئ/ - قووتِی به ن qūti ban = او را قورت بدهند (آن را ببلعند، بخورند).

اینجا نیز نمونه نخست با مخاطب سخن می‌گوید. نمونه دوم همان (یای وحدت،

نکره) است. نمونه سوم برای سوم شخص غایب.

به تصریف (گرداندن) سه صیغه نخست در وجه (مضارع) توجه فرماید:

اول شخص - قووتِم به ن qūtim ban = مرا ببلعند، بخورند.

دوم شخص - قووتِج به ن^(۳) qūti-c ban = تْرا ببلعند، بخورند.

سوم شخص - قووتِی به ن^(۴) qūti ban = او را (آنرا) ببلعند، بخورند.

/ئ/ در آخر اسم علامت (وحدت) و (نکره) است. چنانکه بگویند:

نانِی به ن nānē ban = نانی بدهند (در راه خدا). پیاوئِ هات pyāvē hāt = مردی آمد.^(۵)

۱- در (مکریانی، سلیمانیه) می‌گویند: تفت که نو tift kanō، یا تفت که نه وه tift kanawa هر دو با ادا و تلفظ سقزی همان معنا را می‌دهد.

۲- از نرمی و حجب و حیای تو سوء استفاده نکنند و ترا بخاطر منافع خودشان از بین نبرند.

۳- همه جا در تصریف این ساخت این تقابل آشکار است.

۴- همه جا در تصریف این ساخت این تقابل آشکار است.

۵- ر.ک. به: معرفه و نکره. ص ۱۹۸.

باز هم نمونه‌های دیگری از تقابل /ء/ با /ی/ در اسم‌ها:

به ء = ba = بیگ. (۱) به ی = bay = به (میوه).

قه ء = qa = قد و بالا، اطو، تا (کردن) قه ی = qay = ایراد، مانع. (۲)

و باز هم نمونه‌ای دیگر در میان جمله: به بیت زیر که در تصنیف‌ها زیاد خوانده می‌شود، توجه فرماید:

سهر ء بهرزو که بینم زولفانت تا گیانی شیرین که مه قوربانت

sari   barz  ka b nim zolf nit

ta gy ni   r n kama qorb nit

برگردان: سرت (را) بلند کن (تا) زولفانت (را) ببینم. (و) صد جان شیرین قربانت سازم.

واژه اول این بیت را با /ء/ و /ی/ و / / می‌آوریم:

/ / - سهر ء بهرزو که = سهرت بهرزو که = سرت را بلند کن.

/ / - سهر   بهرزو که = یکبار سر بلند کن.

/ / - سهر   بهرزو که = سر آن را (مثلاً دیک یا چمدان) بلند کن.

باز هم در ساخت «(اسم مفعول - صفت مفعولی)» و «(صیغه دوم شخص مفرد ماضی ساده)» در ساخت مجهولی^(۳) از مصدرهای مختوم به «(یان)» این تقابل نمایان است. از مصدر مجهول (کوتیان = koty n = کوبیده شدن، کوفته شدن).

اسم مفعول یا صفت مفعولی می‌شود: کوتیا ء = koty  = کوفته شده، کوبیده شده. دوم شخص مفرد ماضی ساده می‌شود: کوتیا   = koty y = تو کوفته شدی.

نتیجه اینکه به تمام معیارهای زبان‌شناسی، آواشناسی، دستور زبان. نیم‌واکه (یای

۱- چنانکه بگویند: سه‌عی به   = سعید بیگ. ره‌ووف به   = رثوف بیگ. در لهجه موکریانی (به گک bag) می‌گویند، که شاید همان (بغ) باشد.

۲- چنانکه گویند: (قه نا کا = اشکالی ندارد. مانعی نیست) در لهجه موکریانی می‌گویند (قه‌یدی نا کا).

۳- برای آشنائی با ساخت مجهولی ر. ک. به جلد دوم این کتاب.

نرم) یا (یای پیچان) مستقل و مفارق از دیگر انواع خانوادهٔ (ای) است که تا کنون به دلائلی که پیشتر یاد کردیم، از میدان تحقیق و دید دانشمندان بدور بوده است.

۳-۳- ع/ در لهجهٔ سقزی، گ/ در لهجهٔ سنه‌یی، و/ در لهجهٔ موکریانی و سلیمانیه

مدّت‌ها به جمع‌آوری واژه‌هایی که در آنها /ع/ وجود دارد - در لهجهٔ سقزی - و واژه‌های معادل آنها در دو لهجهٔ همسایه (سنه‌یی = سنندجی یا اردلانی) و (موکریانی = مهابادی و سلیمانیه) پرداختم. نتیجهٔ بررسی‌های مداوم این شد که نیم‌واکهٔ (یای نرم) یا (یای پیچان) بی‌استثنا در آخر ساخت (صفت مفعولی، اسم مفعول)^(۱) - در لهجهٔ سقزی - نمایان می‌گردد. و در لهجهٔ (سنه‌یی) بجای آن /گ/ و در لهجهٔ موکریانی بجایش /و/ می‌نشیند. در این رابطه لیست شمارهٔ ۳ و ۴ تهیّه شده است که از نظر خوانندگان عزیز می‌گذرد.

۱- برای ساختن اسم مفعول یا (صفت مفعولی) در فارسی، /ن/ آخر را می‌اندازیم و بجای آن /ه/ می‌گذاریم. در کردی هم /ن/ آخر را می‌اندازیم و بجای آن در سه لهجهٔ یاد شده /ج/، گ/، و/ آمده است.

لیست شماره ۳: نمونه واژه‌های مختوم به /ā/ در لهجه سقزی و معادل (سهنی) و (موکریانی) آن

معنی به فارسی	واژه در لهجه موکریانی		واژه در لهجه سقزی		واژه در لهجه سقزی	
	آوانگاری	به کردی	آوانگاری	به کردی	آوانگاری	به کردی
بریده شده	biryāw	بریآو- براو	biryāg	بریآگ	biryā	بریآ
بسته شده	basyāw	به‌سیاو - به‌سراو	basyāg	به‌سیآگ	basyā	به‌سیآ
بافته شده. چیده شده	cinyāw	چنیاو- چنراو	činyāg	چنیاگ	činyā	چنیا
خورده شده	xoryāw	خوریاو- خوراو	xoryāg	خوریاگ	xoryā	خوریا
پاره شده	diryāw	دریاو- دراو	diryāg	دریاگ	diryā	دریا
ریخته شده	rižāw	رژیاو- رژاو	rižyāg	رژیاگ	rižyā	رژیا
سوخته شده	sūtāw	سووتیاو - سووتاو	sūtyāg	سووتیاگ	sūtyā	سووتیا
شکسته شده	šikyāw	شکیاو - شکاو	šikyāg	شکیآگ	šikyā	شکیآ
کنده شده	kanyāw	که‌نیاو - که‌نراو	kanyāg	که‌نیاگ	kanyā	که‌نیا
نوشته شده	nūsyāw	نوسیاو - نوسراو	nūsyāg	نوسیاگ	nūsyā	نوسیا
برشته شده	biržāw	برژاو	biržāg	برژآگ	biržā	برژا
آمده	hātū	هاتوو	hātig	هاتگ	hāti	هاتی
رفته	rōyeštū	رۆیشتوو	rōyeštig	رۆیشتگ	rōyešti	رۆیشتی
مرد	pyāw	پیاو	pyāg	پیاگ	pyā	پیا

در ساخت (ماضی نقلی) هم، که مانند فارسی به کمک (اسم مفعول) بنا می‌شود، عیناً همین روال جاری است

لیست شماره ۴: نمونه ساخت اول شخص ماضی نقلی

معنی به فارسی	واژه در لهجه موکریانی		واژه در لهجه سنهیی		واژه در لهجه سقزی	
	آوانگاری	به کردی	آوانگاری	به کردی	آوانگاری	به کردی
بریده‌ام	birīwma	بریومه	birīgma	بریگمه	brī- ma	بریعمه
خورده‌ام	x ^u ārdūma	خواردوومه	x ^u ārdigma	خواردگمه	x ^u ārdi- ma	خواردیعه
کنده‌ام	kandūma	که‌ندوومه	kandigma	که‌ندگمه	kandi- ma	که‌ندیعه
شکسته‌ام	škāndūma	شکاندوومه	škānigma	شکانگمه	škāni- ma	شکانیعه
آورده‌ام	hāwirdūma	هاوردوومه	hāwirdigma	هاوردگمه	hāwirdi- ma	هاوردیعه

بدین ترتیب برای آنکه آوای /ع/ را از یک شهروند سقزی بشنوید، چنانچه با دستور زبان فارسی آشنا باشد، از او بخواهید ساخت اسم مفعول یا صفت مفعولی و یا ساخت ماضی نقلی چند فعل و یا ترجمه وژاۋ فارسی داده شده را (در لهجه سقزی) برایتان ادا کند.

۴-۳- ابدال /ع/

پیشتر چند بار اشاره کردیم که لهجه (موکریانی - سلیمانیه) و ظاهراً گویش‌های آن از /ع/ خالی است. در بالا دیدیم که در ساخت (صفت مفعولی - اسم مفعول) در لهجه یاد شده /و/ /جانشین /ع/ می‌شود. در لهجه (سنهیی = سندنجی یا اردلانی) بیشتر در ساخت (صفت مفعولی / اسم مفعول) /گ/ /جانشین /ع/ می‌گردد. و این لهجه و گویش‌های آن به تمامی از /ع/ تهی نیست. چنانکه در لهجه سنهیی (گهل) به آخر اسم علامت جمع است.^(۱) و /گ/ آن را اغلب /ع/ ادا می‌کنند. مانند:

(منال عهل mināl ۴ al بجای (منال گهل minalgal)

(کورمه‌ل kor-mal) بجای (کورگه‌ل korgal)

و یا در واژه (ئاوی عه) ar به āvī? (ئاویهر āv yar?) تلفظ می‌کند، /ع/ در آن مستتر است. زیرا به معنای (آبی درّه = نام کوهی در جنوب سندج)^(۱) و /د/ در آن به /ع/ ابدال یافته است. یا واژه (به‌له عه = balā = بلد، آشنا) که در لهجه (سنه‌یی) هم مانند (سقزی) ادا می‌شود. یا واژه (گی ا ā = g = گدا).^(۲)

یا واژه (قه عه r ga) در (قه عه و حرمت qa rū hormat)^(۳) = قدر و منزلت یا واژه (به‌له عه l ba) = بدل. یا (صایه قه aqa = sā = صاقه sāqa) هم ادا می‌شود به معنی (صدقه) ...

و باز هم در لهجه (سنه‌یی) تمام ساخت‌هائی که مختوم به فعل نهی (مده = نه‌ده) باشند، همه جا (مه عه a = ma) تلفظ می‌شود. مانند:

- پی‌مه عه a = pīma (او را) یا (آن را) به او مده. که فعل نهی است از مصدر پی‌دان pēdān = به کسی «تحویل» دادن.

- پیامه عه a = pyāma (با آن) می‌پوشان، رویش مینداز (میانداز) که فعل نهی است از مصدر مرگب (پیدان pyā dān = پوشاندن با پارچه یا هر چیز دیگر).

پالی‌پی وومه عه a = pālī pēwō ma^(۴) = بدان یا به او تکیه مکن. او را پشتیبانی مکن یا از وی پشتیبانی مکن.

- ئه و په‌رده‌هه‌ل مه عه هه‌و araw = aw parda hal ma^(۵) = آن پرده را بالا مکش / بالا مبر. از مصدر مرگب (هه‌ل‌دان hal dān = بالا زدن - با مصدر تی‌هه‌ل دان. tē hal dān

۱- شهر سندج بر دامنه شمالی آن تکیه زده است. درّه‌های پر آب و زیبا دارد.

۲- می‌بینیم که در دو واژه (بلد) و (گدا) و در هر دو لهجه (سقزی) و (سنه‌یی)، /د/ به /ع/ تبدیل شده است.

۳- در لهجه (موکریانی / سلیماتیّه) که نوشتن آن راحت‌تر است، چنین تلفظ می‌شود:

۱- قه‌درو و حورمت qadr ū hormat. ۲- پی‌مه‌ده pēimada. ۳- پیامه‌ده pyāmada پی‌ی‌داهمه‌ده pēidāmada.

۴- پالی‌پی‌وه مه‌ده pālī pēwō mada.

۵- هه‌ل‌مه‌درو halmadarō.

گاه ممکن است دو دگرگونی (ابدال) در یک واژه و یکجا (باهم) بازشناسی را اندکی با اشکال روبرو کند. در چنین حالتی مقایسهٔ واژه با معادل آن در دیگر لهجه‌ها کارگشا خواهد بود. برای نمونه واژهٔ (وه‌یه‌رده wayarda / وه‌یاردہ wayārda) در لهجهٔ اورامانی به معنای (گذشته) است. باید آنرا با واژهٔ (بگردگ bigirdig) در لهجهٔ سنه‌یی که به همین معناست، برابر نهم. تا دریابیم که /و/ نخست آن [ب]، /ی/ حرف دوم آن /ع/ است. سیر تحوّل را چنین می‌توان ترسیم کرد:

که واژهٔ اخیر با ابدال /و/ به (ب) و هر دو /ع/ به (گ) در لهجه سنه‌یی (بگردگ) bigirdig شده است.

و یا بعبارت دیگر هر دو / گ / در واژه (بگردگ) - در لهجه سنی - همان / ع / می باشد که در لهجه (اورامانی) به / ی / تبدیل گشته است. ابدال / ب / و / و / هم که - به ویژه از کردی به فارسی - نمونه های فراوان دارد.

ابدال / گ / و / د / به / ع / را خواهیم دید. اما جالب است که در بعض گویش ها به
 آسانی / ع / به / ی / تغییر آوا داده است. نمونه اش را در واژه «(بگردگ)» دیدیم. شاید
 بتوان گفت که درواقع این ابدال بعضی لهجه ها را از / ع / خالی کرده باشد. برای نمونه
 کردهای اطراف (ماکو) - که درواقع لهجه شمالی داشته اند - واژه (گسک gisik) به معنای
 (جارو) را «گری gizi/gizy» می گویند. این واژه در لهجه (سنه یی)، (گزگ gizig)
 می باشد. درواقع / گ / آخر آن در گویش (کردهای ماکو) به / ی / تبدیل گشته است.
 در اینجا می توان از واژه (سیستان) یاد کرد. با واژه (سگزی) به معنای (سیستانی)
 آشنا هستیم. به نظر می رسد که واژه (سیستان) در آغاز (سگزستان) بوده باشد. (سگز) با

ابدال / گ / به / ع /، (سی ز sayez) و بر رویهم (سیزتان / سیستان sayestān) و سرانجام با افکندن فتحه نخست (سیستان sīstān) شده است.^(۱)
 در لهجه (اورامانی، اورامی = هه ورامی) و (مریوانی) و در تمام گویش‌ها و لهجه‌های شاخه (کردی شمال) نیم واکه / ع / کمایش وجود دارد.

۲-۴-۳- ابدال / د / و / گ / به / ع /

/ ع / در بسیاری مواقع جانشین / د / می‌شود. نمونه:

ئه حمه ع = ahma? = احمد. نمه ی = nima = نمد. به له ع = bala = بلد

اینها / د / در آخر واژه بود، نمونه / د / در میان واژه:

خا ع هم = xā am = خادم. با ع هم = bā am = بادام. چا ع ir = čā = چادر

ابدال / د / به / ی / در فارسی نمونه دارد. چنانکه «(اورانسکی)» می‌گوید:

«... پای کنونی فارسی و «فاد» fād آسی درواقع دو شکل مختلف و تغییر یافته یک کلمه ایرانی باستانی یعنی پادا pāda (به معنی پا) می‌باشد. که در هریک از دو زبان مزبور طبق قوانین داخلی آنها تکامل یافته و به دو صورت بالا («فاد» و «پا») درآمده است.

pāda → pad > pay > pa(y)

در زبان فارسی

pāda → fād > fad

در زبان آسی^(۲)

/ گ / در لهجه موکریانی و سلیماتیته در بعضی مواقع جانشین / ع / شده است. مانند:

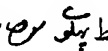
۱- پیدا است که با بررسی‌ها در لهجه (سیستانی) می‌توان و باید شواهد و نمونه‌های کافی در این زمینه بدست داد. باز هم در حاشیه باید گفت نزدیکی دو واژه (سگز) و (سفز) - که شاید بعد از اعراب / گ / به / ق / تبدیل شده باشد - تصادفی نیست. به همین گونه (قاپلاتو) نزدیکی سفز، شاید (کابلانو) ← کابلان / کابل + (تو) باشد. پسوند (تو tū) در بسیاری نام‌های نواحی و روستاهای اطراف سفز وجود دارد. در شمال سردهشت بر سر راه سردهشت - مهاباد، روستایی به نام کاوالان وجود دارد که (کاوال Kawil + ان) و کاوال همان کابل است با ابدال / و / و / ب / و / باز هم دور نیست (زابل) - که ادای اصلی آن با فتحه / ب / می‌باشد - (زاوادل / زاوی‌هل zāw al) بوده باشد که در لهجه (سنه‌یی) به معنای دوزاب است. و در این باره ر. ک به: رشید کیخسروی دوران بیخبری - مجلد دوم. ص ۲۰۶ به بعد.


۲- ر. ک. به: م. اورانسکی. مقدمه فقه اللغة ایرانی، بخش اول. ص ۳۰. پ آخر و ص ۳۱.

سَه گ s^uag (به لهجه موکریانی) = سَه ع s^ua (به لهجه سقزی و سنه‌یی)

رَه گ rag (به لهجه موکریانی) = رَه ع ra (به لهجه سقزی و سنه‌یی)

در صفحه ۱۸ کتاب (دستور زبان فارسی میانه) آمده است:

مثال دیگر «آبادان» āwādān تلفظ می‌شد ولی در خط پهلوی  āpātān ثبت

می‌شد و یا «آگاه» āyāh تلفظ می‌شد ولی  ākās نوشته می‌شد.*

واژه «آگاه» در لهجه سقزی و اورامی امروز هم «ئا عا» با یای نرم، تلفظ می‌شود -

که همان āyah بازمانده از فارسی میانه و شاید هم (پارسی باستان) است. واژه «آبادان»

نیز «ئاوه عان» ادا می‌شود.

«ئا عا» جانشینی یا ابدال / گ / و «ئاوه عان» نمونه جانشینی یا ابدال / د / و / ع /

می‌باشد.

/ ع / در لهجه سقزی جانشین / ت / ضمیر (شناسه) دَوم مشخص مفرد از دسته

ضمیرهای (م، ت، ی - مان، تان، یان) ^(۱) می‌گردد. مانند:

ده سِج بشوره bišōra ع das (سقزی) = ده ستت بشوره dastit bišōra (موکریانی) =

دستت (را) بشوی.

پای داپوشه pāy dāpōša ع pā (سقزی) ^(۲) = پات داپوشه pāt dāpōša پایت (را) بپوشان.

دل بَبی dil bē ع dij (سقزی) ^(۳) = دلت بَبی dilitbē (موکریانی) = دلت بیاید (بخواهد) /

جرات داشته باش.

*- ر.ک. به: (دستور زبان فارسی میانه) تألیف و.س. راستارگوییوا. ترجمه دکتر ولی‌الله شادان. از انتشارات

بنیاد فرهنگ ایران. شماره ۴۱ چاپ ۱۳۴۷.

۱- در فارسی (م، ت، ش - مان، تان، شان). ر.ک. به ضمیر (شناسه) در جلد دوم.

۲- پای داپوشه pāy dāpōša = پای او را بپوشان (پایش را بپوشان).

۳- مانند مثال قبلی، دلی بَبی dilī bē = دلش بیاید = کنسی و بخیلی و یا (رحم) نکنند. این دو نیز از دسته


نمونه‌های تقابل / ی / و / ع / است.

۵-۳- /ع/ کلیدی برای معنی و تفسیر بعضی واژه‌های کهن

۱-۵-۳- واژه (پهلوی)

بعضی این واژه را (پهلوانی) و شاید اکثریت قریب به اتفاق شرق‌شناسان آن را منسوب به (پرثو) می‌دانند. و مقصودشان از (پرثو)، (پارت) یعنی مشرق ایران و خراسان است. در این میان تنها [ج. تاوادیا] در کتاب زبان و ادبیات پهلوی به جهت تفاوت‌های گویشی که بین زبان پهلوی و زبان (مردم پرثو = خراسان) می‌بیند، دچار تردیدی عالمانه گشته است... (۱)

واژه (پهلوی) و (پهلویک)، از مصدر (پالوین *pālēvīn* = تصفیه کردن) است: اسم مفعول یا صفت مفعولی است از مصدر یاد شده و به معنای (تصفیه شده).

پالوِیج = (در لهجه سقزی) /ع/ 
 پالوِیگ = (در لهجه سنه‌یی) /گ/
 پالوِیو = (در لهجه موکریانی) /و/

پالوِیج *pālēvig* (در لهجه سقزی) به (پهلوی) و پالوِیگ *pālēvig* (در لهجه سنه‌یی) به (پهلویک) بدل گشته و یا عیناً برهم منطبق‌اند. و معنایش (تصفیه کرده، تصفیه شده) و منظور (زبان تصفیه شده از واژه‌های غیر فارسی است).

دو مصدر دیگر از ریشه پالو عبارتست از:

پالوِیان *pālēw yan* تصفیه شدن - صاف شدن (مصدر مجهول) (۳)

پالوِتن *pālēwtin* و پالاوِتن *pālāwtin* = تصفیه کردن. (۴)

مصدر اخیر (پالوِتن) در واقع همین (پالودن) فارسی امروز است که واژه (پالایشگاه) = تصفیه‌خانه مشتق از آنست. پالاوِتن *pālāwtin* هم می‌گویند که به

۱- برای توضیح بیشتر نگ. به: پیوستی این فصل. ر.ک به مقدمه کتاب یاد شده ترجمه س. نجم‌آبادی. از انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۸.

۲- برای ساختن صفت مفعولی /سج/، گ، و /را جانشین /ن/ مصدری می‌کنیم.

۳- هر سه مصدر در لهجه سقزی کاربرد دارند.

۴- هر سه مصدر در لهجه سقزی کاربرد دارند.

(پالودن) بسیار نزدیک است.

مشتقات این واژه در پارسی باستان وجود می‌داشته است و در این رابطه به نمونه زیر از (بند هشتن) می‌شود اشاره کرد:

āUn tohm pad rōšnī x^uoršēd bepālūd*

آن تخم به روشنی خورشید پیالود (پالوده شد).

در اینجا (پیالود) ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده است. چنانکه در فارسی امروز هم چنین است:

پیالودم (پالودم)	پالودی	پالود	(مفرد)
پالودیم	پالودید	پالودند	(جمع)

که هم در معنای لازم و هم در معنای متعدی می‌تواند به کار رود.

و با این توضیح معنای درست (پهلوی) [تصفیه شده] است. نه منسوب به (پرثو) و پارت و ... سه مصدر یاد شده در کردی امروزه به کار می‌رود.

پالوین، پالوتن دو مصدر از ریشه پالو^۷ هستند. دو مصدر دیگر این ریشه (پالویان) و (پالیوان) است. واژه (پهلوانی) هرگاه به واژه (زبان) اضافه شده باشد، درواقع همان (پالویان + ی = یای نسبت) است. همانند آنچه (اسدی) در شاهنامه می‌گوید:

اگر پهلوانی ندانی زبان ورز رود را ماورالتهر خوان
(پهلوانی زبان) همان (پالیوانی زبان) به معنای زبان تصفیه شده است.

۲-۵-۳- واژه (اوستا، ویستا، اوپستا، اوپستاگ)

نام کتاب آسمانی حضرت زردشتره پیامبر ایرانی، که آنرا (ایستاده، پابرجا، شریعت ...) معنا کرده‌اند.

*- برگرفته از: بندهش هندی. ترجمه و تصحیح رقیه بهزادی. انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات (سابق)، ص ۳۰، سطر ۲ و ۳ از عنوان بخش ۱۴.

اسم مفعول است از مصدر لازم (وِیستان = wēstān = ایستادن، قائم و پابرجا بودن) که هم امروز در کردی کاربرد دارد. و اسم مفعول از مصدرهای لازم، خود مفید معنای فاعلی است نه مفعولی - نکته‌ای که تاکنون در فارسی بدان توجه و مطرح نشده، است:

وِیستای = در لهجهٔ سقزی / ټ /
 وِیستاگ = در لهجهٔ سنه‌یی / گ /
 وِیستاو = در لهجهٔ موکریانی / و /

افزودن / a / به ابتدای بعضی اسم‌ها (گاهی برای تأکید) معمول بوده و گاهی نیز در افواه عوام‌گویی تلفظ واژه را ساده‌تر می‌کرده. چنانکه (خیابان) را گاهی (ئه‌خیابان) و (سپۆن = sipōn = چوبک) را (ئه‌سپۆن aspōn) تلفظ می‌کنند. یا واژهٔ ئه‌ژماره = ?azmāra = شماره و ئه‌ژنه‌وتن = ?aznawtin = شنیدن و ئه‌سپی = ?aspē = شپش.

افزودن (همزه) به ابتدای بعض واژه‌ها در متون نظم و نثر فارسی نمونه دارد. چنانکه در واژه‌های زیر می‌بینیم:

عجمی = عجمی، انوشیروان = نوشیروان، افلاطون = فلاطون، اسپند = سپند

ناگفته نماند افکندن همزهٔ نخست هم بی‌نمونه نیست. مانند: اشتر = شتر.

نتیجه اینکه (اوستا) به معنی (محکم، پابرجا، ایستاده) همان صورت اسم مفعول از مصدر لازم (وِیستان) مفید معنای فاعلی است. با افزودن / a / به ابتدا و حذف آخر.

۳-۵-۳- واژه (آذر، آتر، آثر، آور، آیر، آگر، آهور، آهور)

در لهجهٔ سقزی و مریوانی و اورامانی (ئا ټ ir ?ā) در لهجهٔ سنه‌یی (ئا گر ?āgir) و

در لهجهٔ موکریانی و سلیماتیه (ئاور ?āwir یا ?āwor) هر سه به معنای (آتش، نور، گرما)

است. هر سه تلفظ نزد هر سه گویندگان مفهوم و به یک معنا است.^(۱)

۱-۳-۵-۳- (آثروان) یا (آثروان)

«آثروان عنوان رسمی بود که کاهنان قبیله مغان برای خویش پذیرفته بودند».^(۱)
 ترکیبی است از (آثر + وان). جزء نخست (که به شکل های گوناگون آمده است) همان (ثاء، ثاگر، ثاور) است به معنای (آتش) که قبلاً توضیح داده شد. جزء دوم «وان» امروزه هم در کردی به همین شکل استعمال می شود = (بان) پسوند مفید معنای نگهبانی است. به کردی ثاءروان یا ثاءرهوان، یا ثاورهوان یا ثاگرهوان = نگهبان آتش.
 نمونه دیگر از جانشینی /ئ/ و /ذ/ را چنانکه در (آذر) دیده می شود، بیشتر در واژه (خودای = خدای) دیدیم. واژه اخیر (خوتای) هم آمده است، همان گونه که (آذر) را (آتر) هم نوشته اند.

۴-۵-۳- آهورامزدا، آئورامزداو

مرگب است از سه جزء به ترتیب زیر:

- ۱- (آهور) یا (آهور) یا (آئور) که همان (ثاء) امروزه کردی است که (ثاور āwir? و ثاورور āwor?) هم می گویند. به معنای آتش و (نور).
- ۲- (ا) - علامت اضافه، که جزء نخست را به جزء بعدی می چسباند.^(۲)
- ۳- (مزدا - مزداو) - صفت مفعولی از مصدر لازم (مزدن - mizdin یا «مستن mistin») یا «مستن mistin») که مفید معنای فاعلی است. این مصدر امروزه در کردی کاربردش بسیار کم است. معادل (آرام گرفتن، مستقر شدن، از کار فراغت حاصل کردن) چنانکه در یک ضرب المثل نمونه اش را می بینیم.^(۳)

۱- به نقل از دیاکونوف. تاریخ ماد. ترجمه کریم کشاورز. ص ۴۶۴.

۲- نگ. به: شماره ۲-۸-۱، ص ۲۸۶.

۳- ضرب المثل این است:

?āšê la mîstin bê, har ?amîzê

ناشی له میستن بی، هه رته میزی

آسیا (که) از باز ایستادن است (معلوم است که روزی از کار باز می ایستند) بالاخره خواهد ایستاد (خواهد آرامید). منظور نمونه از مصدر یاد شده است.

این (صفت مفعولی / اسم مفعول) در لهجه موکریانی و سلیماتیّه (مه‌زداو mazdāw) و در شاخه شمالی (مه‌زداي mazdāy) و با افکندن آخرشان (مه‌زدا mazdā) می‌شود. و اینک ما هر سه شکل آن (اهورامزدا، اهورامزدا، اهورامزداي) را می‌بینیم که به معنای (اهورای مزدا / اهورا مزدا) می‌باشد.^(۱)

در اشعار (مولوی کرد) هم برای نمونه به دو بیت زیر می‌توان اشاره کرد که (نه‌مازو، namāzō، نه‌مازا namāzā) به معنای (نگذاشته است، نمی‌گذارد) یا (به حال خود رها نمی‌کند، آرام نمی‌گذارد) آمده است. توجه فرمایید:

خه‌مگین مه‌نیشهر خه‌م بدەر وه‌باد فه‌له‌ک نه‌مازو که‌س وه‌خاترشاد.^(۲)
 = غمگین منشین و غم (را) بر باد بده فلک، هیچکس (را) با خاطر شاد نمی‌گذارد
 (آرام نمی‌گذارد، با خاطر شاد رها نمی‌کند ...).

که‌له‌ک هور مدا نه‌مازاده ولیش رای ئامام نه‌وی پابنیه و ئه‌و پیش^(۳)
 کرجی (قایق) را پرت می‌کرد و نمی‌گذاشت پا به جلو بگذارم و به آب بزنم ...
 نتیجه: «آهورامزدا» یا «ئاوړه مزداو» به معنای (نور آرام گرفته) و منظور ذات باری تعالی است. این تفسیر با اندک تأملی معادل آنچه در قرآن «... ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَىٰ الْعَرْشِ...»^(۴) آمده است، همخوانی دارد.^(۵)

از مصدر (مستن mistin) - نه میستن mīstin که به معنای ادرار تاختن است - در زبان کردی و فارسی نشان برجاست. در کردی به هنگامی که کسی با کاهش سرعت و رواندازی و دقت بیشتر آخرین مرحله‌ها و دقیقه‌های کارش را می‌خواهد در عمل اعلام کند، خطاب می‌کنند:

۱- نگ. به: ۱۲-۶ و ۱۲/۱-۶ ص ۲۳۲

۲- منقول از ص ۳۰۰ دیوان اشعار (مه‌وله‌وی کورد). چاپ دۆم. به تصحیح و حاشیه‌نویسی (ملّا عبدالکریم مدرّس) ناشر محمدی. چاپ تبریز.

۳- همان منبع و ص ۱۳۲.

۴- آیه‌های کریمه ۱۵۴ اعراف، ۳ یونس، ۵۹ فرقان، ۴ سجده و ۴ حدید.

۵- دینهای آسمانی همه در اصول یکی هستند.

ئه‌وه مس مسی چیه؟ ... (۱) ?awa mis mis ī čīta = چرا اینقدر مس مس می‌کنی؟ ...
 امروز در فارسی و گفتگوی همگانی (مس مس) همراه با معین فعل (کردن) و بیشتر
 هنگام تأخیر در پاسخ دادن و ابراز تردید با تأخیر در جواب به کار می‌رود. دگرگونی
 مفهوم و معنای بعضی واژه‌ها از زمانی به زمان دیگر، پدیده‌اشناخته‌ای نیست. چنانکه
 واژه «هوش» که در فارسی امروز جز (توانایی فکری یا ذهنی) معنای دیگری ندارد، در
 بیت زیر از فردوسی معنای (مرگ) می‌دهد:

ورا هوش در زابلستان بود بدست یل پوردستان بود

۱-۴-۳-

در فرهنگ «کردی - فارسی. هه‌ژار» واژه (مسدان misdān) به معنای (با فشار دست
 مالیدن) آمده است. برابر قاعده (نگ. به: ۴-۱۰ ص ۳۶۵) اسم مفعول / صفت مفعولی
 از این مصدر، در لهجه سقزی (مزدای mizdā)، در لهجه موکریانی (مزداو mizdāw) و
 در لهجه‌های شاخه شمال (مزدای mizdāy) خواهد بود. و به گونه‌ای که شرح آن خواهد
 آمد (نگ. به: ۱-۱۰ ص ۳۵۵ و مابعد) ساخت اسم مفعول و صفت مفعولی از فعل‌های
 لازم دارای معنای (فاعلی) است. واژه (مسدان) شاید کنایه از (قدرت دست) و (دست
 قدرت) و (اهورامزداو، اهورامزدای و اهورامزدا) به معنای (نوری که جهان در ید قدرت
 اوست) خواهد بود.

۳-۶- «مینو» و واژه‌های مختوم به آن

این واژه هم صفت مفعولی است از مصدر لازم (مین mēn، مئین mī'ēn) به معنای
 (ماندن) - چه در زمان و چه در مکان، همان‌گونه که در فارسی امروز هم می‌بینیم. شکل
 دیگر این مصدر (مان mān و مئان mi'ān) است. شکل‌های دیگر صفت مفعولی آن

چنین است:

مینج م- māni، مانج م- māni، (در لهجه موکریانی) «ماندوو māndū یا m'āndū?» = مانده شده، خسته و به قیاس قاعده (مینگ mēnig) و (مانوو mānū) و (مانگ mānig) در میان این شکل‌ها، مانی (در لهجه سقزی) و (ماندوو، مانوو) در لهجه‌های موکریانی و سلیمانیه بکار می‌رود و دیگر اشکال امروزه آن غریب و ناآشنا است.

۱-۶-۳- انگره مینو

نام دیو نفرین شده. مرکب از دو جزء (انگره + مینو). جزو اخیر آن همان صفت مفعولی یا اسم مفعول است و به معنای (مانده شده. باقی.). و جزء نخست آن شاید ترکیبی است از (هنگ + گره). هنگ به معنای (فز و شکوه) است و (گرا g'ra یا gira) از مصدر (گرتن girtin = گرفتن) اسم فاعل است و پسوند.^(۱)

و (هنگ گره، ههنگره) به معنای (فز و شکوه گیرنده) و یا (فز و شکوه گرفته شده). نتیجه: ههنگره مینو (با یای مجهول) یعنی آنکه (بی فز و شکوه جاودان) خواهد

ماند. باز هم نگ. به: ۵-۶/پ و ۶-۶ صص ۲۵۸ و ۲۲۸

در فرهنگ واژه‌های اوستا. ص ۴۴ آمده است:

انگر م- = کاهنده، تباہ کننده، نابودکننده.

انگر مینو = anrōmainya = اهریمن، روان نابودگر.

۲-۶-۳- اهریمن

مرکب از دو جزء (اهری + من). جزء نخست درواقع [ئای یری یری] = آتشی، آتشین است. جزء دوم [مان mān = ماندن (چه در زمان و چه در مکان)] و مجموعاً واژه

۱- چنانکه در واژه‌کردی (مژگره = mizgra(h) = مشک گره) به معنای (موشگیر) می‌بینیم - نوعی پرندۀ است شبیه باز و با جثه‌ای به اندازه کبک یا کبوتر که موش شکار می‌کند.

به معنای (آتش مکان) و (در آتش مانده) خواهد بود.^(۱)

۳-۶-۳- سپنتامینو

مرگب از دو جزء (سپنتا + مینو). با جزء اخیر آشنا شدیم. (سپنتا) به احتمال همانست که امروز در کردی (سپاته sipāte) می‌گویند به معنای (مجرد، بی‌همسر) و (سپنتامینو) یعنی (بی‌همسر جاودانه یا جاودانه بی‌همسر)^(۲) آنکه به همسر نیاز ندارد.

۳-۷- هنگمتانه، هنگمتان، اکباتان، امدانه

نام نخستین (همدان). مرگب است از سه جزء به ترتیب زیر:

- ۱- هنگمو - که در کردی امروز به همین شکل hangmū بین بانه و سلیماتیّه تلفظ می‌شود و در دیگر جاها hamū یا hammū به معنای (همه).
- ۲- تان - ضمیر دوم شخص جمع از دسته شناسه‌های اضافی (م، ت، ی - مان، تان، یان).^(۳)

هموتان hamūtān، همموتان hammūtan و هنگموتان hanōmūtān به معنای (همه‌تان). در فارسی محاوره‌ای امروز (همه‌تون).

- ۳- ه- آ- که در واقع (هآ) است. که امروز در لهجه سقزی پسوند مفید معنای مکان و زمان است.^(۴) در فارسی /هآ/ به /گ/ تبدیل و (هآ) امروز (گاه) شده است.

۱- استاد عالیقدر (جناب آقای دکتر جنیدی) به تضادی در این زمینه اشاره فرمودند که «آتش نزد آریایی‌ها مقدس بوده است. در این صورت چگونه جای اهریمن می‌تواند باشد؟ و دین زردشت به آتش جهنم اشاره‌ای ندارد. این تضاد را چگونه حل می‌کنید؟ با سپاس فراوان از عنایت استاد عزیز، پاسخ را در پیوستی فصل شماره ۳-۳ / پ ص ۱۵۸ ملاحظه فرمایید.

۲- ر.ک. به: هزار. هه‌بنانه بۆرینه (فرهنگ کردی - فارسی). ج ۱ ص ۴۱۱. ستون راست. (سپات) هم غالباً (به سلت = تنها، بی‌همسر) می‌آید (سالت و وسپات = تنها، مجرد، بی‌زن و فرزند).

۳- در فارسی (م، ت، ش - مان، تان، شان).

۴- چنانکه در واژه (سره‌شور sara šōr ā) می‌بینیم. ر.ک. به: ص ۱۳۴ و به کتاب مونوگرافی شهر سقز از نویسنده.

در مفهوم پسوند مکان مانند: آرایشگاه، رزمگاه، چراگاه، کشتارگاه.

در مفهوم پسوند زمان مانند: شامگاه، عصرگاه، صبحگاه.

نتیجه: هنگمتانه درواقع (هنگموتان ھا hanəmotān-ə) بوده است و تنها با این تفسیر می تواند معنای (محل اجتماع همگی) را - آنطور که گفته اند - داشته باشد.

۸-۳- زیویه

نام روستایی در حدود ۴۰ کیلومتری مشرق سقز که آثار تمدنی غنی در قرن های هفتم تا نهم پیش از میلاد در آنجا کشف شده است. (۱)

این واژه دراصل شاید (سوئ ھا s'wēy-a = سواگاه) بوده باشد به معنای محل افراد (سوئ) = خاصان و خاصگان (خانواده سلطنتی و موبدان) محلی بوده است در مقابل (هنگمتانه = محل اجتماع همگی). (۲)

۹-۳- انغرتمنگه

مرحله چهارم فضای بی پایان که جایگاه اهریمن است. (۳) می شود گفت مرکب از اجزاء زیر است:

- انغره. که همان (انگره) و (هنگره = هنگ گره = گیرنده هنگ و هنگ از او برگرفته و برداشته شده) است.

- تمان که شاید همان (تی مان tēmān) باشد. (۴) که امروز در کردی سورانی بیشتر به صورت (تیامان tyāmān) بکار می رود، به معنای (در جایی ماندن، در چیزی یا کاری

۱- ر. ک. به: رشید کیخسروی. دوران بیخبری یا غارت آثار فرهنگی ایرانیان. چاپ انتشارات فتحی.

۲- ر. ک. به: مونوگرافی شهر سقز. تحت عنوان «زیویه».

۳- ر. ک. به: م. اورنگ. یکتاپرستی در ایران باستان. از انتشارات ستاد ارتش سابق. چاپ دوم صفحه ۲۰۵.

۴- (تیادامان) ترکیب دیگری است. در بسیاری از لهجه ها به معنای (فرو ماندن یا ناتوان ماندن در کاری یا چیزی) است. (تیادا) وابسته مرکب فعل است (تیا + دا)، چنانکه در مصدر (شوردن šōrdin = شستن) داریم: تیاشوردن، داشوردن، تیاداشوردن.

ماندن یا فروماندن) است.

- گه. مخفف (گاه) پسوند مفید معنای زمان و مکان است.

نتیجه: انفرتمنگه = انگره‌تی مانگا (ه) خواهد بود که منطبق است با همان مفهوم فضای تیرگی بی‌پایان و جایگاه اهریمن).

۱۰-۳- فَرَوَهَر

به نظر می‌رسد این واژه مرکب از سه جزء زیر باشد:

۱- فَرَ fara که امروزه در لهجه کرمانشانی (باخترانی) بیشتر به همین گونه، و در لهجه سنجی با سکون اول fira تلفظ می‌شود و به معنای (زیاد - بسیار) است. جزء نخست واژه (فراوان) در فارسی کنونی هم دور نیست همان (فَر) باشد. (۱)

۲- (وَ = وَه wah) که به معنای (به - نیک - خوب) است. (۲)

۳- فتحه‌ای که بر روی / و / واقع شده / ه / ی غیر ملفوظ «وه» در پسوند (هَر) ادغام شده. (هَر ar) در لهجه موکریانی و سلیماتی (دهر dar) تلفظ می‌شود. (۳)
چنانکه در واژه [خیرَوَهَر = خیرَوَدهَر] به معنای (خیردهنده - بابرکت) می‌بینیم. (۴)
(هَر) و (دهر) پسوندی است مفید معنای (بخشیدن، دادن و دارا بودن). (۵)

۱- در بیت زیر از نظامی گنجوی هم «فره» آمده است و هم «به».

کشوری را دو پادشه فره است در یکی تن یکی دل از دو به است
واژه (به به) از ادات تحسین. می‌نمایاند که (به = نیک) در آغاز به فتح اول تلفظ می‌شده، برخلاف امروز که به کسر اول به کار می‌رود.

۲- در بیت زیر از نظامی گنجوی هم «فره» آمده است و هم «به».

کشوری را دو پادشه فره است در یکی تن یکی دل از دو به است
واژه (به به) از ادات تحسین. می‌نمایاند که (به = نیک) در آغاز به فتح اول تلفظ می‌شده، برخلاف امروز که به کسر اول بکار می‌رود.

۳- (دهر dar و دار dār) وابسته اسمی هستند. (دار) در کردی و فارسی به یک مفهوم است و یک کاربرد دارد. مانند: ثاودار = آبدار - به لهجه سقزی ثاویج ار. āw ār?

۴- (دهر) و (هَر) مانند: جوین هَر = جوین دهر = دشنام‌دهنده، دشنام‌فروش، بد دهن. در مورد ابدال / هَر / و / د / قبلاً بحث شد.

نتیجه: فروهر شاید در آغاز (فروهه عه ar به frawah) بوده است به معنای بسیار نیکویی دهنده و بسیار بخشنده. بسیار نیکویی بخش = اَلْبَر.

۱۱-۳- برسمه - برزمینه

در کتیبه‌ای از خشایارشا می‌خوانیم «می‌ستایم خداوند برسمه را».^(۱) بی‌گمان این واژه غیر از (برسمه = گیاه مقدس) است که شرق‌شناسان و از جمله (دیاکونوف) با علامت تعجب با آن روبرو شده‌اند. این واژه در واقع (به‌ریزمای به barēzma) می‌تواند باشد. مرگب از دو جزء به قرار زیر

به‌ریز - هم‌اکنون در کردی به معنای (بزرگ. معظم) بکار می‌رود.

مای - صفت مفعولی است از مصدر لازم (مان mān) = ماندن (چه در زمان و چه در مکان) و مفید معنای فاعلی است.

نتیجه: (به‌ریزمای) به معنای (بزرگ و معظم جاودانه) یا (جاودانه معظم و بزرگ). بدینگونه و از این دست نیم‌واکه جدید (یای نرم، یای پیچان) / ع / می‌تواند گره‌گشای و جوابگوی بسیاری از مسایل (واژه‌شناسی) و تفسیر و معنی واژه‌های اوستایی و باستانی باشد.

۵- (دهر) و (سجده) مانند: جوین به ر = جوین دهر = دشنام‌دهنده، دشنام‌فروش، بد دهن. در مورد ابدال / / و / د / قبلاً بحث شد.

۱- به نقل از دیاکونوف. تاریخ ماد ترجمه کریم کشاورز. ص ۴۸۹. سطر هشتم از آخر.

پیوستی بخش سوم

۳-۱/ پ. برگشت به واژه (پهلوی)

(ج. تاوادیا) در کتاب زبان و ادبیات پهلوی (فارسی میانه)، در آغاز کتاب پس از نقل عقیده دانشمندانی که (پهلوی) را منسوب به (پارت) و (پرتو) می‌دانند، با قید این احتیاط که مدعی نیست (حرف آخر را زده باشد) نوشته است:

"... زبان معمول زردشتیان آن زمان یعنی پهلویک زبان سرزمین پهلَو (منظورش پرتو = خراسان است) نیست بلکه فقط زبان سرزمین پارس است. از این گذشته نویسه‌های (حروف) خط پهلوی کتابی و شیوه هزوارشی که در کتابها بکار رفته به شیوه نگارش زبان «پارسیغ» کتیبه‌های ساسانی نزدیکتر است و با زبان «پهلویک» در همان کتیبه‌ها هیچگونه شباهتی ندارد. پس بکار بردن «پهلویا (ک)» برای زبان کتابهای زردشتی باید دلیل دیگری داشته باشد."

به نقل از کتاب زبان و ادبیات پهلوی (فارسی میانه). تألیف. ج. تاوادیا. ترجمه س. نجم‌آبادی. از انتشارات دانشگاه تهران. گنجینه زبان‌آموزی و زبانشناسی. شماره ۱۷. و مقدمه کتاب یادآوری استاد یونکر. ص ۱۹ پ آخر.

۳-۲/ پ. برگشت به واژه (آذر)، ثائِر ۳-۵-۳

چون تاکنون برای نگارش آوای /ئ/ در کردی هم علامتی وضع نشده، می‌بینیم در دیوان اشعار (مه‌وله‌وی کورد = مولوی کرد)^(۱) واژه (ثائِر) را در جاهای مختلف به سه

۱- مولوی کرد، شاعر و عارف کرد (متوفی به سال ۱۳۱۰ ه. ق) دیوانی هم به فارسی و چند رساله در

شکل گوناگون (ٹاہیر - ٹاییر - ٹایر) نوشته‌اند. این اشعار به لهجه اورامانی است و نیم‌واکه /ɛ/ در آن وجود دارد. به چند بیت نمونه زیر توجه فرمایید:

ئازیزم ٹاہیر دووری بالای تو جه سه م کرد وه بۆل شه مال برد په ی کو^(۲)

?āzizim ?āhīr dūryī bālāi tō. jasam kird wa bōl šamāl bird pay kō

برگردان: عزیزم، آتش دوری (قامت) و بالای تو، وجودم (جته‌ام) را خاکستر ساخت و (باد) شمال آنرا به کوه برد (پراکند).

دامنه گه ی ٹاییر دهروونم تونی وه ی دوو فهرده وه مغنی کونی؟^(۳)

dāminga ī ?ayīr darūnim tony, way dū fardawa močani kony?

برگردان: تو دامنگاه (پناهگاه) آتش درون منی، ای مغنی، کجایی که بدین دو فرد بیت شعر (بانکی برآوری) ... و دو بیت هم بدنبال آمده است.

به و ناییره وه به و دائیره وه خاس بنیه هه ستیم به ٹاییره وه^(۴)

baw nayirawa baw dayirawa, xās binya hastim ba ?ayirawa

برگردان: بدان نائره (حنجره) و بدان دائره (دف)، بخوبی هستیم را بر آتش بگذار.

۳-۳. پ. بازگشت به واژه اهریمن

در ملاقاتی که به طور تصادفی با استاد و محقق گرانقدر جناب آقای دکتر جنیدی دست داد، ایشان ایراد گرفتند که «آتش» نزد آریایی‌ها مقدس است چگونه جای

﴿تصوف و طریقت نقشبندی (به فارسی) دارد. دیوان اشعار عربی هم از او برجای مانده. دیوان اشعار کردی وی که به لهجه اورامانی سروده است، بی اغراق از روانترین، پرسوزترین، و بی‌گفتگو سهل و ممتنع‌ترین سروده‌های عارفانه است. این دیوان به کوشش و حاشیه‌نویسی ملا عبدالکریم مدرّس چاپ و منتشر شده. چاپ النجاح. بغداد. ۱۳۸۰ ه. ق. ۱۹۶۱ میلادی. در ایران پخش از کتابفروشی سیدیان. مهاباد. بنظر می‌رسد واژه (اورامان) درواقع aworāmān و āhōrā mān به معنای (سرزمین اهورایی) یا (خاندان اهورایی) باشد. (مان) هم به معنای (میهن) است و هم به معنای (خاندان).

۲- نقل از دیوان یاد شده. ص ۴۵.

۳- نقل از همان دیوان ص ۴۸.

۴- نقل از ص ۶۰ همان دیوان.

اهریمن می تواند باشد و دیگر اینکه دین زردشت به «آتش جهنم» اشاره ای ندارد... با سپاس فراوان از استاد عزیز گرچه این نکته ای اعتقادی است، اما بی گمان در برابر تفسیر ما از واژه «اهریمن» پرسشی شایان طرح و توجه است. و اما پاسخ:

۱- مقدس بودن آتش نزد آریائی ها و زردشتیان و نگاهداری آتشکده را شاید بتوان مشابه انبارهای بنزین، نفت، گازوئیل، گاز و یا کارخانه های مولد انرژی (برق) بشمار گرفت. یعنی اهمیت آتش در زندگی مردمان آن روزگار همانند و به پایه منابع انرژی در جهان امروز می بوده است. و اتهام تقدیس آتش - در دین زردشت - مانند اینست که مردمان تمام شهرهای جهان امروزی را (نفت و بنزین و گازوئیل و برق پرست) به حساب بیاوریم! - منظور دین واقعی زردشت پیش از داریوش کبیر است - دیگر اینکه آتش هر اندازه مورد تقدیس بوده باشد، افتادن و ماندن در آن بی گمان عذاب است. اما می توان گمان برد که داریوش کبیر و یارانش برای از بین بردن هرگونه احتمال بازگشت قدرت به «ماد» از کانال مذهب که از طریق قیام «گیوماتا»ی مغ به وقوع پیوسته بود، پس از سرکوبی شورش و به راه انداختن جشن های سالانه مغ کشی، به همراه زدودن هر آنچه مخالف با خودکامگی پادشاه و طبقات ممتاز بود - و شاید از آن جمله اعتقاد به مجازات دوزخ - بزرگداشت و آداب مربوط به آتش را جنبه «تقدیس» بخشیدند. و برای این بدعت گذاری ها «زردشت» تازه ای در برابر «مغان مادی» عَلم کردند که شرح آن را از نوشته های (فیثاغورث) حکیم یونانی می توان بازیافت. لطفاً ر. ک. به: مونیوگرافی شهر سقز. ص ۷۷ و ۷۸. تا بدانجا که می بینیم داریوش در کتیبه هایش، هیچگاه از حضرت زردشت نامی نبرده است. چند قرن «گاتا»ها را فقط از بر می خواندند... گرچه «دیا کونوف» می گوید برای نگارش چنان متونی در آن زمان خط توانایی وجود نداشت، اما از داریوش و جانشینانش کتیبه هایی با همان خطوط ناتوان در دست است. یعنی اینکه به هر احوال (ناتوان بودن خط) را در امر نانوشتن ماندن «اوستا» نباید تنها علت و یا عامل برتر بشمار گرفت بلکه سیاست هخامنشیان را در این زمینه مهمتر باید دانست. چنانکه بعد از هخامنشیان، ساسانیان به طور مؤثر دست به کار زنده کردن «اوستا»

شدند ...

۲- دینهای آسمانی همگی در اصول (توحید، نبوت، معاد) یکی بوده و هستند. در قرآن کریم هم آیه شریفه (أَمَّنَ الرَّسُولُ ... ۲۸۵ بقره) گواه این معنی است. دین زردشت اکنون هم به (چنود) - که مشابه پل صراط است - اعتقاد دارد. و در برابر بهشت (مینو) مانند دیگر دین‌های آسمانی (دوزخی) هم برای مجازات تبهکاران باید وجود داشته باشد. که شاید «زردشت» ساخته داریوش و یارانش جزو مطالبی که با امتیازات شاه و طبقات حاکمه در تضاد بوده، ترس از آتش دوزخ را از آن حذف کرده‌اند ... و دور نیست واژه‌هایی مانند «انگره مینو، گنگ مینو و ...» مانند آن را جانشین (اهریمن) ساخته‌اند تا «آتش» را که جنبه تقدیس دادند به وجود ناپاک نیالایند و گرنه آتش هر اندازه مقدس، در آن افتادن و ماندن بی‌گمان عذابی است هولناک. و دست آخر هم «مقدس»، «پلید» را در عذاب خویش گرفتار کرده است ...

پیداست در سیستم ارائه شده (زردشت داریوش) - و نه حضرت زردشت پیامبر - تضاد به شکل دیگری در نظر به جلوه‌گری خواهد نشست. این پرسش مطرح می‌گردد که اگر آتش بدانگونه مقدس است چرا جایگاه نیکان نباشد؟ و چرا جایگاه نیکان (مینو) است؟ ... افزون بر اینها آتش بخشی از عذاب‌های دوزخ است. سرمای شدید (زمهریر) و آزار گزندگان و ... اما گفتگو تنها بر سر آتش بود. و با تقدیم سپاس فراوان به محضر استاد عزیز که با عنوان ایراد یاد شده، فرصت و موجب شرح و بیان این نکته را فراهم آوردند.

۳/۴- پ. بازگشت به: ۴-۳

واژه «ماد» و ابدال / د / آن به (ع، ی، ه)

«ماد» نام قوم آریایی که در مغرب ایران و در تمام اطراف و امتداد رشته کوه‌های مرکزی ایران (زاگروس) از روزگاران باستان ساکن بوده‌اند. گفتیم که / د / گاهی به / ع / تبدیل می‌شود. نمونه آن (نمه ع = nima = نم، نه‌حمه ع = Ahma = احمد،

به له ع = bala = بَلَد و ...).

از اواخر دوره هخامنشی و در زمان ساسانیان و سده های نخستین اسلامی به واژه های (ماهی، مای، ما) برمی خوریم که به جای واژه (مادی ← ماد + ی / نسبت = منسوب به ماد) به کار برده می شده است. چنین می نماید که با ابدال [د] به [ع]، مادی را «(ما ع ی mā y و سپس (ماهی māhy) و (مای māyī / مای māy) تلفظ می کرده اند. در این رابطه به موارد زیر می توان اشاره کرد:

۱-۳-۴ پ. ماهیدشت

در شمال (کرمانشاه) و جنوب (اورامان) واقع شده و رودخانه ای به همین نام در آن جاری است و مزار حضرت ویس ماهیدشت بر بالای تپه ای در آنجاست. بدانگونه که گفته شد (ماهی) همان (ما ع ی = مادی = منسوب به ماد) است و (ماهیدشت = دشت مادها). در شمال آن هم منطقه (اورامان) قرار دارد که به کردی (هه ورامان hawrāmān) می گویند که کوتاه شده (اهورامان ← اهورا + مان) و به معنای (میهن اهورائی / سرزمین اهورائی) است. نگ. به: ۴-۸/پ. ص ۳۱۲. (اورامان) سرزمین مغان زردشتی و مادی بوده است. در سال های نخستین بلکه تا قرن سوم هجری، اعراب به ابتدای نام شهرها و مناطق ایرانی (غیر پارس) واژه (ماه / مای) آورده اند که بی گمان منظور همان (ماد) بوده است ... باز هم در این رابطه به نام (بهلول ماهی) می توان اشاره کرد. کُرد مرد آزاده و فرزانه وارسته ای که از شاگردان حضرت امام جعفر صادق علیه السلام بود. اشعاری به عربی و دو بیتی هایی به زبان کردی - لهجه اورامی - از وی باقی است.

جالب است که (ماهیدشت) را - شاید در پاسخگویی به خواست حاکم عرب - دشت سمکان هم گفته اند. ... حدود سی و اند سال پیش از متوّل مرقد مبارک حضرت ویس شنیدم که منقول است از حضرت رسول صلی الله علیه و آله که مرقد (ویس القرنی) به سمکان خواهد

بود. و بدین مناسبت این دشت را (سمکان) گفته‌اند.^(۱) و ... توجه داشته باشیم که در همین منطقه (دشت سمنگان) - نزدیک (کامیاران) - وجود دارد.^(۲)

دور نیست نام (ماهان) نیز از همین دست باشد. باز هم روستای «ماهی در» در جنوب سقز بر سر راه سقز - مولاناآباد قرار گرفته است، که این بار ماهی را به کردی آورده و (ماسی ماهر) می‌گویند. اما ماهی درواقع همان مادی = منسوب به ماد، باید باشد و ماهی در = درّه‌ی مادها.

۲-۳/۴- پ. مکران

در کتاب «بلوچستان و تمدن دیرینه آن» چنین آمده است:

"به عقیده هولدیج، جهانگرد انگلیسی، مکران مرکب از دو واژه فارسی «ماهی» و «خواران» یعنی ماهی خواران است که بر اثر استعمال تبدیل به مکران شده است."

سایکس می‌نویسد: در ایام [سلطنت] اسکندر کبیر، مکران را به سبب قرب جوار دریا، ایکتیوخاجی یا ماهی خواران و ناحیه مشرف به داخله کشور را گدروسیا می‌نامیدند.^(۳)

۱- برای آشنایی به مقام حضرت ویس‌القرنی. ر.ک. به: تذکرة الاولیاء. شیخ فریدالدین عطار. سی‌و‌اند سال پیش از متولّی مرقد شنیدم:

"حضرت ویس در جنگ با خوارج جزو سپاهیان حضرت علی علیه السلام شهید شد. اهالی (قرنه) و گروهی ایرانیان و گروهی هندیان هریک می‌خواستند جسد مبارکش را به منطقه خویش ببرند. حضرت علی علیه السلام سه صندوق همانند تهیه دید و در داخل هرکدام پیکر شهیدی را گذاشت و هر گروه یکی از آن را به منطقه خویش برد. چون حضرت علیه السلام فرمود که مزار حضرت ویس به (سمکان) خواهد بود و (ماهی) در عربی (سمک) می‌شود، پس (ماهیدشت) را دشت سمکان باید گفت ... و بدینگونه امیدوار بود که با این توضیح و استناد بدان حدیث، جسد اصلی از میان سه صندوق یاد شده همین باشد."

۲- نگ. به: ص ۴۲۵.

۳- تا ۵۰ سال پیش منطقه بیجار کنونی را (گروس) می‌گفتند که همان گدروسیا باید باشد، نام رشته کوه مرکزی ایران (زاگروس) هم همین است.

به نظر می‌رسد که در ترکیب (ماهی‌خواران)، (ماهی) همان (مادی) = منسوب به (ماد) باشد و (خواران) خود مرگب از (خوار x'wār + ان). واژه (خوار) امروزه هم در کردی به معنای (پائین = در مقابل بالا، جنوب = در مقابل شمال) به کار می‌رود. چنانکه می‌گویند: «قشلاخی ژوو روو qışlāx ī žūr / قشلاخی سه‌روو qışlāx ī sarū» به معنای (قشلاق بالا / قشلاق شمالی) و «قشلاخی خواروو qışlāx ī x'wārū» به معنای «(قشلاق پایین / قشلاق جنوبی)». حتی امروز هم در فارسی نمونه‌هایی مانند: کلات بالا، کلات پایین، زیاد است. و با این توضیح (ماهی‌خواران) به معنای (ماد پایین / ماد جنوب) است. می‌دانیم تا سده‌های دوم و سوم هجری نیز، آذربایجان را (ماد کوچک) و از حوالی زنجان و همدان تا کاشان و اصفهان را (ماد بزرگ) می‌گفتند. از آنجا به بعد هم - در مسیر رشته کوه‌های زاگروس - ماد پایین یا ماد جنوب می‌بود و سرزمین پارس و فارس و خراسان هم که معلوم است.

و بدین ترتیب سیر تحوّل واژه (مکران) را می‌توان چنین نگاشت: مادی‌خوار / mā d ī xwār / مادی‌خواران mā d ī xwārān ← مائی‌خواران mā ī x'wāran ← mā ī x'wārān (ماهی‌خواران mā h ī x'orān / مایی‌خواران mā y ī xōrān) ← (مای‌خواران mā ī xwārān / مَکُران mā ī korān) ← (مَکُران makorān) و (مکران).

۵-۳/ پ. کرمان

بر این قیاس اگر واژه (کرمان) را با ضمّ نخست (کُرمَن) و جزء نخست آن یعنی (کُر) را تغییر یافته (خوار $x'wār$ = پایین / جنوب) بینگاریم، جزء دوم آن (مان $mān$) یادآور همان (مان / ماننا) خواهد بود.^(۱) آنگاه ترکیب (کرمان) را معادل (خوارمان $x'wār mān$ ← خوار $x'wār$ = پایین / جنوب + مان $mān$ = کشور یا سرزمین مان / ماننا) خواهیم یافت. ترکیب (خوارمان) مقلوب یا برگردان (مانی خوار $mān ī x'wār$ ← مان + ی / + خوار) - به حالت صفت و موصوف - که در حالت برگردان ی / $ī$ = افکنده و به (خوارمان) تبدیل گشته است، می باشد.

با گذشت روزگاران و در اثر کثرت استعمال (خوارمان) به (خورمان) و (کُرمَن) و سرانجام به (کرمان) تبدیل گشته است.

دور نیست بر اثر تجزیه (زاموآ) و یا قرن‌ها بعد از آن با فروپاشی دولت (مان) طوایفی در امتداد رشته کوه‌های مرکزی (زاگروس) به محلّ کنونی (کرمان) آمده و نام (مانِ خوار / مانِ جنوب / مانِ پایین) را بر آن نهاده باشند.^(۲) تکرار نام (بارز = کوه یا

۱- برای آگاهی از تاریخ (زاموآ) و (مان / ماننا) ر. ک. به: مونوگرافی شهر سقز. از ص ۳۷ به بعد و یا به تاریخ ماد از (دیاکونوف).

۲- (مان) که از تجزیه (زاموآ) بوجود آمد و خود به قول (دیاکونوف) هسته مرکزی (ماد) شد، از تمدنی بسیار پیشرفته به معیار زمان برخوردار بود که (زیویه) از آثار آنست. در هجوم (سکاها) برای گریز از تجربه تلخ (اورارتو) و شاید هم به منظور ایجاد سدّی در برابر همسایه غربی خویش (آشور) و یا به هر دو دلیل، آنها را در غرب کشور خود جای دادند. اما در هنگامه جنگ (آسارخادون) پادشاه آشور، (پارتاتوا) رئیس (سکاها) را به دامادی خویش خواند و با جدا شدن ناگهانی (سکاها) از (مان) و پیوستن آنها به (آشور)، (مان) شکست خورد. اما بر پادشاه خویش (آخستری) شوریدند و خود دفاع از پایتخت را بعهده گرفته آشوریان را بازگرداندند ... ولی سرانجام (مان) از هم پاشید.

در پائیز ۱۳۷۹ کشف یک تابوت محتوی جسد مومیائی شده یک شاهزاده ایرانی - که به طور قاطع از مرزهای جنوب شرقی به پاکستان حمل شده بود - جنجالی به پا کرد. در آغاز گفته می شد که جسد متعلّق به یک شاهزاده ماننایی است. به دنبال پی گیری هایی که برای پس گرفتن این گنجینه بعمل آمد، دولت ایران (شاید هم بنا بر ملاحظات) با اظهار نظر کارشناس اعزامی مبنی بر تقلبی و ساختگی بودن آنچه به نظرش رسید، از ادعاهای خود در این زمینه چشم پوشی کرد ... گویا خوانندگان بعضی روزنامه این پرسش را مطرح

رشته کوه بارز) در کرمان - همنام قوم (بارزانی) - و وجوه بعضی واژه‌های مشترک (کردی - فارسی) مؤید این نظر است ... در رابطه با واژه (کرمان) باز هم نگ. به: ۸/۸ پ. ص ۳۱۷.

درواقع دسته‌ای از (مان) در امتداد زاگروس (که آن هنگام پوشیده از جنگل بود) به جنوب مهاجرت کرده و (مان جنوب یا پایین) را به وجود آوردند (کرمان). و دسته‌ای از (ماد) در پایین‌تر از آنها جایگزین گشته و (مکران) را تشکیل داده‌اند.

۱/۵-۳-پ. چند نمونه دیگر از ابدال (خوار = پایین)

باز هم بد نیست اینجا به چند نمونه از تغییر (خوار) برای شاهد مثال اشاره‌ای بشود:
- خورمال ← (خوار = پائین / جنوب + مال که در کردی امروز هم به معنای (خانه) و (منزل) به کار می‌رود.

- (سنقر) که شاید (سنه خوار = سنه + خوار) بوده است به معنای (سنه) ی (پایین).
- قروه. که دور نیست (خور ئاوا x^uar?āwā ← خور = آفتاب + ئاوا = آباد) بوده و (خور ئاوا) به معنای (مغرب) می‌باشد.

۶-۳-پ. جا دارد در رابطه با ابدال / ی / و / گ / نیز به دو نمونه زیر اشاره شود:

۱/۶-۳-پ. (رگه Raga ، رگ ، رگ ، ری)

نام باستانی شهر ری را (رگه) نوشته‌اند که با ابدال / گ / به / ع / و سرانجام به / ی / - بدانگونه که در متن آمده است - تبدیل گشته و (ری) شده است.

۲/۶-۳- پ. سیستان

به نظر می‌رسد که (سیستان) از دو بخش تشکیل شده باشد: (سیس + ستان). / س /
پایان بخش نخست و / س / ابتدای جزء دوم درهم آمیخته و (سیستان) شده است. و
اینک شرح هریک:

«ستان» همان پسوندی است که در واژه‌های (کردستان، لرستان، خوزستان،
افغانستان، هندوستان و ...) می‌بینیم.

«سیس» همان (سگز) است با ابدال / گ / به / ɛ / و سپس به / ی / ، (سیز
sa ɛ ez و سیس sayes) و سرانجام بر اثر تکرار (سیس sis) گشته است.^(۱)

گمان می‌رود (سقز) عربی شده (سگز) باشد. دور نیست با کوچیدن یا کوچاندن
دسته‌ها از (زاموآ، ماننا / مان، و حتی ماد)، بدانگونه که اشاره شد، طایفه‌هایی پس از
طی رشته کوه‌های مرکزی، باز هم راه خود را به طرف مشرق ادامه داده و در محل کنونی
(سیستان) سکنی گزیده و نام پیشین محل خویش «سگز» را بر آن نهاده باشند.
نشانه‌هایی وجود دارد که سلسله شاهان (کیانی) از مغرب ایران و بستر رویدادهای
شاهنامه (کردستان) بوده است. ر. ک. به: احسان نوری: تاریخ ریشه‌گذاری کرد، و. ر. ک.
به: رشید کیخسروی. دوران بیخبری. جلد دوم. فصل دهم. ماجرای تک درخت آبادی
«قاپلاتو و ارتباط آن با قتل رستم».

۱- درواقع (سیزستان) بوده که به (سیستان) تبدیل شده است. نگ. به: ۱-۴-۳.

بخش چهارم

ساختمان هجاها

با توجه به فزونی تعداد واژه‌ها و تعداد همخوان‌ها و در کنار آن قدرت ترکیب و میل همنشینی زیاد آنها، باید گفت بی‌گمان تعداد هجاها (اعم از با معنی و بی‌معنی) در کردی، از فارسی بیشتر است.

۴-۱- هجاهای CCV

در مقایسه با فارسی کنونی این نوع، هجا را از ویژگی‌های زبان کردی باید بشمار گرفت. زیرا فارسی کنونی از این نوع خالی است. نمونه ناقصی که از این نوع هجا در فارسی می‌توان بدست دارد، هنگامی است که همخوانی پیش از «یا» می‌آید. گویی تحت تأثیر آمادگی (یا آماده شدن) دستگاه گفتار برای ادای «یا» بعد از همخوان، - در افواه عام - اولاً حرکت همخوان به (کسره) میل می‌کند و ثانیاً همین «کسره» هم‌گویی در / ی / ادغام می‌گردد. مانند:

خیال xyāl. خیار xyār. پیاز pyāz. ریاضت ryāzat. شیار šyār = شیار و یا در عربی مانند: صیام S^uyām.

اما در کردی گاهی هم‌نشینی دو همخوان در ابتدای هجا چنان تنگاتنگ است که براستی نمی‌توان وقوع / i / بین آنها را تصدیق کرد. و هرگونه موشکافی و دلیل‌تراشی در این رابطه، به تکیه زدن بر دیوار (انکار واقعیت) مانده است. ... مشابه این دسته هجا، گروه دیگری وجود دارد که از پذیرش وجود حرکت مختلسه / i / بین CC گزیری و گزیری نیست. در ادای هجاهای دسته نخست هم مواردی پیش می‌آید - در حالت تکیه

و تأکید - که تلفظ آن را به میدان گروه دوم می‌کشاند. این بدان می‌ماند که مثلاً در فارسی روی واژه (خیال) تأکیدی داشته باشیم. بدینگونه:

چنین چیزی نیست. او خیال (xeyāl یا xayāl) می‌کند ...

و اینک به نمونه‌هایی از دو گروه یاد شده در کردی توجه فرمایید:

بخش مهمی از گروه واژه‌های دسته نخست را ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده از مصدر فعل‌هایی که دارای ریشه دو حرفی (دو همخوان) هستند، تشکیل می‌دهد.

برا brā = برده شد / برادر. brā = بریده شد. چرا črā = پاره شد. چرا črā = چراغ. خزا xzā = لیز خورد. تکا tkā = چکید. زرا z^hrā = فاش شد. نوی nwī = جا کن شد. فری fri = پرواز کرد. سرّی srī = سترد (پاک کرد). بزه bza = لبخند. چه čpa = نجوا. خشه xša = صدای خش خش. برو brō = ابرو.

در اینگونه هجاها (V) معمولاً از واکه‌های بلند است و نمونه از واکه‌های کوتاه کمتر دارد.

نمونه از گروه هجاهای دوم که /i/ بین CC - هرچند بسیار کوتاه - اما محسوس است: لک lik = لکه. کیچ kič = دختر. بلح bilh = بله، ابله. دین difn = دفن که گاهی وقت difin هم تلفظ می‌شود. کنر kinir = نخ قرقره.

۲-۴- دیگر انواع هجاها

بطور کلی طرح‌ها در زبان کردی و لهجه سقزی به قرار زیر است:

۱- CV. مانند: با bā = باد. پا pā = پا. توو tū = تخمه. تخم. دۆ dō = دوغ. گا gā = گاو. شوو šū = شوهر.

۲- CCV. مانند: قسه qsa = حرف. ترّی trē = انگور. شله šla = شله. چله čla = چهلّه. خرّه xra = صدای خرخر (مثل انبوه گردو).

۳- CVC. مانند: بار bār. تیژ tiž = تیز. تند. جوژ jōr = نوع / مناسب. شار šār = شهر. شرّ šar = جنگ. شرّ šir = پاره. مندرس.

۴- CVCC. مانند: زهخم zaxm. گه‌نج ganj. په‌شم pašm. کونج konj = گوشه. ته‌وس taws = طعنه. تشر. حه‌وت hawt = هفت.

در ترکیب این نوع هجا به گونه‌ای که در بحث از (CCV) گفته شد، ممکن است گاهی بین CC حرکت ربوده / i / واقع شود. در بعضی واژه‌ها نیز چنین حالتی امکان‌پذیر نیست. نمونه‌ی دسته نخست zaxm که ممکن است بویژه در حالت تکیه و تأکید zaxim بگویند:

((ده‌سم زه‌خمه زه‌خم)) dasim zaxma zaxim = دستم زخم است، زخم. نمونه‌ی دسته دیگر taws، ranj، ganj که به ماقبل آخر آنها / i / در نمی‌آید یعنی بین CC آنها (V) هیچ‌گاه واقع نمی‌شود.

۵- CCVC. مانند: شکار škār = شکار. بلور blūr = بلور، شیشه. پچین pčīn = برویم. چران črān = پاره شدن. خزین xzīn = لیز خوردن. بلوق blōq = تاوّل. بخش مهمی از این نوع هجا را مصدر مختوم به (ین - ان) فعل‌هایی تشکیل می‌دهد که ریشه آنها از دو همخوان است. برای نمونه:

چران črān، چزین črīn = پاره کردن، پاره شدن (طناب، نخ)

دزان drān، درین drīn = پاره کردن، پاره شدن (پارچه، کاغذ)

تکان tkān، تکین tkīn = چکیدن، چکاندن

بران brān، برین brīn = پاره کردن (یا شدن) با چیزی (چاقو، تیغ و ...)

و یا مصدر فعل‌هایی مثل شکان škān = شکستن. خزان xzān = خزیدن که ریشه‌های آنها به ترتیب عبارتست از $\sqrt{čr}$ ، \sqrt{dr} ، \sqrt{tk} ، \sqrt{br} ، $\sqrt{šk}$ و \sqrt{xz} بین دو همخوان ریشه، وقوع / i / ممکن است.

۶- CCVCC. مانند: مریشک mrišk = مرغ خانگی. پلووسک plūsk = ناودان.

پزووسک pzūsk = جرقه آتش. زرنگ zrin = زرنک.

در بعضی از این نوع هجاها و گاهی (نه همیشه) پیش از آخر / i / واقع می‌شود مانند: ختلیک xtilk = قلقلک. خوژیلک x^užilk = نوعی هزارپا که xtilik و x^užilik هم تلفظ

می‌شود.

در بعضی هجاها هم چنین چیزی ممکن نیست. مانند:
 دره‌نگ = dranᵛ = دیر. پله‌نگ = planᵛ = پلنگ. بنیشت = bnēšt = سقز - آدامس.
 گاهی هم بین CC اول ممکنست / i / واقع شود. مانند binēšt بجای bnēšt.

۱-۲-۴- هجاهای کمیاب

- CVCVCC. مانند: قوله‌نگ qolanᵛ یا qolinᵛ = کلنگ. نسرم nisirm = جای سایه و کمتر آفتابگیر. نشست nišist = نشست، دیوار یا سقف شکسته.
- CVCVC. مانند: رفیق rifēq = رفیق. شلوq šilōq = شلوغ. دریژ dirēž = دراز. کولۆl kolōl = بدبخت.
- CVCVCV. مانند: کولیره kolēra = گرده (نان). کووژه که kūžaka = خر مهره.
- CCVCCV. مانند: تریشته trēšta = تیشه. بریشکه brēška = گندم بوداده.

۳-۴- برش‌های

حرکت ربوده / i / تقطیع و برش هجاها را در کردی بسیار آسانتر از فارسی کرده است. برای نمونه واژه‌ای چون (جنگجو) را کردزبانی که بخواهد لهجه خود را حفظ کند بی‌گمان jangaju یا jangiju تلفظ خواهد کرد نه jangju.^(۱) بر همین منوال بیشتر خوشه‌های همخوانی را (با مسامحه و اهمال) بوسیله / i / می‌شکافند. مثلاً واژه بنیشت bnēšt = سقز، آدامس (CCVCC) است، اما گاهی بین (CC) نخست / i / می‌اندازند و binēšt تلفظ می‌کنند. ولی در این واژه بین (CC) دوم / i / قرار می‌گیرد.
 و به هر احوال برش [واژه‌ها] در محل وقوع وا که هاست.

پیشتر اشاره شد که خواجه نصیرالدین طوسی در کتاب «معیار الاشعار» به جهت

۱- از همین جاست که خواجه نصیرالدین طوسی (کارگر) را بی هیچ تفاوت بر وزن فاعلن گفته است. نگ. به: ۹-۲ / پ و امروز هم (کارگر) را در سه هجا در کردی تلفظ می‌کنند.

سنجش وزن و آهنگ کلمات در شعر فارسی از حرکت (حقیقه، مختلسه یا مجهوله) یاد کرده، که باید گفت به ظاهر در فارسی امروزی مطرح نیست لاکن پیش از وی و قرن‌ها بعد از وی مطرح می‌بود.^(۱) و با آنچه ما به حرکت به سکون مانده / i / در کردی از آن بحث کردیم، مطابقت دارد. اما در ادامه بحث از حرکت یا به اصطلاح زبانشناسی امروز / وا که / ی یاد شده، بدلیل تأثیری که بر وزن و آهنگ کلمه در اشعار دارد - و از جهت علم عروض - به نمونه‌ای اشاره می‌کند که بهتر است ما در تقطیع هجاها از آن یاد کنیم. او می‌نویسد:

"... و در بعضی لغات عجم درعویش که بجای درویش گویند ... (۲) تلفظ دیرین این واژه نیز مانند بسیاری دیگر واژه‌ها در کردی به همان حال خود باقی مانده است. اولاً / ی / آن مجهول / ی / تلفظ می‌شود. ثانیاً مطلب مورد نظر که خواجه بدان اشاره می‌کند، سخته و یا تقطیع هجایی است که در این واژه وجود می‌داشته، امروز، گاه و بیشتر در نزد کسانی که تحصیلات رسمی آنان را به گریز از لهجه عادت نداده است، آنرا در دو بخش (هجا) ادا می‌کنند. و بین دو هجا سخته خفیفی می‌اندازند. آنچنان که گویی به فرموده استاد بین آندو / ع / ی هم وجود دارد: (در + ویش dar'wēš). از این دست تقطیع هجائی در کردی نمونه دیگر واژه (عقل ?a'ql^h / نه قل ?a'ql^h) = عقل، را می‌توان بدست داد که گاهی هم (عق + ل ?aq' / نه ق + ل ?aq' / نه ق) نیز می‌گویند."^(۳)

۴-۴- خوشه‌های همخوانی

بیشتر به فراوانی میل ترکیبی واژه‌ها و قدرت همنشینی واج‌ها در زبان کردی اشاره

۱- شاید بتوان گفت تا زمان قاجاریه و پایتخت شدن تهران و گسترش و پذیرفته شدن (لهجه تهرانی).
 ۲- ر. ک. به: خواجه نصیرالدین طوسی. معیارالاشعار نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره ۴۷۴۱-۱۳۸ د (فهرست میکروفیلم‌های جلد ۳. شماره صفحه ندارد).
 ۳- بالام سنگین رهیده.

شد. خوشه‌های همنشینی در چارچوب دو قاعده‌ای که خواهد آمد تشکیل می‌شود. (۱) و بدست دادن نمونه‌های مختوم به /y, w/ و مانند آن کاری است در حد استقراء و تمثیل. ایران کلباسی در تحقیق گویش مهابادی نمونه‌هایی از خوشه‌های همخوانی آغاز و پایان واژه‌ها بدست داده است (۲) - کاری که در حد خود جالب می‌نماید - اما بر این روال می‌توان نمونه‌هایی حتی از همنشینی /ل/ و /ق/ نیز (که در این فهرست نیامده) بدست داد. مانند:

بَلَقْ bilq = حباب. سَلَقْ silq = نوعی برگ چغندر وحشی. دَلَقْ dilq = طلق. جَلَقْ jilq = پولک زرد. شَلَقْ šilq = صدای مشک (و مانند آن). خولَقْ xolq (خولقان xolqān) = آفرینش. خولَقْ xolq = خُلُق - خوی. فَلَقْ (فَلَقَه) filq = صدای جوشیدن آب (یا مایع دیگر). مَلَقْ milq = میک زدن (چنانکه بچه پستان را). (۳)

بنابراین محدود شدن خوشه‌های همخوانی در زبان کردی به نمونه‌های ارائه شده در کتاب «گویش کردی مهاباد» برای کسی که با این زبان و لهجه‌های آشنا باشد، اندکی از مرز پذیرش دور است.

۵-۴- دو قاعده در تشکیل خوشه‌های همخوانی

۱- در مورد خوشه‌های همخوانی ابتدای واژه‌ها باید گفت: «تنش اندام‌های گفتار هنگام ادای خوشه همخوانی ایجاب می‌کند که بعد از ادای آن نیم‌واکه /y, w/ یا یکی از واکه‌های بلند /ā, ē, ī, ō, ū/ واقع شود».

۲- در مورد خوشه‌های همخوانی پایان واژه‌ها باید گفت: میل ترکیبی و قدرت همنشینی واک‌ها برای تشکیل یک خوشه همخوانی، با نزدیکی مخرجشان به همدیگر، نسبت عکس دارد. بدین معنی که هر اندازه مخرج واج‌ها به هم نزدیک باشد، قدرت

۱- این دو قاعده در زبان فارسی هم جاری است و بعید نیست زبان‌های دیگری را هم شامل شود.

۲- ر. ک. به: ایران کلباسی. گویش مهابادی. مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی ۱۳۶۲. ص ۵-۹.

۳- این واژه‌ها مختص لهجه سقزی نیست و در لهجه مهابادی هم وجود دارد.

همنشینی‌شان برای تشکیل یک خوشهٔ همخوانی کمتر است. چنانکه مثلاً در دوبدو همخوان‌های /ب، پ/ یا /ژ، ش/ یا /ج، چ/ یا /و، ف/ یا /غ، ک/ می‌بینیم. همخوان اول خوشه‌ها غالباً کشیده و گاهی بارهش هستند. واج‌های سایشی و واج‌های بیواک برای آغاز خوشه‌ها آمادگی بیشتری دارند و از این طرف واج‌های خیشومی بیشتر در پایان خوشه‌ها ظاهر می‌شوند.

۶-۴- آمیزش هجاها یا خوشه‌ها

گاهی در اسم‌های مرکب که دو جزء به کمک /a/ به هم می‌پیوندند، ^(۱) علامت ترکیب با جزء نخست می‌آمیزد و محل تقطیع هجا را به بعد از خود می‌برد، برای نمونه در اضافهٔ وصفی. مانند:

- خوشه گه‌وره $hawša\ gawra < \text{حەوش } hawš = \text{حیاط } + /a/ + \text{گه‌وره } gawra = \text{بزرگ}$
و بعد از ترکیب تقطیع هجایی آن بصورت $hawša + gawra$ درمی‌آید.

- که‌وشه کۆن $kawšakōn \leftarrow \text{که‌وش } kawš = \text{کفش } + \text{کۆن } kōn = \text{کهنه و بعد از ترکیب تقطیع هجایی آن بصورت } kawša + kōn \text{ در می‌آید.}$

در لهجهٔ سقزی /ت/ در آخر واژهٔ (حه‌وت $hawt = \text{هفت}$) تنها هنگامی که به شکل عدد مطلق ادا شود، ظاهر می‌گردد. و در دیگر حالت‌ها محذوف است. واژهٔ (هه‌شت $hašt = \text{هشت}$) نیز گاهی - نه همیشه - چنین است. برای نمونه:

حه‌و مال $haw māl = \text{هفت خانه. حه‌ونه‌فه‌ر } haw nafar = \text{هفت نفر. حه‌ورۆژ } haw rōž = \text{هه‌وکاسه } haw kāsa.$

اما شمول آن به گونه‌ای که بعنوان یک قاعده نمونه‌هایی حتی به تعداد انگشتان دست را دربر بگیرد، جاری نیست. در واژه‌های: ده‌س‌به‌ن $dasban = \text{دستبند. ده‌سمال } dasmāl = \text{دستمال. ده‌سه‌مو } dasamō = \text{دست‌آموز، رام. ده‌سبیر } dasbir = \text{مقلّب. کلاهب‌ر‌دار.}$

دهسکاری daskārī. و ... تمام ترکیب‌هایی که جزء نخست آن (دهس das = دست) باشد، باید توجه کنیم که / ت / در آخر جزء نخست افکنده نشده است. بلکه در لهجه سقزی (و بسیاری لهجه‌های دیگر) واژه (دست) فارسی را (دهس das) می‌گویند. (۱)

در واژه (هشت hast = ۸) واج / ت / جز در مواردی بسیار کمیاب - مانند (هشتصد) که [hašsʰad] (۲) هم می‌گویند، در دیگر مواقع / ت / بجای خود باقی است. مانند:

هشت قه‌لم hašt qalam = هشت قلم. هشت نه‌فەر hašt nafar = هشت نفر. هشت تمه‌ن hašt timan = هشت تومان.

اما در لهجه موکریانی (بویره) و در لهجه سلیمانیه / ت / در آخر واژه (دهست dast = دست) بیشتر ظاهر می‌شود و گاهی هم بندرت محذوف است.

۷-۴- تشدید

در نگارش هیأت واژه‌ها و الفبای کردی علامت تشدید کاربرد ندارد. هریک از دو واج تکراری در تقطیع هجایی به یکی از دو واج مجاور می‌چسبد - واج نخست به انتهای هجای اولی و واج دوم به ابتدای هجای بعدی - نمونه:

شە‌ل‌لاق şallāq = شلاق. تقطیع هجایی ← šal + lāq

زەرره zarra(h) = ذره. تقطیع هجایی ← zar + ra(h)

۸-۴- واج‌های ناهمنشین در هجاها

با همه قدرت ترکیبی واکه‌ها و فراوانی میل همنشینی واج‌ها، مواردی هم یافت می‌شود که بعلت سنگین شدن تلفظ، دو واج نتوانند یک خوشه همخوانی (باهم) بسازند. اینگونه محدودیت‌ها در کردی (و لهجه سقزی) از آنچه در فارسی امروز دیده

۱- ر.ک. به: دکتر ثمره. بدالله. آواشناسی زبان فارسی.

۲- درواقع (هشتصد) = هشتصد (با ابدال / د / آخر به / ع / و سستی ادا و افکندن / ع /).

می‌شود، کمتر است و به طور مختصر به موارد زیر می‌توان اشاره کرد:

از خوشه‌های دو انفجاری: همشینی /p, k, y/ بعنوان عضو نخست و /g/ بعنوان عضو بعدی.

از خوشه‌های دوسایشی /ž/ با دیگر همخوان‌های سایشی

از خوشه‌های انفجاری و سایشی /p, g/ بعنوان واج نخست با دیگر همخوان‌های سایشی و /ž/ بعنوان واج بعدی.

از خوشه‌های سایشی و انفجاری /ž/ بعنوان واج اول سایشی و /g/ بعنوان واج دوم انفجاری.

۹-۴- تکیه

واقعیت این است که تکیه در واژه‌ها و هجاها بستگی تمام با مقصود گوینده دارد. در زبان کردی و (لهجه یا گویش سقزی)، بطور عمومی، تکیه در پایان یا ابتدای هجاهاست. از جهت نوع نیز تکیه از نوع ارتفاع (موسیقایی) است. و همان‌گونه که در فارسی هم می‌بینیم، به هنگام تأثر، نرمش و ملایمت و ملاطفت به نحو بهتری نمایان است.

- در «اسم» معمولاً تکیه بر هجا‌های پایانی است. مانند:

که‌وش kawš = کفش. هیلکه hēlka(h) = تخم مرغ. پیاز pyāz = پیاز. به هنگامی که اسم منادی واقع می‌شود، چنانچه دو هجایی یا بیشتر باشد، ممکن است تکیه بر ابتدای تمام هجاها واقع شود. چنانکه در صدا زدن «محسن» نام بگویند: «موج، سن» و تکیه هم بر /م/ بگذارند و هم بر /س/. عکس این حالت هم اتفاق می‌افتد. یعنی ممکن است تکیه بر /ح/ و /و/ ن/ بگذارند.

در حالت اضافه هم محلّ تکیه مانند فارسی هجای اول است. مانند:

مالی مه‌حموو mā ī Mahmū = منزل محمود. که تکیه را بر [ما] و [مه] بگذارند. باز هم گوینده می‌تواند بسته به مقصود خود محلّ تکیه را تغییر دهد. اگر منظور گوینده (خانه)

باشد تکیه بر ابتدای هجای اوّل (mā)، و اگر دارنده بیشتر مورد نظرش باشد، تکیه بر آخر محمود (ū) خواهد کرد. ممکن است در حالتی تعجب و یا تأکید بر امری ناممکن را بخواهد، عیناً مانند فارسی چنانکه بگویند (منزل محمود؟!)

- تکیه را هم بر / م / و / ز /، و هم بر / م / و / د /، یعنی ابتدا و انتهای هجاها، بگذارند ...

- در اسم‌های مرکب هم معمولاً تکیه بر هجای آخر است. و یا در موارد خاص بر ابتدای هجای نخست.
مانند:

گولآو golāw = گلاب (تکیه بر āw).

به‌ردبران bard birān = نام محله‌ای در سقز. (تکیه بر ān).

- در اسم‌های مختوم به / ی / (نکره، وحدت) تکیه بر / ی / آخر است.

- در اسم‌های مختوم به / ی / (وصفی) تکیه بر / ی / آخر.

مانند:

یای نکره و وحدت / ی /، مانند: کسی kasē = کسی. ده‌فته‌ری daftarē = دفتری. -
تکیه بر / ی / = ē / است.

یای وصفی مانند: پیاوته‌ی pyāwatī = مردانگی. تکیه بر / ی / = ī /.

در ساخت‌های گوناگون افعال تکیه بر ابتدای هجاها واقع شود. مگر آنکه مقصود گوینده محلّ آنرا تغییر دهد. مانند:

ئه‌روم arōm? = می‌روم. ئه‌م نووسی am.nūsi? = داشتم می‌نوشتیم. ناهات nā(?)ahāt =
نمی‌آمد. نه‌یان‌دی nayān dī = ندیدند. که تکیه بر ابتدای هجاهاست.
و بالاخره در حروف استفهام و مبهمات و ... هم مانند فارسی است.

۱۰-۴- وسعت زبان و ذخیره سرشار لغوی

زبان کردی از ذخیره لغوی سرشاری برخوردار است. برای درجات مختلف حالات و

مفاهیم و تصوّرات واژه‌های گوناگونی وجود دارد. در بسیاری موارد از هر ریشه فعل چهار مصدر درست می‌شود که در زمان‌ها و ساخت‌ها و ترکیب‌های گوناگون به کار می‌رود. در بحث از (صفت فاعلی - صفت مفعولی) به این مطلب اندک اشاره‌ای رفته است^(۱) و امید است در مجلد دیگر این کتاب به گستردگی لازم و به شایانی پردازیم. چهار ساخت (تصریف فعل)^(۲) که از روزگاران باستان در کردی محفوظ مانده - و در فارسی بعد از اسلام از بین رفته است - خود یکی از موجبات غنای این زبان است. بر همین قیاس به بقای چند واج که پیشتر بدانها اشاره کردیم، توجّه کنیم که اینک در زبان فارسی کاربردی ندارند. ... و بالاخره با گذشت روزگاران واژه‌هایی گிரایی خود را از دست می‌دهند و واژه‌های نوینی در اذهان و بر زبان‌های مردم شکوفا می‌شوند. ... شاید به سبب تغییرات کُند در نحوه زندگی و ساختار اجتماعی، واژه‌های کهن برجای مانده ولی واژه‌های جدید هر زمان بر آن افزون گشته است. پذیرفتنی است که در قرن اخیر هجوم تمدّن غرب همه جا در جامعه‌ها و کشورهای جهان سوم فراگیر بوده و بی‌گفتگو زبان و لهجه‌ها نیز به ویژه با توجّه به تلاش‌های همه‌جانبه وسایل ارتباط جمعی نمی‌توانسته است از دگرگونی‌ها برکنار بماند. ...

توسعه سریع و شدید بوروکراسی در دهه‌های اخیر و نیاز به وجود مدرسه رفته‌ها و البته استفاده هرچه بیشتر از کلمه‌های فارسی، کاربرد بسیاری واژه‌های محلی را کاهش داد. این موضوع نه تنها در کردستان و مازندران و خراسان و ... بلکه در پهن دشت سراسر ایران مطرح (مطروح) بوده است. ... برای آنکه سخن در این زمینه به درازا نکشد، مشکل نیست که یک فرد درس خوانده (در حدود دیپلم و بالاتر) در یک شهرگرد زبان (چون موضوع بحث ما زبان کردی است) به آزمون یا بررسی عملی و ساده زیردست بزند و آن اینکه نزد خود حساب کند که برای نمونه از چند کلمه زیر در هفته یا در روز

۱- نک. به: ص ۳۵۹، شماره ۳-۱۰.

۲- ساخت‌های: تکراری، استمرار، دو ضمیر یا (دیگر کس)، شرطی و تمثالی. که انشاالله در مجلد دوم بدان خواهیم پرداخت.

چند بار واژه محلی اصیل آنرا بکار می‌برد.

واژه فارسی	ترسو	به جای واژه محلی	ترسه نوک
واژه فارسی	تهدید	به جای واژه محلی	هه ره شه
واژه فارسی	تسلیت	به جای واژه محلی	سه رخوشی
واژه فارسی	خسیس	به جای واژه محلی	سه قیل
واژه فارسی	زانو	به جای واژه محلی	ئه ژنو
واژه فارسی	داستان	به جای واژه محلی	حه قایه ت
واژه فارسی	سقف	به جای واژه محلی	سه رمیچ
واژه فارسی	سمی	به جای واژه محلی	زاراوی
واژه فارسی	حمایت	به جای واژه محلی	له سه رکرنه وه
واژه فارسی	عصبی (خشمگین)	به جای واژه محلی	تووره
واژه فارسی	شکمو	به جای واژه محلی	چلیس - نه وسن
واژه فارسی	مخلوط	به جای واژه محلی	تیکه لاو
واژه فارسی	مجان	به جای واژه محلی	خورایی
واژه فارسی	مخصوص	به جای واژه محلی	تایه تی
واژه فارسی	سوقات	به جای واژه محلی	دیاری

در تمام منطقه‌هایی که به زبان محلی گفتگو می‌شود این حکم صادق است. حتی باید گفت که اگر مقاومت و مبارزه سخت و سنجیده استادان دلسوز و عده‌ای دیگر نمی‌بود، زبان شیرین فارسی در برابر موج تجددخواهی و فرنگ‌مآبی بعض غرب‌زدگان امروز وضع تأسف‌باری می‌داشت ... در شهرهای کوچک و روستاهای دورافتاده‌ای که طی قرون و اعصار سنگرهای محکم و پناهگاههای مطمئنی برای آداب و رسوم و زبان و اعتقادات پیشینیان بوده است، جوان و یا نوجوان دبیرستانی که علم افتخار خانواده‌اش را به دوش می‌کشید به فضل فروشی از کاربرد واژه‌های اصیل لهجه محلی ابا داشت. همان‌گونه که بعض فرنگ رفته‌ها واژه‌ها و اصطلاحات خارجی را جایگزین کلمه‌های

فارسی می کردند. توجه داشته باشیم که اصطلاحات علمی منظور این بحث نیست. کلماتی که در زبان فارسی (اسم صوت) نام گرفته اند، در زبان کردی از فراوانی قابل توجهی برخوردار است. فهرستی از اینگونه کلمه ها تهیه شده است که از نظر خوانندگان محترم می گذرد.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

شماره	اسم صوت	مشابه فارسی	از موارد کاربرد
۱	باقه باق <i>bāqa bāq</i>	بع بع	صدای گوسفند.
۲	بارّه بارّ <i>bāra bār</i>	—	صدای بزم گوسفند - گریه با صدای ناهنجار (به طعنه گویند).
۳	باله بال <i>bāla bāl</i>	—	صدای برّه و بزغاله (که نازک و لطیف باشد).
۴	بورّه بورّ <i>bōra bōr</i>	—	صدای گاو و گوساله. به طعنه صدای گریه مرد را نیز می گویند.
۵	بۆله بۆلّ <i>bōla bōl</i>	غزولند	زیر لبی و با نارضایتی حرف زدن.
۶	بۆقه بۆقّ <i>bōqa bōq</i>	بوق	صدای شیپور و بوق ماشین و مانند آن.
۷	پلته پلّت <i>pilta pilt</i>	—	صدای ترکیدن چند بادکنک کم باد و یا ترقه های ضعیف و مانند آن.
۸	پرتّه پرت <i>pirta pirt</i>	—	صدای شعله کشیدن فتیله لامپا به هنگام خاموش شدن.
۹	پرخه پرخ <i>pirxa pirx</i>	خرّوپف	خرّوپف. صدای نفس گربه یا خنده حبس شده.
۱۰	پرمه پرم <i>pirma pirm</i>		صدای گریه حبس شده و ترکیدن بغض گلو.
۱۱	پرشه پرش <i>pirša pirš</i>		صدای پاشیدن آب.
۱۲	پشمه پشم <i>pišma pišm</i>		صدای عطسه یا عطسه زدن های پیاپی.
۱۳	پچه پچ <i>piča pič</i>	پچ و پچ	(صدای) آهسته و درگوشی حرف زدن.
۱۴	ته قه تهقّ <i>taqa taq</i>	تق تق	صدای در زدن. به هم خوردن فلزات. صدای کویدن چکش.
۱۵	ته که ته ک <i>taka tak</i>		صدای راه رفتن با دمپایی یا با کفش گشاد و مانند آن.
۱۶	تک تک <i>tik tik</i>	تیک تاک	صدای پاندول ساعت یا چکیدن آب بر جایی نرم.
۱۷	تکه تک <i>tika tik</i>	چگّه (کردن)	صدای چکیدن آب یا مایعی رقیق.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۱۸	تَلِبَه تَلِبْ	tilpa tilp	صدای افتادن مشکی کم آب بر زمین یا زدن کف دست بر آن.
۱۹	تِه پِه تِه پْ	tapa tap	صدایی که ساکنان اتاق از جست و خیز بر بالای سقف اتاق بشنوند.
۲۰	تِر پِه تِر پْ	tirpa tirp	مانند (پرتِه پرت) ولی با صدای زیرتر از آن.
۲۱	تِرَه تِرْ	tira tir	صدای موتور سیکلت که درجا کار کند و مانند آن.
۲۲	تِسِه تِس	tisa tis	صدای خالی شدن باد تیوپی کم باد.
۲۳	جَلْقَه جَلْقْ	j ^u lqa j ^u lq	صدای راه رفتن با کفش پر آب و مانند آن.
۲۴	جِیقَه جِیقْ	jīqa jīq	جیغ زدن زن یا کودک.
۲۵	جِیکِه جِیکْ	jīka jīk	صدای جیک جیک گنجشک و مانند آن.
۲۶	جِرَوکِه جِرَوکْ	j'rūka j'rūk	صدای جیک جیک جوجه مرغان و موش ها.
۲۷	جِرِیکِه جِرِیکْ	j'rika j'rik	صدای بلبل و مانند آن.
۲۸	جِیرَه جِیرْ	jīra(h) jīr	صدای باز و بسته شدن درهای چوبی با لولاهای خشک و مانند آن.
۲۹	چِه چِپْ	č'pa čip	درگوشی یا زیر لبی دو نفر با همدیگر.
۳۰	چِه قَه چِه قْ	čaqa čaq	صدای محکم جویدن آدامس. گفتار با اهانت و بی ادبانه.
۳۱	چَوَرَه چَوَرْ	čōra čōr	صدای ریزش آبی باریک مانند شیری که به خوبی بسته نشده باشد.
۳۲	چَزِه چَزْ	č'za čiz	صدای سوختن تکه گوشتی تازه بر آتش.
۳۳	حِه پِه حِه پْ	hapa hap	صدای سگان هنگام بازی کردن باهم. به اهانت کوچکتی را گویند که جواب بزرگتر از خود را بی ادبانه بدهد.
۳۴	حِیلِه حِیلْ	hīla hīl	صدای شیهه کشیدن اسب.
۳۵	حِیلِکِه حِیلِکْ	hīlka hīlk	صدای خنده جلف (زنانه).

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۳۶	خر ته خرت	xirta xirt	صدای به هم خوردن گردو یا جوییدن نان خشک.
۳۷	خرمه خرم	xirma xirm	صدای جوییدن حبه‌ای قند یا صدای جوییدن خیار و مانند آن.
۳۸	خره خرّ	x'ra xir	صدای اژه کردن تخته.
۳۹	خوره خورّ	xora xor	صدای جاری شدن آب سیل آسا (و ناگهانی).
۴۰	خشه خش	x'sa xiš	صدای برهم خوردن برگ‌های خشک درختان، یا پارچه آهاردار.
۴۱	خشپه خشپ	xišpa xišp	صدای با پای برهنه و دزدکی راه رفتن مانند بچه‌ها.
۴۲	خیسه خیس	xīsa xīs	صدای نفس کسی که دچار تنگی نفس باشد (صدای خشکی نفس) - زیرا صدای غیر خشک (سیخه سیخ - شماره ۵۹) می‌شود.
۴۳	خرنگه خرنگ	x'rinᵒah x'rinᵒ	صدای برهم خوردن النگو یا منگوله و مانند آن.
۴۴	درنگه درنگ	d'rnᵒa dirnᵒ	صدای بم سنج یا کوبیدن به ته دیگ خالی که واژگون گذاشته باشند، و مانند آن.
۴۵	دهنگه دهنگ	danᵒa(h) danᵒ	صدای گفتگوی چند نفر که از بیرون اتاق شنیده شود.
۴۶	دنگه دنگ	dinᵒa(h) dinᵒ	صدای زنگ بزرگ شتران که از دور شنیده شود یا صدای نبض که به هنگام خستگی شدید مغزی در مغز احساس شود.
۴۷	ره ته رهت	raᵒa rat	صدای کشیدن جسمی یا لاشه‌ای بر روی زمین.
۴۸	ز ره زرّ	z'ra(h) zir	صدای زنگوله یا ظرف‌های مسی.
۴۹	زهره زهرّ	zara(h) zar	صدای عرعر خر.
۵۰	سهره سهرّ	s'ra(h) sar	نهیق بلند و بم‌تر از عرعر. به طعنه صدای گریه مردان و یا پسران را گویند.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۵۱	سرتە سرت	sirta sirt	در گوشی صحبت کردن زنان. پیچ و پیچ ترس آلود و یا شک آلود.
۵۲	زرنه زرنه	zirḡa zirḡ	صدای به هم خوردن کاسه‌های مسی و مانند آن.
۵۳	زرمه زرم	zirma zirma	صدای جست و خیز بر بالای پشت بام که از داخل اتاق شنیده شود و یا افتادن جسم سنگینی از بلندی.
۵۴	زیه زیه	zīqa zīq	صدای جیغ کشیدن کودکان با صدای زیرتر از شماره (۲۴) جیغه جیغ.
۵۵	زریکه زریکه	zīka zīk	صدای جیغ کشیدن زن و بچه ناشی از وحشت شدید.
۵۶	زیره زیر	zīra zīr	صدای جیغ کشیدن مرد یا پسر ناشی از وحشت شدید.
۵۷	زیکه زیک	zīka zīk	سوت نازک و شدید.
۵۸	سرتە سرت	sirta sirt	صدای در گوشی صحبت کردن، پیچ و پیچ ترس آلود یا اشک آلود.
۵۹	سیخه سیخ	sīxa sīx	خیسه خیس (شماره ۴۱). صدای نفس کسی که دچار تنگی نفس باشد در سرفه یا سینه دردی رسیده (نه خشک و تازه).
۶۰	شهقه شهقه	šaq̄a šaq̄	صدای بهم خوردن سطح‌های مستوی و صاف (مانند تخته).
۶۱	شاخه شاخ	šāxa šāx	صدای زیرتر از (شهقه‌شهقه) و شدیدتر از آن. مانند باراندازی تیرهای آهنی.
۶۲	شریخه شریخ	š'rix̄a š'rix̄	صدای پیاپی انفجار با صدای زیر یا صدای غرش پیاپی رعد با صدای زیر و کرکننده.
۶۳	شلقه شلق	š'laq̄a š'laq̄	صدای مشک‌های یا کوزه‌های نیمه از مایع به هنگام جابجایی.
۶۴	شلپ شلپ	š'lp̄a š'lp̄	صدای راه رفتن بر آبی تئک یا بر برف‌های ذوب شده در بهاران. یا دست و پای شناگران که بر آب می‌کوبند.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۶۵	شیره شیر	šīra šīr	صدای باد دهنی یا پاره کردن (دریدن) پارچه با دو دست.
۶۶	فرته فرت	fīra firt	صدای فرار سریع و دزدکی مانند فرار موش از سوراخی به سوراخی دیگر.
۶۷	فرکه فرک	fīrka firk	صدای فرار سریع و آشکار و رد شدن از برابر.
۶۸	فلقه فلق	fīlqa fīlq	صدای ریختن آب از دهانه بطری یا تنگ آب در حالت واژگونه و مانند آن.
۶۹	فلته فلت	fīlta fīlt	صدای ریختن آب از دهانه تنگ در حالت کج شدن. و به طعنه و اهانت حرف زدن (مرد) را گویند.
۷۰	فلچه فلچ	fīlča fīlč	صدای جویدن آدامس. و به طعنه و اهانت حرف زدن (زن) را گویند.
۷۱	فره فر	fīra fīr	صدای بال زدن پرندگان.
۷۲	فیره فیر	fīra fīr	صدای خروج مایع غلیظی از دهانه یک مشک (با فشار).
۷۳	فیکه فیک	fīka fīk	صدای سوت کشیدن با دهان یا با سوت.
۷۴	فیسه فیس	fīsa fīs	صدای خالی شدن باد از توپ یا تیوپ کمی باد (به آرامی).
۷۵	فیشه فیش	fīša fīš	صدای خالی شدن باد از توپ یا تیوپ پرباد (به شدت).
۷۶	فشه فش	fīša fīš	صدای (فیشه)های پایپی و ممتد. صدای رد شدن تیر (از کمان).
۷۷	فیشقه فیشق	fīšqa fīšq	صدای فوران و جهش شدید مایع از منبعی. مانند جهش خون از رگ ها.
۷۸	فیسکه فیسک	fīska fīsk	(فیشقه فیشق) آرام. و خروج متناوب باد از توپ به آرامی.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

صدای جویدن آدامس (و به اهانت حرف زدن کسی را گویند).		qawča qawč	قه‌وجه قه‌وج	۷۹
صدای بوقلمون (و به اهانت عمل صدا زدن‌های پی‌پی کسی را گویند).		qāwa qūw	قاوه قاو	۸۰
صدای اردک و غاز. سر و صدای ناشی از وحشت اطفال و زنان.		qriwa qriw	قربوه قریو	۸۱
صدای خالی کردن بینی.	فین کردن	finḡa finḡ	فینه فین	۸۲
صدای کلاغ‌ها.	قار قار	qāra qār	قاره قار	۸۳
غُرولند بالادست به زیردست. صدای داخل شکم به وقت گرسنگی.	غرولند	qōrā qōr	قوره قور	۸۴
صدای قورباغه. به طعنه داد و بیداد کسی را گویند.		qīra qīr	قیره قیر	۸۵
صدای کودکان از ترس.		qīža qīž	قیژه قیر	۸۶
صدای شکستن تنه درخت (خشکیده).		qirpa qirp	قربه قرب	۸۷
صدای شکستن شاخه جوان درخت یا صدای پیازداغ روی آتش.	قرچ قرچ	qirča qirč	قرچه قرچ	۸۸
شدیدتر از (کرمه کرم). خورد شدن استخوان زیر دندان سگ.		qirma qirm	قرمه قرم	۸۹
صدای شکستن تکه نان خشک با دندان‌های جلو. صدای مرغ خانگی که جوجه‌های را می‌خواند (قُدقُد).		qirta qirt	قرته قرت	۹۰
صدای غلیان یا جوشیدن مایعی غلیظ روی آتش.	غُل غُل	qolta qolt	قولته قولت	۹۱
شدیدتر از (قلقه فلق - شماره ۶۷). کوزه آب دهان گشاد را خالی کردن.		qilpa qilp	قلبه قلب	۹۲
نزدیک به (قلبه قلب).		qilma qilm	قلمه قلم	۹۳
صدای ازدحام زنان و کودکان که از دور شنیده شود.		qōla qōl	قوله قوول	۹۴

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۹۵	قووقه قووق	qōqa qōq	صدای خروس.
۹۶	قره قر	q'ra q'r	آواز زاغ. به طعنه به کسی گویند.
۹۷	قاسپه قاسپ	qāspa qāsp	صدای قهقهه کبک (نه قهقهه آدمی).
۹۸	قاقا	qā qā	صدای خنده بلند آدمی.
۹۹	قژه قژ	q'ža q'ž	صدای فرزند سنگ. ترش شدن شدید ماست را هم (قژه) گویند.
۱۰۰	کرچه کرچ	k ^h irča k ^h irč	خفیف تر از (قرچه قرچ - شماره ۸۷). صدای شکستن چوب کبریت و مانند آن.
۱۰۱	کرمه کرم	k ^h irma k ^h irm	خفیف تر از (خرمه خرم - شماره ۳۷). صدای جوییدن خیار با دهان بسته.
۱۰۲	کروژ (داکروژان)	k ^h rōž	صدای دهان اسب و الاغ هنگام جوییدن گندم یا جو. صدای جوییدن غضروف.
۱۰۳	کره کر	k'ra kir	صدای کندن ته دیگ با قاشق. خارانندن شدید با ناخن.
۱۰۴	کزه کز	k'za kiz	صدا (و بوی) سوختن موی یا پشم.
۱۰۵	کوته کوت	kota kot	صدای کوبیدن تخته چوبی بر خاکی نرم.
۱۰۶	کووفه کووف	kūfa kūf	صدای نفس کشیدن کسی که از شدت سرما چانه اش هم بلرزد.
۱۰۷	گارکه گارک	gārka gārک	آواز (صدای) مرغ خانگی - غیر از (قُدقُد). (گارِه گار) هم می گویند.
۱۰۸	گمه گم	g'ma gim	آواز کبوتر.
۱۰۹	گرمه گرم	girma girm	صدای آرام رعد (نه خروش). صدای خیلی بـم بعضی مردان.
۱۱۰	گرپه گرپ	girpa girp	صدای شعله کشیدن آتشی تُند.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۱۱۱	گیزه گیز	gīza gīz	وز وز	صدای به جوش آمدن آب سماور. به طعنه بهانه جوئی (غزولند) کودکان را نیز گویند. وزوز.
۱۱۲	گیوه (گیو)	gīva gīv		صدای صغیر گلوله تفنگ یا تپانچه.
۱۱۳	گزه گز	g'za giž		صدای پیایی تیرها از کمان رها شده. عبور ماشین های سواری کم صدا با سرعت خیلی زیاد.
۱۱۴	لرخه لرخ	lirxa lirx		صدای سینه کسی که سُر فهاش رسیده باشد - نارسیده اش را (سیخه سیخ) و (خیسه خیسه) گویند.
۱۱۵	لووره لوور	lūra lūr		صدای زوزه سگ و شغال. به طعنه زاری کسی را گویند.
۱۱۶	لووشه لووش	lūša lūš		صدای آب خوردن گاوی بسیار تشنه که با شدت و یک نفس مقدار زیادی آب را می مکد. به معنه خوردن حرص آلود کسی را گویند.
۱۱۷	مووشه مووش	mūša mūš		صدای خروج نفس از بینی (با حسرت و تأسف).
۱۱۸	مووسه مووس	mūsa mūs		بو کشیدن گربه اینجا و آنجا در جستجوی خوردنی.
۱۱۹	پیشه پیش	pīša pīš		صدای خروج نفس با حسرت و افسوس.
۱۲۰	مشه مش	m'ša miš	موس موس	صدای نفس سگ و گربه (از بینی شان) به هنگام خوردن چیزی.
۱۲۱	ملچه ملچ	m'lča miłč		صدای دهان بعضی هنگام جویدن لقمه با دهان پُر بذاق.
۱۲۲	میاو میاؤ	m'yāw miyāw	معو معو	صدای گربه.
۱۲۳	منگه منگ	min᠑a min᠑		صدای کسی که به هنگام صحبت ادای کلمات را به بینی می افکند. در بینی حرف زدن.
۱۲۴	مرخه مرخ	mirxa mirx		صدای خوروف گربه. خوروف آدمی با دهان بسته. ترکیدن صدای خنده حبس شده (با دهان بسته).
۱۲۵	مرقه مرق	mirqa mirq		صدای ناله کسی که از شدت سرما به خود می لرزد.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

۱۲۶	مَره مَر	m'ra mir	صدای غرغر تهدید آمیز سگی که آسوده است.
۱۲۷	نَاله نَال	nāla nāl	ناله مریض.
۱۲۸	نَووزه نَووز	nūza nūz	صدای مریضی نزار در حال موت (به طعنه زاری کودکان را نیز گویند).
۱۲۹	نَاله	n'āla	انفجار شدید با صدای بم. مانند انفجار گلوله توپ.
۱۳۰	نَکه نَک	n'ka nik	صحبت کردن بریده بریده مریضی که به زحمت حرف می زند.
۱۳۱	نَقه نَق	niqa niq	صدای نفس زدن کسی که جسم سنگینی را به سختی جابجا می کند.
۱۳۲	نَرَکه (نَرَک)	nirka nirk	صدای سینه یا شکم کسی که بی خبر و محکم بر پشت او کوبند.
۱۳۳	نَهَره نَهَر	nara nar	صدای غرغش شیر. صدای بم و آمرانه مردان.
۱۳۴	نِیرَه نِیر	nīra nīr	(به طعنه) صدای آمرانه مردان که صدایشان بم نباشد.
۱۳۵	وِیزه وِیز	vīza vīz	صدای بال پشه نزدیک گوش. به اهانت سخن گفتن بهانه آمیز کودکان را گویند.
۱۳۶	وَهَره وَهَر	wara war	صدای پارس سگان. به اهانت شدید سخن گفتن کسی را که بی محابا و حرمت دیگران را مراعات نکند، گویند.
۱۳۷	وَرته وَرْت	wirta wirt	صدای صحبت آرام دو کس که از پشت حفاظی یا بیرون در شنیده شود.
۱۳۸	هَارَه هَار	hāra hār	صدای موتور هواپیما یا ماشین سنگین یا موتور سیکلت.
۱۳۹	هَاژه هَاژ	hāža hāž	صدای سهمگین امواج آب دریا.
۱۴۰	هَووژه (هَووژ)	hūža hūž	صدای شدید تندباد و (صفیر)ی مانند آن.

فهرست اسماء اصوات در زبان کردی

صدای ترانس یا بلندگو (شبه پارازیت) و مانند صدای / م / / را با دهان بسته و از بینی به آرامی و ممتد درآوردن.		hāma ham	هامه هام	۱۴۱
صدای نفس زدن کسی که از دویدن خسته شده باشد.		haska hask	هسکه هسک	۱۴۲
صدای نفس زدن آدمی چاق و سنگین که از دویدن خسته شده باشد.		haska hask	هسکه هسک	۱۴۳
صدای نفس زدن کودکی که از گریستن خسته شده باشد و به سختی نفس بکشد.	هق هق	haniska hanisk	هه نسکه هه نسک	۱۴۴

... و به قول شاعر «هم فزون آید از آن چو نانکه نیکو بشمری» ...

در عین حال باید گفت کاربرد بسیاری از این اسماء اصوات، دقت و ظرافت و مفهوم نسل‌های پیش را دست کم در شهر و به ویژه نزد طبقه جوان و درس خوانده از دست داده است. همان‌گونه که در فارسی نیز واژه‌هایی مانند (شپاشاپ) و (فشافاش) را در آثار گذشتگان و فرهنگ لغت‌های معتبر باید جستجو کرد.^(۱)

شایان ذکر است که انبوهی ذخیره واژه‌ها و وسعت زبان به (اسم صوت) محدود نمی‌شود. بلکه کلمه‌های متشابه که درجه‌های مشخصی از مفاهیم ذهنی را ترسیم می‌کنند، در هر زمینه زیاد است. مثلاً حیوانات - به ویژه اهلی - اغلب در دوران شیرخوارگی و پیش از بلوغ (یا هنگام بلوغ) و پس از بلوغ و گاهی هم نر و ماده، اسم‌های خاص خود دارند. برای نمونه:

به رخ barx = بَرّه شیرخوار. خرت^(۲) xirt (بَرّه سه ساله). مهر mar (گوسفند ماده).
به ران barān (گوسفند نر = قوچ). به ربه ران barbarān = گوسفند سه ساله. شه ک šak = بَرّه

۱- شپاشاپ پیکان، فشافاش تیر برآمد ز ناورد برنا و پیر. ر.ک. به: فرهنگ عمید. حرف / ش /.

۲- گاهی (خرت) و (گیسک) را به اشتباه به جای هم به کار می‌برند.

نر دو ساله.

کاژيله kāžila = بزغاله. گيسک gisk = بزغاله از شیر بریده. کووړ kūr = بزغاله سه ساله. په paz^(۱) = بز ماده. بزین b'zin = بز نر. سابرين sabrin = بزغاله سه ساله نر. کوږه که g'wēraka = گوساله. نوین n'wēn = ماده گاو سه ساله. کهل kal = گاو نر سه ساله. گاو gā = گاو نر. مانگا māngā = ماده گاو.

کوریشک korišk = نوزاد تازه اسب. جوانوو j'wānū = کره اسب و مادیان. جوانووئه سپ j'wānū asp = جوانو ماین j'wānūmayin = کره مادینه اسب. ئه سپ = asp = اسب. ماین māyin = مادیان.

جووجهله jūjala = جوچه. بارۆکه bārōka = (مرغ پیش از تخم گذاری). مریشک m'rīšk = مرغ تخم گذار. کهله شیر^(۲) kalašēr (خروس که شروع به خواندن می کند). کهله باب^(۳) kalabāb = خروس.

نمونه ای دیگر از (سوختن) و (سوزش) در رابطه با مفهوم (درد):

دلم ئه سووتیتو dilim asūtētō = دلم (به حالش) می سوزد

ئه ده وازه خم^(۴) ئه برژینیتو ?am dawā zax'm ?abiržēnētō = این دارو برای زخم سوزش دارد.

لووتم ئه سولیتو lūtīm asōlētō = بینیم سوزش دارد (پیش از عطسه)

زوانم ئه توونیتو z'wānim atūnētō = زبانم می سوزد (با خوردن فلفل)

چاویم ئه کرینیتو ?čawim ?ak'zēnētō = چشمم می سوزد (با ریختن قطره - مثلاً)

قورووم ئه توژینیتو qorūm ?atōzēnētō = گلویم سوزش دارد (بلعیدن فلفل - مثلاً)

و باز در رابطه با مفهوم درد به نمونه های زیر توجه فرمایید:

۱- (بزین b'zin) هم می گویند.

۲- امروز بین این دو واژه کمتر اختلاف معنی را ملحوظ می دارند و بیشتر همان (کهله شیر) می گویند.

۳- امروز بین این دو واژه کمتر اختلاف معنی را ملحوظ می دارند و بیشتر همان (کهله شیر) می گویند.

۴- در لهجه (مکریانی) زخم برین b'rin.

- ئیش ēš = درد مفهوم کلی برای هر دردی به طور عموم. چنانکه گویند:

پام ئیشی pām ēšē = پام درد می‌کند.

سکم ژان ئە کا s'kim žān ?akā = دلم (شکم) درد می‌کند.

سەرئاسی یه تی sarasē ya tī = سرش درد می‌کند.

چاوی گل ئە کا čāvī gil ?akā = چشمش درد می‌کند.

گوچیکه‌ی ئارایه^(۱) g'wēčka ī ?ārā a = گوشش درد می‌کند.

در رابطه با حالت‌های گوناگون راه رفتن افراد به نمونه‌های زیر توجه فرمائید:

راه می‌رود	رێک و پێک	ئه‌روا ?arwā	= rēk ū pēk	راست (و درست)
راه می‌رود	قنجوویت	ئه‌روا ?arwā	= qinjū qit	سینه و گردن کشیده
راه می‌رود	گورجووگۆل	ئه‌روا ?arwā	= gorj ū gōl	(فیز)
راه می‌رود	خیرا خیرا	ئه‌روا ?arwā	= xērā xērā	با قدم‌های کوتاه و سریع
راه می‌رود	زوو زوو	ئه‌روا ?arwā	= zū zū	با قدم‌های بلند و سریع
راه می‌رود	به‌په‌له	ئه‌روا ?arwā	= ba pala	با عجله
راه می‌رود	خه‌رامان	ئه‌روا ?arwā	= xarāmān	خرامان
راه می‌رود	ورده ورده	ئه‌روا ?arwā	= wirda wirda	سلانه سلانه
راه می‌رود	هێواش	ئه‌روا ?arwā	= hēwāš	یواش
راه می‌رود	ئارام	ئه‌روا ?arwā	= ?ārām	آرام
راه می‌رود	نهرمه نهرم	ئه‌روا ?arwā	= narma narm	نرمک نرمک
راه می‌رود	ئه‌هوه‌ن	ئه‌روا ?arwā	= ?ahwan	آرام و سبک
راه می‌رود	له‌سه‌رخۆ	ئه‌روا ?arwā	= la sar xō	آرام و باوقار
راه می‌رود	خاوه خاو	ئه‌روا ?arwā	= xāwa xāw	آرام و بی‌حوصله
راه می‌رود	جرتە جرت	ئه‌روا ?arwā	= jirta jirt	با عجله و جلف

۱- به لهجه موکریانی ئاراوہ ?ārāwa و در لهجه (سنه‌یی) گوویی این واژه از بین رفته است.

فرته فرت	ئه‌روا	?arwā	firta firt	= با عجله و دزدکی	راه می‌رود
به ئه‌سپائی	ئه‌روا	?arwā	ba ?ispāyī	= آرام و با احتیاط	راه می‌رود
سووک سووک	ئه‌روا	?arwā	sūk sūk	= آرام (عمداً آرام)	راه می‌رود
شه‌له شهل	ئه‌روا	?arwā	šala šal	= می‌شلد	راه می‌رود
لوقه لوق	ئه‌روا	?arwā	lōqa lōq	= شل شتر	راه می‌رود
له‌قه له‌ق	ئه‌روا	?arwā	laqa laq	= مانند، شل شل	راه می‌رود
خشپه خشپ	ئه‌روا	?arwā	xišpa xišp	= چون دختر بچگان	راه می‌رود
تله تل	ئه‌روا	?arwā	tila til	= چون آدم‌های چاق و کوتوله	راه می‌رود
خله خل	ئه‌روا	?arwā	x'la xil	= چون بچه‌های چاق و کوتوله	راه می‌رود
خوله خول	ئه‌روا	?arwā	xola xol	= خل بازی درمی‌آورد و	راه می‌رود
شه‌نگه شه‌نگ	ئه‌روا	?arwā	šanḡa šanḡ	= چون پیرزنانی که لباس زیاد پوشیده‌اند	راه می‌رود
گیله گیل	ئه‌روا	?arwā	gēla gēl	= مانند آدم‌های گنج و هاج واج راه می‌رود	راه می‌رود
لاره لار	ئه‌روا	?arwā	lāra lar	= کج کج (مثل مست)	راه می‌رود
لاره ولار	ئه‌روا	?arwā	lāraw lār	= با افاده (کج کج)	راه می‌رود
شانه شان	ئه‌روا	?arwā	šāna šān	= از شانه (چنانکه پشت به دیوار)	راه می‌رود
شانه و شان	ئه‌روا	?arwā	šāna w šān	= با افاده و ناز شانه‌ها را تکان می‌دهد	راه می‌رود
به‌ئیفاده‌وو	ئه‌روا	?arwā	ba ?īfāda wā	= با افاده	راه می‌رود
به‌لاروله‌نجه	ئه‌روا	?arwā	ba lār ū lanja	= با ناز و افاده	راه می‌رود

و ... په‌ناپه‌نا = panā panā = پناهگاه جستن در حال فرار ... پسکه پسک piska pisk در

حال جستجو و ...

باز هم برای حالت‌های گوناگون رفتار و گفتار و کردار و حالت‌های چهره و ...
 واژه‌هایی با درجاتی از مفاهیم ویژه وجود دارد که معادل آنرا در فارسی نمی‌توان یافت.
 اینجا شاید یادآوری این نکته، بی‌مورد نباشد که کردها در پناه کوه‌های سر به فلک
 کشیده و درّه‌های صعب‌العبور و جنگل‌های انبوه - در گذشته - بهتر توانسته‌اند در برابر

یورش اقوام مهاجم پایداری کنند. به علت دوری از مرکز حکومت همواره به اطاعت ظاهری و اسمی و پرداخت خراج و اعزام نیروی کمکی به هنگام جنگ‌ها، از آنان خشنود بوده و آنان را به حال خود گذاشته‌اند. مهمتر اینکه از نظر اقتصادی هم یا برخورداری از وضع جغرافیایی خاص منطقه - جز در قرن اخیر - توانسته‌اند همواره (خودکفا) زندگی کنند و فرهنگ و آداب و رسوم پیشینه خویش را بهتر نگاه دارند.

بخش پنجم

دستور زبان

۱- اسم

۱-۵- مذکر و مؤنث

در بیشتر لهجه‌های کردی جنسیت مراعات می‌شود. در بعض لهجه‌های (کورمانجی ژووروو)^(۱) برای غیر جاندار هم مذکر و مؤنث (مجازی) وجود دارد. در بین لهجه‌های (کورمانجی خوآوروو)^(۲) دو لهجه (هه‌ورامی)^(۳) و (مهریوانی) به خوبی لهجه‌های (کورمانجی ژووروو) قاعده جنسیت را نگاه داشته‌اند. ولی در دیگر لهجه‌ها از جمله (لری) و (سورانی) - که لهجه سقزی هم جزو (سورانی) است - این قاعده از بین رفته و تنها نشانه‌های ضعیفی از آن برجای مانده است. ساخت (امر مفرد حاضر) نمونه‌ای از این نشانه‌ها است. توجه فرمایید:

مذکر: کورّه مه که! = *koṛa maka* = پسر، مکن!

کورّ = *koṛ* = پسر + *a* = ه / + مه که *maka* = مکن

مؤنث: کیچی مه که! = *k'čē maka* = دختر، مکن!

کیچ = *kič* = دختر + *ē* = ئ / + مه که *maka* = مکن.

می‌بینیم به آخر اسم مذکر (کون)، *a* = ه / *a* = افزوده شد، ولی به آخر اسم مؤنث

۱- نگ. به: ص ۳۷ و ۳۸.

۲- نگ. به: ص ۳۷ و ۳۸ و مابعد.

۳- هه‌ورامی = اورامی = اورامانی (اورامان + یای نسبت). بنظر می‌رسد (اورامان *awrāmān*)؟ پیشتر (آوورامان *awūrāmān*)؟ و در آغاز (آهورامان = آهورا + مان) به معنای (سرزمین) یا (قبیله) آهورائی است. ر. ک. به: مونوگرافی شهر سقز. ص ۸۱. پاورقی شماره ۳، از نویسنده.

(کچ)، / ِ = ِ̄ / (۱).

در لهجه (سندی = سندی) و (کرمانشاهی = کرمانشاهی) همین مقدار هم از بین رفته و به آخر مؤنث نیز (a) می‌آورند:

مذکر: کورّه مه که! = پسر، مکن!

کور = پسر + ه / a = + مه که = مکن.

مؤنث: که نیشکه مه که kanišk a maka = دختر، مکن!

که نیشک (۲) kanišk = دختر + ه (a) + مه که maka = مکن.

اما لهجه (موکریانی) با لهجه سقزی در نمونه بالا مطابقت دارد. (۳)

۱-۵- جنسیت در (اسم خاص) و (اسم عام)

در زبان کردی برای تمیز اسم مؤنث از مذکر، نشان ویژه‌ای - چنانکه مثلاً در عربی تاء تانیث وجود دارد - یافت نمی‌شود. مانند فارسی اسم‌های علم در انسان برای مرد و زن از هم جداست. در مورد اسم عام، در لهجه‌هایی که جنسیت مراعات می‌شود نیز مانند فارسی به شماری از واژه‌ها می‌توان اشاره کرد که جنسیت آن مشخص است. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید.

۱- نگ. به: پیوستی فصل، شماره ۱.

۲- در متون فارسی پیش از اسلام (کنیک kanišk).

۳- نگ. به: پیوستی فصل ۵، شماره ۱.

مذکر

مؤنث

پیاچ = p'yā = مرد

باوک = bāwk = پدر

کور = kor = پسر

برا = b'rā = برادر

مامه = māma = عمو

خالو = xālō = دایی

زاوا = zāwā = داماد

نوکر = nōkar = نوکر

ژن = žin = زن

دایک = dāyk = مادر

کیچ^(۱) = kič = دختر

خویشک = x'īšk = خواهر

مه تی^(۲) = matī = عمه

مه تی = matī = خاله

بووک^(۳) = būk = عروس

کلفهت = kilfat = کلفت

خمزوره = xazūra = پدرزن یا (پدرشوهر) خه سوو = xasū = مادرزن (یا مادرشوهر)

و البته نمونه‌ها در این زمینه در کردی بیشتر از فارسی است.

در اسم جانوران هم مانند فارسی به دو دسته می‌توان اشاره کرد:

۱- نر و ماده هر کدام دارای اسم ویژه خود هستند. مانند:

مذکر

مؤنث

که‌له شیر = kalašēr = خروس

ئه‌سپ^(۴) = asp = اسب

به‌ران = barān = قوچ

گوّل = gōl = سگ نر

گا = gā = گاو نر

مریشک = m'rišk = مرغ

مایین = māyīn = مادیان

مه‌ر = mar = گوسفند

دیّل = Dēl = سگ ماده

مانگا = māngā = ماده گاو

۱- در لهجه سلیمانیه (کیژ kiž). و در لهجه اردلانی (سنه‌یی) که‌نیشک kanišk

۲- در لهجه سنه‌یی (میمک mīmik) و در لهجه موکریانی و (سلیمانیه)، (پور pūr).

۳- در لهجه سنه‌یی (wavi و ووی).

۴- در فارسی قدیم (پیش از اسلام) هم (اسب).

در این زمینه نیز نمونه‌ها در کردی بیشتر از فارسی است.
 ۲- با افزودن واژه (نر) یا (ماده) جنسیت را مشخص می‌نمایند. مانند:

مؤنث	مذکر
ماکه‌ر = mākar = ماچه‌خر	نیره‌که‌ر = nēra kar = نزه‌خر
می‌ورچ = mē wirč = خرس	نیره‌ورچ = nēra wirč = نره‌خرس

گاهی هم (ریخت) اضافهٔ مقلوب^(۱) بخود می‌گیرد. مانند
 شیرِی نیر = šērī nēr = نزه شیر (شیر نر)
 در مورد پرندگان به جای (می - ما) از واژه (میچکه mēčka) استفاده می‌شود که همان
 معنای (ماده = نه نر) را دارد. مانند:
 نه و قشقه‌ره میچکه‌یه = ?aw qišqara mēčkaya = آن زاغ ماده است.
 نه‌م پلاره‌چینه نیره^(۲) = ?am plāračina nēra = این بلدرچین نر است.

۲-۵- (نکره) و (معرفه)

۱-۲-۵- نشانه‌های نکره

برای (نکره) و (وحدت) دو نشان وجود دارد که به آخر اسم افزوده می‌شود. این دو نشان که در فارسی میانه و فرس قدیم هم موجود بوده،^(۳) در کردی ساخت و شکل خود را حفظ کرده‌اند، عبارتند از:

۱- یای مجهول / ی / که به آخر اسم مفرد می‌افزایند و در فارسی امروز با از بین رفتن

۱- با صفت و موصوف مقلوب.

۲- (نیره‌یه nēraya = نر است) نیز گویند.

۳- نگ. به: پیوست فصل.

(یای مجهول)، جای خود را به (یای معلوم) داده است.^(۱) برای نمونه:

سواری هات = s'wārē hāt = سواری آمد:

سوار = s'wār = سوار + / ِ = ē + هات hāt = آمد.

داری بهرز = dārē barz = درختی بلند: *

دار = dār = درخت + / ِ = ē + بهرز^(۲) = barz = بلند

۲- (یک = / ِ = ی + ک / ēk) که به آخر اسم مفرد می‌افزایند. در فارسی بعد از اسلام

این (نشان نکره) از بین رفته ولی پیش از اسلا به ویژه در فارسی میانه وجود داشته

است.^(۳) دور نیست که (یک) تحوّل یافته همین (یک) باشد. چنانکه در لهجه

(حکاری)^(۴) بیشتر از آنچه مفید معنای (نکره) باشد، (وحدت) از آن مراد می‌گیرند. دو

نمونه یاد شده پیش یا (ئک) به صورت زیر خواهد بود:

سواریک هات = s'wārēk hāt = سواری آمد:

سوار = s'wār = سوار + ئک ēk + هات hāt = آمد.

داریک بهرز = dārēk barz = درختی بلند.

دار = dār = درخت + ئک ēk + بهرز^(۵) = barz = بلند **

۱- نگ. به: پیوستی فصل، شماره ۲-۵ پ. ص ۲۲۲.

*- بازاری ده‌رهه قیمتی نه‌شیابه جنگه‌به میشی که نیسته رووی نیگاری له خال نه‌چی

«حه‌مدی»

برگردان: بازار دهر است و قیمت اشیاء به جا بود

مگسی که بر روی نگاری (خوب‌رویی نشیند) در نظر مردم) به خال می‌ماند!

۲- در اوستا و فارسی باستان هم (بهرز = barz = بلند).

۳- نگ. به: پیوستی فصل، شماره ۲-۵ پ. ص ۲۲۲.

۴- از شاخه‌کردی شمال.

۵- در اوستا و فارسی باستان هم (بهرز = barz = بلند).

*- نه‌گه‌ر کوردیک قسه‌ی بابی نه‌زانی

موحه‌قق دایکی حیزه بابی زانی

«حاجی کوئی»

برگردان: کرد (نژادی که زبان پدر(ان) خود را نه‌فهمد

-۵-۲-۲

دو (نشان نکره) یاد شده بالا، برای (وحدت) و (اعزاز و تکریم) هم، به کار می رود.
در فارسی نیز چنین است:

جوانی هاته مالوچ جوانی! j'wānē hāta mālō. Či. j'wānē!

= جوانی داخل خانه (اتاق) شد. چه جوانی!

ئه سپیکی سه نده. * چ ئه سپی! asp ēk ī sanda. čī aspē!

-۵-۲-۳

باز هم بسته به مقصود گوینده و طرز ادای جمله - اینکه تکیه را بر / چ / بگذارد یا بر / اُ / در ابتدای (اسب) و یا بر هر دو، ممکن است در قالب تحقیر و اهانت و یا پرسشی ساده نیز، به کار رود. عیناً به همان گونه که در فارسی نیز می بینیم.

-۵-۲-۴ / ی / (نکره) و (وحدت) در واژه های مختوم به (واکه)

در واژه های مختوم به (واکه) به همان گونه که در فارسی امروز به جای / ی /؛ (ئی) می آید، در کردی هم به جای / ی /؛ / ئی / می نشیند. به نمونه های زیر توجه فرمایید:

⇒ محقق پدر و مادرش بدکاره بوده اند = تخم حلال نیست
شوخی به ثنابهت چوله لای زوهدفروشی بوئه پخری ته ریهت به دلی پر له خروشی
خوش هاته جوواب و وتی توحه قته وهلی من سالیکه فروشتومه ئیمانم به قروشی
«شیخ رهزا»

برگردان: زیبا دلبری (شوخی و رعنا) به انابت (توبه) نزد زهدفروشی رفت
با دلی پرخروش (و اشتیاق) برای اخذ طریقت
(آن شیخ) چه نیکو جوابش داد: تو حق داری ولی من
سالی است که ایمانم را به پشیزی فروخته ام.

*- در لهجه (موکریانی) کرپوه. kirīwa

- واژهٔ مختوم به / a = ه /

اسم	بعد از افزودن / ی = ی / نکره یا وحدت
پیاله = p'yāla(h)	پیاله‌ئی ^(۱) = p'yāla ēē (پیاله‌ای)
نال = nāla(h)	نال‌ئی = nāla ēē (نال‌ای)
نیشانه = nišāna	نیشانه‌ئی = nišāna ēē (نشان‌ای)
هیلا نه = hēlāna	هیلا نه‌ئی = hēlāna ēē (آشیا نه‌ای)

- واژهٔ مختوم به (wa = وه)

اسم	بعد از افزودن / ی = ی / نکره یا وحدت
نه وه = nawa	نه وه‌ئی = nawa ēē (نوه‌ای)
میوه = mīva	میوه‌ئی = mīva ēē (میوه‌ای)
کر یوه = k'rēwa (برف)	کر یوه‌ئی = krēwa ēē (کریوه‌ئی (بوران و برفی)
شلیوه = š'lēwa	شلیوه‌ئی ^(۲) = š'lēwa ēē (باران و برفی باهم (می بارد)

- واژهٔ مختوم به (ā = ئا)

اسم	بعد از افزودن / ی = ی / نکره یا وحدت
پا = pā	پان‌ئی = pā ēē (پایی ^(۳))
چرا = č'rā	چران‌ئی = č'rā ēē (چراغی)
سهرما = sarmā	سهرمان‌ئی = sarmā ēē (سرمائی)
قله = qalā	قله‌لان‌ئی = qalā ēē (قلعه‌ای)

۱- در لهجهٔ سقزی بهتر است تمام (ēē = ئی) ها (ē = یای نرم + یای مجهول) آوانویسی شود.

۲- معمولاً و به ندرت در فروردین ماه اتفاق می افتد که برف و باران باهم (توأم) بیارد.

۳- حتی زمانی که / ی / نکره به جمع مختوم به (ها) می چسبد به (ی) تبدیل می شود: درخت‌هایی، روزهای کتاب‌هایی و ... حتی آنهایی.

- واژه مختوم به (وا = wā)

بعد از افزودن / ی - ی / نکره یا وحدت

اسم

که وائی	kawā ēē = قبا	که و	kawā = قبا ^(۱)
هی وائی	hiwā ēē = امید	هی و	hiwā = امید
دو خه وائی	dōxawā ēē = دوغ بای	دو خه و	dōxawā = دوغ بای ^(۲)
ده وائی	dawā ēē = دوا	ده و	dawā = دوا

- واژه مختوم به (یا yā)

بعد از افزودن / ی - ی / نکره یا وحدت

اسم

ده ریائی	daryā ēē = دریایی	ده ریای ^(۳)	daryā = دریا
ته نیائی	tanyā ēē = تنهایی	ته نیا	tanyā = تنها
وریائی	wiryā ēē = هوشیاری	وریا	wiryā = هوشیار

- مختوم به / و̄ ō

بعد از افزودن / ی - ی / نکره یا وحدت

اسم

بوئی	bō ēē = بویی	بو	bō = بو
چه قوئی	čaqō ēē = چاقویی	چه قو	čaqō = چاقو
هه لوئی	halō ēē = عقابی	هه لو	halō = عقاب

۱- با ابدال / ق / به / ک /.

۲- دو خه و = آش دوغ، دوغ بای. پسوند (بای) - که شاید همان (وا - وای) با ابدال / و / به / ب / باشد، در متون فارسی به معنای (آش) آمده است. جوجه با = آش جوجه. (خادم او جوجه با به محضر او برد).

۳- (دهلیا dalyā) با ابدال / ر / به / ل / نیز گویند.

-مختوم به / وو = \bar{u} /بعد از افزودن / ی = \bar{y} / نکره یا وحدت

اسم

خو	xū = خو (عادت)	خوین ^۱	xū ēē = خویی
خه سو	xasū = مادرزن ^(۱)	خه سوین ^۱	xasū ēē = مادرشوهری
په توو	patū = پتو	په تووین ^۱	patū ēē = پتویی

-۵-۲-۴-۱

/ و / فارسی که تلفظ آن به (v) میل می کند و لب ها برای ادای آن گرد نمی شود، مانند
واکه عمل نمی کند بلکه فقط / ی / می گیرد. برای نمونه:

شهو	šaw = شب	شهو ی	šavē = شبی
تهو ^(۲)	taw = تب	تهو ی	tavē = تبی
خه و	xaw = خواب	خه و ی	xavē = خوابی

و البته / و = v / هم جزو واکه ها به شمار نمی آید. حتی اگر پیش از / و / به تلفظ
فارسی کنونی / ا / و در نتیجه واژه مختوم به (ئاو āw) باشد، باز هم (ئی) می گیرد و
/ ی / نکره به تنهایی ظاهر می شود. برای نمونه:

کلاو	k'lāw = کلاه	کلاو ی	k'lāvē = کلاهی
ناو	nāw = نام، اسم	ناو ی	nāvē = نامی، اسمی
پیاو	p'yāw = مرد	پیاو ی	p'yāvē = مردی

جالب است که مفرد این دسته واژه ها / و / بسیار نزدیک به / و̄ = واو مجهول /
تلفظ می شود، اما پس از افزودن / ی / نکره تلفظ آشکارا به / و / معلوم میل می کند. و
بر همین منوال مختوم به (ئی ēw). به چند نمونه زیر توجه فرمایید:

۱- مادرشوهر نیز (خه سوو).

۲- (تهو) و (شهو) با ابدال / و / به / ب / در فارسی.

کتیۆ = k'tēw	کتاب
سیۆ (۱) = sēw	سیب
کیۆ (۲) = kēw	کوه
کتیۆی = k'tēvē	کتابی
سیۆی = sēvē	سیبی
کیۆی = kēvē	کوهی (۳)

۵-۲-۵- / ی / نکره به آخر نشان یا پسوند مختوم به واکه

از جمله نشان‌های مختوم به واکه، به (ها) نشان جمع مختوم به /ā/، / / ی = /ī/ نشان نسبت و (نده) و (ا) برای صفت فاعلی، اشاره می‌کنیم. دیگر نشان‌های مختوم به واکه را بر این نمونه‌ها می‌توان قیاس کرد. در تمام این موارد / ی / نکره در کردی به (یی) و / ی / نکره در فارسی به (ئی) بدل می‌شود.

- (ها) نشان جمع

روش جمع بستن مطلب بعدی بحث ما خواهد بود. اینک تنها بدان اشاره می‌کنیم که جمع بستن با (ها) در کردی وجود ندارد و از فارسی وارد آن شده است. و در هر حال چون این نوع جمع بستن واژه را به واکه (ā = a) به پایان می‌آورد، آنگونه که گفته شد، هم در فارسی و هم در کردی ابدال صورت می‌گیرد. پیداست در جمع با (ان) یا جمع‌های عربی، چون کلمه مختوم به واکه نیست، ابدال در نشان نکره / ی / ی / مورد نخواهد داشت حتی اگر مفرد واژه مقتید به ابدال باشد - مانند واژه (مورچه) -

به نمونه‌های زیر توجه فرماید:

مفرد	نکره	جمع با (ها)	جمع با (ان)	جمع عربی
دۆس dōs	دۆسی dōsē	دۆسهایی dōshā ē	دۆسانی ^(۴) dōsānē	ئه‌جبابی ahbābē
دوست	دوستی	دوست‌هائی	دوستانی	اجبابی

۱ و ۲- به لهجه (سنه‌یی = سنجی) سێف sēf و کیف kēf. شاید دو واژه ابتدا مختوم به (و = v) بوده است.

۳- و نگ. به: ۳-۴-۲. ص ۱۱۴.

۴- به لهجه (سنه‌یی) دۆس‌گه‌لی dōsgalē.

مفرد	نکره	جمع با (ها)	جمع با (ان)	جمع عربی
کەس kas	کەسێ kasē	کەسەکان kashaēē	کەسانێ kasānē	ئەشخاوە ašxāsē
کس	کسی	کس هائی	کسانی	اشخاصی
میلوورە ^(۱) mēlūra(h)	میلوورەنێ mēlūraēē	میلوورە هانێ mēlūrahāēē	مروچە گەل ^(۲) m'rōčagal	
مورچه	مورچه ای	مورچه هائی		

- / ی / نسبت:

اسم	با / ی / نسبت	/ ی / نکره
شار šār	شاری šārī	شاری šārīēē
شهر	شهری	شهری شهری ئی ^(۳)

- (۱) و (نده) صفت فاعلی:

صفت فاعلی	با / ی / نکره
بینا bīnā	بینایی bīnāēē
بینا - دونده	بینایی - دونده ای

- ۵-۲-۶

/ ی / به آخر (اسم جمع)، (اسم مرکب) و ... هم درآید و در همه حال قاعده ابدال

۱- (سنه یی) مروچه mirōča.

۲- به لهجه (سنه یی).

۳- شهری ئی شد زره دشت به ده تاگشاید ز دلش گشت گره

مورد بحث در (مختوم به وا که) جاری است. به رعایت اختصار به دو نمونه زیر اکتفا می شود:

اسم	با / ی / نکره
اسم جمع:	گه له یی galaēē = کله ای
اسم مرکب:	ده س مایه دasmāya(h) = سرمایه ده س مایه یی dasmāyaēē = سرمایه یی

۳-۵- معرفه

معرفه آن است که نزد شنونده معلوم و شناخته باشد. چنانکه گویند:
کردی: کتیوه که ئه و روژه سه ندم دام به (ئاوات).

k'tēwaka ?aw rōža(h) sandim dām ba ?āwāt.

فارسی: کتابی را که آنروز خریدم به (آوات) دادم.

که برای شنونده (کتاب) و (روز) معلوم و شناخته شده است. برعکس (نکره) که مثلاً بگوید:

rōžē k'tēvēkim sand.

کردی: روژی کتیویم سه ند.

فارسی: روزی کتابی خریدم.

که برای شنونده (کتاب) و (روز) معلوم و مشخص نیست.

۱-۳-۵- روشهای ساختن معرفه

۱-۳-۵-۱- (ئه که aka-) به آخر اسم مفرد افزایند:

Šādī kīfakay hāwird.

(شادی) کیفه کی هاورد.

کیف + ئه که ← کیفه که

فارسی = (شادی) کیف را آورد.

(ئه که) به آخر جمع نیاید و اگر بگویند:

ئهوسالانه که^(۱) ?aw sālāna ka ... = آن سالها که ...

تجزیه‌اش چنین است:

ئهو ?aw = آن + سالان sālān = سالها + ئه a = که ka = که

اما معرفه به (ئه که) با (ان) جمع بسته می‌شود که درباره‌اش بحث خواهیم کرد.^(۲)

۲-۱-۳-۵-افزودن (ئه‌م ?am = این) و (ئه‌و ?aw = آن)

مانند فارسی (ئه‌م ?am = این) یا (ئه‌و ?aw = آن) به ابتدا و (ئه a) به آخر اسم (مفرد

یا جمع) درآورند. مانند:

?aw kawša Nādir sandī sūka

ئه‌و که‌وشه^(۳) (نادر) سندی سووکه

ئه‌و که‌وشه = (ئه‌و ?aw) = آن (که‌وش kawš = کفش) + (ه a)

فارسی: آن کفش که (نادر) خرید سبک است.

نمونه جمع:

?aw k'tēwāna hī Nasrīna

ئه‌وکتیوانه هی نه‌سرینه

ئه‌وکتیوانه = (ئه‌و ?aw) + (کتیوان k'tēwān = کتاب‌ها) + (ه a)

فارسی: آن کتاب‌ها مال نسرین است.

?am dārāna ?āw diryāna a

ئه‌م دارانه ئاو دریاه^(۴)

(ئه‌م ?am = این) + (داران dāran = درختان) + (ه a)

فارسی: این درخت‌ها آبیاری شده است. این درختان را آب داده‌اند.

۱- به لهجه (موکریانی) و (سلیماتی) به جای (ئه a)، (ئه‌ی ay) = ئه‌وسالانه‌ی، ئه‌وکه‌وشه‌ی.

۲- نگ. به: ۲-۳-۵. ص ۲۱۰.

۳- به لهجه (موکریانی) و (سلیماتی) به جای (ئه a)، (ئه‌ی ay) = ئه‌وسالانه‌ی، ئه‌وکه‌وشه‌ی.

۴- (موکریان) و (سلیماتی) گویند (ئاودراوه) سته‌یی (سندجی) گویند: ئاودریاگه.

-۵-۳-۱-۲-۱

گاهی به ابتدای اسم (ئەم ?am)، (ئەو ?aw) و به آخر به جای / ھ = a / (ئە که -aka) می‌آورند که نادرست است. مانند:

ئەو کراسه که دۆیکه سه‌ندم.
 ?aw k'rāsaka d'wēka sandim.

فارسی: آن پیراهن که دیروز خریدم.

تجزیه: اگر به صورت زیر تجزیه کنیم نادرست است.

ئەو کراسه که = (ئەو ?aw) + (کراس crās = پیراهن) + (ئە که -aka) اما اگر به صورت دیگر تجزیه کنیم:

ئەو کراسه که = (ئەو ?aw) + (کراس crās) + (ھ = a) + (که ka = که)

در واقع پس از (ئەو کراسه)، (که ka) = (که) موصول و به تقلید از فارسی وارد کردی شده است. در لهجهٔ (موکریانی) و (سلیمانیه) که به جای (ھ = a) به آخر اسم (مفرد یا جمع)، (ئە ی -ay) می‌آورند، این مطلب روشنتر و آشکارتر است.
 نمونه:

ئەو کراسه‌ی که دۆینێ کریم.
 ?aw krāsaya ka d'wēnē krīm.

فارسی: آن پیراهن که دیروز خریدم.

تجزیه:

(ئەو ?aw = آن) + (کراس crās = پیراهن) + (ئە ی ay = ھ = a) + (دۆینێ d'wēnē = دیروز) + (کریم krīm = خریدم)

و بهتر است اینجا هم از آوردن (که) موصول خودداری شود. مانند این است که در فارسی بگویند «آن پیراهنی که دیروز خریدم». بهتر است گفته شود «پیراهنی که دیروز خریدم» یا «آن پیراهن که دیروز خریدم». یعنی از جمع (آن) و (ی) خودداری کنیم. و در کردی هم بگوئیم:

ئەو کراسه دۆیکه سه‌ندم.
 ?aw krāsa d'wēka sandim.

ئەو کراسه‌ی دۆینێ کریم.
 ?aw krāsaya d'wēnē krīm.

۳-۱-۳-۵-

افزودن (ئه = a-) به آخر اسم مفرد، بدون آوردن (ئهم) یا (ئهو) در ابتدا. مانند:

(هیوا) تاژنه‌ی دی ناسی یۆ
(Hīwā) tā žinay dī nāsī yō

تجزیه:

(هیوا = هیوا) + (تا = تا) + (ژن = žin) + (ه = a) + (ی = را) + (دی = dī = دید)
(ناسی یۆ = بازشناخت)

مانند آنچه در فارسی محاوره‌ی امروز می‌گویند: «تا زنه را دید = تا + زن + کسره +
را + دید) در واقع در کردی به آخر اسم (فتحه) و در فارسی (کسره) افزوده شده
است. (۱)

۴-۱-۳-۵-

افزودن / ۆ / به آخر (جمع) بیشتر در نوشته‌ها. مانند:

سالانی ئورووپاله نه‌زانیآ بوو ...
sālānē Orūpa la nazānyā bū ...

(سالان = sālān = سال‌ها) + / ۆ / = / ی / + (ئوروپا = اروپا) + (له = la = در) + (نه‌زانی
na+zānī = نا + دانی) + (ا = ā) + (بوو = bū = بود).

فارسی: سال‌هائی اروپا در جهل و نادانی بود = سال‌هائی که = آن سال‌ها که گاه به
دنبال (مفرد) هم می‌آید:

سالی (کاوه) له تاران بوو ...
sālē kāwa la tārānbū ...

(سال = سال) + / ۆ / = / ی / + کاوه + له تاران بوو

فارسی: سالی که کاوه در تهران بود ... = آن سالی (که) ...

با اندک دقتی می‌توان دریافت که اگر جمله به حالت (مبتدا) ادا نه شود، آنچنان که
شنونده منتظر ادامه گفتار و خبر باشد، / ۆ / به حالت (نکره) درخواهد آمد.

۵-۳-۱-۵

انداختن هرگونه نشانی از ابتدا و انتهای اسم در جمله بعد. که در واقع آنرا (معرفه به عهد ذهنی) باید دانست. مانند، (پیاو = مرد) در جمله دوم عبارت زیر:

پیاوۆ له ماشینه که داوهزی. پیاو تا منی دی که راوۆ

pyāvē la māšēnaka dā wazī. pyāw tā minī dī garāwō.

۵-۳-۲- معرفه به (ئه که) و جمع با (ان)

به طوری که اشاره خواهیم کرد، جمع معرفه با (ان) به ویژه در لهجه سقزی شایع ترین روش جمع بستن است. ^(۱) در دیگر لهجه های (سورانی) هم به جز لهجه (سنه یی = سنندجی ^(۲))، کاربرد فراوان دارد. تا به جایی که (اسم) به واقع نزد شنونده (معرفه) نیست و ناچار می شود از گوینده توضیح بخواهد. به نمونه زیر توجه فرمایید:

گوینده	}	سقزی: کتیوه کان بیڤا ^(۳) = k'tēwakān bēṛā	= کتاب ها (را) بیاور
		موکریانی: کتبه کان بیڤا ^(۴) = k'tēbakān bēnā	= کتاب ها (را) بیاور

شنونده	}	سقزی: کام ^(۵) کتیو؟ = kām k'tēw?	کدام کتاب؟
		موکریانی: کام کتیب؟ = kām ktēb	کدام کتاب؟

۱- به شرح هر دو مورد خواهیم پرداخت.

۲- به شرح هر دو مورد خواهیم پرداخت.

۳- بیڤا bēṛā (سقزی) = ب (امر) + بیڤا (هیڤا). از مصدر (هاوردن hāwirdin = آوردن). باوره bāwra (کرماشانی) = ب (امر) + (تاوڤر āwar?) از همان مصدر.

۴- بیڤا bēnā (موکریانی و سلیمانیه) = ب (امر) + هیڤا hēnā از مصدر هیڤان hēnān = آوردن.

۵- کامه kāmā = کام + (ئه = a) معرفه، نیز گویند. به نظر می رسد که (کام kām?) یا آنگونه که در حالت تأکید و تعجب ادا می شود kām?ā، - از ادات پرسش در کردی - با نظیر خودش در فارسی (کدام؟) یکی بوده باشد. با ابدال / د / و / هج / .

۴-۵- مفرد و جمع

(مفرد) بر یکی و (جمع) بر بیش از یکی دلالت می‌کند.

از آنجا که استفاده از صورت (مفرد) کلمه به مفهوم (جمع) آن در بیشتر موارد و در تمام لهجه‌های کردی رواج دارد، می‌توان حدس زد این روش از روزگاران باستان به یادگار مانده است. جمع با (ان ān-) و (ئه کان akān-) به همان‌گونه که در پارسی میانه رایج بوده - به ویژه در لهجه سقزی - باقی مانده و شرح آن خواهد آمد.^(۱) کاربرد (مفرد) در مفهوم (جمع) به ویژه در اسم (عام - جنس) در ادبیات فارسی بعد از اسلام به فراوانی دیده می‌شود.

حافظ سروده است:

درخت غنچه برآورد و بلبلان مستند ... = درختان غنچه برآوردند ...

فردوسی سروده است:

گلاب است گویی به جویش روان. = ... به جوی‌هایش ...

در فارسی محاوره‌یی فارسی امروز هم زیاد شنیده می‌شود که می‌گویند:

زن جدا، مرد جدا، وارد سالن شدند. = زنان جدا، مردان جدا، وارد سالن شدند.

ابتدا دانش‌آموز و سپس سرباز رژه رفت. = ابتدا دانش‌آموزان و سپس سربازان رژه

رفتند.

نشان‌های جمع

۱-۴-۵- (ان ān-) به آخر مفرد

این نشان جمع، پیش از اسلام در فارسی میانه هم وجود داشته.^(۲) امروز تقریباً در تمام لهجه‌های (کورمانجی خواروو) بجز لهجه (سنه‌یی = سنندجی)^(۳) به کار می‌رود. به

۱- نگ. به: پیوست فصل ۳-۵ / پ. ص ۲۲۳.

۲- نگ. به: پیوستی فصل ۱-۵ / پ. ص ۲۲۲.

۳- لهجه (سنه‌یی = سنندجی) علامت جمع ویژه خود دارد که درباره‌اش گفتگو خواهد شد.

نمونه‌های زیر توجه فرمائید:

šawān šaw nāl ū rōžān rōrōma.

شه‌وان شه‌نالوو رۆژان رۆرۆمه.

yakjār pažāray dūryakay tōma.

یه کجار په‌ژاره‌ی دووریه که‌ی تۆمه.

«از ترانه‌های عامیانه»

برگردان فارسی:

شب‌ها شب ناله و روزها واویلا دارم به یکبارگی از دوری تو پریشان گشته‌ام
له باخان ئاهوو نالین دێ ئه‌لین شای نیو گولان رۆیی

la bāxān ?āh ū nālīn dē ?alēn šāy nēw golān rōyī

له مه‌یخانان سه‌دای شین دێ ئه‌لین پیری موغان رۆیی

la mayxānān sadāy šīn dē ?alēn pīr ī moyān rōyī

«وفائی»

برگردان به فارسی:

آه و ناله از گلستان‌ها (باغ‌ها) برخاسته گویند شاه گل‌ها سفر کرد (از میان ما رفت).
صدای شیون از میخانه‌ها برخاسته گویند پیر مغان سفر کرد (از میان ما رفت).

جمع (- + ان)		مفرد (-)	
شه‌وان = (... + ان) = šawān	شب‌ها	šaw = شب	شه‌و
rōžān = (... + ان) = رۆژان	روزها	rōž = رۆژ	رۆژ
bāxān = (... + ان) = باغ‌ها	باخان	bāx = باغ	باخ
golān = (... + ان) = گل‌ها	گولان	gol = گۆل	گۆل
mayxānān = (... + ان) = میخانه‌ها	مه‌یخانان	may xāna(h) = میخانه	مه‌ی‌خانه
dārān = (... + ان) = درختان، درخت‌ها	داران	dār = درخت	دار
kičān = (... + ان) = دختران، دخترها	کچان	kič = دختر	کچ

جمع با (an) در واژه‌های مختوم به /واکه /

۱-۴-۵- واژه‌های مختوم به /ه = a/ و جمع با (ان)

در لهجه سقزی و گفتگوهای عام، جمع با (ان) در مختوم به /ه = a/ نایاب است. در صورت ضرورت و در اشعار به ناچار به دو روش زیر عمل می‌شود:

۱- از جمع معرفه با (ئه کان akān) استفاده می‌کنند. و در این حال به طوری که شرح خواهیم داد، برای جلوگیری از جمع شدن /a/ آخر واژه با /a/ ابتدای (ئه کان akān-) یکی را حذف می‌کنند و این روش در گفتگوهای روزانه معمول است. برای نمونه:

پرده کان دابه‌رو = pardakān dā barō = پرده‌ها را ببنداز.

کاسه کان بشوره = kāsakān bišōra = کاسه‌ها را بشوی.

پرده کان pardakān = پرده‌ها —————> پرده (h) parda = پرده + (ئه کان akān- / a /)

کاسه کان kāsakān = کاسه‌ها —————> کاسه (h) kāsa = کاسه + (ئه کان akān- / a /)

ب - در لهجه (موکریانی) و (سلیماتیّه) طبق قاعده یاد شده - جلوگیری از جمع دو /a/ و بطوری که باز هم شرح خواهیم داد - /a/ از (ئه کان) حذف می‌شود و از این صورت و ترکیب در دو لهجه یاد شده استفاده می‌کنند. برای نمونه:

مفرد	جمع
قسه = q'sa(h) حرف، صحبت	قسان = q'sān حرف‌ها، صحبت‌ها، کلمه‌ها
میخانه = may xāna	می‌خانان = mayxānān
ئه‌ستیره = astēra	ئه‌ستیران = astērān
ئه‌ستیران ئه‌شمیرم به‌شه‌و.	astērān ?a'šmērim ba šaw

((ترانه عامیانه))

گاهی واژه‌های مختوم به /ه = a/ در صورت جمع با (ان) به قالب و هیأت کلمه

دیگری - با معنا و مفهوم متفاوت - درمی آیند و البته در این صورت از روش های دیگر برای جمع بستن آنها باید یاری جست، به نمونه های زیر توجه فرماید:

مفرد (-)	جمع: (/ a / - aka + ...) ← واژه جدید
میوه = mīva	میوان = mīwān ← (/ a / - akan + ...)
تاوه = tāwa	تاوان = tāwān ← (/ a / - akan + ...)
قه تره = qatra	قه تران = qatrān ← (/ a / - akan + ...)

گاهی نیز هیأت و قالبی به دور از ذهن و نامأنوس بخود می گیرد. برای نمونه در این زمینه به واژه هایی چون (ثافتاوه = ?āftāwa = آفتابه)، (فریشته = frišta = فرشته)، (پشيله = p'šila = گربه)، که (ثافتاوان) و (فریشتان) و (پشیلان) را کسی نه دیده و نه شنیده است. چنانکه مثلاً در فارسی جمع (تنها)، تنهایان و جمع (دریا)، دریاها می شود و (تنهاها) و (دریایان) نایاب است.

۲-۱-۳-۵- واژه های مختوم به (ئا = ā) و جمع با (ان)

باز هم جمع بستن واژه های مختوم به / ā / در لهجه (سقزی) و (سنه یی) نایاب است. برای جمع بستن اینگونه واژه ها به ناچار از روش دیگر (بیشتر جمع معرفه) سود می گیرند. اما در لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) جمع واژه مختوم به / ā / با (ان) کمابیش معمول است و مانند فارسی (ان ān) به (یان yān) تبدیل می شود. نمونه از کردی:

مفرد	جمع با (ان) ← (... + یان)
برا = b'rā	برایان = brāyān ← (... + یان) = برادران
زانا = zānā	زانایان = zānāyān ← (... + یان) = دانایان
چرا = črā	چرایان = črāyān ← (... + یان) = چراغها
مه لا = malā	مه لایان = malāyān ← (... + یان) = ملاحا

نمونه از فارسی:

مفرد	جمع (... + ان)
آشنا	آشنایان
بینوا	بینوایان
پیشوا	پیشوایان

۳-۱-۴-۵- واژه‌های مختوم به (و = w) (واو معلوم) و جمع با (ان)

چون / و = w / مانند / واکه / عمل نمی‌کند، واژه‌های مختوم به آن مانند دیگر واج‌ها است یعنی بدون تغییر و ابدالی (ان) جمع بدان می‌چسبد. و حتی می‌توان گفت جمع (ان) مختوم به / و = w / در مقایسه با دیگر واژه‌ها از فراوانی قابل توجهی برخوردار است. (۱)

la šawqī tal?atī rōž har wakū šēt	له‌شوقی ته‌لعه‌تی رۆژ هه‌روه کوشیت،
ba rū zardī halāt ū kawta kēwān	به‌رۆو زه‌ردی هه‌لاتوو که‌وته کیوان
šarābī la?lī rommānī la «Nārī»	شه‌رابی له‌علی رۆممانی له «ناری»
harāma bē mazay māčēki lēwān	حه‌رامه بی مه‌زه ی ماچیکی لیوان
	«ناری»

به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

مفرد	جمع (... + ان)
چاو = čaw	چاوان = čawān = (... + ان) = چشم‌ها، چشمان
پیاو = p'yāw	پیاوآن = p'yāwān = (... + ان) = مردها، مردان
په‌رچم په‌شیو = آشفته‌زلف	په‌رچم په‌شیوان = (... + ان) = آشفته‌زلفان
که‌ج کلّاو = kaj k'lāw = کچ کلاه	که‌ج کلّاوآن = (... + ان) = کچ کلاهان

۱- جالب است که بیشتر واژه‌های مختوم به / و = w /، ماقبل آخرشان / a = ا / و / ی / قرار دارد: کیو = kēw = کوه. چاو = čaw = چشم. ناو = nāw = اسم، داخل. پیاو = pyāw = مرد. تراو = t'rāw = رقیق و ...

اما در جایی که جمع واژه با (ان) سبب تغییر شکل و مفهوم آن بشود، بناچار از روش دیگری استفاده. برای نمونه جمع (ان) واژه (که و kaw = کبک) متداول نیست، زیرا (که وان kawān = کمان).^(۱) به معنای (کمان) است نه (کبک‌ها).

۴-۱-۵- واژه‌های مختوم به واو مجهول / و̄ و / و̄ = جمع با (ان)

جمع بستن واژه‌های مختوم به واو مجهول در لهجه (سقزی) و (سنه‌یی) نایاب و در دیگر لهجه‌ها بسیار کمیاب است. در موارد لزوم از صورت مفرد واژه در مفهوم جمع آن استفاده می‌کنند. جمع معرفه با (ئه کان akān) هم برابر قاعدهٔ ویژه خود - که خواهد آمد - معمول است.

۴-۱-۵- واژه‌های مختوم به ی / ی̄ = و̄ / ی̄ = جمع با (ان)

آنچه دربارهٔ / و̄ = w / و̄ = ۆ / و̄ = گفتیم، دربارهٔ [یای معلوم = ی̄ = و̄ / یای مجهول = ی̄ = ۆ] هم صادق است. بدین معنی که مختوم به [یای معلوم] در جمع با (ان) مانند دیگر واج‌ها است، و مختوم به / ی̄ / مانند مختوم به / ۆ / جمع با (ان) در آن بسیار کمیاب است و به ناچار از صورت مفرد واژه در مفهوم جمع و یا در موارد لزوم از جمع معرفه با (ئه کان = akān-) استفاده می‌کنند. برابر قاعده‌ای که خواهد آمد -.

۴-۲- (ئه کان akān-) نشان جمع معرفه

استفاده از این روش در لهجهٔ (سقزی) شاید از بیشترین فراوانی برخوردار است. زیرا در تلفظ تنگنایی ایجاد نمی‌کند. تنها استثناء آن در واژه‌های مختوم به / واکه / است که درباره‌اش بحث خواهیم کرد. گرچه با اشاره‌های متعددی که تا کنون بدین روش (جمع بستن) شد؛ آشنایی لازم ممکن است حاصل شده باشد، اما باز هم توجه به چند نمونه

۱- به همین‌گونه در جایی که نتیجهٔ جمع بستن بدور از ذهن و نامأنوس باشد.

زیر خالی از فایده نخواهد بود:

مفرد مختوم به غیر / واکه /	جمع با (ئه کان) = (... + ئه کان)
دار = dār درخت	داره کان = dārakān (... + ئه کان) = درخت‌ها
که‌وش = kaw's کفش	که‌وشه کان = kaw'sakān (... + ئه کان) = کفش‌ها
قه‌لم = qaḷam قلم	قه‌لمه کان = qaḷamakān (... + ئه کان) = قلم‌ها
ئه‌سپ = ?as'p اسب	ئه‌سپه کان = ?as'pakān (... + ئه کان) = اسبان - اسب‌ها

۱-۲-۴-۵- مختوم به / واکه / و جمع با / ئه کان = -akān /

پیدا است که جمع مختوم به / واکه / با / ئه کان / همواره موجب توالی دو / واکه / ی، انتهای واژه و ابتدای (ئه کان) می‌شود. بنابراین / a / از (ئه کان) می‌افتد و (کان) به واژه مختوم به / واکه / می‌چسبد.^(۱) به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

/ واکه /	مفرد مختوم به / واکه /	جمع = مفرد + (ئه کان -akān / a /)
/ a /	پیاله = p'yāla(h)	پیاله کان = p'yālākān (... + کان)
/ a /	هیلکه = hēlka	هیلکه کان = hēlkakān (... + کان)
/ ā /	چرا = črā	چراکان = črākān (... + کان)
/ ā /	ده‌وا = dawā	ده‌واکان = dawākān (... + کان)
/ ō /	چه‌قو = čaqō	چه‌قوکان = čaqōkān (... + کان)
/ ō /	درو = d'rō	دروکان = d'rōkān (... + کان)
/ ē /	هاوسئ = hāwsē	هاوسئکان = hāwsēkān (... + کان)
/ ē /	تری = t'rē	تری‌کان = t'rēkān (... + کان)

۱- به طوری که بیشتر هم اشاره شد، این نوع جمع بستن در پارسی میانه وجود داشته. نگ. به: پیوست فصل. ۲۲۳.

۱-۲-۴-۵- مختوم به [واو معلوم = w] و [واو کشیده = وو = ū] و

[ای معلوم = ī]

به طوری که پیشتر یادآوری شد، واژه‌های مختوم به [و = w] و [وو = ū] و [ی = ī] عملاً مانند مختوم به [واج] عمل می‌کنند و نه مختوم به /واکه/. در جمع با (ئه کان) نیز این قاعده ساری است. به نمونه‌های زیر در این زمینه توجه فرماید:

[...]	مفرد	جمع (= ... + ئه کان)
[و] هه تیو	hatīw = یتیم	هه تیوه کان = hatīwakān = یتیمان
[و] کلّاو	kilāw = کلاه	کلّاوه کان = kilāwakān = کلاهها
[وو] په توو	patū = پتو	په تووه کان = patūakān = پتوها
[وو] په راسوو	parāsū = دنده (سینه)	په راسووه کان = parāsūakān = دنده‌ها (ی) قفسه سینه
[ی] ده وری	dawrī = بشقاب	ده وریه کان = dawriakān = بشقاب‌ها
[ی] ماسی	māsi = ماهی	ماسیه کان = māsiakān = ماهی‌ها، ماهیان

۳-۴-۵- صورت مفرد واژه در مفهوم جمع

کاربرد شکل مفرد واژه در مفهوم جمع در تمام شاخه‌ها و لهجه‌های کردی از فراوانی قابل توجهی برخوردار است. گفته می‌شود در شاخه (ژوو روو xūrū) اصالتاً از همین روش استفاده می‌شود و نشان (ان) را اکتسابی می‌دانند.^(۱) پیشتر اشاره شد که در فارسی هم این روش معمول بوده و هست. به نمونه‌های زیر از کردی توجه فرماید:

پیاو ناترسی = pyāw nātirsē = مرد نمی‌ترسد ← مردان نمی‌هراسند.

سوار له په ساهات ... swār la pasā hāt = سوار پیایی آمد ← سواران پیایی آمدند.

ئاسن یان هاورد؟ = ?āsinyān hāwird? = آهن آوردند؟ ← آهن‌ها را آوردند؟

له‌ریی خاکی وه‌ته‌ن کوژرای شه‌هیدی فی سبیل الله ...

۱- ر. ک. به: دستور زبان کردی (شمالی - اورامی). کتابی در ۶۰ صفحه ویژه دو لهجه (شمالی) و (اورامی)، تألیف آقایان: دکتر محمدتقی ابراهیم‌پور، سید جلال‌الدین نظامی کورانه و عبدالرحمن شاهرخی.

la rē y xākī watan kožrāy šahīdī fī sabilelā...

شهیدیش زیندوه دائم به نه‌س سی زاهری ثایات

šahīdīš zīndowa dā'im ba naṣṣī zāhirī ?āyāt

«قانع»

برگردان:

(چو) در راه (دفاع از) خاک وطن کشته شوی، شهید فی سبیل الله هستی شهید هم به نصّ آشکار آیات (قرآن) زندهٔ دایم (جاوید) است.

۴-۳-۵ (گهل gal) نشان جمع در لهجهٔ (سنهیی = سنندجی)

(گهل gal) در زبان کردی به معنای (گروه، جمع، ملت، بسیار) است. ^(۱) این نشان خاص لهجهٔ (سنهیی = سنندجی - اردلانی) است. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

مفرد	جمع = (... + گهل)
دار dār = درخت	دارگهل dārgal ← (... + گهل) = درختان - درخت‌ها
مروچه ^(۲) m'rōča = مورچه	مروچه گهل m'rōcJagal ← (... + گهل) = مورچگان - مورچه‌ها
به‌لا baḷā = بلا	به‌لا گهل baḷaḡal ← (... + گهل) = بلا یا - بلاها
هم‌مرو ^(۳) hamrō = گلابی	هم‌مرو گهل hamrōgal ← (... + گهل) = گلابی‌ها
چیو čew = چوب	چیوگهل čewgal ← (... + گهل) = چوب‌ها
زاروو zārū = زالو	زارووهگهل zārūgal ← (... + گهل) = زالوها
تەشی taši = دوک (نخ‌ریسی)	تەشی‌گهل tašiḡal ← (... + گهل) = دوک‌ها
رّی rē = راه	رّی‌گهل rēḡal ← (... + گهل) = راه‌ها

۱- استاد (هه‌زار) در (هه‌نباره بورینه) گهل را چنین معنی کرده است: (۱) کوّمه‌ل، (۲) زۆر، زۆده، (۳) کوّمه‌له بنیاده‌می هاونه‌ژاد و خاوه‌نی زمان وخده و خوئی تایه‌تی به خویان، (۴) پاشگری کوف (۱) گروه، (۲) بسیار؛ (۳) ملت، (۴) پسوند جمع.

۲- در لهجهٔ سقزی (میلوره)، در لهجه موکریانی (میرو mērū).

۳- با معادل فارسی آن (امرو و) همچنین در لهجهٔ آذری با (آرمد / آرمت) مقایسه شود.

توجه فرمایید که نمونه‌ها (جز نخستین نمونه) از واژه‌های مختوم به انواع /واکه/ها انتخاب شده است تا بدون ابدال ماندن آنها به خوبی نمایان شود. هرچند یادآور باید شد که در موارد بسیاری به ویژه در تلفظ غیر شهری، ابدال /گ/ به /ع/ دیده می‌شود و این به (روش جمع بستن) مربوط نیست. در بحث از نیم وا که /یای نرم/ یا /یای پیچان/ در این رابطه گفتگو شده است. برای نمونه جمع‌های فوق گاهی به صورت زیر ممکن است شنیده و یا ادا شود.

دارگهل ← داری‌هل al ← dār. مروچه‌گهل ← مروچه‌هل al ← m'rōča
ته‌شی ← ته‌شی‌هل al ← tašī. ری‌گهل ← ری‌هل al ← rē

۵-۵- اسم جمع

(اسم جمع) مفردی است که خود بر بیش از یکی دلالت دارد و می‌شود آن را جمع بست و قاعده‌های یاد شده در مورد آنها نیز صادق است. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

اسم جمع (مفرد)	جمع با (ان)	جمع با (ئه‌کان)	جمع با (گهل)
گهل gal = مَلت	که‌لان galān	گهل‌ه‌کان galakān	.....
له‌شکر laškir = لشکر	.....	له‌شکره‌کان laškirakān	له‌شکرگهل laškirgal
خهل‌ک xalk = مردم	خهل‌کان xalkān	خهل‌کان xalkakān	خهل‌ک‌گهل xalikgal

(گزاره) و ساخت فعل (صیغه) برای اسم جمع، مانند فارسی گاه مفرد است و گاهی جمع.

پیوستی بخش پنجم

۵-۱/ پ. بازگشت به ۵-۱

دکتر خانلری می‌نویسد:

"تفاوت جنس یعنی مذکر و مؤنث و خنثی که در زبانهای ایرانی باستان وجود داشت در پارسی میانه یکسره از میان رفته است هر جا تشخیص نر از ماده لازم باشد، یا با دو کلمه مختلف بیان می‌شود چنانکه در فارسی جدید مرد و زن، گوسفند و میش، اسب و مادیان بکار می‌رود و یا در موارد معدود صفت معادل نر یا ماده به اسم می‌افزایند."^(۱)

در تمام شاخه‌های کردی شمال تفاوت جنس مذکر و مؤنث موجود است و در تصریف افعال هم مراعات می‌شود. اما اگر (مبتدا) یا (فاعل) جمله (عَلَم) باشد، علامت تذکیر و تأنیث را جایز نمی‌شمارند. زیرا در اسم عَلَم جنسیت خود به خود پیداست. آقای اتویان اشاره کرده است:

«در لهجه کورمانجی منطقه آرات علامت مذکر و مؤنث در حالت اضافه هم قابل تشخیص است چنانکه گویند:

ئه‌وه کورکی منه = آن (او) پسر من است «مذکر»

ئه‌وه کێژ کامنه = آن (او) دختر من است «مؤنث».

و ادامه می‌دهد:

در لهجه سورانی و در منطقه (مکریان) در بعض موارد آثار تفاوت صیغه‌های مذکر و مؤنث مشاهده می‌شود:

مؤنث	مذکر
کچی مه ترسی = دختر ترس!	کوره مه ترسه! = پسر ترس!
بووکی کویت لی بی = عروس (خانم) گوش کن! (۱)	کا که گوئی بگره! = برادر گوش کن!
در لهجه (اورامانی) و (مرویانی) هم جنسیت به خوبی مراعات می شود.	
در کتاب دستور زبان کردی (شمالی - اورامی) تألیف آقایان محمدتقی ابراهیم پور و سید جمال الدین نظامی گورانی و عبدالرحمن شاهرخی - صفحه ۱۳ آمده است:	
۱- در لهجه شمالی و اورامی جنسیت (مذکر و مؤنث) در تمام حالت های اسم حتی در اشیاء به شکل (مذکر و مؤنث مجازی) پدیدار می شود اما واژه علامت مذکر و مؤنث ندارد و با قرار گرفتن در جمله جنس آن آشکار می گردد. هرچند با اندک دقتی می شود دریافت که مثلاً سبزی ها و میوه ها (جز در چند مورد استثنائی) مذکر مجازی هستند. شاید بتوان گفت نوعی دسته بندی به جای علامت جنسیت وجود دارد.	

۵-۲. پ. بازگشت به ۱-۲-۵

/ ی / نکره و (وحدت) در پارسی میانه هم (مجهول) تلفظ می شد، و امروز در کردی به همین شکل / ی = ē / ادا می شود. به دو نمونه زیر توجه فرماید:

1- ročē Ardavan apak aswarān ut Artaxšēr ō naxčir šut ēstat.

روزی (یک روز نامعین) سواران و اردشیر به نخبیر رفته بودند. (۲)

جمله «آوانوشت» پهلوی فوق را به لهجه (سورانی) کردی امروز می نویسیم تا مشابهت نزدیک به تطابق این دو را آشکارتر بنماییم. جمله یاد شده به کردی (سورانی) چنین می شود:

۱- به نقل از آقای عبیدالله ایوبیان. در نشریه دانشکده ادبیات تبریز ۱۳۴۲، تحت عنوان «علامت مذکر و مؤنث (دستور زبان کردی)». نشریه ای است در کمتر از ۳۰ صفحه چاپ شده و اطلاعات مفید و ارزنده ای از گاه شماری کردی بدست می دهد.

۲- به نقل از دستور زبان فارسی میانه. نوشته راستارگویوا. ترجمه ولی الله شادان. ص ۲۲۵.

«(روژئی ئه‌رده‌وان (له) ته‌ک سواران و ئه‌رده‌شیر بو نه چیر چوو»

rōžē Ardawān (la) tak s'wārān ū Ardašir bō načir čū.

و باز هم نمونه‌ای دیگر از (یای وحدت و نکره) در عبارت زیر از پارسی میانه:

2- ut pat 40 sāl hač zan – ē ut martē frāzand – ē zayet.

به هر ۴۰ سال از زنی و مردی فرزندی زاید. (۱)

که به کردی (لهجه سورانی) امروز چنین گویند:

«(ئه‌و) به ۴۰ سال له‌هه‌چ (هه‌ر) ژنی و پیانی فرزندی ئه‌زیت.

به همان‌گونه علامت نکره (ئی‌ک) نیز در فارسی میانه و پهلوی وجود داشته است. به

نمونه زیر توجه فرماید:

ut pat 10 mart nan – eka x^uarend sērhand.

اگر ده نفر یک نان خورند سیر شوند. (۲)

و امروز در کردی (سورانی) می‌گویند:

(ئه‌و) به ۱۰ پیاو نائی‌ک ئه‌خون تی‌رن.

۵-۳/ پ. بازگشت به ۵-۴ و ۵-۴-۱ و ۵-۴-۲-۱

به نمونه‌های زیر توجه فرماید:

1- ān 12 māhikān nām hačham amshāspandān.

نام آن ۱۲ ماه مأخوذ از همه‌امشاسپندان است. (۳)

در کردی (سورانی) امروزه

ئه‌و ۱۲ مانگه‌کان ناوی هه‌چی (هه‌رچی) ئه‌مشاسپه‌ندانه

۱- به نقل از همان کتاب. ص ۵۷. دستور زبان فارسی میانه. تألیف راستارگویا. ترجمه ولی‌الله شادان.

۲- به نقل از همان کتاب. ص ۵۷.

۳- به نقل از همان منبع.

و در لهجه (سنه‌یی) بعد از (ناو = اسم) یای مضاف الیه نمی‌آورند - مانند فارسی امروزه -
اما در لهجه (موکریانی) و (سقزی) وجود دارد. در این رابطه بعد بحث خواهیم کرد.

2- danakan ut x^uamn vičārān

دانا‌یان و معبران خواب

به کردی: زانا‌کان و خه‌و ویچه‌ران. (خه‌و ویچه‌ر، خه‌و ویژه‌ر) = خواب‌گزار

3- pitaran ut niyakan

پدران و نیاکان

(نیاکان) جمع (نیا) مختوم به / ā / با (ئه‌کان) چنانکه در کردی امروز جمع (چرا = چراغ) می‌شود (چراکان). ر.ک. به: ۱-۲-۴-۵ نمونه ۳.

بخش ششم

۶- اسم مرکب، اسم ساده

اسم مرکب آن است که از به هم پیوستن دو یا چند جزء درست شده باشد. اسم ساده تنها یک جزء دارد. ترکیب اسم به روش‌های گوناگون صورت می‌پذیرد و بیشتر به قرار زیر است:

۶-۱- ترکیب دو اسم بدون واسطه. مانند:

شه‌ونم = šawnim = شبنم. کاگل = kāgil = کاهگل. گاواسن = gāwāsin = گاواهن. دهم کلّو = dam kilāw = نوعی کلاه خانم‌ها.

۶-۱-۱-

گاهی مضاف و مضاف‌الیه با حذف نشان اضافه / ی / صورت اسم مرکب بدون واسطه را به خود می‌گیرد. بازشناسی این دو از هم آسان است. نشان اضافه / ی / را بین دو جزء می‌گذاریم، شکل اضافه بدست می‌آید.^(۱) به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

به‌ن که‌وش = ban kawš = بند کفش. گه‌لایی = galābi = برگ بید.

که با افزودن نشان اضافه / ی / بین دو جزء، به شکل مضاف و مضاف‌الیه با همان مفهوم و معنای خودشان درمی‌آیند:

به‌نی که‌وش = bani kawš = بند کفش. گه‌لایی بی = galāi bi = برگ بند.

اما نمونه اسم‌های مرکب را نمی‌توان با افزودن / ی / به شکل مضاف و مضاف‌الیه درآورد. چنانکه (شوی نم šavî nim) یا (کای گل kâigil). آن معنا را نمی‌دهد.

۲-۶- اسم + / ئه = فتحه = a + / اسم. مانند:

به‌رده‌ناش bardaāš = سنگ آسیا ← به‌رد bard + / ئه = فتحه = a + / ناش āš?
 تیره‌نان tīranān = نورد ← تیر tīr + / ئه = a + / نان nān = نان
 هه‌وره تریشقه hawratrîşqa = رعد و برق ← هه‌ور hawr = ابر + / ئه = a + /
 تریشقه trîşqa = برق آسمان
 کونه‌مشک konamişk = سوراخ موش ← کون kon = سوراخ + / ئه = a + / مشک
 = mişk موش
 سه‌ره قووری saraqōrî = پارچه‌ای که روی قوری اندازند ← سه‌ر sar = سر +
 / ئه = a + / قووری qōrî = قوری
 باز هم می‌بینیم دو نمونه آخر را به خوبی می‌توان به شکل مضاف و مضاف‌الیه درآورد ولی دو نمونه پیشتر (۲ و ۳) را نمی‌توان.

۳-۶- اسم + / وو = و = ū + / اسم

این نوع اسم‌های مرکب بیشتر نام غذاها و یا مواد ترکیبی هستند. برای نمونه:
 - هیلکه‌ورۆن hēlkaūrōn = تخم مرغ و روغن (نیمرو) ← هیلکه hēlka = تخم مرغ +
 / و = ū + / روۆن rōn = روغن.
 - سیراجوو که‌ره sīrājū kara = کنخ (شیراز) و کره ← سیراج sīrāj = نوعی فرآورده شیرینی که از دوغ می‌گیرند.^(۱) + / وو = ū + / که‌ره kara(h) = کره.

۱- دور نیست «شیراز» به هنگامی که دهکده کوچکی بوده، نام خود را از حسن اشتها به تولید این فرآورده گرفته باشد. امروز در کردی (لهجه موکریانی و سلیمانیه) آن را (شیریز sīrēž و سیریز sīrēž و

- زه فتوو قیر = zaftū qīr = زفت و قیر ← زهفت^(۱) = zaft = نوعی قیر معدنی که با قیر می‌آمیزند و بر روی متقال می‌کشند و بر جای درد (مانند مهره‌های پشت و کمر) می‌گذارند. + / و = ū + / قیر qīr = قیر.
 - به زو بنیشته تال = baz ū b'nēštatāl ← بهز baz^(۲) = پیه (چربی) + / و = ū + / بنیشته تال = b'nēštatāl = سقر تلخ.

۴-۶- اسم + فتحه = ئه = a / . مانند:

زوانه = z'wāna = زبان ← زوان = ziwān = زبان + / ئه = a / .
 قه له مه = qalāma = قلمه ← قه له م = qalam = قلم + / ئه = a / .
 شاخه = šāxa = شاخ ← šāx = شاخ + / ئه = a / .
 مشته = mišta = مُشتی (کفاشی) ← mišt = مشت + / ئه = a / .

۱-۴-۶-

این ترکیب ممکن است دو بار تکرار شود: (اسم + / ه = a + / اسم + / ه = a / .
 مانند: په له مریشکه = pal a mrišk a = حالی که از تأثیر ناگهانی سرما - مانند دخول در آب سرد - به انسان دست می‌دهد و چند لحظه‌ای تمام موها بر بدن راست می‌شود ← په ل
 pal = پر / ه + / مریشک^(۳) + / ه / .

⇨ سیراژ (sīrāž) و در لهجه سقزی (سیراج sīrāj) می‌گویند. نگ. به: ۷-۳ / پ. ص ۲۸۴ پاورقی شماره ۲.
 باز هم شاید نام شهر (لار) از حسن شهرت به تولید (لار lar) یا در لهجه لری (لور lōr) که در لهجه سقزی امروز (لورک lōrik) می‌گویند، گرفته باشد. (لور) یا (لورک) را از شیر حیوان تازه زاییده - فرو frō - درست می‌کنند. بسیار خوشمزه و مقوی است. «لار» از «لار - لاریجان» دماوند به گرمسیر تبعید شده و نام محل پیشین خود را نگاه داشتند.

۱- (زهفت) شاید دراصل (زهوت) باشد زیرا آن را (زهوت zawt) هم می‌گویند. / و / قابل تبدیل هم به / و / است و هم به / ف / .

۲- (بهز) معناهای دیگری هم دارد. ر. ک. به: هه‌نبانه بۆرینه.

۳- مریشک = m'rišk = مرغ. شاید (مر mir = مرغ + ئیشک ?išk = خشک) باشد. در برابر مراوی m'rāvī

۵-۶- اسم + / نه = a + / بن ماضی. ^(۱) مانند:

کەشکەساو kaškasāw = کشک ساب ← کەشک kašk = کشک + / نه = a + / ساو ^(۲) sāw = ساب.

چاوهرۆان cāwar'wān = چشم براه ← چاو cāw = چشم + / ه = a + / رۆان r'wān = بن ماضی ^(۳) و مضارع ^(۴) از مصدر رۆانین r'wānīn = نگاه کردن.

ژیڕه‌خەر ēraxar = ژیر žēr = زیر + / ه = a + / خەر xar = انداز. و به معنای زیرانداز.

۶-۶- اسم + بن مضارع ^(۵) / ه = a + / . مانند:

مژگره mižgra = موشگیر ← مژ miž = در اینجا مخفف مشک mišk = موش
گر gir (ریشه فعل girtin = گرفتن) + / ه = a + / .

دهس که نه das kana = نوع بیلچه دستی ← دهس das = دست + که نه kan
kan (ریشه فعل kandin = کندن) + / ه = a + / .

۱-۶-۶-

ممکن است بخش فعلی (بن مضارع یا ماضی با ریشه فعل) از فعل مرکب باشد.
مانند:

دارکون که ره dār kon kara = دارکوب ← دار dār = درخت + کون که ره konkar از

⇨ ← مر = مرغ + ناوی āvī = آبی. در لهجه اردلانی (سنه‌یی) مامر mā mir می‌گویند ← mā = ماده + مر mir = مرغ. در برابر خروس که نر است.

۱- به طوری که می‌بینیم بهتر است در بعضی موارد بن ماضی یا مضارع (امر) عنوان شود.

۲- ماده ماضی (ساویم، ساویت ...) و مضارع (ئه‌ساوم، ئه‌ساوی ...).

۳- (رۆانیم، رۆانیت ... و ئه‌رۆانم، ئه‌رۆانیت ...).

۴- (رۆانیم، رۆانیت ... و ئه‌رۆانم، ئه‌رۆانیت ...).

۵- مانند پاورقی شماره ۲.

فعل مرگب (کون کردن = kon kirdin = سوراخ کردن) + / a = ه /
 ئاورووشن کهره = ?āw rōšinkara = دیب^(۱) ← ئاو ?āw = آب + رووشن کهره

۷-۶-

اسم + فعل (یا بهتر است بگوییم - بن مضارع / صفت فاعلی بدون (نده))، بدون واسطه. مانند

داو باز dāw bāz = حقّه باز ← داو dāw = دام + باز bāz (ماده مضارع از مصدر بازین (bāzīn)).^(۲)

موو کیّش mū kēš = موکش ← موو mū = مو + کیّش kēš (بن مضارع از مصدر کیّشان = kēšān).^(۳)

باوهِشِن bāwašēn = بادبزَن ← با bā = باد + وهشِن wašēn (بن مضارع از مصدر وهشان = wašān).^(۴)

و مانند: سهر پووش sār pōš = سرپوش. دل رفّین dilrifēn = دلبر.

۸-۶- ریشه فعل (یا بن مضارع یا امر) + / a = ه / . مانند:

ماله māla = ماله ← مال māl ریشه (یا بن مضارع از مصدر مالین mālin = مالیدن)^(۵) + / a = ه / = فتحه

هاره hāra = آسیاب دستی ← هار hār ریشه (یا بن مضارع از مصدر هارین hārin = خرد کردن، آسیا کردن)^(۶) + / a = ه / = فتحه

۱- حشره‌ای که در آب گل آلود شنا می‌کند و آن را روشن می‌سازد.

۲- مضارع: نه‌بازم، نه‌بازی ... ← نه + باز + م.

۳- مضارع: نه‌کیّش، نه‌کیّشی ... ← نه + کیّش + (ضمیر).

۴- مضارع: نه‌وهشِنم، نه‌وهشِنی ... ← نه + وهشِن + (ضمایر).

۵- مضارع: نه‌مالم، نه‌مالی ... ← نه + مال + (ضمیر).

۶- نه‌هاریم، نه‌هاری ... ← نه + هار + (ضمیر).

تاوه tāwa = تابه ← تاو tāw (ریشه از مصدر تاوانن tāwānin یا تاواندن tāwāndin) +
/ فتحه = ه = a / .

۱-۸-۶- اسم + مصدر (بدون واسطه)

این ترکیب بیشتر اسم‌های (زمان، مکان، حالت و یا قید) را می‌سازند. مانند:
خوره‌لسان xōrhaṣān که هم اسم مکان است به معنای (محل برآمدن خورشید =
مشرق) و هم اسم زمان به معنای وقت طلوع آفتاب.^(۱) در معنای نخست امروزه بیشتر
خوره‌لات xōrhalāt به کار می‌برند.

خوره‌لسان ← خور xōr = خورشید + هه‌لسان ḥalsān = بلند شدن / بیدار شدن از
خواب). هه‌لات ḥalāt ← مصدر مرخم (نون افکنده) از هه‌لاتن ḥalātin = دیدن /
برآمدن / ورآمدن (خمیر).

به‌ردبران bardbirān = نام محله‌ای در شهر سقز در دامنه تپه‌مالان که پیشتر معدن
سنگ ساختمانی بود ← به‌رد bard = سنگ + بران birān = مصدر مرخم از (برانن =
بریدن / مصدر دیگرش برین / بریان).

مه‌لا بانگان malā bānGān = موقع اذان صبح ← مه‌لا malā = ملا + بانگان = بانگ
دان bāngdān = بانگ (اذان) دادن (گفتن). و مانند: ری به‌ندان rēbandān = ماه بهمن =
راه‌بندان.

۱- به نظر می‌رسد واژه خراسان همین (خوره لسان) بوده باشد که با سایش (ل) در لفظ به آسانی خراسان
شده است. در متون قدیم فارسی آمده است که (خورآیان) بوده به معنای (خور از آنجا آید) = مشرق. اما
می‌بینیم همین ترکیب قالب معنای این معنی را پر می‌کند و به آسانی هم به (خراسان) تبدیل می‌شود.
فخرالدین اسعد کرمانی که مثنوی «ویس و رامین» را از پهلوی به فارسی به نظم کشیده است. چنین می‌سراید:

خراسان آن بود کز وی خور آسد

زبان پهلوی هر کو شناسد

عراق و پارس را خور زو برآید

خور آسد پهلوی باشد خور آید

کجا از وی خور آید سوی ایران

خورآسان را بود معنی خورآیان

۹-۶- اسم + صفت

این نوع اسم مرکب می تواند (صفت جانشین موصوف) و یا گاهی هم (صفت مرکب) باشد. مانند:

چاولار $\check{c}awl\bar{a}r$ = چپ چشم \leftarrow چاو $\check{c}aw$ = چشم + لار $\bar{l}ar$ = کج، ناراست.
 سه شور $\check{s}ar\check{s}or$ = سرافکنده \leftarrow سه $\check{s}ar$ = سر + شور $\check{s}or$ = آویزان / رها / افکنده
 و مانند: چاویس $\check{c}awp\bar{i}s$ = بدچشم، شور چشم. دهس راس $\bar{d}asr\bar{a}s$ تیراندازی که همواره تیرش به هدف می خورد. که هم می تواند (اسم مرکب) باشد و هم (صفت مرکب).

۱۰-۶- صفت و اسم

این نوع (اسم مرکب) هم مانند ترکیب قبلی می تواند (صفت مرکب) و (صفت جانشین اسم) نیز باشد. مانند:

نوبوک $n\bar{o} b\bar{u}k$ = تازه عروس \leftarrow نو $n\bar{o}$ = نو + بوک $b\bar{u}k$ = عروس
 روشن بیر $r\bar{o}šin b\bar{i}r$ = روشن فکر \leftarrow روشن $r\bar{o}šin$ + بیر $b\bar{i}r$ = فکر، ذهن
 خوش قسه $x\bar{o}š q\bar{i}s\bar{a}$ = خوش صحبت \leftarrow خوش $x\bar{o}š$ = خوش + قسه $q\bar{i}s\bar{a}$ = حرف

۱۱-۶- صفت + ه / a + اسم. مانند:

شوره بی $\check{s}orabi$ = بید مجنون \leftarrow شور $\check{s}or$ = آویزان، رها، پریشان + ه / a + بی $b\bar{i}$ = بید.

گه وره کچ $gawrakič$ = دختر جوان \leftarrow گه وره $gawra$ = بزرگ + ه / a + کچ $kič$ = دختر.

سه خته دار $saxta d\bar{a}r$ = درختی که جنس چوبش سخت است + ه / a + دار $d\bar{a}r$ = درخت.

تاریکه شه و $tarika šaw$ = شب تاریک \leftarrow تاریک $t\bar{a}rik$ = تاریک + ه / a + شه و $šaw$ = شب.

سووره به رد sūrabard = سهرورد. ← سوور sūr = سرخ + ه / a = به رد bard = سنگ.

۱۲-۶-اسم + ه / a + صفت

این نوع اسم مرکب هم به ترکیب (صفت و موصوف) می ماند که ه / a = به جای / ی = ī در ترکیب آن به کار می رود. مانند:

که وشه کۆن kawša kōn = کفش کهنه ← که وش kawš = کفش + ه / a = کۆن + کۆن kōn = کهنه. که به معنای (که وشه کۆن) است ← که وش + ی + کۆن.

ماله چۆل mālačōl = خانه خالی ← مال māl = خانه، منزل + ه / a = چۆل çōl = خالی از سکنه. که به معنای (مالی چۆل) است ← (مال + ی + چۆل).
و مانند: بنیشه تال binēšatāl = سقز تلخ.

۱۲-۶-۱

ممکن است جزء آخر این ترکیب (صفت مفعولی / اسم مفعول) باشد. مانند: نانه سووتاو nāna sūtāw = نان سوخته ← نان nān = نان + ه / a = سووتاو sūtāw = سوخته (اسم مفعول یا صفت مفعولی است از مصدر سووتان sūtān = سوختن).

رۆنه قرچاو rōna qirčāw = روغن که در تابه زیاد داغ شده باشد ← رۆن rōn = روغن + ه / a = قرچاو qirčāw = داغ شده. اسم مفعول است یا صفت مفعولی است از مصدر (قرچان qirčān = داغ کردن روغن).

ترکیب (اهورامزدا / اهورامزداو / اهورامزدای) درست از همین نوع ترکیب است. نگ. به: ۴-۵-۳ صص ۱۵۱-۱۴۹.

۱۳-۶- اسم + صفت + /a= ه/ مانند:

هرمئی ناسکه = harmē nāska = گلابی (که پوستی بسیار نازک دارد) ← هرمئی^(۱)
 harmē = گلابی + ناسک = nāsik + /a= ه/.
 نوّسکه = اولین زایمان.

به گونه‌ای که در شماره ۳-۱-۳-۵ در صفحه ۲۰۹ ملاحظه شد این ساخت برای
 معرفه هم به کار می‌رود.

کولیره چه‌وره = kolēra čawra = نان‌گرده‌ای که با کره یا روغن چرب شده باشد. ←
 کولیره = kolēra = گرده (نان) + چه‌ور = čawr + چرب + /a= ه/.

۱۴-۶- اسم + /a= ه/ + صفت + /a= ه/

میوژه ره‌شه = mēwžaraša = مویز سیاه ← میوژ = mēwiž + /a= ه/ + ره‌ش = raš
 = سیاه + /a= ه/.

که‌وشه کوّنه = kawšakōna = کفش کهنه ← که‌وش = kawš + /a= ه/ + کوّن = kōn
 = قدیمی، کهنه + /a= ه/. ده‌رده باریکه. = darabārika = سل - مالاریا.

۱-۱۴-۶- گاهی هم (صفت) + (اسم) + /ā= ه/ مانند: نوّبه‌ره = nōbara = نوّبر
 ← نوّ = nō = نو + به‌ر = bar + /a= ه/.

۱۵-۶- عدد + اسم.

مانند:

هزارپا = hazārpā ← هزار = hazār + پا = pā
 دووگیان = dū g'lyān = زن حامله ← دوو = dū = دو + گیان = giyān = جان

۱- به لهجه سته‌یی (همروّ harmrō) که همان (امروذ) فارسی است. این واژه با پس و پیش شدن واج دوم و سوم (م.ر) در لهجه آذری (آرمد armid?) شده است.

سَپا sēpā = اجاق سه پایه (آهنی)، نوعی رقص^(۱) ← سَی = سه + پا = پا
 چوارچاو č'wār čāw = بشدت مراقب (به هنگام تهدید خطر) ← چوار č'wār =
 چهار + چاو čāw = چشم.

۱۶-۶- عدد + اسم + /a = ه/.

مانند:

چوار توخمه čwār toxma = (چار تخمه) ← چوار čwār = چهار + توخم toxm =
 تخم + /a = ه/.

سَی چوکلە sēcoklə = سه شاخه ← سَی sē = سه + چوکل čokil = شاخه + /a = ه/.
 چوار چیوه čwārčēwa = چارچوب ← چوار čwār = چهار + چیو čēw = چوب +
 /a = ه/.

دووده me dūdama = دودم / چاقوئی که دو تیغه داشته باشد ← دوو dū = دو + دهم
 دم = dam / لب + /a = ه/.

۱-۱۶-۶- نمونه‌های اندکی هم در لهجه‌های گوناگون وجود دارد که /ī = ی /
 جایگزین /a = ه/ می‌شود. مانند:

چوارخشته کی čwār xištaki = رباعی ← چوار čwār = چهار + خشته k = xištak
 قطعه پارچه زیر بغل + /ī = ی /.

ههشت قۆزی hašt qōzi = هشت گوشه ← ههشت = هشت + قۆز = qōz = قوز +
 /ī = ی /.

سَی جرته کی sē jirtaki = جست و خیز پیایی و نامنظم (به عنوان رقصیدن).

سَی sē = سه. جرت jirt = جست، خیزش ناگهانی. جرته k = jirtak = جرت + /ī = ی /.

۱- نوعی رقص دستجمعی (چوبی) مخصوص (سنه‌یی) که پای چپ را به جای دو بار سه بار جلو می‌اندازند.

۱۷-۶- صفت + فعل - که خود می تواند (صفت) و یا (صفت جانشین موصوف) باشد. بهتر است به جای (فعل) ریشه فعل بگوییم. اینگونه ترکیب هم نمونه اندک دارد. مانند:

خوش پوش $xōš pōš^{(۱)}$ = شیک پوش $\leftarrow خوش xōš^{(۲)}$ = خوش + پوش $pōš$ = پوش (ریشه پوشین $pōšīn$ = پوشیدن).

خوش در $xōš dir$ = آنکه زود بزود لباس عوض و (کهنه) کند و نو پوشد. \leftarrow خوش $xōš^{(۳)}$ + در dir = در اینجا ریشه (درین $dirīn$ = پاره کردن).

۱-۱۷-۶- گاهی هم جزء دوم (فعل است) نه (ریشه فعل). مانند:
به د به رخورد $bad barxord$ = بد برخورد.

۱۸-۶- فعل + فعل یا (ریشه دو فعل) یا (ریشه فعل و فعل $^{(۴)}$). مانند:
کیش مه کیش $kēš makēš$ = کشمکش \leftarrow کیش $kēš$ = کش + مه کیش = مکش.
ساوهل ساو $sāwhalsāw$ \leftarrow ساییدن و مالیدن پیایی
لیساو لیس $lēsāwlēs$ \leftarrow لیس زدن های پیایی
راو و رووت $rāw ū rūt$ \leftarrow چپاول و غارتگری

۱۹-۶- ترکیب دو اسم بواسطه یک حرف. مانند:
کار به دهس $kār ba das$ = کار بدست \leftarrow کار = کار + به = حرف (به) + دهس =

دست

۱- درواقع آنچه امروز ($xō$ = خو) تلفظ می شود، همان $x^h a$ بوده است.
۲- درواقع آنچه امروز ($xō$ = خو) تلفظ می شود، همان $x^h a$ بوده است.
۳- درواقع آنچه امروز ($xō$ = خو) تلفظ می شود، همان $x^h a$ بوده است.
۴- ر.ک. به: ساختار اسم مصدر ۱-۱-۲۳-۶. ص ۲۴۴.

گول به سر gol ba sar = گول به سر ← گول gol = گل + به + سر sar = سر.
 چه کمه له پا čakma la pā = چکمه بر پا (چکمه پوش). که می تواند صفت جانشین
 موصوف نیز باشد.

۲۰-۶- اسم به همراه (پیشوند)، (پسوند)، (میانوند).

۱-۲۰-۶- اسم + پیشوند. مانند نمونه های زیر که (قید + اسم) است.
 - ژیردهس zêrdas = زیردست ← ژیر zêr = زیر + دهس das = دست
 - ژیر سیگار^(۱) zêr sigār = زیرسیگاری ← ژیر zêr = زیر + سیگار sigār =
 سیگار

- بهر به یان bar bayān = صبحدم ← بهر bar = پیش، جلو + به یان bayān = صبح
 و مانند: سهریان sarbān = بالا پشت بام. باله خان bālahān = بالاخانه.

۲-۲۰-۶- قید + ریشه فعل. مانند:

- پیش کهش pēškaš = پیش کش ← پیش pēš = پیش + کهش kaš = ریشه (یا بهتر
 است بگوییم بن فعل مضارع و ماضی) از مصدر کیشان kēšān = کشیدن.
 - بهر بهس bar bas = جلوند، سد ← بهر bar = جلو، پیش + بهس bas = ریشه و یا
 بن فعل ماضی و مضارع از مصدر bastin = بستن.

- بن کر بinkir = ته دیگ ← بن bin = بُن، بیخ + کر kir = ریشه فعل و یا بن فعل
 ماضی و مضارع از مصدر k'rān (کران) یا (کران^(۲)) kirānin.

- پیش خر pēš xir = سَلَم، پیش خرید ← پیش pēš = جلو، پیش + خر xir = ریشه فعل

۱- ژیر سیگار zêr siyār بیشتر شنیده می شود.

۲- کران kirān، کران kirānin و کراندن kirāndin.

از مصدر کرین kirīn = خریدن.^(۱)

و مانند: بهرکول barkol = اندکی از غذا که پیش از پختن برای آزمون طعم (میزان نمک و ادویه و شیرینی و ترشی و ...) چشیده می شود. پیش گر pēšgir = پیشوند.

۳-۲۰-۶- پیشوند + اسم. مانند:

هاو دهم hāw dam = همدم، هم صحبت ← هاو hāw (پیشوند مفید معنای همراهی) + دهم dam = دهان.

هاو دهرس hāw dars = همدرس، همکلاس ← هاو haw (پیشوند برای همراهی) + دهرس dars = درس.

پی خور pē xōr = نان خورش ← پی pe (پیشوند مفید معنای وسیله) + خور xōr = خوراک.

پی خهف pē xaf = رخت خواب ← پی pē (حرف اضافه پیشوند مفید معنای وسیله + خهف xaf که همان خهو xaw = خواب است.

هاوکار hāw kār = همکار ← هاو hāw = هم + کار kār = کار، شغل، پیشه.

۴-۲۰-۶- پسوند همراه اسم. نمونه این گونه زیاد است که به آنچه بیشتر در گفتگوها کاربرد دارد اشاره می کنیم.

۱-۴-۲۰-۶- اسم + (وان). این پسوند معادل (بان) فارسی است با ابدال [و] به [ب] و همان معنی را دارد.

دهشته وان daštawān = دشتبان ← دهشت dašt = دشت + / a / + وان wān = بان.

۱- در ترکیب (پیش خر) ریشه فعل (خر) ولی مصدر (کرین) زیرا با ریشه مصدر (کرانن) ممکن است اشتباه شود. بعلاوه اینکه ریشه همان مصدر (خریدن) فارسی است. در سقز (خری) ar̄ می گویند، خری یار) به معنای (خریدار) می گویند.

و مانند: باخه‌وان = bāxawān = باغبان. توونه‌وان = tūnawān = تونبان. تونتاب.

۲-۴-۲۰-۶-اسم + (وانه wāna). به نظر رسد در ترکیب‌ها معنای (بند) دارد: پاوانه
 = pāwāna = خلخال میچ پا (که امروز بویژه در شهرها متروک و فراموش شده است). ←
 پا = pā + وانه wāna.

و مانند: پوزنه‌وانه = pūza wānah = ساق پیچ، ساق‌بند. کۆلوانه = kōl wānah = رودوشی
 زنانه.

۳-۴-۲۰-۶-اسم + چی = čī این پسوند بیشتر برای پیشه‌ها بکار می‌رود. مانند:
 قاوه‌چی = qāwačī = قهوه‌چی ← قاوه = qāwa = قهوه + چی = čī و مانند: پینه‌چی = pīnačī =
 پینه‌دوز. نالچی = nālčī = نعلبند. تفه‌نگچی = t'fanŋčī = تفنگدار.

۴-۴-۲۰-۶-اسم + دار dār = دارنده. این پسوند نیز بیشتر برای کار و پیشه است.
 مانند:

دووکاندار = dūkāndār = دکاندار ← دووکان = dūkān = دکان، مغازه + دار dār و مانند:
 چاره‌وادر = čārawā dār = چاروادار، میرآخور. سهردار = sardār = سردار.

۵-۴-۲۰-۶-اسم + ین -in که بیشتر برای نام‌آش‌ها و خوراک‌ها به کار می‌رود. مانند:
 نیسکین = nīskīn = آش عدس ← نیسک = nīsk = عدس + (ین in) و مانند برویشین
 = birwēšīn = آش بلغور. شه‌له‌مین = šalamīn = آش شلغم.

۶-۴-۲۰-۶-اسم + چه ča که علامت تصغیر است. مانند:
 نالچه = nālčā نال nāl = فعل + چه ča = نعلچه کش.
 و مانند: رچه = ričā = راه باریک در میان برف سنگین. شاید (زی rē = راه + چه ča =

علامت تصغیر است. شه‌مچه = šamča = کبریت ← شه‌م = شمع + چه = ča.

۷-۴-۲۰-۶- اسم + وه‌ر = war. مانند: په‌له‌وه‌ر = palawar = پرنده. په‌ل = pal = پر + (ئه = a) + (وه‌ر). و مانند: گیانه‌وه‌ر = giyānawar = جانور.

۲۱-۶- گروهی از اسم‌های مرکب هستند که از تکرار یک واژه درست شده‌اند. در زبان فارسی نمای (قید) بودن اینگونه ترکیب‌ها بر (اسم) بودنشان می‌چربد. در کردی هم (اسم) هستند و هم می‌توانند (قید) باشند. و البته این بستگی به جای واژه در جمله دارد.

واژه تکراری ممکن است (فعل) یا (ریشه) یا (بن مضارع یا بن ماضی)، (اسم)، و یا (صفت) باشد. تکرار هم ممکن است (بدون واسطه) یا (با واسطه) به هم پیوسته باشد.

۱-۲۱-۶- ترکیب تکرار (ریشه فعل) یا (بن مضارع یا بن ماضی)

۱-۲۱-۶- بدون واسطه. مانند:

کروژ کروژ = k'rōž k'rōž = غضروف. از مصدر (کروژتن^(۱) = kirōžtin = کروچیدن).

پچر پچر = p'čir p'čir = پاره پوره. از مصدر (پچرین^(۲) = pičirīn = گسستن)

هه‌لات هه‌لات = halāt halāt = بدو بدو. از مصدر (هه‌لاتن^(۳) = halātin = دویدن، وِر

آمدن^(۴)).

۱- از دیگر مصدرهای با ریشه کروژ کروژتن kirōžtin، کروژان kirōžān و داکروژان dākīrōžān. و می‌بینیم که در فارسی (ژ) به (ج) ابدال یافته است.

۲- پچران pičrān، پچرانان pičrānin و پچرانیدن pičrāndin و پچریان pičirīyān به معنای گسستن. انشاء... در مجلدات بعد درباره شکل مصدرها به تفصیل گفتگو خواهد شد.

۳- چنانکه گویند: "هه‌ویه که هه‌لات"

۴- در ترانه عامیانه می‌شنویم: روژ هه‌لات و مانگ هه‌لات. (هه‌لات نخست یعنی (دوید) و (هه‌لات) آخر یعنی (برآمد) = آفتاب (به مغرب) دوید و ماه (از مشرق) برآمد.

۲-۱-۲۱-۶- پیوستن به وسیله / ه = ئه = فتحه / a = . مانند:

هه‌نکه هه‌نک hanka hank = نفس نفس زدن (ناشی از خستگی زیاد مانند دویدن سریع) ← هه‌نک hank + / ه = a + هه‌نک. از مصدر (هه‌نکان hankān و هه‌نکین hankīn و هه‌نکانین hankānin) به معنای نفس نفس زدن.

قلپه قلپ qilpa qilpp = صدای ریزش آب از کوزه دهان تنگ ← قلپ qilp (از مصدر قلیپان qilpānin و قلیپاندن qilpāndin = به جوش آوردن آب، ریختن آب از کوزه یا ظرف دهانه تنگ) + / ه = فتحه / a = + قلپ.

۲-۲۱-۶- ترکیب تکرار یک اسم که (بدون واسطه) یا (با واسطه) شکل می‌گیرد:

۱-۲-۲۱-۶- ترکیب تکرار یک اسم بدون واسطه مانند:

پله پله pila pila = پله پله. تاو تاو tāw tāw = گاه‌گاه. په‌سا په‌سا pasā pasā = پی در پی و بتدریج (اندک اندک).

۲-۲۱-۶- تکرار یک اسم با واسطه (یک میانوند). مانند:

- همراه (ئه‌و = aw). شانه و شان šānaw šān = شانه حرکت دادن هنگام راه رفتن، پهلوی به پهلوی غلتیدن، طول تیغه کوه^(۱) ← شان šān = شانه + ئه‌و + aw + شان.

ماله و مال māḷ aw māḷ = خانه به خانه ← مال māḷ = خانه + ئه‌و + aw + مال = همراه / ه = ئه = a / - مانند:

چاو‌ه‌چاو cāwacāw = با نگرانی به هر سو نگرستن^(۲) ← چاو cāw = چشم + / ه = a + چاو = چشم.

دنگه دنگ danḡa danḡ = سر و صدا ← دنگ danḡ = صدا + / ه = a / +

ده‌نگ

- همراه میانوند (ئاو āw) مانند:

۱- ر. ک به: هه‌نبانه بۆرینه. فرهنگ کردی - فارسی. هه‌ژار. چاپ سروش.

۲- ر. ک به: هه‌نبانه بۆرینه. فرهنگ کردی - فارسی. هه‌ژار. چاپ سروش.

دهسaw das = دست به دست — das = دست + (aw = ئاو) دهس
دهس = دست.

شهوawšaw = شب به شب — شهو šaw = شب + (aw = ئاو) + شهو =
شب.

- همراه میانوند (به = bā). این میانوند گاهی می تواند جانشین دو میانوند (ئهو -aw) و (ئاو -āw) شود. مانند:

مال به مال māl ba māl = خانه به خانه. شهو به شهو šaw ba šaw = شب به شب. (۱)

گاهی هم مفهوم و معنای متفاوتی می سازد. مانند:

شان به شان šān ba šān = شانه به شانه (همردیف) در حالیکه دیدیم (شانه و شان)
معنای دیگری هم دارد.

- همراه میانوند (نه = na). مانند:

تاو نه تاو tāw na tāw = وقت و بی وقت، گاه و بیگاه — تاو tāw = گاه + (na = نه)
+ تاو = وقت. که (تاو نه تاوی) هم می گویند.

روژی نه روژی rōžēnarōžē = یکروز در میان — روژی rōžē = یکروز + (na = نه)
+ روژی — rōž = روز + / ē = / یای وحدت.

۳-۲-۲۱-۶- تکرار یک اسم با افکندن آخر دومی. مانند:

حیلکه حیلک hīlka hīlk — خنده های پیایی و (جلف) — حیلکه hīlka =
خنده، شیئه اسب، + حیلک (همان حیلکه با افکندن آخر).

ملچه ملچ miča mič - صدای دهان هنگام خوردن. (۲) — ملچه miča = صدای
دهان هنگام خوردن و هنگام بوسیدن. + ملچ = همان (ملچه) با افکندن آخر.

۱- و مانند: شار به شار = شهر به شهر. دوا به دوا = پیایی - پشت سر (هم).

۲- ر.ک. به: هه نباره بۆرینه. فرهنگ کردی - فارسی هزار.

۳-۲۱-۶- تکرار صفت در حالت‌های یاد شده (با واسطه و بدون واسطه).

۱-۳-۲۱-۶- تکرار صفت بدون واسطه. مانند:

زوو زوو zū zū = زود زود — زوو zū = زود + زوو

خاو خاو xāw xāw = سست و بیحال. به آهستگی تنبلانه — خاو xāw = سست،

بیحال، نارس. + خاو

- گاهی (به ba) در میان می‌آورند که همان معنا را دارد. مانند: (زوو به زوو =

zū ba zū) = بزودی. گاهی هم در بعضی نمی‌توان (به) به میان افزود. چنانکه در ترکیب

(کم که کم kam kam = کم کم). و می‌بینیم نمای (قید)ی این ترکیب بیشتر است.

۲-۳-۲۱-۶- ترکیب تکرار یک صفت با میانوند.

- با میانوند / a = ه / مانند:

خواه خاو xāwa xāw = آهسته آهسته، شل شلی — خاو = سست + / a = ه / + خاو

لاره لار lāra lār = کج کجی — لار lār = کج + / a = ه / + لار.

- با میانوند (āw) مانند:

دووراو دوور dūrāw dūr = دورادور — دوور dūr = دور + (ئاو = -āw) + دوور

گه‌رماو گه‌رم garmāw garm = گرماگرم — گه‌رم garm = گرم + (ئاو = -āw) +

گه‌رم

- با افکندن حرف آخر دومی. مانند:

له‌ره لهر lara lar = لرزه لرز — له‌ره lara = لرزه + لهر (با افکندن آخر - له‌ره)

لوقه‌لوق lōqa lōq = شتروار راه رفتن — لوقه lōqa = راه رفتن شتروار + لوق.

۴-۲۱-۶- ترکیب‌هایی که کاربردشان فراوانی چندانی ندارد. مانند:

- تکرار اسم با (ان ān). مانند:

سه‌رانسه‌ر sarānsar = سراسر — سه‌ر sar = سر + (ئان = ān) + سه‌ر

به رانبر $\bar{b}ar\bar{a}n\bar{b}ar$ = برابر \leftarrow بهر $\bar{b}ar$ = بر، جلو + (ئان = $\bar{a}n$) + بهر

- تکرار صفت با میانوند (به). مانند:

رأس به رأس $\bar{r}\bar{a}s\ ba\ \bar{r}\bar{a}s$ = مستقیم، راست تمام \leftarrow رأس $\bar{r}\bar{a}s$ = راست.

لا به لا $\bar{l}\bar{a}\ ba\ \bar{l}\bar{a}$ = کج و ناهموار، تلو تلو راه رفتن \leftarrow لا $\bar{l}\bar{a}$ = لایه، طرف جانب +
(به = $\bar{b}a$) + لا.

۵-۲۱-۶- در کتاب (شاهنامه و دستور) از چند نوع ترکیب یاد شده که با حفظ همان عنوان‌ها به تطبیق آن در زبان کردی می‌پردازیم.^(۱)

۱-۵-۲۱-۶- ترکیب مترادفی. مانند:

کاروو بار $\bar{k}\bar{a}r\bar{u}\ \bar{b}\bar{a}r$ = کار و بار. کوت وو پچر $\bar{k}\bar{o}t\bar{u}\ \bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{h}$ = پاره پوره.

۲-۵-۲۱-۶- ترکیب تتابعی. مانند:

خاسوو خراب $\bar{x}\bar{a}s\bar{u}\ \bar{x}\bar{i}r\bar{a}p$ = نیک و بد. ساردوو گرم $\bar{s}\bar{a}r\bar{d}\bar{u}\ \bar{g}ar\bar{m}$ = سرد و گرم.

۳-۵-۲۱-۶- ترکیب تناسبی. مانند:

که ژوو کیو $\bar{k}\bar{a}\bar{z}\bar{u}\ \bar{k}\bar{e}w$ = کوه و گردنه. خاکوو خوّل $\bar{x}\bar{a}k\bar{u}\ \bar{x}\bar{o}l$ = گرد و خاک.

۴-۵-۲۱-۶- ترکیب عطفی. مانند:

سهر تا پا $\bar{s}ar\ \bar{t}\bar{a}\ \bar{p}\bar{a}$ = سراپا. کهم تا بیش $\bar{k}\bar{a}m\ \bar{t}\bar{a}\ \bar{b}\bar{e}\bar{s}$ = کمابیش.

۵-۵-۲۱-۶- ترکیب تکراری. که درباره آن بحث شد.

۱- ر.ک. به: محمود شفیعی. «شاهنامه و دستور» یا «دستور زبان بر پایه شاهنامه فردوسی»، انتشارات نیل ۱۳۴۳، ص ۴۰ و مابعد.

۲۲-۶- و بالاخره به نوعی از ترکیب باید اشاره شود که در گفتگوهای همگانی هم در فارسی و هم در کردی نمونه فراوان دارد. حرف نخست اسم را برمی دارند و به جایش [م] می گذارند و پس از اسم با / و / می آورند. ممکن است به ندرت غیر از [م] هم جایگزین کنند. مانند:

ته خته و مه خته = taxaū maxta = تخته مخته. خرتوو پرت = xirtūpirt = خرت و پرت.

۲۳-۶- اسم مصدر و حاصل مصدر

اسمی که بدون داشتن علامت مصدری مفهوم و معنای مصدری را دارد، اگر از ریشه فعلی گرفته شده باشد («اسم مصدر») و جز آن را («حاصل مصدر») می گویند. پیشاپیش یادآور باید شد که این ترکیب ها می توانند حالت «قید» هم به خود بگیرند.

۱-۲۳-۶- ساختار اسم مصدر از ترکیب های اسم مصدر در زبان کردی (شاخه سورانی) که کاربرد فراوانتری دارند، اینها هستند:

۱-۱-۲۳-۶- تکرار (بن مضارع) با میانوند (ئه = a..) یا (بن مضارع + ئه + همان بن مضارع). مانند: کیشه کیش = kēšakēš = کشاکش ← کیش kēš بن مضارع از مصدر (کیشان = kēšān = کشیدن + ئه + a = تکرار همان (بن مضارع).

لهره لهر = lara lar = لرزش و تکان خوردن، نامتبادل ← بن مضارع از مصدر (لهران = larān = لق خوردن، لرزش) + ئه + a = لهر lar (تکرار همان بن مضارع).

- این ترکیب گاه بدون میانوند هم به کار می رود. مانند: پچر پچر = p'čir p'čir = اندک اندک و پیایی از چیزی کردن و ربودن، پاره پاره. از مصدر (پچران = pičrān) = پاره شدن طناب یا نخ.

- اگر مصدر همراه با پیشوند به کار رود، آن پیشوند همراه بن مضارع خواهد آمد، مانند: هه‌ل بر هه‌ل بر = hal bir hal bir = فراری دادن و دنبال کردن با دو. از مصدر مرکب

(هه‌لبرین halbirin) که (هه‌ل) آن حرف اضافه است. و گاهی هم آنرا از ابتدای جزء نخست برمی‌دارند و می‌گویند: «بره‌ه‌ل بر bir hal bir»). نمونه دیگر (ساو هه‌ل ساو hal sāw sāw = تکرار عمل ساییدن و ماساژ دادن) که (هه‌ل ساو هه‌ل ساو hal sāw hal sāw) هم می‌گویند.

۲-۱-۲۳-۶- (بن مضارع + (وو = ū) + (بن مضارع) یا ترکیب دو بن مضارع به کمک / و / . مانند:

گه‌ردوو خول gardū xol = جستجو و گشتن دنبال کسی با شتاب. پیرامون گشتن. (۱)
 ← گه‌رد gard (۲) = بن مضارع از مصدر (گه‌ردان gardān = به گردش درآوردن، اداره کردن) + (وو = ū = / و /) + خول (۳) xol = بن مضارع از مصدر (خولان xolān = چرخیدن).

۳-۱-۲۳-۶- (بن ماضی) + (وو = ū) + (بن ماضی) یا ترکیب دو بن ماضی به کمک / و / . مانند:

هاتوو چوو hatū čū = آمد و شد ← (هات hāt (۴) = بن ماضی از مصدر هاتن hātin = آمدن) + (وو = ū = / و /) + (چوو čū = بن ماضی از مصدر چوون čūn = رفتن).

۴-۱-۲۳-۶- (ئه‌وه -awa) + بن ماضی از مصدرهای متعدی مختوم به (انن) (۵) و (دن). مانند:

کرده‌وه kirdawa = کردار، عمل ← کرد kird (بن ماضی از مصدر کردن kirdin =

۱- ر.ک. به: هه‌زار. هه‌نبانه بۆرینه.

۲- به معنای غبار هم هست.

۳- به معنای (خُل) هم هست.

۴- به معنای شانس هم هست.

۵- در لهجه موکریانی و سلیمانی (اندن) و ر.ک. به: ۲-۱۰ و ۳-۱۰ ص ۳۵۷ و بعد.

کردن + (ئه‌وه). گه‌شانه‌وه ^(۱)gašānawa = باز شدن غنچه گل، تیز کردن آتش ←
 گه‌شان gašan بن ماضی از مصدر گه‌شانن ^(۲)gašanin + (ئه‌وه).

۵-۱-۲۳-۶- مصدر + (ئه‌وه -awa) مانند: فروشته‌وه firōštinawa = بازفروختن،
 دوباره فروختن ← مصدر (فروشتن = فروختن) + (ئه‌وه). گرته‌وه girninawa ^(۳) =
 بازپس گرفتن، جا انداختن، ترکیب کردن ← گرتن girtin + ئه‌وه.
 بدانگونه که می‌بینیم این ترکیب، بیشتر مفهوم تکرار انجام کار را می‌رساند.

۶-۱-۲۳-۶- (بن مضارع) + (ئیشیت -išt یا -iš). مانند:
 ره‌ویشت rawišt ^(۴) = روش ← از ریشه ره‌و√ یا بن مضارع (رۆین rōyīn یا در
 لهجه سنه‌یی (رۆین r'wīn) + ئیشیت. نمونه دیگر: مالشت mālišht = مالش، مالیدن ←
 مال (بن مضارع) از مصدر مالین mālin = دست کشیدن، روفتن (رُفتن) + ئیشیت.
 - گاه نیز همانند فارسی (ت) از آخر آن می‌اندازند. مانند: وهرزش warziš = ورزش
 به‌خشیش baxšiš = بخشش. ^(۵)

۷-۱-۲۳-۶- (بن مضارع) + (ه = a) چنانکه در فارسی هم هست. مانند: ناله nāla(h)
 = ناله ← نال nāl ^(۶) (بن مضارع) از مصدر نالین nālīn = نالیدن + ئه = a.
 گرپه girpa = صدای شعله کشیدن آتش.

۱- در لهجه موکریانی و سلیمانی (گه‌شاندنه‌وه) یعنی به ترکیب (مصدر + ئه‌وه) تبدیل می‌شود.

۲- شماره پیش.

۳- در لهجه موکریانی و سلیمانی با پیشوند (وهر war) یعنی (وهر گرته وه) می‌گویند.

۴- واژه (بندهشت / بندهش) نام پاره جزیی از اوستا نیز از اینگونه است. ر.ک. به: ۱۶-۱۰ و ۹ / پ ص ۴۱۷.

۵- واژه (بندهشت / بندهش) نام پاره جزیی از اوستا نیز از اینگونه است. ر.ک. به: ۱۶-۱۰ و ۹ / پ ص ۴۱۷.

۶- (نال) به معنای نعل هم هست.

۸-۱-۲۳-۶- (بن مضارع از فعل مرکب - یا اسم + بن مضارع) + ان. همان گونه که در فارسی هم می بینیم. مانند: خنه به ننان^(۱) = xanabannān = خنابندان ← خنه = xana = حنا + (بهن ban) بن مضارع از (بهستن bastin = بستن) + ان. پله زیقان = p'laziqān = دست افشانی و بشکن زدن ← پله = p'la(h)^(۲) + زیق = zīq (بن مضارع) از مصدر زیقان = فریاد شادی با صدای نازک، جیغ کشیدن + ان.

۹-۱-۲۳-۶- (بن مضارع از فعل مرکب - یا اسم) + ا = ا + بن مضارع + ی. مانند: رقه بهری = r'qabari = رقابت ← رِق = riq = لَج، کینه + ا = ه + (بهر bar) بن مضارع از مصدر (بردن birdin = بردن) + ی = /ī. چاولی که ری = čawlēkari = چشم و هم چشمی ← چاو = čaw = چشم + (لی lē = حرف اضافه) + کهر^(۳) kar (بن مضارع) از کردن kirdin = کردن + ی = /i.

این ترکیب و ترکیب پیش را می توان (صفت فاعلی یا اسم فاعل + ...) به شمار گرفت زیرا (چاولی کهر، رقه بهر، خنه بهن و پله زیق یا پله زرق) ریخت صفت فاعلی دارند.

۱۰-۱-۲۳-۶- اسم + ا = ه + بن مضارع + کی = kē. مانند: بهرده فر کی = bardafirkē = سنگ پرانی ← (بهرد bard = سنگ) + ا = ه + / + (فر fir بن مضارع یا ریشه از مصدر firān و فرین firin به معنای پرواز کردن) + کی = kē. شانه پیچر کی = sāna p'čirkē = در انبوه جمعیت با شانه جا باز کردن و رفتن ← (شان = šān = شانه) + ا = ه + / + پیچر = p'čir (بن مضارع) از مصدر پیچران = pičrān = بریدن نخ یا طناب + کی = kē.

۱- به لهجه موکریانی (خنه به نندان).

۲- به معنای پلکان هم به کار می رود.

۳- به معنای (خر) هم به کار می رود.

یادآوری ۱- اگر جزء (اسم) مختوم به /واکه/ باشد، /ه = a = فتحه/ بعد از آن آشکار نمی‌شود. مانند: چاو بر کئی *čāwbir kē*. په‌ناپسکی *panāpiskē*. پاخشکی *pā xiškē* که چون (چاو *čāw* = چشم، په‌نا *panā* = پناه، پا *pā* = پا) مختوم به /واکه/ است فتحه به دنبالشان نیامده.

یادآوری ۲- به نظر می‌رسد که این ترکیب را می‌توان (بن مضارع از مصدر مرکب) + /ئ/ به شمار گرفت. چنانکه در نمونه‌های زیر می‌بینیم:

- باله‌ته‌پئی *bālatape* = بال کوبیدن پرنده بر زمین که توان پرواز نداشته باشد مانند مرغ سر بریده. ← (بال *bāl* + ه + تپ *tap*) بن مضارع از مصدر مرکب (بال‌ته‌پان *bāltapān* = به همان معنا که گفته شد) + /ئ = ē/.

- له‌په کوتئی *lapa kotē* = با دست در تاریکی چیزی را جستجو کردن و مانند آن ← (له‌پ *lap* = دست + ه = فتحه / + کوت *kot*) - که می‌توان آن را بن مضارع از مصدر (له‌پ کوتان *lap kotān*) به همان معنا که گفته شد به شمار آورد + /ئ/.

- هه‌ناسه‌بر کئی *hanāsabirkē* = نفس نفس زدن به دنبال دویدن و خستگی زیاد. که جزء پیش از /ی/ را می‌توان بن مضارع از مصدر مرکب (هه‌ناسه بر کان *hanāsa birkān*) به شمار گرفت.

انشاءالله در مجلد بعدی و در بخش (مصدر و انواع مصدر) در این زمینه بیشتر گفتگو خواهیم داشت.

۲۴-۶- حاصل مصدر

اسمی است که بدون نشان مصدری مفهوم مصدری را دارد و در ترکیب آن جزء فعلی (بن مضارع، بن ماضی، ریشه فعل ...) به کار نرفته است. بیشترین ترکیب‌های حاصل مصدر اینها هستند:

۱-۲۴-۶- (اسم ساده) + /ی = ī/ مانند: دۆسی *dōsī* = دوستی ← دۆس *dōs* =

دوست + / ی = / ī . نوکهری nōkarī = نوکری — نوکهر nōkar = نوکر + / ی = / ī .

۲-۲۴-۶- (اسم مرکب) + / ی = / ī . مانند: دووقولّی dūqōlī = هم صدایی دو خواننده در خواندن یک تصنیف — (دووقولّ) + / ی = / ī . هاوسهری hāw sarī = همسری، زن و شوهر بودن — (هاوسهر hāw sar) + / ی = / ī .
در این دو ترکیب اگر جزء (اسمی) مختوم به / واکه / باشد، / ی / به / یی / تبدیل می شود. مانند: سهر به خویی sarbaxōyī = استقلال.

۳-۲۴-۶- صفت + / ی = / ī . مانند: به رزی barzī = بلندی، بلند بودن — به رز barz = بلند + (ی = i) . سولّی sōly = شوری (شور بودن) — سولّ = شور + (/ ی = / i) .

این ترکیب با صفت مرکب هم درست می شود. مانند: هاوشاری hāw šārī = همشهری. ده سوو دل بازی dasū dil bāzī = دست و دل بازی، بخشنده بودن — (ده سوو دل باز dasūdīl bāz = دست و دل باز، کریم) + / ی = / ī .

۱-۳-۲۴-۶- در این ترکیب هم مانند ترکیب پیش مختوم به / واکه / به جای / ی / ، / یی / می گیرد. مانند: گه وره یی gawrayī = بزرگی، بزرگ بودن — (گه وره gawra = بزرگ) + / یی = / ī . به رّه لایی barālāyī = ولگردی، ولگرد بودن — (به رّه لā barālā = ولگرد، آزاد) + / یی = / yī .

۴-۲۴-۶- اسم + (ثایی āyī) . مانند: چالایی čālāyī = گودی، گود بودن — چال čāl = چاه + (ثایی āyī) . خولایی xōlāyī = خاک آلود — خولّ xōl = خاک + (ثایی āyī) .

۵-۲۴-۶- (صفت) + (ثایی āyī) . مانند: روشنایی rōšināyī = روشنایی — روشن

rōšin = روشن + (ثایی āyī). راسایی rāsāyī = زمین صاف و هموار، صاف و هموار بودن
 ← (راس rās = راست، درست) + (ثایی āyī).

۶-۲۴-۶ ضمیر یا (ترکیب دو ضمیر به کمک / و /) + (-yī). مانند: منو توئی
 minū tōyī = به تبعیض و دوگانگی من و تو گفتن ← (من min = من + / و = ū + / تو
 tō = تو) + یی yī. نه موو نه وی ?amū ?avī = به توفیر و دوگانگی این و آن گفتن ←
 (ثم ?am = این + / و = ū + / نه و ?aw = آن) + (یی yī) که به سبب مجاورت با / واکه /.
 / یی yī / به / ی / تبدیل شده است.

۷-۲۴-۶- (اسم) + (گه ری garī = گه ر + / ی /). مانند: لوئی گه ری lōtī garī =
 لوئیگری ← (لوئی lōtī = لوئی) + (گه ری garī). ئاسنگه ری ?āsinDārī = آهنگری
 ← (ئاسن ?asin = آهن) + (گه ری garī).

از این چند نوع (حاصل مصدر) در فارسی هم می توان نمونه به دست داد. اما
 ترکیب هایی هم ویژه زبان کردی هستند. از جمله آنها که کاربرد فراوانتری دارند،
 عبارتند از:

۸-۲۴-۶- (اسم) + (-yati). مانند: کچی تی kičyati = دختر بودن، بکارت ← (کچ
 kič = دختر) + (یه تی -yati). دزیه تی dizyati = مال دزدی (بودن) ← (دز diz = دزد) +
 (یه تی -yati).

۱-۲۴-۶- اگر جزء (اسمی) این ترکیب مختوم به / واکه / باشد، (-yati) به (-ati)
 تبدیل می گردد. مانند: پیاهو تی p'yāwātī = مردانگی، مرد بودن ← (پیاهو p'yāw = مرد)
 + (ته تی -ati). گولی تی golyai = جذامی، جذامی بودن ← (گولی goli = جذامی) +
 (-ati) - واژه (گولی goli) به تنهائی به معنای جذامی هم هست.

۹-۲۴-۶- اسم + (ثایه تی -āyati). مانند: دُوسایه تی dōsāyati = دوست بودن، دوستی
 به خرج دادن ← دُوس dōs = دوست + (ثایه تی -āyati). خزمایه تی xizmāyati =
 خویشاوندی، قوم و خویش (بودن). ← (خزم xoz'm = خویش، قوم) + (ثایه تی
 -āyati).

۱-۹-۲۴-۶- اسم + (ثاتی -āti)، که به نظر می‌رسد کوتاه شده (ثایه تی -āyati) در
 ترکیب پیش باشد. یعنی اینکه (ثایه تی = -āyati) در بعض موارد به (ثاتی -āti) تبدیل
 شود. مانند رَفِیقَاتِی rifeqāti = رفاقت (کردن) ← (رَفِیق rifeq = رفیق) + (ثاتی -āti).

۱۰-۲۴-۶- (اسم) یا (اسم مرکب) + (ئه کی -aki). مانند: دُوبهره کی dūbaraki =
 (داشتن) فرزندان از دوزن، رقابت (کردن) ← [دُوبهر dūbar = دوو (دو) + بهر
 bar (میوه، محصول) + (ئه کی -aki)].

انشاءالله در مجلد بعدی و در مبحث (مصدر) و (فعل) به گسترده‌گی در این باره گفتگو
 خواهیم داشت.

اما اینک این نکته را باید یادآور شد که ترکیب‌های (حاصل مصدر) گاه در جمله
 نقش (صفت نسبی) را می‌توانند ایفا کنند.

پیوستی بخش ششم

۱-۶/پ.

روش ساخت و ترکیب اسم‌های مرکب در زبان کردی و فارسی بسیار به هم نزدیک است. نخست به بررسی مواردی که در هر دو زبان یکسان است بپردازیم.

بازگشت به ۱-۶: این نوع ترکیب در فارسی هم به همین گونه است. برای نمونه:
 شبنم ← شب + نم. کاهگل ← کاه + گل.

بازگشت به ۴-۶: ترکیب (اسم + / فتحه = a)، در فارسی هم به همین گونه است. مانند: زبانه. قلمه.

بازگشت به ۷-۶: ترکیب (اسم + بن مضارع یا صفت فاعلی بدون (نده) بی واسطه). در فارسی هم مانند کردی است:
 ناخن گیر، خط کش، موچین.

بازگشت به ۸-۶: ترکیب (ماده فعل مضارع + فتحه (های غیر ملفوظ). مانند: ماله، تابه.

بازگشت به ۹-۶: ترکیب اسم و صفت. مانند: آبی چشم، سربلند.

بازگشت به ۱۵-۶: ترکیب عدد + اسم. مانند: چهارگوش، سه پایه، پنج پر.

بازگشت به ۱۶-۶: ترکیب عدد + اسم + / فتحه = a. / مانند: چهارگوشه.

بازگشت به ۱۷-۶: ترکیب (صفت + فعل) که می تواند صفت و صفت جانشین موصوف هم باشد: خوش نویس، تیزبین، تندرو.

بازگشت به ۱۸-۶: ترکیب دو فعل یا (ریشه دو فعل). (با واسطه) مانند: آمد و شد، رفت و روب. (بدون واسطه) مانند: کشمکش.

بازگشت به ۱۹-۶: ترکیب دو اسم بوسیله حرف اضافه. مانند: کار بدست، حلقه بگوش.

بازگشت به ۲۰-۶: ترکیب (اسم + پیشوند): زیر سیگار، رومیز.

بازگشت به ۲-۲۰-۶: ترکیب قید + ریشه فعل. مانند: پیش کش، پیشرو، جلودار.

بازگشت به ۳-۲۰-۶: ترکیب پیشوند + اسم. مانند: همراه، همکیش.

بازگشت به ۴-۲۰-۶: ترکیب اسم + پسوند: باغبان، ساریان، دربان.

بازگشت به ۳-۴-۲۰-۶: ترکیب اسم + چی: جارچی، قهوه چی.

بازگشت به ۶-۴-۲۰-۶: ترکیب اسم + چه: حوضچه، بیلچه، ناوچه.

بدینگونه می بینیم که در بیشتر موارد از جهت ترکیب همسانی وجود دارد.

۲-۶/پ. موارد اختلاف.

به طور کلی موارد اختلاف به آن دسته ترکیب ها محدود می شود که در زبان کردی در

آنها / ه = a / یا (فتحه) ظاهر می شود و عبارتند از:

بازگشت به ۵-۶: ترکیب اسم + / ه = a / + فعل.

بازگشت به ۶-۶: ترکیب اسم + فعل + / ه = a /

بازگشت به ۱۲-۶: ترکیب اسم + / ه = a / + صفت

بازگشت به ۱۳-۶: ترکیب اسم + صفت + / ه = a /

که در این رابطه لازم است به چند نکته اشاره بشود.

۱- هستند ترکیب هایی که از فارسی وارد کرده شده و / ه = a = فتحه / در آن وجود

ندارد و به همان گونه به کار می رود. مانند: ناخنگیر، گریسخور، میل فرمان، چراغ قوه.

جالب است نمونه ای مانند (قطره چکان) که معادل دستوری آنرا به کار می برند و

(فتحه) مورد بحث در آن ظاهر نمی شود.

قه تره تکین qatra t'kēn = قطره چکان ← قه تره = قطره + تکین t'kēn ← اسم

فاعل و یا (بن مضارع و ماضی) از مصدر تکانن *t'kānin* یا تکاندن^(۱) *t'kāndin*.

۲- نمونه واژه‌هائی هنوز هم در فارسی وجود دارد که این فتحه را در خود نگاه داشته‌اند. از اینگونه: پاسبان، باغبان، ساریان و ...

در لهجه‌های فارسی هر اندازه از تأثیر لهجه (تهرانی) دور مانده باشند، این فتحه را هم آشکارتر به زبان می‌آورند.

۳- می‌دانیم پس از پایتخت شدن و گسترش تهران لهجه ویژه‌ای به وجود آمد که به سبب تمرکز وسائل ارتباط جمعی جدید و تمرکز سیاسی، اداری، آموزشی و ... به سرعت در تمام شهرها و با آغوش باز پذیرفته شد. و آشکار و پنهان دگرگونی‌هایی در زبان و ادبیات فارسی پدید آمد. از جمله و به مناسبت بحث کنونی به حذف / فتحه / های مورد گفتگوی بالا می‌توان اشاره کرد و مورد دیگر / فتحه / ی واژه‌های مخوم به (های غیرملفوظ) است که امروزه جز در روستاها و شهرهای دوردست / کسره / تلفظ می‌شود. مانند:

نامه *nāmē(h)*، کاسه *kāse*، روده *rūde* و ... که پیش از تغییر و تأثیر لهجه ویژه تهرانی، به گونه‌ای که از زبان روستائینان دوردست می‌شنویم چنین تلفظ می‌شود: *kāsa*، *nāma*، *rūda*.

فارسی‌زبانان خارج از مرزهای کنونی هم به همان‌گونه با / فتحه / تلفظ می‌کنند.

۳-۶ / پ. بازگشت به ۲۱-۶ تا آخر، ترکیب‌هایی که از تکرار یک واژه (اسم، فعل، صفت) بدست می‌آید.

۱-۳-۶ / پ. می‌بینیم هرجا که ترکیب بدون واسطه باشد، کردی و فارسی مانند هم است. در ترکیب‌هائی که به کمک (و) یا (حرف اضافه) ای درست شده باشد،

۱- با (ته کانن *takānin* و ته کاندن *takāndin*) به معنای (تکاندن) اشتباه نشود.

۱- بسیاری از آنچه در فارسی به کار می‌رود در کردی هم رایج است. از جمله ترکیب‌هایی که به کمک (به) بدست می‌آید. مانند: دست به دست، خانه به خانه، دیر به دیر و ...

۲- باز هم تفاوت در ترکیب‌هایی است که $a = ه$ / $a = فتحه$ / در میان می‌آید. در این رابطه به دنبال سه نکته که در (۶/۲ پ) اشاره شد، بد نیست دو نکته دیگر را هم یادآور شویم.

الف - اینکه در بسیاری از لهجه‌های محلی ایرانی (تمام لهجه‌ها را نمی‌توان گفت تا هنگامی که تحقیق کامل در همه آنها صورت گرفته باشد) در اسم‌های مرکب و در شکل (اضافه) می‌بینیم که این / فتحه / وجود دارد.

ب - به اتمولوژی چند واژه زیر - برای نمونه - توجه فرمایید که در آنها (ه = ئه = فتحه = a) وجود دارد. پیشاپیش یادآور باید شد که جزء نخست این ترکیب‌ها (ارد) بر وزن (سرد) شاید همان واژه کردی (هرد hard) باشد که به معنای (کوه، سرزمین، دشت) آمده است و امروزه هم کاربرد دارد.

- اردبیل (نام شهری در آذربایجان شرقی) ← ارد + / فتحه = a / + بیل.

این واژه را (سرزمین آزاد) معنی کرده‌اند.^(۱) شرح زیر این معنا را روشن می‌سازد. (ارد) همان (هرد) است به معنای (سرزمین). (بیل) بنظر می‌رسد واژه (وِیل wēl) کردی باشد با ابدال [و] به [ب] - که نمونه فراوان دارد، و تغییر / یای مجهول / به / یای معلوم / در فارسی امروز این واژه به (ول) تبدیل شده است. (وِیل) در کردی و (ول) در فارسی کنونی به معنی (رها) است. در نتیجه (اردبیل) معنای (سرزمین آزاد) را پیدا می‌کند.

۲- (اردلان *ardalān*?) - نام طایفه‌ای از بزرگان اکراد که از روزگاران باستان در کردستان ساکن بوده‌اند و در زمان صفویه به دعوت حکومت مرکزی ایران، از مناطق

اطراف سلیمانیه و اربیل به ایران کوچیدند و شهر سنندج را بنا نهادند.^(۱) — ارد +
/ ه = a = فتحه / + لّان.

بنظر می‌رسد (اردلان) تغییر یافته (هرد هیلان hard hēlān) باشد به معنای (سرزمین
بجا مانده) یا (وطن حفظ شده) در برابر (هرده ویل) که به معنای (سرزمین رها شده)
بود. (هیلان، هیشتن heštin) امروز هم در کردی به معنای (نگهداری و حفاظت) و در
فارسی فعل امر (بهل = بگذار) از مصدر فراموش شده (هلیدن) و شاید همان (هیلان)
کردی وجود دارد.^(۲)

۳- اردشیر ardāsīr? - که در کارنامهک ارتخشیر artaxšēr آمده است — ارد +
/ فتحه / + خشیر xšēr. (ارد) همان (هرد) به معنای (سرزمین) و (خشیر) و (خشار) و
پیشتر از آن (خشتر) به معنای (پادشاه) و (پادشاهی) است. در نتیجه (اردشیر) به معنای
(شاه سرزمین) که لابد مراد (شاه تمام روی زمین) بوده است، می‌باشد. شاید هم اضافه
مقلوب است از (شیر + هرد) و به معنای (شیر بیابان).

۴- اردوان ardawān. شاید (ئرد ئاوان ardāwān?) بوده. (آوان = ئاوان) که دقیقتر آن
در لهجه سقزی و سنه‌یی (ئاوه محان) در کردی به معنای (آبادان، آباد) و در نتیجه
(اردوان) به معنای (سرزمین آباد = کسی که سرزمین و کشورش آباد است) می‌باشد.

۵- اردکان - از سه بخش تشکیل شده است: ارد + / فتحه / + کان. (ارد) همان
(هرد hard) کردی به معنای (زمین، دشت، سرزمین) است. / فتحه / میانوند - نگ. به
۲-۶- و (کان) در کردی و فارسی به همان معنای (معدن) است. اسمی با مسمّی و شاهد
نمونه‌ای روشن برای یکی بودن (هرد) و (ارد).

۱- سنه sina همچنانکه در همه کردستان می‌گویند، نام روستائی باستانی بوده که اردلانی‌ها آنرا مقرّ خود
ساختند. دژی در آن بنا نهادند. در دربار صفویه به (سنه‌ئین دژ = دژ سنه) مشهور و به مرور (سنندج)
شد.

۲- شاید هم (هردئالان) و (ئالان) همان (اژان) باشد و یا جمع با (ان) واژه (اردل = پیشکار).

۴-۶/پ. بازگشت به ۱-۴-۲۰-۶ ترکیب (اسم / + ه / a = + وان) پسوند (وان) همان (بان) فارسی که در کردی به وسیله / ه = فتحه / a = به اسم می‌چسبد اینک در این رابطه به اتیمولوژی واژه (آثروان) می‌پردازیم.

در کتاب (عصر اوستا) پس از اشاره به مقدس بودن آتش در میان تمام اقوام آریایی (در روزگار باستان) چنین آمده است:

"یکی از نام‌های جداگانه برق که پسر «آسوره وارونه»^(۱) می‌باشد در سانسکریت (آدروان)^(۲) یعنی دارنده آتش است. و تا کنون در هندوستان طبقه‌ای به این نام یعنی (آدروان) وجود دارند. که کارشان خدمت به آتش است. و چنین طبقه‌ای که از روحانیون می‌باشند^(۳) در ایران وجود داشته و در یونان و روم باستان نیز وجود داشته‌اند."^(۴)

(دیاکونوف) نیز واژه (آثروان) و (آثروپان) را (کاهنان آتش) معنی کرده است.^(۵) و به همان‌گونه استاد (پورداد) و دیگران ...

پیشتر اشاره شد (شماره ۳-۵-۳ و ۱-۳-۵-۳) که جزء نخست این واژه یعنی (آثر) باید همان (آذر) فارسی و یا (ئاخَر) کردی امروزی باشد و در ترکیب با پسوند (وان) - که در فارسی (بان) شده و در کردی بصورت نخستین خود برجای مانده است - درست همان شکل یاد شده بالا را دارد. به دو نمونه که در متن آمده است توجه فرمائید.

در این ترکیب مختوم به وا که نیازی به واسطه / ه = فتحه / a = برای پیوستن به (وان) = (بان) را ندارد. برای نمونه:

درگاوān dirgā wān = دریان ← درگا dirgā = در + وان.

۱- Asura Varna.

۲- Adhar Van.

۳- گمان در ایران منظور روحانیون دین زردشت است.

۴- نقل از کتاب (عصر اوستا) ترجمه مجید رضی. بخش دوم «دین ایرانیان» صفحه ۱۰۰.

۵- ر. ک. به: دیاکونوف. تاریخ ماد. ترجمه کریم کشاورز. ص ۴۶۴: «آثروپان عنوان رسمیتی بوده که کاهنان قبیله مغان برای خویش پذیرفته بودند».

باخچه وان $bāxča wān$ = باغچه بان ← باغچه $bāxča$ = باغچه + وان.
 در مثال اخیر وقتی که به جای (باخچه) که مختوم به وا که $a = ه$ / است، باخ $bāx$ =
 باغ بیاید، نیاز به واسطه یاد شده خواهد بود:
 باخه وان $bāxa wān$ = باغبان ← باخ $bāx$ = باغ + $a = ه$ / + وان $wān$ = بان.

۵-۶/ پ بازگشت به ۶-۶ و ۱-۷-۳. انگره مینو

این واژه را به معنا یا معادل واژه (ابلیس، شیطان، اهریمن) گرفته اند. ترکیب اضافی است از دو جزء (انگره + مینو).

الف - انگره - خود ترکیب اضافی است از (اسم + فعل (ریشه فعل) + $a = ه$ / بدین ترتیب:

۱- اسم (انگ) که دور نیست همان (هنگ) بخش دوم واژه (فرهنگ) باشد - با ابدال نخست «هنگ ← انگ». در کردی و در لهجه سقزی بجز معنی یاد شده معناهای دیگری هم دارد از آنجمله (گیرایی، چسبندگی و جاذبه) است.^(۱)
 ۲- بخش «گر» که ریشه فعل و مصدر (گرتن $girtin$ = گرفتن است) و (هنگ گره) که با ادغام دو [گ] (هنگره) و با ابدال نخست (انگره) می شود به معنای (آبرو گرفته شده، هنگ گرفته شده، جاذبه و گیرایی گرفته شده، شکوه و فر گرفته شده) که قابل انطباق با (ابلیس، شیطان) است.^(۲)

ب - مینو - به طوریکه در بحث (صفت مفعولی، اسم مفعول) خواهد آمد، صفت مفعولی است از (مین) و به معنای (مانده، همیشگی). ر.ک. به: ۱۰/پ

۱- (هنگ) با «نگ» غته شده به معنای (زنبور عسل) و دیگر به معنای (گیرایی، چسبندگی). در پختن غذایی (شبه کوفته تبریزی) که بدان (کفته $kifta$) می گویند، گاه پس از پختن گلوله ها شل و (وارفته) می شود. در این حالت می گویند «گوشته کی هنگی نه $gōštakai hanḡi nyah$ = گوشتش چسبندگی (گیرایی) ندارد.

۷- پ / دیاکو

و بالاخره نام نخستین پادشاه ماد (دیاکو Dyākō) که به نظر می‌رسد ترکیبی از سه بخش (دی dē = ده / روستا) + / = ا / + کو kō = جمع کردن / فراهم آوردن باشد. واژه (دی dē) به معنای یاد شده هم امروز در کردی (سۆرانی) به کار می‌رود. (کو کردن kō kirdin) و (کو کردنه وه kōkirdinawa) به معنای جمع کردن و فراهم آوردن است. و می‌دانیم (دیاکو) کسی بود که (ده / روستا / دهکده) های پراکنده را بدور هم جمع کرد و (هنگمتانه / هگمتانه / امدانه = همدان کنونی) را که به معنای (محل اجتماع همگی) است بنا نهاد. نگ. به: ۸-۳ صفحه ۱۵۳ و ر.ک. به: ص ۷۲ کتاب «مونوگرافی شهر سقز». از همین مؤلف.

بخش هفتم

۷- حالت‌های مختلف اسم

۷-۱- نقش «نهادی» یا «مسند‌الیهی» یا «کنانی»

اینکه اسم «فاعل» یا «نایب فاعل»، و یا دارنده و یا پذیرنده صفت یا حالتی باشد. مانند:

۱-۱-۷- فاعل (کننده کار). مانند:

به بیان ده‌فتری سه‌ند^(۱) = Bayān daftari sand (بیان) دفتر خرید.

۲-۱-۷- نایب فاعل (پذیرنده کار) - فقط برای فعل‌های متعدی^(۲) - مانند:

لباسی دووریا = libās dūryā = لباس دوخته شد.

۳-۱-۷- دارنده صفت یا حالتی. مانند:

گول جوانه = gol jowāna(h) = گل زیبا است («صفت»).

پاییز خه‌مگینه = pāyīz xamgīna(h) = پاییز غمگین است. («حالت»)

۱- (سه‌ند sand) در لهجه (سقزی) و (سهنی = سنندجی) از مصدر (سه‌ندن sandin) و (ساند sānd) در منطقه (سلیمانیه و بانه) از مصدر (ساندن sāndin) و (ئه‌ستاند astānd، ستاند s'tānd) در منطقه (موکریان) از مصدر (ستاندن s'tandin و ئه‌ستاندن astāndin) بگمان همان (ستاندن = گرفتن، خریدن) فارسی است.

۲- به کردی (تێپەر tēpar).

۷-۱-۴- پذیرندهٔ صفت یا حالتی. مانند:

گول جوان ئه‌وئی. gol jowān avē = گُل زیبا می‌شود.

سوران خه‌فه تباربوو = Sōrān xafatabār bû (سوران) غصه‌دار بود.

۷-۲- نقش مفعولی

برای روشنتر شدن مطلب بهتر است ابتدا در زبان فارسی به این حالت اسم اشاره کنیم. دستورنویسان زبان فارسی «مفعول» را به دو قسم (با واسطه) و (بی‌واسطه) تقسیم کرده‌اند:

۷-۲-۱- مفعول بی‌واسطه - که آنرا حالت (رایبی) نیز می‌گویند، آنست که در واقع جمله می‌تواند جواب باشد برای (چه را؟) و (که را؟).^(۱) فعل در اینگونه جمله‌ها (فعل متعدی) است و اگر بعد از (مفعول)؛ (را) حذف شود، جمله باز هم دارای معنا و مفهوم خواهد بود. مانند:

مردی را دیدم. که می‌تواند جواب باشد برای (که را دیدی؟) و پس از برداشتن (را)، جمله (مردی دیدم) باز دارای معنی است.

کفش را خریدم. که می‌تواند جواب باشد برای (چه را خریدی؟) و چنانچه (را) برداشته شود، (کفش خریدم) باز دارای معنی است.

۷-۲-۲- مفعول با واسطه یا متمم - که آنرا (حالت ازی)، (حالت بایی)، (حالت دری) و ... هم می‌گویند. فعل جمله در این حالت می‌تواند (لازم) یا (متعدی) باشد و اگر حرف اضافه را برداریم جمله ناقص می‌شود. مانند:

- حالت ازی: علی از بازار آمد. اگر حرف اضافه (از) را برداریم (علی بازار آمد)

جمله ناقص است.

- حالت بائی: علی با اتومبیل آمد. اگر حرف اضافه (با) را برداریم (علی اتومبیل آمد) جمله ناقص است.
- حالت دری: علی در باغ گردش کرد. اگر حرف اضافه (در) را برداریم (علی باغ گردش کرد) جمله ناقص است.

۷-۲-۳- و اینک «نقش مفعولی» در زبان کردی.

در زبان کردی مفعول از فعل‌های (متعّدی)^(۱)، و متمّم از فعل‌های (لازم)^(۲) را باید از هم تفکیک کرد:

۷-۲-۳-۱- مفعول:

به اعتبار اینکه فعل در این حال همواره (متعّدی) است، می‌توان آنرا معادل (مفعول بی‌واسطه = حالت رایبی) در فارسی دانست. جز اینکه «را» علامت مفعول بی‌واسطه و شبیه آن در کردی وجود ندارد.^(۳) به نمونه‌های زیر در چهار ترکیب متمایز توجّه فرماید:

۱- علی که‌وشی سه‌ند Ali kawšî sand

تجزیه: (علی = علی). فاعل. (که‌وش kawš = کفش)، مفعول + ی / = /، شناسه (ضمیر) برای سوم شخص مفرد ماضی ساده (برای فعل‌های متعّدی).^(۴) (سه‌ند sand =

۱- به کردی (تێپەر tēpar).

۲- به کردی (تێ نه‌پەر tē napar).

۳- ر.ک. به پیوستی فصل. شماره ۷-۱ پ، ص ۲۷۹.

۴- شناسه‌ها در ساخت ماضی ساده برای فعل‌های متعّدی در کردی عبارتند از: (م، ت، ی، مان، تان، یان). توجّه فرمایید که در این نوع جمله شناسه به آخر (مفعول) درمی‌آید. شناسه‌ها برای فعل‌های متعّدی عبارتند از (م، ی، ... ین، تن، تن). برای توضیح بیشتر به بحث شناسه مراجعه فرمایید.

خرید)، ساخت سوم شخص مفرد ماضی از مصدر (سەندن sandin = خریدن).^(۱)
این نوع مفعول مانند فارسی برای (بیان جنس) است.

۲- عەلی که وشیکێ سەند Ali kawšēki sand = علی کفشی (را) خرید.

تجزیه: (عەلی = علی)، [فاعل]. کهوش kawš = کفش [مفعول]. ئیک ēk = / ی /
علامت نکره و وحدت. / ی / ī [شناسه سوم شخص مفرد ماضی در تصریف فعل‌های
متعدی]. سەند sand = خرید. ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده.

۳- عەلی که وشە کهی سەند Ali kawšakay sand = علی کفش را خرید، علی (آن)
کفش را خرید. به زبان فارسی عامیانه: "علی کفش را خرید = کفش را خرید."
تجزیه: (عەلی = علی)، [فاعل]. کهوش kawš = کفش [مفعول]. ئە که aka = علامت
وحدت و معرفه.^(۲) معادل فتحه‌ای که در زبان فارسی عامیانه بعد از مفعول - در مثال بالا
(کفش) می‌آورند. / ی = ī / = شناسه سوم شخص مفرد ماضی برای فعل‌های متعدی.
سەند sand = خرید. ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده.

۴- عەلی ئەو که وشە سەند Ali ?aw kawšay sand = علی آن کفش را خرید.
تجزیه: عەلی = علی [فاعل]. ئەو = ?aw، آن، کهوش kawš = کفش + ئەو = کهوشه
?aw kawša = آن کفش (معرفه)^(۳) [مفعول]. / ی = ī / = شناسه سوم شخص مفرد
ماضی در گرداندن فعل‌های متعدی. سەند = خرید. ساخت سوم شخص مفرد ماضی.

۲-۲-۷- متمم

هنگامی که اسم به وسیله حرف اضافه متمم واقع می‌شود؛ متمم فاعلی و یا متمم
مفعولی و فعل جمله همواره متعدی است.

۱- ساخت ماضی ساده از مصدر متعدی (سەندن sandin = خریدن، گرفتن) چنین است: (سە ندەم. سە ندەت.
سە ندی - سە ندەمان. سە ندەتان. سە ندیان).

۲- نگ. به: ۱-۳-۵. ص ۲۰۶.

۳- نگ به: ۱-۲-۱-۳-۵. ص ۲۰۷.

- متمم فاعل مانند:

(په‌ری) به ناخون گریکه‌ی کردو Parī ba nāxūn girēkay kirdō = (پری) با ناخن گره را باز کرد.

تجزیه: (په‌ری parī = نام دختر) [فاعل]. به ba = با [حرف اضافه برای متمم فاعلی (ناخون nāxūn = ناخن). گریکه‌ی g'rēkay] ← گری girē = گره + نه که aka - (معرفه) + ی ī = شناسه برای سوم شخص مفرد → گریکه‌ی [مفعول]. کردو kirdō = باز کرد [فعل] ساخت سوم شخص مفرد ماضی از مصدر (باز کردن) - که متعدی است ..
- متمم مفعول مانند:

(وریا) به‌رگی کتیوه‌ی درّی Wiryā bargī ktēwakāi dṛī = (وریا) برگ کتاب را پاره کرد.

تجزیه: (وریا Wiryā = اسم پسر) [فاعل]. به‌رگ barg = برگ = جلد [مفعول].
/ ī = علامت مضاف‌الیه. (۱) کتیوه که ktēwaka → کتیو ktēw = کتاب + نه که aka
(علامت معرفه) → [متمم مفعول]. / ی i = شناسه سوم شخص مفرد. درّی = درید،
پاره کرد. [فعل] ساخت سوم شخص مفرد ماضی از مصدر (پاره کردن) - فعل متعدی
است.

یک مثال دیگر:

- ده‌سی شیروان به‌ثاوی سه‌ماور سووتا. (۲)

dasī širwān ba ?āvi samāwir sūtā

برگردان: دست شیروان به آب سماور سوخت

تجزیه: ده‌سی شیروان (۳) dasī širwān = دست شیروان [نایب فاعل]. به ba = به (حرف

۱- به‌رگی کتیو bargī ktēw (اضافه تخصیصی) ← به‌رگ = برگ، جلد / ی ī = علامت مضاف‌الیه
نظیر کسره مضاف‌الیه در فارسی امروز - در پارسی میانه هم مانند کردی است - + کتیو ktēw = کتاب.

۲- یا (سووتیا sūtyā).

۳- مانند شماره ۱ ← (ده‌س + ی + شیروان).

اضافه). ئاوی سه ماور *āvi samāwir*?^(۱) (متّم). سووتا *sūta* = سوخت [فعل] ساخت سوم شخص مفرد ماضی.

۷-۳-۷- نقش قیدی

یکی از حالت‌هایی که اسم به خود می‌گیرد نقش یا حالت (قیدی) است. به سه نمونه زیر توجه فرمایید:

۷-۳-۱- قید زمان:

مانند (به‌هار = بهار) در این جمله:

دار له به‌هارا^(۲) گولّ ئه کا *dār la baharā gol ?akā* = درخت در بهار گل می‌دهد.

تجزیه: دار *dār* = درخت [نهاد]. له *la* = در [حرف اضافه]. به‌هار *bahār* = بهار (قید زمان) + ئا = *ā* [پسوند قیدی]. گولّ *gol* = گل (متّم مفعولی). ئه کا *akā* = می‌کند (می‌دهد) [فعل].

۷-۳-۲- قید مکان:

مانند: (کلاس = کلاس) در جمله زیر:

میداده کم له کلاسا^(۳) به‌جی هیشت *medādakam la kilasā bajē hēšt* = مداد (م) را در کلاس جا گذاشتم.

۷-۳-۳- قید حالت - مانند (توورّه‌یی *tūrayī* = خشونت) در این جمله: به توورّه‌یی

کتیوه‌کی دانا. *ba tūrayī kitēwakay dānā*

برگردان: (حالت) خشمگین کتاب را گذاشت.

۱- مانند ۱ و ۳.

۲- موکریانی: له به‌هاردا.

۳- موکریانی: له کلاسدا.

۴-۷- نقش ندایی

از دیگر نقش‌های اسم است. روش همگانی برای (ندا) این است که حرکت نخستین حرف اسم، (تکیه و ارتفاع) می‌گیرد. اگر فاصله بین گوینده و شنونده زیاد باشد، حرکت حرفِ نخستِ هریک از بخش‌ها (سیلاب‌ها)ی دیگر بویژه بخش آخر را نیز کش می‌دهند. برای نمونه به اسم (حسن) وقتی که منادی واقع می‌شود توجه فرمایید:

(حسه‌ن Hasan = حسن) از دو بخش تشکیل شده است (حه = حاء مفتوح + سه‌ن). اگر از فاصله نزدیک به اسم (حسه‌ن = حسن) ندا دهند، تکیه و ارتفاع بر حرکت بخش نخست آن - که فتحه است - کافی خواهد بود. اما اگر فاصله چندان باشد که آواز ندادهنده به آسانی به گوش شنونده نرسد،^(۱) ضمن اینکه صدا را بلندتر کنند (بانگ)، حرکت حرف اول بخش دیگر (سه‌ن = سن) یعنی فتحه (سین) را تکیه و ارتفاع و کشش بیشتر) می‌دهند.

نمونه دیگر (په‌روانه Parwāna(h) که از سه بخش (په‌ر + وا + نه) تشکیل شده است. برای ندای این اسم از نزدیک، تکیه و ارتفاع بر (فتحه پ) - حرکت حرف اول بخش نخست کافی است. اما اگر ندا از دور باشد، حرکت‌های نخستین حرفِ دو بخش دیگر یعنی (ا) و (ئه = فتحه ن) نیز تکیه و ارتفاع می‌گیرد و به ویژه حرکتِ بخشِ آخر را کشش بیشتری می‌دهند.

۱-۴-۷- واکه‌ها در (ندا)

واکه‌ها یا (مصوّت‌های بلند) در ندا هرگونه تکیه و ارتفاع و کشش را به خود می‌گیرند. چنانکه در ندا زدن (هوشه‌نگ = Hūšang = هوشنگ) تکیه و ارتفاع بخش نخست (هو) بر / و /، و در ندای دور تکیه و ارتفاع همراه کشش بر فتحه (ش) از بخش دوم (شه‌نگ = شنگ) می‌افتد. و یا در ندا زدن (شهرمین = شرمین) حرکت فتحه اول

جزء نخست (شهر = شر) تکیه و ارتفاع، و در بانگ زدن از دور / ی / از بخش دوم (مین) تکیه و ارتفاع و کشش می گیرد.

نکته - چنانچه به جای تکیه و ارتفاع بخش آخر، آنرا پایین بکشیم، ندا، حالت سرزنش) پیدا خواهد کرد و یا در بعضی موارد (نوازش).

۲-۴-۷- ادات ندا

ادات ندا را به دو دسته می توان تقسیم کرد:

۱-۲-۴-۷- ادات پیوسته ندا که به آخر اسم عام می آید و در لهجه سقزی به سه علامت زیر منحصر است:

۱- / ئه = ه = a / فتحه یا شبیه (های غیر ملفوظ) در آخر بعضی واژه های فارسی - اما نه در لهجه تهرانی بلکه در لهجه های اصیل روستایی - زیرا در لهجه تهرانی فتحه را به کسره تبدیل ساخته اند. مانند: فرشته، درّه، خنده xanda و darra(h) و ferešta. (ئه) به آخر اسم عام (مذکر) می آید. مانند:

- کاکه چونی kaka çoni = ای برادر چونی؟ = چطوری؟ = حالت چطور است؟
تجزیه:

کاک kāk = برادر بزرگتر [منادی]. / ئه = a / [علامت پیوسته ندا برای مذکر]
چونی çoni = چطوری؟

- کورّه مه که korə maka = پسر! مکن.

تجزیه:

کور kor = پسر [منادی]. ئه = ه = a [علامت پیوسته ندا برای مذکر]

یا مانند نیم مصراع زیر از شعرهای عامیانه که می گوید:

"dila zalil bi zalilit kirdim دلّه زلیل بی زللیت کردم

برگردان: دلا (ای دل) ذلیل (خوار) شوی که خوارم کردی ...

و نمونه‌ای دیگر می‌گوید:

"گیانه وانا بی شهرتی دلداری *giyāna wā nābē šartī dildārī*"

برگردان: جانا شرط دلدادگی چنین نیست (که) ...

یادآوری این نکته بجاست که به احتمال قوی این فتحه با / الف / ندا در فارسی شاید یکی باشد. در ادبیات کردی به تقلید از فارسی / الف / ندا نزد شاعران کرد نمونه فراوان دارد.

۲- / ِ = یای مجهول = ē / به آخر اسم عام مؤنث. مانند:

کچی! مه که! *k'čē maka* = دختر! مکن!

تجزیه: کچ *kič* = دختر [منادی] + / ِ = ē / [علامت پیوسته ندا برای مؤنث].

مه که *maka* = مکن [فعل امر حاضر مفرد].

این نمونه در لهجه (سقزی) اگر منحصر به فرد نباشد، بسیار کمیاب است. اما همین نمونه نشان می‌دهد که در این لهجه نیز مانند لهجه (موکریانی) و (سلیماتی) و به همان روش، در (ندا) علامت مذکر و مؤنث از هم متمایز بوده است. چنانکه امروزه در دو لهجه اخیر می‌گویند:

الف - خوشکی وهره! *xoškē wara* = خواهر (ای خواهر) بیا!

ب - پووری چونی؟ *pūrē cōnī* = عمه (ای عمه)، چونی؟ (حالت چطور است)؟

تجزیه: ۱- خوشکی ^(۱) *xošk* = خواهر [منادی] + / ِ = ē / [نشان پیوسته ندا برای مؤنث].

وهره ^(۲) *wara* = بیا [فعل امر مفرد حاضر].

پ - پوور ^(۳) *pūr* = عمه، خاله [منادی] + / ِ = ē / [نشان پیوسته ندا برای مؤنث].

چونی *cōnī* = چگونه‌یی (حالت چطور است)؟

ولی در لهجه سقزی امروز بیشتر چنین می‌گویند:

۱- در لهجه (موکریانی) و (سلیمانی) (خوشک *xošk*) و در لهجه (سقزی) و (سنه‌یی) *xōy'šk*

۲- در لهجه (موکریانی) و (سلیمانی)، وهره *wara* = بیا و در لهجه (سقزی) و (سنه‌یی)، بی *bē*.

۳- در لهجه (سقزی) (مه‌تی *matī*): در لهجه (سنه‌یی)، می مک *mī mik* به معنای (عمه، خاله).

خویشکه، بی! xōyška, bē = خواهر (ای خواهر)، بیا!

مه تی، چونی؟ mati, čōnī = (عمه، خاله)، حالت چطور است؟

می بینم بعد از (خویشک = خواهر)، / ئه = a = های غیر ملفوظ / آمده است.

روستاهای دور و نزدیک سقز هم در (ندا) مانند لهجه (موکریانی) و (سلیماتی) و به همان روش به آخر اسم مذکر / فته = a / و به آخر اسم مؤنث / ئ = ē / می آورند. بنظر می رسد که در شهر سقز پس از استیلای حکومت (اردلانی)^(۱) و از تأثیر لهجه آنها، این قاعده به مرور ایام فراموش شده باشد. زیرا در لهجه (سنه یی) یا (اردلانی)، در (ندا) مذکر و مؤنث از هم متمایز نیست و به آخر هر دو / ئه = فته = a / می افزایند. به دو نمونه زیر توجه فرماید:

الف - برای مذکر:

کورّه، مه که! maka و kora = پسر (ای پسر)، مکن!

تجزیه:

کور (kor) = (پسر) + / ه = ئه = a / [علامت ندا]

ب - برای مؤنث:

که نیشکه، مه که kaniška, maka = دختر (ای دختر)، مکن!

تجزیه:

که نیشک^(۲) kanišk = دختر + / ه = ئه = a / [علامت ندا]

که می بینیم برای (مذکر) و (مؤنث) بدون تمایز / ئه = a = فته /، بکار رفته است. اسم های مختوم به وا که^(۳) را نمی توان به دو راه یا (نشان) یاد شده، منادی ساخت و

۱- ر. ک. به: کتاب «مونوگرافی شهر سقز» به قلم نگارنده. ص ۹۷ و ۹۸.

۲- در فارسی پهلوی (کنیک kanik)، در لهجه سقزی (کیچ kič) و در لهجه های دیگر کیژ kiž.

۳- مانند: برا brā = برادر، خه سوو xasū = مادرزن، مادرشهر، مه تی mati (در لهجه سقز) = عمه، خاله.

برای اینگونه اسم‌ها از نشان سوم (ندا) - پیوسته - استفاده می‌شود. و آن (ئه که) است.

۳- ئه که aka-

که درواقع نشان معرفه هم هست^(۱) و به آخر اسم عام (خواه مذکر یا مؤنث) می‌آید. مثلاً برای صدا زدن زن ناشناسی که اسمش را نمی‌دانند می‌گویند:

ژنه که! ژنه که! žinaka! žinaka = (ای زن! ای زن)

که البته امروزه برای ادای احترام ممکن است بگویند:

خانمه که! خانمه که! xānmaka! xānmaka = (خانم! خانم!)

که از فارسی وارد کردی شده است.^(۲)

یا برای صدا زدن مردی که اسمش را نمی‌دانند، می‌گویند:

برا که! برا که! brāka! brāka یا کابرا^(۳) kābrā یا کابرا که kābrāka و در لهجه سقز (وسنه)

کاورا که!^(۴) kāwrāka! kāwrāka

برا که ← برا birā = برادر + که aka که / ئه a / در مجاورت / / حذف یا ساقط

می‌شود.

از (ئه که) برای ندا به (غیر عاقل) و (غیر جاندار) هم استفاده می‌شود. مانند:

- ئه سپه که! تو بو نه خوش که وتی؟ aspaka! tō bō naxōš kawtī?

برگردان: (ای) اسب! تو چرا ناخوش (مریض) شدی؟

ئه سپه که ← ئه سپ^(۵) asp + ئه که aka [نشان پیوسته ندا] = ای اسب!

- قه له مه که کی شکاندتی؟ qalamaka kē šikāndtī?

۱- نگ. به: ۱-۱-۳-۵ کتاب حاضر.

۲- منظور خطاب به (خانم) است وگرنه واژه (خانم) در کردی هم وجود داشته است.

۳- شاید کوتاه شده (کاک برا) یا (کاکه برا kākā brā = برادر بزرگ) باشد.

۴- با ابدال (ب) به (و).

۵- در پارسی میانه هم (اسب asp)؟.

برگردان: ای قلم که (= چه کسی) تَرا شکست؟

قه‌له مه که ← qalam = قلم + ئه که aka [در اینجا] نشان پیوسته ندا = ای قلم و این هم نمونه‌ای دیگر، سر مطلع غزلی از «حەریق»:

چاوه کهم ئه مژۆ له گۆلشەن گۆل به عیشوه خۆی نواند.^(۱)

čāwakam ?amrō la golšan gol ba ?išwa xōy nwānd.

دیده‌ام، (خطاب به معشوق)، امروز گل به گلشن خودنمایی کرد.

چاوه کهم ← چاو čaw = چشم (دیده) + ئه که aka (نشان پیوسته ندا) + م (شناسه اول شخص) = چشم من (ای نور دیده‌ام!)

نکته - در لهجه‌های کردی شمال برای مذکر به جای / ئه = a /، واو مجهول / و = ō / می‌آورند مانند اینکه گویند:

«کورۆ وهه (korō wara) = پسر، بیا (ای پسر، بیا)!

کورۆ ← کور kor = پسر + و = ō / [نشان ندا پیوسته در شاخه کردی شمال] = ای پسر. وهه wara = بیا.

دور نیست / و / در لهجه شیرازی، چنانکه می‌گویند: «پسرو»، همین / و / باشد که تلفظ آن از مجهول به معلوم ابدال یافته است. مانند ابدال / یای مجهول / و / واو مجهول / در بسیاری واژه‌ها.

۴-... ینه ina که بیشتر در لهجه (موکریانی) کاربرد دارد و به آخر «اسم جمع» می‌آید و بار عاطفی احترام، نوازش و تحبیب دارد. مانند:

گه‌لی برادرینه gal ī brādarīna = ای گروه برادران (عزیز)!

برادرینه ← برادر = brādar = برادر + ینه ina (پسوند خطاب با احترام و نوازش).

خزمینه = xizmīna ای خویشاوندان (عزیز)!

۱- مصراع دوم بیت اینست: «نه که نمه که گیریم به چاوی تو قه‌سه‌م هیچ نهم دواند».

nak nimak gīr bim ba čāvi tō qasam hič namdiwānd.

= نه (نه‌بادا - مبادا) نمک‌گیر شوم، به چشمانت قسم هیچ وقش ننهادم.

خزمنه ← خزم xizm = خویش، قوم + ینه ina (پسوند خطاب با نوازش و احترام).
و بر همین قیاس کورینه korīna ← ای مردان!، ای جوانان دلیر: دوسینه dōsīna ←
ای دوستان (عزیز)!

توجه فرمایند این (... ینه) با پسوند مشابه در صفت نسبی اشتباه نشود. چنانکه
بگویند: گلینه gilīna / قورینه qorīna = گلی (از جنس خاک و گِل). به‌ردینه bardīna =
سنگی (از جنس سنگ). نگ. به: ۱۱-۱۳-۹، ص ۳۳۹.

۲-۲-۷- دسته دوم از ادات ندا، (ناپیوسته) یا (گسسته) است. این ادات همواره
پیش از اسم درمی آیند. برخلاف دسته نخست (ادات پیوسته) که بعد از اسم درمی آید
اینها عبارتند از: یا، ئه‌ی، هه‌ی، هی، های، ئه‌های، هو‌ی، ئوهو‌ی، هوهو و اینک
توضیحی دربارهٔ هریک:

- یا yā = یا

که باید گفت از عربی به زبان کردی و فارسی وارد شده است و در هر دو زبان بیشتر
برای استمداد و تکریم و اعزاز و پیش از اسم‌های بزرگان به کار می‌رود. مانند:
یا ئه‌للا (یا الله ...) = yā allā(h) یا الله ... (ج)
یا ره‌سوله‌للا (یا رسول‌الله ...) = yā rasūlā(h) یا رسول‌الله ... (ص)

- ئه‌ی ay = ای

پیش از هر نوع اسم خواه مفرد باشد یا جمع، مؤنث یا مذکر، خاص یا عام، ذات یا
معنی ... درمی آید:

مفر - ئه‌ی کاکی رَیِّوار. = ay kāk ī rēb'wār = ای برادرِ رهگذر.
جمع - ئه‌ی برایانی به‌رَیز. = ay birāyān ī barēz = ای برادران گرامی.

مۆتث - ئەى داىكى خوشه‌ويس. ^(۱) ?ay dāyk ī xōšavis = اى مادر عزيز.

مژگر - ئەى مامەى دلسۆز. ?ay māmay dilsōz = اى عموى دلسوز.

ذات - ئەى قەلەم! هاوارازم ?ay qalam! hāwrāzim = اى قلم، همارازم!

معنى - ئەى زانين! گەوهەرى ژين ?ay zānin gawhai zīn = اى دانش، گوهر زندگى

جاندار غير عاقل - ئەى ئەسپ! ئەى هاوسەفەرم! ?ay ?asp ?ay hāw safarim! = اى اسب!

اى همسفرم.

بى جان - ئەى پوول ... ?ay pūl = اى پول! و ...

(ئەى) گاهى در مقام دعا و تمنا به کار می‌رود. مانند:

ئەى حەزەرەتى غەوص (قدس!... سەرەلەزىز) ?ay hazratī Ō>aws = اى حضرت غوث
(قدس!... سەرەلەزىز).

درواقع مانند (يا) بکار می‌رود با این تفاوت که (يا) برای استمداد است و (ئەى)
بیشتر برای تمنا و دعا و آرزو. گرچه ممکن است گاهى نیز مترادف با (يا) به کار رود.

(ئەى) گاهى نیز در مقام عتاب و سرزنش و يا اهانت به کار می‌رود. مانند:

ئەى نەزانکار ?ay nazānkār = اى نادان.

در این مقام بیشتر از (هەى) به جای (ئەى) استفاده می‌کنند.

- هەى hay

مانند (ئەى) پیش از هر نوع اسم درمی‌آید به‌ویژه هنگام توبيخ و اهانت. مانند:

هەى بى عەقل ?a'qil hay bē = اى بى عقل.

هەى واوالى کرىايە hay wā wā lē kirya = اى فلان فلان شده.

۱- به لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) خوشه‌ویست. در لهجه (سقزی) و (سنهیی) با افکندن (ت) آخر.

-های hāy

از ادات ندا ویژه عرضه و فروش کالا است. فروشندگان دوره گرد در کوچه ها فریاد می زنند:

"های شنگ" = "hāy šinǝ" = آی شنگ.

"های ریواس" = "hāy rēwās" = آی ریواس.

-هو hō و (هوْ هوْ) (hōhō)

ویژه ندا برای فاصله خیلی دور که شنونده به زحمت صدای ندا دهنده را دریابد. و از نزدیک همراه است با نوازش و بزرگداشت.

- (ئه های ahāy?) و (ئو هوْی ōhōy?)

مانند (هوْ) و (هوْ هوْ) اما در حالت اعتراض، اهانت و تحقیر

۵-۷-تصغیر

حالتی که اسم مورد نوازش یا تحقیر باشد. در فارسی (چه) و (ک) به آخر اسم می افزایند. مانند: بازارچه، پسرک. در کردی نشانه های تصغیر زیادند. اما گویی کاربرد آنها کاستی گرفته و امروز برای تصغیر، بیشتر از دو واژه (پچووک^(۱)، pičūk، بچووک b'čūk، چکول čicōl، چکولانه čicōlānē^(۲)) همه به معنای (کوچک) است.

(ورد wird، وردکە wirdka، ورده له wirdala) هر سه به معنای (خرد) بسیار دیده می شود که در فارسی نیز با وجود دو نشان (چه) و (ک) به همان گونه از شکل (صفت و موصوف) استفاده می کنند. به نمونه های زیر توجه فرمایید.

۱- به لهجه سنهیی (بووچک būčik).

۲- به لهجه سنهیی būčkalāna بووچکالانه و یا bičkalāna(h) بیچکولانه

براپچوک^(۱) brāp'čūk ← برا b'rā = برادر + پچووک pčūk = کوچک.

به معنای (برادر کوچک).

تیانه چکۆله tyāna č'cōlah ← تیانه tyāna = دیک + چکۆله č'cōlah = کوچک.

به معنای (دیگ کوچک = دیگچه).

پیاله چکۆله pyāla č'kōlah ← پیاله pyāla = پیاله + چکۆله čikōlah = کوچک = پیاله

کوچک.

- ورده به رد wirda bard ← ورده wirda = خرده^(۲) + به رد bard = سنگ.

اما نشان‌های تصغیر که کمابیش در گفتگوهای روزمره بین مردم به کار می‌رود، اینها

هستند:

- چه ča به آخر اسم. مانند:

باخچه bāx ča = باغچه. تاقچه tāqčā = طاقچه. دۆلچه dōlčā = دُلچه (سطل چرمی

کوچک).

- له la ... یا ala ... یا ئوله ōla ...

- له la به آخر اسم. مانند:

میرووله^(۳) mērūla = مورچه. کاژوله^(۴) kāžāla. تیک‌له^(۵) tīkla = دیگ کوچک،

دیگچه. به‌رخۆله barxōla = بَرّه کوچک و به نوازش کودک زیبا را بگویند.

- له la ... ئه له ala ... ، ... ئاله āla ... به آخر اسم. مانند:

جووجه له jūjāla = جوجه. گۆزه له gōzāla = دیزی (کوزه سفالی کوچک).

خنچه له xīnčāla = کوچولوی دوست‌داشتنی.^(۶) گردۆله girdōla = تپه کوچک،

۱- به لهجه سنهیی برابر وچک birābūčik.

۲- (ورد) و (خُرد) با ابدال حرف نخست.

۳- در لهجه سقزی (میلوره mēlūra می‌گویند) و در لهجه سنهیی (مروچه mirōča).

۴- کاژوله kāžāla هم می‌گویند.

۵- (تیک tīk) و (دیک dīk) با ابدال حرف نخست.

۶- ر.ک. به: استاد هه‌زار هه‌نبانه بۆرینه.

خشتکِ تنبان. ^(۱) کورته له kortala = کوتاه قد. قرّ تاله qirtāla = سبد کوچلو.

- لانه lāna و لانه lāna به آخر اسم. که بیشتر برای نوازش (تحییب) به کار می رود.

مانند:

چکولانه čkōlāna یا چکولانه čikūlāna و یا به لهجه سنه یی (بووچکه لانه būčkalāna).

خنچیلانه xinčīlāna = کوچولوی زیبا و دوست داشتنی یا خنچه لانه xinčalāna یا خشپیلانه

xišpīlāna

- ک به آخر اسم. مانند:

جووچک jūjik و جیجک jījik و جوولک ^(۲) jūlik = جوجه مرغ. جه ندک jandik =

جانتای کوچک، خورج کوچک. خز خزوک xiz xizōk (تگرگ ریز) ^(۳) šārōk =

شهرک.

- که ka به آخر اسم. مانند:

قوچکه qōčka = نوعی کلاه بچه شیرخوار. چاره که ^(۴) čāraka = رودوشی زنانه.

جاشولکه.

جاشولکه ^(۵) jāšōlka = کره خر کوچولو. وه رگیرکه wargērka = کودک پا گرفته که قادر

به کار کردن باشد.

- یله īla به آخر اسم. مانند:

کورتیله ^(۶) kortīla = کوتاه قد (کو توله). کودیله kodīla = بچه سگ و خوک (کنایه از

نوزاد خپله، زیبا و دوست داشتنی). گردیله girdīla یا گرده له girdala = خپله، کو توله.

می بینیم که از نشان های یاد شده (چه)، (ک)، (له) در فارسی هم وجود دارد.

۱- ر.ک. به: استاد هژار هه نبانه بۆرینه.

۲- ر.ک. به: استاد هژار هه نبانه بۆرینه.

۳- ر.ک. به: استاد هژار هه نبانه بۆرینه.

۴- (چارشیر čāršew = چادر). چایر ča-cir و چار čār + نه که ← چاره که.

۵- ر.ک. به: ماموستاه ژار. «هه نباره بۆرینه». فرهنگ لغات کردی - فارسی.

۶- ر.ک. به: ماموستاه ژار. «هه نباره بۆرینه». فرهنگ لغات کردی - فارسی.

۱-۵-۷- در نگاه نخستین چنین بنظر می‌رسد که نشان‌های تصغیر بدون واسطه به اسم افزوده می‌شود. اما نشان‌هایی که کاربرد نوازش (تحییب) دارد به کمک /a/ یا /i/ به اسم چسبیده‌اند. به نمونه‌های یاد شده توجه فرمایید.

پیوستی بخش هفتم

۱-۷/پ.

بازگشت به ۱-۲-۷ مفعول بی واسطه

در فارسی امروز «را» علامت مفعول بی واسطه است. پیش از اسلام، در فارسی پهلوی و میانه و باستان چنین علامتی وجود نداشته است. به عبارت زیر از پارسی میانه توجه فرماید:

pas x^ueštan ut asvārān ranjak madaret ut aspān maranjēnet.

خویشتن و سواران رنجه مدارید و اسبان را مرنجانید. (۱)

همین عبارت به زبان کردی امروز - لهجه سورانی - چنین ادا می شود:

پهس خویشتان وو سواران رهنجه نه هیلیت وو ئەسپه (کان) نه ره نجینیت

pas x^uayštān ū swārān na ranjēnēt (māndū nakāt) ?aspakān naranjēnēt.

می بینیم که نشان «را» در کردی سورانی وجود ندارد. در مورد کردی شمال نیز اشاره

خواهد شد.

اگر دو عبارت بالا را برابر هم بگذاریم، (ئهسپه کان aspakān?) در کردی برابر

(ئهسپان aspān?) در فارسی میانه می افتد. (ان) نشان جمع را از آخر هر دو برداریم،

(ئهسپه که aspaka?) در برابر (ئهسپ asp?) قرار می گیرد. (ئهسپه که aspaka = ئهسپ asp?)

+ ئه که aka = نشان معرفه). (۲) نتیجه اینکه گوئی در کردی سورانی، (ئه که aka)

علامت معرفه به آخر مفعول بی واسطه می آید. اکنون سخن این است که «را» نشان

۱- به نقل از: دستور زبان فارسی میانه. ترجمه دکتر شادان. ص ۶۱.

۲- نگه. به: ۱-۳-۵. ص ۲۰۶.

مفعول بی واسطه در فارسی نیز، به همین گونه نقش «معرفه سازی» ایفا می کند.

برای روشن شدن مطلب به سه نمونه زیر توجه فرمائید:

۱- علی کتاب خرید. به کردی: *علی کتیوی سه ند*. (۱)
Ali kitēvī sand

۲- علی کتابی خرید. به کردی: *علی کتیویکی سه ند*.
Ali kitēvēkī sand

۳- علی کتاب را خرید. به کردی: *علی کتیوه که ی سه ند*.
Ali kitēwakai sand

در جمله ۱ و ۲ «را» نیامده است، (کتاب) و (کتابی) حالت (نکره) و (نکره و وحدت) دارد. اگر در جمله ۲ به دنبال مفعول (کتابی)، «را» بیاوریم، شنونده انتظار توضیح بعدی درباره (آن کتاب) خواهد داشت:

علی کتابی را خرید که:

(... جلدش آبی رنگ بود. ... آنرا هدیه بدهد. ... من هم خیلی پسندیدم). یا علی کتابی را خرید و آنرا در کیف گذاشت. و ... مانند آن. و اگر گوینده از ادای توضیح خودداری کند، مانند آنست که گفته باشد: «علی کتاب خرید». اما همراه با یای وحدت (یک کتاب) یا (نکره). در کردی هم (کتیویکی سه ند kitēvēkī sand)، درست به همان گونه است.

اما وقتی که جمله به ریخت سوم درآمد، «را» نشان مفعول بی واسطه در فارسی درست مانند (ئه که aka) نشان معرفه (۲) در کردی عمل می کند. یعنی وقتی که گفته می شود «علی کتاب را خرید»، کتاب درواقع (معرفه) است. نتیجه اینکه (مفعول بی واسطه) در کردی سورانی به علامت (ئه که) معرفه می شود و در فارسی به نشان «را» و به هر صورت هر دو (معرفه) است.

۱- در لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) می گویند (ساند sând) به همان معنای (گرفت). دور نیست همان (ستاندن) فارسی باشد. با افکندن (ت). مصدرش هم (ساندن sândin = ستاندن) است.

۲- نگ. به: ۱-۱-۳-۵.

۱-۱-۷ / پ

«را» در کردی شمال.

ممکن است کسی در این رابطه به «را» در کردی شمال اشاره کند. چنانکه گویا در لهجه (بوطانی)^(۱)، منطقه (سنجار) - غرب موصل - می‌گویند:

min ži ʔa rā kitēbak k'ry

من ژ ته را کتیه کب کری

این «را» نشان مفعول بی‌واسطه نیست. بلکه همانند «را» جمله فارسی زیر است که در متن‌های ادبی بیشتر از قرن‌های ۶ و ۷ بسیار دیده می‌شود:

من تو را کتابی خریدم = من برای تو کتابی خریدم (کتابی را خریدم).

این (را = برای) از پارسی باستان و میانه و بعد از اسلام هم کاربرد داشته و هم اینک در لهجه (کرمانشانی) وجود دارد: ئه‌زای چه؟ arāy ča؟، یا (زای چه؟ rāy ča) به معنای برای چه؟ از چه رو؟ چه را (چرا؟).

۲-۷ / پ. بازگشت به ۴-۷ «ندا»

در فارسی برای ندا به ابتدای اسم (ای، ایاه، هان، هان‌ای، الا، الا‌ای، هلا ...) می‌آورند. ولی همگان در گفتگوهایشان گویی هیچ‌گاه از این نشان‌ها استفاده نمی‌کنند و بیشتر از اسم (به تنهایی و به روشی که بیان شد) بهره می‌گیرند. می‌بینیم که متون ادبی هم از این روش خالی نیست و نمونه فراوان دارد:

سعدی اگر عاشقی کنی و جوانی ...

پروین به کجروان سخن از راستی چه سود؟

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می‌رود ... («حافظ»)

شاعران کرد هم به همین روال سروده‌اند. برای نمونه:

ئه‌دهب بو غایه تی تو پای بهندی به فهریادت بگا شاهی بوخارا^(۲)

۱- غرب و جنوب دریاچه (وان) در ترکیه.

۲- منظور حضرت ابراهیم ادهم است و یا شاید حضرت شیخ بهاء‌الدین شاه نقشبند.

«مصباح‌الدیوان ادب»

برگردان:

«ادب» تو غایتی را پایبندی به فریادت رسد شاه بخارا

ته‌نگه‌ستی ده‌وله‌تی له‌دوایه «سالم» موژده‌بی

شادمانی دئی له‌پاش ئه‌حوالی مه‌خروون عاقییه‌ت

تنگه‌ستی دولت به‌دنبال دارد (سالم) مژده‌باد

شادمانی سرانجام پس از احوال محزون خواهد آمد

باز هم ۱/ به آخر اسم در متون ادبی از فراوانی گسترده‌ای برخوردار است.

دلبه‌را دایم ده‌نالَم ده‌م به‌ده‌م شامو و سه‌هر. «ئه‌حمه‌دی کۆر»

= دلبرا همواره نالم دم‌بدم شام و سحر. «احمد کور»

«ناری» او هسفی جه‌مالی چه‌زره‌تی خه‌یرو لبه‌شه (ص)

که‌ی هه‌تا مه‌حشهر به‌سه‌ده‌ده‌فته‌ر به‌شه‌ر ئینشائه‌کا؟

= ناریا وصف جمال حضرت خیرالبشر (ص)

تا به‌محشر کی که‌به‌صد دفتر بشر انشا‌کند؟

«قانعاً» باستی له‌حالی گیو و گوده‌رزم بکه

تاله‌داخا دل به‌جاری نه‌بوه‌ته‌لوله‌ی که‌باب

= قانعاً از حال گیو و گودرزم سخنی بگوی

تا دل از داغش به‌یکباره لوله‌کباب نشده است

ملک الشعراء بهار می‌نویسد که در پارسی باستان و پهلوی، حرف ندا، جز الفی که

بعد از اسم و صفت آرند، موجود نیست. و اضافه می‌کند که (اهیا) در اوستا در واقع قید

تنبیه و خطاب است. (۱)

این نظر استاد ملک الشعراء بهار با آنچه در کردی امروز دیده می‌شود، مطابقت دارد.

نخست اینکه از میان تمام حرف‌های ندا که در فارسی کنونی موجود است (الا، هلا، هان ...) در کردی نشانی نیست، جز آنکه به تقلید از شاعران فارسی و آن هم تنها در شعر (بدانگونه که اشاره شد) وارد کردی شده باشد. اشاره شد که دور نیست / $\text{ته} = a =$ فتحه / ی ندا در کردی با / $\text{ا} /$ ندا در فارسی یکی باشد. دیگر اینکه (اهیا) در اوستا، معادل (ئه‌ها $?ahā$) در کردی امروز است که به شکل قید تنبیه و خطاب کاربرد فراوان دارد. به نمونه زیر توجه فرمایید:

نه‌شمیل! میداده که‌ت به (بده) به په‌رویز. ئه‌ها ئه‌و دویکه کتیوه که‌ی خو‌ی دابه‌تو.

Našmīl! mīdādakat ba (bidah) ba Parvīz. ?ahā ?aw dwēka kitēwaka ī xōy dā ba tō.

برگردان:

نشمیل! (۱) مدادت (را) به پرویز بده. دیدی او دیروز کتاب خودش را به تو داد.

در برابر نهادن دو جمله فارسی و کردی بالا، (دیدی) معادل (ئه‌ها $?ahā$) در می‌آید. نمونه‌ای دیگر:

ئه‌هاوه ختی له‌سه‌ختی و خه‌ته‌رای چۆن (۲) له‌خوا ئه‌ پارِیتۆ؟

?ahā waxtē la saxtī ū xatarāy cōn la x^uā ?apārītō?

می‌بینی (که) به هنگام سختی و خطر به (درگاه) خداوند التماس می‌کنی؟

در این جمله هم (ئه‌ها) به تعبیر ملک الشعراء بهار قید تنبیه و خطاب است و معادل

(می‌بینی) آمده است. در جمله قبلی معادل (دیدی) بود.

در کنیه داریوش نیز (ئه‌ها) همراه (ئه‌وه‌سا $?awasā$) به شکل نشان تنبیه و تحذیر

آمده است. (۳)

۱- اسم دختر است.

۲- در لهجه سنه‌یی (چلۆن $čilōn$). در اوستا (چيون $čiyōn$ یا $č'yōn$) آمده است که به آسانی می‌تواند به (چۆن) و (چلۆن) تبدیل شود. ممکن است به ذهن متبادر شود که (چلۆن) ترکیبی از (چه + لون = رنگ) باشد. به‌ویژه که (چ‌له‌ون $č'law'n$) به معنای (چگونه، چه سان) در لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) وجود دارد. ولی ریشه همان (چيون) اوستائی باید باشد.

۳- نگ. به: پیوستی بخش یک صص ۴۹-۵۱.

۷-۳ پ

بازگشت به ۱-۲-۴-۷ نشان‌های پیوسته تصغیر.

یکی از نشان‌های تصغیر در فارسی / و / به آخر اسم است. مانند:

پسرو، دختر، یارو، گردو، خواجو.^(۱)

در کردی شمال برای ندا / و̄ = / ۆ = به آخر اسم مذکر و / ئ̄ = / ێ = یای مجهول / به آخر اسم مؤنث می‌افزایند. مانند:

مذکر: کورو korō = پسرو! ای پسرا! ← کور kor = پسر + / و̄ = / ۆ =

باؤ bāv = بابو! ای پدر ← باؤ bāv = پدر + / و̄ = / ۆ =

مؤنث: کیژێ kīžē = دختر! ای دختر ← کیژ kīž = دختر + / ئ̄ = / ێ =

پوور pūr = عمه! خاله! ← پور pūr = عمه، خاله + / ئ̄ = / ێ =

گویا / و / برای تصغیر در لهجه شیرازی بیشتر از جاهای دیگر کاربرد دارد.^(۲)

۱- به نقل از دستور زبان فارسی پنج استاد ص ۴۶.

۲- نام (شیراز) هم مانند نام بسیاری از شهرهای ایران و از آنجمله (تهران، کرمان، دماوند، همدان، الوند، کرمانشاه و...) کردی است و با گذشت روزگاران اندک تغییراتی در تلفظ (واژه) پدید آمده است. (شیراز) به نظر می‌رسد در آغاز (سیراز sīrāz و سیراج sīrāj - آنگونه که امروز در کردی معمولتر است) بوده باشد. در (هه‌نبانه بۆرینه) فرهنگ کردی - فارسی نوشته استاد هه‌زار. از انتشارات سروش. چنین آمده است: سیراج: خواردنیکه له‌دوی کول‌و ده‌س ده‌که‌وی. شیریز، شیراز، ژازی. ف: کتخ. شیراز. آنچه از دوغ جوشانده بدست آید.

(سیراج) در کردی امروز (سیراز) و (سیریز sīrēz) هم گفته می‌شود. بیشتر در بهاران در روستاها تولید و مانند دیگر فرآورده‌های شیری به شهرها برای فروش و مصرف حمل می‌شود. آنرا با کره می‌آمیزند نان خورش بسیار خوشمزه‌ای از آن بدست می‌آید. نوع مشابه آن که در فارسی (لور) و در کردی (لۆرک lōrik) گفته می‌شود، در بعضی روستاهای فارس زبان ناشناخته نیست. باز هم نوع دیگری از آن وجود دارد که بدان (که‌ره kara - غیر از (کره) است) می‌گویند. دور نیست در روزگاری که (شیراز) دهکده‌ای بیش نبوده، به سبب تولید هرچه بهتر و فراوانتر این فرآورده، بدان مشهور شده است.

در ص ۳۲ کتاب منم تیمور جهانگشا. گردآورنده: مارسل بریون. اقتباس و ترجمه: ذبیح... منصوری. چاپ پنجم آمده است (تیمور لنگ شیراز را (سی، راز) با حرف سین تلفظ می‌کرد و می‌نوشت). و دور نیست (راز) را نزد خود (راز) انگاشته باشد.

بخش هشتم

۸- اضافه

اضافه پیوستن دو اسم است به هم به کمک / ی / برای ساختن یک اسم تازه. جزء نخست را (مضاف) و جزء دوم را (مضاف‌الیه) گویند. اسم بدست آمده با مفهوم و معنای هریک از دو جزء خود، نزدیکی دارد. مانند:

هه‌وری به‌هار $\text{hawr } \bar{i} \text{ bahār}$ = ابر بهار — هه‌ور hawr = ابر + ی = \bar{i} / نشان اضافه + به‌هار bahār = بهار.

کتیوی وه‌فا $\text{kitēv } \bar{i} \text{ Vafa}$ = کتابِ وفا — کتیو kitēw ^(۱) = کتاب + ی = \bar{i} / نشان اضافه + وه‌فا vafā = اسم مرد.

نشان اضافه

۱-۱-۸- \bar{i} / ی

این نشان از روزگاران باستان در زبان کردی برجای مانده است. در پارسی باستان و میانه نشان اضافه مانند کردی امروز / ی / بوده و پس از اسلام اندک اندک به کسره تبدیل شده است. به دو نمونه زیر توجه فرمایید:

(۲) 1- ... pad sūrāx ī zamīg andar šūd hend.

به سوراخ زمین اندر شدند.

۱- «کتیو» و «کلاو» مختوم به / و = w / چون با / ی / نشان مضاف جمع شده است و / ی / واکه است، به (و = ۷) تغییر آوا می‌دهد. ر.ک. به: شماره ۳-۴-۲ ص ۱۱۳.
۲- به نقل از بندهش هندی. بخش ۵. ص ۱۵ س ۴ و ۵.

2- farhang toxm î dānišn uš bar xrat.

و فرهنگ تخم دانش است و میوه آن خرد. (۱)

۲-۱-۸ / ه = فتحه = a /

نشان دیگر اضافه است. مانند:

- دهسکه چه قو dask a čaqō = دسته چاقو (دسته چاقو) ← ده سک dask = (دسته)

+ / ه = a / نشان اضافه + چه قو čaqō = چاقو. که دهسکی چه قو dask ī čaqō هم می‌گویند.

- دهنکه جو dānk a jō = دانه جو ← دهنک dānk یا دانیک danik = دانه + / ه = a / نشان

اضافه + جو jō = جو.

که (دهنکی جو dānk ī jō) نیز می‌گویند.

- کونه دهرزی kon a darzī = سوراخ سوزن ← کون kon = سوراخ + / ه = a / نشان

اضافه + دهرزی darzī (۲) = سوزن. که (کونی دهرزی kon ī darzī) نیز می‌گویند. (۳)

یادآوری - در بحث اسم مرکب (شماره ۲-۶) از ترکیب (اسم + / ه = a / + اسم) گفتگو شد که از نظر شکل ظاهر با این ترکیب اضافی یکسان است. همان‌گونه که اشاره شد، تفاوت در این است که ترکیب اضافی موجود در این شکل را - آنطور که در نمونه‌های بالا هم می‌بینیم - می‌توان به شکل اضافه با / ی = ī / نیز درآورد، ولی اسم مرکب را نمی‌توان چنانکه (هه‌وره تریشقه) بصورت (هه‌وری تریشقه) یا (تیره‌نان) بصورت (تیری نان) نیامده است.

۱- به نقل از کتاب (دستور زبان فارسی میانه). ترجمه دکتر ولی‌الله شادان. ص ۸۳.

۲- در متون ادبی فارسی (درزی) به معنی (خياط) آمده است.

۳- در لهجه (کرمانشاهی) این فتحه بسیار کوتاه و به (سکون) متمایل است و در لهجه اورامی اندکی آشکارتر می‌نماید.

۲-۸- تقابِعِ اضافات

گاه چند اسم به دنبال هم به یک اسم اضافه می‌شود. نشان اضافه / ی / به دنبال هراسم آشکار می‌گردد. مانند:

شیشه‌ی په‌نجیره‌ی کلاسی چوارهم $\bar{s}\bar{i}\bar{s}a \bar{i} \bar{p}a\bar{n}\bar{j}\bar{e}r\bar{a} \bar{i} \bar{k}\bar{i}l\bar{a}s \bar{i} \bar{c}i\bar{w}\bar{a}r\bar{a}m$ = شیشه پنجره کلاس چهارم. در پارسی باستان و میانه نیز این روال جاری است.

مضاف ممکن است چند اسم باشد که با واو عطف به هم پیوندند. در این صورت نشان اضافه / ی / به آخرین آنها می‌چسبد. مانند:

که‌وش و وگورآو و و پاتول و و که‌وا و و پشتوین و و می‌زر و و کلاوی دلیر.^(۱)

$kawš \bar{u} \bar{g}\bar{o}r\bar{w}\bar{a} \bar{u} \bar{p}\bar{a}t\bar{o}l \bar{u} \bar{p}\bar{i}štw\bar{e}n \bar{u} \bar{k}\bar{a}w\bar{a} \bar{u} \bar{m}\bar{e}z\bar{a}r \bar{i} \bar{k}\bar{i}l\bar{a}v \bar{i} \bar{D}\bar{i}l\bar{e}r$

کفش و جوراب و شلوار و (شال کمر) و قبا و (پیچ سر) و کلاه (دلیر).

که می‌بینم / ی / نشان اضافه به آخرین اسم (کلاو = کلاه) چسبیده است. در فارسی هم به همین گونه (کسره اضافه) به کلاه چسبیده است.

۳-۸- (مضاف) و (مضاف‌الیه) هریک به تنهایی می‌توانند (اسم مرکب) یا (ترکیب اضافی) باشند. مانند:

مضاف (اسم مرکب): که‌وشه‌کونه‌ی شیروان $kawš \bar{a} \bar{k}\bar{o}n\bar{a} \bar{i} \bar{s}\bar{i}r\bar{w}\bar{a}n$ = کفش کهنه شیروان
مضاف‌الیه (اسم مرکب): نووری چراتوری $n\bar{u}r \bar{i} \bar{c}r\bar{a} \bar{t}\bar{o}r\bar{i}$ = نور چراغ توری (چراغ زنبوری).

ترکیب اضافی: گولاوی کاشان $gol\bar{a}v \bar{i} \bar{K}\bar{a}š\bar{a}n$ = گلاب کاشان.

۴-۸- ترکیب (مضاف و مضاف‌الیه) می‌تواند تمام نقش‌های یک اسم ساده را به خود بگیرد. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

۱- «کتیو» و «کلاو» مختوم به / و = w / چون با / ی / نشان مضاف جمع شده است و / ی / واکه است، به (و = ۴) تغییر آوا می‌دهد. ر.ک. به: شماره ۳-۴-۲ ص ۱۱۳.

نقش فاعلی: خالوی عه‌لی هات $xālō \ i \ Ali \ hāt$ = دایی علی آمد.
 نقش فاعلی: به‌نی سه‌عات پچریا. $ban \ i \ saʔāt \ pičiryā$ = بند ساعت برید.
 نقش ندا: ئه‌ی به‌فری زمسان $?ay \ bafr \ i \ zimsān$ = ای پرف زمستان.
 نقش مفعولی: بیسانی لای چه‌م لافاو بردی $bēsān \ i \ la \ i \ čam \ lāfaw \ birdy$
بستان کنار رودخانه (را) سیل برد.
 و دیگر حالت‌های اسم ...

۵-۸- انداختن نشان اضافه

گاهی / ی / نشان اضافه را می‌اندازند و در این حالت (ترکیب اضافی) شکل (اسم مرکب) به خود می‌گیرد. ^(۱) مانند:

شیشه لامپا $šiša \ lāmpā$ = شیشه لامپا. که در واقع شیشه ی لامپا $šiša \ i \ lāmpā$ است.
 فتیله چرا $fitēla \ čirā$ = فتیله چراغ. که در واقع فتیله ی چرا $fitēla \ i \ čirā$ است.
 گه‌لامپو $galā \ mēw$ = برگ مو. که در اصل گه‌لای میو $galā \ i \ mēw$ است.
 کرئ مال $k'rēmāl$ = اجاره منزل. که در اصل کرئ ی مال $krē \ i \ māl$ است.
 فوته چه‌مام $fōta \ hamām$ = لنگ حمام. که در اصل فوته ی چه‌مام $fōta \ i \ hamām$ است.
 درست مانند آنچه در فارسی / کسره / مضاف را می‌اندازند.

در نمونه‌های بالا و بسیاری نمونه‌های دیگر مشاهده می‌شود که (مضاف‌الیه) مختوم به وا که است. ^(۲) اما می‌بینیم به ندرت استثناهایی هم وجود دارد که اگر نشان / ی / را برداریم ترکیب معنایش تغییر می‌کند. مانند:

شانه‌ی دار $šāna \ i \ dār$ = شانه چوبی — شانه = شانه + / ی / نشان اضافه + دار = چوب که اگر / ی / را برداریم، شانه‌دار $šānadār$ معنای دیگری پیدا خواهد کرد.
 در فارسی امروزی و به ویژه در اصطلاحات فنی از اینگونه (ترکیب اضافی با حذف

۱- نک. به: ۱-۶-۱- اسم مرکب - اسم ساده.

۲- و باز هم در تکمیل مطلب نک. به: عنوان بعدی ۶-۸.

نشان کسره اضافه) گسترش روزافزونی یافته که در (کردی سورانی) هم به همان صورت به کار می‌برند. مانند:

میل فەرمان = mēl farmān = میل فرمان.

که بسیار به ندرت (میلی فەرمان) می‌گویند. چنانکه در فارسی هم به ندرت / کسره / بعد از [ل] ادا می‌شود.

سەر سورەنگ = sar soranĠ (برای تزریق).

که به ندرت (سەری سورەنگ) گفته می‌شود. چنانکه در فارسی هم (سر سُرنگ) نمی‌گویند. مگر به ضرورت. و به همین‌گونه (سر سیم) به کردی (سەر سیم).

و یا ماشین حساب māšīn hesāb که (ماشینی حساب) گفته نمی‌شود. در لهجه (سلیماتیّه) و (موکریانی) گاهی / ی / را آشکار می‌کنند.

در لهجه (سنه‌یی) و در بیشتر موارد، اندک آوای کسره‌ای را هم که در فارسی و در لهجه اورامی بعد از مضاف‌الیه آشکار می‌شود، می‌اندازند. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

به فارسی	به لهجه (سنه‌یی)	به لهجه موکریانی
دندان طلا	diyan talā	diyan ī talā
دفتر ۴۰ برگ	daftar 40 barg	daftar ī 40 barg
گل قالی	gol qālī	gol ī qālī
دسته چاقو	dasik čaqō	dask ī čaqō

اما در همین لهجه، در مختوم به / وا که / نشان مضاف همچنان پابرجاست. زیرا با افکندن آن (ترکیب) معنا و مفهوم خود را از دست می‌دهد. به نمونه‌های زیر توجه فرمائید:

- خالۆی ئازاد = دایی آزاد. که اگر / ی / در کردی و یا / کسره / را در فارسی

برداریم، مفاد و مفهوم تغییر می‌کند. خالو ئازاد = دائی آزاد.

- درگای حەوش dirgāi hawš = لار حیاط. به همان‌گونه که گفته شد. افکندن / ی / و / کسره /، معنی را تغییر دهد.

- بروی پی‌اگ^(۱) birō ī = ابروی مرد. که با برداشتن / ی / ترکیب نامفهوم و بی‌معنی شود.

در لهجه اورامی نشان اضافه تابع جنس است (مذکر و مؤنث دارد).^(۲) اما / ی = ī / و شکل افکندن نشان اضافه نیز (مانند لهجه سنه‌یی) به کار می‌رود. با این تفاوت که در شکل اخیر فتحه کوتاهی را که به سخته می‌ماند آشکار می‌کنند.^(۳) به نمونه بیت زیر از (مه‌وله‌وی = مولوی کرد) توجه فرمائید:

چیش واچۆ مه‌عدووم خه‌سته‌ی مه‌هجووریت

حال دیده و دل جه دهر د دووریت^(۴)

در این بیت ترکیب‌های اضافی عبارتند از:

- ۱- خه‌سته‌ی مه‌هجووریت = خسته مهجووریت = (خسته از دوری تو). (خه‌سته) به کمک / ی / به واژه بعدی پیوسته است.
 - ۲- مه‌عدووم خه‌سته ... = (معدوم) خسته. نشان اضافه بین (معدوم) و (خه‌سته) کسره بسیار خفیفی نزدیک به سخته است.
 - ۳- حال دیده ... = حال دیده ... مانند (مه‌عدووم خه‌سته).
 - ۴- دهر د دووریت = درد دوری تو. مانند دو نمونه پیش.
- دور نیست لهجه (سنه‌یی) از همین رهگذر فتحه یا سخته را در بعض موارد افکنده باشد. لهجه (اورامی) هم در مختوم به وا که مانند دیگر لهجه‌هاست.

۱- به لهجه سقزی (پاچک) به لهجه موکریانی و (سلیمانیه) (پاوا).

۲- ر. ک. به: پیوستی فصل ۲-۲-۸ / پ. ص ۳۰۶.

۳- در لهجه کرماشانی نیز چنین است. چنان می‌گویند "ره‌نگ دهر" = رنگ در که گویی بین (رنگ) و (در) فتحه ساکنی را می‌خواهند آشکار سازند.

۴- دیوان مه‌وله‌وی ص ۱۸۵. س ۶ و ۷.

۶-۸- نشان اضافه در مختوم به /واکه /

در مختوم به / واکه / ها نشان اضافه اغلب دگرگونی نمی‌پذیرد. به نمونه‌های زیر توجه فرمائید:

مختوم به (ئه = a)

- کولیره‌ی جو $\text{kolēra } \bar{i} \text{ jō}$ = (نان) گرده جو ← کولیره kolēra = نان گرده +
 ی / \bar{i} = نشان اضافه + جو jō = جو.
 - خیه‌ی رۆن $\text{x'iya } \bar{i} \text{ rōn}$ = خیک روغن ← خیه xiya = خیک + ی / \bar{i} = نشان
 اضافه + رۆن rōn = روغن.

مختوم به /ئا = ā

- گۆروای^(۱) بهن $\text{gōrwā } \bar{i} \text{ ban}$ = جوراب پشمی ← گۆروا gōrwā = جوراب +
 ی / \bar{i} = نشان اضافه + بهن ban = نخ (پشمی).
 - گه‌لای دار $\text{galā } \bar{i} \text{ dār}$ = برگ درخت ← گه‌لا galā = برگ + ی / \bar{i} = نشان اضافه
 + دار dār = درخت.

مختوم به /وو = ū

- شووی نه‌شمیل $\text{šū } \bar{i} \text{ Našmīl}$ = شوهر نشمیل ← شوو šū = شوهر + ی / \bar{i} = نشان
 اضافه + نه‌شمیل Našmīl = نام زن.

مختوم به /ئی = ē

- رئی‌ی کانی $\text{rē } \bar{i} \text{ kani}$ = راه چشمه ← رئی rē = راه + ی / \bar{i} = نشان اضافه +

کانی $kānī =$ چشمه.

- هاوسێی^(۱) نازار $hāwsē ī Nāzār =$ همسایه نازا — هاوسێ $hāwsē =$ همسایه +
 / $ī =$ / نشان اضافه + نازار $Nāzār =$ نام زن.

مختوم به / $ī =$

- ره‌وێی کویسان $ravī ī kwēsān =$ روباه کوهستان — ره‌وێی^(۲) $ravī =$ روباه +
 / $ī =$ / نشان اضافه + کویسان $kwēsān =$ کوهستان.
 - ته‌شی هه‌ورامان $taši ī Hawrāmān =$ دوک اورامان — ته‌شی $taši =$ دوک +
 / $ī =$ / نشان اضافه + هه‌ورامان = اورامان.

۱-۶-۸- ابدال [w =] به / $v =$

مختوم به [و = سبک] در زبان کردی هرگاه بیش از / y / واقع شود، به / $v =$ /
 سبکی تغییر آوا می‌دهد. در (اضافه) هم چون نشان اضافه / y / بعد از مضاف مختوم به
 [و =] قرار می‌گیرد، این ابدال ناچار است. یا به عبارت دیگر هرگاه مختوم به [و =]
 (مضاف) واقع شود، با قرار گرفتن / y / نشان اضافه بدنبال آن، ناچار [و = سبک] به
 / $v =$ / سبک تغییر آوا می‌دهد.^(۴) به دو نمونه زیر توجه فرمایید:
 کلاوێ په‌روێز $kilāv ī Parwēz =$ کلاه پرویز — کلاو $kilāv +$ / y / + په‌روێز $Parwēz =$
 پرویز.

ئاوی هه‌مام $āw ī hamām =$ آب حمام — ئاو $āw =$ آب + / y / + هه‌مام $hamām =$
 حمام.

۱- به لهجه سنهیی (هاوسا $hawsā$).

۲- به لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) ریوێ $rēvī$.

۳- به لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) کویستان $kiwēstān$.

۴- نگ. به: ۳-۴-۲ ص ۱۱۳.

۲-۶-۸- در زبان فارسی امروز، مختوم به / واکه / را در حالت اضافه / ی / می‌افزایند. مانند:

هوای بهار ← هوا + ی / + بهار.

سبوی روغن ← سبو + ی / + روغن.

دیزی (ی) آبگوشت ← دیزی + ی / + آبگوشت.

درواقع باید گفت / ی / را جانشین کسرۀ اضافه می‌کنند. و این تغییر در واژه‌های مختوم به (های غیرملفوظ) نیز به چشم می‌خورد. برای نمونه:

کالسکه (ی) زرّین = کالسکه زرّین ← کالسکه + ی / + زرّین.

هفته پُست = هفته‌ی پُست ← هفته + ی / + پست.

سه بیت زیر از شاهنامه فردوسی نشان می‌دهد که تلفظ امروز کردی در این مورد نیز همانست که در زمان فردوسی رواج داشته است:

دو فرزند من از دو گوشه جهان بر این سان گشادند بر من نهان ۸۴/۱

نبیره فریدون شبان پرورد زرای بلند این کی اندر خورد؟ ۶۷۵/۳

جهان ویژه کردم به فرّ خدای به کشور پراکنده سایه همای^(۱) ۱۵۴۴/۶

در کردی سورانی امروز تلفظ هم آهنگ با وزن شعرهای بالاست.

(گوشه‌ی جهان) در کردی امروز *gūša ī jehān* تلفظ می‌شود.

(نبیره‌ی فریدون) در کردی امروز *nabīra ī Faraydūn* تلفظ می‌شود.

(سایه‌ی همای) در کردی امروز *sāya ī Homā* تلفظ می‌شود.

و می‌بینیم اگر به روش فارسی امروزی سه نمونه بالا ادا کنیم، وزن شعر ناهماهنگ می‌شود. در حالی که به روش کردی امروزی راست می‌آید.

۱- به نقل از کتاب (شاهنامه و دستور). فراهم آورده دکتر محمود شفیع. از انتشارات نیل سال ۱۳۴۳. صفحه ۵۵. در این کتاب

۷-۸- اقسام اضافه

در کتاب‌های دستور زبان فارسی، بسته به رابطه‌ای که بین (مضاف) و (مضاف‌الیه) وجود دارد، به اقسام اضافه به ترتیب زیر اشاره شده است:

۱-۷-۸- اضافهٔ ملکی

در این نوع اضافه اولاً (مضاف) قابل معامله و خرید و فروش است و ثانیاً (مضاف‌الیه) شایستهٔ مالکیت، (یعنی انسان است). برای نمونه:

- کراسی هیمن kirās ī Hēmin = پیراهن هیمن — کراس kirās = پیراهن + / ی = /
 نشان اضافه + هیمن Hēmin ^(۱) = نام مرد.

- کیفی هاوَرِی kif ī Hāwrē = کیف هاوری — کیف kif = کیف + / ی = / نشان
 اضافه + هاوَرِی Hāwrē ^(۲) = نام مرد.

ممکن است (مضاف‌الیه) به جای (اسم خاص)، (صفت جانشین موصوف) و یا مثلاً (اسم عام) باشد، که باز هم (انسان) است. در غیر این صورت اضافه از نوع (تخصیصی - اختصاصی) خواهد بود. برای نمونه:

کراسی زانا ته میسه. $\text{kirās ī zānā tamīsa}$ = پیراهن دانا تمیز است.

(زانا = zānā دانا) منظور انسان دانا و صفت جانشین موصوف است.

تجزیه: کراس kirās = پیراهن + / ی = / نشان اضافه + زانا zānā = دانا (صفت جانشین موصوف).

۲-۷-۸- اضافهٔ تخصیصی (اختصاصی)

آن است که (مضاف‌الیه) جزئی از (مضاف) و یا بدان اختصاص داده شده باشد.

مانند:

۱- هیمن در لغت به معنای (آرام) است.

۲- در لغت به معنای (همراه، همسفر، رفیق).

- نمره‌ی ماشین = nimra ī māšēn = نمرهٔ ماشین (خودرو، اتومبیل).

نمره nimra = نمره + / ی + ماشین māšēn = (خودرو).

- کلّیلّی سنوّق kilēl ī sinōq = کلید صندوق.

۸-۷-۲-۱ در این نوع اضافه گاهی (مضاف) ظرف (مضاف‌الیه) است. حال اگر نشان اضافه را برداریم، مفاد و منظور (ظرف و مظروف) هر دو باهم است.^(۱) ولی اگر نشان اضافه برجای باشد، ظرف خالی (بدون مظروف) را می‌رساند. به نمونه‌های زیر در این باره توجه فرمایید:

الف - کوپه‌ی په‌نیر kupa ī panēr = کوپهٔ پنیر (منظور ظرف است).

ب - کوپه په‌نیر kupa panēr = کوپهٔ پنیر (منظور کوپهٔ محتوی پنیر است).

الف - کاسه‌ی ماس kasa ī māś = کاسهٔ ماست (منظور ظرف است).

ب - کاسه ماس kasa māś = کاسه ماست (منظور کاسهٔ محتوی ماست است).

در دو نمونه بالا (مضاف) مختوم به / واکه / است. اگر مضاف مختوم به (واج) باشد، به آخرش / فتحه = ئه = a / افزوده می‌شود. مانند:

۱- که‌وچکی دو kawčik ī dō = قاشق دوغ (قاشقی که برای نوشیدن دوغ استفاده می‌شد و چوبین بود). ← که‌وچک kawčik = قاشق + / ی / نشان اضافه + دو dō = دوغ.

ب - که‌وچکه‌دو^(۲) kawčik a dō = قاشق دوغ ← که‌وچک kawčik = قاشق + / فتحه = ئه = a + / دو dō = دوغ گاه نیز ممکن است نه (ظرف و مظروف) باهم بلکه تنها منظور (مظروف) باشد. چنانکه در فارسی هم بدینگونه است. وقتی بگویند: «لیوان آب» منظور ظرفی است که در آن آب بنوشند. و وقتی که کسرهٔ اضافه را بردارند و آخر

۱- و یا گاهی هم (محتوا) به تنهایی و بدون ظرف.

۲- پیشتر اشاره شد در لهجهٔ (سنه‌یی) / ی / نشان اضافه را می‌اندازند - جز در مختوم به / واکه / ها - بنابراین بحث یاد شده در این لهجه منتفی است.

مضاف ساکن تلفظ شود، بسته به مقصود گوینده ممکن است [لیوان پر از آب] و یا فقط [آب] مورد نظر باشد. چنانکه گویند: «دو لیوان آب».

۳-۷-۸- اضافه جنسی (بیانی)

آن است که مضاف^۱ الیه جنس مضاف را بیان می‌کند. مانند:

گوروای^(۱) بهن $g\ddot{o}rw\bar{a} \bar{i} \text{ ban}$ = جوراب پشمی.

گولدانی بلوور $gold\bar{a}n \bar{i} \text{ bil\ddot{u}r}$ = گلدان بلور.

۴-۷-۸- اضافه تشبیهی

آنست که مضاف را به مضاف^۲ الیه مانند کنند. (۲) در فارسی مانند: قد سرو، لب لعل، ابروی کمان. این نوع ترکیب اضافی در کردی به کمک (وه ک wak) به معنای (شبهه، مانند) ساخته می‌شود:

- بالای وه ک عرعر $b\bar{a}l\bar{a} \bar{i} \text{ wak } \ddot{r}ar \ddot{r}ar$ = قد (بالای) مانند (چنار عرعر) راست و زیبا.

- بروی وه ک هلال $b'r\ddot{o} \bar{i} \text{ wak } h\bar{i}l\bar{a}l$ = ابروی مانند هلال. گاه / \bar{i} / نشان اضافه را برمی‌دارند:

بالاوه ک عرعر. برو وه ک هلال.

۵-۷-۸- اضافه انتسابی

از روزگاران باستان تا یک قرن پیش نوعی (ترکیب اضافی) در زبان فارسی متداول بود که با تأسیس اداره آمار و ثبت احوال و صدور شناسنامه، اندک اندک «نام خانوادگی» جایگزین آن شد و امروز با گسترش روزافزون مدرسه‌ها و اداره‌ها و

۱- در لهجه (موکریانی) گوره‌وی $g\ddot{o}rav\bar{i}$ می‌گویند.

۲- نظر بعضی از استادان بر این است که (تشبیه و استعاره) از مباحث (علم بیان) است و نه (دستور زبان).

مؤسسه‌های دولتی و ملی، تقریباً رو در وادی فراموشی نهاده است.

در بعض کتاب‌های دستور زبان فارسی از این نوع اضافه به (اضافهٔ بنوّت) یاد شده است. شاید به تقلید از عربی که (ابن، بن) را واسطهٔ اضافهٔ نام پسر و پدر می‌کنند^(۱) - اما بطوری که خواهیم دید اینجا رابطهٔ مضاف و مضاف‌الیه منحصر در (فرزندی) نیست و انواع مختلف دارد.

نمونه‌های اضافهٔ انتسابی:

- پیش از اسلام: رستم زال، پیران ویسه، اردشیر بابکان.

- بعد از اسلام: یعقوب لیث (صفاری)، نوح بن احمد (سامانی)، (شیخ) صفی الدین

اردبیلی.

- در دوران مشروطیت: میرزا حسنخان سپهسالار، احمدخان بلوچ و ...

انواع اضافهٔ انتسابی

۱-۵-۷-۸- اضافهٔ بنوّت - که مضاف‌الیه را به پدر یا مادرش نسبت می‌دهد. اشاره شد

که با همگانی شدن (نام خانوادگی)، این گونه اضافه اندک اندک رو در دیار ندرت نهاده است. مانند:

- انتساب به پدر

به طور ساده مانند: عبه‌ی ئه‌لی $\text{ʔaba } \bar{\text{Ali}}$ = عبدالله پسر علی — عبه ʔaba =

مخفف عبدالله^(۲) = نام مرد + / ی = / نشان اضافه + ئه‌لی Ali = علی.

با پیشوند برای نام پدر. مانند عه‌تای کاره‌شی $\text{ʔatā } \bar{\text{kā}} \text{ Rašī}$ = عطاالله پسر کا کورشید

← عه‌تا ʔatā = مخفف عطاالله. کا kā یا کا ک kāk یا کا که kāka = هر سه لقب است

۱- مانند: علی بن ابیطالب علی بن ابیطالب و گاهی هم بدون واسطه مانند: عبدالملک مروان.

۲- در زبان کردی بسیاری از اسم‌های عربی را به نوعی مخفف می‌سازند. شاید به احترام دارندهٔ اصلی نام. همان‌گونه که در فارسی (محمد) را (ممد) و (فاطمه) را (فاتی) گویند.

برای برادر بزرگتر = کا کو. ره شی Raši = رشید.

با پیشوند برای نام هر دو (پسر و پدر). مانند:

مه‌لا حه‌سنی حاجی حه‌بیب Habiḥ ḥāji ḥāji ḥasan ī malā = ملاحسن پسر حاجی حبیب‌الله.

- انتساب به مادر. مانند:

مه‌نیجی دایه خه‌جی Manij ī daya xajē = منیجه (منیژه) دختر (نه‌نه خدیجه).

قاله‌ی پووره گولی Qālā ī pūra Golē = قادر پسر خاله گلی ← قاله Qālā = مخفف (قادر) = نام مرد + ی / ī = نشان اضافه + پور pūr = خاله - عمّه + ه / a = نشان اضافه + گولی = گلی / نام زن.

۲-۵-۷-۸- انتساب به قبیله و طایفه. مانند:

حه‌مه‌ی که‌له‌ور Hama ī Kalhor = محمد کلهر.

در این‌گونه انتساب دو نوع ترکیب دیگر وجود دارد:

الف - با انداختن نشان اضافه / ی = ī / چنانکه در نمونه بالا بگویند «حه‌مه که‌له‌ور» Hama Kalhor.

ب - به شکل اضافه‌ی نسبی که / ی = ī / را به آخر نسبت افزایند. مانند آنکه در مثال بالا بگویند: «حه‌مه که‌له‌وری (Hama Kalhori)».

۳-۵-۷-۸- انتساب به روستا، بخش، شهر، منطقه و ...

که درواقع همان اضافه‌ی نسبی است. مانند:

- ئیقبال سنه‌یی ēqbāl S'nayī = اقبال سنندجی.

- سه‌عی بوکانی Saʔi Bōkāni = سعید بوکانی.

۴-۵-۷-۸- انتساب به شغل. مانند:

- جافری ده‌لاک = Jāfir ī dalāk = جعفر دلاک. (جافر) مخفف (جعفر).

- شهریفی نانه‌وا = Šarīf ī nānawā = شریف ناناوا.

گاهی هم در این ترکیب / ی = / ī / نشان اضافه حذف می‌شود و این روال در لهجه (سنه‌یی) عمومیت دارد. چنانکه به جای (حه‌ییه‌لای^(۱) شوفیر Šōfir ī Haybalā) می‌گویند: "حه‌ییه‌لاشوفیر" و به جای (که‌ریمی نالبن) می‌گویند: "که‌ریم نالبن" و انواع دیگر اضافه انتسابی مانند انتساب به واقعه و حادثه و ... اما آنچه در این مقوله به مناسبت تفسیر نام حضرت زردشت پیامبر ایرانی مورد نظر است، اضافه به (دارایی) یا (مملوک) و از جمله آن (اضافه به مرکوب) می‌باشد که به شرح آن می‌پردازیم.

۵-۵-۷-۸- اضافه به مملوک (دارایی) که نام دارایی (ملک) مضاف‌الیه برای نام مالک واقع شود. مانند:

حه‌سن خانی قشلاخ = Hasan xān ī qīšlāx = حسن خان (مالک) قشلاق ← حه‌سنه خان = حسن خان + / ی = / ī = نشان اضافه قشلاخ qīšlāx = قشلاق (نام روستا).
 عه‌لی به گی ته‌موغه = ?ali bag ī Tamōōa = علی بیگ (مالک روستایی) تموغه
 ← عه‌لی به گ = ?ali bag = علی بیگ + / ی + / ī / نشان اضافه + ته‌موغه (نام روستا).
 گاهی هم به گونه‌ای که در دستور زبان (صفت جانشین موصوف) عنوان می‌شود، مضاف را برمی‌دارند. چنانکه در دو نمونه بالا بگویند. «خانی قشلاخ» یا «به‌گی

۱- (حه‌ی به‌لا Haybalā) و (حه‌یب) مخفف (حبیب الله) است.

۲- (ته‌موغه Tamōōa) نام روستایی است در ۲۰ کیلومتری سقز بر سر راه سقز - با نه قرار گرفته و رودخانه‌ای به همین نام از کنار آن می‌گذرد که پس از دریافت چند شاخه به سقز وارد می‌شود. به نظر می‌رسد این نام (تاموغه) و (داموغه) و بالاخره (دامغان) بوده باشد به معنای جایگاه مغان زردشتی. رودخانه (تموغه) پس از ورود به خاک سقز (چه‌می گه‌وره čami gawra) نام می‌گیرد. که درواقع (چه‌می گاوران) با افکندن (ان) است. (چه‌م čam) به معنای (رودخانه) و (گاور gāwir) به معنای زردشتی و (چه‌می گاوران) یعنی (رودخانه زردشتیان). باز هم ر. ک. به: مونوگرافی شهر سقز از مؤلف.

ته‌موغه» و یا در ترکیب اضافی دیگر بگویند: «(که واشوژ kawā šōr = بلند قبا) یعنی آنکه قباى بلند می‌پوشد. یا بگویند "شده لار šada lār" = کج کلاه.

بطوریکه پیشتر اشاره شد امروز اینگونه القاب و عناوین رو در دیار فراموشی نهاده و نام خانوادگی جای آنرا گرفته اما هدف از این یادآوری توضیحی است که درباره نام حضرت زردشت بدان خواهیم پرداخت.

۶-۷-۸- اضافه به مرکوب (آنچه سوارش شوند).

پیدا است این نوع اضافه را جزو همان (اضافه به مملوک) می‌توان به شمار گرفت، اما به ملاحظه آنچه پیشتر هم یاد شد، به بررسی جداگانه‌ای از آن خواهیم پرداخت. (مرکوب)، اسب، استر، شتر، از روزگاران پیش در میان جامعه‌ها نشان تشخیص و تعیین بوده و امروز هم چنانکه می‌بینیم ماشین‌های سواری گران‌قیمت و به اصطلاح مدل بالا و آخرین سیستم این نقش را بازی می‌کند.

تا ۸۰-۷ سال پیش عنوان‌های (بوژه سوار bōra swār) کوئته سوار kwēta swār، ره‌شه سوار graša swār و ... مانند آن حتی در همین شهر سقز فراوان شنیده می‌شد که با جایگزین شدن ماشین‌های سواری، کم‌کم به سرنوشت واژه‌های دوره سلاح‌های سرد (کمان، گرز، سپر، حفتان و ...) دچار شدند ... به تجزیه واژه‌های یاد شده توجه فرماید:

- بوژه سوار bōra swār = آنکه بر اسب بور سوار می‌شود (یا سوار است) — بور bōr = بور + / a = ه / نشان اضافه + سوار s'wār = سوار.

- کوئته سوار kwēta swār = آنکه بر اسب سفید (دارای خال‌های قرمز) سوار می‌شود

— کویت kwēt = اسب خالدار + / a = ه / نشان اضافه + سوار

- به‌له ک سوار balak swār = آنکه بر اسب ابلق سوار می‌شود — به‌له ک balak =

ابلق + سوار swār = سوار.

امروزه دوچرخه سوار، موتور سوار شبیه اینگونه اصطلاحات قدیمی است. گاه شنیده می‌شود فرد ناشناسی را با خودرۆش (ماشینش) به هم معرفی می‌کنند ... عبارت دیگر

می‌توان گفت اصطلاحات بالا قالب خود را در زبان حفظ کرده و از بین نه‌رفته است. اندک دقتی در گفتگوهای عامیانه نشانه‌های این نوع ترکیب در زبان فارسی امروز را بر ما آشکار می‌سازد - که از توجه و دید استادان - به هر علت - بدور مانده است.^(۱) واژه «زردشتر»، «زردشتر» و «زردشت» از همین نوع ترکیب اضافی یعنی «اضافه به مرکوب» است. برای توضیح بیشتر به پیوست فصل مراجعه فرمایید.

۸-۸- «اسم اشاره» یا «ضمیر اشاره» [ئه‌وه awa?] و [ئه‌و aw?] به معنای

(آن) و [ئه‌مه ama?] یا [ئه‌م am?] به معنای (این) و حالت مضاف‌الیه

ضمیر یا اسم اشاره در کردی می‌تواند مضاف‌الیه واقع شود. این نکته در متون ادبی برای ضمیر (آن) در فارسی نمونه دارد. چنانکه: آن من، از آن من = مال من. آن او یا (وی)، از آن او یا (وی) = مال او. و در کردی مانند:

- ئه‌وه‌ی^(۲) ئه و aw ī awa? = آن او — ئه‌وه awa? = آن + ی / ī = نشان اضافه + ئه و aw? = او. (ئه‌وه = آن) مضاف‌الیه و (ئه‌و aw? = او) مضاف است.

- ئه‌وی تو aw ī tō یا هی تو he ī tō = آن تو، مال تو یا (هینی تو hīn ī tō) = آن تو، مال تو. در هر سه (ئه‌و = آن) (هی hī) و (هین hīn) به معنای (این) برای (تو tō = تو) مضاف‌الیه واقع شده است.

نمونه اینگونه اضافه را در بند هشتن می‌بینیم:

ān i xrafstaran pad zamīg pad ān wārān be ōzad.^(۳)

۱- شاید به سبب پای‌بندی بیشتر به قالب دستوری موجود در چارچوب صرف و نحو عربی.

۲- در لهجه سلیمانیه (ئه‌وه‌کی تو). [ئه‌وه‌که = ئه‌و + ئه‌که (نشان معرفه)] و در لهجه موکریانی (وانیک wānēk) که دور نیست همان (وانیک) مخفف (و آن یک)، (آنیک - آن یک) ضمیر نامعین باشد که در متون فارسی نمونه دارد.

۳- به نقل از بندهش هندی (متنی به زبان پارسی میانه) - تصحیح و ترجمه رقیه بهزادی از انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. ص ۱۵ س ۳ و ۴.

برگردان: آن خرفستران در زمین، همه، بدان باران کشته و ... (۱)

که اگر عبارت را به کردی (سورانی) برگردانیم، عین همان ترکیب خواهیم داشت:
ئه‌وه‌ی خه‌ره‌فستر به (سه‌و) زه‌وی ...

?awa ī xarafstar ba(sar) zavi ...

- نمونه برای (ئه‌مه ?ama و ئه‌م ?am) = (این)

پیشتر لازم است توضیح داده شود که (ئه‌مه ?ama = این) برای غیر جادار و (ئه‌م ?am) برای جاندار به کار می‌رود. و اینک نمونه:

- ئه‌مه‌ی ئه‌و ?ama ī ?aw = این او = این که مال اوست — ئه‌مه ?ama = این، ضمیر
یا اسم اشاره. / ی = / i / نشان اضافه. ئه‌و ?aw. که می‌بینیم (ئه‌مه) مضاف‌الیه برای
(ئه‌و) واقع شده است.

۱-۸-۸- جمع ضمیرها یا اسم‌های اشاره یاد شده نیز می‌تواند (مضاف‌الیه) واقع
شود. مانند - ئه‌وانه‌ی ئه‌و ?aw ī ?awāna - برگردان تحت‌اللفظی می‌شود (آنهاي او) = آنها
که متعلق به اوست - نوع اضافه ملکی است - ئه‌وان ?awān جمع (ان) (ئه‌و) می‌باشد.
- ئه‌مانه‌ی تو ?amāna ī tō. برگردان تحت‌اللفظی (اینه‌ي تو) = اینها که متعلق به تو
است - اضافه ملکی - ئه‌مان ?amān جمع (ان) ئه‌م ?am است.

۹-۸- اضافه مقلوب

آن است که مضاف پیش از مضاف‌الیه درآید. نشان اضافه در این حالت افکنده
می‌شود. مانند:

- نیمه‌رو‌خه و نیمه‌رو ?nīmarō xaw = خواب نیمروز (ظهر) — نیمه‌رو ?nīmarō = نیمروز
(ظهر) + خه و ?xaw = خواب. که مقلوب (خه‌وی نیمه‌رو ?xaw ī ?nīmarō) می‌باشد.

- شه‌لم شوروا^(۱) = šalam šōrwā = آش شلغم — شه‌لم šalam = شلغم + شوروا
šōrwā = آش. که مقلوب (شورواى شه‌لم šōrwā ī šalam) است.

۱۰-۸- اضافه توصیفی

آن است که مضاف‌الیه توصیفی از مضاف بدست دهد. در این حالت دو جزء اضافه به کمک /ه/ = فتحه = a/ به هم می‌چسبد. مانند:

- عه‌لیه کویر = ?alīa kwēr = علی کور (نابینا) — عه‌لی ?alī = علی (مضاف) +
/ه/ = a/ نشان اضافه + کویر kwēr = نابینا (مضاف‌الیه).

- قه‌لمه شکای (شکاو)^(۲) = qalam a škā = قلم شکسته — قه‌لم qalam = قلم
(مضاف) + /ه/ = a/ نشان اضافه + شکای škā = شکسته (مضاف‌الیه).

- کراسه دریای (دراو)^(۳) = krās a diryā = پیراهن پاره — کراس kirās = پیراهن
(مضاف) + /ه/ = a/ نشان اضافه + دریای diryā = پاره (مضاف‌الیه).

این ترکیب در حالت صفت و موصوف برای سه نمونه بالا چنین خواهد شد:

عه‌لی کویر (با افکندن نشان اضافه). قه‌لمه شکای و کراسی دریای.

و به عنوان اسم مرکب (اسم + /ه/ = صفت) به شماره (۱۱-۶) مراجعه فرمایید.

۱۱-۸- اضافه توضیحی

که در آن (مضاف) اسم عام است و (مضاف‌الیه) اسم خاص. مانند: شاری سه‌قز
šār ī saqiz = شهر سقز — شار šār = شهر (اسم عام) + ی = ī/ نشان اضافه + سه‌قز
saqiz = سقز (اسم خاص).

۱- (شوروا) مرکب است از (شور) با واو مجهول به معنای (شور) + (وا wā یا bā) که در فارسی (بای) شده است به معنای (آتش) چنانکه (جوجه با - جوجه بای) به معنای آش جوجه.

۲- به لهجه سلیمانیه (škāw شکاو) به لهجه (سنه‌یی) شکیاگ škīyāg (اسم مفعول و صفت مفعولی است).

۳- به لهجه سلیمانیه (دراو dirāw) و به لهجه سنه‌یی (دریاگ diryāg).

که‌لی وه‌نه‌وشه Kal ī Wanawša(h)^(۱) = کوه بنفشه ← که‌ل kal = کوه، گردنه +
 ی = ī / نشان اضافه + وه‌نه‌وشه Wanawša = بنفشه (اسم خاص).
 در کتاب‌های دستور زبان فارسی از (اضافه استعاری) و (اضافه اقترانی) و ... گفتگو
 می‌شود که در کردی بدان فراوانی کاربرد ندارد و بهتر است برای پرهیز از به درازا
 کشیدن بیشتر بحث، از آنها چشم‌پوشی کنیم ...

۱- بلندترین قلّه کوه‌های اطراف سقز که از داخل شهر به طرف مغرب پیداست. در اوستا هم از کوه بنفشه یاد شده است.

پیوستی بخش هشتم

۸-۱/ پ. بازگشت به ۸-۱. همان گونه که می بینیم نشان اضافه در پارسی میانه کسرۀ بلند / ی = \bar{i} / بوده که در کردی محفوظ مانده ولی در فارسی به کسرۀ کوتاه تبدیل گشته است. بسیار جالب است که حتی گاهی دوگانگی تلفظ یک واژه در دو لهجۀ کردی امروز چنان می نماید که پنداری از روزگاران باستان به موازات هم، نسل بعد از نسل و سینه به سینه تا به امروز شکل نخستین خود را نگاه داشته است. واژه (toxm)؛ (در پهلوی ساسانی) و فارسی امروز در بعضی جاها و از جمله در سنگ نبشته های هخامنشیان (tōm) آمده است. به معنای (تخم، تخمه، خاندان) و در کردی امروز هر دو تلفظ و با همان معنا موجود است - از جمله در لهجۀ (سنه یی) -.

۸-۲/ پ. بازگشت به ۸-۶ و ۸-۶-۲. می بینیم در مختوم به / واکه / در فارسی هم کسرۀ کوتاه در حالت اضافه به کسرۀ بلند برمی گردد. در مختوم به (های غیر ملفوظ) و در آثار شاعران تلفظ عیناً همین شکل کردی امروز را دارد و بدان گونه که دیدیم اگر از این روال عدول شود نظم و آهنگ و یا ریتم و (وزن) بیت را درهم می ریزد - و این نکته هم می تواند دلیلی دیگر بر اصالت زبان کردی باشد -

۸-۲-۱/ پ. در سنگ نبشته های هخامنشیان به ظاهر / یای مفتوح / نشان اضافه - شاید برای مذکر - بکار رفته است. چنانکه در لوحۀ زرین آریازمَن، خشایثی ی پارسا $xšāyaθi$ ia Parsa = شاه (پادشاهی) / ی / پارس، دو جزء اضافه بوسیله $ya = ia$ ≠ یای مفتوح / به هم چسبیده است. در کتیبه داریوش و دیگر سنگ نوشته ها هم چنین است.

۸-۲-۲ / پ. در لهجه (اورامی) که در مجموع از دیگر لهجه‌های کردی به (اوستا) نزدیکتر می‌نماید، نشان اضافه برای مذکر / ی = \bar{i} = یای معلوم / و برای مؤنث / ِ = \bar{e} = یای مجهول / است که به آخر اسم درمی‌آید. چنانکه امروز می‌گویند:

برای مذکر: لیباسو حه‌سه‌نی $\bar{l}\bar{i}b\bar{a}s\ \bar{o}\ \bar{H}asani$ = لباس حسن.

برای مؤنث: دره‌ختو فامی $draxt\ \bar{o}\ \bar{f}\bar{a}m\bar{e}$ = درخت بادام.^(۱)

۸-۲-۳ / پ. شایان ذکر است که در اشعار شاعران اورامی استفاده از / ی = \bar{i} / به گونه‌ای که در (۸-۱-۱) آمده فراوان است و به طریق اولی شاعران غیر اورامی هم که بدین لهجه شعر سروده‌اند. از شعرای متقدم اورامی فرزانه بنام (پیر شالیار هه‌ورامی) می‌گوید:

هوشت جه واتهی پیر شالیار بو گوشت جه کیاسته‌ی زانای سیمار بو
در این بیت (واته‌ی پیرشالیار $\bar{W}\bar{a}t\bar{a}\ \bar{i}\ \bar{P}\bar{i}r\bar{S}\bar{a}l\bar{y}\bar{a}r$ = گفته‌ی پیر شالیار). (واته $\bar{w}\bar{a}t\bar{e}$ = گفته، سخن) به کمک / ی = \bar{i} / به جزء بعدی اضافه شده است. و به همین گونه کیاسته‌ی زانا $\bar{k}\bar{y}\bar{a}st\bar{a}\ \bar{i}\ \bar{z}\bar{a}n\bar{a}$ و (زانای سیمار $\bar{z}\bar{a}n\bar{a}\ \bar{i}\ \bar{s}\bar{i}m\bar{a}r$).

و (مه‌له‌وی = مولوی) از شاعران معاصر (متوفی به سال ۱۳۰۰ هـ). می‌فرماید:

کزه‌ی چزه‌ی زام گرپه‌ی گرّهی دل داخ دووری دّوس دوور که فته‌مه‌نزل^(۲)
در این بیت ترکیب‌های زیر (ترکیب‌های اضافی) وجود دارد: در مصراع اول:

- ۱- کزه‌ی چزه. که (کزه) بوسیله / ی = \bar{i} / به (چزه) وصل شده است.
- ۲- چزه‌ی زام. که (چزه) بوسیله / ی = \bar{i} / به (زام) وصل شده است.
- ۳- گرپه‌ی گرّ. که (گرپه) بوسیله / ی = \bar{i} / به (گرّ) وصل شده است.

۱- به نقل از کتاب «دستور زبان شمالی - اورامی» تألیف سه نفر مؤنث که مشتمل بر ۶۰ صفحه است صفحه ۱۸. شاید بهتر باشد (فام $\bar{f}\bar{a}m$ = بادام) را (وام $\bar{v}\bar{a}m$) بنویسیم زیرا (و) به (و) به (ب) تبدیل و (با م) و در فارسی (بادام) شده است.

۲- به نقل از دیوان مولوی کرد به تصحیح ملا عبدالکریم مدرّس. چاپ دوم. محمّدی سقز. ص ۳۵۹. س ۱ و ۲.

۴- گزهی دل. که (گزه) بوسیله $y = i$ به (دل) وصل شده است.

۵- گزهی چزهی زام - تتابع اضافات.

۶- گرپهی گزهی دل - تتابع اضافات.

و در مصراع دوم:

۷- داخ دوری = داغ دوری. با افکندن نشان اضافه (فتحه گنگ).

۸- دووری دؤس. که دوری به کمک $y = \bar{i}$ به دؤس چسبیده است.

۹- دؤس دوور ... با افکندن نشان اضافه (فتحه گنگ).

توجه خوانندگان عزیز را به نشان اضافه (فتحه گنگ) در دو ترکیب (داخ دووری

dāx a dūrī و (دؤس دوور که فته dōs a dūr kafta)، جلب می نماید.

۴-۲-۸ پ. خارج از بحث ولی به ناچار یادآور باید شد که تا یک قرن پیش هم آنچنانکه گویا سنتی ناگزیر می بوده، به ندرت از شاعران کرد می توان یافت که به لهجه اورامی طبع آزمایی نکرده باشند. هر اندازه به قرون و سال های نخستین استیلای اعراب بر می گردیم این تمایل شدید تر است و البته اختلاف بین لهجه های کردی کمتر می توان انگاشت که این روال دست کم در قرن های نخستین هجری (خواسته و ناخواسته) به تأسی از سروده های آیینی زردشتی و البته (گاتاها) از روزگاران باستان رایج می بوده است. گویی در همان حال که به اسلام گرویده بودند، زورگویی های بعضی فرمانروایان عرب و شاید هم عدولشان (هرچند اندک) از رفتار اسلام واقعی آتش نهانی دلبستگی به آیین پاک زردشت و روش نیک وی را باد می زد. گرچه باید گفت ایرانیان خود دین اسلام را پذیرفتند ولی به هر احوال حاکمان عرب در نظرشان قوم فاتح می نمود. (۱) باری

۱- از پشروان و سردمداران این گروه که در کتابها (دستنویس ها) اشعاری از وی باقی مانده و گویا از شاگردان مکتب امام جعفر صادق علیه السلام هم بوده به (بالوولی ماهی = بهلول ماهی - ۲۱۹ ه) می توان اشاره کرد. دوییتی زیر منسوب به اوست:

ئیمه دیوانه یین ئهو واتهی یاران
تا زینده که ریم ئاین ئیران

ئهو واتهی یاران ئهو واتهی یاران
هه نی مه گیلین یه ک به ک شاران

اشعار این ۱۰-۱۲ قرن اغلب دوییتی‌ها و عارفانه‌هایی است که گاهی هم به (فهلویات) از آن یاد شده است. و از آن جمله به فهلویات شیخ صفی‌الدین اردبیلی می‌توان اشاره کرد.^(۱)

می‌توان گفت بدان‌گونه که دانشمندان ایرانی قرن‌ها تألیف خود را به عربی می‌نوشتند، بسیاری شاعران کرد هم دوییتی‌ها و سپس غزل‌ها و چکامه‌های خویش را به لهجهٔ اورامی می‌سرودند با این تفاوت فاحش که عربی برای ایرانیان نیاز به آموزش داشت و لهجهٔ اورامی با دیگر لهجه‌های کردی بویژه در آنزمان و حتی تا چند قرن پیش تفاوت چندانی نداشت که نامفهوم باشد. از یکی دو قرن پیش به این طرف بود که چند پارچه شدن کُردستان لهجه را اندک اندک از هم دور کرد، گفتنی است و پیرمردان در سقز بیاد دارند که بسیاری از دروایش (بویژه فرقه نقشبندیّه) اشعار (مه‌ولوی) را حفظ داشتند و زمزمه می‌کردند. که البته تعداد افراد از اینگونه در این روزگار بسیار اندک است.^(۲) این گفتگو از بحث (زیانشناسی) دور و به بررسی (ادبی) مربوط می‌شود. اشاره از این روی لازم بود که گویندگان به لهجه اورامی - خواه خود اورامانی باشند یا نباشند - در ترکیب‌های اضافی از نظر دستوری همان روال (۸-۱-۱) و (۸-۱-۲) را نیز به کار برده‌اند. البته هم اینک در لهجهٔ اورامی بدانگونه که در شمارهٔ (۲-۸/پ) اشاره شد در ترکیب‌های اضافی جنسیت کاملاً مراعات می‌شود حتی مذکر و مؤنث مجازی.

⇨ برگردان:

آن گفته یاران و آن گفته یاران ما بدان گفته یاران دیوانه‌ایم (دیوانگانیم)
چندی یک شهرها را می‌گردیم تا آیین ایران (را) زنده سازیم

و در این رابطه، ر. ک. به: صدیق صفی‌زاده (پوره‌که‌یی). میژووی و پژه‌ی کوردی.
جلد ۱ ناشر: انتشارات ناجی. بانه (کردستان). در این کتاب از آثار بسیار گران‌بهای شاعرانی چون (بالولی ماهی) و عارفانه‌های نغز و پرمغز آنان آمده است.

۱- صفویه اصالتاً کرد بودند. ر. ک. به: توخدی اوغازی. حرکت تاریخی کرد بسوی خراسان. جلد ۲، ص ۳۵ تا ۳۸.

۲- می‌توان لهجهٔ اورامی را در زبان کردی همانند (پارسی سره) در زبان پارسی انگاشت.

۵-۲-۸ / پ اضافه در لهجه شمال

در لهجه شمال جنسیت (مذکر و مؤنث - حتی مذکر و مؤنث مجازی) به تمامی مراعات می شود. ولی واژه‌ها دارای نشان آشکار جنسیت - مانند آنچه در عربی دیده می شود - نیستند و هنگام سخن گفتن و در قالب ترکیب‌های دستوری جنسیت‌شان آشکار می گردد. نشان‌های اضافه در این لهجه با توجه به آنچه در کتاب (دستور زبان کردی (شمالی - اورامی) آمده، به ترتیب زیر است: (۱)

مذکر: به آخرش / ی = ē = یای مجهول / می افزایند.
مؤنث: به آخرش / ئا = ā = الف ممدود / می افزایند.

مذکر: به آخرش / ی = ī = یای معلوم / می افزایند.
مؤنث: به آخرش / ئی = ē = یای مجهول / می افزایند.

شاید بهتر باشد نمونه‌ها را در جدول زیر نشان دهیم:

مضاف	نشان اضافه	مضاف‌الیه	نشان اضافه	نمونه
مذکر	ی = ē = یای مجهول	مذکر	ی = ī = یای معلوم	هه‌سپی ره‌حیمی = hasp ē Rahimi = اسب رحیم
مذکر	ی = ē = یای مجهول	مؤنث	ی = ē = یای مجهول	هه‌سپی گولنازی = hasp ē Golnāze = اسب گلناز
مؤنث	ئا = ā = الف ممدود	مذکر	ی = ī = یای معلوم	ماهینا ره‌حیمی = mahin ā Rahimi = مادیان رحیم
مؤنث	ئا = ā = الف ممدود	مؤنث	ی = ē = یای مجهول	ماهینا گولنازی = mahin ā Golnāze = مادیان گلناز

۳-۲-۸ / پ. زردشت - زردشتره

بازگشت به ۵-۶-۷-۸. در کتاب (تاریخ ماد) می خوانیم:

"طبیعی ترین ترجمه «زردشتر» صاحب شتران زرین فام یا (جسور) است.

۱- ر.ک. به: ص ۱۹ و ۱۴ کتاب مزبور، تألیف دکتر محمدتقی ابراهیم پور و سید جلال الدین نظامی کورانه و عبدالرحمن شاهرخ.

علیرغم تشبّهاتی که برای دگرگونی تعبیر کردن این کلمه بعمل آمده، ترجمه فوق کاملاً به اعتبار خود باقی است ... (۱)

(زردشترا)، (زردشتره) یا (زردوشتَر Zardoštir) که با افکندن راء آخر - بعَلّت سنگینی تلفظ - به سادگی بصورت (زردشت) درمی آید، کنیه پیامبر ایرانی و خورش پاک و گوینده «گاتاها» و «اوستا» است. پس از وی کسان دیگری به همین نام به پا خاسته اند. از آن جمله (زردشت)ی است که (داریوش کبیر) برای استقرار و تحکیم حکومت هخامنشی در برابر مغان ماد و برای جلوگیری از بازگشت قدرت به قوم مزبور، علم کرد ... و لابد دین را تا آنجا که برایش امکان داشت از آنچه با منافع طبقات حاکمه در تضاد بود پاک ساخت و برای زدودن کامل آنچه در این رهگذر ناخواستی بود، جشن مغ کشی را براه انداخت ...

باری کنیه و لقب بین ایرانیان (مانند اعراب) و از روزگاران باستان متداول بود و همان گونه که اشاره شد در بین کردها تا پیش از استقرار نظام (شناسنامه) از سوی دولت ها و جایگزین شدن (نام خانوادگی) از طرف مردم، دوام داشت. و در قالب انواع (ترکیب های اضافی انتسابی) که به مهمترین آنها اشاره شد، به کار می رفت.

با اندک دقتی در گفتگوهای عامیانه آثار این نوع ترکیب را در زبان فارسی امروزی هم می توان بازیافت. گاه می شنویم در معرفی فردی که به تازگی در کوچه ای مسکن گزیده و هنوز اسمش را نمی دانند، می گویند: "این بچه همان پیکان سفیده است." که منظور از (پیکان سفیده) یا (آریا قرمز) یا (بنز لاکیه ... اوپل سبز ... و ...) درواقع همان اضافه به مرکوب است (در قالب این عبارت). (۲) یعنی آن کس که (پیکان سفید. یا ...) سوار می شود. و (زردشتره) درست از همین نوع ترکیب است. / a = ه / در آخر می تواند علامت معرفه باشد چنانکه بگویند: "پیچ گوستی بلنده. یا، اژه بزرگه ... را بیار."

۱- به نقل از کتاب (تاریخ ماد) نوشته دیاکونوف. ترجمه کریم کشاورز. ص ۴۷۲.

۲- همین ترکیب در قالب عبارت دیگر می تواند دارای مفهوم (معرفه) شدن داشته باشد مانند: "احمد پیکان سفیده را خرید."

نکته دیگری که باقی می ماند و نیاز به توضیح باز هم بیشتری دارد، ابدال فتحه ماقبل آخر در ترکیب های (پیکان سفیده ...) - در لهجه تهرانی - به (کسره) است. این ابدال بدانگونه که خواهیم دید در تمام ساخت های (صفت مفعولی یا اسم مفعول، مانند: گفته، نوشته، شکسته) نیز دیده می شود، که می بینیم در نقاط دوردست تهران و بویژه روستاها، همچنان با فتحه ادا می کنند. یعنی gofta می گویند نه gofteh و ¹kaṣṭa می گویند نه ¹ṣkaṣteḥ و حتی جالبتر از آن navaṣṭa می گویند نه neveṣteḥ. باز هم به تفاوت بین این فتحه و کسره از دیدگاه دیگری می توان نگریست که انشاءالله در پیوستی فصل بعد و در بررسی دو واژه (هوخشتره) و (آخستری) بدان خواهیم پرداخت. (نگ. به ۴-۱۰ و ۹ پ).

آخرین نکته ای که در این زمینه باقی می ماند پرورش و نگهداری شتر در کردستان است. اولاً امروزه هم در بعض نقاط کردستان (از جمله در فاصله کمتر از ۶۰ کیلومتری سقز - بین بوکان و میاندوآب) پرورش و نگهداری شتر رواج دارد و افزایش و توسعه استفاده از وسایل نقلیه موتوری در این مورد هم کساد بازار ببار آورده است. ثانیاً تا اوایل مشروطیت هم قطارهای شتر کالاهای تجارتي را از تبریز و همدان و سنندج و زنجان به سقز و برعکس حمل می کردند.^(۱) از دوران باستان هم می بینیم پادشاه آشور (شمسی ارد) جزو هدایا و غنایم جنگی که در سال ۸۲۰ - (۸۲۰ ق.م) میلادی در این مناطق نصیب او گشته، از شترهای دو کوهانه نام می برد.^(۲)

دور نیست نظر خوبی که کردها به شتر زرد و یا حتی (ماده گاو زرد) و خاصیت

۱- شهر سقز پیش از مشروطیت از رونق تجاری خوبی برخوردار بوده. ر.ک. به: مونوگرافی سقز. بازارهای سقز. ص ۱۴۵ از این مؤلف. از معروفترین این قطارهای شتر که تا نیم قرن پیش نامش در خاطره ها زنده بود (قطار جاچکه جاو) در میانقلعه و قطار (حاجی درویش) در (سرپچه) بود. سالخوردگان از شدت سرمای زمستانی تعریف شنیده بودند که رودخانه سقز چنان یخ بسته بود که قطار شتران (جاچکه جاو) از روی آن رد شده بود؟!

۲- ر.ک. به: جلیل ضیاءپور (مادها و بنیانگذاری نخستین شاهنشاهی در غرب ایران)، ص ۲۳۴، پاراگراف دوم.

شفا بخشی که برای شیر آن قایلند. از همین رهگذر (زردی رنگ شتر «زردشت») باشد بویژه در قرآن هم نشان گاوی را که بنی اسرائیل به امر خداوند می بایست قربانی کنند (زرد) است.^(۱)

۴-۸/پ. اورامان

نام منطقه ای کردنشین در مغرب (سنه = سنج) و شمالغرب (کرماشان = کرمانشاه) که مردم آن به لهجه کردی اورامی گفتگو می کنند. در چند جمله کوتاه می توان گفت موقعیت ویژه و ممتاز این ناحیه کوهستانی چنان است که تا یک قرن پیش هم می توانسته اند از هر نظر در کمال خودکفایی زندگی کنند. جالب است گفته شود گیوه های دستباف اورامان بنام (کلاش kilāš) بی اغراق با بهترین کفش های دنیا لاف برتری می زند! و یا نیم تنه و لباده های ویژه ای که از پشم مخصوص و شبیه جنس نمد درست می کنند در برابر ضربه خنجر و شمشیر و چنگ و دندان درندگان، با زره فولادین برابری می کند. شال اورامی معروف است و ...

باری لهجه اورامی از لهجه های خالص کردی و به «اوستا» و «پارسی باستان» بسیار نزدیک است. دور نیست حضرت زردشت در همین جا به انتشار دین خود و آموزش مغان پرداخته باشد. وجود دریاچه آب شیرینی که در شمال آن قرار دارد (دریاچه زریوار zrēwār^(۲)) یادآور دریاچه ای است که در اوستا ستایش شده است و ...^(۳)

بنظر می رسد (اورامان) که کردها آنرا (ههورامان Hawrāmān) می گویند در آغاز (Ahurāmān = اهورامان) بوده باشد. مرکب از (اهورا = یزدان) و (مان) که در فرهنگ لغت ها به معنای (خانه، قبیله، سرزمین) آمده و ترکیب (خانمان = خان + مان) از

۱- آیه شریفه ۶۹ بقره.

۲- (زره zrē) در اوستا به معنای (دریا).

۳- برای آگاهی بیشتر در این زمینه مراجعه فرمایید به کتاب (جغرافیای غرب ایران یا کوه های ناشناخته اوستا). تألیف عمادالدین دولتشاهی. چاپخانه نقش جهان ۱۳۶۳.

آنست و (مان) می‌توانسته است معنای (میهن، جای ماندن، سرزمین آباء و اجدادی) داشته باشد. نتیجه اینکه (اورامان) و (ههورامان) - به زبان کردی - درواقع (اهورامان) اضافهٔ مقلوب و به معنای (سرزمین خدایی) است.

۵-۸/ پ. ورمی = اُرمیه = اورمیه = ارومیه^(۱)

نخست باید گفت (ارومیه) غلط مستعمل بسیار ناموجهی است که با کمال تأسف دستگاه‌های دولتی و بدتر از آن مؤسسات علمی با بی‌توجهی تمام آنرا بکار برده و رواج داده‌اند.

ادا یا تلفظ درست این واژه بدانگونه که اکنون و (حتی در زمان سلطنت پهلوی که نام آنرا به «رضائیّه» تغییر داده بودند) از مناطق کردنشین اطراف دور و نزدیکش می‌شنویم و می‌شنیدیم (ورمی wōrmē) - اولش / واو مجهول / با حرکت «ضمّه» و آخرش / یای مجهول / است. * می‌دانیم از قرن هفتم به بعد این دو (واو مجهول و یای مجهول) اندک اندک از ساحت حروف الفبای فارسی رخت بر بستند. و به ناچار اول آن را (او) می‌نوشتند و آخر آن را به جای (می)، (میه = mih). و بصورت (اورمیه) در نوشتن درآمده است و (ūrmih) می‌بایست خوانده می‌شد - گاهی هم در نوشته‌ها (اورمی - با یای معلوم) ثبت می‌شده. ابن خرداد به (۲۵۰ ه. ق)، اصطخری (۳۴۰ ه. ق)، یاقوت (۶۲۳ ه. ق) مستوفی (۷۴۰ ه. ق) و دایرةالمعارف الاسلامیه، همه جا (اورمیه، اورمیا، اورمی) نوشته‌اند و در هیچ‌جا (اورمیه) آن هم با تشدید (ی) نیامده است. اما تغییرش به شکل (ارومیه) بعد از انقلاب اسلامی و بدون وجه و بی‌ملاحظه صورت پذیرفته است. نکته جالب اینکه بدان شکل (ارومیه) همه جا می‌نویسند و می‌خوانند و می‌گویند اما

۱- (رضاییه) پیش از انقلاب - از زمان پهلوی - وگرنه پیش از پهلوی همان (ورمی) بوده است.

* - «لسترنج» هم در کتاب «جغرافیای تاریخی» سرزمین‌های خلافت شرقی در بسیاری جاها واژه (اورمیه) - (ورمی) را آورده است.

برای (اتیمولوژی) به (اورمیه) برمی گردند و تفسیری غلط بر آن شایع ساخته اند.^(۱)
 اما (اورمی) یا درستش (ورمی) = با / واو مجهول / در اوّل و / یای مجهول / در آخر، به نظر می رسد (وورامی worāmē) و پیشتر از آن (اهورامی) و (اهورامین Ahūrāmēn) بوده باشد. اضافهٔ مقلوب مرکّب از (اهورا) و (مین). (اهورا) معلوم است. ولی دربارهٔ جزء دیگر یعنی (مین) شرحی لازم است:

(مین) شاید (میهن mēh'n) و سپس با / یای معلوم (میهن) شده است. در بیت زیر (مهنه) با (مین) نزدیکی زیاد دارد:

بوسعید مهنه در حتمّام بود قائمش افتاد مردی خام بود
 در زبان کردی / یای مجهول / آن به / یای معلوم / ابدال یافته و امروزه با (مال mā) -
 با لام سنگین) در کردی به شکل ترادفی بکار می رود و می گویند: "مال وومین".
 مادران در نوازش فرزندانشان گاه می گویند: "مالوو مینم. دنیا و دینم. mā l ū mīnim
 = dinyā ū dīnim) (ای) خانه و کاشانه ام و (ای) دنیا و دینم." در نوشته های پهلوی پیش از
 اسلام نیز واژهٔ (مین) با (مان) به شکل ترادفی نمونه دارد.^(۲)

۱- گفته می شود (اورمیه) مرکّب است از (اور) واژهٔ آرامی به معنای (شهر) و (میه) که همان (میا، ماء) عربی باشد به معنای (آب) و در مجموع (شهر آب) به مناسبت دریاچه اش؟! با توضیحی که ملاحظه می فرمایید نیازی به ترکیب دو واژه از دو زبان نیست.

۲- به نمونهٔ زیر از (درخت آسوریک) بیت دهم توجه فرمایید:
 gyāg-rob az man karēn. kē wirāžēnd mēhan u mām.

جاروب از من سازند که ویرانید میهن ومان را.
 به نقل از کتاب متون پهلوی (ترجمه، آوانوشت. گزارش سعید عریان. انتشارات کتابخانه ملی. آوانوشت صفحه ۳۲۷ و ترجمه صفحه ۱۴۶).

(درخت آسوریک) که بنظر می رسد درستش (درختا سوریک diraxtā sūrīk) باشد، ترکیب اضافی است از (درخت = درخت) + / / نشان اضافه برای مؤنث (درخت مؤنث مجازی است) + (سور sūr = سرخ، قرمز) + / ئیک / نشان وحدت و (نکره) و جمعاً به معنای (درخت قرمزی). منظومهٔ بسیار زیبایی است از متون پهلوی که دانشمندان در تصحیح و برگردان آن رنج فراوان برده اند. اما شاید به سبب ناآشنایی و یا بی توجهی به زبان کردی، اشتباه (حتی در عنوان - آنگونه که یاد شد -) وجود دارد. اینجانب امید دارد به یاری خداوند برگردان تازه ای از آن تقدیم علاقه مندان کند.

و بالاخره با این توضیح‌ها می‌شود گفت «اهورامین» و با افکندن آخر (اورامنی) و (ورمنی) به معنای (میهن اهورایی) است. وجود شهر (سردشت) در نزدیکی غرب (ورمنی) این نظر را تقویت می‌کند. چه می‌شود گفت (سردشت) همان (زردشت) بوده است. جایی که (زردشت) از آنجا برخاسته و به (اورامان) مهاجرت کرده است. به مطلب زیر که از صفحه ۳۴۱ کتاب «سیاحتنامه شاردن» ترجمه محمد عباسی. جلد سوم. چاپ پیروز. فروردین ۱۳۳۶. مؤسسه مطبوعاتی امیرکبیر، نقل می‌شود توجه فرمایید:

«و اما ارمیه فمديته قديمه يزعم المجوس ان زردشت صاحبهم كان منها و كان صدقه بن علی بن صدقه بن دینار مولی الازد حارب اهلها حتی دخلها و غلب علیها و بنی بها و اخوته بها قصوراً، ...

به نقل از فتوح البلدان بلاذری. صفحات (۳۲۱-۶) چاپ مصر.

۶-۸/ پ. ورامین

ناگفته پیداست که توضیح‌های یاد شده چون قبایی بر اندام واژه (ورامین) برازندگی تمام دارد. لهجه ویژه ورامینی به ما می‌گوید از اقوام مهاجری هستند که در روزگاران پیش از همین منطقه (ورمنی) به سرزمین جدید کوچ کرده و یا کوچانده شده‌اند و نام میهن قبلی را به محل کنونی داده‌اند. و می‌دانیم نمونه از اینگونه کوچ‌ها و تکرار نام‌ها کم نیست. و باید گفت این جابه‌جائی پیش از تغییر لهجه کنونی (آذربایجان) و دست کم پیش از سلجوقیان بوده است. تا چند قرن بعد از اسلام هم مناطق آذربایجان (غربی و شرقی) و اطراف ارس را (ماد کوچک) می‌گفته‌اند. در برابر ماد بزرگ که تمام کردستان ایران و بخش شرقی کردستان عراق و کرمانشاه و زنجان و همدان و لرستان و بختیاری تا اصفهان را (ماد بزرگ) می‌نامیدند.

۷-۸/پ. توضیحی دربارهٔ دو واژهٔ (مان) و (مین)

گفتیم که این دو واژه به شکل مترادف در متون پهلوی آمده است^(۱) و امروز هم در کردی همین کاربرد را با همان معنا و مفهوم نیز دارد. در پاسی باستان (و میانه هم) نمونه از (اسم) که مانند (فعل) در زمان‌ها صرف می‌شود، زیاد است. این دو واژه در کردی دارای شکل (فعل) هم هستند.

(مان) به معنای (ماندن) است. هم در زمان و هم در مکان. و جالب اینکه در فارسی هم بدینگونه است. به دو نمونهٔ زیر توجه فرمایید:

- «هیوا» دواى ژنه کهى ۱۰ سال ما. *Hīwā dwāī žinakay 10 sāl mā.*

= (هیوا) بعد از همرش ۱۰ سال (زنده) ماند = مفهوم زمانى.

- ئیمه هاتین وهلی (پرشنگ) لهوئى ما. *?ēma hātīn walē Piršinḡ lavē mā.*

= ما آمديم ولى (پرشنگ) آنجا ماند. = مفهوم مکانى.

در هر دو نمونه یاد شدهٔ بالا (ما mā) ساخت سوم شخص ماضى ساده از مصدر (مان = ماندن است).

تمام ساخت‌های ماضى (ساده، نقلی، استمرارى و بعيد) از مصدر (مان) ساخته می‌شود اما برای ساخت‌های فعل مضارع و امر باید از مادهٔ (مین) استفاده کنیم. به دو

۱- به نمونهٔ زیر از (درخت آسوریک) بیت دهم توجه فرمایید:

gyāg-rob az man karēn. kē wirāžēnd mēhan un mān.

جاروب از من سازند که ویرانید مین و مان را.

به نقل از کتاب متون پهلوی (ترجمه، آوانوشت، گزارش سعید عریان، انتشارات کتابخانه ملی. آوانوشت صفحه ۳۲۷ و ترجمه صفحه ۱۴۶).

(درخت آسوریک) که به نظر می‌رسد درستش (درختا سوریک *diraxtā sūrīk*) باشد، ترکیب اضافی است از (درخت = درخت) + / / نشان اضافه برای مؤنث (درخت مؤنث مجازى است) + (سور *sūr* = سرخ، قرمز) + / ئیک / نشان وحدت و (نکره) و جمعاً به معنای (درخت قرمزى). منظومهٔ بسیار زیبایی است از متون پهلوی که دانشمندان در تصحیح و برگردان آن رنج فراوان برده‌اند. اما شاید به سبب ناآشنایی و یا بی‌توجهی به زبان کردی. اشتباه (حتی در عنوان - آنگونه که یاد شد -) وجود دارد. اینجانب امید دارد به یاری خداوند برگردان تازه‌ای از آن تقدیم علاقه‌مندان کند.

نمونه زیر توجه فرماید:

- تا ۱۰ سالی تریش ئەمینی $tā\ 10\ sā\ i\ t'riš\ ?amēnē$ = تا ده سال دیگر هم (زنده) می ماند (مفهوم زمانی).

- ئیوه دین ئەوله مالو ئەمینی $ēwa\ dēn\ ?aw\ la\ mālō\ ?amēnē$ = شما می آید او در خانه می ماند (مفهوم مکانی).

هر دو نمونه (ئەمینی $?amēnē$) ساخت سوم شخص مضارع از مصدر (مینی) می باشد. و نمونه برای فعل امر که از بن مضارع ساخته می شود:

- تۆسی رۆژی تر لیره بمینه. $tō\ sē\ rōžī\ tir\ lēra\ bimēna$ = تو سه روز دیگر اینجا بمان.

۱-۷-۸ / پ. از ماده (مان) فقط ماضی و از ماده (مینی) فقط مضارع و امر ساخته می شود. از ماده (مینی) فعل ماضی و از ماده (مان) مضارع و امر نمی توان ساخت. (مان) و (مینی) مترادف و به معنای (ماندن) است.

انشا... در مجلد دوم (فعل ها در زبان کردی و لهجه سقزی) درباره فعل های دو مصدری به اندازه کافی گفتگو خواهد شد و اینک به یادآوری چند (دو مصدری) که مانند (مان - مین) بن ماضی را از یکی و بن مضارع و امر را از دیگری می گیرند بسنده می کنیم:

(تکان $tikān$ - تکین $tikīn$) = چکیدن. (چران $čirān$ - چرین $čirīn$) = پاره شدن نخ یا طناب و مانند آن. (بهزان $bažān$ - بهزین $bažīn$). = شکست خوردن در مسابقه و جنگ و مبارزه و ...

(مصدر لازم) و (مصدر متعدی) از یک (ریشه) هم - مانند نمونه اخیر - خود بحث جداگانه ای دارد.

۸-۸ / پ. کرمان - کرمانشان

۸-۸-۱ / پ. از سه جهت به اتمولوژی این واژه می توان نگریست. از این قرار:

۱-۸-۸ پ. کرمان = کورمان kormān ← کور kor = پسر، فرزند + مان mān .
مضاف و مضاف‌الیه است با افکندن نشان اضافه نگ. به: ۵-۸.

«مان، ماننا» نام دولتی است که از تجزیه دولت «زاموآ» در دره‌های رود (چه‌خه‌توو jaxatū = جغتو) به وجود آمد و به قول دیاکونوف بعدها هسته مرکزی دولت ماد شد. «زیویه (zēvyā) نشانگر تمدن بسیار پیشرفته و اعجاب‌انگیز این دولت است.^(۱) دور نیست بعد از شکست، اختلاف نظرهای میان سران بالا گرفته و عده‌ای به همراه تبعه خویش در مسیر رشته کوه‌های مرکزی تا محل کنونی (کرمان) کوچیده‌اند. وجود واژه‌های کردی، نام کوه (بارز) که با (بارزان Bārzān)^(۲) و (باوهریز Bāwarēz)^(۳) یکی است، این نظر را پشتیبانی می‌کند. درواقع مهاجران خود را (کورمان) نامیده و نام خویش را بر این منطقه نهاده‌اند. افزون بر این کرمان را دارامانیا هم گفته‌اند که جزء دوم همان (مان) و (ماننا) باید باشد. در مشرق کویر هم صحرای هامادا شاید جزء دوم همان (ماد) باشد.

وجود روستایی به نام (که‌رمن داره) در منطقه (منگور) نزدیکی‌های (خانه = پیرانشهر) و مشابه آن، این نظر را نیرو می‌بخشد.

۲-۸-۸ پ. شاید (گرمان) بوده باشد به معنای جای گرم. که این تفسیر با توجه به سرمای کویری چندان چنگی به دل نمی‌زند. ولی در برابر هوای منطقه «مان» البته باز هم گرم بوده است.

۳-۸-۸ پ. باز دور نیست (کرمان) همان (کرمانج) با افکندن [ج] باشد.

۱- ر. ک. به: رشید کیخسروی. دوران بی‌خبری یا غارت آثار فرهنگی ایرانیان. جلد ۱ و ۲. انتشارات آفرینش. تهران ۱۳۶۳ و ۱۳۶۹.

۲- (بارزان) نام طایفه بزرگی از عشایر کرد که مبارزاتشان به رهبری (ملا مصطفی بارزانی و فرزندش مسعود بارزانی) با رژیم بعث عراق شناخته شده است.

۳- کوه (باوهریز) در کردستان.

۴-۱-۸-۸/پ. و شاید (خوارمان x'wārmān) که (خوار x'wār) به معنای (پایین) است. (مان پایین) در برابر (مان اصلی) یا (مان بالا) که از آنجا مهاجرت کرده بودند.

۵-۱-۸-۸/پ. شاید هم کوتاه شده (کارامان kārāmān) باشد. (کارا kārā) به معنای سرباز و لشکر است و (مان) به معنای (میهن، سرزمین). در جنوب غربی سندیج قریه (قرايان qarāyān) وجود دارد که شاید همان (کارایان) به معنای لشکرگاه باشد.

۲-۸-۸/پ. کرمانشان

پیش از انقلاب (کرمانشاه، کرمانشاهان) گفته می‌شد اما تلفظ درست آن در بین کردها همچنان دست نخورده باقی ماند - مانند «ورمی» که ذکر آن گذشت. باری چون جزء نخستین یادآور (کرمان) است. اشاره‌ای بدان لازم می‌آید.

۱-۲-۸-۸/پ. شاید (کرماجān kirmājān) جمع (ان) واژه (کرماج = کرمانج) است با ابدال [ج] به [ش].
شاید هم (کرمانج ܟܪܡܢܝܬܐ kirmānj) = کرمانجگاه = جایگاه (کرمانج، قوم کرمانج) بوده است باز هم با ابدال [ج] به [ش].

۲-۲-۸-۸/پ. شاید (کرمیچین kirmičīn) بوده که (کرمیچان) هم گفته و تثبیت شده است. آنچه این نظر را پشتیبانی می‌کند معرّب آن (قرمیسین) است که ثبت شده است. در لهجه (بادینی - بادیانی) اکنون هم (کرمیچ kirmič) به معنا و یا مخفف (کرمانج - کرمانج) وجود دارد. «کرمیچنه kirmičina») نام کنونی روستایی مرکز ارشاد فرقه‌ای از دراویش قادری (آخرینشان شیخ عبدالکریم کرمیچنه) نیز از همین ریشه (کرمیچین - کرمیچین) است.

۳-۲-۸-۸/پ. باز هم واژهٔ معرّب (قرمیسین) ما را به این فکر می‌اندازد که (کرمیچین *karmičîn*) و یا بدانگونه که در مورد (کرمان) گفته شد (خوارمچین *x'wārmīčîn*، خوارماچین *x'wārmāčîn*) بوده باشد. (خوار *x'wār*) در کردی به معنای (پایین، جنوب) است. تکرار نام روستا در فارسی با افزودن (بالا) یا (پایین) و در کردی (خوار) و (ژوور = بالا، شمال) به آخر آن نمونه بسیار دارد. در این صورت (خوارماچین) که به لفظ معرّب آن (قرمیسین) نزدیک است، به معنای (ماچین پایین) است. (ماچین) را در اینجا می‌توان کوتاه شدهٔ (ماد چین) با افکندن [د] انگاشت. (چین) به معنای (طبقه، مردم، گروه مردم) در کردی امروز هم وجود دارد. و ترکیب سه جزء (خوار + ما + چین) به معنای (مردم یا گروه ماد پایین) خواهد بود.

بخش نهم

۹- صفت

صفت کلمه‌ای است که حالت و چگونگی اسم را بیان می‌کند. مانند: جوان = j'wān
جوان، زیبا، پسند. ^(۱) و بهرز = barz = بلند در دو نمونه زیر:
- ته‌سپی جوان = asp ī j'wān = اسب جوان، اسب زیبا.
- کیوی بهرز = kēv ī barz = کوه بلند. ^(۲)

۱-۹ کاربرد صفت به صورت (اسم) و (قید)

صفت می‌تواند گاه به صورت اسم (صفت جانشین موصوف) و گاه به صورت (قید) هم به کار رود. مانند: خاس = xās = خوب، نیک.
به صورت صفت: که‌وشی خاس = kawš ī xās = کفش خوب.
به صورت قید: خاس ته‌ی شوا ^(۳) = xās ?ay š'wā = خوب می‌شوید (آنها).

۲-۹ صفت ساده - صفت مرکب

صفت مرکب از دو جزء یا بیشتر درست شده است و صفت ساده اجزایی ندارد.
صفت ساده مانند: درِژ = dirēž = دراز. سارد = sārd = سرد.

۱- ر.ک. به: هه‌ژار - هه‌نباره پورینه.

۲- به لهجه (سنه‌یی) کیف بهرز = kēf barz.

۳- خاس ته‌ی شوری.

۳-۹ اجزاء صفت مرکب

همانند (اسم مرکب) صفت مرکب هم دارای شکل‌های ترکیب فراوانی است. بسا که این دو باهم اشتباه شوند. پیداست در چنین حالتی تفاوت (صفت و موصوف) یا (اضافهٔ وصفی) با دیگر اقسام اضافه را باید پیش کشید.^(۱)

از صفت‌های مرکب رایج‌تر در زبان کردی (شاخهٔ سورانی) به اقسام زیر می‌توان اشاره کرد:

۱-۳-۹- صفت ساده + اسم. مانند: خوش قسه $xo\dot{s} q'sa$ = خوش صحبت. به عهده‌مل $ba\dot{a} amal$ = بدعمل. نوکیسه $n\ddot{o} k\ddot{i}sa$ = نوکیسه. که جزء نخست آنها (خوش - به ع - نو) صفت ساده است.

۲-۳-۹- اسم + صفت. مانند: رۆح سووک $r\ddot{o}h s\ddot{u}k$ = سبکروح. بالا بهرز $b\ddot{a}l\ddot{a} barz$ = بلندبالا، قدبلند.

۳-۳-۹- اسم + اسم. مانند: ئه‌برۆ سه‌قه‌ر $\dot{a}br\ddot{o} saqar$ = سقرا برو. قه‌وم دۆس $qawmd\ddot{o}s$ = قوم دوست.

۴-۳-۹- قید + اسم. مانند: که‌م قسه $kam q'sa$ = کم حرف. دێرده‌م $d\ddot{e}rdam$ = دیردم.

۵-۳-۹- عدد + اسم. مانند: دووبه‌ر $d\ddot{u}bar$ = دوبر. چوارگۆش $\dot{c}'w\ddot{a}rg\ddot{o}š$ = چهارگوش.

۶-۳-۹- قید + ریشهٔ فعل. مانند: که‌م خۆر $kam x\ddot{o}r$ = کم خوراک. خوش پۆش

$x\ddot{o}š p\ddot{o}š$ = خوش پوش. دێرکۆل $b\ddot{e}r kol$ = دیر جوش (برای پختنی‌ها).

۱- ر. ک. به: دستور زبان فارسی برای سال چهارم متوسطه (فرهنگ و ادب) سال ۱۳۷۱ شمارهٔ ۳۱۴. به طور مختصر: الف - به آخر موصوف / ی / نکره یا وحدت می‌توان افزود و به آخر مضاف‌الیه نمی‌توان. چنانکه قلم احمد (ترکیب اضافی)، که (قلمی احمد) نادرست است ولی برای قلم خوب که صفت و موصوف یا (اضافهٔ وصفی) است، قلمی خوب درست می‌آید. ب - با افزودن (است) به ترکیب (صفت و موصوف) جملهٔ خبری بدست می‌آید: قلم خوب است ولی در حالت اضافهٔ غیروصفی چنین نیست. مثلاً (قلم احمد + است) نادرست می‌آید. ج - به آخر صفت (تر) می‌توان افزود (قلم خوب تر) ولی در ترکیب اضافی (اضافهٔ غیروصفی)، به آخر مضاف‌الیه (تر) نمی‌شود افزود. (قلم احمد تر) درست نیست. د - (گاهی) به ابتدای مضاف‌الیه می‌توان (هر، آن، این) را افزود ولی به آخر صفت نمی‌توان. برای توضیح‌های بیشتر ر. ک. به: دستور زبان یاد شده. ص ۴۰.

۷-۳-۹- ترکیب پیشوند + اسم.

۱-۳-۷-۹- به ba + اسم معنی: به‌زه حم barahm = بارحم، مهربان. به ناو بانگ

ba nāw bānḡ = نامدار، مشهور.

۲-۳-۷-۹- بی bē + اسم معنی: بی‌ح یا bēhayā = بی‌حیا. بی‌دین bēdīn = بی‌دین.

۳-۳-۷-۹- نا nā + صفت: ناراس nārās = ناراست، دروغگو، نادرست. ناشیرین

nāšīrīn = زشت، نازیبا.

۴-۳-۷-۹- نه na + اسم معنی: نه‌فام na fām = نه‌فهم. نه‌ترس natirs = ترس، بی‌باک.

۵-۳-۷-۹- نه na + ریشه فعل: نه‌ساز na sāz = ناسازگار. نه‌زان nazān = نادان.

۸-۳-۹- ترکیب اسم + پسوند.

انواع صفت‌های (فاعلی، مفعولی، نسبی و ...) را که درباره آنها گفتگو خواهیم کرد،

در این رسته می‌توان دسته‌بندی کرد.

۹-۳-۹- ترکیب صفت + صفت

و بالاخره به نوعی صفت که خود از ترکیب دو صفت مترادف به کمک / و / ساخته

می‌شود، نیز باید اشاره کرد. مانند:

لاروله ویر lār ū lavēr = کج و کوله ← لار lār = کج + / و / + له ویر lavēr = مترادف

لار.

قه‌وی و قول qavī ū qōl = ستر و محکم ← قه‌وی qavī = قوی + / و / + قول qōl =

بازو، کلفت، ستر.

و مانند: زرت و زینچ یرت ū zīn = قبرا و قلچمقاق. چه وت و چه ویل

čawt ū čavēl = کج و معوج ...

۴-۹- نشان صفت و موصوف

نشان صفت و موصوف همانند (مضاف و مضاف‌الیه)، ی / ī = به آخر جزء

نخست است.^(۱) و از این رو صفت و موصوف را اضافهٔ وصفی هم می‌گویند.

می‌دانیم در فارسی هم نشان این دو ترکیب / کسره / ی کوتاه به دنبال جزء نخست است.^(۲) برای باز شناخت این دو ترکیب از هم در پاورقی صفحهٔ پیش به چند نکته اشاره شد ...

و اینک به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

الف - صفت ساده مانند:

پیاوی زانا $p'yāw \bar{i} zānā$ = مرد دانا ← پیاو $p'yāw$ = مرد^(۳)

(موصوف) + / ی = / نشان موصوف + زانا $zānā$ = دانا (صفت).

- تیخی تیژ $tēx \bar{i} tīž$ = تیغ تیز ← تیخ $tēx$ = تیغ (موصوف) + / ی = \bar{i} نشان موصوف + تیژ $tīž$ = تیز (صفت).

ب - صفت مرکب:

- ژنی بالا بهرز $žin \bar{i} bālā barz$ = زن بلند قد (بالا بلند) ← ژن $žin$ = زن (موصوف) + / ی = \bar{i} نشان موصوف + بالا بهرز $bālābarz$ = صفت مرکب از (بالا $bālā$ = قد، بالا) + (بهرز $barz$ = بلند).

- ماموسای کهم قسه $māmōsā \bar{i} kam qisa$ = معلّم کم حرف ← ماموسا^(۴) $māmōsā$ = معلّم، استاد، ملا) موصوف + / ی = \bar{i} نشان موصوف + کهم قسه $kam qisa$ = کم حرف (صفت مرکب) از (کهم kam = کم + قسه $qisa$ = حرف، صحبت).

شایان توجه است که در فارسی میانه هم نشان موصوف کسرهٔ ممدود (ی = \bar{i}) بوده که مانند نشان اضافه در کردی به همان گونه محفوظ مانده ولی در فارسی (باز هم مانند

۱- جز در حالت مقلوب.

۲- جز در حالت مقلوب.

۳- پیاو $p'yāw$ = مرد مختوم به (و = w) چون با / ی = \bar{i} نشان موصوف جمع شده است به / v تغییر آوا می‌دهد. این واژه به تنهایی در لهجهٔ سقزی (پیاو $p'yāw$) و در لهجهٔ (سنهیی) پیاگ $p'yāg$ و در لهجهٔ موکریانی و (سلیمانیه)، پیاو $p'yāw$ است.

۴- به لهجهٔ (موکریانی و سلیمانیه) ماموستا $māmōstā$.

نشان اضافه) به کسرۀ کوتاه تبدیل گشته است. به نمونه زیر توجه فرمایید:

nevak ī tō (۱) = konišn ī = کردار نیک تو (۲) ← konišn = کردار (موصوف) + ی / ī =
نشان موصوف + nevāk = نیک (صفت برای konišn و مضاف برای tō) + ī = نشان اضافه
+ tō مضاف الیه برای nevak.

۹-۵- جنسیت در صفت و موصوف

۹-۵-۱- در لهجه‌های (سقزی، سنه‌یی، کرماشانی، موکریانی و سلیمانیه) و به احتمال زیاد در لهجه (لری) هم نشان ویژه‌ای برای مذکر و مؤنث در صفت و موصوف وجود ندارد.

۹-۵-۲- در کردی شمال (شکاک، به دینی یا بادینانی) نشان موصوف برای مذکر
ی / ē = یای مجهول / و برای مؤنث / ئا = ā = الف ممدود / می‌باشد. نمونه:
مذکر: میری قه‌له و mēr ē qalaw = مرد چاق

۱- واژه nevak تا قرن ۴ و ۵ هجری هم در اورامان به معنای (نیک) به کار می‌رفته. به دو بیت عارفانه زیر از شاعره سده چهارم هجری (دایه ته‌وریزی هورامی) Dāya Tawrēz ī Hawrāmī = مادر (دایه) تبریز اورامی) توجه فرمایید:

جهم په‌ی راسانه‌ن	یاران، بیاوه‌ران، جهم په‌ی راسانه‌ن
هه‌ر که‌س نبوه‌کی که‌رو ئاسانه‌ن	جهم په‌ی روشنی زیل خاسانه‌ن

به نقل از (میژووی و یژه‌ی کوردی) نوشته صدیق صفی‌زاده (بوره‌ک‌یی). انتشارات ناجی - بانه کردستان ص ۷۷، ص ۱ و ۲.

در مصراع سوم har kas nevaki karō ?āsānan = در روز رستاخیز) هرکس کار نیک کرده است آسان است (آسوده است، کارش آسان است)، نبوه‌کی = nevaki = نیکی، نکویی.

کردها امروز هم نام (شهر، رودخانه، کوه ...) را روی فرزندان‌شان می‌گذارند. چنانکه نام‌های (مهاباد، سیروان، شاهو) کم نیست. در سده‌های هجری و ماقبل آن تمام آذربایجان کنونی تا ورای ارس هم (ماد کوچک) گفته می‌شد و نام (ته‌وریز lawrēz) که امروز هم به همین‌گونه ادا می‌شود و منظور (تبریز) است برای این شاعره (متوفی در اواسط سده چهارم هجری) جای شگفتی نیست.

۲- به نقل از (دستور زبان فارسی میانه) نوشته راستارگویا ترجمه دکتر ولی‌الله شادان‌پور از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ص ۶۸.

به رانی مه زن = *barān ē mazen* = قوچ بزرگ

مؤنث: ژناقه لهو = *žin ā qalaw* = زن چاق

میالاولاز = *mī ā lāwāz* = میش لاغر

۳-۵-۹- در لهجه اورامی هم نشان صفت و هم صفت از جنسیت تبعیت می‌کند.

نمونه:

مذکر: پیاخاس = *pyā xās* = مرد خوب

به رانی چاخ = *barān ī čāx* = قوچ چاق

مؤنث: ژنی خاسه = *žin ī xāsa* = زن خوب

مه‌ی چاخه = *ma ī čāxa* = میش چاق

یادآوری: (پیا = مرد. و مه‌ی = میش.) چون مختوم به واکه است نشان (ی = *ī*)

ظاهر و نشان مؤنث برای صفت (ا = ه = *a*) می‌باشد.

۶-۹- مفرد و جمع در صفت و موصوف

در لهجه‌های (سقزی، موکریانی و سلیماتی، سته‌یی، کرماشانی و لری) صفت در جمع با موصوف هماهنگی ندارد (مانند آنچه در فارسی هم دیده می‌شود). به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

- در لهجه سقزی:

مفرد - پیاو‌ی خاس = *pyāv ī xās* = مرد نیک.

جمع - پیاوانی خاس = *pyāwān ī xās* = مردان نیک.

پیاو^(۱) = *pyāw* = مرد (مفرد) + ان ← پیاوان = *pyāwān* = مردان.

۱- تلفظ لهجه سقزی اصیل *pyāw* پیاو و جمع آن *pyāwān* پیاوان است. / ٢٠ / بای بیجان در لهجه (سنه‌یی) به [گک] و در لهجه موکریانی و سلیماتی به / و / تبدیل شده است. بعلاوه در لهجه (سنه‌یی) دو [گک] در هم ادغام شده است یعنی (پیاگک گکل) به (پیاگکل) تبدیل شده است.

- در لهجهٔ (موکریانی و سلیمانیه) هم به همین گونه است.

- در لهجهٔ (سنهیی و کرماشانی):

مفرد: پیاگ خاس pyāg xās (با افکندن تقریبی / ی /) = مرد نیک.

جمع: پیاگهل^(۱) pyāgal = مردان نیک.

پیاگ pyāg = مرد (مفرد) + گهل ← pyāgal پیاگهل = مردان.

یادآوری - خوانندگان محترم توجه می‌فرمایند که تفاوت در دو لهجهٔ (سنهیی و

کرماشانی) با دیگر لهجه‌ها تفاوت در (نشان جمع) است. ر.ک. به: ۴-۴-۵.

- در لهجه شمال هم صفت با موصوف در جمع هماهنگی ندارد. مانند دیگر لهجه‌ها

و مانند فارسی اسم موصوف می‌تواند جمع باشد ولی صفت همچنان مفرد.

مفرد: سیفاسوور sēfā sūr یا سیواسوور sevā sūr = سیب سرخ

جمع: سیفیت سوور sēfet sūr یا sēvēt = سیب‌های سرخ

مفرد: هه‌سپین سپی haspēn spi = اسب سفید

جمع: هه‌سپیت سپی haspēt spi = اسبان سفید

در بندهش^(۲) نیز قاعده همین است. به نمونه زیر توجه فرمایید:

dah asp ī gušn,^(۳) dah uštar ī gušn, dah gaw ī gušn.

ده اسب گشن، ده اشتر گشن، ده گاو گشن...^(۴)

۱- پیشین.

۲- بنظر می‌رسد واژهٔ (گشن gušn) به معنای (تنومند) همان واژهٔ (گوشتن gōštin) در کردی امروز باشد که به همان معنای (تنومند) و (چاق) به کار می‌رود. شاید در یک زمان (شتن) با حرکت بسیار خفیف ادا می‌شده (gōšt'n) و بناچار [ت] افکنده شده و (گشن) شده است. واژهٔ (بندهش) نیز بنظر می‌رسد همین راه را رفته باشد. بویژه که (بندهشتن) و (بندهشت) نیز ثبت شده است. یعنی در آغاز شاید (بندهشتن bināheštin) بوده است به معنای (بنیانگذاری) و می‌دانیم این بخش اوستا دربارهٔ بنیاد هستی (زمین، کوه، دریا، جانداران و...) گفتگو می‌کند. ونگ. به: ۹/۱۰-۱۶ پ. ص ۴۱۷.

۳- پیشین. نگ. به: ۹/۱۰-۱۶ پ. ص ۴۱۷.

۴- بندهش هندی. رقیه بهزادی. انتشارات مؤسسه تحقیقات فرهنگی. ص ۱۵ س ۸ از آخر.

۷-۹- مختوم به /واکه /

ترکیب (صفت و موصوف) درست همان شکل ترکیب (مضاف و مضاف‌الیه) را دارد. بنابراین تمام آنچه در بحث اضافه در رابطه با (مختوم به / واکه / ها) گفته شد، اینجا نیز راست می‌آید. نگ. به: ۶-۸ ص ۲۹۱ تا ۲۹۴.

۸-۹- مقلوب (برگردان) یا (برگشته)

می‌بینیم در ترکیب (صفت و موصوف) ابتدا (موصوف) و سپس نشان (ی = \bar{i}) و در آخر (صفت) می‌آید. ولی به همان‌گونه که در (اضافه مقلوب) دیدیم اینجا نیز گاه (صفت) نخست ظاهر می‌شود و بدنبال آن (موصوف) و درست مانند (اضافه مقلوب) نشان / ی = \bar{i} / افکنده می‌شود. این قاعده در کردی و فارسی یکسان جاری است. مانند:

تازه بووک tāza būk = نوعروس. به جای بووکی تازه = عروس نو.

کونه می‌رد kōna mērd = کهنه شوهر = شوهر قبلی (برای زنی که طلاق گرفته باشد).

اما در بیشتر موارد بوسیله / \bar{a} = / به همدیگر می‌چسبند. مانند:

- تاریکه‌شه و tārik a šaw = تاریک شب — تاریک + / \bar{a} = / + شه و šaw = شب.

- سه‌خته دار saxta dār = سخت درخت (درختی که جنس چوبش سخت است)

— سه‌خت saxt = سخت (صفت مقلوب) + / \bar{a} = / + دار dār = درخت (موصوف).

- سووره گول sūra gol = سرخ گل — سوور^(۱) sūr = سرخ (صفت پیش از

موصوف) + / \bar{a} = / + گول gol = گل (موصوف).

۹-۹- صفت جانشین موصوف

گاه به جای (صفت و موصوف) به ویژه در تکرار (هنگامی که اشاره به موصوف

۱- در پارسی باستان (سخر). به نظر می‌رسد [خ] ابتدا به [ه] تبدیل و سپس افکنده شده باشد (سخر ← سهر ← سوور). سهروردی همان (سووره به‌ردی) است. و مانند واژه (تلخ) که (تخل) بوده و امروز در کردی (تال) شده است.

لازم آید) و در خطاب، تنها (صفت) را می آورند. اگر قبلاً از حاکم ستم پیشه ای سخن رفته باشد صفت (ستمگر، ستم پیشه) را جانشین (حاکم ستمگر) که (صفت و موصوف) است می کنند. و در کردی مانند: جوانی jwānē = زیبا. کراس زهردی = زردپوش. یا گوی پان giwē pān = آن مرد که (گوش های پهن دارد).

۱۰-۹- مقایسه و سنجش در (صفت)

۱۰-۹- برابری

برابری دو موصوف در یک صفت به کمک واژه (به قه ع باقا) صورت می گیرد. در فارسی امروز هم چنین است یعنی به کمک واژه (به اندازه (قه ع) در لهجه (سقزی، سنه بی) همان (قه د) (۱) در لهجه (موکریانی و سلیمانی) و به معنای (اندازه، طول، بالا و «تا» شدن و «تا» کردن) است.

در کردی: به قه ع باقا ← (به با) حرف اضافه + (قه ع) = اندازه.

به قه د baqad ← (به با) حرف اضافه + (قه د) = اندازه.

در فارسی: به اندازه ← (به (حرف اضافه) + اندازه + (ی = کسره) نشان مضاف که چون مختوم به [های غیر ملفوظ] است، کسره به / ی / تبدیل می شود مانند: خانه احمد. آشیانه عقاب. به دو نمونه زیر توجه فرمایید:

کرماشان به قه ع ورمی گه وریه kirmāšān ba qa wormē gawraya.

= کرماشان به اندازه اورمی بزرگ است.

ئم قه له مه به قه د قه له مه که ی تو ئه ئوی ?am qalāma ba qad qalamakay tō ?avē.

= این قلم به اندازه قلم تو می شود. (به اندازه قلم تو است)

در متون ادبی فارسی از واژه (چند) و باز هم همراه کسره مضاف استفاده شده است. گویا در لهجه (اورامی و کرماشانی) گاهی از همین واژه استفاده می شود (چهنی = čan ī =

چند (čande). به نمونه زیر توجه فرماید:

- چهنی ده‌نکی گهنم. čan ī dankē ganim = چند دانه گندم.

دیگر از ابزار مقایسه واژه (ئه‌ونه ?awna = آن «مقدار»)) است که با کسره مضاف

(ئه‌ونه‌ی^(۱) ?awana) تلفظ می‌شود. دور نیست (ān ī) در بعضی جاهای (بند هشتن)

همین (ئه‌ونه‌ی) باشد. به دو نمونه زیر توجه فرماید:

ئه‌ونه‌ی ده‌نکه جوئی ?awna ī danka jōyē = به اندازه دانه جوی.

یا: ئه‌ونه‌ی ده‌نکی جو ?awna ī dankē jō = به اندازه دانه‌ای جو.

از سه ترکیب دیگر خواهیم داشت:

- به‌قه ده‌نکی جو ba qa dankē jō یا: به‌قه ده‌نکه جوئی danka jō yē ← baqa

- به‌ئه‌نازه‌ی ده‌نکی جو ?anāzaī dankē jō یا: به‌ئه‌نازه‌ی ده‌نکه جوئی

ba?andazaī danka jō yē

- چهنی ده‌نکی جو čan ī dankē jō یا: چهنی ده‌نکه جوئی ← چهنی ده‌نکه جوئی

čanī danka jō yē

۲-۱۰-۹- صفت برتری یا تفضیلی

چارچوب ترکیب چنین خواهد بود:

اسمی که در صفت برتر است + (له la = از) + اسمی که در صفت کمتر است +

صفت + تر + (ه a =) برای نمونه:

- هسه‌ن له حوسه‌ین گه‌وره تره Hasan la Hosayn gawratira = حسن از حسین بزرگتر

است. ← هسه‌ن Hasan = حسن + له la = از + حوسه‌ین Hosayn = حسین + گه‌وره

gawra = بزرگ + تر tir / + a = است.

۱- جوان له پیر به هیژ تره. j'wān la pīr bahēztira = جوان از پیر به نیروتر است (جوان از

پیر نیرومندتر است) ← جوان jwān = جوان + له la = از + پیر pīr = پیر. به هیز (به + هیز hēz) bahez = به نیرو + تر tir / ه = a / = است.

پس علامت صفت تفضیلی همانند فارسی امروز (تر) است با تفاوت در تلفظ. و آن اینکه در کردی فتحه نخست آنرا ظاهر نمی‌کنند بلکه به سکون نزدیک و یا دارای حرکت ریوده است. در کتاب «دستور زبان فارسی میانه» آمده است:

«صفت تفضیلی با اضافه شدن پسوند tar - به صفت عادی ساخته می‌شود». (۱) اما آوانوشت آن tir است زیرا (تر) به تلفظ فارسی امروز را **تیر** می‌نویسند حال آنکه همه جا (۲) آمده است. نمونه از همان صفحه همان کتاب:

saxttar = سخت تر - [که آوا نوشتش saxttir] باید باشد.

sabūktar = سبکتر - [که آوانوشتش sabuktir] باید باشد.

و در جای دیگر: **هیر** hūčirtir = نکوروی تر (زیباتر).

۱-۲-۱۰-۹- ترکیب دیگر صفت تفضیلی به کمک (تا) شکل می‌گیرد. بدین صورت که به جای (له la = از)، (تا ta = می‌گذارند و به همراه (اسم برتری‌پذیر) به آخر جمله‌اش می‌برند. دو نمونه زیر را باهم مقایسه فرمایید:

- شیرین له هیوا گه‌وره تره. Širīn la Hīwā gawratira = شیرین از هیوا بزرگتر است.

- شیرین گه‌وره تره تاهیا. Širīn gawratira tā Hīwā = شیرین بزرگتر است تا هیوا.

در همین ترکیب هم می‌توان (له la = از) را به جای (تا tā) به کار برد ولی عکس قضیه صادق نیست یعنی در ترکیب نخست (تا) را به جای (از) نمی‌توان گذاشت.

۹-۱۱- صفت (برترین) یا صفت عالی

افزودن (ترین) به آخر صفت - مانند فارسی امروز - کاربرد همگانی دارد. با این

۱- نقل از «دستور زبان فارسی میانه»، تألیف: ر.س. راستار گویوا، ترجمه دکتر ولی‌الله شادان‌پور. از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. ص ۷۲.

تفاوت که اینجا نیز (فتحه نخست) آن آشکار نیست بلکه (حرکت ربوده) دارد یعنی (tirin) است نه (tarin) شاید هم بهتر است (t'rin) آوانویسی شود. مانند:

- ده‌ماوه‌ند به‌رزترین کیوی ئیرانه. Damāwand barztirn kēw ī ?ērāna = دماوند بلندترین کوه ایران است.

به‌رزترین کیو barztrīn kēw = بلندترین کوه ← به‌رز barz = بلند + trīn = ترین + کیو^(۱) kēw.

چنین می‌نماید که استفاده از ترکیب (ترین) از سدهٔ اخیر و با گسترش آموزش و پرورش نوین در کردی رواج یافته و از فارسی جدید گرفته شده و البته از شهرها اندک اندک به روستاها رفته باشد ... چرا که آشکارا می‌بینیم روستاییان هر اندازه از آشنایی با آموزش کلاسی و زبان فارسی دور هستند، به همان نسبت کاربرد این ترکیب در میانشان کمتر است. دیگر اینکه در ادبیات و سروده‌های عامیانه و تک‌بیتی‌ها و (بیت‌ها = داستان‌های منظوم)^(۲) که از قرن‌های گذشته سینه به سینه و نسل به نسل به ما رسیده است، از این ترکیب (ترین) نشانی نمی‌توان به دست داد. حال آنکه از روش باستانی - یا دست کم پیش از اسلام و فارسی میانه - که اینک بدان خواهیم پرداخت، همه جا نمونه فراوان است.

۱-۱۱-۹- (... تر از همه) = (... تر لهه‌موو tir lahamū)

در نوشته‌های فارسی پیش از اسلام نشان (ترین) وجود ندارد. در متون پهلوی (یست ist) به جای آن به کار رفته.^(۳) اما روشی که امروز هم در کردی رواج و در متون پیش از اسلام و سده‌های نخستین اسلامی و تا کنون نیز کاربرد داشته است، این است که

۱- در لهجه‌های (سنه‌یی، کرمانشانی و اورامی و شمال) کِیف kēf = کوه و در لهجهٔ (سقزی، موکریانی و سلیمانیه) کیو kēw.

۲- داستانهای منظوم را که با آهنگ ویژه خوانده می‌شود، در کردی بیت bayt می‌گویند. که خود برای تحقیق و کنکاش سرفصل بسیار شیرینی است ...

۳- و گاه هم (tum) masist = از همه بزرگتر. vattartum = از همه بدتر.

صفت تفضیلی را به همراه (له هه موو la hamū = از همه) می آورند. صفت برتر ممکن است جلو و یا دنبال آن بیاید. یعنی (... تر له هه موو = ... تر از همه) با (له هه موو ... تر = از همه ... تر) یکی است:

(به رز تر له هه موو barztir la hamū) = بلندتر از همه.

(له هه موو به رز تر lahamū barztir) = از همه بلندتر.

این هر دو در فارسی هم معنا و مفادشان یکی است.

پیداست که (برتری پذیر) در ترکیب صفت عالی (تعدادی در برابر یکی) و جمع است که ممکن است به حالت مفرد (اسم جمع) و بدون نشان جمع به کار رود. به نمونه های زیر توجه فرمایید:

الف - با ترکیب (ترین)

«تاران» گه وره ترین شاری ئیرانه Tārān gawatrīn šārī Ērāna = تهران بزرگترین شهر ایران است.

گه وره ترین شاری ئیران «تاران» ه. gawatrīn šārī Ērān Tārāna = بزرگترین شهر ایران «تهران» است.

«شار (šār = شهر) اسم جمع است و بدون نشان جمع به حالت مفرد به کار آمده است حال آنکه می دانیم منظور تعداد زیادی شهرهای ایران در مقایسه با (تهران) می باشد. گه وره ترین شار gawatrīn šār = بزرگترین شهر ← گه وره gawra = بزرگ + ترین trīn = ترین + شار šār = شهر.

می بینیم (گه وره ترین) و (شار) بدون هیچ گونه نشان به هم پیوسته اند. اما اگر (شار = شهر) را جمع ببندیم، گاه به دنبالش / ی = /ā نشان اضافه پدید می گردد و در فارسی هم (کسره). مانند:

- گه وره ترین شارانی ئیران. E. gawatrīn ī šārānī = بزرگترین شهرهای ایران. گاه نیز در حالت اخیر (جمع معرفه) به کار می برند. (شاره kan šārākān) به جای (شاران):

- گه‌وره‌ترین شاره‌کانی ئیران. $gawratr\bar{i} \bar{i} \bar{s}arakan \bar{i} E$ = بزرگترین شهرهای ایران.

ب - با ترکیب (... ترله‌هه‌موو = ... تراز همه) یا (له‌هه‌موو ... تر = از همه ... تر) اگر دو نمونه اخیر را در این چارچوب پیاده کنیم چنین خواهیم داشت:
 - گه‌وره‌ترله‌هه‌موو شارانی ئیران. $gawratir \bar{i}a \bar{h}am\bar{u} \bar{s}ar\bar{a}n \bar{i} ?\bar{e}r\bar{a}n$ = بزرگتر از همه شهرهای ایران.

- له‌هه‌موو شارانی ئیران گه‌وره‌تر. $\bar{i}a \bar{h}am\bar{u} \bar{s}ar\bar{a}n \bar{i} ?\bar{e}r\bar{a}n \bar{g}awratir$ = از همه شهرهای ایران بزرگتر.

(شاران = شهرها) جمع (ان) واژه (شار $\bar{s}ar$ = شهر) است که با / \bar{i} / نشان اضافه آمده است. ترکیب (مفرد) آن و همچنین ترکیب (نکره‌اش) بدینگونه است:
 له‌هه‌موو شاری ئیران گه‌وره‌تر. $\bar{i}a \bar{h}am\bar{u} \bar{s}ar\bar{i} ?\bar{e}r\bar{a}n \bar{g}awratir$ = از همه شهر ایران بزرگتر.

- له‌هه‌موو شاریکی ئیران گه‌وره‌تر. $\bar{i}a \bar{h}am\bar{u} \bar{s}ar\bar{e}k \bar{i} ?\bar{e}r\bar{a}n \bar{g}awratir$ = از همه شهر ایران بزرگتر.

شاریکی ئیران $\bar{s}ar\bar{e}k \bar{i} E$ ← شار $\bar{s}ar$ = شهر + (ئیک $\bar{e}yk$ = نشان وحدت و نکره) + / \bar{i} / = نشان اضافه + ئیران = ایران.

در متون نثر فارسی تا سده‌های ۶ و ۷ هم شبیه این ترکیب زیاد است. چنانکه نوشته باشند: (بزرگتر شهر ایران) یا (بزرگتر شهرهای ایران) = بزرگترین شهر ایران.
 و بالاخره به نمونه زیر از (کارنامه اردشیر بابکان) به نقل از (دستور زبان فارسی میانه) توجه فرماید:

hač har kanik pat gēhān hučhtar ut veh.

بهتر و زیباتر از هر دختری در دنیا.^(۱)
 به کردی «له هه‌رچی که نیشک^(۲) له جیهان دا) جوانتر و باش (تر)»
 = از هرچه دختر در جهان زیباتر ... = از همه ... ها ... تر = از همه ... تر.

۱۲-۹- صفت افراطی

افراط در کیفیت را می‌رساند. از آنجا که (صفت) در مواردی نقش (قید) را هم ایفا می‌کند می‌توان این دسته واژه‌ها را زیر عنوان (قید) هم درآورد. این (صفات) یا قیود در همه لهجه‌ها به کار می‌رود در حالی که بعضی از آنها در یکی دو لهجه کاربرد بیشتری دارد. در فارسی هم واژه‌های این راستا کم نیست مانند (بس، بسیار، خیلی، فراوان، زیاد، بیش از اندازه، خیلی زیاد و ...). و اما در کردی (زۆر، یه کجار، خه یلی، فره، هه‌ر، ئیتر، هه‌رئیت، هه‌ره و ...). و اینک نمونه‌ها:

در لهجه‌های (سقزی، سنه‌یی، موکریانی).

زۆر - zōr - زۆر گه‌وره zōr gawra = بس بزرگ، خیلی بزرگ.

یه کجار yak jār - یه کجار سارد yakjār sārđ = به یکبارگی سرد. خیلی سرد.

بی‌ئه‌ننازه bē?annāza - بی‌ئه‌ننازه تال bē?annāza tāl = بی‌اندازه تلخ.

در لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه)

ئیتیر ?itir - ئیتیر قورس ?itir qors = دیگر سنگین. باز هم، خیلی سنگین.

هه‌ر har - هه‌ر دوور har dūr = هر دور (هی hay دور) خیلی دور.

شاید همان (هه‌ره) در لهجه شمالی و در لهجه اورامی است

هه‌ر ئیتیر har ?itir = خیلی زیاد.

در لهجه (سنه‌یی، کرماشانی، اورامی)

۱- به نقل از (دستور زبان فارسی میانه). ص ۷۳.
 ۲- به لهجه (سنه‌یی، اورامی، کرماشانی) که نیشک و به لهجه موکریانی و سلیمانیه (kiz) و به لهجه شکاک (qiz).

خه یلێ xaylê = خیلی بی گمان همین (خیلی) فارسی است با / یای مجهول / در آخر
 فره fra = فره گهرمه fra garma = خیلی گرم است.

نظامی گنجوی می فرماید:

کشوری را دو پادشه فره است در یکی تن یکی دل از دو به است

هه ره hara - هه ره به رز hara barz = خیلی بلند

در لهجه (کردی شمال)

بجاست یادآوری شود که گوینده تمام لهجه ها تمام این واژه ها را درمی یابند (حالی می شوند) اما کاربرد بعضی در یک لهجه بیشتر و در دیگری کمیاب و گاهی مانند (هه ره hara) در لهجه غیر کردی شمال نایاب است (شاید بعثت اینکه به (هه har) تبدیل شده است.

۱۳-۹- صفت نسبی

از ترکیب اسم یا صفت با (پسوند) صفت نسبی ساخته می شود که صفت را به موصوف نسبت می دهد. به مهمترین این صفت ها اشاره می کنیم:

۱-۱۳-۹- پسوند / ی / . که به اسم (خاص) و (عام) و بیشتر به (اسم خاص) می چسبد. مانند: تارانی Tārānī = تهرانی ← تاران^(۱) + Tārān / ی = / ī در ترکیب
 ژنی تارانی žin ī Tārānī = همسر (زن) تهرانی. و مانند:
 حسه ینی H'saynī = حسینی. زمسانی zimsānī = زمستانی.

۲-۱۳-۹- پسوند (ئانه -āna) مانند:

مناڵانه minālāna(h) = بچگانه. شیرانه šērāna(h) = شیرانه. (مانند شیر). پیاوانه

۱- در رابطه با اتمولوژی (تاران = تهران) و (توران) به پیوستی فصل مراجعه فرمایید. شماره ۹-۱۰ و ۹ پ. ص ۴۰۴.

p'yāwāna = مردانه. این پسوند صفت (همانندی) می‌سازد. شبیه پسوند (وَش) در فارسی و از جمله واژه‌های (شیروش، مهوش، خورشیدوش).

۳-۱۳-۹- پسوند (ثانی ānē- مختوم به / یای مجهول /). که باز هم مانند (āna = انه) صفت (مشابهت = همانندی) می‌سازد با این تفاوت که جز در مواردی ویژه (لقب‌ها) بیشتر به صورت (صفت جانشین موصوف) به کار می‌رود. مانند -ژنانی žinānē = زنانه - زن صفت). -کورانی korānē = پسرانه (دختری که خلق و خوی پسر داشته باشد -). -کیچانی kičānē = دخترانه (به طعنه به پسری گفته می‌شود که خلق و خوی دختر داشته باشد).

۴-۱۳-۹- پسوند (ثانی ānī-) که به اسم (و بیشتر به اسم معنی) می‌چسبد. مانند: نورانی nūrānī = نورانی ← نور nūr = نور + (-anī).
شهرانی šarānī = جنگجو ← شهر šar = جنگ + (ثانی -anī).
پره‌یشانی parēšanī = پریشانی، نه‌زانی nazānī = نادانی.

۵-۱۳-۹- پسوند (?ā?ī) که بیشتر به آخر صفت می‌چسبد. مانند: به‌رزایی barzāyī = بلندی ← به‌رز barz = بلند + (ثانی -āyī).

راسایی rāsāyī = همواری ← راس rās = راست / صاف + (ثانی -āyī).
چه‌ورایی čawrāyī = چربی ← چه‌ور čawr = چرب + (ثانی -āyī).

۶-۱۳-۹- پسوند (-yati) به دنبال اسم عام. مانند:
برایه‌تی brāyati = برادری ← برا birā = برادر + (یه‌تی -yati).
ژنیه‌تی žinyati = زنی / زنانگی ← ژن žin = زن + (یه‌تی -yati).
کچییه‌تی kičyati = دختری ← کچ kič = دختر + (یه‌تی -yati).

۷-۱۳-۹- پسوند (ئه تی -ati) به دنبال اسم عام. مانند:

پیاوه تی pyāwātī = مردی / مردانگی ← پیاو pyāw = مرد + (ئه تی -ati).

دزیه تی diziyati = (مال) دزدی ← دزی dizi = دزدی + (ئه تی -ati).

۸-۱۳-۹- (پسوندا -āyati) به دنبال اسم عام و اسم معنی. مانند:

قه و مایه تی qawmāyati = خویشاوندی ← قه و م qawm = خویش + ... (ئایه تی -āyati).

دۆسایه تی dōsāyati = دوستی ← دۆس dōs = دوست + (ئایه تی -āyati).

خوشکایه تی xoškāyati = خواهری ← خوشک xošk = خواهر + (ئایه تی -āyati).

یادآوری: ترکیب‌های شماره ۴-۱۳-۹ و ۵ و ۶ و ۷ و ۸ با توجه به نقشی که در جمله به عهده می‌گیرند، بدانگونه که بیشتر آمد، ممکن است حالت (اسم مصدر) را هم داشته باشند. چنانکه در نمونه‌های یاد شده، پە‌ریشان parēšān به معنای (پریشان بودن)، به‌رزایی barzāyī = بلند بودن، کچییه تی kičyati = دختر (باکره) بودن، پیاوه تی p'yāwātī = مردی و مردانگی از خود نشان دادن و بالاخره دۆسایه تی dōsāyati به معنای (دوست بودن و دوستی کردن) هم به کار می‌رود. (نگ. به: ۲۴-۶ حاصل مصدر ص ۲۴۸).

۹-۱۳-۹- پسوند (ئین -in) با حرکت ربوده نخست و سکون دوم). به آخر اسم:

چلکین çilkin = چرکین. گوشتن gōştin = فربه، چاق. گیزن gizin = بچهٔ وز وزو و بهانه‌جو. کولکین kolkin = پشمالو.

۱۰-۱۳-۹- پسوند (ین -in، با یای معلوم و سکون دوم) به آخر اسم. این ترکیب به

حالت (اسم) و بیشتر برای غذاها (آش‌ها) به کار می‌رود. مانند:

- شه‌لەمین šalamin = آش شلغم. برۆشین birvêšin = آش بلغور. نەسکین nîskî = آش

عەس. که به ترتیب از پیوند (شه‌لام şalam = شلغم، برۆش birwêš = بلغور، نەسک nîsk

(= عدس)، با (ین) حاصل می‌شود این نوع ترکیب را (اضافهٔ بیانی) هم می‌توان به شمار آورد. مانند: چیشتی شه‌له‌مین $\check{c}\acute{e}št\ \bar{i}\ \bar{s}alam\bar{i}n$ = آتش شلغم. و دو نمونهٔ دیگر.

۱۱-۱۳-۹- پسوند (ینه $\bar{i}na$) به آخر اسم. مانند:

- به‌شمینه $pašm\bar{i}na$ = پشمی. به‌ردینه $bard\bar{i}na$ = سنگی (از سنگ ساخته شده). گلینه $gil\bar{i}na$ یا قورینه $qor\bar{i}na$ = ساخته شده از گل. که از واژه‌های په‌شم = پشم، به‌رد = سنگ، گل یا قور = گل، ساخته شده است.

۱۲-۱۳-۹- پسوند (ئه $a'na$ با حرکت ربوده یا سکون نخست).

نسبت ترکیب این پسوند به (ئن ۴-۱۲-۹) همانند نسبت (ثانی ۳-۱۲-۹) به (ثانه $\bar{a}na$ ۲-۱۳-۹) می‌باشد. یعنی در موارد مشابه به (صفت جانشین موصوف) می‌شود. مانند:

جیقنه $j\bar{i}qina$ = بچه یا فرد لاغر و ضعیف (به طعنه گویند) ← جیق $j\bar{i}q$ = جیغ + (ئه $a'na$). چلکنه $\check{c}ilkina$ = فرد چرکی و کثیف ← چلک $\check{c}ilk$ = چرک + (ئه $a'na$). چلمنه $\check{c}ilm\bar{i}na$ = بچه یا فردی که آب بینی ناشی از چرک سینوس‌هایش زیاد ترشح می‌کند ← چلم $\check{c}ilm$ = آب بینی + (ئه $a'na$).

۱۳-۱۳-۹- پسوند (ئه‌ون $\bar{a}win$). ترکیبی همانند ترکیب پیش بدست می‌دهد مانند:

- قیزه‌ون $q\bar{i}zawin$ چیزی که از دیدن آن حال آدم به هم بخورد (از ناتمیزی). کسی که از دیدن ناتمیزی بیشتر از دیگران حالش به هم بخورد. ← قیز $q\bar{i}z$ = حالت دل به هم خوردن + (ئه‌ون $\bar{a}win$). شهرمه‌ون $\bar{s}armawin$ = شرم‌وو ← شرم $\bar{s}arm$ = شرم + (ئه‌ون $\bar{a}win$). رقه‌ون $riqawin$ = کینه‌ورز ← رق riq = کینه + (ئه‌ون $\bar{a}win$).

۱۴-۱۳-۹- (ئوک $\bar{o}k$) به آخر (بن مضارع). مانند:

- له‌رزووک larzök = همیشه لرزان — له‌رز larz «اینجا بن مضارع از (له‌رزین larzīn = لرزیدن)» + ئوک ök. نه‌زووک nazök = نازا — نه na = پیشوند برای نفی + (زا zā یا زای zāy = اینجا بن مضارع است. و با افکندن / واکه / ی آخر) + ئوک ök.

۱۵-۱۳-۹- (ئه‌ئوک anök-) به آخر (بن مضارع) مانند:

- ترسه ئوک tirsanök = ترسو — ترس tirs (بن مضارع از ترسان tirsān و ترسین tirsīn) + (ئه‌ئوک anök-). گرینووک girinök = آدم یا بچه دل نازک که زود به گریه بیفتد — گری girī (بن مضارع از گریان giryān و گرین girīn = گریه کردن) + (ئه‌ئوک anök-).

۱۶-۱۳-۹- (ئوله öla-) به همراه (صفت). مانند:

- کزوله kizölāh = غمگین و کز کرده — کز kiz = افسرده + (ئوله öla-) بیچکوله^(۱) bičkölah = کوچک، ریز — (بیچک bičik که همان بووچک būčik است) + (ئوله öla-). نه‌رموله narmöla = چیزهای گرد و نرم — نه‌رم narm = نرم + (ئوله öla-).
یادآوری: از این پسوند برای (تصغیر و تحیب) هم استفاده می‌شود که در عین حال (صفت) و یا (صفت جانشین موصوف) نیز می‌تواند باشد. مانند:
ناسکوله naškölā = نرم و نازک — ناسک nāsik = نازک + (ئوله öla-). چنانکه بگویند: «منالی ناسکوله m'nālē nāškölā = بچه‌ای نرم و نازک».

۱۷-۱۳-۹- (بیله yīla-) به آخر (صفت). مانند:

- خریله xirīla = گرد، توپول (تپل) — خر xir = گرد + (بیله yīla-) که (خروله xirölā) و (خریلانه xirīlāna) هم می‌گویند.
- سریله s'rīla = زودرم، ترسو — سیر sir و سیرک sir = ترسو، زودرم + (بیله yīla-).

۱- (بیچکولانه) در لهجه (سنه‌یی) و (چکولانه öikölāna) به لهجه (سقزی، موکری، سلیمانیه).

۱۸-۱۳-۹- (ئه له -ala) به آخر صفت. مانند:

- سووکه له = نمونه سبک وزن و کوچک از چیزی ← سووک = sūk = سبک
+ (ئه له -ala). گرده له = girdala = گرد کوچک ← گرد = gird، توپی + (ئه له -ala).
فرق (گرده له girdala) با (توپ له tōpala):

۱- (گرده له) از (صفت + ئه له) ساخته شده - چنانکه اشاره شد. اما (توپ له) از اسم (توپ = tōp) + (ئه له).

۲- (توپ له) دانه های ریز و یا چیزی خمیر شده را گویند که در مشت و یا با دو دست گرد شده باشد مانند: توپ له به فر. tōpala bafr = گلوله برف. توپ له قور tōpala qor = گلوله یا مشت گل.

ولی (گرده له) مانند چوب که خراطی شود و یا گلوله نخ و یا گردی مسطح مانند گردی یقه (در دوختن پیراهن) و ...
باید گفت (پسوندها در زبان کردی زیاد هستند و نقش های گوناگون دارند که خود می تواند عنوان کتابچه ای باشد. و به جاست به همین اندازه بسنده کنیم.

۱۴-۹- صفت شمارشی (عددی)

که به دو دسته (ترتیبی) و (توزیعی) تقسیم شده است.

۱-۱۴-۹- صفت ترتیبی. از ترکیب (عدد + ئه am- یا هم ham-) درست می شود. که گاهی به دنبال آن / ی / می آید. یعنی (ئه می amī- یا هم می hamī-) ^(۱) می شود. درواقع (ئه am و هم ham) معادل (أم om-) و (ئه می amī و هم می hamī) ^(۲) معادل (همین homin-) در فارسی است.

هنگامی که عدد به / وا که / ختم شود، برای پرهیز از جمع دو / وا که / به جای (ئه م

۱- یا (همین hamīn).

۲- یا (همین hamīn).

(am-) که اولش / واکه / است از / هم (ham-) استفاده می‌کنند. مختوم به [واج]ها عبارتند از:

یه ک yak = یک. چوار čwār = چهار. پنج panj = پنج. شش šaš = شش. حوت^(۱) hawt = هفت. هشت hašt = هشت.

این اعداد در صفت ترتیبی (ئەم am- و ئەمی amī-) می‌گیرد. برای نمونه:

- یه کهم yakam = یکم — یه ک yak = یک + (ئەم am-) = (أُم om-).

یه کهمی yakamī = یکمین — یه ک yak = یک + (ئەمی amī-) = (أُمین omīn-).

- سی و چوارەم sî û çwāram = سی و چهارم. سی و چواره‌می sî û çwārāmi = سی و چهارمی.

- نو‌سه دوو هه‌شتا و هه‌و‌ته‌می nōsad û haštā û hawtamī = نهصد و هشتاد و هفتمی. یا

نو‌سه دوو هه‌شتا و هه‌و‌ته‌م. nō sadû haštaû hawtam

الف - دوو dū = دو. سى sê = سه. نو nō = نه. و هر عدد ترکیبی که یکنانش به این سه

ختم شود. مانند ۲۲، ۴۳، ۳۵۹ و ...

- دوو هه‌م dū ham = دو‌م — دوو dū = ۲ + (هه‌م ham به جای ئەم am) = أُم om.

- سى هه‌م sê ham = سو‌م — سى sê = ۳ + (هه‌م ham به جای ئەم am) = أُم om.

- نو هه‌م nō ham = نه‌م — نو nō = ۹ + (هه‌م ham به جای ئەم am) = أُم om.

و

دوو هه‌مین dūhamīn یا دوو هه‌می dūhamī = دو‌مین

سى هه‌مین sêhamīn یا سى هه‌می sêhamī = سو‌مین

نو هه‌مین nōhamīn یا نو هه‌می nōhamī = نه‌مین

و در اعداد ترکیبی مانند:

- بیست و دوو هه‌م (هه‌می، هه‌مین) (hamī, hamīn) bīstû dūham

= بیست و دوّم (می مین) - بیست و دومین، بیست و دومی

- سیّ سه دوو په نجاوو نوهم $sē\ sadū\ panjāū\ nō\ ham$

و (۵۹ هه می، ۵۹ هه مین) = سیصد و پنجاه و نهمین.

ب - از ده تا بیست که همه به $a = ه$ / ختم می شوند و همچنین (سی = ۳۰) و (په نجا $panjā = ۵۰$)، (حفتا $haftā = ۷۰$) و (هشتا $haštā = ۸۰$) چون به $ا$ / واکه / ختم می شوند همه به جای (ثم am ، ئه می، ئه مین)، (هم ham ، هه می، هه مین) می گیرند. نمونه ها:

- ده هه می $dahamī$ ، ده هم $daham$ ، ده هه مین $dahamīn$ = دهم، ده می، دهمین.

۱۱، ۱۲، ۱۳ ... و ۱۹ نوزده هم $nōzdaḥam$ ، نوزده هه می $nōzdaḥamī$ ، نوزده هه مین

$nōzdaḥamīn$ = نوزدهم، نوزده می، نوزده مین.

- په نجاهم $panjāḥam$ ، په نجاهه می $hamī$...، په نجاهه مین $hamīn$... = پنجاهم،

پنجاه می، پنجاه مین و ...

۲-۱۴-۹- صفت توزیعی. روش های این ترکیب عبارتند از:

۱-۲-۱۴-۹- با افزودن واحد شمردنی به عدد و تکرار آن. مانند:

- اگر واحد (نفر) باشد - دوونه نفر، دوونه نفر. $dūnafar$ ، $dūnafar$ = دو نفر، دو نفر.

- اگر واحد (دانه) باشد - سیّ دانه، سیّ دانه $sē\ dāna$ ، $sē\ dāna$ = سه دانه، سه دانه.

- اگر واحد (متر) باشد - چوارمتر، چوارمتر $čwār\ metir$ ، $čwārmetir$ = ۴ متر، ۴ متر.

در فارسی گاهی (تا) را جانشین واحد می کنند. مانند:

دو تا دو تا، ۳ تا ۳ تا، ۴ تا ۴ تا ...

در کردی (به ba) می آورند:

یه ک به یه ک $yak\ ba\ yak$. دوو به دوو $dū\ ba\ dū$. سیّ به سیّ $sē\ ba\ sē$.

۲-۱۴-۹- تکرار عدد بدون واسطه. در این روش عددهای (۱-۲-۳) شکل ویژه

خود دارد که بدان اشاره خواهد شد. اما از سه به بعد مانند:

- چوار چوار = čwār čwār = چهار چهار (۴ تا، ۴ تا).

- په‌نج په‌نج = panj panj = پنج پنج (۵ تا ۵ تا).

اما سه عدد ۱، ۲، ۳:

۱- یه که یه که. yaka yaka = یکی یکی (یکان، یکان).

۲- دوان دوان. d'wān d'wān = ۲ تا ۲ تا، دوگانه دوگانه.

و اگر جفت باشد، دو وجووت، دو وجووت. dū jūt dū jūt (حالت نخست تکرار واحد).

۳- سیان سیان syān syān = ۳ تا ۳ تا، سه گانه، سه گانه.

به نظر می‌رسد (یه که یه که yaka yaka) همان (یه کان یه کان yakān yakān) است که

امروز هم - گرچه به ندرت - ولی نمونه دارد. ^(۱)

در اینحالت (ان) جمع به عددهای (۱، ۲، ۳) افزوده و تکرار شده است. ولی

همان‌گونه که گفته شد این روش برای اعداد بعد از سه به کار نمی‌آید.

۳-۲-۱۴-۹- صفت توزیعی کسری. مانند:

- نیوه نیوه nīwa, nīwa - نصفاً نصف. سێ چاره ک سێ چاره ک sē čarak, سێ چاره ک

sēčarak = $\frac{۳}{۴}$ ، سه‌چهارم. هه‌ژده ک هه‌ژده ک haždak haždak = هه‌شت یه ک.

هه‌شت یه ک = یک‌هشتم، یک‌هشتم. یا هه‌ژده کی، هه‌ژده کی.

۱۵-۹- صفت اشاره

صفت اشاره به دو بخش تقسیم می‌شود: اشاره به نزدیک، اشاره به دور. و اینک

شرح هر کدام.

۱-۱۵-۹- اشاره به نزدیک. عبارتند از:

۱- در یکی از آوازه‌های (تایه‌ر توفیق) به نام (ساقی درویشان = ساقی درویشان) می‌شنویم: «له‌به‌ندی چاروکتی یه کان یه کان، یه کان یه کان، ده‌وهرن ته‌ماشای که».

ئەم am؟، ئەمە ama؟- ئائەم āam؟، ئائەمە āama؟. برای نمونه:

- ئەم دەوریە. am dawrya = این بشقاب ← ئەم am = این + دەوری dawri =
بشقاب + / a = ه / نشان معرفه.

- ئەم کلکە وانه. (۱) am kilkawānah = این انگشتر ← ئەم am = این. کلکە وانه
kilkawāna = انگشتر + / a = ه / نشان معرفه.

(ئەم am؟) همیشه با (اسم) بکار می‌رود. به هنگامی که جانشین اسم شود، به (ئەمە ama؟) تبدیل می‌گردد و فرض کنیم عینکی را که برایش خریده است می‌خواهد تحویل دهد.

- با (ئەم am؟): «ئەم چه شمه کهم» (۲) بۆتۆسه‌ند (۳) am čašmakam bō tō sand. = این عینک (را) برای تو خریدم.

- با (ئەمە ama؟): «ئەمەم بۆتۆسه‌ند. amam bō tō sand» = این (را) برای تو خریدم.
یا: «تۆ ئەمەت گەرە ک بوو. tō amat garak bū» = تو این (را) می‌خواستی.

۱-۱۵-۹- (ئائەم āam؟) برای تأکید و در فارسی معادل است با (همین، ها! این) و مانند (ئەم am؟) با اسم بکار می‌رود. مانند:

- ئائەم سەعاتە. āam saʔāta = (ها این ساعت، همین ساعت) ← ئائەم āam =
(ها این، همین) + سەعات saʔāt = ساعت + / a = ه / نشان معرفه.

(ئائەمە āama؟) بدون اسم می‌آید. هنگامی که ساعت را در دست دارد می‌گوید:
«ئائەمەم پەسەن āama m pasan kird = ها این (را) پسندیدم».

اگر با (ئائەمە) اسم بیاورد، ترکیب نادرست خواهد بود. دلیلش اینست که / a = ه /

۱- به لهجه موکریانی (نهنگوسيله) و به لهجه سەبی (نهنگوسيله).

۲- (چەشمک) و (چاویلکە čāwīlka) دو واژه کردی برای (عینک) است که جوانان از بکار بردن آن خودداری می‌کنند!

۳- به لهجه موکریانی و (سلیمائیە): «بۆتۆم کۆری bōtōm kirī».

نشان معرفه به آخر (ئەم) چسبیده، (ئەمە) شده و آوردن (اسم) ضروری نیست. عکس قضیه هم درست است. یعنی اگر (ئەم) را با (اسم) به کار ببریم آنگاه / a = ه / نشان معرفه به (اسم) می چسبد و (ئەم) بدون (اسم) همراه با نشان معرفه نادرست خواهد بود. فرض کنیم ساعت را در دست دارد و می خواهد تحویل بدهد.

- با (ئەم ?am): ئەم سەعاتە یۆ تۆ. = am saʔāta bō tō = این ساعت برای تو.

- با (ئەمە ?ama): ئەمە یۆ تۆ. = ama bō tō = این برای تو.

بعبارت دیگر (ئەم ?am) نیاز به / a = ه / معرفه دارد. اگر با اسم بیاید نشان معرفه بناچار به (اسم) می چسبد و اگر بدون اسم بیاید، در آخر خودش ظاهر می شود.

۲-۱-۱۵-۹- (ئەم ?am) گاه در اشاره به انسان به کار می رود. ولی (ئەمە ?ama) در اشاره به انسان حالت توبیخ و یا اهانت دارد. مگر آنکه گوینده بی خبر باشد.

۳-۱-۱۵-۹- (ئەم ?am) و نشان جمع

در ترکیب (ئەم + اسم) نشان جمع به اسم می چسبد و / a = ه / معرفه بدنبال آن ظاهر می شود. اما اگر تنها و بدون اسم بکار آید، نشان جمع و سپس / a = ه / پدید می گردد. مانند:

- ئەم قەلەمانە ?am qalamāna = این قلم ها — ئەم ?am = این + قەلەم qalam = قلم + (ان) نشان جمع + / a = ه / .

- ئەمانە ?amāna = این ها — ئەم ?am + (ان ān) نشان جمع + / a = ه / .

در لهجه (سنهیی) در این ترکیب (گەل gal) به اسم می چسبد ولی برای غیر اسم و هنگامی که (ئەم) تنها بکار رود از نشان جمع (ان) استفاده می شود.

ئەم قەلەم گەلە (۱) ?am qalam gala = این قلم ها — ئەم (ئەم) = این + قەلەم = قلم +

گال = نشان جمع + / a = ه / .

به همین منوال (ثائمه ?ā?am) نشان جمع را به اسم می دهد - زیرا بدون اسم به کار نمی رود. ولی (ئه ثامه ?ā?ama) خود نشان جمع و / a = ه / را می گیرد.

۴-۱-۱۵-۹- ئاوا ?āwā، ئه ئاوا ?ā?āwā، ئا ئاوا. ?ā āwwā به معنای چنین یا چنان، این چنین یا آنچنان، ها این چنین یا ها آنچنان در اشاره به احوال، راه و روش، جریان امور و ... به کار می رود. هم برای اشاره به دور و هم برای اشاره به نزدیک. مانند:

ئاوا بو و شه ره که ?ā wā bū šaraka = این چنین یا آنچنان بود (جریان) جنگ. و گاه برای تأکید:

ئه ئاوا بی به سه. ?ā wābī basa این چنین ببند (ش).
و گاه در مقام تأیید: ئه ئاوا. ?ā?āwwā = که اینطور! و یا در مقام تأسف و تعجب و گاه تحسین و یا توبیخ ئه ئاووه ها! ?ā?āw wahā .

۲-۱۵-۹- صفات اشاره به دور. و آنها عبارتند از:

ئه و ?aw = آن، او. ئائه و ?ā aw = ها آن، هائه و ?aw hā = ها آن.
ئه وه ?awa = آن. ئائه وه ?ā?awa، هائه وه hā?awa = ها آن، (که به تو نزدیک و از من دور است). هو هو ... ئه و ... ?aw hō hō ها آن (که از هر دوی ما دور است).

۱-۲-۱۵-۹- (ئه و ?aw) و (ئائه و ?ā?aw) همیشه با (اسم) می آید و به آخر اسم هم باید / a = ه / معرفه افزوده شود و به همین گونه (هائه و hā?aw).
این هر سه هم برای غیرجاندار و هم برای جاندار و هم برای انسان به کار می رود.
مانند:

- برای بیجان: ئه و میزه. ?aw mēza = آن میز — ئه و = آن + میز = میز + / a = ه / .
- «جاندار: ئائه و که وه. ?ā?aw kawa = ها آن کبک — ئائه و = ها آن + که و =

کبک + / a = ه / .

- ((انسان: ئه و کوره ?aw kora = آن پسر — ئه و = آن + کور = پسر + / a = ه / .

۱-۱-۲-۹- (ئه و ?aw) شناسه (ضمیر) سوم شخص.

(ئه و ?aw) به تنهایی و بدون اسم، شناسه (ضمیر) سوم شخص مفرد از شناسه‌های ناپیوسته (منفصل) فاعلی هم هست. (من = min، تو = tō، ئه و ?aw = او - ئیمه ?ēma = ما، ئیه ?ēwa = شما، ئه وان ?awān = آنان، آنها، ایشان).

ئاه و ?ā ?aw یا هاه و hā ?aw (هر دو) = ها آن، هم با اسم و مانند (ئه و) برای جماد، نبات، حیوان و انسان هم به کار می‌رود. نمونه:

- ئاه و گویزه. ?ā ?aw gwēza = ها آن گردو — ئاه و ?ā ?aw = ها آن + گویز = گردو + / a = ه / .

- هاه و کوتره. hā ?aw kōtira = ها آن کبوتر — هاه و hā ?aw = ها آن + کوتر = کبوتر + / a = ه / .

- ئاه و کچه. ?ā ?aw kiča = ها آن دختر — ئاه و ?ā ?aw = ها آن + کچ = kič = دختر + / a = ه / .

۲-۱-۲-۹- هرچند این تفکیک وظیفه در جایی ثبت و یا بدان اشاره نشده اما اندک توجهی به نحوه کاربرد آنها نشان می‌دهد که (ئه و) برای اشاره به دور با فاصله معمولی، (ئاه و، هاه و) برای فاصله‌ای که از گوینده دور و به شنونده نزدیکتر است و یا فاصله از هر دو مساوی است، و برای چیزی که از دسترس هر دو (گوینده و شنونده) خیلی دور باشد (هوه و ?aw hō، هوه و ?aw hōhō و ئه‌هاها ?a hāhā) به کار می‌رود. این صفات اشاره هم همواره با اسم بکار می‌روند.

۲-۱-۲-۹- (ئه وه ?awa)، (ئاه وه ?ā ?awa)، (هاه وه hā ?awa)، (هوه وه hō ?awa)

به معنای (آن، همان، ها همان، ها آن) همه به تنهایی و بدون اسم به کار می‌روند. زیرا آنگونه که در (اشاره به نزدیک) اشاره شد اینها خود / h = a / نشان معرفه به آخر دارند و آوردن اسم به همراهشان نادرست است. نمونه‌ها:

ئه‌وه - ئه‌وه دانئ. ?awa dānē = آن (را) بگذار — ئه‌وه ?awa = (ئه‌وه + / h = a /) = آن (را)، دانئ dānē = بگذار.

- گاه نیز به آخر (ئه‌وه ?awa)، ییتیر yītir = دیگر، می‌آید. دو وا که هنگام ترکیب به هم می‌پیوندند و (ئه‌ویتر ?avītir) بدست می‌آید. ^(۱) [و w] هم در مجاورت / وا که / بعدی به / v / تبدیل شده است.

نمونه برای (ئائه‌وه ?ā?awa) یا (ئه‌ئه‌وه ?a?awa) هر دو به معنای (همان):

- ئا ئه‌وه هه‌ل گره. ?ā ?awa hal gira = ها آن را بردار. هه‌ل گره = بردار.

- ئه ئه‌وه هه‌ل گره. ?ā ?a ?awa hal gira = همان را بردار. هه‌ل گره = بردار.

۳-۲-۱۵-۹- نشان جمع و صفت‌های اشاره به دور.

درست همانند آنچه دربارهٔ صفت‌های اشاره به نزدیک گفته شد، هرگاه ترکیب‌های یاد شده با اسم به کار رود نشان جمع به (اسم) می‌چسبد و به دنبالش / h = a / می‌آید. و اگر بدون اسم به کار رود نشان جمع به آخر (صفت اشاره)، پیش از / h = a / جای خواهد داشت.

۳-۱۵-۹- صفات اشاره مرکب

(ئه‌می‌تر ?amītir) = این دیگر (ایندگر)، (ئه‌وی‌تر avītir = آن دیگر (آندگر)، (هی‌تر hītir) یا (هینی‌تر hīnītir) = باز هم دیگر.

این صفت‌ها همواره تنها و بدون اسم به کار می‌روند. ترکیب آنها چنین است:

۱- به لهجهٔ (موکریانی - سلیماتی): ئه‌وی دیکه ?av ī dika ننگ. به: ۳-۱۵-۹.

- ئەمی تر $am\bar{t}ir$ = این دیگر — ئەم am = این + i / \bar{i} / نشان اضافه (تخصیصی) + تر tir \neq معادل (دیگر).

ئەوی تر $av\bar{t}ir$ = آن دیگر — ئەو aw ^(۱) = (آن، او) + i / \bar{i} / نشان اضافه (تخصیصی) + تر tir \neq معادل (دیگر).

- هی تر $hitir$ یا ئی تر $\bar{t}ir$ که در واقع کوتاه شده (مخفف) هینی تر. ^(۲)

$hin \bar{i} tir$ ← این (هی، ئی) مخفف آنست. + i / \bar{i} / نشان اضافه (تخصیصی) + تر tir \neq دیگر.

۱-۳-۱۵-۹- (ئەمی تر) و (ئەوی تر) هنگامی به کار می‌رود که انتخاب (یکی از دو تا) مورد نظر باشد. اما (ئی تر، هی تر و هینی تر) معادل (دیگر) و معادل این است که بگویند «باز هم ...» بیست تا را تحویل گرفته و باز هم می‌خواهد و می‌گوید: «هی تر هه‌یه؟» $(hi \bar{t}ir \text{ haya?})$ = باز هم هست؟. یعنی برای بیش از دو تا.

۲-۳-۱۵-۹- (یان $y\bar{a}n$) به آخر صفت‌های مرکب.

- ئەمی تریان $am \bar{i} tir y\bar{a}n$ = این یکی دیگرشان — انتخاب یکی از دو تا.

- ئەوی تریان $av \bar{i} tir y\bar{a}n$ = آن یکی دیگرشان (از دو تا، آن نه، آن یکی) اما (هینی تر) و کوتاه شده‌اش (هی تر، ئی تر) بدینگونه (یان) نمی‌گیرد و اگر بگیرد (یان) شناسه (ضمیر) سوم شخص جمع از ضمیرهای (مفعولی - اضافی) پیوسته است. ^(۳)

- هی تریان هه‌یه؟ $hi \bar{t}ir y\bar{a}n \text{ haya}$ یعنی: (آنها، ایشان) باز هم از این دارند؟

۱- بعد از (ئەو aw) واکه (\bar{i}) درآمده و [w] به /v/ تبدیل شده است.

۲- در لهجه سنه‌یی نشان اضافه را می‌اندازند و می‌گویند «هین تر $hin \bar{t}ir$ ».

۳- شناسه (ضمیر)های پیوسته (مفعولی - اضافی) در فارسی عبارتند از: م، ت، ش - مان، تان، شان. و در کردی: م، ت، ی - مان، تان، یان.

۳-۱۵-۹- در لهجهٔ موکریانی و سلیماتیّه) به جای (تر tir) یاد شدهٔ بالا که در لهجهٔ سقزی و سنهیی به کار می‌رود (دیکه dīka) که به (دیگر) بسیار نزدیک است و (دی dī) وجود دارد:

- ئه‌می دیکه am ī dīka = این دیگر (ی) ← ئه‌م am = این + ی = /ī + دیکه
dīka = دیگر.

- ئه‌وی دیکه av ī dīka = آن دیگر ← ئه‌و aw = آن + ی = /ī + دیکه dīka = دیگر.

- ئی دیکه ī dīka = (از) این دیگر (باز هم) ← ئی ē = ی + /ī + دیکه dīka = دیگر.

(دیکه dīka) در همین لهجهٔ موکریانی کوتاه شده (مخفف) هم دارد و آن (دی dī) است. سه نمونهٔ بالا به شکل زیر هم به کار می‌رود.
ئه‌می دی am ī dī (۱) = ئه‌می دیکه. ئه‌وی دی (۲) av ī dī = ئه‌وی دیکه. ئی دی ī dī = ئی دیکه.

۱۶-۹- صفت پرسشی. که از چگونگی، نوع، مقدار موصوف پرسش می‌کند، مهمترین آنها عبارتند از:

چۆن čōn؟ = چگونه؟. (چهن čan؟، چهنه čana؟، چهنی čanē) = چند؟. (کام kām؟، کامه kāma؟). چ ɛ = چه؟

و اینک اندک اشاره‌ای به هر کدام:

- چۆن čōn. برای پرسش از کیفیت: چۆن هاتی čōn hāti = چگونه آمدی؟ چطور

۱- (ئه‌می دی) در قالب فعل ماضی معنای (مرا می‌دید = او مرا می‌دید) را هم دارد. بافت دو ضمیره که انشا... در مجلد دوم این کتاب بدان خواهیم پرداخت - از گونه‌های تصریف که از نظر محققان بدور و از باستان به یادگار مانده است.

۲- مانند ۱ = او را می‌دید.

آمدی؟

در لهجه (سنهیی) چلۆن؟ č'lon می‌گویند. (چۆن، چلۆن) گاه معنای (بدانگونه بدانسان) نیز دارد. برای نمونه:

(چۆن) یا (چلۆن) زهرده واله بابە که سێکۆ ... zardawāla bā ba kasēkō (č'lon) یا (čōn) = (چگونه)، (چسان) = بدانسان، بدانگونه که زنبور کسی را نیش بزند ...

در «بند هشتن» در قالب معنا و مفهوم فوق واژه (čiyōn) به فراوانی به کار رفته است. به دو نمونه زیر از (بندهش هندی) توجه فرمایید:

(۱) ... be tarsid čiyōn mēš az gurg.

بترسید چنانکه میش از گرگ.

(۲) ... ēdōn čiyōn magas ... اکنون چون مگس ...

- چەن čān؟، چەنێ čānē؟ = چەن (چە اندازه؟)، چە مقدار؟

چەن čān بیشتر همراه (واحد) می‌آید. مانند:

- چەن کیلو؟ čān kilō؟ = چەن کیلو؟. چەن وەر ق؟ čān waraq؟ = چەن ورق؟

چەنێ čānē همیشه بدون واحد بکار می‌رود و برای (مقدار) است. گرچه جواب آن

ممکن است با (واحد) باشد. مقایسه فرمایید:

- چەن کیلو نيسک؟ čān kilō nīsk؟ = چەن کیلو عدس؟

- چەنێ نيسک؟ čānē nīsk؟ = چە مقدار عدس؟

پیدا است جواب اولی با واحد است. چنانکه بگوید «یک کیلو». ولی جواب دومی

هم می‌تواند با (واحد) باشد و هم بدون واحد. «مقداری، کمی، خیلی کم و ...».

در لهجه (موکریانی، سلیماتیه)، آخر (چەن) اغلب (غنه) می‌شود. (چەنێ) نیز

(چەنده čānda) تلفظ می‌شود. چنانکه گویند «چەنده جوانه čānda j'wāna(h) = چە

زیباست؟!».

- کام $kām$ ؟، کامه $kāma$ ؟.

(کام) با اسم می آید. مانند: کام دووکان؟ $kām dūkān$ = کدام دکان (مغازه)؟.

(کامه) گویی همان (کام) + a = h / معرفه است و با اسم به کار می رود.

۱-۱۶-۹- (یان $yān$) شناسه (ضمیر) سوم شخص جمع^(۱) به دنبال (کام) و (کامه)

- کامیان $kāmyān$ = کدام شان؟ از میان یک گروه.

- کامه یان $kāmyān$ = کدام یکیشان؟ از میان یک گروه.

- چ $č$ = چه؟ برای پرسش از چگونگی.

چ کاریکه؟ $kārēka$ $č$ = چه کاری است؟

یادآوری: پیداست (ادات پرسش) بیشتر از این تعداد است. ولی از میان آنها چندتای یاد شده کاربردشان به عنوان صفت اشاره از سایرین بیشتر است.

۱۷-۹- صفات تعجبی

از میان (ادات تعجب) بیشترشان تحت این عنوان درمی آید و مهمتر آنها عبارتست از:

چون $čōn$ ؟! = چطور؟!، جاچون؟! $jāčōn$ ؟! = چطور مگر؟!.. که ی kay = کی؟ که به لهجه موکریانی (که نگی؟! $kangē$ = چه هنگام؟)^(۲) می گویند. چن $čan$ = چند؟ و چه نی $čanē$ ؟.

کاربرد این دسته صفت ها در جمله، همانند صفت های پرسشی است و از طرز ادای سخن می توان تشخیص داد که مقصود گوینده (پرمش) است یا (تعجب). با این توضیح بهتر است از ذکر نمونه چشم پوشی کنیم.

۱- نگ. به: پاورقی (یان) شماره (۲-۳-۱۴-۹).

۲- انگار (که نگی) و (چه هنگام) ابدال یافته یکدیگرند.

بخش دهم

۱۰- صفت فاعلی و صفت مفعولی

بحث دربارهٔ (صفت فاعلی) و (صفت مفعولی) را به لحاظ نکته‌های تازه‌ای که تاکنون از دید محققان بدور مانده است و همچنین به لحاظ اهمیتی که دست‌آوردهای این کنکاش در پرتوافکنی بر بعضی زوایای تاریک دستور زبان فارسی هم می‌تواند داشته باشد، به سه بخش جداگانه به ترتیب زیر اختصاص داده‌ایم:

الف: نگاهی به نکات مشترک دربارهٔ (صفت فاعلی) و (صفت مفعولی).

ب: صفت مفعولی.

ج: صفت فاعلی.

۱۰-۱- صفت فاعلی و صفت مفعولی - اسم فاعل و اسم مفعول

گفته می‌شود که در پارسی باستان و فارسی میانه، (اسم فاعل) و (اسم مفعول) ساختی متمایز از هم نداشته‌اند. در سال‌های اخیر بر محققان آشکار شده است که در فارسی امروز هم ساخت (صفت مفعولی) از فعل‌های لازم خود معنای (فاعلی) دارد. مانند:

ایستاده، رفته، آمده، خوابیده، دویده، ریخته، گریسته ... (۱)

در سال‌های اخیر در کتاب‌های درسی دبیرستانی دستور زبان فارسی، در رابطه با تفاوت معنا و مفهوم (ساخت صفت مفعولی) از (فعل‌های لازم) با همین ساخت از

۱- اینجانب این نکته را نخستین بار از استاد و محقق ارجمند جناب آقای دکتر خلیل خطیب رهبر در کلاس درس دستور زبان فارسی در سال ۱۳۴۴ دریافت کردم.

(فعل‌های متعدی) به دو ویژگی زیر اشاره شده است:

۱- اینکه ساخت (صفت مفعولی) یا (اسم مفعول) از مصدرهای (لازم) همان‌گونه که اشاره شد مفید معنای (فاعلی) است.

۲- اینکه به آخر آنها (شده) را نمی‌توان افزود. حال آنکه افزودن (شده) به آخر اسم مفعول از مصدرهای متعدی مفهوم را روشنی بیشتری هم می‌بخشد.^(۱)

در نمونه‌های بالا که از مصدرهای لازم (ایستادن، رفتن، آمدن، خوابیدن و ...) گرفته شده است، (شده) به آخر آنها نمی‌توان افزود. چنانکه می‌دانیم ایستاده شده، رفته شد، آمده شده، و ... نیامده است. در حالی که (شده) به آخر (اسم مفعول) از مصدرهای (متعدی) معنا و مفهوم را کاملتر هم می‌کند. مانند:

نوشته شده، گشته شده، پذیرفته شده، شسته شده، فروخته شده و ...

اما این قاعده در بعض (ترکیب‌های اسم مفعولی) عمومیت خود را از دست می‌دهد. برای نمونه (خورده) صفت مفعولی از مصدر متعدی (خوردن) است و افزودن (شده) به آخر آن (خورده شده) مفهوم و معنایش را کاملتر هم می‌کند. اما در ترکیب (کتک خورده) معنای مفعولی دارد و در ترکیب (رطب خورده) معنای فاعلی: «(رطب خورده منع رطب چون کند؟)»

و بر همین قیاس (بسته) صفت مفعولی یا اسم مفعول از مصدر متعدی (بستن) که می‌توان (شده) به آخرش افزود (بسته شده)، ولی در ترکیب (دست بسته) معنای مفعولی و در ترکیب (دل بسته = عاشق) معنای فاعلی دارد. و نمونه‌های دیگری از قبیل: پا شکسته، رنگ باخته، تب کرده، کام یافته و ... می‌توان گفت. در پاره‌ای موارد نکته بقدری باریک است که شکاف و مرزی نمی‌پذیرد.

در صفحه‌های آتی خواهیم دید که در زبان کردی مانند بسیاری موارد دیگر در مورد

۱- ر.ک. به: ص ۵۰ کتاب دستور زبان فارسی. سال چهارم آموزش متوسطه. فرهنگ و ادب شماره ۳۱۲ سال ۱۳۷۱ مؤلفان دکتر حسن احمدی گیوی و دکتر حسن انوری.

(صفت فاعلی) و (صفت مفعولی) نیز روال (پارسی باستان) و (فارسی میانه) هنوز پابرجاست.

۲-۱۰- فعل لازم و فعل متعدی (در فارسی)

در کتاب «دستور زبان فارسی پنج استاد» فعل‌ها را به سه دسته تقسیم کرده‌اند: لازم، متعدی، هم لازم و هم متعدی. دسته اخیر به فعل‌هایی گفته می‌شود که گاه لازم و گاهی متعدی هستند. (۱)

فعل لازم فعلی است که در جمله برای اتمام معنا نیازی به ذکر مفعولش نباشد. چنانکه بگویند: علی رفت یا آمد، خندید و ...

فعل متعدی فعلی است که برای تکمیل معنا به ذکر مفعولش نیاز محسوس باشد. مانند خورد، نوشت، گفت ... از مصدرهای (گفتن، نوشتن، گفتن و ...) چنانکه مثلاً باید گفت: علی میوه خورد، نامه نوشت، سلام گفت و ...

در زبان فارسی با (انیدن، انیدن) مصدرهای لازم را متعدی می‌سازند. بدینگونه که (انندن - انیدن) را به (ریشه فعل لازم) و یا به (بن مضارع) آن می‌افزایند. مانند:

دو √ از مصدر (دویدن) + (انندن - انیدن) ← دوانندن، دوانیدن.

خند √ از مصدر (خندیدن) + (انندن - انیدن) ← خندانندن، خندانیدن.

جنب √ از مصدر (جنبیدن) + (انندن - انیدن) ← جنبانندن، جنبانیدن.

پر(ی) √ از مصدر (پریدن) + (انندن - انیدن) ← پرانندن، پرانیدن.

گاه فعل‌های متعدی را هم در قالب بالا می‌ریزند. چنانکه (خورانندن، خورانیدن) از مصدر متعدی (خوردن)، (پوشانندن، پوشانیدن) از مصدر متعدی (پوشیدن).

شمار اینگونه فعل‌ها اندک است و بیشتر فعل‌های متعدی را نمی‌توان در چارچوب (انندن - انیدن) جا داد. مانند:

خواندن، نهفتن، جستن، کاستن، اندودن، افزودن ... گاهی هم از (اندن - انیدن) تنها یکی کاربرد دارد. مانند:

(نمایاندن) از مصدر (نمودن)، (شکاندن) از مصدر (شکستن)، (رویاندن) از مصدر (رویدن) که نمایاندن، شکاندن، رویاندن از آنها نیامده است.

در مجلد بعدی این کتاب انشاءالله در این رابطه به گسترده‌گی سخن خواهیم گفت و به بررسی نکات تازه‌ای از ساختار مصدر در زبان فارسی و همچنین ساخت‌های باز یافته پارسی باستان و فارسی میانه در زبان کردی خواهیم پرداخت. غرض از این اشاره‌اندک گشودن دریچه‌ای بود که در یک جمله به (وجود چند مصدر از یک ریشه در زبان فارسی) اشاره‌ای شده باشد، تا به همین گونه و باز هم به اختصار به (ساختار مصدر در زبان کردی) نگاهی افکنده باشیم.

۱-۲-۱۰- فعل لازم و فعل متعدی، در زبان کردی

در زبان کردی، اینکه فعل لازم باشد یا متعدی، در شکل ساخت و تخصیص شناسه (ضمیر) ها نقش تعیین کننده دارد.

با افزودن (انن ānin-) ^(۱) به ریشه فعل لازم مصدر آنرا متعدی می سازند. مانند:

تور√ از مصدر توران = qōrān = قهر کردن + (انن ānin) ← تورانن = tōrānin = تاراندن.

برژ√ birž از مصدر برژان = biržān = برشته کردن + (انن) ← برژانن = biržānin = برشته

کردن. له ق√ laq از مصدر له قان = laqān = لق بودن + (انن) ← له قانن = laqānin = لقاندن.

چیر√ čir از مصدر چیران = čirān = گسستن + (انن) ← چیرانن = čirānin = گسلاندن.

ساخت‌ها گاه آنچنان به هم نزدیکند که بی‌گمان هر ناآشنایی را می‌تواند به اشتباه

بیندازد. چنانکه چهرخیم čarxīm = چرخیدم («لازم»)، چهرخام čarxām ≠ چرخیدم «هم

لازم و هم متعدی»، چهرخیام čarxyām = چرخانده شدم («متعدی») چهرخانم čarxānim =

چرخاندم. به ترتیب از مصدرهای (چرخین، چرخان، چرخیان، چرخانن). نمونه دیگر:

از ریشه گور $\sqrt{g\ddot{o}r}$ چهار مصدر به ترتیب زیر موجود است:

۱- گوران $g\ddot{o}r\ddot{a}n$ = تغییر کردن، عوض کردن (یا شدن).

۲- گورین $g\ddot{o}r\ddot{i}n$ = تغییر دادن.

۳- گورانن $g\ddot{o}r\ddot{a}nin$ = عوض کردن.

۴- گوریان $g\ddot{o}ry\ddot{a}n$ = عوض شدن.

و ساخت اول شخص مفرد ماضی ساده از آنها چنین می شود:

۱- گورام $g\ddot{o}r\ddot{a}m$ = عوض کردم (یا شدم) هم لازم، هم متعدی.

۲- گوریم $g\ddot{o}r\ddot{i}m$ = عوض کردم «متعدی».

۳- گورانم $g\ddot{o}r\ddot{a}nim$ = (این ساخت از این مصدر کاربرد بسیار اندک دارد) = عوض کردم. (متعدی)

۴- گوریام $g\ddot{o}ry\ddot{a}m$ = عوض شدم. (لازم)

با یادآوری اینکه وعده بحث لازم و کافی در این رابطه را به مجلد بعدی این کتاب افکنده ایم، باز هم با رعایت کامل اختصار به عنوان بعدی می پردازیم.

۳-۱۰- ساختار مصدر در زبان کردی (سورانی)

در زبان کردی (سورانی) مصدر به (ان $\ddot{a}n$ - انن $\ddot{a}nin$)^(۱) ین $\ddot{i}n$ - یان $\ddot{y}\ddot{a}n$ و تعداد اندکی هم به (دن $\ddot{d}in$ - تن $\ddot{t}in$) پایان می پذیرد.

تحقیق و بررسی ها ما را به این نتیجه رسانده است که از یک ریشه $\sqrt{}$ چهار مصدر و یا سه مصدر بدست می آید و هر کدام درجه ای از مفهوم همان مصدر را می رساند. گروهی (بیشتر از $\frac{1}{4}$ و کمتر از $\frac{1}{3}$) شمار مصدرها - و یا به اصطلاح آماری (جامعه مصدرها) - دو

۱- در لهجه (موکریانی) و (سلیمانیه) اندن $\ddot{a}ndin$ -.

مصدری هستند. یکی لازم و دیگری متعدی. تعداد اندکی هم (کمتر از شمار انگشتان دو دست) تک مصدری هستند و اگر فعل (لازم) باشد، (متعدی) آن از ریشه $\sqrt{\text{دیگری}}$ است و برعکس.

۱-۳-۱۰- نتیجه یک بررسی آماری

زبان کردی بسیار وسیع است. برای نمونه مصدر (کیشان $kēšān$) را در نظر بگیرید. شگفت است که خود به تنهایی ۷۵-۸۰ (مصدر مرکب) از آن بدست می‌آید. و تازه (کیشان $kēšān$ = کشیدن) خود سه مصدری است؟! ... توجه فرمایید: (کیشان) با (حرف اضافه):

پی کیشان $pēkēšān$ = بوسیله ترازو یا وزنه‌ای چیزی را وزن کردن / یا بوسیله طناب یا قلاب چیزی را کشیدن.

پیا کیشان $p'yākēšān$ = روی چیزی را با (مثلاً پارچه) پوشاندن / ریودن / مالیدن با کیشان $bā \dots$ = بادکش شدن.

تیا $tyā \dots$ = در داخل ظرفی چیزی را وزن کردن، چنانکه ماست را در کاسه ... تی $tē \dots$ = نخ یا طناب یا کش را در جوف کشیدن.

دا $dā \dots$ = پائین کشیدن (شعله چراغ مثلاً). دراز کردن پا در نشستن.

را $rā \dots$ = دراز کشیدن / بر روی زمین (با زور) چیزی را کشیدن.

هه $hal \dots$ = برعکس (دا کیشان $dākēšān$).

تال $tāl \dots$ = تار کشیدن از یک بافته (مثلاً)

پی تی $pētē \dots$ = بوسیله چیزی (مثلاً سنجاق قفلی) رشته یا طناب یا چیزی مانند

آن (کش مثلاً) را در جوف کشیدن.

و بهتر است به بقیه فهرست وار در پاورقی اشاره کنیم.^(۱)

۱- لا، پا، دهس، سهر، بهر، دهر، دوا، پیش، شان، پال، داوین، دیان، زوان، گوچکه، ناخون، قز، مو،

نتیجهٔ تمامی این بررسی آماری بسیار جالب به همراه بازیافته‌هایی از ساخت‌های دستوری پارسی کهن و میانه در زبان کردی انشا... در مجلد بعدی این کتاب که عنوانش (افعال در زبان کردی) خواهد بود، به نظر خوانندگان گرامی خواهد رسید.

۲-۳-۱۰- نگاهی به مفاهیم چهارگانه مصدری

از بسیاری ریشه‌های افعال چهار مصدر بیرون می‌آید. دور نیست آنها که سه و دو و تک مصدری هستند با گذشت روزگاران بعضی از ساخت‌هایشان فراموش شده و یا برعکس مصدرهای ناقص جدیدی در زبان وارد شده باشد. و این پدیده در زبان‌ها غریب نیست.

بی‌گمان هر مصدر و ساخت‌هایش حامل درجاتی ویژه از مفاهیم بوده و هست که باز هم به سبب نداشتن دستور زبان مدوّن، آمیزش با دیگر زبان‌ها و مهم‌تر از همه نبودن خط مناسب برای نوشتن واژه‌ها - پس از جانشینی الفبای عربی به جای الفبای دین دبیره و البته نارسائی الفبای عربی برای نگارش واژه‌های کردی و در نتیجه نبودن کتاب و کتابت - جز در سدهٔ اخیر - بسیاری از نکات دقیق فراموش یا دچار دگرگونی گشته است. باغ و گلستانی را می‌ماند که به حال خود رها و گل‌های زیبا و نازک آن دچار آفت‌زدگی و از بی‌آبی خشک شده باشد. اما جای خوشوقتی است که از همین ساقه‌های خشک، گل‌ها و بافت گلستان را باز توان شناخت. و اینک برای نمونه به سه ریشهٔ فعل و مصدرهای چهارگانهٔ هر کدام توجه فرمایید:

دار، ژار، به‌رد، برو، خال، خەت، رۆ، شوین، تیخ، خنجیر، شمشیر، تیر، سیگار، سه‌ویل، تریاک، کاسه، کیسه، جار، تەناف، خشته‌ک، عەزاو، چله، هەناسه، هەوا، دەسلێ...، کارلێ... شان پیا... به لا... و

ریشه	مختوم به [ان]	مختوم به (انن)	مختوم به (ین)	مختوم به (یان)
وهر√	(وهران)	(وهرانن)	(وهرین)	(وهریان)
	warān	warānin	warīn	waryān
کوت√	(کوتان)	(کوتانن)	(کوتین)	(کوتیان)
	kotān	kotānin	kotīn	kotyān
چهق√	(چهقان)	(چهقانن)	(چهقین)	(چهقیان)
	çaqān	çaqānin	çaqīn	çaqyān

مصدر مختوم به (ان) «لازم» است. مصدر مختوم به (انن) «متعّی» است. مصدر مختوم به (ین) «هم لازم و هم متعّی» و مصدر مختوم به (یان) «مصدر مجهول» است. به ساخت اول شخص مفرد ماضی ساده از آخرین نمونه (چهقان = çaqān = فرو بردن در زمین / غرس کردن) توجه فرمایید و سپس مفهوم هر کدام از آنها:

از مصدر (چهقان = çaqān) ← چه قام = çaqām = فرو رفتم.

از مصدر (چهقانن = çaqānin) ← چه قانم = çaqānim = فرو بردم.

از مصدر (چهقین = çaqīn) ← چه قیم = çaqīm = فرو رفتم.

از مصدر (چهقیان = çaqyān) ← چه قیام = çaqyām = فرو رفتم.

می‌بینیم که ساخت‌های یکم و سوم و چهارم، به ناچار به فارسی (فرو رفتم) معنی شده است اما تفاوت‌هایی دارد که بدان اشاره می‌کنیم:

- (چهقام) از مصدر (چهقان) = فرو رفتم (در گل یا برف یا ...)، بیشتر به (فاعل) نظر دارد و فعل (لازم) است.

- (چهقانم) از مصدر (چهقانن) یا در لهجهٔ (مکریانی - سلیماتیّه) (چهقاندن) از مصدر (چهقاندن) متعّی شدهٔ شکل مختوم به (ان) است و به (مفعول) که فعل بر آن واقع می‌شود هم نظر دارد - یا باید گفت بیشتر نظر دارد -

- (چهقیم) از مصدر (چهقین). ساخت‌های مصدر مختوم به (ین) گاه به صورت (لازم) و گاه به صورت (متعّی) به کار می‌رود.

- (چه قیام) از مصدر (چه قیان). مصدر مختوم به (یان) مصدر مجهول است و ساخت‌های آن در واقع (مفعول) جانشین (فاعل) است.
به ساخت اول، دوم و سوم شخص مفرد ماضی ساده آنها توجه فرماید:

مصدر	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص	فارسی
چه قان	چه قام	چه قای	چه قا	فرو رفتم، فرو رفتی، فرو رفت
čaqān	čaqām	čaqāy	čaqā	
چه قانن	چه قانم	چه قانت	چه قانی	فرو بردم، فرو بردی، فرو برد
čaqānin	čaqānim	čaqānit	čaqāni	
چه قین	چه قیم	چه قیت	چه قی	فرو رفتم، فرو رفتی، فرو رفت
čaqīn	čaqīm	čaqīt	čaqī	
چه قیان	چه قیام	چه قیای	چه قیا	فرو رفتم، فرو رفتی، فرو رفت
čaqyān	čaqyām	čaqyāi	čaqyā	

انشاءالله در مجلد دوم این کتاب خواهیم دید که چگونه بسادگی می‌توان از شناسه (ضمیر)های این ساخت‌ها (لازم) یا (متعدی) بودن آنها را باز شناخت.

۳-۱۰-۳- ریشه‌های سه مصدری

این دسته مصدرها بیشترشان از مصدرهای (جعلی) هستند و از چهار شکل یاد شده مصدر، مصدر مختوم به (ین) که دو وجهی (گاه لازم و گاه متعدی) می‌باشد، ظاهراً از دایره استعمال بیرون افتاده است. به ظاهر از این جهت گفته شد که ساخت صفت فاعلی از بعضی از آنان رواج دارد. برای روشن شدن مطلب به چند نمونه زیر توجه کنیم:

خنکان xinkān = خفه کردن / خفه شدن. مصدر مختوم به (ان)

خنکانن xinkānin = خفه کردن. مصدر مختوم به (انن)

خنکیان xinkyān = خفه شدن. مصدر مختوم به (یان)

رفان rifān = ربودن. مصدر مختوم به (ان)

رَفَانَن rīfānin = ربودن. مصدر مختوم به (انن).

رَفِیَان rīfyan = ربوده شدن. مصدر مختوم به (یان)

شکان šikān = شکستن. مصدر مختوم به (ان)

شکانن šikānin^(۱) = شکستن. مصدر مختوم به (انن)

شکیان šikyān = شکسته شدن. مصدر مختوم به (یان)

می بینیم که مصدر مختوم به (ین) از سه نمونه بالا موجود نیست. یعنی (خنکین xinkīn) و (رفین rīfīn) و (شکین šikīn) از حلقه چهار مصدری آنها نایاب است. اما در ترکیب های فاعلی زیر، آنها را می بینیم در حالی که / ی / در (ین) به / یای مجهول = ی تبدیل شده است:

پیاو خنکین pyāw xinkēn = خفه کننده آدم / مردافکن. که (خنکین) با / ی / آمده است.

دل رفین dil rīfēn = دلربای / دلیر. که (رفین) با / ی / = یای مجهول / آمده است.

سهرشکین sar šikēn = سرشکن. که (شکین) با / ی / = یای مجهول / آمده است.

۴-۳-۱۰- ریشه های دو مصدری

مصدرهایی که مختوم به (ان - انن) و یا (دن - یان) و یا (تن - یان) و یا (ین - یان) هستند. و بالاخره (تک مصدری) که شمارشان بسیار اندک است.

از تکرار این نکته ناگزیریم که گفتگوی در رابطه با (مصدر فعل) و (گرداندن فعل) را به ناچار به مجلد بعدی این کتاب افکنده ایم. زیرا که بحث بسیار دقیق و گسترده است و جز به تفصیل حق مطلب ادا نمی شود. پس به امید اینکه خداوند توفیق دهد تا کتاب بعدی را تقدیم علاقه مندان کنیم. به همین اندک بسنده می کنیم.

۱- در لهجه (موکریانی / سلیمانیه) به ترتیب: خنکاندن، رفاندن، شکاندن.

۵-۳-۱۰- مقایسهٔ مصدرهای چهارگانهٔ کُردی با (مصدرهای ثلاثی مزید) در

عربی

در یک برابر نهادن اجمالی و به طور بسیار مختصر می‌توان چنین نتیجه گرفت:

۱- مختوم به (انن - اندن) برای متعدی کردن فعل (بصورت معلوم و نه بصورت مجهول برابر باب‌های (افعال) و (تفعیل)).

۲- مختوم به (ان) به ظاهر هم با باب (تفاعل) - وانمود کردن فعلی که درواقع عاری از آن است - نزدیکی دارد. مانند: نه‌زان *narān* = نره زدن، و هم باباب (تفعّل) قبول فعل از طرف مفعول. مانند: سووتان *sūtān* = سوختن و لهرزان *larzān* = لرزیدن.

۳- مختوم به (ین) گاه برابر باب (تفعّل) = فعل را به خود بستن می‌آید و گاه برابر (انفعال) یا (افعال) = پدید آمدن عیبی). مانند:

پشمین *pišmīn* = عطسه زدن، قوزین *qōzīn* = سُرفه کردن، شهلین *šālīn* = لنگیدن.

۴- مختوم به (یان) را هم که گفتیم مصدر مجهول است و در عربی و فارسی و یا هر زبان دیگری (مفعول) را جانشین (فاعل) می‌کند.

لازم به یادآوری است که این مقایسه به دو دلیل زیر نمی‌تواند علمی و دقیق باشد:

۱- اختلاف دو زبان - زیرا کردی از زبان‌های آریایی است و عربی از دسته زبان‌های سامی و ساختار این دو از هم متفاوت است.

۲- در صورتی که چنین مقایسه‌ای ضروری باشد باید به یک بررسی آماری پردازیم که چنین کاری تا کنون انجام نگرفته است. اما به لحاظ تفهیم مطلب گمان می‌رود مقایسهٔ یاد شده سودمند باشد.

۴-۱۰- (ریخت) یا (ساخت) صفت مفعولی

در زبان فارسی صفت مفعولی یا اسم مفعول با افزودن [ه] (های بیان حرکت یا های غیرملفوظ) به آخر «بن ماضی» ساخته می‌شود. یا به زبان ساده‌تر [ه] را جانشین [ن] مصدری می‌کنند.

صفت مفعولی از مصدر (نوشتن) ← نوشتن [ن] ← نوشت + [ه] ← نوشته.
 صفت مفعولی از مصدر (سپردن) ← سپردن [ن] ← سپرد + [ه] ← سپرده.
 در کردی نیز این روش یکی از راههای ساختن صفت مفعولی یا اسم مفعول است که در بعضی لهجه‌ها بیشتر و در بعضی هم - از جمله در لهجه سقزی - کمتر کاربرد دارد. به دو نمونه زیر در لهجه سقزی توجه فرمایید:

- چه شته = čašta(h) آنکه خوشمزگی چیزی را دریافته و بدان خو گرفته باشد. از مصدر (چه شتن čaštin = چشیدن)^(۱) که می‌بینیم [ه] جانشین [ن] مصدری شده است.
 - ئاموخته = āmoxta(h) = یاد داده شده، یاد گرفته.^(۲) که مصدر (آموختن) در فارسی امروز هم به کار می‌رود ولی در کردی (شاخه سورانی) از بین رفته است.^(۳)
 و نمونه در لهجه اورامانی: دما که وته = dimākawta(h) = عقب مانده.^(۴) در لهجه سقزی کاربرد /k/ در لهجه (سنه‌یی) به [گ] بدل گشته است. و در (شاخه شمالی) در ساخت صفت مفعولی به /ی/ ابدال یافته است. در لهجه (اورامانی) گویا از صورت (سوم شخص مفرد ماضی ساده) بیشتر استفاده می‌شود.
 جدول زیر ساخت (اسم مفعول / صفت مفعولی) از همان ریشه چه ق^۷ در هر سه لهجه مورد نظر ما را نشان می‌دهد.

۱- مصدرهای (چه شتن، چه شین، چه شیان، چه شان (چه شاندن) از ریشه چه ش^۷.

۲- هم صفت مفعولی و اسم مفعول است و هم صفت فاعلی و اسم فاعل.

۳- واژه (شکسه) = šik'sa(h) = شکسته نمونه‌ای از همین‌گونه است که مصدر آن (شکستن) در فارسی برجای است و در کردی (شکان، شکانن (شکاندن)، شکیان) شده است.

۴- به نقل از دستور زبان کردی (شمالی - اورامی) به قلم دکتر محمدتقی ابراهیم بود و دیگران. ص ۲۳،

مصدر	بن ماضی	در لهجه سقزی	در لهجه موکریانی	در لهجه سنه‌یی
چه‌قان	چه‌قا	چه‌قاییج	چه‌قاو	چه‌قاگ
čaqān	čaqā	čaqā	čaqāw	čaqāg
چه‌قانی ^(۱)	چه‌قان	چه‌قانیج	چه‌قانوو ^(۲)	چه‌قانیگ
čaqānin	čaqān	čaqāni	čaqānū	čaqānig
چه‌قین	چه‌قی	چه‌قیج	چه‌قیو	چه‌قیگ
čaqin	čaqi	čaqi	čaqiw	čaqig
چه‌قیان	چه‌قیا	چه‌قیایج	چه‌قیاو	چه‌قیایگ
čaqyān	čaqyā	čaqyā	čaqyāw	čaqyāg

از ریشه‌های چهار مصدری و در سه لهجه (سقزی، موکریانی، سنه‌یی) شکل (اسم مفعول / صفت فاعلی) به صورت بالا خواهد بود.

از ریشه‌های سه مصدری، مصدر مختوم به (ین) ناپدید و سه مصدر دیگر به همان صورت بالاست. اما از دو مصدری‌ها و مختوم به (تن - یان) نمونه‌ای داشته باشیم:

- به‌ستن bastin = بستن، به‌سیان basyān = بسته شدن.^(۳)

می‌بینیم چون (به‌ستن) خود متعدی است، مصدر متعدی شده مختوم به (انن) نمی‌تواند داشته باشد. مصدر مختوم به (ین) آن هم نایاب است. زیرا مختوم به (ین) گاه لازم است و گاه متعدی و بیشتر لازم است. اما مصدر مختوم به (یان) آن - که مصدر مجهول است - کاربرد دارد، به صورت زیر:^(۴)

۱ و ۲- در لهجه (موکریانی - سلیمانیه) چه‌قاندن čaqāndin، چه‌قاندو čaqāndū.

۳- چنانکه در ساخت ماضی نقلی می‌گویند: «به‌ستگمه bastigma = بسته‌ام».

۴- در ساخت ماضی نقلی و ماضی بعید در گرداندن (تصریف) مصدر (به‌ستن)، صورت مختوم به (راوه) در لهجه (موکریانی - سلیمانیه) چنین است: به‌سراوه basrāwa(h) = بسته است و به‌سرابو basrābū = بسته بود. ولی در همین لهجه مختوم به (یان) آن بسیار کمیاب است. چنانکه از مصدر چه‌قیان čaqyān (چه‌قراو čaqrāw) نیامده و همان (چه‌قیاو) می‌گویند.

مصدر	بن ماضی	در لهجه سقزی	در لهجه موکریانی	در لهجه سنهیی
به‌ستن	به‌ست	به‌ستی / ټ /	به‌ستوو	به‌ستگ
bastin	bast	basti ټ	bastū	bastig
به‌سیان	به‌سیا	به‌سیا ټ	به‌سیاو - به‌سراو	به‌سیاگ
basyān	basyā	basyā ټ	basyāw-basrāw	basyāg

آنگونه که خواهد آمد دور نیست [گ] در لهجه (سنهیی) همان [ک] یا (ak-) در فارسی میانه باشد.

۱-۴-۱۰- شکل دیگر (اسم مفعول / صفت مفعولی)

شکل دیگر (صفت مفعولی - اسم مفعول) همان (بن ماضی) یا صورت (سوم شخص مفرد ماضی ساده) و یا آنگونه که گاه در بعض کتاب‌های دستور زبان عنوان شده است (مصدر مرخم) می‌باشد. چنانکه اسم مفعول از مصدر (گفتن) به جای (گفته می‌شود) (گفت:) فردوسی سروده است:

«سپهد برآشف از گفتِ او» یعنی سپهد از (گفته او) برآشف. و یا سعدی می‌فرماید:

«گفتِ عالم به گوش جان بشنو» یعنی (گفته عالم = سخن مرد دانا) را به گوش جان بشنو.

در کردی (سورانی) هم این روش جاری است. چنانکه می‌گویند:

«(به گفتی ئو نا که ن ba gifti ?aw nākan) = به گفتِ او (عمل) نمی‌کنند = به گفته او عمل نمی‌کنند.

در لهجه (اورامانی) هم به ظاهر این روال وجود دارد. اما در فارسی امروزی و در گفتگوهای همگانی این (ساخت) نایاب و در نوشته‌ها نیز کاربردش کم است و به ندرت در شعرها دیده می‌شود. یا بهتر است بگوییم در گذشته به کار می‌رفته و امروزه متروک مانده است. اما در کردی کمابیش همچنان رایج است.

۲-۴-۱۰- شکل (اسم مفعول) در فارسی میانه

در فارسی میانه برای ساختن اسم مفعول به روش زیر عمل می شده است: (۱)

۱- افزودن (-ak) به آخر فعل ماضی (که منظور همان بُن ماضی) باید باشد. مانند دو

نمونه زیر:

kartak = کرده. از ماده (kart) از مصدر (kartan = کردن)

nišastak = نشسته. از ماده (nišast) از مصدر (nišastan = نشستن) و مانند (afritak =

آفریده) و (kartak = کرده) در جمله زیر:

afritak ham ni kartak = من آفریده شده ام (توسط قدرت آسمانی) و نه ساخته

(زمینی) (۲) می توان گفت [گ] و یا درواقع (-ag) که در لهجه (سنه یی) برای ساختن اسم

مفعول به آخر (بن ماضی) می افزایند، همان (-ak) فارسی میانه است. (۳) و دور نیست [ه]

که در فارسی بعد از اسلام تا امروز هم، برای درست شدن اسم مفعول به آخر (بن ماضی)

افزوده می شود، همان (-ak) فارسی میانه باشد زیرا نمونه های ابدال (ک) آخر به (ه)

آشکارا و زیاد است. از آن جمله:

(بنده، جامه، نامه، ساده) که در فارسی میانه (بندک، جامک، نامک، سادک) و یا

(کارنامه) که (کارنامک) بوده است. (۴)

شایان توجه است که (کردگی اهریمن) (۵) در لهجه سنه یی امروز هم به همین شکل

بیان می شود.

۲- شکل ساده (بن ماضی) یا (مصدر مرتّم / سوم شخص مفرد ماضی ساده).

۱- بدانگونه که در کتاب «دستور زبان فارسی میانه» تألیف راستارگویا ترجمه دکتر ولی الله شادان آمده است.

۲- نمونه ها از همان منبع. ص ۱۷۷.

۳- برای نمونه (به ستگ bastig) = بسته (شده) اسم مفعول از مصدر (به ستن bastin) را با (بستک bastak = بسته) در فارسی میانه مقایسه فرمایید.

۴- به نقل از (کتاب دستور زبان فارسی) پنج استاد. جلد نخست. ص ۸.

۵- ر.ک. به: کتاب «دستور زبان فارسی میانه». نوشته راستارگویا. ترجمه دکتر ولی الله شادان. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. ص ۱۷۷.

که در دو نمونه ترکیب حالت مجهولی از کتاب «دستور زبان فارسی میانه» نقل می‌گردد:

گفت استت = goft ēstat = گفته شده است.

نپشت استت = nipišt ēstat = نوشته شده است. (۱)

در این دو نمونه (گفت) = گفته و (نپشت) = نوشته و (استت) = شده است می‌باشد.

۳-۴-۱۰- مفهوم ساخت (صفت مفعولی / اسم مفعول) در مصدرهای چهارگانه

در این رابطه مصدر (وهران warān) را در چهار شکل آن برای نمونه انتخاب کرده‌ایم که به شرح آن می‌پردازیم. نخست معنای خود واژه:

(وهران) به معنای (ریختن) است. اما ریختن آنچه (خشک) و به شکل دانه‌های ریز باشد. مانند بنشن (حبوبات) و شن و ریزه‌نان و ... اما برای ریختن آبکی‌ها (مایعات) واژه (رژان rižān) به کار می‌رود گرچه امروزه مرزهای اینگونه تفاوت‌ها را کمتر مراعات می‌کنند.

اینک به ساخت اسم مفعول در چهار مصدر و سه لهجه مورد بحث توجه می‌کنیم و سپس به شرح مفهوم آنها می‌پردازیم:

مختوم به	مصدر	در لهجه سقزی	در لهجه موکریانی	در لهجه سنه یی
ان	وهران	وهرائ	ورا(و)	وهرآگ
	warān	warā	warāw	warāg
انن	وهرانن ^(۱)	وهرانیج	وهرانو ^(۲)	وهرانگ ^(۳)
	warānin	warāni	warānū	warānig
ین	وهرین ^(۴)	وهریج	وهریو	وهریگ
	warīn	warī	warīw	warīg
یان	وهریان	وهریآگ	وهریا(و)	وهریاگ
	waryān	waryā	waryā(w)	waryāg

و اکنون شرح مفهوم هر کدام از چهار ساخت. توجه داشته باشیم که معنای فارسی آنها در هر حال (ریخته / ریخته شده) است. اما بدانگونه که پیشتر هم در مقایسه شکل مصدرها با ابواب ثلاثی مزید در عربی اشاره شد، چهار ساخت در مفهوم خود تفاوت‌هایی دارند که بدانها اشاره می‌کنیم:

○ مختوم به (ان): (وهرائ / وهرآ(و) / وهرآگ)

در لهجه (سنه یی) این ریخت کاربردش بسیار کمیاب و در لهجه (موکریانی) اندک است در لهجه (سنه یی) به جای آن بیشتر از ریخت مختوم به (ین) = وهریگ و در لهجه (موکریانی) به همان گونه از (وهریو) استفاده می‌شود. اما در لهجه (سقزی) و در ساخت (ماضی نقلی) - برای سوم شخص ماضی مفرد - در یک جمله می‌شنویم:

«لهم دوو حه فتاگه لا کانی وهرآه. a(h) - galākany warā haftā dū lam)»

= در این دو هفته برگ‌هایش ریخته است.

۱- در لهجه (موکریانی / سلیمانیه) وهراندن warāndin.

۲- در (موکریانی) وهراندوو warandū.

۳- چنانکه در ساخت ماضی نقلی می‌گویند: «وه رانگمه warānigma».

۴- لطفاً با واژه (وهرین warīn / با راء سنگین) که به معنای (عوعو کردن) است، اشتباه نشود.

(وه راعه = ریخته است) مفهوم فعل (لازم) را دارد. چنانکه گویی عیب از خود درخت است و شاید آفت زده است و نباید گناه (ریزش برگ‌ها) را به گردن کسی گذاشت و یا کسی بار این گناه را به گردن نمی‌گیرد. ساخت (اسم مفعول / صفت مفعولی) از این مصدر اغلب دارای مفهوم (فاعلی) است.

○ مختوم به (انن): (وه رانی / وه رانوو - وه راندوو / وه رانگ)

در هر حال مفهوم به تمامی (متعدی) است. هر سه ریخت بالا به معنای (ریخته‌ام / ریخته‌اند / ریخته‌ام) در ساخت ماضی نقلی می‌باشد. مفهوم هم به (فاعل) نظر دارد و هم به (مفعول). به نمونه زیر توجه فرمایید:

به لهجه سقزی - گه لای ئه و داره من وه رانجی مه.

به لهجه موکری - گه لای ئه و داره من وه راندوو مه.

به لهجه سنهیی - گه لای ئه و داره من وه رانگمه.

galāy ?aw dāra(h) min warāni ۛ ma.

galāy ?aw dāra(h) min warāndūma.

galāy ?aw dāra(h) min warānigam.

برگردان: برگ آن درخت را من (ریخته‌ام / ریخته‌اند / ریخته‌ام). که در واقع هم به فاعل نظر دارد و هم به مفعول. چنانچه کسی بدون مقدمه بگوید: «من ریخته‌ام» و از مفعول نام نبرد، جمله‌اش ناتمام خواهد بود. نمونه دیگر:

ته رزه که ی دۆیکه شکوفه کانی وه رانجه

tarzakay diwēka škōfakān ī warāni ۛ ah

= تگرگ دیروزی شکوفه‌هایش را ریخته است (ریخته / ریخته‌اند) است. که (تگرگ دیروزی) فاعل و (شکوفه‌هایش) مفعول است.

○ مختوم به (ین):

(وه ریی / وه ریو / وه ریگ)

ئه داره گه لا کانی وه ری به ?am dāra galākani wariya(h) = این درخت برگ‌هایش

ریخته است. در لهجهٔ موکری (وه‌ریوه wariwa) و در لهجهٔ سنه‌یی (وه‌ریگه wariga).

یادآوری: (بن ماضی) از مصدر مختوم به (ین) همواره به / ی / پایان می‌پذیرد. وقتی در لهجهٔ سقزی / ٚ / بدان می‌افزاییم / ٚ / به آسانی به / ی / بدل می‌شود و (وریٚه wari ٚ a(h) به (وه‌ری‌یه wari ya(h) تبدیل و تلفظ می‌شود.

مفهوم (اسم مفعول / صفت مفعولی) از مصدرهای مختوم به (ین) گاه دارای معنای فاعلی و گاه دارای معنای مفعولی است. در مقایسه این ساخت با مصدرهای مختوم به (ان) چنین است که وقتی می‌گوییم: «نهم داره گه‌لاکانی وه ری‌ه» انگار می‌توانیم در این میان کسی را گناهکار بشناسیم ... شاید اگر آبیاری و سمپاشی به موقع انجام می‌گرفت چنین نمی‌شد. و دور نیست اکنون برای جبران گذشته بتوان کاری کرد ...

اینجا بهتر است با ذکر دو نمونهٔ دیگر و مقایسهٔ دو ریخت یاد شده مطلب را روشنتر سازیم. فرض کنید دو نفر کارگر در ظرف‌هایی، مایعی (مثل اسید، نفت، روغن و ...) را از اتاقی به اتاق دیگری می‌برند. یکی به دیگری می‌گوید:

((نه‌وت تکا ٚه nawt tikā ٚ ah)) = (قطرات) نفت (بر زمین) چکیده است. ممکن

است دیگری در جواب بگوید:

((له‌و ده‌فره زهرده‌ی تو تکی‌یه (تکی ٚه)).

law dafra zarda ī tō tikiya (tki ٚ a).

= از آن ظرف زرد تو (ظرف زردرنگی که در دست توست) چکیده.

کارگر نخست می‌گوید (تکا ٚه / تکاوه) انگار می‌خواهد خود را تبرئه کند که در این کار از چکیدن این چند قطره اسید یا نفت چاره نیست. اما دیگری وقتی جواب می‌دهد (تکی‌یه / تکیوه) یعنی تو اگر از ظرف سالمی استفاده می‌کردی و یا با مواظبت تمام کار می‌کردی چنین نمی‌شد.

پیشتر به فهرست چند علت دگرگونی و فراموشی و یا فرسایش بعضی مفاهیم دقیق در مصدر فعل‌های کردی اشاره شد (نگ. به: ۲-۳-۱۰ ص ۳۶۱). اکنون باید افزود که در قرون اخیر با مرکزیت یافتن امر آموزش و تدوین کتاب‌های درسی در دست دولت‌ها

- سازمان‌های آموزش و پرورش - و مزید بر آن گسترش وسائل ارتباط جمعی، لهجه‌های محلی در سراسر جهان (نه تنها در آسیا و کشورهای در حال رشد بلکه حتی در اروپا و کشورهای پیشرفته)، به دگرگونی‌های گسترده و گاهی هم ژرف دچار گردیده. واژه‌ها و لهجه‌های کردی هم البته از این جریان فراگیر جهانی به دور نمانده و بسیاری از نکات ظریف و دقیق از بین رفته و امروزه با شتاب بیشتری در حال از بین رفتن است. بنابراین بد نیست باز هم با ذکر نمونه‌ای دیگر در این زمینه مطلب را روشنتر سازیم زیرا این مرز تفاوت مفهوم، امروزه کمتر مراعات می‌شود.

برای مقایسه مفهوم دوساخت (اسم مفعول) از دو مصدر مختوم به (ان) و (ین) به ساخت یاد شده از مصدر (تاران) $tārān =$ به قهر از جایی رفتن / و یا آنگونه که در «هه‌نبانه بۆرینه»^(۱) آمده است = رفتن بدون بازگشت) مصدر مختوم به (ان) از ریشه تار^۷ و دیگری مصدر مختوم به (ین) از همین ریشه یعنی (تارین) $tārīn =$ تقریباً به همان معنا) توجه فرماید:

مختوم به	مصدر	در لهجه سقزی	در لهجه موکریانی	در لهجه سنه‌یی
ین	تارین	تاریع	تاریو	تاریگ
	$tārīn$	$tārī$	$tārīw$	$tārīg$
ان	تاران	تارای	تاراو	تاراگ
	$tārān$	$tārā$	$tārāw$	$tārāg$

کاربرد ساخت در (موکریانی) کمیاب و در لهجه (سنه‌یی) اندکتر است.

در نظر بگیرید هنگامی که مرغ یا کبوتری بیگانه به همراه مرغ‌ها و کبوترها به لانه داخل می‌شد،^(۲) می‌گفتند:

۱- «هه‌نبانه بۆرینه» فرهنگ لغات کردی - فارسی. روانشاد استاد عبدالرحمن شرفکندی (ماموستا هه‌زار). چاپ سروش.

۲- تا ۶۰-۵۰ سال پیش که مرغداری ماشینی نبود، روستائیان مرغ و خروس را برای فروش به شهر

سقزی: ئەومریشکە تارائە. ?aw miriška tāra a(h)

موکریانى: ئەومریشکە تاراوه. ?aw miriška tāra(h)

سنهیی: ئەومامره^(۱) تاراگه. ?aw māmira tāra(h)

هر سه به معنای (آن مرغ / از خانهٔ صاحبش) فرار کرده / قهر کرده است.
(تارائ / تاراو / تاراگ) لازم است. منظور گویندهٔ جمله بالا باید (یا می تواند) این باشد که گناه (تاران) مرغ را نمی شود (یا نباید) به گردن کسی گذاشت.
اکنون فرض کنیم پسر بچهٔ مستأجر در خانهٔ صاحب مرغ به بیان فارسی (مرغ را تارانه است). گوینده برای حفظ ادب (که همسایه آزرده نشود) می گوید:

سقزی: مریشکه سپی تاریه. miriška spī tāri a(h).

موکریانى: مریشکه سپی تاریوه. miriška spī tāri(h).

سنهیی: مامره چه رمگ^(۲) تاریگه. māmira čarmig tāri(h).

هر سه به معنای (مرغ سپید فراری شده / رفته است).

که شنونده می تواند با شنیدن آن جمله بپرسد:

سقزی: کئی تارانچیه (تارانیه)؟ kē tārani ya(h)? (tārāniya)?

موکریانى: کئی تارانوویه (تاراندوویه)؟ kē tāranūya(h)? (tārāndūya(h)?

سنهیی: کئی تارانگیه (تاراندگیه)؟ kē tāranigya(h)? (tārāndigya)?

= چه کسی آنرا (تارانه) است؟ یعنی می شود (یا می توان) گناه این کار را به گردن یکی گذاشت.

در کردی واژهٔ (توران = tōrān = قهر کردن / رنجیدن) وجود دارد. شنیده می شود که در

اشعار و ترانه ها همواره می گویند: «یارله من توراوه = yārlamin tōrāwa = یار از من رنجیده

⇒ می آوردند و بیشتر خانه ها مرغ و خروس نگاه می داشتند. مرغ تازه وارد ممکن بود به خانه های دیگر متواری شود. که البته آنرا به صاحبش پس می دادند.

۱- در لهجهٔ (سنهیی) مرغ را (مامر) می گویند که شاید مخفف (ماسح) مهر = ماده مرغ / مرغ ماده باشد. و باز نگ. به: پاورقی شمارهٔ ۴. ص ۲۲۷.

۲- در لهجهٔ (سنهیی) چه رمگ و در لهجهٔ سقزی و موکری (چهرموو = سفید).

/ قهر کرده است. و ساخت از مصدر مختوم به (ین) آن - شاید به احترام معشوق هیچگاه به کار نمی‌برند. ساخت آن در سه لهجه چنین است:

مختوم به	مصدر	در لهجهٔ سقزی	در لهجهٔ موکریانی	در لهجهٔ سنه‌یی
ان	تۆران	تۆرائ	تۆراو	توراگ
	tōrān	tōrā	tōrāw	tōrāg
ین	تۆرین	نایاب	نایاب	نایاب

در لهجهٔ (سنه‌یی) به جای (توراگ) از (تۆریاگ = tōryāg) اسم مفعول از مصدر مختوم به (یان) بیشتر استفاده می‌شود.

○ مختوم به (یان)

مصدر مختوم به (یان) مصدر مجهول است. (متعدّی) است و مفعول در جمله جانشین فاعل می‌شود. در فارسی (مصدر مجهول) با افزودن معین فعل (شدن) به (اسم مفعول / صفت مفعولی) درست می‌شود. و در گرداندن (تصریف) جزء دوم یعنی معین فعل (شدن) شناسه (ضمیر) می‌گیرد. مانند:

نوشته شده. بریده شده. گفته شده ...

در کردی (سۆرانی) و در سه لهجهٔ یاد شده چنین می‌شود:

سقزی: ئەو داره گەڵاکانی وەریا. ?aw dāra(h) galākān ī waryāa(h).

موکریانی: ئەو داره گەڵاکانی وەراوه (وەریوه). ?aw dāra(h) galākān ī warāwa.

سنه‌یی: ئەو داره گەڵاکانی وەریاگە. ?aw dāra(h) galākān ī waryāga(h).

در لهجهٔ (موکریانی) به جای ساخت مختوم به (یان) بیشتر از همان ساخت مختوم به (ان) و در اینجا به جای (وەریاوه waryāwa) از (وەراوه warāwa) و یا از ساخت مختوم به (ین) (وەریوه war ī wa(h)) استفاده می‌کنند.

در لهجهٔ (سنه‌یی) هم گاه برای سادگی از ساخت مختوم به (ین) در اینجا (وەریگە warīga) استفاده می‌شود.

بنا به قاعده ساخت (اسم مفعول / صفت مفعولی) در سه لهجه چنین خواهد بود:

مختوم به	مصدر	در لهجه سقزی	در لهجه موکریانی	در لهجه سنه‌یی
یان	وه‌ریان	وه‌ری‌ای	وه‌ری‌او	وه‌ری‌اگ
	waryān	waryā	waryāw	waryāg
یان	تو‌ریان	تو‌ری‌ای	تو‌ری‌او	تو‌ری‌اگ
	tōryān	tōryā	tōryāw	tōryāg
یان	تاری‌ان	تاری‌ای	تاری‌او	تاری‌اگ
	tāryān	tāryā	tāryāw	tāryāg

بررسی و گفتگو پیرامون (صفت مفعولی / اسم مفعول) بدینجا به پایان نمی‌رسد. بویژه که طرح موضوع بدینگونه تازگی دارد. و آشفتگی که در چند دهه اخیر دامنگیر لهجه‌های محلی گشته است، آغوش باز و سائل ارتباط جمعی و بستر گسترده مطبوعات که آشفتگی‌ها را می‌پروراند و دامن می‌زند ... و مهمتر از همه نبودن مراکز و مراجع تحقیق در این زمینه و خالی ماندن میدان برای اعمال سلیقه‌های گوناگون و ... بسیاری عوامل دیگر، نیاز به بررسی‌های علمی (ونه - اعمال سلیقه‌های فردی) را فریاد می‌زند. اشاره شد که در بازخوانی متون کهن فارسی پیش از اسلام و کتیبه‌های پارسی باستان، غفلت و بیخبری از زبان کردی و لهجه‌های آن موجب اشتباه و گمراهی‌ها گشته تا بدانجا که سال‌هاست محققان عنوان منظومه (درخت‌آسوریک) را (درخت آسوریک) خوانده و نوشته‌اند.^(۱) که معنای این دو بسیار از هم فاصله دارد ... و بالاخره تردیدی نیست (زبان فارسی) و (زبان کردی) هر دو از (زبان پارسی کهن) و (پارسی میانه) ریشه دارند. و بی‌گمان زبان کردی و لهجه‌های آن تا امروز بسیار کمتر از فارسی دچار دگرگونی گشته و به ریشه اصلی نزدیکتر است. و با تحقیق و بررسی در آن می‌توان پرسش‌هایی را که در

زمینه دستور زبان فارسی بی جواب مانده است، پاسخ گفت.
و بالاخره با اشاره‌ای به (صفت مفعولی مرکب) به این مبحث پایان خواهیم داد و
آنگاه به (صفت فاعلی) خواهیم پرداخت.

۵-۱۰- صفت مفعولی مرکب

صفت مفعولی مرکب از مصدر مرکب گرفته می‌شود و جزء اصلی (فعل) مصدر
مرکب به قالب صفت مفعولی درمی‌آید. به نمونه‌های زیر در این زمینه توجه فرمایید:
۱- مصدر مرکب (دامان *dāmān*) مرکب از دو جزء (دا *dā* = پیشوند) + (مان *mān* =
ماندن) و (دامان = درمانده شدن).

۲- مصدر مرکب (بهش خوریان *baš xoryān*) تشکیل شده از دو جزء. اولی (بهش *baš* =
بخش / سهم / قسمت) و دیگری (خوریان *xoryān* = خورده شدن) و (بهش خوریان =
سهم خورده شدن).

۳- مصدر مرکب (سهرهل پچران *sar hal pičrān*) مرکب از سه جزء: (سهر *sar* = سر)
+ (هل *hal* = حرف اضافه) + (پچران *pičrān* = بریدن / پاره کردن) و (سهرهل پچران
= سربسته‌ای را باز کردن مانند سر شیشه نوشابه / سر پاکت / سر صندوق و ...) و اینک
ریخت صفت مفعولی هر کدام از آنها در سه لهجه:

مصدر مرکب	در لهجه سقزی	در لهجه موکریانی	در لهجه سنه‌بی
دامان	دامای	داماو	داماگ
<i>dāmān</i>	<i>dāmā</i> م	<i>dāmāw</i>	<i>dāmāg</i>
بهش خوریان	بهش خوریا	بهش خوراو	بهش خوریاگ
<i>baš xoryān</i>	<i>baš xoryā</i> م	<i>baš xorāw</i>	<i>baš xoryāg</i>
سهرهل پچران	سهرهل پچرای	سهرهل پچراو	سهرهل پچراگ
<i>sar hal pičrān</i>	<i>sarhal pičrā</i> م	<i>sarhal pičrāw</i>	<i>sarhal pičrāg</i>

هر سه صفت مفعولی از مصدر (دامان) به معنای (درمانده / درمانده شده).

هر سه صفت مفعولی از مصدر (بهش خوریان) به معنای (کسی که سهمش خورده شده / سهم خورده شده).

هر سه صفت مفعولی از مصدر (سهرهه‌ل پچران) به معنای (در باز شده / سر برداشته شده).

یادآوری ۱ - در لهجه (موکریانی)، (خوراو) جانشین (خوریاو xoryāw) و (پچراو) جانشین (پچریاو pičiryāw) شده است.

یادآوری ۲ - در صفت مفعولی مرکب هم، چنانچه جزء فعلی آن (لازم) باشد ساخت صفت مفعولی دارای معنای فاعلی خواهد بود. مانند:

- تی گه یشتهج tē gayešti = فهمیده / دانا.

- سهرکه وتیج sar kawti - سهرکه وتوو sar kawtū - سهرکه فتگ sar kaftig هر سه به

معنای (موفق / موقوف شده / برنده).

۱-۵-۱۰ - در (صفت مفعولی / اسم مفعول) مرکب هم نمونه استفاده از صورت

(بن ماضی) یا (ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده) وجود دارد. حافظ می فرماید:

«گرچه گردآلود فقرم شرم باد از همتم گر به آب چشمه خورشید دامن ترکنم»

که (گردآلود) همان (گردآلوده) است و (آلود) بن ماضی از مصدر (آلودن) در

کردی هم به نمونه‌های زیر در این زمینه توجه فرمایید:

- خه والو xawālū = خواب آلود - ده سامو dasāmō = دست آموز / اهلی.

- ره نهجرو ranjarō = رنج بر باد رفته - سنجوو بو sinjū bō یا سنجربو sinjir bō هر دو به

معنای بچه شیرخواری که با استشمام بوی درخت سنجد دچار اسهال شده باشد.^(۱)

۱- درخت سنجد به هنگام رسیدن میوه بوی ویژه خود دارد. در طب سنتی (محلی کردی)، شاخه‌ای از آنرا هفته‌ای پیش از بو پراکنی به داخل اتاق و نزدیک گاهواره بچه می‌گذارند تا به بوی خفیف آن عادت کند. در غیر اینصورت طفل شیرخوار با اولین استشمام بوی تند سنجد دچار اسهال می‌شود.

۱۰-۶- صفت فاعلی

واژه‌ای که دلالت می‌کند بر انجام‌دهنده کاری یا پدیدآورنده حالتی.

۱-۱۰-۶- ساخت صفت فاعلی در فارسی.

در فارسی (صفت فاعلی / اسم فاعل) از چند راه به ترتیب زیر ساخته می‌شود:

۱- افزودن (نده - ۱) به (بن مضارع). مانند:

دونده، گیرنده، راننده - گویا، شنوا، پویا.

۲- افزودن «گار» به (بن ماضی) مانند: رستگار، پروردگار، خواستگار، و به (بن مضارع) مانند: سازگار، آموزگار. و به آخر (اسم معنی) مانند: کامگار.

۳- افزودن (کار) به آخر (اسم معنی، بن مضارع، صفت، فعل امر) مانند: ستمکار، جوشکار، تبه‌کار، بده‌کار.

۴- (گر) به آخر (اسم معنی، بن فعل، صفت). مانند: حیل‌گر، توانگر، روشن‌گر.

۵- (ار) به آخر (بن ماضی) مانند: خریدار، خواستار.

۲-۱۰-۶- صفت فاعلی در کردی

یک بررسی و تحقیق اجمالی در چند لهجه (سورانی) ما را به نتیجه‌های زیر می‌رساند:

۱-۲-۱۰-۶- استفاده از ساخت صفت مفعولی در فعل‌های لازم را یکی از صورت‌های (اسم فاعل / صفت فاعلی) باید بشمار گرفت. در این زمینه به اندازه کافی بحث شد و اینک به یادآوری چند نمونه بسنده خواهیم کرد:

- وێسائ / وێستا (و) / وێستاگ / وێساگ *vēsāg* هر سه به معنای (ایستاده).

اسم مفعول از مصدر (وێسان *vēsān*) در دو لهجه (سقزی) و (سنه‌یی) و (وێستان *vēstān*) در لهجه (موکریانی)، که معنای (صفت فاعلی / اسم فاعل) دارد.

لکاء لکاو / likāw / لکاگ likāg هر سه به معنای (چسبیده) از مصدر (لکان likān = چسبیدن).

تلیشائ تلیشا(w) / tilišā(w) / تلیشاگ tilišāg هر سه به معنای (ترک خورده / شکاف برداشته) از مصدر (تلیشان tilišan = ترکیدن / شکاف برداشتن).

۲-۲-۶-۱۰-متّم + شکل مصدری صفت فاعلی مختوم به (ین ēn).
اشاره شد که تعدادی ریشه‌ها مصدر مختوم به (ین) ندارند، اما با ابدال ی / ī به / ئ = ē = یای مجهول / به همراه متّم، (صفت فاعلی / اسم فاعل) از آنها کاربرد دارد. اینک در این زمینه به نمونه‌های زیر توجه فرماید:

- (خهم ره‌وین xamravēn) = غمزدای / غم‌پر. ← خهم xam = غم (متّم) + ره‌وین ravēn یا راوین (rāvēn) = زداینده / فراری دهنده. (ره‌وان rawān / ره‌وانن rawānin و رواندن rawāndin / ره‌ویان ravyān) سه مصدر از ریشه ره raw که ریشه مختوم به (ین) آن نایاب است.

- (سر ته‌زین sar tazēn) = سرچاینده^(۱) = نوشیدنی که سردی آن از ملاذ مغز سر را خنک کند. ← سر sar = سر (متّم) + ته‌زین tazēn = چاینده / یخ‌زننده از ریشه تهز taz هر چهار مصدر (ته‌زین tazēn)، (ته‌زان tazān)، (ته‌زانن tazānin) / ته‌زاندن tazāndin و (ته‌زیان tazyān) کاربرد دارد.

- (دل رفین dil rifēn = دلربا / دلبر) ← دل dil = دل (متّم) + رفین rifēn = ربای / رباینده. که از ریشه رف rif مصدر مختوم به (ین) آن کاربرد ندارد اما سه مصدر دیگرش (رفان rifān)، (رفانن rifānin / رفاندن rifāndin) و (رفیان rifyān) به کار می‌رود.

۳-۲-۶-۱۰-(متّم فعل) + (بن مضارع) شکل دیگر (صفت فاعلی / اسم فاعل)

۱- چاییدن به معنای یخ زدن. این واژه در لهجه (سنه‌یی) هم اکنون به کار می‌رود.

است که در فارسی هم وجود دارد و بیشتر برای شغل و پیشه بکار می‌آید. مانند:

- سه‌عاتساز = sa?ātsāz = ساعتساز ← سه‌عات = sa?āt = ساعت (متمم) + ساز sāz (بن)

مضارع) از مصدر (سازان / sāzān / سازین = sāzīn = ساختن).

- به‌ردبیر = bard bir = سنگبر / سنگتراش ← به‌رد bard = سنگ (متمم) + بیر bir (بن)

مضارع) از مصدر (بران / birān / برین = brīn).

- دارتاش dār tāš = چوبتراش / نجار ← دار dār = چوب / درخت (متمم) + تاش

tāš (بن مضارع) از مصدر (تاشین = tāšīn = تراشیدن).^(۱)

۴-۲-۱۰- افزودن (چی čī) به اسم برای شغل به همان‌گونه که در فارسی نیز

معمول است مانند: گاریه چی = gārya čī = گاری چی. نوقولچی = noqolčī = نقلچی.

۵-۲-۶-۱۰- افزودن (که‌ر kar، گه‌ر gar، گر gir، گره g'ra، کار kar، گار gār) به آخر

(اسم) مانند فارسی کاربرد دارد. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

- هیلکه‌که‌ر hēlka kar = تخم‌گذار ← هیلکه hēlka = تخم + (که‌ر kar). دیزه‌که‌ر

dēzakar = دیزی ساز ← دیزه dēza = دیزی + (که‌ر kar).

- (گه‌ر gar) مانند: مسگه‌ر misgar = مسگر ← مس mis = مس + (گه‌ر gar)

ثاسنگه‌ر ?asin Dar = آهنگر ← ثاسن ?āsin = آهن + (گه‌ر gar).^(۲)

- (کار kar) مانند: گونا‌حکار gonāhkār = گناهکار ← گونا‌ح gonāh = گناه + (کار

kar). کری‌کار krēkār = عمله ← کری kirē = کرایه + (کار kar).

۱- این ریخت مشابه با ریخت حذف (نده) از صفت فاعلی در فارسی است چنانکه گویند: دستگیر = دستگیرنده و یا رهگذر = رهگذرنده.

۲- در مقایسه دو واژه (برزگر) فارسی و معادل کردی آن (وه‌رزیر war zēr) دو ابدال جلب توجه می‌کند. نخست ابدال [و] و [ب] - که نمونه فراوان دارد - دیگری ماقبل آخرشان [گ] و [ی] = ی / ی / بدین معنی که (وه‌رزیر)، (وه‌رز ییر ēr = warz) بود که / ی / مکتور به آسانی به / ی / یای مجهول / بدل شده است. برای نمونه دیگر دو ابدال در یک واژه نگ. به: ۴-۳. ص ۱۴۳ و مابعد.

- (گار) که نمونه بسیار اندک دارد. مانند: په‌روه‌ردگار = parwardgār = پروردگار.
خواستگار = x^uāst gār = خواستگار.

۶-۲-۶-۱۰- (دار، بار، یار، باز) که بیشتر به آخر اسم معنی درمی‌آید و نمونه و کاربردش هم کم است.

- (دار). مانند: قهرزار qarzār = قرضدار / مقروض / بدهکار. در اصل (قهرزدار) است [د] به [ع] بدل و (قهرزگار) و پس از تخفیف (سست شدن در تلفظ) امروزه (قهرزار) تلفظ می‌شود. و مانند: دووکاندار dūkāndār = دکاندار.

- (بار). مانند: خه‌تابار xatābār = خطابار / خاطی / خطا کار. تاوانبار tāwānbār.

- (یار). مانند: جووتیار jūt yār = شخم‌زن / کشاورز. هو‌شیار hōšyār = هوشیار.

- (باز). مانند: داویاز dāw bāz = حقّه‌باز. ده‌سوو دلّ باز dasūdij bāz = دست و دلّ باز.

۷-۲-۶-۱۰- افزودن / ا / به آخر (بن مضارع) همان‌گونه که در فارسی نیز معمول است. مانند: زانا zānā = دانا — (زان zān) بن مضارع از مصدر (زاین zanīn = دانستن) + / a = ا / این روش در شاخه‌کردی شمال هم به کار می‌رود.

۸-۲-۶-۱۰- افزودن [ئر - ئر] به آخر (بن مضارع). مانند:

- نوی‌نەر niwēnar = نماینده. — (نوی‌ن^(۱) niwēn) بن مضارع از مصدر (نوان niwān) که مصدر متعدی شده‌اش (نواندن niwāndin) می‌شود + (ئر = -ar).
- نووسەر nūsar = نویسنده — (نووس nūs) بن مضارع از مصدر (نووسین nūsīn = نوشتن) + (ئر = -ar).

این شکل صفت فاعلی از لهجه‌های شمال (کورمانج ژووروو) وارد دیگر لهجه‌ها و از جمله لهجه‌های (سورانی) شده و در نیم قرن اخیر از طریق وسایل ارتباط جمعی گسترش و پذیرش تمام یافته است. پذیرش تمام شاید به سبب آنکه (صفت فاعلی / اسم فاعل) بدانگونه که می‌بینیم در دیگر لهجه‌ها ریختی بدین روشنی ندارد.

۹-۲-۶-۱۰- افزودن (نده) به (بن مضارع) برخلاف آنچه در فارسی امروز بسیار رایج است، در کردی نمونه اندک دارد. و بیشتر از ساخت (نده) محذوف آن استفاده می‌کنند که به شرح آن خواهیم پرداخت. نخست ساخت یا ریخت با (نده). مانند:

- سازنده sāzinna(h) = سازنده / شایعه‌پرداز. که در اصل و بگونه‌ای که در لهجه (موکریانی) به روشنی بیشتر ادا می‌شود، (سازنده sāzinda(h) است. ← ساز^(۱) sāz = اینجا (بن مضارع) از مصدر (سازین sāzīn / سازان sāzān = ساختن) + (نده -ndah) = (نده). اما در گفتگوهای همگانی گاهی در همان لهجه (موکریانی) هم سُست و همان (سازنده) ادا می‌شود.

- (رَه‌ننه rahninna(h) = خانه بدوش. که در اصطلاح (رَه‌ش و و رَه‌هننه rahinna(rāš ū می‌گویند. به معنای (بی‌برگ و نوا / آسمان جُل).

در بیت زیر «سالم» به همین قیاس و شاید به تقلید از فارسی از واژه (که‌ننه kaninna(h) / که‌نده kaninda(h) = صفت فاعلی / اسم فاعل از مصدر (که‌ندن kandin) استفاده کرده است که می‌گوید:

به ئیمای عه‌شقی مه‌عشووقه که عاشق کیۆله‌بن دینێ،
له‌لای «سالم» که‌نده‌ی بیستوون موژگانی شیرینه.

ba ?īmā ī ?āšq ī ma?šūqa ka ?āšiq kēw la bin dēnē,

la lāī Sālim kaninda ī bēsitūn moʒgān ī Širīnea(h)

۱- واژه (ساز) معناهای دیگری هم دارد. از جمله: خوشحال / تندرست / بدون عیب / موافق و در اینجا (بن مضارع) از مصدر (سازین / سازان) مورد نظر است.

برگردان: به اشاره (ایماء) عشقِ معشوق است که عاشق کوه (را) از (بیخ و) بُن (بر) می‌کند،

به نزد «سالم» / به نظر «سالم» کننده بیستون مژگان شیرین است.

در اینجا (که‌نده kaninda(h) صفت فاعلی / اسم فاعل است با ساخت یا ریخت بن مضارع از مصدر (که‌ندن kandin = کندن) که می‌شود (که‌ن kan) + (nda(h) = نده.

۱-۹-۲-۶-۱۰- پیشتر تحت عنوان (متّم فعل + بن مضارع) و با شماره ۳-۲-۶-۱۰ به یکی از شکل‌های (صفت فاعلی / اسم فاعل) در کردی اشاره شد که در واقع می‌توان آنرا همان ساخت با حذف (نده) در فارسی بشمار گرفت. بویژه اینکه در فارسی هم این ساخت مانند کردی همواره با (متّم) می‌آید. به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

- دلبر. که همان (دلبرنده) با حذف (نده) است ← دل (متّم) + بر (بن مضارع از مصدر بردن).

- قالیباف. قالی بافنده / بافنده قالی است با افکندن (نده) ← قالی (متّم) + باف (بن مضارع از مصدر بافتن)

- شبگرد شب‌گردنده است با افکندن (نده) ← شب (متّم قیدی) + گرد (بن مضارع از مصدر گردیدن / گشتن).

و از همین‌گونه است: دورین = دور بیننده. نامه‌رسان = نامه رساننده. تاکسیران = تاکسی راننده / راننده تاکسی. کوهکن = کننده کوه (لقب فرهاد).

در کردی (سورانی) کاربرد این ریخت از دیگر ریخت‌های (صفت فاعلی / اسم فاعل) فراوانتر است. از همان (که‌نه‌نده kananda) که در شعر (سالم) دیدیم به دو نمونه با حذف (نده) توجه فرمایید:

- (قه ورکه‌ن^(۱)) (qaw'rkan) = قبرگَن / گورگَن — قه ور qawr = قبر (متمم) + که‌ن kan = (که‌نه‌نده) با حذف (نده).

- (بیرکه‌ن^(۲)) (birkan) یا (بیره‌لکه‌ن birhalkan) = چاه کن. مقنی — بیر bir = چاه آب (متمم + که‌ن kan) = (که‌نه‌نده) با افکندن (نده). در لهجه (سنه‌یی) (قومه‌شکه‌ن qomaškan) می‌گویند.^(۳)

۱۰-۲-۶-۱۰- ریخت (صفت فاعلی / اسم فاعل) با مفهوم مفعولی.

نمونه‌هایی از (صفت فاعلی / اسم فاعل) در ساخت (نده) محذوف وجود دارد که دارای مفهوم (مفعولی) است. نمونه در زبان فارسی:

- (دست‌دوز) در (کفش دست‌دوز) که مفهوم (با دست دوخته شده) را دارد ولی ساخت آن با (جوالدوز) که شکل (نده) محذوف از (جوالدوز نده) می‌باشد، یکی است. هر دو (اسم + ماده مضارع / بن مضارع) است.

- (دستباف) در (فرش دستباف) مفهوم (بافته شده با دست) را دارد. اما ساختش با ساخت (نده) محذوف (قالیاف = قالی بافنده) یکی است.

نمونه دیگر واژه (دست پیچ) است. در (دینام دست پیچ) مفهوم مفعولی دارد = دینامی که با دست سیم پیچی شده است. اما در (کارگر دست پیچ) مفهوم فاعلی دار = کارگری که نه با دستگاه بلکه با دست کار سیم پیچی را انجام دهد. و نمونه در کردی:

- ده‌سکه‌ن daskan = آنچه با دست کنده شده باشد (مانند شنگ، پونه و ...) پیداست

۱- در لهجه (موکریانی) قه‌بر qabir.

۲- با معادل عربی آن (بشر) مقایسه شود.

۳- درباره واژه (قومه‌شکه‌ن) و نام (شهر قم) و (قمشه) به پیوستی فصل مراجعه فرمایید. شماره ۱۹-۱۰ و ۹/ پ. ص ۴۲۶.

که مفهوم (مفعولی) دارد. حال آنکه ساختش همانند (بیرکن birkan = چاه کن / کننده چاه) است.

-واله بیژر wālabēž / والایژ wālabēž = بیخته شده از وال (پارچه). به مفهوم (مفعولی). البته باید گفت شمار (صفت فاعلی / اسم فاعل) که دارای مفهوم (مفعولی) باشد، در مقایسه با (صفت مفعولی / اسم مفعول) که مفهوم (فاعلی) دارد بسیار اندک و کمیاب است. اما باز هم تأکید دیگری است بر همسانی این دو ساخت که از فارسی میانه و پارسی کهن به جای مانده است.

۱۱-۲-۶-۱۰ در فارسی میانه (andak/-ndak) به (بن مضارع) افزوده می‌شد. مانند: -bav - butan (= بودن) ← bavandak = کامل.

-živ / živ (فارسی باستان jiv) ← jivandak = زنده. (۱)

امروز در کردی (سورانی) واژه‌هایی چون (گرینۆک girinōk) و (ترسه‌نۆک tirsanōk) در ساخت (صیغه مبالغه) وجود دارد که از افزودن (-anōk) به (بن مضارع) درست می‌شود. این چنین:

-گرینۆک girinōk = گریان / بسیار گریه کننده / کسی که زود به گریه می‌افتد ← (گری giri) بن مضارع از (گریان giryān) + (نۆک nōk).

-ترسه نوک tirsanōk و یا به لهجه (سنهیی) ترسنۆک tirsnōk = ترسو ← (ترس tirs) بن مضارع از (ترسان tirsān = ترسیدن) + (نۆک nōk).

بنظر می‌رسد که (نۆک) (۲) پسوند کنونی همان (-andak) فارسی میانه باشد، با مست شدن تلفظ [د] و ابدال (فتحه = a) ماقبل آخر به / ضمه = o /. بویژه تلفظ (موکریانی)

۱- شاید همین (جنبنده) فارسی و (جیونده) کردی امروز است. و به نقل از: دستور زبان فارسی میانه. به قلم «رامستارگویا» ترجمه دکتر ولی‌الله شادان. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران.

۲- (نۆک) به تنهایی و نه در شکل پسوند، در کردی به معنای (نخود) است. اما در حالت (پسوند) همان است که گفته شد.

واژه (گرینۆک) که (گرین نوک *girin nōk*) و گاهی هم روشتر (گریندۆک *girindōk*) ادا می‌شود، این نظر را نیروی بیشتری می‌بخشد.

۱۲-۲-۶-۱۰- یکی از ساخت‌های (صفت فاعلی) رایج در زبان کردی، افزون / ب / به (ریشه فعل) است. در فارسی شاید همسانی آن با (صیغه امر مفرد) میدان کاربردش را در نوشتار محدود ساخته باشد ولی در گفتگوی همگانی نمونه‌اش نایاب نیست. نمونه در فارسی:

- برو ← / ب / + رو. که به تمامی شکل ساخت امری را دارد ولی در گفتگوهای همگانی می‌شنویم که: این ماشین برو است = رونده است (در راه نه می‌ماند و تند می‌رود).

- بساز ← / ب / + ساز. که ساخت امر حاضر است از مصدر ساختن. ولی وقتی بگویند: احمد بساز است = سازنده است (و صنعتگر خوبی است).

به یاد داشته باشیم این / ب / در این ساخت که به (ریشه فعل) می‌چسبد. جز / ب - با / معیت است که به اسم می‌چسبد و صفت و قید می‌سازد. مانند: به نیرو، با حوصله، به تدبیر، با تدبیر و ...

اما در کردی این ساخت در (فعل امر)، (صفت فاعلی) و (صفت یا قید) ادای ویژه خود را دارد و از هم جدا هستند. مانند:

بکیڵ *b'kēl* = شخم‌زننده ← / ب / + کیڵ *kēl* (ریشه مصدر کیلان = شخم زدن).
بساز *b'sāz* = سازگار - سازنده ← / ب / + ساز *sāz* (ریشه مصدر سازین = ساختن).

در ادای صفت فاعلی، / واک / بعد از / ب / را کشش می‌دهند و می‌دانیم در زبان کردی کشش مفارق معنی است (ر. ک. به ۲-۳ ص ۹۳). بکیڵ *b'kēl* به معنای شخم‌زننده / ب / ساکن است. اما اندکی حرکت / فتحه روده / *bikēl* معنی آن را به فعل امر تبدیل می‌کند. نمونه دیگر:

بخو b'xō = /ب/ + خو xō ریشه مصدر (خواردن = خوردن). اگر ابتدا ساکن ادا کنیم معنای صفت فاعلی دارد = خورنده. اگر با حرکت ریوده بگوییم (bixō) فعل امر است. و اگر با فتنه آشکار تلفظ کنیم (baxō) به معنای (صفت با افزودن /ب/ معیت و به معنای سر حال، تنومند و ...

و انگار که مفهوم این ساخت در کردی و فارسی به (صیغه مبالغه) در عربی نزدیک است.

۳-۶-۱۰- صفت فاعلی مرکب

صفت فاعلی مرکب از (مصدر مرکب) بدست می آید و ریخت (صفت فاعلی / اسم فاعل) را جزء فعلی به خود می پذیرد. مانند:

- سهرنج را کیش sarinj rākēš = جالب توجه ← سهرنج sarinj = دقت / توجه + را ra
= حرف اضافه + کیش kēš = بن مضارع از (کیشان kēšān = کشیدن).

سهرنج را کیشان sarinj rākēšān = دقت و توجه را جلب کردن.

- قه زاو گير qazā wagēr^(۱) = بلا گردان ← قه زā qazā = قضا / بلا + وه wa = حرف اضافه + گير gēr^(۲) = اینجا بن مضارع است از مصدر (گیران gērān = برگرداندن / کج کردن / اداره کردن / ساز کردن).

- چلک هه لگر çilk hal gir = چرک تاب ← چلک çilk = چرک + هه l hal = پیشوند + گر gir = بن مضارع از مصدر (گرتن girtin = گرفتن).

- تازه پیا که وتی tāza pya kawti ← تازه به دوران رسیده. ← تازه tāza = تازه + پیا که وتی pya kawti ← (پیا pya = حرف اضافه + که وتی kawti = افتاده).
(که وتی) ساخت اسم مفعول / صفت مفعولی در معنای صفت فاعلی است از مصدر (که وتن kawtin به لهجه اردلانی که فتن kaftin = افتادن).

۱- گير gēr هم ریشه فعل گیران = گرداندن است و هم به معنای (لنگ / شل).

۲- گير gēr هم ریشه فعل گیران = گرداندن است و هم به معنای (لنگ / شل).

پیشتر در شماره ۹-۹ از موضوع (صفت جانشین موصوف) یاد شد. اینک بدین نکته توجه می‌کنیم که بیشتر صفت‌های (فاعلی / مفعولی) مرکب، ترکیبی هستند که نقش جانیشینی موصوف را بعهده می‌گیرند. نمونه در این زمینه فراوان و روشن است. از جمله: دانا از رفتن خودداری کرد. فرستاده نامه را تحویل داد. نورسیده از جابر خاست. و...

۱-۴-۶-۱۰- نکته شایان توجه بیشتر اینست که گرچه اینگونه صفت‌های جانشین موصوف بی‌گمان خود (معرفه به عهد ذهنی) هستند، اما باز هم از (ادات معرفه) به خود می‌گیرند. در فارسی (آن، این، آنکه، اینکه، دیگری، سومی و ...) به همراهشان می‌آید. مانند: آن دانا، این بی‌پروا، دیگری که پر زور بود، سومی که آبی چشم است. و ...

در کردی این (ادات) بسیار بیشتر از فارسی است: ئەو aw̥، ئه‌وه awa؟، ئەم am؟،
ئهمه ama؟، ئاه و āwawā؟، ئاهم āwam؟، ئاهمه āama؟، ئه‌وه‌ی تر awaitir؟،
ئه‌میان amyān؟، ئه‌ویان awyān... یا / h = a / یا (ئه که aka-) ... برای نمونه ممکن است
بگویند: زانا که zānaka ← زانا = دانا + ئه که aka- = آن دانا. چنانکه در فارسی عامّه
می‌گویند: «داناهه (dānahē)». یا در کردی می‌گویند: «(ئه‌وزانا ?aw zānā?)». ئه‌وشیره aw?
šērā = آن شیر. که اغلب در مقام تعظیم و تکریم و تحیب به کار می‌رود. و دور نیست
(اوستا) بدین معیار (ئه‌و ویستا = آن ایستاده / آن برپا / آن محکم، باشد.)^(۱) و شاید
(هو خشته = آن خشته / آن بادشاه / آن با جرزه، باشد.)^(۲)

۱- نگ. به: ۱-۱۳-۱۰ و ۹ پ.

۲- نگ. به: ۲-۳-۱۰ و ۹/پ.

پیوستی بخش نهم و دهم

۱۰-۹ و پ

نشان اضافه در پارسی باستان و میانه و در کردی

ترکیب صفت و موصوف هم مانند مضاف و مضاف الیه در کردی به وسیله /i = صورت می پذیرد که از فارسی میانه و پارسی باستان در زبان کردی به جای مانده و در فارسی بعد از اسلام به کسر تبدیل شده است. به نمونه هایی در این رابطه توجه فرمایید:
در کتیبه بیستون:

آدم^(۱): داری ووش: خشای ثی: وزرک = منم داریوش شاه بزرگ واژه (خشای ثی = شاه) به وسیله (۱) که (ی) خوانده شده است به واژه (وزرک = بزرگ) چسبیده. اینجا (شاه) موصوف و (بزرگ) صفت است.

در حالت اضافه هم (خشای ثی ی پارسی ثی ی) نشان اضافه همان (ی) می باشد. اما در فارسی میانه همانند کردی امروز نشان /i = به تمامی آشکار است. به دو نمونه زیر توجه فرمایید:

۱- نمونه از (ایادگار زیریان):

... wištāsp—ša abāg pūsārān ud brādrān, waspuhragān^(۲) ud ham harzān ī xwēš ēn dēn ī abēzag^(۳) ī mazdēsnañ az ohrmazd padīrift.^(۴)

۱- در کردی شمال (ته زم azim = منم / من هستم).

۲- اگر (ان) جمع را برداریم فرد این واژه (وسپوهرک / وسپوهره / وسپوهر waspuhr) بدست می آید که با واژه (پسپور pispur) کردی کنونی قابل انطباق است.

۳- (آ) نشان نفی است و (بیزاگ) در کردی امروز به معنای (بیزار) و نگ. به: ۴- ۱۰ و ۹ پ.

۴- به نقل از ص ۲۰۰ پ ۲ س ۲ و ۳ و ۴ کتاب «متون پهلوی» گزارش سعید عریان. چاپ کتابخانه ملی

... گشتاسب شاه با پسران و برادران و شاهزادگان و همراهان خویش این دین پاک
مزدیسنان را از هر مزد پذیرفت. (۱)

در این نمونه hamharzān = هم ارزان / هم پایگان / رفیقان، به وسیله (ī) به xwēš
چسبیده، مضاف و مضاف الیه است. dēn = دین هم به وسیله (ī) به abēzāg = از چشم
نیفتادنی / کهنه ناشدنی، چسبیده و صفت و موصوف است.
۲- نمونه از بندهش (هندی)

... (۲) gēhān az drāgišn ī māzanīgān dēwān

جهان از سخن دیوهای عظیم (۳) ...

(drāyišn) را (سخن گفتن) ترجمه کرده‌اند. واژه (راویژ rāwež) در زبان کردی به
معنای (رایزنی / تدبیر) به این واژه نزدیک است. واژه دیگر کردی (وراه wirāwa /
وراوی wirāwē) (۴) به معنای (هزیان / ژاژخایی / پرت و پلاگویی) هم بدان نزدیک
است. māzangān جمع با (ان) māzang است که اکنون در لهجه کردی شمال و سلیمانیه
(mazin) به همان معنای (بزرگ، معظم) به کار می‌رود.

dēwān هم جمع با (ان) واژه dēw است که امروز هم در کردی با واو مجهول و یای
مجهول (دیو) ادا می‌شود.

māznagān dēwān = دیوهای عظیم یا عظیم دیوها یا (عظیم‌ها دیوها)، صفت و
موصوف مقلوب است - با پیش افکندن صفت بر موصوف و انداختن نشان / ی = ī / .
نکته جالب اینکه نشان (ان) جمع به آخر صفت هم آمده است!

⇨ ۱۳۷۱.

- ۱- به نقل از ص ۴۹ کتاب متون پهلوی. گزارش سعید عریان. ص ۲۰۰. پ ۲.
- ۲- به نقل از «بندهش هندی» به تصحیح و ترجمه رقیه بهزادی انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. تهران ۱۳۶۸، ص ۹، س ۱ و ۲.
- ۳- همان کتاب، ص ۸۰، س ۱۴ و ۱۵.
- ۴- به نقل از (بندهش هندی). رقیه بهزادی. ص ۱۵، س ۱۱ و ۱۳.

۲-۱۰ و ۹/پ- یک موصوف و چند صفت

شکل یا ترکیب توالی چند صفت مانند تتابع اضافات با همان نشان / ی = \bar{i} / از فارسی میانه در کردی به جای مانده است به نمونه زیر از (بند هشت) توجه فرمایید:

aspkīrb ī sped ī drāz-dumb. (۱)

که ترجمه شده است: پیکر اسب سفید دراز دم. (۲)

aspī syā kūk-dumb. (۳)

که ترجمه شده است: اسب سیاه کوتاه دم. (۴)

?aspī raš ī koja-dima

و در کردی امروز: ئه‌سپی ره‌شی (سیای) (۵) کوله‌دمه

۳-۱۰ و ۹/پ- هوخستره-هوهخستر

نام و یا لقب سومین پادشاه ماد (۶۲۴-۵۸۵ پ.م). این واژه از سه جزء درست شده است که در چهار شکل آنرا بررسی خواهیم کرد. اما سه جزء عبارتند از: هو + خستر + ه.

(هو) را نیک معنا کرده‌اند و صفت است برای (خستر = سلطنت) و (هوخستر) به معنای (نیک سلطه) خواهد بود.

بسته به اینکه های غیر ملفوظ = / ئه = a = فتحه / افکنده یا بین دو جزء یا آخر آندو و یا به آخر هر دو جزء ظاهر شود، چهار شکل از این واژه را به ترتیب زیر بررسی خواهیم کرد:

الف - هو خستر Hū xištir: این ترکیب (صفت + اسم) یا صفت و موصوف برگردان

۱- به نقل از (بند هشت هندی). رقیه بهزادی. ص ۱۵، س ۱۱ و ۱۳.

۲- به نقل از همان کتاب. ص ۸۳ س ۲ از آخر و سطر آخر.

۳- به نقل از (بند هشت هندی). رقیه بهزادی. ص ۱۵، س ۱۱ و ۱۳.

۴- به نقل از همان کتاب. ص ۸۳ س ۲ از آخر و سطر آخر.

۵- گرچه (سیا syā) در کردی هم به همان معنای فارسی (سیاه / مشک) است اما در کردی امروز واژه (ره‌ش raš) بیشتر به کار می‌رود (بوژه در مورد اسم‌های ذات).

(مقلوب) است. در فارسی امروز مانند (نیکمرد) و در کردی مانند:

خوش قه دهه $x^u a\check{s} qadam$ = خوش قدم. به $ba\check{s}l$ / به دهه سل / $ba\check{s}l$ / $bad\ ?asil$ = بد اصل / نانجیب. ر. ک. به: ۱۰-۶.

ب - هوه خستر $Huax^i satar$: (صفت + $a = h$ / + اسم). ر. ک. به: ۱۱-۶ و مانند جوانه ژن $jwāna\ zin$. سووره گول $sūra\ gol$.

ج - هو خستره $Hū\ xištra$ (صفت + اسم + a). مانند: سوور بنه $sūr\ bina$ = سرخ بُن (نام گیاهی است). کول دمه $kol\ dima$ = اسب یا دراز گوش کوتاه دُم.

این نوع ترکیب در کردی امروز کاربرد اندک دارد اما نا آشنا و غیر مفهومی نیست و اغلب / فتحه $a =$ / به آخر جزء بعد هم درمی آید.

د - هوه خسترا $Hūa\ xištra$: این ترکیب را دو گونه می توان تفسیر کرد:

۱- همان ترکیب (ب) یعنی (هوه خستر) که به آخرش h / $a =$ / نشان معرفه افزوده شده باشد. ر. ک ۱۴-۶ (در حالت مقلوب).

۲- وه خستره $wa\ xištra$ را اگر مرکب از (وه $wa =$ با) + خستره $xištra$ به معنای (هیبت، جربزه، سطوت، صولت، سلطه) بگیریم (نگ. به: ۷-۳-۹) - آنچنانکه امروز در لهجه یا گویش تپله کو (از دهستان های سقز) می بینیم - معنای (باهیبت، باجربزه، باسطوت و صولت، با سلطه) خواهد داشت.

۲-۳-۱۰ و ۹ / پ اگر جزء نخست (هو $hō$) را با (واو مجهول) و از نوع (صفت اشاره بگیریم (نگ. به: ۲-۱۵-۹) که اینجا برای تعظیم و تکریم و تحیب به کار رفته باشد، در این صورت (هو خستره $hō\ xištra(h)$) به معنای (آن خستره = آن سلطه گیر / آن پاشاه / آن با صولت / آن (با) هیبت) خواهد بود.

(هو $hō$) و (هو هو $hōhō$) و (ئو هو $hōhō?$) برای ندا و امروز، هم برای تعظیم و تحیب و اغراز به کار می رود و هم برای تحذیر و اهانت. نگ. به: ۲-۲-۴-۷ ص ۲۷۳.

۳-۳-۱۰ و ۹ / پ جستجوهای فراوان برای بازیافت و سیر تحوّل واژه (خشترم) مرا به این نتیجه رسانیده است که دور نیست واژه (اُشتم) که در فرهنگ معین به معنای (سلطه و ...) آمده است. دگرگون شده همین (خشترم) باشد با افکندن [خ] ماقبل [ش] که نمونه دیگر آن را در واژه (خشب) می‌بینیم که (شب) شده است. باز هم در کتیبه داریوش واژه (خشناسایتی) را در سطر ۵۲ می‌بینیم که (شناسایی) معنی شده است. واژه (آشنا) هم با شناس نزدیکی دارد که [خ] ماقبل [ش] در (خشناسا) و شاید هم (خشناس) به / ۱ / تبدیل شده باشد ...

۳-۳-۱۰ و ۹ / پ اگر جزء نخست (هوه Hūwa) را معادل واژه (هیوا hīwa) به معنای (امید / آرزو) بگیریم - چنانکه امروز نام پسر (هیوا) نمونه دارد - و جزء دوم (خشتره xišatra) را به معنای (شهر / مملکت) بگیریم - آنگونه که در واژه (خشترپاون = شهریان) آمده است و شهر در مفهوم مملکت هم به کار می‌رفته، چنانکه (شهر ایران = مملکت ایران / ایران زمین) در این حالت (هوخشتره) معنای (امید شهر / امید مملکت) را خواهد داشت.

۳-۳-۱۰ و ۹ / پ آخشتری. نام یا لقب آخرین پادشاه (ماننا) که سکاها را در زمین‌های شمالغرب (ماننا) پناه داده بود. اما آسارخادون (پادشاه آشور) دختر خود را به نکاح (پارتوا) سردار سکاها درآورد. در نتیجه سکاها از سپاه (ماننا) خارج شدند و به آشوریان پیوستند. (ماننا) که تا آن هنگام همواره در جنگ با آشور پیروز بود، شکست خورد. با محاصره شدن پایتخت مردم بر (آخشتری) شوریدند. او را کشتند و جسدش را به رهگذر انداختند و خود دفاع از پایتخت را به عهده گرفتند ... (۱)

/ ā = ā = ā ? / در ابتدای این واژه نشان نفی است. چنانکه امروز هم در واژه کردی

۱- ر. ک. به: مونوگرافی شهر سقز. بخش تاریخی. ص ۵۴-۵۲. از همین مؤلف و منابعی که در پاورقی آن سه صفحه معرفی شده است.

(ثا^۱رفته = *ʔārīfta* = خانه^۱ نیازمند تعمیر / فرو ریخته / ویران) می بینیم.

(ثا = *ʔā*) اینجا به معنای (نه / نا). (روفته *rofta* که گاه *rīfta* هم ادا می کنند همان است که در اصطلاح فارسی (شسته، رفته) می بینیم و به معنای (جارو شده / تمیز) است و بر روی هم (ثا^۱روفته / ثا^۱رفته) به معنای (ساختمان یا خانه ای که نیازمند تعمیر است) می باشد و در همین مفهوم نیز به کار می آید. در زبان فارسی / آ = نه / نا / نمونه دارد. فردوسی از زبان گُرد آفرید^(۱) در نبرد با سهراب سروده است:

ز بهر من آهو به هر سو مخواه میان دو صف برکشیده سپاه

اینجا (آهو = عیب / عار / ننگ) مرکب است از (آ = نه) + (هو = خوب / نیک).

در پارسی میانه هم برای نمونه به واژه *abēzāg* که پیشتر از آن یاد شد، می توان اشاره کرد گرچه *dēn ī abēzāg* را در (ایادگار زیران) به (دین پاک) ترجمه کرده اند، اما معنای این واژه بدانگونه که خواهد آمد (از چشم نیفتادنی / کهنه ناشدنی) است:

(بی^۱زاگ *bēzāg*) صفت مفعولی یا اسم مفعول است از مصدر (بی^۱زان *bēzān* = بیزار شدن) صفت مفعولی از مصدر مجهولش (بی^۱زبان) که (بی^۱زیاگ *bēzyāg*) می شود، در لهجه^۱ (سنه یی) امروز هم به معنای (بیزار شده / از چشم افتاده / کهنه شده) به کار می رود. در لهجه^۱ سقزی (بی^۱زیاغ *bēzya*) می گویند. حال اگر (آ = a) نشان منفی به ابتدای آن درآید *abēzāg* معنای (از چشم نیفتادنی = همیشه تازه) را خواهد داد. گرچه امروز در این شکل به کار نمی رود.

به هر حال (آ) در ابتدای واژه^۱ (آخستری) نشان منفی است. خستر *xištr* به معنای (سلطه / شاه) و آخستر = ناشاه. / ی / آخر را اگر / ه = فتحه = a / بدانیم نشان معرفه است. بدانگونه که پیشتر هم اشاره شده است. و اگر هم بدون تردید همان / ی / بدانیم نشان معرفه برای مؤنث است. چنانکه گویی در مقام اهانت به جای / ه = a / از / ی / استفاده کرده باشند!

۱- در کردی (سورانی) امروز گاه عوام و پیرمردان (زن) را (ثا^۱فروت *ʔafrot*) می گویند و خطاب می کنند. به تکریم و اغراض... دور نیست (گرد آفرید) همان (گرد آفریت) بوده باشد به معنای (زن پهلوان / شیرزن).

۵-۱۰ و ۹/پ فرورتیش - نام و یا لقب دومین پادشاه ماد ۶۷۴ تا ۶۵۲ پ.م. که در سال ۶۰۵ پ.م. دولت آشور را برانداخت. به اتیمولوژی این واژه از چند جهت می‌توان نگریست. جزء نخست آن (فَر) در هر حال شاید همان (فره fira) نشان و یا از پیشوندهای صفت افراطی است. (ر.ک. به: ۱۲-۹).

۱-۵-۱۰ و ۹/پ (فرورتیش) را می‌توان ابتدا مرکب از (فره f'ra یا fira = خیلی / زیاد) و (ورتیش) دانست. دور نیست جزء اخیر (ورتیژ) کوتاه شده (ورد wurd تیژ tiž) بوده باشد. (ورد wurd) در لهجه (سنهیی) غیر از معنای (خرد / کوچک) معنای (نگاه کردن با دقت) را هم دارد. چنانکه بسیار شنیده می‌شود که می‌گویند: «ورده و wurdaw = ورده و wurd ?aw = بین / نگاه کن / دقت کن / آنرا بین». (تیژ tiž) هم به معنای (تیز / تند) است و (ورد تیژ wurd tiž) که به مرور و با کثرت استعمال (ورتیژ wirtiž یا ورتیش wirtiš) ادا می‌گردد معنای (تیزفهم / تندنظر) دارد و سرانجام (فرورتیش) با این تفسیر می‌تواند معنای (بسیار تیزفهم / خیلی تندنظر) را داشته باشد.

۲-۵-۱۰ و ۹/پ (فرورتیش) می‌تواند (فره‌هاوار تیژ fra hāwārtiž) بوده باشد. (فره fra = زیاد / بسیار). (هاوار hāwār = فریاد / نهیب). (تیژ tiž = تیز / تند) و بر روی هم به معنای (بسیار تند نهیب / بسیار پرنهیب) خواهد بود.

۳-۵-۱۰ و ۹/پ (فرورتیش) می‌تواند کوتاه شده (فروهر تیش frawahr) با افزایش (ت) بین دو جزء است. (فروهر) را پیشتر (بسیار نیکی‌دهنده / بسیار نیکی‌بخش) معنی کردیم. نگ. به: ۱۱-۳ همین کتاب. (تیش tiš) در کردی به معنای (کار / پیشه) و بر روی هم با این توضیح (فرورتیش) به معنای (آنکه کار و رویت‌اش فروهری) خواهد بود.

۴-۵-۱۰ و ۹ / پ (فرورتیش) را (فرائورت) هم نوشته‌اند. در (هه‌نبانه بۆرینه - فرهنگ کردی - فارسی - هه‌ژار) واژه (ئورت) به معنای (ارزش و اعتبار) هم آمده است. (۱) در اینصورت (فرائورت) به معنای (بسیار معتبر / پراعتبار) (۲) خواهد بود.

۶-۱۰ و ۹ / پ / البرز

نام رشته کوه‌های شمالی ایران که در اوستا و در متون پهلوی پیش از اسلام har borz نوشته شده است. این واژه هم کردی است و از دو جزء (هه‌ر har) و (بورز borz) تشکیل یافته است. و اینک شرح هر کدام:

- (هه‌ر har ، هه‌ره hara ، فره fra ...) از صفت‌های افراطی است (نگ. به: ۹-۱۲ همین کتاب). به نمونه‌های زیر توجه فرمایید:

در پاک کردن برنج، عدس، ماش، بلغور و ... مانند آن (در حجم زیاد) ممکن است بگویند: «هه‌ر دواایی نایی. ئیژی پووش له کایه‌ن ئه‌شمیری!»

har d'wāyāi naēē. ?ēži pūš la kāyan ?ašmērī.

برگردان: (هَی) پایان نمی‌پذیرد. گویی (پر) کاه از کاهدان می‌شماری!

و مانند: هه‌ر سارد harsārd = (هَی سرد / خیلی سرد).

هه‌ر دوور hardūr = (هَی دور / خیلی دور).

هه‌ر تاریک hartārīk = (هَی تاریک / خیلی تاریک).

(هه‌ر) برای فزونی امتداد وضعیتی و ادامهٔ افراط در رفتار هم به کار می‌رود. مانند:

- من ئه‌م وت ئارام به، ئه‌و هه‌ر تووَره ئه‌بوو!

min ?am wit ?ārām ba, ?aw har tūra ?abū!

برگردان: من می‌گفتم آرام باش، او هَی (باز هم) خشمگین می‌شد!

?ahwālī naxōšakatān čōna?

- ئه‌حوالی نه‌خۆشه که تان چۆنه؟

۱- ئورت: ... ف (۱) وسط، میانه.

۲- ارزش و اعتبار. به نقل از «هه‌نباره بۆرینه».

- ههروایه. har wāya.

برگردان: احوال (آن) مریضتان چگونه است؟ - (هئی) به همان گونه.

(هه har) در تمام لهجه‌های (کورمانجی نیوه راست) و بیشتر در لهجه‌های سقزی؛ موکریانی و سلیماتی؛ سته‌یی؛ کرماشانی و (فره / fra / fira) بویژه در لهجه (سنه‌یی؛ گویش تیله کویی؛ اورامانی) بیشتر کاربرد دارد و (هه‌ره hara) ویژه (کورمانجی ژووروو) یا شاخه شمال است.

و اما جزء بعدی آن (borz).

در کردی نمونه‌های فراوانی جز در لهجه (موکریانی / سلیمانی)، وجود دارد که (حرکت نخست) واژه‌ها مانند لغات عربی و یا فارسی کنونی به تمامی روشن نیست، بلکه گنگ و بینایی است. گاه بین فتحه و ضمه (نه فتحه به تمامی و نه ضمه به آشکار) و گاه بین کسره و فتحه. و در مواردی هم حرکت ربوده چنانکه به سکون مانده است. حتی در حرکات بلند (ا-و-ی) آوای بینایی /ا-و/ زیاد است. در بحث از /واکه/ها (فصل دوم^(۱)) به این مطالب اشاره شد و اینک یادآوری به مناسبت (borz) است که (حرکت نخست) آن بینایی بوده با گذشت روزگاران امروز در گردی با فتح نخست (به‌رز barz) و در فارسی (لهجه کرمانی) با ضم نخست borz ادا می‌شود و هر دو به معنا و مفهوم (بلند) است.^(۲)

در اوستا (البرز) harā bərəzaiti^(۳) آمده است. این واژه با (هه‌ره به‌رزایه‌تی hara barzāyati) در کردی امروز به تمامی راست می‌آید. گفتیم (hara) از صفت‌های افراطی است (نگ. به: ۹-۱۲) و (به‌رزایه‌تی barzāyati = بلندی / بلندایی) از انواع صفت نسبی و یا گاهی حاصل مصدر است مرکب از (به‌رز barz + ثایه‌تی āyati-) نگ. به: ۸-۱۳-۹ و ۵-۲۴-۶ همین کتاب.

۱- نگ. به: ص ۹۷ و ۹۸.

۲- نمونه دیگر (ب) در واژه (زابل) است که در اصل (زاوəl zāwal ← زاوəl al ← zāw) با فتح (و- ب) بوده است.

۳- به نقل از (بندش هندی) ص ۲۲۶ شماره ۲۳.

واژه (borz) در (بندهشتن) هم نمونه دارد. در صفحه ۲۲۸ (بندهش هندی)^(۱) شماره ۴ چنین آمده است:

«برز یزد borz yazd نام ایزدی است که آب‌ها را از دریاها به اقلیم‌ها پخش می‌کند (۸ بند ۳۴) او نیرومند و بلندقامت دارای اسب تندرو است ... نگ. به: (پژوهشی در اساطیر ایران ص ۵۰ ی ۲۵)».

اینجا borz yazd را می‌توان (بلند ایزد = ایزد بلند بالا) معنا کرد چنانکه امروز هم در کردی اصطلاح (به‌رزه بالا = barzabālā = بلندبالا، به‌رزه ده‌ماخ = barza damāx = مدمغ / متکبر، به‌رزه فر = barza fir = بلند پرواز) به کار می‌رود.

در متون پهلوی (اندرز پیشینیان) واژه burzišn به معنای (بلندی / انتهای قلّه) آمده است. در جمله زیر:

(۲) xwastag rāy burzišn nēst.

که ترجمه شده است: خواسته را برزش نیست.^(۳)

واژه (burzišn) اینجا به معنی (قلّه کوه / انتهای بلندی کوه) است. واژه (rāy) در تمام متون پهلوی و در پارسی باستان نمونه فراوان دارد و همان است که در لهجه کرمانشانی (ئه‌رای arāy?) تلفظ و به همان معنی استعمال می‌شود. در این جمله زیبا آرزوها را به (توده انباشته) کوه مانند کرده که بلندای نهایی (قلّه) اش پیدا نیست. شاید بتوان جمله را چنین معنی کرد:

«برای خواسته (آرزوها) قلّه پیدا نیست». یا «(کوه) خواسته‌ها (آرزوها) را قلّه پیدا نیست».

و سرانجام borz همان barz گردی امروز به معنای (بلند) و (البرز) همان (ه‌ره‌برز harbarz) کردی است و نه (ال = حرف تعریف عربی + برز).

۱- به تصحیح و ترجمه. رقیه بهزادی از انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.

۲- به نقل از (متون پهلوی) گزارش سعید عریان. ص ۲۴۹ شماره ۵ و ص ۸۵. از انتشارات کتابخانه ملی.

۳- به نقل از (متون پهلوی) گزارش سعید عریان. ص ۲۴۹ شماره ۵ و ص ۸۵. از انتشارات کتابخانه ملی.

۷-۱۰ و ۹/پ (الوند)، (الموت)

پس از واژه (البرز) خوب است از (الوند) یاد کنیم تا از برابر نهادن (ال) آغازین این دو پرهیز شود.

(الوند)، ئال وهند / ئالوهند $\text{?} \text{āl} \text{wand}$ است به معنای (عقاب بند / جای عقاب ها).
 (ئال $\text{?} \text{āl}$) بالام نشاندار - که مانند لام در کلمه جلاله (در عربی) و یا مانند آخر واژه (call = صدا زدن / نامیدن) در انگلیسی تلفظ می شود^(۱) - در زبان کردی به معنای (عقاب) هم هست.^(۲) (وهند / وان wand) هم در کردی به معنای (جا / محل) می باشد.^(۳) و سرانجام واژه (الوند) به معنای جای عقاب (ها) است.
 «الموت» دژ معروف حسن صَبّاح هم (ئال $\text{?} \text{āl}$ + / ئه $\text{a} =$ فتحه / + موت) است که (آشیانه عقاب) معنا کرده اند.^(۴)

۸-۱۰ و ۹/پ دَماوند / دُماوند / دَنباوند

نام بلندترین کوه ایران و بلندترین قله رشته کوه البرز که در شمال شرق تهران و شهر دماوند در دامنه های جنوبی آن قرار دارد. در متون فارسی بعد از اسلام آنرا (دنباوند) هم نوشته اند.

به نظر می رسد این واژه در ابتدا (دوماوند dōmāwand = دۆم ئاوهند $\text{dōm} \text{?} \text{āwand}$ = دۆمه وهند dōmawand) بوده باشد. اسم مرکب است از نوع (اسم + / ئه $\text{a} =$ / + اسم) ننگ به شماره ۲-۶ همین کتاب و به ترتیب زیر:

-
- ۱- ننگ. به: ۲-۱-۲ (ل) همین کتاب. ص ۷۱.
 - ۲- در لهجه سقزی و در کارنامک اردشیر بابکان (هَلَو halō) در لهجه های دیگر (ئال $\text{?} \text{āl}$ / ئاله $\text{?} \text{āla}$ / دال dāl). (ئال) در کردی به دو معنای دیگر (۱- سرخ کمرنگ. ۲- جن زایوکش) هم آمده است. ر.ک. به: هه ژار. هه باره بۆرینه.
 - ۳- ر.ک. به: هه باره بۆرینه.
 - ۴- حمدالله مستوفی در (نزهةالقلوب) گوید: «... و آن قلعه را در اوّل اله آموت گفته اند یعنی آشیانه عقاب که بچگان را بر او آموزش کردی، بمرور الموت شد».

دوماوه‌ند / دوّمه‌وه‌ند → (wand وه‌ند) + / فتحه = a = ئه + (dōm دوّم)
 (دوّم dōm^(۱)) با واو مجهول نام یکی از اصیل‌ترین عشیره‌های کرد است که امروز در غرب کردستان ایران از اطراف اورامان تا اطراف مریوان ساکن و به دامداری و کشاورزی مشغولند. دور نیست طایفه‌هایی از اینان را در روزگاران پیش به زمین‌های جنوب دماوند کنونی کوچانده و یا خود به علّت اختلاف‌های داخلی و یا از برابر هجوم اعراب کوچ کرده باشند. و از آن هنگام به بعد شهر و کوه (دوماوند / دنباوند / دماوند) نام خود را از آنها گرفته باشد.

(وه‌ند wand / وه‌ن wan) چنانکه گذشت در کردی به معنای (جا / محلّ) هم آمده است (ئه = a = فتحه) که برابر قاعده دو جزء یاد شده را به هم پیوسته به مرور به /ā = ا/ تبدیل و سرانجام (دوّمه وه‌ند dōmawand)، (دوّماوه‌ند dōmāwand) شده - شاید در این مرحله بوده که آنرا (دوباوند donbāwand) نوشته‌اند^(۲) - و امروز هم (دماوند) می‌گویند. لهجه مردم دماوند (به‌ویژه روستاها) - که متأسفانه مانند بسیاری لهجه‌های محلّی دیگر در قرن اخیر با شتابی چندین برابر تمام سده‌های پیشین رودر وادی فراموشی نهاده است - آداب و رسوم و لباس محلّی (زنان و کودکان) آنها گواه محکمی بر مطالب یاد شده می‌تواند باشد.

۱- (دوّم)ها را به حق از کردهای نژاده باید بشمار گرفت اینان از روزگاران باستان در موطن کوهستانی و پربرکت خویش با خودکفایی بسر برده و از آمیزش با دیگر اقوام دوری جسته‌اند. مردمانی آرام، بسیار قانع، بردبار، زحمتکش و پرتلاش و بلند طبعند. لهجه ویژه خود دارند که به اوستایی نزدیک است. گرچه لهجه آنها برای دیگران نامفهوم است اما آنها به آسانی دیگر لهجه‌های کردی را صحبت می‌کنند. با گذشتن فصل سرد مردانشان به شهرهای مختلف کردستان کوچ و کارگاههای خود را باز می‌کنند. کار اصلی آنها یکی جولا‌هی (بافتن شال برای لباس مردان، بافتن شمد‌های پشمی لطیف، رختخواب پیچ، جانمازی) و دیگر، بافتن و ساختن گیوه - که نوع خوب آن شاید در دنیا بی‌نظیر است - و دیگر، ساختن چوخه (نیم‌تنه)هایی از پشم بز و گوسفند است که بدان (په‌سه ک / pasak / په‌سته ک pastak) می‌گویند. و متأسفانه کم‌کم متروک می‌شود. و باز هم دوک و انواع قاشق‌ها و شانه چوبی که فراموش شده است.

۲- از جمله مسعودی در «مروج الذهب» ج ۱ ص ۸۹ نوشته است: کوه دنباوند که مابین ری و طبرستان است، از فراز کوه بخار بلند است ...

۸-۱۰ و ۹/پ برابر آنچه گفته شد (دَماوند) در آغاز با ضَمّ نخست (دُماوند) بود. مشابه همین به (نَهاوند) هم اشاره خواهیم کرد که در آغاز (نَهاوند) می‌بوده است.^(۱) (دُماوند) می‌تواند یا می‌توانسته است (دواماوان D'wāmāwān) هم بوده و باشد که جمع با (ان) از واژه (دواماوه D'wāmāwa) به معنای (بازمانده) است و در معنای جمع (بازماندگان).

پذیرش این مطلب این پرسش را به دنبال دارد که «بازماندگان چه گروه و قوم یا چه ملت و طایفه‌ای؟» آیا برابر آنچه در شاهنامه آمده است، اینان همان بازماندگان خوراک ماران ضحاک هستند؟ و آیا واژه (دوم Dōm) را می‌توان کوتاه شده (دواماوه / دواماو) انگاشت؟ ... پرسش‌هایی که فرضیه و تحقیق و بررسی‌های گسترده می‌خواهد و بی‌گمان پرتوافکن تاریخ افسانه‌یی و تاریخ پیشدادیان و تاریخ کیانیان خواهد گشت. باز هم واژه دیگر (داماوان Dāmāwān) جمع با (ان) واژه (داماوا Dāmāwa) است که به آسانی به (دماوند) میل به ابدال دارد. (داماوا) در کردی به معنای (درمانده) و ساخت اسم مفعول یا صفت مفعولی از مصدر مرکب (دامان = درماندن) است. و در این صورت می‌شود گفت این نام را دیگران به این گروه داده‌اند. شاید گروه یا گروه‌هایی بوده‌اند که به هر علت از قوم خود دوری جسته به این ناحیه آمده‌اند و در برخورد با سختی‌های ناشی از این نقل و انتقال به تحقیر یا تحبیب و دلسوزی آنان را (داماوان) گفته باشند. باز هم به اختصار اشاره به این نکته بایسته است که این مکان‌گزینش مهاجرت یا دور افتادن‌های بعدی آنان در روزگاران باستان بوده باشد.

۹-۱۰ و ۹/پ. نهاوند.

پسوند (-اوند) که گاه به (-اوان، اوا) در کردی به معنای (آباد) هم تغییر پیدا کرده است، یادآور نام (نهاوند) نیز هست. به جاست از کتاب (آثار - البلاد و اخبار العباد)^(۲)

۱- نمونهٔ سرم از ابدال «أ» به «آ» واژه «أرمَن» است. ر.ک. به: ص ۵۳.

۲- آثارالبلاد و اخبارالعباد. نوشته: زکریا ابن محمد ابن محمود قزوینی. ترجمه (عبدالرحمن شرفکندی)

پاراگراف زیر را نقل کنیم:

از شهرهای به نام باستانی است که در اطراف همدان واقع شده. بنیانگذار این شهر گویند حضرت نوح علیه السلام بود. درود خدا بر او باد. می‌پندارند که نه‌اوند نوح آباد است. در لهجه‌های نارسا حرف حای نوح ساییده شده و به هاء تلفظ کرده‌اند. آوند ظرف و جایگاه است پس می‌توان گفت نوح آوند نوه‌اوند شد. بعداً او را هم زدند نه‌اوند ماند. (۱)

۱۰-۱۱ و ۹/ پ تهران - تاران - توران

امیدوارم روزی اتیمولوژی نام‌های شهرهای ایران چاپ و منتشر شود. اما پاسخ به اشتیاقی که بی‌گمان اینک خوانندگان عزیز را برای آشنایی با نام (تهران) در خود گرفته، اشاره‌ای در این زمینه - هرچند هم بسیار کوتاه - را الزام‌آور ساخته است.

(تهران) آنگونه که امروز هم در کردی یاد می‌شود در آغاز (تاران Tārān) بوده است، از مصدر (تاراندن tārāndin) که در زبان کردی و بعضی لهجه‌های محلی (از جمله گیلکی) و در فرهنگ لغت‌های فارسی (اما با فتح دال) وجود دارد. در اوستا (یشت ۵۵-۱۷) هم واژه (تورونه tawrūna) به همین معنا آمده است.

گروهی به سرکردگی رئیس طایفه‌شان از بی‌مهری هم ولایت‌های خویش به این محل آمده و (تارانده) شده بودند، دهکده‌ای را که به همان مناسبت (تاران) نام گرفت آباد کردند. قرن‌ها این دهکده تحت نفوذ و اعتبار دیرینه (شهر ری) در نزدیکی و شمال آن بی‌فروغ باقی می‌ماند. شاید در زمان صفویان به هر علت و سببی - که جای بحث اینجا نیست - ارزش و اعتبار (شهر ری) به تهران منتقل می‌شود ...

تا پیش از مشروطیت برای نگهداری تلفظ درست آنرا با (ط = طهران) می‌نوشتند و با فتح نخست (Tahrān) ادا می‌کردند. تلاش برای کاربرد واژه‌ها و حروف فارسی به جای

مشابه عربی آن، به همراه نشو و نما و گسترش بسیار سریع لهجه تهرانی (بعد از مشروطیت)، ابدال فتحه نخست به کسره و /ا/ به /و/ /خیلی آسان و در اندک زمان (تهران /Tehrān/ تهرون /Tehrūn/) را جایگزین (طهران /Tahrān/ تهران /Tahrān/) یا (تهرون /Tahrūn/) ساخت. زیرا که در لهجه تازه، ادای واژه با فتح نخست در شکل اخیر سنگین و نازیباست - درست مانند (های غیر ملفوظ آخر واژه‌ها) که فتحه‌اش به کسره تبدیل گشته است.

به یک نمونه از واژه (تار) در همین معنا از سروده‌های (مه‌وله‌وی - وفات ۱۳۰۰ هـ. ق) توجه فرماید:

در یک بیت از قصیده‌ای عارفانه که خطاب به (حضرت شیخ حسن مولاناآباد) سروده است می‌فرماید:

تاهووی توون دلّ وه بوّی ناف ثاوا تاری نه جه‌له وگه رمه سیّر ماوا^(۱)
که شاید اشاره ظاهری هم به مهاجرت خویش از کردستان ایران به گرمسیری خاک کردستان عراق (سلیمانیه) دارد (صنعت ایهام).

(تاری /tār bī/ در لهجه (هه‌ورامانی) ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده (در لهجه (موکریانی، سقزی و سنه‌یی می‌شود تارا /tārā/)^(۲) و مرجعش (آهووی تون^(۳) دل) است که به بوی (آب) از تشنگی به (جه‌له وگه رمه سیّر = جلو گرمسیر / ابتدای شروع منطقه گرمسیر) دور شد. ماوا /māwā/ (به لهجه موکریانی و سقزی و سنه‌یی (ماوه /māwa/).

توران - شاهد مثالی است از آنچه درباره (تاران) گفته شد. گروهی به سرکردگی رئیس طایفه به قهر از میهن و هم‌میهنان خویش به سرزمینی که همین نام را به خود گرفت کوچیدند. (توران /tōrān/ با /واو مجهول/ به معنای (قهر کردن) درگُردی (سورانی) امروز هم کاربرد دارد.

۱- دیوان مه‌وله‌وی. ص ۷۴ س ۵ و ۶.

۲- (تارا /tārā/) روسری قرمز رنگ بسیار نازک عروس را گویند.

۳- تون حتمّ که از آتش عشق دل را بدان مانده کرده است.

تفاوت مفهوم (تاران) و (توران)^(۱) در این است که واژه نخست حالت (انفعالی) دارد. چنانکه فرد نمی‌خواهد جای خود را ترک کند و برای وادار کردن او به ترک محلّ شرایطی را به وجود می‌آورند. اما (توران) به تمامی جنبه (فاعلی) دارد. فرد شرایطی را می‌خواهد (به حقّ یا به ناحق) تحمیل کند که در صورت پذیرفته نشدن به اعتراض و به اختیار خود محلّ را ترک می‌کند... کار در هر دو حال یکی است اما بار مفهوم حقوقی و اخلاقی دو واژه از هم جداست و در جلب پشتیبانی افکار عمومی فرق می‌کند. چنانچه پسر به اعتراض بر سلطنت پدر شورش و علیه او جبهه‌گیری کند و برچسب (توران) هم به کارش بزنند، همگان از او حمایت نخواهند کرد... در تاریخ پیش از اسلام، سرکشی (بهرام چوبین) بر (خسرو پرویز) نمونه (تاران / تارین) است و بدانگونه که نوشته‌اند (خسرو پرویز)، (بهرام چوبین) را تاراند...^(۲)

باری (توران) شاید در آغاز همان (توران) بوده - نام قبیله‌ای که به قهر از هموطنان خود جدا شدند و به سرزمین تازه‌ای که همین نام را بر آن نهادند، کوچیدند - با ابدال / واو مجهول / به / واو معلوم / بعدها (توران) شدند.^(۳)

۱۰-۱۱ و ۹/پ. هراز - نام بخشی از رشته کوه‌های البرز که جاده تهران - آمل از آن می‌گذرد.

۱- به مصدر و ریشه این دو واژه توجه فرمایید:

ریشه	مصدر (ān)	مصدر (āndin/ānin)	مصدر (īn)	مصدر (yān)
تار√	تاران	تارانن / تاراندن	تارین	تاریان
tār	tārān	tārānin / tārāndin	tārīn	tāryān
تور√	توران	تورانن / توراندن	تورین	توریان
tōr	tōrān	tōrānin / tōrāndin	tōrīn	tōryān

۲- به لحاظ اینکه مطلب در حاشیه و به کوتاهی یاد می‌شود، از گفتگو و بررسی تاریخی دوری جستیم. انشاءالله در کتابی جداگانه به گسترده‌گی بدان خواهیم پرداخت.

۳- همان پاورقی شماره (۱)، صفحه ۴۰۶.

این نام به واژه گردی (ههرهس haras = گسستن و ریزش قطعه‌ای از کوه / بهمن)^(۱) نزدیک است و می‌بینیم که ریزش بهمن‌های پیایی گاه جاده را بند می‌آورد. نام رشته کوه‌های شمال آذربایجان (ارسباران) نیز، جزء نخست آن همین واژه (ههرهس haras = بهمن) است.

۱۲-۱۰ و ۹ / پ. ارس - نام رودخانه مرزی شمال آذربایجان.

آذربایجان شرقی و غربی - از شمال دریچه (ورمی wirmē = اورمی / اورمیه)^(۲) تا حوالی رود ارس - پیش از اسلام (ماد کوچک) نامیده می‌شده.^(۳) بی‌گمان زبان مردم این دیار پیش از مغول فارسی و پیش از اعراب فارسی میانه و یا بهتر بگوییم شاخه‌ای از همین کردی بوده. و فلولیات شیخ صفی‌الدین اردبیلی گواه آشکار این مدعاست. درباره (ماد کوچک) بهتر است به کتاب (آذربایجان در مسیر تاریخ ایران) بخش نخست. نوشته رحیم رئیس‌نیا. ناشر انتشارات نیما. تبریز. مراجعه فرمایید.

در این کتاب تحت عنوان (ارس) در ص ۲۸ چنین می‌خوانیم:

ارس - رودی که در منابع یونانی و اروپایی، آراکسس Araxes و آراکس Araks نامیده شده و در آثار عربی الرّس، در ترکی آراز و در فارسی ارس نام گرفته است. زکی ولیدی طوغان که ید طولایی در یافتن وجه تسمیه نام‌های جغرافیایی دارد، در یافتن اتمولوژی نام ارس درمانده و نوشته است که «در مورد این که این نام از کجا آمده چیزی نمی‌دانیم». به نقل از انسیکلوپدی اسلامی، چاپ ترکیه، ج ۱، ص ۵۵۴. ... و پس از یادآوری و نقل مطالبی درباره ارس در ص ۳۶ کتاب (آذربایجان در مسیر تاریخ) آمده است:

۱- ر. ک. به: هه‌نبانه بۆرینه. هه‌ژار.

۲- نگه: به: ۵-۸ / پ همین کتاب. اینکه می‌گویند (اورمیه) ترکیب (اور = شهر + میه = میا = آب) است، بنظر درست نمی‌آید. بلکه (هورمین / آهورمین = اهورامین = اهواپی میهن است).

۳- ر. ک. به: همان کتاب (آذربایجان در مسیر تاریخ ایران). رحیم رئیس‌نیا.

گذشته از حوادث تاریخی از آن دست که مذکور افتاد، تندی جریان ارس نیز از علل دوام نیاوردن پل‌های ساخته شده بر این رود در دوره‌های مختلف تاریخی است. به قول جکسن «در نوشته‌های نویسندگان قدیم، این رود به خاطر جریان تند و بی‌امانش [و نیز پل نپذیرفتنش] ضرب‌المثل بوده است».

منقول از سفرنامهٔ جکسن. ص ۳۸. چنانکه ویرژیل، شاعر رومی سدهٔ نخست ق.م دربارهٔ ۸ منظومهٔ حماسی انه‌ئید Aeneid خود به مناسبتی از ارس بعنوان رودی یاد کرده است که هیچ پل را تحمل نمی‌آورد. اعتمادالسلطنه هم که با منابع غربی و مآخذ فارسی و عربی تاریخ ایران آشنایی داشته و ارس را از نزدیک مشاهده کرده و از آن گذشته بود، به این حقیقت توجه یافته است:

«در قدیم هرچه خواسته بودند بر روی آن پل استوار نمایند، ممکن نشده بود. یعنی هرچه ساخته بودند، به جهت طغیان آب در فصل بهار خراب شده، هنوز آثار خرابی اغلب از آن پل‌ها باقی است. به نقل از مرآت‌البلدان. ص ۴۰.

برای آگاهی باز هم بیشتر در این زمینه به کتاب یاد شدهٔ بالا مراجعه فرمایید تا به خوبی آشکار شود که میخی که شیارهای این مهرهٔ معنی را پر کند جز واژهٔ کُردی (ههره‌س = haras = بهمن) نیست.

۱۳-۱۰ و ۹/پ ارزور-ارزوره

در صفحهٔ ۲۳۹ شمارهٔ ۳۲ (بند هس هندی) آمده است:

... در اوستا از کوهی به نام ارزوره نام برده شده که دیوان خود را در غارهای آن می‌اندازند و در قلّهٔ آن به گرد هم می‌آیند و نندیداد (۳، بند ۷ و ۱۹ بند ۴۵) ظاهراً سخن از یک ناحیهٔ کوهستانی است که به سبب جنبهٔ شومی و مغاک‌ها و غارهای عمیق و شاید تصاعدات آتش‌فشانی آن، ایرانیان را تحت تأثیر قرار داده و در تصوّر عامیانهٔ آنان صورت دروازهٔ دوزخ را یافته است. بدین‌گونه ارزور به صورت کوه دیوان و مقابل

هرابریژیتی^(۱) هربرز، البرز، کوه ایزدان، قرار گرفته است. پس از آن دیگر تعیین هویت کوه ارزور امکان پذیرفته نبوده است. دادستان دینیک (۳۳، بند ۵) باید آن را در شمال جستجو کرد. بعضی از نسخه‌های بندهش (ص ۷۷-۸) اشاره‌ای دارد بر این که ارزور که قلّه‌ای در دهانه دوزخ است به سلسله کوه‌های البرز در جنوب دریای خزر تعلق دارد اما بندهش (ص ۷۸ س ۱۵ ارزور دیگری را می‌شناسند که با ارزور یش (۱۹، بند ۲) که در جهت دوم قرار دارد یکی است. ... (۲)

و در صفحه ۲۳۳ شماره ۵ آمده است:

ارزور (اوستا: *ərəzuraδ*) نام کوهی است که بنا بر بندهش در سوی روم است. ... (۳)
 به نظر می‌رسد واژه (ارزوره) اوستا، (ه‌ریژواره *harēz wāra*) مرگب از دو جزء (ه‌ریژ *harēz*^(۴) / ه‌ره‌س *haras*) هر دو به معنای (بهمن) و (واره) ← وار + / ته = فتحه (a = /). (وار *wār* ماده مضارع است از مصدر وارین *wārīn* = بارین):
 → *harēz wāra* ه‌ریژواره
 / a = ه / + (بار = *wār*) + (بهمن = *harēz* ه‌ریژ) →
 ترکیب از نوع (اسم + فعل (بن مضارع) + / a = ه / می‌باشد. نگ. به: شماره ۶-۶ و اگر بنابر آنچه گذشت در شمال به جستجوی آن بپردازیم، به (ارسباران) می‌رسیم. زیرا (ه‌ریژواره / ه‌ریس‌واره) به آسانی به (ارسباران) تبدیل می‌شود.

۱۴-۱۰ و ۹ پ-اوستا

با واژه «اوستا» نام کتاب دینی حضرت زردشت، همگی آشنا هستیم. درباره معنای این واژه سخن بسیار رفته است. در کتاب «یکتاپرستی در ایران باستان» چنین می‌خوانیم:

۱- نگ. به: ۶-۱۰ و ۹ پ، ص ۳۸۳.

۲- منقول از (بندهش هندی). رقیه بهزادی.

۳- منقول از (بندهش هندی). رقیه بهزادی.

۴- در لهجه سقزی (ه‌ریژ / ه‌ریس) در لهجه‌های دیگر (ه‌ره‌س).

«اوستا» در فارسی دارای اشکال زیادی است از قبیل (ابستا Abesta)، (اپستا Apesta)، (افستا Afesta)، (ویستا Vesta) و غیره ولی آنچه از همه معروفتر است (اوستا) باشد. این واژه در پهلوی (اوپستاگ Upesta) یا (اوستاک Avestak) دانسته‌اند که به معنای اساس و بنیان و حفاظت و پناه و یآوری است. ... و در دنباله بحث آمده است: ... از اینها که بگذریم معنی مناسب دیگری که عبارت از کلمه (برپا) و بالا ایستاده، پایدار، برانگیخته و برگزیده باشد بتوانیم برای آن در نظر بگیریم. زیرا اوستا یا افستا از دو کلمه ترکیب یافته. نخست (او) یا (اف) که پیشوند یا مقدمه کلمه است و به معنی بالا، روی، بر می‌باشد دوم (استا) به معنی ایستادن و پایدار بودن، برانگیخته یا برگزیده شده است ... (۱)

ملک الشعراء بهار نیز آنرا (محکم) و (شریعت استوار) معنی کرده است. (۲)
نخست در رابطه با چهار شکل حرف دوم این واژه (و - ف - پ - ب) باید گفت /واو/ آن از نوع واوی بوده است که در کردی تلفظی معادل (۷- انگلیسی) دارد (۳) و با /و- سه نقطه بر روی آن/ نوشته می‌شود. نگ. به: اقسام چهارگانه /و/ یا آوای واو در کردی. شماره‌های ۳-۴-۲ صفحه ۱۱۴ و ۴-۵-۲ /پ صفحه ۱۲۶ همین کتاب. این /و = v/ بسیار به آسانی به (ف، پ، ب) بدل می‌گردد.
ما اینک به بررسی اصل واژه (وِیستا Vēstā) و سپس به گفتگو دربارهٔ همزهٔ مفتوح نخست آن می‌پردازیم.

در همهٔ شاخه‌های زبان کردی و بویژه تمام لهجه‌های شاخهٔ (سورانی)، (وِیسان vēsān / وِیستان vēstān) به معنای (برپا ایستادن / برجای ماندن / پایدار بودن / محکم بودن / ایستادن) کاربرد دارد. در لهجهٔ سقزی و سنی و گویش‌های آن (وِیسان vēsān)

۱- ر. ک. به: م. اورنگ. یکتاپرستی در ایران باستان. از انتشارات تعاون ستاد ارتش سابق چاپ دوم. ۱۳۳۷. ص ۱۳۸.

۲- مجمع‌التواریخ. پاورقی ص ۱۱.

۳- گر اینکه در فارسی هم نمونه‌های سُست شده‌ای از آن هنوز هم وجود دارد. مانند: وکیل، وزیر، ورد، دیو، نیو و ...

و در لهجه موکریانی (وِیستان *vestān*).

(وِیستا *vēstā* / وِیسا *vēsā*) یا (وِیستاو *vēstāw* / وِیساو *vēsāw*) ساخت (اسم مفعول / صفت مفعولی) آن و چون متعدی نیست و لازم است، معنای فاعلی دارد: برپا ایستاده، برجای مانده، پایدار (محکم)، ایستاده.

به ساخت یاد شده هر دو مصدر در سه لهجه مورد بحث توجه فرمایید:

مصدر	لهجه سقزی	لهجه موکریانی	لهجه سنه‌یی
وِیسان	وِیسای ^(۱)	(وِیساو)	وِیساگ
<i>vēsān</i>	<i>vēsā</i>	<i>vēsāw</i>	<i>vēsāg</i>
وِیستان	(وِیستای)	وِیستاو	(وِیستاگ)
<i>vēstān</i>	<i>vēstā</i>	<i>vēstāw</i>	<i>vēstāg</i>

کاربرد سه شکل از ساخت‌های بالا که داخل پرانتز قرار گرفته امروزه کاربرد کمتری دارد اما خارج از قاعده و دستور نیست. بدانگونه که می‌بینیم چهار شکل یاد شده در دو لهجه اخیر - صرفنظر از همزه نخست که بدان نیز خواهیم پرداخت - با آنچه پیشتر گفته شد، یکی است. اما در رابطه با شکل مختوم به / یای نرم = *ē* / در لهجه سقزی به توضیح زیر توجه فرمایید:

در کتاب (بندش هندی)^(۲) ص ۲۹۷ سطر دوم و سوم به نقل *abestāg* (پازند) *avastāy*، *abestāg* هم ثبت شده. دور نیست (*y = ē*) در آخر شکل نخست همان / *ē* = یای نرم / یای پیچان / است که باید گفت به سبب ناآشنایی‌ها - بدانگونه که در بخش‌های نخستین این کتاب و بویژه فصل سوم بحث شد - آنرا (*y = ē*) خوانده‌اند و می‌خوانند. نمونه‌ای که به عنوان شاهد مثال در همین زمینه

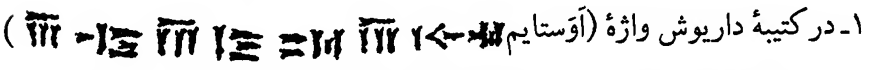
۱- / در آخر گاهی سست ادا می‌شود چنانکه با (وِیسا *vēsā* = ایستاد / ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده) ممکن است اشتباه شود.

۲- به تصحیح و ترجمه رقیه بهزادی. انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. تهران. ۱۳۶۸.

می توان بدست داد در ص ۳۰۱ همان کتاب و باز به نقل از پازند واژه
 که امروز هم در سقز (ئاڤی نه ēna = آینه) تلفظ می شود و به همان معنی بکار
 می رود در کنار این واژه ēwēnag هم به همین معنا (آینه / نوع) نوشته شده که روستاییان
 (ئاڤی نه = آینه) را (ئاوینە ?āvēna) تلفظ می کنند. به معنای (نوع) هم، واژه (وینە
 vēna = عکس / نوع) وجود دارد. بی گمان در پازند نمونه های دیگری هم باید وجود
 داشته باشد که اینجانب توفیق مطالعه اش تا کنون بدستم نیفتاده است.

سرانجام اینکه شکل (اوستای avēstāy) که در پازند آمده است درست همان
 (وِیستا vēstā) می باشد. باقی ماند همزه مفتوح ابتدای واژه (اوستا) که به بحث درباره
 آن می پردازیم.

این همزه در ابتدای بعضی واژه ها از روزگاران کهن در فارسی وجود می داشته است.
 نمونه های اندکی از آن در فارسی امروز هم به چشم می خورد. نگ. به: ص ۱۴۷
 (شماره ۲-۵-۳) اما در زبان کردی این نمونه ها هنوز هم کم نیست.

۱- در کتیبه داریوش واژه (اوستایم )
 زیاد و برای نمونه در بند ۱۴ سه بار به کار رفته است. این واژه را (استوار نمودم) ترجمه
 کرده اند که شاید (تثبیت کردم)^(۱) زینده تر باشد. در کردی امروز می توانیم (اوستایم) را
 معادل (وِیستانم vēstānim)^(۲) بگیریم هرچند ظاهر واژه به (وِیستم vēstām) نزدیکتر
 می نماید. اما (وِیستانم / وِیستاندم / وِیسانم) متعدی است و ساخت اول شخص مفرد
 ماضی ساده به معنای اینکه چیزی را در جایی محکم و پایدار کردم - که گویا منظور
 عبارت کتیبه همین است - ولی (وِیستم / وِیسانم) لازم است و به معنای (ایستادم) که از
 مقصود عبارت اندکی دور می نماید.

۲- در فارسی میانه هم این همزه مفتوح - به ظاهر زاید - نمونه دارد. (آیادگار زیریران
 = یادگار زیریران) از این دست است.

۱- زیرا سخن از سرکوبی شورشیان است.

۲- به لهجه سقزی و سنهیی (وِیسانم).

۳- در فارسی پس از اسلام واژه‌هایی چون (اسکنجبین، آماس، آزمون) را می‌توان یاد کرد. (اسکنجبین = سکنجبین) امروز هم در زبان کردی (ئه‌سکه‌نجه‌مین askanjāmīn?) می‌گویند. (آماس = باد کردن / باد آوردن) در کردی بدون (آ)، ماس^(۱) mās به کار می‌رود. آزمون به ویژه در لهجه سلیماتیّه (ئه‌زمون azmūn?) ادا می‌شود.

۴- اما در زبان کردی - تمام شاخه‌ها و شاخه (کورمانجی ژوور و) بیشتر - این همزه وجود دارد برای نمونه:

(ئه‌سپۆن aspōn = سپۆن sipōn) به معنای (چوبک). (ئه‌سپێ aspē / سپی sipē = شپش). (ئه‌ستیره astēra = ستاره) که همزه نخست آن در فارسی افکنده است. (ئه‌مین amin = من min = من) ضمیر (شناسه) اوّل شخص مفرد. (ئه‌تو atō = تو tō = تو) شناسه دوم شخص. (ئامۆژگاری āmōžgārī / مۆژگاری / مۆجگاری / = پند دادن). (ئه‌ژماردن azmārdin / ژماردن / شماردن šimārdin = شمردن). (ئه‌سپاردن aspārdin / سپاردن sipārdin = سپردن) ...

و در لهجه (بادینی Bādīny / به دینی Bahdīny) مانند: (ئه‌سترانا astrānā / ئه‌سترانه astrāna = ترانه / سرود). (ئه‌ردین ardīn / ژدین ridīn = ریش) و ...

می‌توان گفت در تمام لهجه‌ها نمونه زیاد است و در شاخه شمال فراوان.

نکته شایان توجه بیشتر (ئه) به ابتدای شناسه‌های ناپیوسته مفرد است که انگار برای تأکید تمام، به کار می‌رود. چنانکه وقتی که بگویند: «ئه‌مین amin?» چنان است که در فارسی بگویند «شخص خود من / من شخصاً خودم» همین‌گونه (ئه‌تو atō = خود تو شخصاً) و یا به ابتدای (اسم اشاره / صفت اشاره) ئه‌ه awa = آن، ئه‌مه ama = این. که در حالت تأکید به ابتدا (ئه = a = همزه مفتوح) یا (ئا = ā = همزه کشیده) می‌آورند: «ئه‌ئه‌مه ama? a / ئا ئه‌مه ama? ā = همین / ها این)، ئه‌ئه‌وه awa? a / ئا ئه‌وه awa? ā»

۱- در لهجه سقزی و سنه‌یی به معنای (ماست) هم هست. اما در لهجه موکریانی (ماست) را همان (ماست) می‌گویند. شاید جایی که (ت) آخر را می‌اندازند، (س) را سنگین مانند (ص) تلفظ می‌کنند اما واقعیت اینست که امروز این نکته هم مراعات نمی‌شود.

= همان / ها آن). « این نکته - همزه به ابتدای شناسه‌ها برای تأکید - این اندیشه را نیرو می‌بخشد که اشکالی هم ندارد همزهٔ ابتدای واژهٔ (اوستا) نیز برای تأکید بوده باشد، به معنای (پابرجای پابرجا / محکم محکم / پایدار پایدار) چنانکه صفت (آبیزاگ)^(۱) abēzag = از چشم نیفتادنی / همیشه نو / کهنه ناشدنی را برای (این دین) به کار می‌برده‌اند. امروزه هم به هنگام خداحافظی و در مقام دعا کردها می‌گویند:

((نه سپهردهی خوابی asparda ī xʰā bī = سپرده (به) خداوند باشی / به خدا سپردمت)) یعنی برای تأکید همزهٔ مفتوحی به ابتدای واژهٔ (سپرده) می‌افزایند. در لهجهٔ مریوانی واژهٔ ((خیز / خیز / خیزش / قیام) است. که درواقع به ابتدای (خیز) همزهٔ مفتوح وجود دارد.

۱-۱۴-۱۰ و ۹ / پ (اوستا = نه‌و ئیستا ēstā?)

تفسیر دیگری که از واژهٔ (اوستا) می‌توان بدست داد، اینست که آنرا مرکب از دو بخش (نه‌و av + ئیستا ēstā?) بینگاریم.

((نه‌و av?) در لهجه‌های شاخهٔ شمالی شناسهٔ سوم شخص مفرد است به معنای (او / آن) که در لهجه‌های سورانی (نه‌و aw) تلفظ می‌شود.

((ئیستا ēstā / ēstā) اسم فاعل است از مصدر (ئیستان ēstān?) که در لهجهٔ سورانی بیشتر (وئیستان vēstān / وئسان vēsān) می‌گویند - و اسم مفعول این دو بیشتر شرح داده شد - و (ئیستا) به معنای (ایستا / ایستاده) است.

((نه‌و ئیستا ēstā? av?) که بر رویهم ((نه‌و ئیستا avēstā?) تلفظ می‌شود به معنای (آن ایستا / آن ایستاده / آن پایدار / آن ماندنی ...) خواهد بود.

و به یاد داشته باشیم که در بسیاری جاها دین مزدیسنان / مزدیسنی را با صفت (آبیزاگ)^(۲) abēzāg = از چشم نیفتادنی / کهنه نشدنی / همیشه نو می‌ستوده‌اند.

۱- همزهٔ مفتوح به ابتدای واژهٔ (آبیزاگ) بدانگونه که بیشتر یاد شد نشان نفی است. نگ. به: ۴-۱۰ و ۹ پ.

۲- همزهٔ مفتوح به ابتدای واژهٔ (آبیزاگ) بدانگونه که بیشتر یاد شد نشان نفی است. نگ. به: ۴-۱۰ و ۹ پ.

آوردن (ئەو) به ابتدای (ئێستا) می تواند نشان معرفه و تکریم و اعزاز باشد آنچنان که در کردی امروز هم رایج است.^(۱) چنانکه در ادامه گفتگو از شخصیتی مورد احترام که برای جمع شناخته شده است ممکن است بگویند: «ئەوزانا = ?aw zāna = آن دانا». و در کردی (سورانی) به آخر / ئە = a = فتحه / هم می افزایند: «ئەو پالەوانە = ?aw pālāwāna = آن پهلوان». که در واقع حالت (صفت جانشین موصوف) را دارد. اما در حالتی که (صفت جانشین موصوف) مختم به / وا که / باشد بیشتر وقت ها / a = فتحه / آخر آن را می اندازند. مانند: ئەو وریا = ?aw wiryā = آن (مرد) بیدار. ئەو ئازا = ?aw āzā = آن (مرد یا زن) دلیر و ... دور نیست که (ئەوئێستا = ?av ēstā = آن (شریعت) پایدار / آن (دین) محکم / آن (یاسای) ماندنی) از همین نوع بوده باشد.

گفتیم که (ئێستا / با یای مجهول)^(۲) اسم فاعل و یا صیغۀ مبالغه و یا صفت مشبّهۀ بالفعل است که بهتر است اینجا به همان (اسم فاعل) از آن یاد کنیم. این ساخت که با افزودن / الف = ā / به آخر بن مضارع - در فارسی و کردی - شکل می گیرد هم اکنون نمونه دارد. در فارسی واژه های جویا، پویا، گویا، و در کردی بینا = bīnā = بینا، توانا = tiwānā/t'wānā = توانا، زانا = zānā = دانا. نگ. به: ۷-۲-۶-۱۰. ص ۳۸۳.

۱۵-۱۰ و ۹ / پ گاته، گاتا / گاته، گاڤا

کهن ترین بخش اوستا که به گفته محققان و باور زردشتیان سروده های خود حضرت زردشت است. «گاته» شاید همین «گوتِه (gota)» در زبان کردی شاخه شمال بوده باشد که در شاخه (سورانی) به «وته (wita / w'ta)» تبدیل و هر دو به معنای (گفته / بیان / فرمان / فرمایش) است. ابتدا واژه «گوتِه» و سپس همگنی آن با (گاته / گاته) را بررسی

۱- در اشعار عامیانه می شنویم: ئەو بالا بەرزە، ئەو نەو نەما - شەولە پەژارە ی خەولیم حەرەما - ئەو بلندبەلا، ئەو نونەما - از پریشانی وی شب ها خواب بر من حرام گشته است. پیش از (بالا بەرز = بلندبالا) و پیش از (نەونەما = نونەما)، (ئەو) به نشان معرفه و اعزاز و ستایش، درآمده است.

۲- در لهجۀ (موکریانی) به معنای (اکنون، اینک).

خواهیم کرد.

(گوته *gota*) اسم مفعول است از مصدر (گوتن *gotin*) و بن ماضیش (گوت) که در لهجه‌های (کورمانج ژوو روو = کردی شمال) امروز هم کاربرد دارد. این واژه در لهجه (موکریانی / سلیماتیّه) به (کوتن *kotin*) و در لهجه سقزی و سنه‌یی به (وتن *witin / w'tin*) تبدیل گشته است. و در دیگر لهجه‌های کردی هم به ظاهر از این سه شکل خارج نیست چنانکه (کرماشانی) هم می‌گوید: «گوتم *gowtim / gōtim* = گفتم».

پیش از این یادآوری شد که حرکت‌های بینایی (بین فتحه و ضمه یا بین کسره و فتحه و یا حرکت گنگ ور بود) به‌ویژه در ابتدای واژه‌های کردی - جز در لهجه (موکریانی / سلیمانیّه) زیاد است. نگ. به: ۶-۱۰ و ۹ پ. در واژه (گوته) / واکه / ی بعد از نخست (حرکت گاف) از همان آغاز چنان بوده (بین *ā* و *ō*) که نوشتنش به صورت (گاته) هم ایرادی نداشته - بدانگونه که درباره (به‌رز *barz* و بورز *borz*) به معنای بلند گفتیم. باز هم گفتنی است که امروز هم در منطقه (کرماشان) گاه (گوتم = گفتم) را چنان ادا می‌کنند (*gowtim*) که به آهنگ (گفتم) در فارسی نزدیک است و گویی / و / را جانشین [ف] کرده ولی آنرا سست ادا می‌نمایند. از تمام این بحث‌ها که بگذریم ابدال / ا - و / در دو واژه (گاته / گوته) طبیعی است و نمونه‌های فراوان دارد.

اما در رابطه با (ث و ت) باز هم باید گفت واژه‌هایی وجود می‌داشته که تلفظی بینابین این دو بدست می‌داده است. چنانکه در مورد (ش / س) نیز همین حالت دیده می‌شود ... اگر نارسایی خط آن زمان و آشنایی ناتمام ما به همان نگاره‌ها را یک کاسه کنیم و بالاتر از همه تلفظ واژه‌های کردی (بجز لهجه موکریانی / سلیماتیّه) را که گاهی الفبای فونتیک (آوانگاری) هم برای نگارش آن نارسایی دارد بدان بیفزاییم اینگونه اختلاف‌ها در نظرمาน طبیعی، عادی، سبک و بی‌بها جلوه گر خواهد شد. به نمونه‌هایی مانند (آذر، آثر، آتر و ... نگ. به: ۳-۵-۳). بیشتر اشاره شد ... خشایه تی / خشایه‌ئی، گیومرت / گیومرث، باز هم نمونه‌های دیگری است در رابطه با (ت / ث). باز هم از

این همه که بگذریم می‌توانیم به دو واژه (واسه wāsa^(۱) = چنن می‌گوید) در لهجه (سنه‌یی) و (کرمانشانی) و (واتا wātā = واته wāta) در لهجه (موکریانی / سلیمانیه) اشاره کنیم که هر دو یا هر سه به یک معنی (چنن می‌گوید) به کار می‌رود. و هر دو از همان خانواده (گاتا / گااتا) هستند.

۱۶-۱۰ و ۹ / پ بندهش / بندهشت / بنداهشت

می‌دانیم که این بخش از اوستا دربارهٔ بنیانگذاری جهان آفرینش و جنگ اهریمنان با آفریده‌های اهورامزدا گفتگو می‌کند. پیشتر هم اشاره شد (نگ. به: ذیل نویسی ۶-۹ ص ۳۲۷) که دور نیست این واژه همین (بن داهیشتن bin dāhēštin) کردی (سورانی) با افکندن آخر باشد که خود معنای (پیریزی / بنیانگذاری / بنا نهادن) می‌دهد. و مرکب است از دو جزء (بن bin^(۲) = بن / پی / پایه) و (داهیشتن dāhēštin) که اینجا معنی (نهادن / گذاشتن) می‌دهد. و باز جزء اخیر خود مرکب است از (دا dā) پیشوند مصدر است آنچنانکه در واژه‌های کردی (دانیشتن dānīštin = نشستن، داوه‌زین dāwazīn^(۳)) = پیاده شدن، داکیشان dākēšān = پایین کشیدن) می‌بینیم و (هیشتن hēštin) که در فارسی (هیشتن) شده است.

(هیشتن hēštin) در کردی و (هشتن - به کسر اول) در فارسی، هر دو به معنای (نهادن / گذاشتن) است.^(۴) (هیشتن hēšt) بن ماضی یا مصدر نون افکنده آن، همان معنا را دارد.^(۵) در بند هشت هم نمونه کاربرد در همین معنی دیده می‌شود. به جمله زیر از

۱- در لهجه (سنه‌یی) معنای (چنن است) هم دارد.

۲- مانند فارسی به معنای (ته / بیخ) هم هست.

۳- در لهجه (سنه‌یی) داخوزین dāxōzin.

۴- مترادف با این واژه در فارسی (هلیدن) وجود دارد. فروهل = فروگذار، پل = کوتاه شده (بهل)، پنا (کوتاه شده (بهل) تا). و در کردی (هیلن / هیلان hēlān / hēlīn).

۵- دور نیست واژه (بهشت) در کردی (به‌هشت bahašt) از دو جزء تشکیل شده باشد. جزء نخست (به / وه) که حکیم نظامی آنرا با فتح نخست آورده است:

ص ۹ س ۶ (بندهش هندی)^(۱) توجّه فرماید:

u-š zamīg xrafstar abar hišt, gazāg zahrōmand ...

که در ص ۸۰ س ۲ چنین ترجمه شده است: «ابر زمین خرفستر گزنده و زهردار هشت...»^(۲).

(hišt) در این جمله ساخت سوم شخص مفرد ماضی ساده است به معنای (گذاشت / نهاد). می‌دانیم ساخت یا ریخت سوم شخص مفرد ماضی ساده یا بن ماضی یا مصدر نون افکنده (مصدر مرّخم) هر سه یک شکل دارد. پس (بندهشت) همان (بندهشتن) نون افکنده است.

در مورد (بندهش) هم باید گفت که در واقع همان (بندهشت) از (بندهشتن) است باز هم با افکندن آخر. همانند واژه (پاداش) که در کردی امروز (پایشت / pāyēšt / پائیش و یا پاهیش pāhešt) می‌گویند و شاید در آغاز (پادهیشت pādhešt) مرّب از (پاد + هیشت) بوده (پادِشت) و (پاداشت)^(۳) = چنانکه امروز در بعضی لهجه‌های کردی وجود دارد، و سرانجام با افکندن (ت) در فارسی (پاداش) شده است. برای روشنتر شدن مطلب، خوب است واژه (پاداش) و تفسیرش را با متضادّ آن (پادافراه / پادافره) به معنای (مجازات / تنبیه) مقایسه کنیم.

↪ کشوری را دو پادشاه فره است در یکی تن یکی دل از دو به است

امروز گرچه با کسر نخست تلفّظ می‌شود ولی همان معنای (خوب / نیک) را دارد. جزء بعدی همان (هشت) در فارسی با کسر و در کردی با فتح نخست که به همان معنای (نهاد) گذاشته شده - صفت مفعولی است، نگ. به: ۱-۴-۱۰) و بر رویهم (بهشت) به معنای (نیکو نهاد / نهاده شده (برای) نیکوان) است. ۱- ترجمه و تصحیح رقیه بهزادی. انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۸.

۲- به زبان کردی (لهجه موکری) چنین می‌توان ترجمه کرد:

ئه ویش گه‌زنه‌دهی ژاره‌و ن (بوو) له‌سه‌ر که‌ره‌سته‌ی زه‌وی هیشت [ه‌وه]

?a wayš gazanda ī žārawin (bū) lasar karasta ī zawi hēšt [awa].

برگردان به فارسی: آنچه گزنده‌ی زهری هم بوده بر روی مواد (اسباب / لوازم) زمین برجای نهاد.

۳- (پادشت) با کسر دال و (پادِشت) با فتح دال، همانند (بهشت) با کسر (ه) و (به‌هشت) در کردی با فتح (ه).

در کردی سورانی (فرّه دان f'ra dān) به معنای (دور انداختن / پرت کردن) است. پادافره یا بهتر بگوییم (پادفره) با فتح دال مرکّب است از (پاد + / فتحه = a / + فرّه f'ra). نگ: به: ۵-۶. اینجا دور انداختن و پرت کردن (پاد) است و در واژه (پاداش) بدانگونه که گفتیم (هیشتن / هِشت = نهادن / گذاشتن) پاد. متضاد یا (تنبیه و مجازات) و به معنای (جایزه، قدردانی).

اینک در رابطه با افکندن (ت) از آخر (بند هشت) به واژه‌های زیر از کردی (سورانی) و فارسی توجه فرماید:

(پاداشت pādāšt) در لهجه سقزی که با افکندن (ت) آخرش در فارسی (پاداش) شده است.

(نمایشت nimāyešt) در لهجه سقزی و مکیانی که با افکندن (ت) آخرش در فارسی (نمایش) شده است.

(رّه‌ویشت rāvešt) در همه لهجه‌ها که با افکندن (ت) آخرش در فارسی (روش) شده است.

(خورشت^(۱) xōrišt) در همه لهجه‌ها که با افکندن (ت) آخرش در فارسی (خورش) شده است.

واژه اخیر را در بسیاری نقاط فارس زبان هم بدون افکندن آخر (خورشت) می‌گویند. به نظر می‌رسد مرکّب از (خور = اینجا به معنی خوراک^(۲)) + (هشت = نهادن) آنگونه که گذشت، می‌باشد. اصطلاح (نان خورش = آنچه با نان خورند) که در متون فارسی آمده گواه این نکته است. یعنی آنچه با (خور = خوراک) بر سر سفره گذاشته می‌شود.

۱- ایکاش آنهاکه اندک خواندن و نوشتنی بلدند از ریشخند تا سنجیده لهجه‌ها و واژه‌های محلی دست می‌کشیدند. و چه خوب بود کتاب‌های درسی اندک اشاره‌ای به این مطلب می‌داشتند.

۲- خور در کردی به معنای (خورشید) هم هست.

۱-۱۶-۱۰ و ۹ / پ یکی از صورت‌های ساخت (صفت مفعولی / اسم مفعول) همان (بن ماضی) یا (ریخت سوم شخص مفرد ماضی ساده) یا مصدر نون افکنده (مصدر مرخم) است. نگ. به: ۱-۴-۱۰ بر این قاعده می‌توانیم (بند هشت) را صفت مفعولی یا اسم مفعول به شمار آوریم. در این صورت معنایش بنیان گذاشته (شده)، پی‌ریزی گشته خواهد بود که می‌توان مفاد (جهان آفریده / جهان آفرینش) را - در برابر ذات ناآفریده آهورامزدا - از آن دریافت.^(۱)

۱۷-۱۰ و ۹ / پ. زامیادهشت، زامیادشت

بخشی از اوستا که درباره کوهها، رودها، دریاها و ... گفتگو می‌کند. به نظر می‌رسد که این واژه هم مرکب از دو جزء (زامی + یادهشت) باشد که بر رویهم (زامیادهشت) شده است. (زامی) همان واژه (زمی) و بویژه در شعر فارسی به معنای (زمین) به کار رفته است. در زبان کردی در بیشتر لهجه‌ها (زه‌وی zavy/zavî) و در لهجه (سنه‌یی / کرماشانی) زه‌وین zavîn می‌گویند.

جزء بعدی (یادهشت) شاید (یاد + هشت) باشد که به آسانی به (یادداشت) قابل تبدیل است. (یاد yād) در کردی و فارسی به معنای (حافظه / ذهن / فکر) و (هشت hešt) بدانگونه که یاد شد (بن ماضی) یا (مصدر نون افکنده) از (هشتن) فارسی و (هیشتن hēştin) کردی است. و بر رویهم (زامیادهشت) به معنای [یادداشت (درباره) زمین] خواهد بود.^(۲)

واژه (یشت) هم با توجه بدانچه گذشت می‌تواند معنای (نهاد) را داشته باشد، حتی

۱- می‌دانیم که دین‌های آسمانی همگی در اصول (توحید، نبوت، معاد) همدیگر را تأیید کرده و یکسانند. در قرآن هم آیه کریمه اَتَزَّ الرَّسُولُ ... لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِمْ ... ۲۸۵ - بقره. گواه این معنی است.

۲- اینجا هم می‌توان پنداشت (یادهشت) = (یادهشته) ساخت اسم مفعول با افکندن آخر به معنای (یادداشت شده / مطالب یادداشت شده) باشد. نگ. به: ۱-۴-۱۰.

قرنها پس از زردشت (استرابون) یونانی واژه (ژئوگرافی) را برای عنوان کتاب خویش برگزید که با مفهوم و مفاد (زامیادهشت) بدانگونه که توضیح داده شد، نزدیکی دارد.

دور نیست (خشت) هم که در عمل با (نهادن) نزدیک است، از همین خانواده باشد. (۱)
 بررسی و سخن از واژه‌های (اوستا) خود مجال کافی می‌خواهد. اینها مشت نمونه‌ای
 بود از خروارها و خوشه‌ای چند از کشتزارها تا دست‌اندرکاران را هشداری باشد که چه
 عامل یا عواملی سبب شده است «آنچه خود داشته و دارند از بیگانه تمنا کنند» و چسان
 بیخبرانه یا شاید هم عالمانه - خدا دانتر است - آب در کوزه و ما (به دریوزه) گرد جهان
 می‌گردیم. (۲)

۱۸-۱۰ و ۹/پ. کیومرث - نام نخستین پادشاه کیانی

در کتاب «منم تیمور جهانگشا». (۳) ص ۲۷۷. س ۱۰ از آخر. چنین آمده است:
 ... روزی مردی سالخورده و خمیده را نزد من آوردند و گفتند که او (دستور) است
 یعنی پیشوای مجوسان می‌باشد.
 آن مرد که دندان در دهان نداشت گفت ای امیر، شنیدم که تو از بیماری برخاسته‌ای
 برای تو غسل آوردم تا بخوری و قوت بگیری، گفتم تو چرا از طاعون نگریختی و بجا
 ماندی و آیا از مرض بیم نداری؟
 دستور سالخورده گفت ای امیر من چون هر روز قدری غسل می‌خورم از طاعون بیم

۱- نمونه ابدال (خ) و (ه): (خسرو / هوسرو)، (هسته / خستک)، (خور، هور) و در کردی (خواردن /
 واردن)، (ههر، خر = درازگوش). نمونه‌هایی از افکندن (خ) وجود دارد که دور نیست (خ) ابتدا به (ه) و
 سپس به (کشش -) تبدیل و سرانجام حذف شده باشد. مانند (تخل = تلخ) در فارسی میانه که امروز در
 کردی (تال t'āl) شده است. و یا (تخم) که در لهجه (سنه‌بی) (توم tōm) شده است. و (سوخر / سُخر)
 فارسی میانه که در کردی (سور sūr) شده است - به معنای قرمز. و ...

۲- بی‌گفتگو تلاش‌های پرسود پژوهشگران و دانشمندان خارجی در رابطه با شناخت تاریخ و فرهنگ ما -
 از دیدگاه علمی - تحسین برانگیز و ایرانی همواره قدرشناس بوده است ... اما خودرو مانده در راهی را با چند
 سرنشین در نظر بگیرد شما پس از رفع عیب از سیستم (کاربوراتور) متوجه نقص (برف‌پاکن) هم می‌شوید.
 ولی راننده - که به خوبی در این مورد سابقه و (لم) کار را می‌شناسد - پس از سپاسگزاریها، صادقانه از شما
 خواهش می‌کند که رفع نقص دوم را بعد از خودش بگذارید تا از چند برابر شدن هزینه‌ای که پیش‌بینی
 می‌کند، دوری جسته باشد. ...

۳- اقتباس و ترجمه: ذبیح‌الله منصوری. چاپ پنجم. انتشارات مستوفی. تهران.

ندارم زیرا کسی که هر روز عسل بخورد دچار امراض ساری نمی‌شود.

(در این که عسل خاصیت ضد عفونی و میکرب‌کشی هم دارد تردیدی نیست ولی علم امروز تأیید نکرده که عسل مانع از سرایت امراض به انسان می‌شود - مارسل بریون). از او پرسیدم که بتو گفت که اگر انسان هر روز قدری عسل بخورد مبتلا به مرض طاعون نمی‌شود. (دستور) جواب داد این را در کتاب ما نوشته‌اند و کسی که اولین بار این حکمت را گفت (گایو - مرت) بود. پرسیدم (گایو - مرت) کیست و من این نام را نشنیده‌ام، (دستور) گفت آیا تو ای امیر شاهنامه فردوسی را خوانده‌ای؟ گفتم بلی، (دستور) اظهار کرد (گایو - مرت) همان است که در شاهنامه بنام (کیومرث) نوشته شده ولی نام اصلی او (گایو - مرت) است یعنی (مرد گایو) یا مرد دانا.

گفتم از این‌قرار تو از سراینده شاهنامه که من خود سنگ قبر او را در (طوس) نصب کردم داناتر هستی زیرا بر او ایراد می‌گیری، دستور گفت بلی ای امیر، من نمی‌توانم شعر بسرایم ولی از او داناتر هستم و نام قدیم پادشاهان قدیم ایران را می‌دانم و آن نام‌ها در کتاب ما نوشته شده و فردوسی که نمی‌توانسته یا نخواست فرس قدیم را بخواند، نام پادشاهان قدیم ایران را همان‌گونه که در عرف متداول بوده در کتاب خود آورده است. ...

این بود گفتگوی (امیر تیمور) با (دستور) زردشتی در (دارابجرد).

امیر تیمور آن‌گونه که خود چند سطر بعد از مطالب یاد شده بالا اشاره می‌کند، طالب کسب معرفت و برای دانایان قایل به ارزش بوده است. در خاطرات او نکات جالبی از نام شهرها به چشم می‌خورد که از جمله به نام شیراز پیشتر به قول و نوشته وی اشاره یا استناد شد.^(۱) اینجا مقصود ما در درجه اول استناد به گفته «(دستور) زردشتی در رابطه با معنای درست واژه مورد نظر ماست.

«کیومرث» یا بهتر بگوییم (گایو - مرت) به همان‌گونه که نوشته شده از دو بخش

۱- تیمور (شیراز) را (سی راز) می‌گفت، زیرا لابد مفهوم و معنای (سیراز) برایش ناآشنا بوده. نگ. به:

ترکیب یافته است. بخش نخست آن (گایو) به «گه ییو (gayiŋw)» بسیار نزدیک است که ساخت صفت مفعولی به لهجه (موکریانی / سلیمانیه) از مصدر (گه یین gayiŋ = رسیدن / کامل شدن) می باشد. سه گونه مصدر آن عبارتست از:

- ۱- مختوم به (ان) گه یان gayān. ۲- گه یانن gayānin (متعدی شده با (انن) / گه یاندن gayāndin (متعدی شده با (اندن)). ۳- گه یین gayiŋ مختوم به (ین) گونه گه یی یان gay yān (مختوم به (یان) مصدر فعل مجهولش کاربرد ندارد ولی «گه یشتن (gayištīn)» مصدر مختوم به (تن) آن رایج است.
- ساخت (صفت مفعولی) آن در سه لهجه چنین است:

مصدر	صفت مفعولی (لهجه سقزی)	لهجه (موکریانی)	لهجه (سنه یی)
گه یین gayiŋ	گه یی ی م gayi	گه ییو gayiŋw	گه ییگ gayiḡ
ملاحظه می فرمایید که (گه ییو) ساخت (اسم مفعول / صفت مفعولی) در لهجه موکری است. در فارسی هم (رسیده) نه فقط در معنای (مکان) بلکه در معنای (حالت و کیفیت) نیز به کار می رود. مانند آنکه بگویند: «فلان به مقصود رسیده است» یا «این هندوانه نارسیده است = کال است» و یا می گویند: «فلان زنی «پخته / کامل» یا «دختر یا پسرش رسیده است = به حد بلوغ رسیده است». (۱) در کردی (سورانی) همه این معانی به روشنی تمام از واژه (گه ییو) استنباط می شود. (۲)			

- ۱- (رسیدن) در مفهوم (زمان و مکان) در کردی و فارسی مانند هم به کار می رود. چنانکه بگویند: «اکنون احمد به خانه اش رسیده است»، «من وقتی رسیدم که تو هم آمده بودی».
- ۲- بد نیست برای روشنتر شدن مطلب به چند نمونه از ساخت های صفت مفعولی مصدرهای همگن (گه یین) توجه کنیم:

مصدر مختوم به (ین)	به لهجه سقزی	موکریانی	سنه یی	معنی
به زین = شکست خوردن	به زیگ	به زیو	به زیگ	شکست خورد
bazin	بازیم	baziw	bazig	
وهرین = ریختن (برگ دو میوه)	وهریغ	وهریو	وهریگ	ریخته شده

بخش دیگر آن (مرت) همان واژه (مرد) در فارسی و کردی امروز است. و بر رویهم (گه یو مهرت gayi w mart) که (گه یو مرت) تلفظ می شود به معنای (مرد دانا / مرد پخته / مرد کامل) است.

بعد از استناد به گفته آن (دستور) زردشتی - که روانش شاد باد - درباره واژه (کیو مرت) خوب است هرچند هم بسیار مختصر به نکته بس شگرف و ظریف در بیان حکیمانه او توجه کنیم:

«... فردوسی که نمی توانسته یا نخواسته فرس قدیم را بخواند، نام پادشاهان قدیم ایران را همان گونه که در عرف متداول بوده در کتاب خود آورده است».

این مطلب خمیرمایه انگیزش پرسش های بسیاری در ذهن می شود. شاهنامه به زبان کردی از سده ها و سده ها سینه به سینه و نسل به نسل به ما رسیده اما متأسفانه و بویژه در سده اخیر، آخرین اخگرهای گرم زیر خاکسترش بی حفاظ در مسیل گسترش یا انقلاب وسایط ارتباط جمعی به خاموشی و فراموشی تمام می گراید ...

آیا بستر رویدادهای شاهنامه با توجه به قراین فراوانی که وجود دارد، غرب ایران و کردستان نبوده است؟ ... چه می شود اگر در جستجوی ناهمخوانی هایی که از جهت بازشناسی مکان جغرافیایی رویدادها در شاهنامه به چشم می خورد، به سرزمین ماد

warīg	warīw	warī	warīn	⇒
ته زیگ	ته زیو	ته زیغ	ته زین (یخ زدن - کنایه از tazīn متنبه شدن)	
tazīg	tazīw	tazī		

و دور نیست واژه (کی) به ابتدای نام شاهان (کیان) مانند: کیخسرو، کیکاووس، کیکاو و ... کوتاه شده همین (گه یو gayi w، گه یو gayū، که یو kayū) بوده باشد.

در فرهنگ واژه های اوستایی صفحه ۳۴۵ واژه (کیتئ) را [شایستگی، هماهنگی، شایانی، همراهی، همدلی، شادمانی و] معنا کرده اند. که معنای نخستین آن (شایستگی) به معنای (پختگی / کمال) نزدیک است.

جالب است امروز هم نام (کمال) و (کامل) به ویژه بین کردها وجود دارد که لفظ عربی معادل (گه یو) می باشد.

در لهجه میروانی واژه (گیت) به معنای (عالم / دانا) است که انگار همان (کیتئ) واژه اوستایی باشد. (ر.ک. به: ژوره زاری کار = فراگوش کار. تدوین: م - س، کارا. چاپ تعاونی ۴۲ سنج).

(کوچک و بزرگ) نظری بیفکنیم. آشکارا می بینیم که با گذشت این همه سده های پراشوب، نام شهرها، روستاها، کوهها، رودها، دشت ها در خراسان بزرگ؛ با نام روستا و شهرها ... در کردستان (با اندک دگرگونی) نزدیکی و همسانی دارد ... آیا دشت سمنگان همین سمنگان نزدیک کامیاران - میانراه سنه به کرماشان - نیست؟ ... آیا اشتباهی از آنگونه که (شیرین اورمن = ōrman = اورامان) را (شیرین آرمن / با فتح نخست) منسوب به ارمنستان کرده، برای آن دهقان که فردوسی شاهنامه را از گفتار او در پیوسته، روی نداده است؟^(۱)

ز گفتار دهقان یکی داستان بسپوئدم از گفته باستان

آیا سرچشمه آبی که پای کاخ سخن فردوسی را نزد سلطان محمود سست و جایزه او را از زر به سیم بدل کرد، اشتباه او در نقل قول خوش باورانه از دهقان نبوده ... بی گمان در دربار سلطان محمود غزنوی دانایانی هم بوده اند ایرادی را که (دستور زردشتی) چند قرن بعد، از آن با تیمور گفتگو کرد، گوشزد نمایند ... به ویژه آنکه به روزگار فردوسی (چند قرن پیش از تیمور) هنوز مدارک و اسناد و کتاب های ایرانی پیش از اسلام آنگونه که بعد اتفاق افتاد پایکوب سَم ستوران چنگیز و درگیری های داخلی نگشته بود. آنگونه که در کتاب یاد شده می خوانیم در آن دیدار (تیمور) به تازگی از بستری بیماری (طاعون) برخاسته بود و بعد از آن هم با وجود علاقه ای که داشته مجال گفتگوی با آن (دستور) زردشتی بدستش نیفتاده بود تا درباره نکات دیگری همچون (محل جغرافیایی رویدادهای شاهنامه) صحبتی بشود. ...

۱- در شمال کرماشان هم دشت (سمکان) وجود دارد. نام اصلی آن (ماهیدشت) بوده و بدانگونه که پیشتر گفتیم (نگک. به: ۱-۳/۴ پ. ص ۱۶۱) ماهی دشت به معنای (دشت مادها / دشت قوم ماد) است. از اینجا به بعد منطقه (اورامان = اهورامان) نگک. به: ۸/۴ پ ص ۳۱۲، منطقه مغان مادی - که داریوش جشن مغ کشی بین آنها براه انداخت - شروع می شود. واژه (سمکان) ترجمه به عربی (ظاهری) واژه (ماهی دشت) است. در عربی سمک به معنای ماهی. اما بدانگونه که پیشتر گفتیم به عشق حضرت [ویس القرنی] که مزارش بر بالای تپه ای در این دشت قرار دارد، آنرا سمکان گفتند. اما واژه ماهیدشت نیز فراموش نشد. در اینجا (ماهی) به معنای (مادی) = ماد + ی / ی = نسبت = منسوب به ماد) است. وگرنه (ماهی) در ریاست نه در دشت.

ناگفته پیداست چنانچه شیوایی، گیرایی، روانی و بسیاری دیگر ویژگیهای کم گونه سخن نغز و حکیمانه فردوسی نمی بود، شاهنامه به صورت یکی از شاهکارهای ادبی جهان همچنان استوار و کاخ بلند نظمش از بادها و بارانها بی گزند نمی ماند ...

۱۹-۹۱۰/پ بازگشت به پاورقی شماره ۲ ص ۳۸۶

«گوم (qōm) با واو مجهول در زبان کردی به معنای (ژرفاب راکد)^(۱) است و دور نیست که شهر کنونی «قم» در آغاز نام خود را از دریاچه اش گرفته و پس از اسلام با ابدال [گ] به [ق] به صورت کنونی درآمده باشد.

(قومه شکن qomaškan) که در لهجه (سنهیی) به معنای (چاه کن / مقتی) است، شاید (گومچه کهن gōmčaškan) مرکب از (گومچه gōmča + کهن kan) باشد. (گومچه) خود مرکب است از (گوم = ژرفاب راکد + چه = نشان تصغیر). جزء بعدی (کهن kan = کهنده) به معنای (کننده) است.

(چه ča = نشان تصغیر) نمونه های دیگری هم دارد. مانند: دُولچه = dōlča = دُلچه، قَالِیچه = qālīča = قالیچه. و نمونه دیگر وِژئه (سنهیی) واژه (مروچه^(۲) mirōča = مورچه). باز هم به نظر می رسد واژه (سنهیی) (مه لیچک^(۳) malīčik = گنجشک)، کوتاه شده (مهل بیچک ← مهل mal = پرند + بیچک^(۴) bičik = کوچک) باشد.

امید است روزی (ایمولوژی نام شهرهای ایران) را تقدیم علاقه مندان کنیم. اما پیشتر از اینکار و کارهای دیگر - اگر پیش پا افتاده ترین مشکلات پژوهشگران (جامعه های پیشرفته) که بدبختانه بزرگترین و بازدارنده ترین عامل در (کشورهای جهان سوم) بوده است = غم نان، اجازه دهد، انشاءالله مجلد بعدی این کتاب مشتمل بر دو

۱- ر. ک. به: هه‌نبانه بۆرینه. فرهنگ کردی - فارسی «هه‌ژار».

۲- در لهجه موکریانی (میلوره mēlūra(h) / میروله (mērūla(h).

۳- در دیگر لهجه های سورانی، چۆله که čōlaka.

۴- در لهجه (سنهیی) بووچک būčik / بیچک bičik، و در دیگر لهجه های سورانی (چکوله čikōla / چکوله čikūla).

بخش (شناسه = ضمیر) و (فعل) را تقدیم خواهد داشت. در مبحث فعل ساخت‌های باز یافته از پارسی باستان و فارسی میانه که اکنون هم در کردی برجای مانده است، مورد بررسی قرار خواهیم داد. انشاء الله.

و اینک. به درود

پایان جلد نخست

مآخذ و منابع

۱- الاصفهانی (حمزة بن الحسن):

التنبیه علی حدوث التصحیف. چاپ بغداد.

۲- ابراهیمی محمدی (محمد صالح):

نشریة (کرشه‌ی کوردستان). سال دوم. شماره ۲ و ۳. نوروز ۱۳۶۰.

۳- ابراهیم پور (محمد تقی)، سید جلال‌الدین نظامی کورانه، عبدالرحمن شاهرخی:

دستور زبان کردی (شمالی - اورامی). ۱۳۷۰

۴- احمدی گیوی (حسن)، انوری (حسن):

دستور زبان فارسی. سال چهارم. آموزش متوسطه عمومی. فرهنگ و ادب شماره ۳۱۲. سال

۱۳۱۷. کتاب درسی. شرکت چاپ و نشر ایران.

۵- اورنگ (م. اورنگ):

یکتاپرستی در ایران باستان. از انتشارات و تعاون ستاد ارتش سابق. چاپ دوم شهریور ۱۳۳۷.

۶- ایوبیان (عبیدالله).

علامت مذکر و مؤنث (دستور زبان کردی). نشریة دانشکده ادبیات تبریز.

۷- بدلیسی (امیر شرف‌الدین)

شرفنامه - تاریخ مفصل کردستان. با مقدمه و تعلیقات محمد عباسی. انتشارات مؤسسه

مطبوعاتی علمی.

۸- بابا صفری:

اردبیل در گذرگاه تاریخ (مجلد نخست).

۹- بایندر (هانری):

سفرنامه هانری بایندر (کردستان)، بین‌التهرین و ایران). ترجمه: کرامت‌الله افسر. انتشارات

فرهنگ سرا.

۱۰- بهار (ملک الشعراء)

سبک‌شناسی یا تاریخ تطوّر نثر فارسی. انتشارات دانشگاه تهران.

۱۱- بوعلی سینا (شیخ‌الرئیس حکیم ابوعلی سینا):

- مخارج الحروف. به تصحیح و ترجمه دکتر پرویز ناتل خانلری. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران (۶۶) چاپ ۱۳۴۸.
- ۱۲- بله‌چ، شیرگو.
- (به زبان کردی). کیشه‌ی کورد. (محهمه‌د حهمه‌د حهمه‌باقی) له عه‌ره‌بیه‌وه کردوویه تی به کوردی چاپی دووهم. ۱۹۹۰. چاپه‌مه‌نی: محهمه‌دی سه‌قز.
- ۱۳- بهزادی (رقیه):
 بنده‌ش هندی. متنی به زبان پارسی میانه. (تصحیح و ترجمه). انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی ۱۳۶۸.
- ۱۴- تاوادی (ج. تاوادی):
 زبان و ادبیات پهلوی. ترجمه: س. نجم‌آبادی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۸
- ۱۵- تیمور لنگ (امیر تیمور گورکان):
 منم تیمور جهانگشا (شرح حال تیمور لنگ بقلم خود او). گردآورنده: مارسل بریون. ترجمه و اقتباس ذبیح‌الله منصوری.
- ۱۶- ثمره (یدالله):
 آواشناسی زبان فارسی، آواها و ساخت آوایی هجا. مرکز نشر دانشگاهی تهران، چاپ دوم ۱۳۶۸.
- ۱۷- جه‌مال نه‌به‌ز:
 (به زبان کردی). زمانی یه کگرتووی کوردی. زنجیره‌ی کورده‌وانی (۱). بلاو کراوه‌ی یه کی‌تی ی نه‌ته‌وه‌بی‌ی خویندکارانی کورد له ئه‌وروپا ۱۹۷۶. بامبیرگ. ئه‌لمانیا روژاوا.
- ۱۸- خطیب رهبر (استاد دکتر خلیل خطیب رهبر):
 کلاس درس دستور زبان فارسی در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران.
- ۱۹- حسینی شیرازی (فرصت):
 نحو و صرف آریا. چاپ بمبئی
- ۲۰- خواجه نصیرالدین طوسی:
 معیارالاشعار. نسخه خطی در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. به شماره ۴۷۴۱-۱۳۸ - د
 فهرست میکروفیلم‌های جلد ۳).
- ۲۱- دارمستتر:
 «تبتعات ایران» به نقل از کتاب (تاریخ مردوخ) جلد نخست.
- ۲۲- دولتشاهی (عمادالدین):

جغرافیای غرب ایران یا کوههای ناشناخته اوستا.

۲۳- دیاکونوف:

تاریخ ماد. ترجمه کریم کشاورز. انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب. چاپ تهران ۱۳۴۵.

۲۴- رئیس‌نیا (رحیم):

آذربایجان در مسیر تاریخ ایران. بخش اول. ناشر: انتشارات نیما. تبریز.

۲۵- و.س. راستارگویوا:

دستور زبان فارسی میانه. ترجمه دکتر ولی‌الله شادان‌پور. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. شماره ۴۱.

۲۶- رضی (مجید):

عصر اوستا. (ترجمه شده بفارسی). مؤسسه انتشارات آسیا. تیرماه ۱۳۴۳.

۲۷- رضی (هاشم):

خودآموز خط و زبان اوستایی. بخش نخست. سازمان انتشارات فروهر.

۲۸- روحانی (بابامردوخ) «شیوا»

تاریخ مشاهیر کرد. جلد نخست (شعراء، علما، عرفا، فضلاء). انتشارات سروش.

۲۹- شفیع (محمود): شاهنامه و دستور یا دستور زبان بر پایه شاهنامه فردوسی، انتشارات نیل

۱۳۴۳.

۳۰- صدیق (عیسی):

تاریخ ایران باستان. (ترجمه شده). بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

۳۱- صفی‌زاده (صدیق). بوره‌که‌یی

(به زبان کردی). میژووی و یژه‌ی کوردی. انتشارات ناجی. بانه کردستان ۱۳۷۰.

۳۲- ضیاء‌پور (جلیل):

مادها و بنیانگذاری نخستین شاهنشاهی در غرب فلات ایران. سلسله انتشارات انجمن آثار ملی.

شماره ۹۹.

۳۳- طوسی (خواجه نصیرالدین):

معیارالاشعار. نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. و به نقل از دکتر ناتل خانلری در

کتاب «وزن شعر فارسی». انتشارات طوس. چاپ چهارم.

۳۴- فیثاغورث:

سیاحتنامه فیثاغورث در ایران. ترجمه یوسف اعتصامی. از نشریات کمیسیون معارف مطبعه

مجلس ۱۳۱۴ تهران.

- ۳۵- قریب (عبدالعظیم)، ملک الشعراء بهار، بدیع الزمان فروزانفر، جلال همایی، رشید یاسمی: دستور زبان فارسی «پنج استاد». کتابخانه مرکزی. تهران.
- ۳۶- کشاورز (کریم):
- مقدمه فقه اللغة ایرانی. نوشته: ای.م. اورانسکی. ترجمه کریم کشاورز. انتشارات پیام ۱۳۵۸.
- ۳۷- کلباسی (ایران):
- گویش کردی مهاباد. مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی ۱۳۶۲.
- ۳۸- کیخسروی (رشید):
- دوران بیخبری یا غارت آثار فرهنگی ایرانیان. نخستین گزارش. انتشارات فتحی تهران ۱۳۶۳.
- ۳۹- کیخسروی (فاروق). مترجم:
- کرد در تاریخ همسایگان - سیاحتنامه اولیاچلی. انتشارات صلاح الدین ایوبی. چاپ اول ۱۳۶۴.
- ۴۰- م.س. ایوانف و سه تن خاورشناس روسی دیگر:
- تاریخ ایران (ایران باستان). ترجمه سیروس ایزدی و حسین تحویلی. انتشارات دنیا. چاپ اول. فروردین ۱۳۵۹ تهران.
- ۴۱- مهولهوی کورد:
- (به زبان کردی). دیوان اشعار (مهولهوی کورد). به کوشش ملا عبدالکریم مدرّس. چاپ دوم. انتشارات محمدی سقز.
- ۴۲- ناتل خانلری (پرویز):
- تاریخ زبان فارسی.
- ۴۳- یار محمدی (لطف الله):
- درآمدی به آواشناسی. مرکز نشر دانشگاهی. چاپ اول ۱۳۶۴.
- ۴۴- یونسی (ابراهیم) - ترجمه کتاب:
- کردها. نوشته: کندال، عصمت شریف وانیلی، مصطفی نازدار و ... چاپ اول. انتشارات روزبهان. ۱۳۷۰.
- ۴۵- ک.ک. کردیوف «ریزمانی کوردی» به کهرهستهی دیالیکتی کرمانجی و سورانی. ترجمه (به کردی) از دکتر کردستان موکریانی. ههولیر ۱۹۸۲.

فهرست اعلام

افغانستان، ۴۰، ۱۲۴	ناشیته یی، ۴۲
البرز، ۱۱۳، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱	ئه حمه دی کۆر، ۲۸۲
۴۰۶، ۴۰۹	آثروپان، ۲۵۷
الوند، ۲۸۴، ۴۰۱	آخستری، ۱۶۴، ۳۱۱، ۳۹۵، ۳۹۶
امیر تیمور، ۴۲۲	آسارخادون، ۱۶۴، ۳۹۵
امیر شرفخان بدلیسی، ۲۰، ۳۰، ۳۷، ۴۱	آشور، ۲۰، ۲۵، ۱۶۴، ۳۱۱، ۳۹۵، ۳۹۷
انگره مینو، ۱۵۲، ۱۶۰، ۲۵۸	ابراهیمی، ۳۸، ۳۹، ۴۰
اورامان، ۴۰، ۴۲، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۱	ابراهیم یونسی، ۲۹
۱۹۵، ۲۹۲، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۵، ۴۰۲، ۴۲۵	ارییل، ۲۳، ۳۸، ۴۴، ۲۵۶
اورانسکی، ۱۹، ۲۶، ۵۳، ۱۴۴	اردییل، ۲۵۵
اورمیه، ۲۱، ۳۸، ۵۳، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۲۹	اردشیر، ۲۶، ۲۲۲، ۲۵۶، ۲۹۷، ۳۳۴
۴۰۷	اردکان، ۲۵۶
اوستا، ۱۹، ۲۰، ۲۵، ۲۶، ۴۰، ۴۱، ۱۱۰	اردلان، ۴۷، ۲۵۵، ۲۵۶
۱۱۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۹۹، ۲۴۶	اردلانی، ۴۲، ۴۷، ۶۲، ۸۰، ۱۱۱، ۱۳۹
۲۵۷، ۲۸۲، ۲۸۳، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۶	۱۴۱، ۱۹۷، ۲۱۹، ۲۲۷، ۲۵۶، ۲۷۰، ۳۸۹
۳۱۲، ۳۲۷، ۳۹۰، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۴	اردوان، ۲۵۶
۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۲، ۴۱۴، ۴۱۵	ارزور، ۴۰۸، ۴۰۹
۴۱۷، ۴۲۰، ۴۲۱	ارس، ۳۱۵، ۴۰۷، ۴۰۸
اولیاء چلبی، ۳۰	ارسباران، ۴۰۷، ۴۰۹
اهریم، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۸	استرابون، ۲۰، ۲۱، ۲۴، ۴۸، ۴۲۰
۱۵۹، ۱۶۰، ۲۵۸، ۳۶۹	اعتماد السلطنه، ۴۰۸

اهورامزدا، ۲۶، ۱۵۰، ۱۵۱، ۲۳۲، ۴۱۷

ایران کلباسی، ۷۲، ۱۷۲

ایتوبیان، ۲۲۱، ۲۲۲

بادینی، ۱۲۶، ۳۱۹، ۴۱۳

بارز، ۱۶۴، ۱۶۵، ۳۱۸

بارزان، ۳۶، ۳۸، ۳۱۸

بارزانی، ۱۲۶، ۱۶۵

بان، ۳۹، ۴۹، ۱۵۳، ۲۲۷، ۲۵۲، ۲۶۱

۳۰۷

بایزید، ۳۰، ۳۸، ۴۵

بجنورد، ۳۸

بختیاری، ۳۱۵

بدیع الزمان نظری، ۱۲۱، ۱۲۶

برادوست، ۳۹

بصره، ۴۰

بغداد، ۳۲، ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۴۰، ۱۵۶، ۱۵۷

بله چ شیرکو، ۳۹

بوتان، ۴۵

بوتانی، ۴۲، ۴۳، ۴۵، ۱۲۶

بوعلی سینا، ۷۲، ۱۲۰، ۱۲۶

بوکان، ۳۹، ۳۱۱

به دینی، ۳۶، ۴۳، ۳۲۵، ۴۱۳

به دینی، ۱۲۶

بهلول ماهی، ۱۶۱، ۳۰۷

پارت، ۱۴۶، ۱۵۷

پارس، ۲۰، ۲۴، ۲۵، ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۶۳

۲۳۰، ۳۰۵، ۳۹۱

پشتندی، ۴۲

پورداد، ۱۹، ۴۰، ۲۵۷

پهلوی، ۱۸، ۲۰، ۲۲، ۲۴، ۲۷، ۲۸، ۳۹

۵۱، ۵۸، ۶۲، ۶۵، ۶۷، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۹

۱۱۰، ۱۱۲، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۵۷، ۲۲۲

۲۲۳، ۲۳۰، ۲۷۰، ۲۷۹، ۲۸۲، ۳۰۵

۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۶، ۳۳۲، ۳۹۱، ۳۹۲

۳۹۸، ۴۰۰، ۴۱۰

پیرانشهر، ۳۹، ۳۱۸

پیرشالیار، ۳۰۶

تاتی، ۴۳

توران، ۳۳۶، ۳۵۸، ۳۷۵، ۴۰۴، ۴۰۵

۴۰۶

توفیق وهبی، ۳۳، ۴۳، ۴۴، ۴۶

تهران، ۲۲، ۲۳، ۲۵، ۳۷، ۵۴، ۱۳۵

۱۴۶، ۱۵۷، ۱۷۱، ۲۰۹، ۲۵۴، ۲۸۴

۳۱۱، ۳۱۸، ۳۳۳، ۳۳۶، ۳۹۲، ۴۰۱

۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۱۱، ۴۲۱

تيله كو، ۳۳، ۷۹، ۸۰، ۱۲۳

تيله كو، ۴۸، ۹۵، ۱۰۸، ۳۹۴، ۳۹۹

ثمره. یدالله، ۵۹، ۶۴، ۹۳، ۱۰۶، ۱۰۷

۱۱۹، ۱۷۴

ج. تاوادیا، ۱۴۶، ۱۵۷

جغتو، ۲۱، ۳۱۸

جکسن، ۴۰۸

جگنای، ۲۱

جلالی، ۳۹

جنیدی، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۸

جه‌خه‌توو، ۲۱، ۳۱۸

- دیاکو، ۲۵۹
 دیاکونوف، ۲۵، ۳۵، ۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۳
 ۱۶۴، ۲۵۷، ۳۱۰، ۳۱۸
 راستارگویوا، ۱۴۴، ۱۴۵، ۲۲۲، ۲۲۳
 ۳۲۵، ۳۶۹، ۳۸۷
 رشید کیخسروی، ۲۱، ۵۴، ۱۴۳، ۱۴۴
 ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۶۶، ۳۱۸
 رشید یاسمی، ۴۱
 ری، ۱۶۵، ۴۰۲
 ری، ۲۳۰، ۲۹۱
 زابل، ۱۱۳، ۱۴۳، ۱۴۴، ۳۹۹
 زازا، ۳۸، ۴۲، ۴۳، ۴۵، ۴۶
 زاگروس، ۲۸، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴
 ۱۶۵
 زاموآ، ۲۱، ۵۴، ۸۱، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۶
 ۳۱۸
 زامیادهشت، ۴۲۰
 زردشت، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۴۱، ۵۲، ۵۴
 ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۹، ۱۶۰، ۲۵۷، ۲۹۹
 ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۲
 ۳۱۵، ۴۰۹، ۴۱۵، ۴۲۰
 زیروار، ۳۱۲
 زیویه، ۲۱، ۵۴، ۱۵۴، ۱۶۴، ۳۱۸
 سابلاغی، ۴۹، ۵۵، ۱۲۰
 ساسانی، ۳۹، ۱۱۶، ۱۵۷، ۳۰۵
 ساسانیان، ۲۵، ۲۶، ۱۵۹، ۱۶۱
 سایکس، ۱۶۲، ۱۶۳
 سپتامینو، ۱۵۳
 جهمال نه‌به‌ز، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۴۱، ۴۲، ۴۳
 حاجی کویی، ۱۹۹
 حمزه اصفهانی، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۲۷
 حه‌ریق، ۲۷۲
 خارپوت، ۳۸، ۴۵
 خانقین، ۴۰، ۴۵
 خانلری، ۱۲۷
 خانم دکتر کردستان، ۲۳، ۴۳
 خانم کلباسی، ۷۲
 خواجه نصیرالدین طوسی، ۱۱۷، ۱۲۶
 ۱۷۰، ۱۷۱
 خور خوره، ۴۸
 خورخوره، ۹۵
 خوی، ۳۹، ۱۷۲
 خوی، ۷۰، ۱۰۸، ۲۱۹، ۲۷۲، ۲۸۳
 خوی، ۱۰۸
 دارمستر، ۱۹، ۲۰
 داریوش کبیر، ۲۵، ۱۵۹، ۳۱۰
 دانیل جونز، ۱۰۶، ۱۳۵
 دکتر پرویز ناتل خانلری، ۲۴، ۷۲، ۱۱۷
 ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۲۷
 ۱۲۸، ۱۳۲، ۲۲۱، ۲۶۲
 دماوند، ۲۲۶، ۲۸۴، ۳۳۲، ۴۰۱، ۴۰۲
 ۴۰۳
 دُماوند، ۴۰۳
 دَماوند، ۴۰۳
 دنپاوند، ۴۰۱، ۴۰۲
 دیار بکر، ۳۷، ۳۸، ۴۲، ۴۵

- عراق، ۱۹، ۳۳، ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹،
 ۴۰، ۴۵، ۱۳۴، ۳۱۵، ۴۰۵
 فاروق کیخسروی، ۳۰
 فردوسی، ۲۸، ۳۰، ۱۲۴، ۱۵۱، ۲۱۱،
 ۲۴۳، ۲۹۳، ۳۶۸، ۳۹۶، ۴۲۲، ۴۲۴،
 ۴۲۵، ۴۲۶
 فردیناند یوستی، ۲۰
 فرورتیش، ۳۹۷، ۳۹۸
 فروهر، ۱۵۵، ۱۵۶، ۳۹۷
 فیثاغورس، ۲۵
 قارص، ۳۸، ۴۴
 قانع، ۲۱۹، ۴۰۲
 قروه، ۳۹، ۱۶۵
 قم، ۳۸۶، ۴۲۶
 کامهران به درخانی، ۳۲
 کامیاران، ۳۹، ۱۶۲، ۴۲۵
 کتیبه بیستون، ۵۰، ۵۱، ۵۳، ۳۹۱
 کردستان، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۸،
 ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۳، ۳۶، ۳۷، ۳۹، ۴۰، ۷۵،
 ۸۰، ۱۶۶، ۱۷۷، ۲۵۵، ۲۵۶، ۳۰۷، ۳۰۸،
 ۳۱۱، ۳۱۵، ۳۱۸، ۴۰۲، ۴۰۵، ۴۲۴، ۴۲۵
 کرکوک، ۳۹، ۴۲
 کرماشان، ۴۰، ۵۴، ۱۶۱، ۲۸۴، ۳۱۲،
 ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۱۹، ۳۲۹، ۴۱۶، ۴۲۵
 کرمچنه، ۳۱۹
 کلهر، ۳۷، ۴۱
 کیومرث، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۴
 گاته، ۴۱۵، ۴۱۶
- سردشت، ۳۹، ۱۴۳، ۱۴۴، ۳۱۵
 سعدی، ۱۱۱، ۲۸۱، ۳۶۸
 سعید عریان، ۳۱۴، ۳۱۶، ۳۹۱، ۳۹۲،
 ۴۰۰
 سکاها، ۳۹۵
 سمکان، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۴۲۵
 سمنگان، ۱۶۲، ۴۲۵
 سنجار، ۲۸۱
 سورانی، ۳۷، ۳۹، ۴۲، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۸،
 ۵۳، ۷۵، ۱۲۶، ۱۵۴، ۱۹۵، ۲۱۰، ۲۲۱،
 ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۴۴، ۲۵۹، ۲۷۹، ۲۸۰،
 ۲۸۹، ۲۹۳، ۳۰۲، ۳۲۲، ۳۵۹، ۳۶۶،
 ۳۶۸، ۳۷۶، ۳۸۰، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۷،
 ۳۹۶، ۴۰۵، ۴۱۰، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۷،
 ۴۱۹، ۴۲۳، ۴۲۶
 سه‌رشیو، ۴۸
 سیبویه، ۱۲۳
 سیدنی اسمیت، ۲۰
 سیستان، ۱۱۳، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۶۵، ۱۶۶
 شاردن، ۳۱۵
 شکاک، ۳۸، ۳۲۵، ۳۳۵
 شمس قیس، ۱۲۶، ۱۲۷
 شمسی ارد، ۳۱۱
 شیخ‌رزا، ۱۹۹
 شیخ صفی‌الدین اردبیلی، ۲۲، ۳۰۸، ۴۰۷
 شیراز، ۲۸۴، ۴۲۲
 صاحب، ۵۳، ۳۰۹، ۳۷۵
 صفویه، ۴۰، ۴۷، ۲۵۵، ۲۵۶، ۳۰۸

مِهوله‌وی، ۱۵۰، ۱۵۷، ۲۹۰، ۴۰۵	گرجستان، ۳۸
میجرسون، ۳۲	گروس، ۱۶۲
مینو، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۶۰، ۲۵۸	گوران، ۳۷، ۴۰، ۴۱، ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۳۵۹
ناری، ۲۱۵، ۲۸۲	(گیوماتا)ی مغ، ۲۵، ۵۰، ۱۵۹
نورمن شارپ، ۵۲، ۵۳	لبنان، ۳۹
وان، ۳۰، ۳۶، ۳۸، ۴۴، ۴۵، ۱۴۹، ۲۳۷	لُر، ۳۷، ۳۹، ۴۱، ۴۳
۲۵۷، ۲۵۸	لرستان، ۴۰، ۴۱، ۱۶۶، ۳۱۵
ورامین، ۲۳۰، ۳۱۵	لک، ۴۰، ۱۶۸
ورمی، ۳۸، ۵۳، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۹	ماد، ۲۲، ۲۴، ۲۵، ۲۸، ۱۵۶، ۱۶۱، ۱۶۲
۳۲۹، ۴۰۷	۱۶۳، ۱۶۴، ۲۵۹، ۳۱۰، ۳۱۵، ۳۱۸
هخامنشی، ۲۱، ۲۶، ۲۷، ۵۴، ۱۶۱، ۳۱۰	۳۲۰، ۳۹۳، ۳۹۷، ۴۰۷، ۴۲۴، ۴۲۵
هراز، ۴۰۶	ماکو، ۳۹، ۱۴۳
همدان، ۱۵۳، ۱۶۳، ۲۵۹، ۲۸۴، ۳۱۱	مان، ۱۴۵، ۱۵۳، ۱۶۱، ۱۶۴
۳۱۵، ۴۰۴	مان / ماننا، ۵۳، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۶، ۳۱۸
هنگمتانه، ۱۵۴، ۲۵۹	ماننا، ۲۱، ۲۴، ۲۵، ۸۱، ۱۶۴، ۳۹۵
هوخستره، ۳۱۱، ۳۹۰، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵	ماهیدشت، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۴۲۵
هه کاری، ۴۲	محمد عباسی، ۲۰، ۳۰، ۳۷، ۳۱۵
هه ورامی، ۱۴۴، ۱۹۵، ۳۰۶	مصباح‌الدیوان ادب، ۲۸۲
هه وه توو، ۴۸	مکران، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۵
یار محمدی، ۷۲، ۸۳، ۹۳، ۱۳۵	ملک الشعراء بهار، ۴۱، ۱۲۴، ۲۸۲، ۲۸۳
	مه‌ولوی، ۳۰۸

دستور زبان فارسی کنونی ما بر بنیاد صرف و نحو عربی پایه‌گذاری شده است. تا آنجا که واژه ریشه‌ی تازی داشته و یا عربی به ریخت فارسی درآمده باشد، همگام است. و رای آن - جایی که واژه ایرانی سره باشد - چون گویی گرد بر رویه‌ای شیشه‌ای می‌نغزد... اینجاست که به ریشه‌ی آریایی و دستور زبان فارسی کهن و پهلوی و بیش از تازیان باید نگریست. و کردها نیستند که واژه‌ها و دستور زبان کهن را نگاه داشته‌اند... واژه‌های اوستایی و سنگ نبشته‌ها را در لهجه‌های زبان کردی بهتر می‌شود بازیابی کرد...

در بخش سوم این کتاب با نیم واکه‌ای نوین بای پیچان (م) آشنا خواهید شد که تاکنون از دیدگاه زبان‌شناسان پنهان بوده است و کلیدی برای گشودن رمز معنای واژه‌های باستانی به‌شمار می‌رود و کج‌رویهای بسیاری را جوابگو خواهد بود... این کتاب تلاشی است در این راه.

و علیه التکلان



نشر احسان

فروشگاه شماره ۱: تهران، خیابان انقلاب، رویروی دانشگاه تهران، مجتمع فروزنده، شماره ۳۰۶

تلفن: ۶۹۵۴۴۰۲

فروشگاه شماره ۲: تهران، خیابان ناصرخسرو، کوچه حاج نایب، شماره ۱۱۱

تلفن: ۳۹۰۲۷۵۰

ISBN 964-356-355-3



9 789643 563554